

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000001

2. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000002

3. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000003

4. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000004

5. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000005

6. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000006

7. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000007

8. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000008

9. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)
000009

10. 威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(citation And Examination Of William)

000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第1/10页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈtʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs] [ɪˈdɪj(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] , [ˈiːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1891 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
 . [ɔːg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1891年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[saɪˈteɪj(ə)n] [ænd; ənd] [ɪɡ,zæmɪˈneɪj(ə)n]
CITATION AND EXAMINATION
引用 和 考试

引用与审查

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər]
William Shakspeare
威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

- [triːn] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] [ænd; ənd]
EUSEBY TREEN JOSEPH CARNABY AND
- 树 约瑟夫 卡纳比 和

尤斯比·特林·约瑟夫·卡纳比和

[ˈsaɪləs] [gɒf] [klaːk]
SILAS GOUGH Clerk
西拉斯 高夫 职员

西拉斯·高夫 职员

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpfl]
BEFORE THE WORSHIPFUL
前 这 崇拜的

在尊敬的

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈluːsi] [naɪt]
SIR THOMAS LUCY Knight
先生 托马斯 露西 骑士

托马斯·露西爵士

[ˈtʌtʃɪŋ] [diə(r)] - [ˈstiːlɪŋ]
TOUCHING DEER - STEELING
接触 鹿 - 钢铁

触摸偷鹿

[ɒn] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] -
On the Nineteenth Day of September in the Year of Grace 1582
在 这 第十九 天 的 九月 在 这 年 的 优雅 -

公元1582年9月19日

[naʊ] [fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [frɒm; frəm] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪpəz]
NOW FIRST PUBLISHED FROM ORIGINAL PAPERS
现在 第一的 已发布 从 原来的 文件

首次根据原始文件出版

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈædɪd]
TO WHICH IS ADDED
到 哪个 是 额外

再加上

[ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] [ˈedmənd] [ˈspensər]
A Conference of Master Edmund Spenser
一个 会议 的 掌握 埃德蒙 斯宾塞

埃德蒙·斯宾塞大师的会议

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [nəʊt]
A GENTLEMAN OF NOTE
一个 绅士 的 笔记

一位值得关注的绅士

[wɪð]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈesɪks]
THE EARL OF ESSEX
这 伯爵 的 埃塞克斯

埃塞克斯伯爵

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] [ə; eɪ] . [diː] . -
TOUCHING THE STATE OF IRELAND A . D . 1595
接触 这 状态 的 爱尔兰 一个 . D . -

触及爱尔兰国土（公元1595年）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɔːltə] [ˈsævɪdʒ] [ˈlændɔː]
WALTER SAVAGE LANDOR
沃尔特 野蛮的 兰德尔

沃尔特·萨维奇·兰多

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈtʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs] , PICCADILLY1891
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1891
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1891

查托和温杜斯，皮卡迪利 1891

[ˈɛdɪtərz] [ˈprefəs] .
EDITOR'S PREFACE .
编辑的 前言 .

编者序。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈænsɛstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈʃeɪkspɪər]
“ It was an ancestor of my husband who brought out the famous Shakspeare
“ 它 曾是 一个 祖先 的 我的 丈夫 WHO 带来 出去 这 著名的 莎士比亚
.
:
.”

“是我丈夫的一位祖先把著名的莎士比亚作品带了出来。”

" [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz]
" These words were really spoken , and were repeated in conversation as
" 这些 字 是 真的 说 , 和 是 重复 在 对话 作为
[məʊst] [rɪ'dɪkjələs] .
most ridiculous .
最多 荒谬的 .

“这些话确实有人说过，而且在谈话中被反复提及，显得非常荒谬。”

[sɜ:t(ə)nli] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fa:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
Certainly such was very far from the lady's intention ;
当然 这样的 曾是 非常 远的 从 这 女士的 意图 ;

这当然与这位女士的本意相去甚远；

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] ?
and who knows to what extent they are true ?
和 WHO 知道 到 什么 程度 他们 是 真的 ?

谁又能知道这些说法在多大程度上是真实的呢？

[ðə; ði] [ˈfrɒlɪk] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪər] [ɪn][diə(r)] - [ˈsti:lɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] ;
The frolic of Shakspeare in deer - stealing was the cause of his Hegira ;
这 嬉戏 的 莎士比亚 在 鹿 - 偷窃 曾是 这 原因 的 他的 希吉拉 ;

莎士比亚偷鹿的嬉戏是他迁徙的原因；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˈpleər] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [pleɪz]
and his connection with players in London was the cause of his writing plays
和 他的 联系 和 玩家 在 伦敦 曾是 这 原因 的 他的 写作 演出
.
:
.

他与伦敦演员的交往是他创作剧本的原因。

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
Had he remained in his native town ,
有 他 剩余 在 他的 本国的 镇 ,

如果他留在故乡的话

[hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ðə; ði]
his ambition had never been excited by the applause of the intellectual , the
他的 志向 有 绝不 到过 兴奋的 经过 这 掌声 的 这 知识分子 , 这
[ˈpɒpjələ(r)] ,
popular ,
受欢迎的 ,

他的雄心壮志从未因知识分子或大众的掌声而激发出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [aɪ'ti:] .
and the powerful , which , after all , was hardly sufficient to excite it .
和 这 强大的 , 哪个 , 后 全部 , 曾是 几乎 充足的 到 激发 它 .

而那些权势人物，毕竟也不足以激起它的兴趣。

[hi:; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊtɪv] [æz; əz][hi:; hi][ˈæktɪd] , — [tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bred] .
He wrote from the same motive as he acted , — to earn his daily bread .
他 写道 从 这 相同的 动机 作为 他 行动 , — 到 赚 他的 日常的 面包 .

他写作的动机与他行动的动机相同——为了谋生。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ;
He felt his own powers ;
他 毛毡 他的 自己的 权力 ;

他感受到了自己的力量；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kæəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [felt] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]
but he cared little for making them felt by others more than served his
但 他 关心 小的 为了 制作 他们 毛毡 经过 其他的 更多的 比 服务 他的
['wɒnts] .
wants .
想要 .

但他并不在意这些行为是否能引起他人的共鸣，而更多地是为了满足自己的欲望。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [meɪ] [daʊt] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daʊt] , [ðə; ði] [ɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
The malignant may doubt , or pretend to doubt , the authenticity of the
这 恶性 可能 怀疑 , 或者 假装 到 怀疑 , 这 真实性 的 这
[ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] .
Examination here published .
考试 这里 已发布 .

恶意者可能会怀疑，或者假装怀疑这里公布的检验结果的真实性。

[let] [juː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mə'lɪgnənt] ,
Let us , who are not malignant ,
让 我们 , WHO 是 不是 恶性 ,
[lɪt] [juː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mə'lɪgnənt] ,
让我们这些没有恶意的人，

[biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [mæs] [ɒv; əv][ɪnkrə'djuːləti] [ðæt]
be cautious of adding anything to the noisome mass of incredulity that
是 谨慎 的 添加 任何事物 到 这 令人厌恶的 大量的 的 怀疑 那
[sə'raʊndz] [juː 'es] ;
surrounds us ;
周围环境 我们 ;

要谨慎，不要给周围这团令人厌烦的怀疑情绪增添任何东西；

[let] [juː 'es] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ]
let us avoid the crying sin of our age , in which the “ Memoirs of a Parish
让 我们 避免 这 哭泣 罪 的 我们的 年龄 , 在 哪个 这 “ 回忆录 的 一个 教区
[klaːk] ,
Clerk ,
职员 ,

让我们避免我们这个时代令人痛心的罪恶，即《教区书记回忆录》

” ['editɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['dɪɡnɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
” edited as they were by a pious and learned dignitary of the Established
” 编辑 作为 他们 是 经过 一个 虔诚的 和 学习 显要人物 的 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

”这些书籍是由一位虔诚博学的英国国教显贵编辑的，

[ɑː(r); ə(r)] ['kwɛstʃənd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒenjuɪnnəs] ;
are questioned in regard to their genuineness ;
是 被质问 在 看待 到 他们的 真实性 ;
[ɑː(r); ə(r)] ['kwɛstʃənd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒenjuɪnnəs] ;
其真实性受到质疑；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['klʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and even the privileges of Parliament are inadequate to cover from the
和 甚至 这 特权的 议会 是 不足 到 覆盖 从 这
['faʊlɪst] [ɪmpju'teɪʃn] — [ðə; ði] [ɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)ltɪz] — [ðə; ði]
foulest imputation — the imputation of having exercised his inventive faculties — the
最卑鄙的 估算 — 这 估算 的 拥有 锻炼 他的 富有创造力的 学院 — 这
['elɪɡənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['editə(r)][ɒv; əv] [juː'dʒiːn] ['ærəmz] [æprɪ'henʃn] ,
elegant and accomplished editor of Eugene Aram's apprehension ,
优雅的 和 完成 编辑 的 尤金 阿拉姆的 忧虑 ,

即使是议会的特权也无法掩盖最卑鄙的指控——即指控他运用了自己的创造力——这位优雅而才华横溢的尤金·阿拉姆的编辑

[ˈtraɪəl] , [ænd; ənd] [dɪˈfens] .
trial , and defence .
审判 , 和 防御 .

审判和辩护。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [pɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn] [rəʊˈmænsɪz] .
Indeed , there is little of real history , excepting in romances .
的确 , 那里 是 小的 的 真实的 历史 , 除外 在 浪漫故事 .
事实上, 除了爱情故事之外, 真正的历史很少。

[sʌm; səm] [pɒv; əv] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstriktli] [truː] [tuː; tə] [ˈneɪtʃə(r)] ;
Some of these are strictly true to nature ;
一些 的 这些 是 严格 真的 到 自然 ;
有些完全符合自然规律;

[waɪl] [ˈhɪstəriːz; ˈhɪstrɪz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːtɪd] [vjuː] [pɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] ,
while histories in general give a distorted view of her ,
尽管 历史 在 一般的 给 一个 扭曲 看法 的 她 ,
虽然历史记载普遍对她有所歪曲,

[ænd; ənd] [ˈreəli] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈaɪðə(r)] [pɒv; əv] [məˈmentəs] [ɔː(r)] [pɒv; əv] [ˈkɒmən] [ɪˈvents] .
and rarely a faithful record either of momentous or of common events .
和 很少 一个 忠实 记录 任何一个 的 意义重大 或者 的 常见的 活动 .
很少能忠实地记录重大事件或普通事件。

[ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʊəli; ˈɔːli] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈtrʌstwɜːði] .
Examinations taken from the mouth are surely the most trustworthy .
考试 已采取 从 这 嘴 是 一定 这 最多 值得信赖的 .
口腔检查无疑是最值得信赖的。

[huːˈlevə(r)] [daʊt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [baɪ] [ˈiːfreɪm] [ˈbɑːnet] .
Whoever doubts it may be convinced by Ephraim Barnett .
谁 疑虑 它 可能 是 确信 经过 以法莲 巴内特 .
任何对此表示怀疑的人, 都可以被埃弗雷姆·巴内特说服。

[ðə; ðɪ] [ˈedɪtə(r)] [ɪz] [ˈkɒnfɪdənt] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [ˈhæpən]
The Editor is confident he can give no offence to any person who may happen
这 编辑 是 自信的 他 能 给 不 罪行 到 任何 人 WHO 可能 发生
[tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [pɒv; əv] [ˈluːsi] .
to bear the name of Lucy .
到 熊 这 姓名 的 露西 .
编辑确信, 他不会冒犯任何恰巧名叫露西的人。

[ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [pɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈstɪŋkt] [ˈniːəli] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] ,
The family of Sir Thomas became extinct nearly half a century ago ,
这 家庭 的 先生 托马斯 成为 灭绝 几乎 一半 一个 世纪 前 ,
托马斯爵士的家族在大约半个世纪前就绝嗣了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪstˈeɪts] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rev] . [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈhæmənd] , [pɒv; əv] [ˈdʒiːzəs]
and the estates descended to the Rev . Mr . John Hammond , of Jesus
和 这 庄园 下降 到 这 牧师 . 先生 . 约翰 哈蒙德 , 的 耶稣
[ˈkɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,
这些地产后来传给了耶稣学院的约翰·哈蒙德牧师。

[ɪn] [ˈɒksfəd] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [wel] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ,
in Oxford , a respectable Welsh curate ,
在 牛津 , 一个 可敬 威尔士语 策展 ,
在牛津, 一位受人尊敬的威尔士牧师,

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][hɪm] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [eɪ'ti:n] ['praɪə(r)] ['kleɪmənts] .
between whom and him there existed at his birth eighteen prior claimants .
之间 谁 和 他 那里 存在 在 他的 出生 十八 事先的 索赔人 .
在他出生时，在他和他之间还有十八位先前的继承人。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lu:si] .
He took the name of Lucy .
他 采取 这 姓名 的 露西 .
他改名为露西。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [fɔ:m] [tu:; tə] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [ðɪs] “ [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɒv; əv] ['eɪk,speɪə] ,
The reader will form to himself , from this “ Examination of Shakspeare ,
这 读者 将要 形式 到 他自己 , 从 这 “ 考试 的 莎士比亚 ,
读者将从这篇“莎士比亚研究”中形成自己的观点。

” [mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] [ðæn; ðən][ɪz] [left] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði]
” **more favourable opinion of Sir Thomas than is left upon his mind by the**
” 更多的 有利 观点 的 先生 托马斯 比 是 左边 之上 他的 头脑 经过 这
[ˈdræmətɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ['ʌələʊ] .
dramatist in the character of Justice Shallow .
剧作家 在 这 特点 的 正义 浅的 .
“剧作家在沙洛法官这个角色身上所展现的对托马斯爵士的看法，比他本人对他的看法要好得多。”

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn'di:d] , [ɪz][hɪə(r)] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜ:θ] [ænd; ənd]['steɪ](ə)n] ,
The knight , indeed , is here exhibited in all his pride of birth and station ,
这 骑士 , 的确 , 是 这里 展出 在 全部 他的 自豪 的 出生 和 车站 ,
这位骑士的确在此展现了他出身和地位所带来的所有骄傲。

[ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [θi:ə'ləʊdʒən] [ænd; ənd]['pəʊɪt] ; [hi:; hi][ɪz] [led] [baɪ][ðə; ði] [nəʊz] ,
in all his pride of theologian and poet ; he is led by the nose ,
在 全部 他的 自豪 的 神学家 和 诗人 ; 他 是 引领 经过 这 鼻子 ,
他虽以神学家和诗人自居，却被人牵着鼻子走。

[waɪl] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [mu:v] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
while he believes that nobody can move him , and shows some other
尽管 他 相信 那 无人 能 移动 他 , 和 演出 一些 其他
[ˈwi:knəsɪz] ,
weaknesses ,
弱点 ,
虽然他认为没有人能动摇他，但也表现出一些其他的弱点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tentɪv] [əb'zɜ:və(r)] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ;
which the least attentive observer will discover ;
哪个 这 至少 细心 观察员 将要 发现 ;
即使是最不细心的观察者也会发现这一点；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
but he is not without a little kindness at the bottom of the heart ,
但 他 是 不是 没有 一个 小的 仁慈 在 这 底部 的 这 心 ,
但他内心深处还是有一点善良的。

— [ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:] [kən'træktɪd] [tu:; tə][həʊld] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [let] [wɒt] [aɪ 'ti:] [həʊldz] ['ebjʊ,leɪt] ['veri]
— **a heart too contracted to hold much , or to let what it holds ebulliate very**
— 一个 心 也 合同 到 抓住 很多 , 或者 到 让 什么 它 持有 沸腾 非常
[ˈfri:li] .
freely .
自由 .
——一颗过于封闭的心，无法容纳太多东西，也无法让其中所容纳的东西自由地流淌。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wi:; wi]['naɪðə(r)][kæn; kən] ['ʌtəli] [heɪt] [nɔ:(r)] ['ʌtəli] [dɪ'spaɪz] [hɪm] .
But , upon the whole , we neither can utterly hate nor utterly despise him .
但 , 之上 这 所有的 , 我们 两者都不 能 完全地 恨 也不 完全地 鄙视 他 .
但总的来说，我们既不能完全憎恨他，也不能完全鄙视他。

[ʌnˈɡeɪnli] [æz; əz][hi;; hi][ɪz] : —
Ungainly as he is . —
笨拙的 作为 他 是 : —

他虽然笨拙。

[ˈsɜːrkəm] - .
Circum præcordia ludit .
环 普雷科迪亚 - .

Circum præcordia ludit.

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪˈmædʒɪnəri] [kɒnvəˈseɪʃənz] ” [si:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [boʊkɑːsʃiːoʊ][ænd; ənd]
The author of the “ Imaginary Conversations ” seems , in his “ Boccacio and
这 作者 的 这 “ 假想 对话 ” 似乎 , 在 他的 “ 薄伽丘 和
[pɛˈtrɑːrkə] ,
Petrarca ,
彼得拉卡 ,

《虚构的对话》的作者似乎在他的《薄伽丘与彼特拉克》中，

” [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][ɒv; əv][sɜː(r)][ˈmægnəs][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmænjuskɹɪpt] .
” to have taken his idea of Sir Magnus from this manuscript .
” 到 有 已采取 他的 主意 的 先生 马格努斯 从 这 手稿 .

“他从这份手稿中获得了关于马格努斯爵士的灵感。”

[hi;; hi] , [haʊˈevə(r)] , [hæz; həz] [əˈdæptɪd] [ðæt] [ˈkærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ;
He , however , has adapted that character to the times ;
他 , 然而 , 有 改编 那 特点 到 这 时代 ;

然而，他已使这一角色与时俱进；

[ænd; ənd][ɪn][sɜː(r)][ˈmægnəs][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] , [ðə; ði] [ʌnˈskɪlfʊl] [ɪn] [ɑːmz]
and in Sir Magnus the coward rises to the courageous , the unskilful in arms
和 在 先生 马格努斯 这 懦夫 上升 到 这 勇敢 , 这 不熟练的 在 武器
[brɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈskɪlf] ,
becomes the skilful ,
变成 这 熟练 ,

在马格努斯爵士身上，懦夫变成了勇士，不擅长武艺的人变成了技艺高超的人。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .
and war is to him a teacher of humanity .
和 战争 是 到 他 一个 老师 的 人类 .

战争对他而言是人类的导师。

[wɪð] [mʌtʃ] [suːpəˈstɪ(ə)n] , [θiˈɒlədʒi] [ˈnevə(r)] [məˈlest] [hɪm] ; [ˈskɒləʃɪp] [ænd; ənd][ˈpəʊətri][ɑː(r); ə(r)]
With much superstition , theology never molests him ; scholarship and poetry are
和 很多 迷信 , 神学 绝不 骚扰 他 ; 奖学金 和 诗 是
[nəʊ] [əˈfeəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
no affairs of his .
不 事务 的 他的 .

他虽然迷信，但神学从不困扰他；学术研究和诗歌创作也与他无关。

[hi;; hi] [ˈdaʊt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ,
He doubts of himself and others ,
他 疑虑 的 他自己 和 其他的 ,

他对自己和他人都抱有怀疑，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [səˈspɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡnərəns] [æz; əz][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ɪz] [ˈkɒnfɪdənt] .
and is as suspicious in his ignorance as Sir Thomas is confident .
和 是 作为 可疑的 在 他的 无知 作为 先生 托马斯 是 自信的 .

他对自己的无知感到怀疑，而托马斯爵士则充满自信。

[wɪð] [ðɪːz] [waɪd] [ˈdaɪvəːsəti] , [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈfæməli] [ˈfiːtʃəz] ,
With these wide diversities , there are family features ,
和 这些 宽的 多样性 , 那里 是 家庭 特征 ,

尽管存在这些广泛的多样性，但仍有一些家庭特征。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] [taɪmz][ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
such as are likely to display themselves in different times and circumstances ,
这样的 作为 是 可能 到 展示 他们自己 在 不同的 时代 和 情况 ,

例如，它们可能会在不同的时间和环境下表现出来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][səʊ] [dʒə'nerɪkli] ['prevələnt] [æz; əz]['nevə(r)][tu:; tə][laɪ] [kwɔ:t] ['dɔ:mənt] [ɪn][ðə; ði] [bri:d]
and some so generically prevalent as never to lie quite dormant in the breed
和 一些 所以 普遍意义上的 流行 作为 绝不 到 说谎 相当 休眠 在 这 品种

.
:
.

有些疾病非常普遍，以至于从未在品种中完全消失。

[ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz] ['pɑ:sɪməni] , [ðeə(r)][ɪz] ['ærəgəns] , [ðeə(r)][ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv]
In both of them there is parsimony , there is arrogance , there is contempt of
在 两个都 的 他们 那里 是 节俭 , 那里 是 傲慢 , 那里 是 鄙视 的

[ɪn'fɪəriəz] ,
inferiors ,
下等人 ,

他们两人身上都有吝啬、傲慢和蔑视下属的品质。

[ðeə(r)][ɪz]['æbdʒekt] [ɔ:] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'rezə'lʊ:ʃn] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪmbə'sɪləti] .
there is abject awe of power , there is irresolution , there is imbecility .
那里 是 卑贱 敬畏 的 力量 , 那里 是 分辨率不足 , 那里 是 白痴 .

这里有对权力的敬畏，有优柔寡断，有愚蠢。

[bʌt; bət][sɜ:(r)]['mægnəs][hæz; həz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] .
But Sir Magnus has no knowledge , and no respect for it .
但 先生 马格努斯 有 不 知识 , 和 不 尊重 为了 它 .

但马格努斯爵士对此一无所知，也不尊重它。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [wʊd] [ɔ:lməʊst][gəʊ] ['θɜ:ti] [maɪlz] , [i:v(ə)n][tu:; tə] ['bɒksfəd] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [faɪn]
Sir Thomas would almost go thirty miles , even to Oxford , to see a fine
先生 托马斯 会 几乎 去 三十 英里 , 甚至 到 牛津 , 到 看 一个 美好的

['spesɪmən] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
specimen of it ,
标本 的 它 ,

托马斯爵士甚至会跋涉近三十英里，远至牛津，只为一睹这种植物的精美标本。

[ɔ:'ðəʊ] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['gɒdli] ,
although , like most of those who call themselves the godly ,
虽然 , 喜欢 最多 的 那些 WHO 称呼 他们自己 这 敬虔的 ,

虽然，就像大多数自称虔诚之人一样，

[hi:; hi] [entə'teɪnz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'daʊtɪŋ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]
he entertains the most undoubting belief that he is competent to correct the
他 娱乐 这 最多 毫无疑问 信仰 那 他 是 胜任的 到 正确的 这

['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst] ['præktɪst] [θi:ə'ləʊdʒən] .
errors of the wisest and most practised theologian .
错误 的 这 最明智的 和 最多 已实践 神学家 .

他坚信自己有能力纠正最睿智、最有经验的神学家所犯的错误。

['ɛdɪtərz] [ə'pɒlədʒi] .
EDITOR'S APOLOGY .
编辑的 道歉 .

编者致歉。

[ə; eɪ] [pɑ:tɪ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'fɪjənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]
A part only of the many deficiencies which the reader will discover in this book is
一个 部分 仅有的 的 这 许多 缺陷 哪个 这 读者 将要 发现 在 这 书 是
[ə'trɪbjətəb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editə(r)] .
attributable to the Editor .
可归因的 到 这 编辑 .

读者将在本书中发现的诸多不足之处，只有一部分要归咎于编辑。

[ðɪ:z] , [haʊ'veə(r)] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [dʒu:ti] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
These , however , it is his duty to account for ,
这些 , 然而 , 它 是 他的 责任 到 帐户 为了 ,

然而，这些事情他有责任做出解释。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['bri:flɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] .
and he will do it as briefly as he can .
和 他 将要 做 它 作为 简要地 作为 他 能 .

他会尽可能简短地完成这件事。

[ðə; ði] [fæk] - ['sɪmɪlɪz] ([æz; əz] ['prɪntərz] - [bɔɪz] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,
The fac - similes (as printers ' boys call them ,
这 脸 - 明喻 (作为 打印机 - 男孩们 称呼 他们 ,

这些复制品（印刷工人称之为复制品）

['mi:nɪŋ] ['spesəmən]) [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ni:əli] [ɔ:l] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪntrə'dju:st] ,
meaning specimens) of the handwriting of nearly all the persons introduced ,
意义 标本) 的 这 手写 的 几乎 全部 这 人 介绍 ,

(即样本) 几乎所有被介绍人的笔迹，

[maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] [prə'kjʊəd] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm] [bi:n] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
might perhaps have been procured had sufficient time been allowed for another
可能 也许 有 到过 采购 有 充足的 时间 到过 允许 为了 其他

['dʒɜ:ni] ['ɪntu:] ['wɒrɪkʃə] .
journey into Warwickshire .
旅行 进入 沃里克郡 .

如果有足够的时间再去一次沃里克郡，或许就能买到了。

[ðæt] [ɒv; əv] ['feɪkʃspɪər] [ɪz] [nəʊn] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət] [dɪ'fɔ:md]
That of Shakspeare is known already in the signature to his will , but deformed
那 的 莎士比亚 是 已知 已经 在 这 签名 到 他的 将要 , 但 变形

[baɪ] ['sɪknəs] ;
by sickness ;
经过 疾病 ;

莎士比亚的签名已在其遗嘱中为人所知，但因疾病而变形；

[ðæt] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['lu:si] [ɪz] [ek'stænt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
that of Sir Thomas Lucy is extant at the bottom of a commitment of a
那 的 先生 托马斯 露西 是 现存 在 这 底部 的 一个 承诺 的 一个

['fi:meɪl] ['veɪgrənt] ,
female vagrant ,
女性 流浪汉 ,

托马斯·露西爵士的遗嘱现存于一位女流浪汉的遗嘱底部。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] ;
for having a sucking child in her arms on the public road ;
为了 拥有 一个 吸吮 孩子 在 她 武器 在 这 民众 路 ;

因为她怀里抱着正在吃奶的婴儿在公共道路上行走；

[ðæt] [ɒv; əv] ['saɪləs] [gɒf] [ɪz] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒz] ,
that of Silas Gough is affixed to the register of births and marriages ,
那 的 西拉斯 高夫 是 已粘贴 到 这 登记 的 出生 和 婚姻 ,

西拉斯·高夫的出生和结婚登记册上都附有他的姓名。

[ˈdʒʊərəɪŋ] [ˈsevrəl] [jˈiəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæriʃ] [ɒv; əv] [ˈhæmptən] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrliˌkoʊt] , [ænd; ənd]
during several years , in the parishes of Hampton Lucy and Charlecote , and
期间 一些 年 , 在 这 教区 的 汉普顿 露西 和 查尔科特 , 和
[ˈsɜːtɪfaɪz] [wʌn] [deθ] ,
certifies one death ,
认证 一 死亡 ,

在几年时间里, 在汉普顿·露西和查尔科特教区, 他出具了一份死亡证明。

— - ; [səˈmaɪzd] , [æt; ət] [liːst] ,
— **Euseby Treen's ; surmised , at least ,**
— - - ; 推测 , 在 至少 ,
——尤西比·特林的; 至少据推测是这样,

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈletəz] “ [iː] . [tiː] . ” [kʌt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈsev(ə)n] [ˈɪntʃɪz] [θɪk] ,
to be his by the letters “ E . T . ” cut on a bench seven inches thick ,
到 是 他的 经过 这 信件 “ E . T . ” 切 在 一个 长椅 七 英寸 厚的 ,
用七英寸厚的长凳上刻着的字母“ET”来指代他,

[ˈʌndə(r)][æn; ən][əʊld][ˈpɒləd; ˈpɒləːd] - [əʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːk] [ˈpeɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrliˌkoʊt] , [təˈwɔːd] [ðə; ði]
under an old pollard - oak outside the park paling of Charlecote , toward the
在下面 一个 老的 波拉德 - 橡木 外部 这 公园 苍白 的 查尔科特 , 朝向 这
[nɔːθiːst] .
northeast .
东北 .

在查尔科特公园围栏外东北方向的一棵老截顶橡树下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ðə; ði][ˈeditə(r)][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [rɪˈspektəbl] ,
For this discovery the Editor is indebted to a most respectable ,
为了 这 发现 这 编辑 是 负债累累 到 一个 最多 可敬 ,
编辑对这一发现深表感激, 感谢一位非常值得尊敬的人士。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpæriʃ] [ɒv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpæriʃ] - [ˈeldə(r)]
intelligent farmer in the adjoining parish of Wasperton , in which parish Treen's elder
聪明的 农民 在 这 相邻的 教区 的 - , 在 哪个 教区 - 长老
[ˈbrʌðə(r)] [laɪz] [ˈberɪd] .
brother lies buried .
兄弟 谎言 埋葬 .

邻近的瓦斯珀顿教区的一位聪明的农民, 特林的哥哥就埋葬在该教区。

[ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈfɑːmə(r)][ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪm] [ˈdʒʌstli] [djuː:] [tuː; tə]
The worthy farmer is unwilling to accept the large portion of fame justly due to
这 值得 农民 是 不情愿 到 接受 这 大的 部分 的 名声 公正地 到期的 到
[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [ˈrendəd] [tuː; tə][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn] [iˈluːsiˌdeɪt]
him for the services he has thus rendered to literature in elucidating
他 为了 这 服务 他 有 因此 渲染 到 文学 在 阐明
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈfeɪkʃəriə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
the history of Shakspeare and his times .
这 历史 的 莎士比亚 和 他的 时代 .

这位值得尊敬的农民不愿接受他因阐明莎士比亚及其时代的历史而对文学做出的贡献而应得的巨大名声。

[ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdʒentlmən] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːs(ə)ntli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs]
In possession of another agricultural gentleman there was recently a very curious
在 拥有 的 其他 农业 绅士 那里 曾是 最近 一个 非常 好奇的
[piːs] [ɒv; əv][ˈaɪən] ,
piece of iron ,
片 的 铁 ,
最近, 另一位农业绅士收藏了一件非常奇特的铁器。

[bɪ'li:vɪd] [baɪ] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] ['æntɪkwəri] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
believed by many celebrated antiquaries to have constituted a part of a
相信 经过 许多 著名 古董商 到 有 构成 一个 部分 的 一个
[naɪts] [breɪst] - [pleɪt] .
knight's breast - plate .
骑士的 胸部 - 盘子 .

许多著名的古董收藏家认为它是骑士胸甲的一部分。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [trʌs'tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It was purchased for two hundred pounds by the trustees of the British
它 曾是 购买 为了 二 百 磅 经过 这 受托人 的 这 英国
[mju'zi:əm] ,
Museum ;
博物馆 ;

这件作品是由大英博物馆的理事们以两百英镑的价格购得的。

[ə'mʌŋ] [hu:m] , [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [bi; bi] [gri:vɪd] [tu; tə][hɪə(r)] , [,aɪ 'ti:] [prə'dju:st] [dɪ'senʃ(ə)n] [ænd; ənd]
among whom , the reader will be grieved to hear , it produced dissension and
之中 谁 , 这 读者 将要 是 伤心 到 听到 , 它 生产 纠纷 和
['kəʊldnəs] ;
coldness ;
寒冷 ;

读者将会遗憾地得知，这在其中产生了纷争和冷漠；

['sevrəl] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒɪt] ,
several of them being of opinion that it was merely a gorget ,
一些 的 他们 存在 的 观点 那 它 曾是 仅仅 一个 护喉甲 ,
他们当中有些人认为那只不过是一件护喉饰物。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:,pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
while others were inclined to the belief that it was the forepart of a
尽管 其他的 是 倾斜 到 这 信仰 那 它 曾是 这 前部 的 一个
[hɔ:s] - [ju:] .
horse - shoe .
马 - 鞋 .

而另一些人则倾向于认为它是马蹄铁的前部。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:rkɪə'lɑ:dʒɪkəl] [sə'saɪəti] [wɜ:(r); wə(r)]
The Committee of Taste and the Heads of the Archæological Society were
这 委员会 的 品尝 和 这 头部的 的 这 考古学 社会 是
[kən'sʌltɪd] .
consulted .
咨询 .

我们咨询了品味委员会和考古学会的负责人。

[ði:z] ['lɜ:nɪd] , [dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [men] [hæd; həd][ðə; ði][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv]
These learned , dispassionate , and benevolent men had the satisfaction of
这些 学习 , 冷静 , 和 仁慈 男人 有 这 满意 的
[kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['pɑ:tɪz] [æt; ət] ['veəriəns] ,
conciliating the parties at variance ,
和解 这 各方 在 方差 ,

这些博学、冷静、仁慈的人们乐于调解冲突各方。

— [i:tʃ] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd] ['evri] ['membə(r)] ['saɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]
— **each having yielded somewhat and every member signing , and affixing his**
— 每个 拥有 产生 有些 和 每一个 成员 签名 , 和 粘贴 他的
[si:l] [tu; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] ,
seal to the signature ,
海豹 到 这 签名 ,

——每个人都做出了一些让步，并且每个成员都在签名上签字，并在签名上盖上自己的印章，

[ðæt] , [ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɔ:pa:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] - [ʃu:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli]
that , if indeed it be the forepart of a horse - shoe , it was probably
那 , 如果 的确 它 是 这 前部 的 一个 马 - 鞋 , 它 曾是 大概
[ɪsmeɪlz] ,
Ismael's ,
伊斯梅尔的 ,

如果它确实是马蹄铁的前部, 那很可能是伊斯梅尔的。

— [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:vɪd] [ɪnden'teɪʃn] [ə'ləŋ] [aɪ 'ti:] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— **there being a curved indentation along it , resembling the first letter of his**
— 那里 存在 一个 弯曲 缩进 沿着 它 , 类似 这 第一的 信 的 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

——上面有一道弧形的凹痕, 形状像他名字的首字母,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nʊθ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɔ:(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ɪn] [fra:ns] ,
and there being no certainty or record that he died in France ,
和 那里 存在 不 肯定 或者 记录 那 他 死亡 在 法国 ,
由于没有确凿的证据或记录表明他死于法国,

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [baɪ][sɜ:(r)]['mægnəs] .
or was left in that country by Sir Magnus .
或者 曾是 左边 在 那 国家 经过 先生 马格努斯 .
或者被马格努斯爵士留在了那个国家。

[ðə; ði]['editə(r)][ɪz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]['rendə(r)] ['ædɪkwət] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['sti:vɪn] ['tɜ:nəʊvə(r)]
The Editor is unable to render adequate thanks to the Rev . Stephen Turnover
这 编辑 是 无法 到 使成为 足够的 谢谢 到 这 牧师 . 史蒂芬 周转
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:ʊəriəs] ['laɪbrəri][baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]
for the gratification he received in his curious library by a sight of
为了 这 满足感 他 已收到 在 他的 好奇的 图书馆 经过 一个 视线 的
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:rnəbi:z] [neɪm] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
Joseph Carnaby's name at full length ,
约瑟夫 卡纳比餐厅 姓名 在 满的 长度 ,

编辑无法对斯蒂芬·特诺弗牧师表达充分的感谢, 因为他在其藏书丰富的图书馆中看到了约瑟夫·卡纳比的完整名字, 这令他感到非常欣慰。

[ɪn] [red] [ɪŋk] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][æŋ; ən]['eɪndʒl] .
in red ink , coming from a trumpet in the mouth of an angel .
在 红色的 墨水 , 未来 从 一个 喇叭 在 这 嘴 的 一个 天使 .
用红色墨水, 从天使口中的号角中吹出。

[ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)] ['dɒkjumənt] [ɪz][ə'pɒn][æŋ; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:]
This invaluable document is upon an engraving in a frontispiece to the New
这 无价 文档 是 之上 一个 雕刻 在 一个 卷首插图 到 这 新的
['testəmənt] .
Testament .
遗嘱 .

这份珍贵的文献是新约圣经扉页上的一幅版画。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʌn'hæpɪli] [hi:; hi][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['hænə] ['hæθə,weɪ] , [nɔ:(r)]
But since unhappily he could procure no signature of Hannah Hathaway , nor
但 自从 不幸地 他 可以 采购 不 签名 的 汉娜 哈撒韦 , 也不
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
of her mother ,
的 她 母亲 ,
但遗憾的是, 他既没能得到汉娜·哈撒韦的签名, 也没能得到她母亲的签名。

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈjeɪkspɪər] , [ðə; ði][ˈpoʊɪts][ˈfɑːðə(r)] , —
and only a questionable one of Mr . John Shakspeare , the poet's father , —
和 仅有的 一个 值得怀疑 一 的 先生 : 约翰 莎士比亚 , 这 诗人的 父亲 , —
[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tuː] ,
there being two ,
那里 存在 二 ,

其中只有约翰·莎士比亚先生（诗人莎士比亚的父亲）的那一个存疑——因为实际上有两个，
[ɪn] [tuː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [hændz] ,
in two very different hands ,
在 二 非常 不同的 双手 ,
落入两个截然不同的人手中

— [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgræfɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv]
— **both he and the publisher were of opinion that the graphical part of**
— 两个都 他 和 这 出版商 是 的 观点 那 这 图形 部分 的
[ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [wɒd] [biː; bi][ˈdʒʌstli] [ˈsenʃəd] [æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnkəmˈpliːt] ,
the volume would be justly censured as extremely incomplete ,
这 体积 会 是 公正地 受谴责 作为 极其 未完成 ,
他和出版商都认为，该书的插图部分极其不完整，理应受到批评。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][kɒd; kəd] [gɪv] [wɒd] [ˈəʊnli] [reɪz] [ɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [rɪˈɡret] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and that what we could give would only raise inextinguishable regret for that
和 那 什么 我们 可以 给 会 仅有的 增加 不灭的 后悔 为了 那
[wɪtʃ] [wiː; wi][kɒd; kəd] [nɒt] .
which we could not .
哪个 我们 可以 不是 :
而我们所能给予的，只会让我们对无法给予的事物产生永不磨灭的遗憾。

[ɒn] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [əʊˈmɪtɪd] .
On this reflection all have been omitted .
在 这 反射 全部 有 到过 省略 :
经过一番思考，所有这些都被省略了。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈfɪks] [ˈeni] [mɑːk] [ɒv; əv] [dɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkleɪə(r)]
The Editor is unwilling to affix any mark of disapprobation on the very clever
这 编辑 是 不情愿 到 词缀 任何 标记 的 非难 在这 非常 聪明的
[ɪnˈɡreɪvə(r)] [huː] [ʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [ˈsɒrəl] [meə(r)] ;
engraver who undertook the sorrel mare ;
雕刻师 WHO 承担 这 酢浆草 母马 ;
编辑不愿对雕刻这匹栗色母马的才华横溢的雕刻师表示任何不满；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm] [ˈaɪələnd]
but as in the memorable words of that ingenious gentleman from Ireland
但 作为 在 这 难忘 字 的 那 巧妙 绅士 从 爱尔兰
[huːz] [ˈpɒlɪʃt] [ænd; ʌnd] [ɪˈlæbəɾət] [ˈepɪgræm] [reɪzd] [hɪm][ˈdʒʌstli][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [praɪm]
whose polished and elaborate epigrams raised him justly to the rank of prime
谁 抛光 和 精心制作的 警句 提高 他 公正地 到 这 秩 的 主要的
[ˈmɪnɪstə(r)] , —
minister , —
部长 , —
但正如那位才华横溢的爱尔兰绅士所言，他那些精妙绝伦的警句使他当之无愧地晋升为首相——

“ [waɪt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈveri] [waɪt] , ” —
“ **White was not so very white ,** ” —
“ 白色的 曾是 不是 所以 非常 白色的 , ” —
“怀特其实并不那么白。”

[ɪn][laɪk][ˈmæənə(r)][,aɪˈti:] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːtɪsts][hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɒrəl]
in like manner it appeared to nearly all the artists he consulted that the sorrel
在 喜欢 方式 它 出现 到 几乎 全部 这 艺术家 他 咨询 那 这 酢浆草
[meə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈsɒrəl] [ɪn][prɪnt] .
mare was not so sorrel in print .
母马 曾是 不是 所以 酢浆草 在 打印 :

同样地，在他咨询过的几乎所有艺术家看来，印刷品上的栗色母马并没有那么栗色。

[ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə][rɪˈdʒekt]
There is another and a graver reason why the Editor was induced to reject
那里 是 其他 和 一个 刻刀 原因 为什么 这 编辑 曾是 诱导 到 拒绝
[ðə; ði][,kɒntrɪˈbjʊː;(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)] ;
the contribution of his friend the engraver ;
这 贡献 的 他的 朋友 这 雕刻师 ;
编辑拒绝其朋友——雕版师——的投稿，还有另一个更为严重的原因；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ə; eɪ] [nɪˈgлект] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪmˈprəʊvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] , [hiː; hi] [ˈhævɪŋ] ,
and this is , a neglect of the late improvements in his art , he having ,
和 这 是 , 一个 忽视 的 这 晚的 改进 在 他的 艺术 , 他 拥有 ,
[ˌʌnədˈvaɪzdlɪ] [ɔː(r)] [ˈθɔːtləsli] ,
unadvisedly or thoughtlessly ,
不明智地 或者 不经思考地 ,

这就是他忽视了自己艺术生涯后期取得的进步，他可能出于不明智的或轻率的考虑，

[drɔːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈmæənə(r)] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
drawn in the old - fashioned manner lines at the two sides and at the top
绘制 在 这 老的 - 造型 方式 线条 在 这 二 侧面 和 在 这 顶部
[ænd; ənd] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪnt] ,
and bottom of his print ,
和 底部 的 他的 打印 ,
在他的版画两侧、顶部和底部，都用老式的方式画上了线条。

[kənˈfaɪnɪŋ] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlɪmɪts][æz; əz] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈfaɪnd] [ɪn][baɪ][ðeə(r)] [freɪmz] .
confining it to such limits as paintings are confined in by their frames .
限制 它 到 这样的 限制 作为 绘画 是 受限 在 经过 他们的 框架 .
将其限制在画框所限定的范围内。

[ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪtɪd] [ɪnˈgreɪvə(r)] , [,aɪˈtiː][ɪz] [wel] - [nəʊn] , [dɪsˈdeɪn] [ðɪs] [ˈθrɔːldəm] ,
Our spirited engravers , it is well - known , disdain this thraldom ,
我们的 精神抖擞 雕刻师 , 它 是 出色地 - 已知 , 蔑视 这 奴役 ,
众所周知，我们那些充满活力的雕刻师们鄙视这种奴役。

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [ɡɪv] [ˌʌnˈbaʊndɪd] [speɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈsiːnəri] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [melt] [ðeə(r)] [ˈfɪgəz]
and not only give unbounded space to their scenery , but also melt their figures
和 不是 仅有的 给 无界 空间 到 他们的 风景 , 但 还 熔化 他们的 数据
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
in the air ,
在 这 空气 ,
不仅给予他们的场景无限的空间，而且使他们的身影在空中消融，

— [səʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]
— so advantageously , that , for the most part , they approach the condition of
— 所以 有利地 , 那 , 为了 这 最多 部分 , 他们 方法 这 状况 的
[ˈtʃerəbz] .
cherubs .
小天使 .
——如此有利，以至于在大多数情况下，它们都接近小天使的状态。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [pəˈspektɪv] , [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] .
This is the true aërial perspective , so little understood heretofore .
这 是 这 真的 天线 看法 , 所以 小的 理解 此前 .
这才是真正的空中视角，此前人们对此知之甚少。

[ˈtriːz] , [ˈkɑːslz] , [ˈrɪvəz] , [vɒlˈkeɪnəʊz] , [ˈəʊnɪz] , [fləʊt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈveɪkənsɪ] ; [ðə; ðɪ][ˈsɒlɪd]
Trees , castles , rivers , volcanoes , oceans , float together in absolute vacancy ; the solid
树木 , 城堡 , 河流 , 火山 , 海洋 , 漂浮 一起 在 绝对 空缺 ; 这 坚硬的
[ɜːθ] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
earth is represented ,
地球 是 代表 ,
树木、城堡、河流、火山、海洋, 漂浮在绝对的虚空中; 坚实的地球则被象征性地呈现出来。

[wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [ɪz] , [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] ,
what we know it actually is , buoyant as a bubble ,
什么 我们 知道 它 实际上 是 , 浮力 作为 一个 气泡 ,
我们知道它实际上就像气泡一样具有浮力。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈevri] [hɜːs] [ɪz] [ɪnˈdjuː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈpegəsəs] ,
so that no wonder if every horse is endowed with all the privileges of Pegasus ,
所以 那 不 想知道 如果 每一个 马 是 赋予 和 全部 这 特权 的 飞马座 ,
所以, 每匹马都享有飞马的所有特权也就不足为奇了。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəl] .
save and except our sorrel .
节省 和 除了 我们的 酢浆草 .
除了我们的酢浆草。

[məˈlɪʃəs] [ˈkaːpə] , [ɪnˈsensəb(ə)][ɔː(r)] [ɪnˈvɪdiəs] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈɡlɔːrɪ] ,
Malicious carpers , insensible or invidious of England's glory ,
恶意 鲤鱼 , 麻木不仁 或者 令人厌恶的 的 英格兰的 荣耀 ,
恶意批评者, 对英格兰的荣耀麻木不仁或心怀嫉妒。

[dɪˈnaɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpræktɪs] [ðə; ðɪ][ˈmerɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
deny her in this beautiful practice the merit of invention ,
否定 她 在 这 美丽的 实践 这 优点 的 发明 ,
否认她在这项美好的实践中拥有发明创造的功劳,

[əˈsaɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪˈniːz] [ɪn][ðəə(r)] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt]
assigning it to the Chinese in their tea - cups and saucers ; but if not
分配 它 到 这 中国人 在 他们的 茶 - 杯子 和 碟子 ; 但 如果 不是
[ˈæbsəluːtli] [njuː] [ænd; ənd][ˈaʊəz] ,
absolutely new and ours ,
绝对地 新的 和 我们的 ,
将其归因于中国人的茶杯和茶碟; 但如果不是全新的, 也不是我们独有的,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd]
it must be acknowledged that we have greatly improved and extended
它 必须 是 已确认 那 我们 有 非常 改进 和 扩展
[ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
the invention .
这 发明 .
必须承认, 我们已经极大地改进和扩展了这项发明。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljʊːm] [hɪə(r)][leɪd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ɪz] [dɪˈfektɪv] [ɪn]
Such are the reasons why the little volume here laid before the public is defective in
这样的 是 这 原因 为什么 这 小的 体积 这里 铺设 前 这 民众 是 有缺陷的 在
[ðəʊz] [ˌdekəˈreɪʃnɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪɡˈzɔːlɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [dɪˈmɑːndz] .
those decorations which the exalted state of literature demands .
那些 装饰 哪个 这 崇高 状态 的 文学 需求 .
正因如此, 摆在公众面前的这本小册子才缺乏文学崇高境界所要求的那些装饰。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ˈiːfreɪm] [ˈbɑːnet] ,
Something of compensation is supplied by a Memorandum of Ephraim Barnett ,
某物 的 赔偿 是 供应 经过 一个 备忘录 的 以法莲 巴内特 ,
[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɪnə(r)][ˈkʌvə(r)] ,
written upon the inner cover ,
书面 之上 这 内 覆盖 ,

以法莲·巴内特在内封页上写下的一份备忘录提供了一些补偿。

[ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [bɪˈləʊ] .
and printed below .
和 打印 以下 .

并印如下。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pəˈsiːvd] , [ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]
The Editor , it will be perceived , is but little practised in the ways of
这 编辑 , 它 将要 是 感知 , 是 但 小的 已实践 在 这 方式 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ;
literature ;
文学 ;

可以看出, 这位编辑对文学方面并不精通;

[mʌtʃ] [les] [ɪz][hiː; hi] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ðæt] [prəˈfetɪk] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ænˈtɪsɪpɪt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt]
much less is he gifted with that prophetic spirit which can anticipate the judgment
很多 较少的是 他 天才 和 那 预言 精神 哪个 能 预料 这 判断
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
of the public .
的 这 民众 .

他更不具备那种能够预见公众评判的预言天赋。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈaɪd(ə)] [ɔː(r)] [tuː] [ˌæpəˈθetɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈæŋk(ə)sli] [ɔː(r)] [mʌtʃ]
It may be that he is too idle or too apathetic to think anxiously or much
它 可能 是 那 他 是 也 闲置的 或者 也 冷漠的 到 思考 焦虑地 或者 很多
[əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ;
about the matter ;
关于 这 事情 ;

或许他太过懒散或太过冷漠, 以至于没有对此事感到焦虑或过多思考;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [əˈmjuːzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːliə(r)] [deɪz] ,
and yet he has been amused , in his earlier days ,
和 然而 他 有 到过 觉得好笑 , 在 他的 早些时候 天 ,

然而, 在他年轻的时候, 他曾感到有趣。

[æt; ət] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fjuː] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]
at watching the first appearance of such few books as he believed to be
在 观看 这 第一的 外貌 的 这样的 很少 图书 作为 他 相信 到 是
[ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈɪntələkt] .
the production of some powerful intellect .
这 生产 的 一些 强大的 智力 .

亲眼目睹这几本他认为出自某位伟大思想家之手的书籍首次面世。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˈpiːp(ə)] [ˈsləʊli] [raɪz] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
He has seen people slowly rise up to them ,
他 有 已见 人们 缓慢地 上升 向上 到 他们 ,

他亲眼目睹了人们逐渐向他们靠拢,

[laɪk] [kɑːp][ɪn][ə; eɪ][pɒnd] [wen] [fuːd] [ɪz] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ;
like carp in a pond when food is thrown into it ;
喜欢 鲤鱼 在 一个 池塘 什么时候 食物 是 抛掷 进入 它 ;

就像池塘里的鲤鱼看到食物一样;

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɑ:p] [snætʃ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ][,aɪ'ti:] ;
some of which carp snatch suddenly at a morsel , and swallow it ;
一些 的 哪个 鲤鱼 抢夺 突然 在 一个 小块 , 和 吞 它 ;

有些鲤鱼会突然猛扑上去, 吞下食物残渣;

[ˈʌðə(r)z] [tʌtʃ] [,aɪ'ti:]['dʒentli] [wɪð] [ðeə(r)][bɑ:b] , [pɑ:s] [dɪ'lɪbəɾətli] [baɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [,aɪ'ti:] ;
others touch it gently with their barb , pass deliberately by , and leave it ;
其他的 触碰 它 轻轻地 和 他们的 倒钩 , 经过 故意地 经过 , 和 离开 它 ;

其他人则用倒钩轻轻触碰它, 故意走过去, 然后离开;

[ˈʌðə(r)z] ['rɪɡl] [ænd; ənd][rʌb] [ə'genst] [,aɪ'ti:]['mɔ:(r)] [dɪs'deɪnfəli] ; [ˈʌðə(r)z] , [ɪn]['səʊbə(r)] [tru:θ] ,
others wriggle and rub against it more disdainfully ; others , in sober truth ,
其他的 扭动 和 擦 反对 它 更多的 轻蔑地 ; 其他的 , 在 清醒 真相 ,

有些人则更加轻蔑地扭动身体、蹭蹭它; 而另一些人则冷静地实事求是地说道:

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][,aɪ'ti:] , [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [,aɪ'ti:] ,
know not what to make of it , swim round and round it ,
知道 不是 什么 到 制作 的 它 , 游泳 圆形的 和 圆形的 它 ,

不知如何理解, 只能绕着它游来游去。

[aɪ] [,aɪ'ti:][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] , [aɪ] [,aɪ'ti:][ɒn][ðə; ði] ['feɪdi] , [ə'prəʊtʃ] [,aɪ'ti:] ,
eye it on the sunny side , eye it on the shady , approach it ,
眼睛 它 在 这 阳光明媚 边 , 眼睛 它 在 这 阴凉 , 方法 它 ,

从阳光面观察, 从阴暗面观察, 然后靠近它。

['kwestʃən] [,aɪ'ti:] , ['ʃəʊldə(r)] [,aɪ'ti:] , [flæp][,aɪ'ti:] [wɪð] [ðə; ði][teɪl] , [tɜ:n] [,aɪ'ti:]['əʊvə(r)] , [lʊk] [ə'skæns]
question it , shoulder it , flap it with the tail , turn it over , look askance
问题 它 , 肩膀 它 , 瓣膜 它 和 这 尾巴 , 转动 它 超过 , 看 斜视

[æt; ət][,aɪ'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

质疑它, 扛在肩上, 用尾巴拍打它, 把它翻过来, 斜眼看着它,

[teɪk] [ə; eɪ] [pi:] - [fel] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:m] [ɪn'sted] [ɒv; əv][,aɪ'ti:] ,
take a pea - shell or a worm instead of it ,
拿 一个 豌豆 - 壳 或者 一个 蠕虫 反而 的 它 ,

用豌豆壳或蚯蚓代替它吧。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'gen] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [mʌd] .
and plunge again their heads into the comfortable mud .
和 暴跌 再次 他们的 头部 进入 这 舒服的 泥 .

然后再次把头扎进舒适的泥浆里。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['si:z(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] [fu:d] [wɪl] [su:t][ðeə(r)] ['stʌməks] ['betə(r)] .
After some seasons the same food will suit their stomachs better .
后 一些 季节 这 相同的 食物 将要 套装 他们的 胃 更好的 .

几个季节之后, 同样的食物会更适合它们的肠胃。

[ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
EXAMINATION ,
考试 ,

考试,

[,et'setərə; ,ɪt'setərə] . , [,et'setərə; ,ɪt'setərə] .
ETC . , ETC .
等等 .

等等。

[ə'baʊt] [wʌn][ˈaʊə(r)][brɪʃɔ:(r)] [ˈnu:ntaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈwɪljəm] [ˈjeɪkʃpiər] , [ə'kju:zd] [ɒv; əv][diə(r)] -
About one hour before noontide the youth William Shakspeare , accused of deer -
关于 一 小时 前 正午 这 青年 威廉 莎士比亚 , 被告 的 鹿 -
[ˈsti:lɪŋ] , [ænd; ənd] [,æpri'hend] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ə'fens] ,
stealing , and apprehended for that offence ,
偷窃 , 和 被捕 为了 那 罪行 ,
大约在中午前一小时, 被指控偷鹿的青年威廉·莎士比亚因该罪行被捕。

[wɒz; wəz] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][æɪ; ət] [ˈtʃɑ:rlɪkoʊt] , [weə(r)] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊ'beɪs(ə)ns]
was brought into the great hall at Charlecote , where , having made his obeisance
曾是 带来 进入 这 伟大的 大厅 在 查尔科特 , 在哪里 , 拥有 制成 他的 服从
,
,
,
他被带进查尔科特庄园的大厅, 在那里, 他行了礼,

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈgreɪʃəsli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][stænd] .
it was most graciously permitted him to stand .
它 曾是 最多 亲切地 允许 他 到 站立 .
他被非常宽容地允许站着。

[ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpfl] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [ˈlu:si] , [naɪt] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] [raɪt] [ˈɒpəzɪt] ,
The worshipful Sir Thomas Lucy , Knight , seeing him right opposite ,
这 崇拜的 先生 托马斯 露西 , 骑士 , 看到 他 正确的 对面的 ,
尊敬的托马斯·卢西爵士, 骑士, 看到他就在对面,

[ɒn][ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [nəʊ] [dɪsədˈvɑ:ntɪdʒ] ,
on the farther side of the long table , and fearing no disadvantage ,
在 这 更远 边 的 这 长的 桌子 , 和 害怕 不 劣势 ,
在长桌的另一边, 不怕任何不利,

[dɪd] [fraʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] ; [ðen] , [deɪn] [nɛə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ,
did frown upon him with great dignity ; then , deigning ne'er a word to the culprit ,
做过 皱眉 之上 他 和 伟大的 尊严 ; 然后 , 屈尊 从未 一个 单词 到 这 罪魁祸首 ,
她以极大的尊严皱眉斥责了他; 然后, 却纡尊降贵地对罪犯只字未提。

[tɜ:nd] [hi:; hi][hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] , [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] [gɒf] , [hu:] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
turned he his face toward his chaplain , Sir Silas Gough , who stood beside him ,
转向 他 他的 脸 朝向 他的 牧师 , 先生 西拉斯 高夫 , WHO 站立 旁 他 ,
他转过脸, 看向站在他身旁的牧师西拉斯·高夫爵士。

[ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm][məʊst] [ˈkɜ:tiəsli] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu][wʌn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]
and said unto him most courteously , and unlike unto one who in his
和 说 到 他 最多 礼貌地 , 和 与此不同 到 一 WHO 在 他的
[əʊn] [raɪt] [kə'mændɪθ] , —
own right commandeth , —
自己的 正确的 命令 , —
他以极其恭敬的语气对他说, 这与一个拥有指挥权的人截然不同——

“ [stænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !
“ **Stand out of the way !**
” 站立 出去 的 这 方式 !
“让开! ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ˈvɑ:lɪt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ? “
What are those two varlets bringing into the room ? ”
什么 是 那些 二 侍童 带来 进入 这 房间 ? ”
这两个小混蛋带了什么东西进来?

“ [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , “ [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ **The table , sir , ” replied Master Silas , “ upon the which the consumption of**
“ 这 桌子 , 先生 , ” 回复 掌握 西拉斯 , “ 之上 这 哪个 这 消耗 的
[ðə; ði][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn][wɒz; wəz] [ˈpə:pitreit] .
the venison was perpetrated .
这 鹿肉 曾是 实施 .

“先生，”西拉斯先生回答说，“就是那张用来享用鹿肉的桌子。”

“ [ðə; ði] [ju:θ] , [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] , [dɪd] [ðeərəˈpɒn] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪˈsi:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [məʊst]
“ **The youth , William Shakspeare , did thereupon pray and beseech his lordship most**
“ 这 青年 , 威廉 莎士比亚 , 做过 于是 祈祷 和 恳求 他的 领主 最多
[ˈfɜ:vəntli] , [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] : —
fervently , in this guise : —
热切地 , 在 这 伪装 : —

于是，这位名叫威廉·莎士比亚的年轻人，以这样的装束，极其恳切地向他的主人祈祷和恳求：——

“ [əʊ] , [sɜ:(r)] ! [du:; də] [nɒt] [let] [hɪm] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [əˈgenst] [ˌem ˈi:] , [hu:] [eɪ ˈem][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]
“ **Oh , sir ! do not let him turn the tables against me , who am only a simple**
“ 哦 , 先生 ! 做 不是 让 他 转动 这 表格 反对 我 , who 是 仅有的 一个 简单的
[ˈstriplɪŋ] ,
stripling ,
幼苗 ,

“哦，先生！千万别让他反过来对付我，我只是个懵懂的少年而已。”

[ænd; ənd][hi:; hi][æn; ən][əʊld][ˈkɒdʒə(r)] .
and he an old codger .
和 他 一个 老的 怪人 .

他是个老家伙。

“ [bʌt; bət][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][dɪd] [baɪt] [hɪz; ɪz] [ˈneðə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd][dɪd][kraɪ] [əˈlaʊd] , —
“ **But Master Silas did bite his nether lip , and did cry aloud , —**
“ 但 掌握 西拉斯 做过 咬 他的 下 唇 , 和 做过 哭 大声 , —

“但西拉斯师傅却咬着下唇，大声喊了出来，——

“ [lʊk] [əˈpɒn] [ðəʊz] [ˈdedli] [spɒts] !
“ **Look upon those deadly spots !**
“ 看 之上 那些 致命 地点 !

“看看这些致命的斑点！ ”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [dɪd] [lʊk] [ðeərəˈpɒn] [məʊst] [ˈsteɪdli] , [ænd; ənd][dɪd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]
“ **And his worship did look thereupon most staidly , and did say in the ear of**
“ 和 他的 崇拜 做过 看 于是 最多 沉稳地 , 和 做过 说 在 这 耳朵 的
[ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] ,
Master Silas ,
掌握 西拉斯 ,

“他大人面色凝重地看着这一切，然后对西拉斯师傅耳语道：

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ˈi:v(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪn] ,
but in such wise that it reached even unto mine ,
但 在 这样的 明智的 那 它 达到 甚至 到 矿 ,

但正是这种方式，甚至触及到了我的内心。

“ [gʊd] [ˈɒnɪst] [ˈtʃɑ:ndləri] , [mɪˈθɪŋks] ! ”
“ **Good honest chandlery , methinks ! ”**
“ 好的 诚实的 船舶用品店 , 我觉得 ! ”

“我觉得这是一家很不错的、诚实可靠的船舶用品店！ ”

“ [gʊd] [grɑ:nt][aɪ ˈti:] [meɪ] [tɜ:n] [aʊt] [səʊ] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] .
“ **God grant it may turn out so ! ” ejaculated Master Silas .**
“ 上帝 授予 它 可能 转动 出去 所以 ! ” 射精 掌握 西拉斯 .

“但愿如此！”西拉斯大师脱口而出。

[ðə; ði] [ju:θ] , [ˈhiəriŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] , [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][him] , —
The youth , hearing these words , said unto him , —
这 青年 , 听力 这些 字 , 说 到 他 , —

那年轻人听了这话, 便对他说:

“ [ai][fiə(r)] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , [ˈdʒentri] [laɪk] [ju:; jʊ][ˈbʃ(ə)n] [preɪ] [gɒd] [tu:; tə][grɑ:nt] [wɒt] [hi:; hi] [wɒd]
“ I fear , Master Silas , gentry like you often pray God to grant what he would
“ 我 害怕 , 掌握 西拉斯 , 绅 喜欢 你 经常 祈祷 上帝 到 授予 什么 他 会
[ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] ;
rather not ;
相当 不是 ;

“西拉斯先生, 我担心像您这样的贵族经常祈求上帝赐予他不愿赐予的东西;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒd] [ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] .
and now and then what you would rather not .
和 现在 和 然后 什么 你 会 相当 不是 .

以及偶尔发生的那些你宁愿不要的事情。

“ [sɜ:(r)][ˈsaɪləs][wɒz; wəz] [rəʊθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈru:dnəs] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [əˈbaʊt] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
“ Sir Silas was wroth at this rudeness of speech about God in the face of
“ 先生 西拉斯 曾是 愤怒 在 这 粗鲁 的 演讲 关于 上帝 在 这 脸 的
[ə; eɪ] [ˈpri:tʃə(r)] ,
a preacher ,
一个 牧师 ,

“西拉斯爵士对这种当着传教士的面谈论上帝的粗鲁言辞感到愤怒。”

[ænd; ənd] [sed] , [rɪˈpru:vɪŋli] , —
and said , reprovngly , —
和 说 , 责备地 , —

他责备地说——

“ [aʊt] [əˈpɒn] [ðəɪ] [faʊl] [maʊθ] , [neɪv] !
“ Out upon thy foul mouth , knave !
“ 出去 之上 你的 犯规 嘴 , 恶棍 !

“滚出你那污秽的嘴, 恶棍! ”

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [laɪ] [ˈslɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] .
upon which lie slaughter and venison .
之上 哪个 说谎 屠宰 和 鹿肉 .

其上躺着屠宰的牲畜和鹿肉。

“ [ˌweərəˈpɒn] [dɪd] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspiər] [sɪt] [mju:t] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ; [ðen] [ˈtɜ:nɪŋ]
“ Whereupon did William Shakspeare sit mute awhile , and discomfited ; then turning
“ 于是 做过 威廉 莎士比亚 坐 沉默的 一会儿 , 和 不安 ; 然后 转弯
[təˈwɔ:d] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ,
toward Sir Thomas ,
朝向 先生 托马斯 ,

于是, 威廉·莎士比亚沉默了一会儿, 显得有些不知所措; 然后他转向托马斯爵士,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn] [səbˈmɪs] [ænd; ənd] [kənˈtraɪt] , [hi:; hi] [ðʌs] [əˈpi:ld]
and looking and speaking as one submiss and contrite , he thus appealed
和 寻找 和 请讲 作为 一 提交 和 懊悔 , 他 因此 上诉
[ˈʌntə; ˈʌntu][him] : —
unto him : —
到 他 : —

他面露谦卑悔恨之色, 开口恳求道:

“ [ˈwɜ:ʃɪpfl] [sɜ:(r)] ! [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn][ɒn][maɪ] [maʊθ] ,
“ Worshipful sir ! were there any signs of venison on my mouth ,
“ 崇拜的 先生 ! 是 那里 任何 标志 的 鹿肉 在 我的 嘴 ,

“尊敬的先生! 我的嘴上是否有鹿肉的痕迹? ”

[ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][kraɪ][aʊt][əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
Master Silas could not for his life cry out upon it ,
掌握 西拉斯 可以 不是 为了 他的 生活 哭 出去 之上 它 ;
西拉斯大师无论如何也无法向它发出呼喊。

[nɔː(r)][help] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] - [twɜː(r)][ə; eɪ] [wentʃɪz] .
nor help kissing it as 'twere a wench's .
也不 帮助 接吻 它 作为 - 是 一个 女仆 ;
也不帮忙亲吻它，就像亲吻一个妓女一样。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [lʊkt] [əˈpɒn][hɪm] [wɪð] [məʊst] [ˈbɔːdli] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [sed]
" **Sir Thomas looked upon him with most lordly gravity and wisdom , and said**
" 先生 托马斯 看起来 之上 他 和 最多 尊贵的 重力 和 智慧 ; 和 说
[ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] ,
unto him ,
到 他 ;
托马斯爵士以极其庄重和睿智的目光注视着他，对他说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] :
in a voice that might have come from the bench :
在 一个 嗓音 那 可能 有 来 从 这 长椅 ;
用一种仿佛来自替补席的声音说道：

" [juːθ] , [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [ɪˈrevərəntli] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] : " [ˈsaɪləs] ! [tuː; tə]
" **Youth , thou speakest irreverently ;** " **and then unto Master Silas : " Silas ! to**
" 青年 , 你 演讲者 不敬地 ; " 和 然后 到 掌握 西拉斯 : " 西拉斯 ! 到
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒn][hænd] .
the business on hand .
这 商业 在 手 ;
“年轻人，你说话不敬;”然后对西拉斯师傅说：“西拉斯！ 处理眼前的事情。”

[teɪst] [ðə; ði][fæt][əˈpɒn] [jɒn] [ˈbʊrɪz] [ˈteɪb(ə)], [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbl] [hæθ] [brɔːt] [ˈhɪðə(r)] ,
Taste the fat upon yon boor's table , which the constable hath brought hither ,
品尝 这 胖的 之上 远 粗鲁的 桌子 , 哪个 这 警官 有 带来 这里 ,
尝尝那粗人桌上的肥肉，那是警官带来的。

[gʊd] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ! [ænd; ənd][dɪˈkleə(r)][əˈpɒn] [əʊθ] , [ˈbiːɪŋ] [swɔːn] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [fɜːst] ,
good Master Silas ! And declare upon oath , being sworn in my presence , first ,
好的 掌握 西拉斯 ! 和 宣布 之上 誓言 , 存在 宣誓 在 我的 在场 , 第一的 ,
好师傅西拉斯！ 当着我的面发誓，首先，

[ˈweðə(r)] [sed] [fæt][duː; də] [prəˈsiːd] [ɒv; əv][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] ; [ˈsekəndli] , [ˈweðə(r)] [sed] [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn]
whether said fat do proceed of venison ; secondly , whether said venison
无论 说 胖的 做 继续 的 鹿肉 ; 第二 , 无论 说 鹿肉
[biː; bi][ɒv; əv] [bʌk] [ɔː(r)][dəʊ] .
be of buck or doe .
是 的 巴克 或者 雌鹿 ;
其次，所述脂肪是否来自鹿肉；其次，所述鹿肉是公鹿还是母鹿。

" [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [sɜː(r)][ˈsaɪləs][dɪd][gəʊ] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] , [ænd; ənd][dɪd] [bend] [ˈfɔːwəd]
" **Whereupon the reverend Sir Silas did go incontinently , and did bend forward**
" 于是 这 牧师 先生 西拉斯 做过 去 失禁 , 和 做过 弯曲 向前
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ;
于是，尊敬的西拉斯爵士不由自主地低下了头。

[ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][dɪd] [ˈsevrəli] [teɪst] [fɔː(r)] [waɪt] [ˈsɒlɪd] [ˈsʌbstəns] [əˈpɒn]
shoulders , and body , and did severally taste four white solid substances upon
肩膀 , 和 身体 , 和 做过 分别 品尝 四 白色的 坚硬的 物质 之上
[æn; ən] [ˈəʊkən] [bɔːd] ;
an oaken board ;
一个 橡木 木板 ;

肩膀和身体，分别品尝了橡木板上的四种白色固体物质；

[sed] [bɔːd] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [jɑːrdz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [jɑːd] [fɔː(r)] [ˈɪntʃɪz] [waɪd] ,
said board being about two yards long , and one yard four inches wide ,
说 木板 存在 关于 二 码 长的 , 和 一 院子 四 英寸 宽的 ,
该木板长约两码，宽约一码四英寸。

— [faʊnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈðɪðə(r)] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ɔː(r)] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈændruː]
— found in , and brought thither from , the tenement or message of Andrew
— 成立 在 , 和 带来 那里 从 , 这 廉租公寓 或者 信息 的 安德鲁
- , [huː] [hæθ] [əbˈskɒnd] .
Haggit , who hath absconded .
- , WHO 有 潜逃 .

—在潜逃的安德鲁·哈吉特的住所或房屋中发现，并从那里带回。

[ɒv; əv] [ðɪːz] [fɔː(r)] [waɪt] [ˈsɒlɪd] [ˈsʌbstəns] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [grəʊt]
Of these four white solid substances , two were somewhat larger than a groat
的 这些 四 白色的 坚硬的 物质 , 二 是 有些 更大的 比 一个 燕麦片
,
.
,

这四种白色固体物质中，有两种比一粒格罗特硬币略大。

[ænd; ənd] [θɪkə] ; [wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪts] [ˈɪlɪŋ] ,
and thicker ; one about the size of King Henry the Eighth's shilling ,
和 较厚 ; 一 关于 这 尺寸 的 国王 亨利 这 第八个 先令 ,
而且更厚；一枚大约有亨利八世国王的先令那么大。

[wen] [ˈaʊə(r)] [leɪt] [ˈsɒvrɪn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlʌstɪst] ;
when our late sovereign lord of blessed memory was toward the lustiest ;
什么时候 我们的 晚的 主权 主 的 蒙福 记忆 曾是 朝向 这 最淫荡的 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

当我们已故的、蒙福的君主处于最旺盛的精力时；而另一个，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l,məʊst] , [dɪd] [rɪˈzemb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] ,
that is to say the middlemost , did resemble in some sort , a mushroom ,
那 是 到 说 这 中间 , 做过 类似 在 一些 种类 , 一个 蘑菇 ,
也就是说，中间那个，确实在某种程度上像蘑菇。

[nɒt] [ˈəʊvə(r)] [freʃ] , [tɜːnd] [ˈʌpwəd] [ɒn] [ɪts] [stɔːk] .
not over fresh , turned upward on its stalk .
不是 超过 新鲜的 , 转向 向上 在 它是 茎 .
不太新鲜，茎秆向上翘起。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ?
“ **And what sayest thou , Master Silas ?**
“ 和 什么 萨耶斯特 你 , 掌握 西拉斯 ?
“西拉斯师傅，你有什么话说？ ”

“ [kwəʊθ] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **quoth the knight .**
“ 引用 这 骑士 .
“骑士说道。”

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [ˌhweərənˈtuː] [sɜː(r)] [ˈsaɪləs] [ðʌs] [əˈvɜːd] : —
In reply whereunto Sir Silas thus averred : —
在 回复 其中 先生 西拉斯 因此 断言 : —

对此，西拉斯爵士答复如下：——

“ [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] ! [əʊ] - [maɪ] [ˈkɒŋjəns] !
“ **Venison ! o ' my conscience !**
“ 鹿肉 ! o - 我的 良心 !

“鹿肉！我的良心啊！”

[bʌk] !
Buck !
巴克 !

巴克！

[ɔː(r)] [bɜːn] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] !
or burn me alive !
或者 烧伤 我 活 !

否则就把我活活烧死！

[ðə; ði] [θriː] [ˈsplæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [ɑː(r); ə(r)] [ˈverɪli] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] ; [bʌk] ,
The three splashes in the circumference are verily and indeed venison ; buck ,
这 三 水花 在 这 圆周 是 确实 和 的确 鹿肉 ; 巴克 ,
[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

圆周上的三处溅射物的确是鹿肉；而且，是雄鹿肉。

— [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrliˌkɒʊt] [bʌk] , [əˈpɒn] [maɪ] [əʊθ] !
— **and Charlecote buck , upon my oath !**
— 和 查尔科特 巴克 , 之上 我的 誓言 !

——还有查尔科特雄鹿，我发誓！

“ [ðen] [ˈkeəfəli] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [prəˈtjuːbərens] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] , [hiː; hi] [spæt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ˈkraɪɪŋ] , —
“ **Then carefully tasting the protuberance in the centre , he spat it out , crying , —**
“ 然后 小心 品尝 这 突起 在 这 中心 , 他 争吵 它 出去 , 哭泣 , —

“然后他小心翼翼地尝了尝中间的凸起部分，哭着把它吐了出来——”

“ [fɜː] ! [fɜː] !
“ **Pho ! pho !**
“ 越南河粉 ! 越南河粉 !

“Pho! pho!

[ˈvɪlən] !
villain !
恶棍 !

恶棍！

[ˈvɪlən] !
villain !
恶棍 !

恶棍！

“ [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
“ **and shaking his fist at the culprit .**
“ 和 摇晃 他的 拳头 在 这 罪魁祸首 .

“然后他向罪魁祸首挥舞着拳头。”

[weəˈæt] [ðə; ði] [sed] [ˈkʌlprɪt] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈwɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] [pɒf] - [hænd] , —
Whereat the said culprit smiled and winked , and said off - hand , —
哪里 这 说 罪魁祸首 微笑 和 眨眼 , 和 说 离开 - 手 , —

而该罪犯却面带微笑，眨了眨眼，漫不经心地说道：

[ænd; ənd][fəʊks] [meɪ] ['hænd(ə)] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tɜ:n] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] , [frəm; frəm]
and **folks** **may** **handle** **it** **and** **turn** **it** **about** , **as** **it** **deserveth** , **from**
和 各位 可能 处理 它 和 转动 它 关于 , 作为 它 值得 , 从
['koʊlz,hɪl] [tu:; tə] [ˌnʌn'i:tən] ,
Coleshill **to** **Nuneaton** ,
科尔希尔 到 纽尼顿 ,
从科尔斯希尔到纽尼顿, 人们或许会妥善处理并扭转局面, 让它发挥应有的作用。

[frəm; frəm] [brɑ:mwiɪtʃæm] [tu:; tə] - .
from **Bromwicham** **to** **Brownsover** .
从 布罗姆威彻姆 到 - .
从布罗姆威彻姆到布朗索弗。

[ænd; ənd] [hu:] ['nɒʊɪθ] [bʌt; bət] [ðæt] , [j'ɪəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɑɪ] [deθ] ,
And **who** **knoweth** **but** **that** , **years** **after** **thy** **death** ,
和 WHO 知道 但 那 , 年 后 你的 死亡 ,
谁又能预料到, 在你去世多年之后,

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [weər'ɪn] [ðəʊ] [wɜ:t] [bɔ:n] [meɪ] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [k'bmentɪd] [ɒn] ,
the **very** **house** **wherein** **thou** **wert** **born** **may** **be** **pointed** **at** , **and** **commented** **on** ,
这 非常 房子 其中 你 沃特 出生 可能 是 尖 在 , 和 评论 在 ,
甚至可以指着你出生的那栋房子, 对它进行评述。

[baɪ] [nɒts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] , [dʒent(ə)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)] !
by **knots** **of** **people** , **gentle** **and** **simple** !
经过 绳结 的 人们 , 温和的 和 简单的 !
由一群人组成, 温柔而简单!

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['bɒnɪst] [mænz] [sʌn] !
What **a** **shame** **for** **an** **honest** **man's** **son** !
什么 一个 耻辱 为了 一个 诚实的 男人的 儿子 !
对于一个诚实父亲的儿子来说, 这真是莫大的耻辱!

[θæŋks] [tu:; tə] [em 'i:] , [hu:] [kən'sɪdə(r)] [ɒv; əv] ['meɪzəz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] !
Thanks **to** **me** , **who** **consider** **of** **measures** **to** **prevent** **it** !
谢谢 到 我 , WHO 考虑 的 措施 到 防止 它 !
感谢我, 让我考虑采取措施来预防它!

[pɒ'sterəti] [jæl; jəl] [ɒ:d] [ænd; ənd] [ˌɡlɔ:rɪfaɪ] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['plʌkiŋ] [ði:] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Posterity **shall** **laud** **and** **glorify** **me** **for** **plucking** **thee** **clean** **out** **of** **her**
后人 将 赞美 和 荣耀 我 为了 拔毛 你 干净的 出去 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,
后世必将赞颂我, 荣耀我, 因为我把你从她脑子里彻底揪了出来。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪkiŋ] [ʌp] ['taɪmli] [ə; eɪ] ['tɪkli] ['skɪtl] ,
and **for** **picking** **up** **timely** **a** **ticklish** **skittle** ,
和 为了 挑选 向上 及时 一个 痒痒的 保龄球 ,
并且及时捡起了一颗痒痒的彩虹糖,

[ðæt] [maɪt] [əʊvə'θrəʊ] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [dʒʌst] [æz; əz] [laɪt] .
that **might** **overthrow** **with** **it** **a** **power** **of** **others** **just** **as** **light** .
那 可能 推翻 和 它 一个 力量 的 其他的 只是 作为 光 .
它或许能像光明一样推翻其他势力的权力。

[aɪ] [wɪl] [rɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ði:] , [wɪð] [ɡɑ:dz] ['blesɪŋ] ! — [nei] , [ðə; ði] [həʊl] ['jaɪə(r); jə(r)] .
I **will** **rid** **the** **hundred** **of** **thee** , **with** **God's** **blessing** ! — **nay** , **the** **whole** **shire** .
我 将要 摆脱 这 百 的 你 , 和 神的 祝福 ! — 不 , 这 所有的 郡 .
我将除掉你们这百人, 奉上帝之命! ——不, 是整个郡!

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kaʊnti] ； [wiː; wi][dʒʌstɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
We will have none such in our county ; we justices are agreed upon it ,
我们 将要 有 没有任何 这样的 在 我们的 县 ； 我们 法官们 是 同意 之上 它 ；
我们县绝不允许出现这种情况；我们法官们对此一致同意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] ['aʊə(r)] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [fə'revə'mɔː] .
and we will keep our word now and forevermore .
和 我们 将要 保持 我们的 单词 现在 和 永远 .
我们将永远信守诺言。

[wəʊ] [bɪ'taɪd] ['eni] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lɪz] [ðiː] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] !
Woe betide any that resembles thee in any part of him !
悲哀 贝特迪 任何 那 类似 你 在 任何 部分 的 他 !
凡身上任何部位与你相似的人，都必遭祸患！

" [hweəɾʌn'tuː] [sɜː(r)]['saɪləs] ['ædɪd] , —
" **Whereunto Sir Silas added ,** —
" 其中 先生 西拉斯 额外 , —
西拉斯爵士补充道：

" [wiː; wi] [wɪl] [dɒg] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wʌrɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɔːnt] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪ'devl] [hɪm] ;
" **We will dog him , and worry him , and haunt him , and bedevil him ;**
" 我们 将要 狗 他 , 和 担心 他 , 和 出没 他 , 和 魔鬼 他 ;
“我们将纠缠他，让他担忧，让他烦扰，让他痛苦不堪；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːd] ,
and if ever he hear a comfortable word ,
和 如果 曾经 他 听到 一个 舒服的 单词 ,
如果他听到一句安慰的话，

[aɪ 'tiː][[æɫ; əɫ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] . "
it shall be in a language very different from his own ." "
它 将 是 在 一个 语言 非常 不同的 从 他的 自己的 . "
它将使用一种与他母语截然不同的语言。

" [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðəɪn] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃənɪz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" **As different as thine is from a Christian's ,** " **said the youth .**
" 作为 不同的 作为 你的 是 从 一个 基督徒的 , " 说 这 青年 .
“就像你的信仰与基督徒的信仰截然不同一样，”年轻人说道。

" [bɔɪ] ! [ðəʊ] [ɑːt] [sləʊ] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] , " [sed] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] ;
" **Boy ! thou art slow of apprehension ,** " **said Sir Thomas , with much gravity ;**
" 男生 ! 你 艺术 慢的 的 忧虑 , " 说 先生 托马斯 , 和 很多 重力 ;
“孩子！你理解力太差了，”托马斯爵士严肃地说；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kjuː] , [dɪd][riː'dʒɔɪn] , —
and taking up the cue , did rejoin , —
和 采取 向上 这 提示 , 做过 重新加入 , —
于是他接过话筒，重新加入进来——

" ['mɑːstə(r)]['saɪləs] [wɒd] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðəɪ] ['dʌktaɪl] [ænd; ənd][tendə(r)][maɪnd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
" **Master Silas would impress upon thy ductile and tender mind the danger of**
" 掌握 西拉斯 会 令人印象深刻 之上 你的 延展性 和 投标 头脑 这 危险 的
['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] ;
evil doing ;
邪恶的 正在做 ;
“西拉斯师傅会向你那柔弱而敏感的心灵灌输作恶的危险；

[ðæt] [wiː; wi] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdʒ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] ,
that we , in other words that justice is resolved to follow him up ,
那 我们 , 在 其他 字 那 正义 是 已解决 到 跟随 他 向上 ,
换句话说，我们决心追究他的责任，伸张正义。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [weə(r)] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hiə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˈtæliən][ɔː(r)]
even beyond his country , where he shall hear nothing better than the Italian or
甚至 超过 他的 国家 , 在哪里 他 将 听到 没有什么 更好的 比 这 意大利语 或者
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] ,
the Spanish ,
这 西班牙语 ,

即使出国，他也听不到比意大利语或西班牙语更好的语言了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [tʰɜːk] [ɔː(r)] [ˈtruːbədɔː(r)] , [ɔː(r)][ˈtɑːtə(r)][ɔː(r)]
or the black language , or the language of Turk or Troubadour , or Tartar or
或者 这 黑色的 语言 , 或者 这 语言 的 土耳其人 或者 吟游诗人 , 或者 鞑靼 或者
[ˈmɒŋɡəl] .
Mongol .
蒙古人 .

或者黑人语言，或者土耳其语、吟游诗人语、鞑靼语或蒙古语。

[ænd; ənd] , [fəˈsuːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ɪndəˈrekt] [rɪˈpruːf] ,
And , forsooth , for this gentle and indirect reproof ,
和 , 真的 , 为了 这 温和的 和 间接 责备 ,
的确，就为了这番温和而间接的责备，

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [priːsts] [ˈɔːdərs] [ɪz][təʊld][baɪ][ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lækɪθ] [ˈkrɪstiˈænəti] !
a gentleman in priest's orders is told by a stripling that he lacketh Christianity !
一个 绅士 在 牧师的 订单 是 讲述 经过 一个 幼苗 那 他 缺乏 基督教 !
一位身为神父的绅士被一个年轻人告知他缺乏基督教信仰！

[huː] [ðen] [æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ?
Who then shall give it ?
WHO 然后 将 给 它 ?
那么，由谁来给予呢？

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

” [huː] , [ɪnˈdiːd] ?
” Who , indeed ?
” WHO , 的确 ?
“究竟是谁？ ”

[wen] [ðə; ði][ˈfaʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [liːvθ] [æn; ən][ɪnˈvaɪtɪd] [gest] [səʊ] [ˈempti] !
when the founder of the feast leaveth an invited guest so empty !
什么时候 这 创始人 的 这 盛宴 叶子 一个 受邀 客人 所以 空的 !
当宴会的创办者让受邀的客人感到如此空虚时！

[jeɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [sprɛd] .
Yea , sir , the guest was invited , and the board was spread .
是的 , 先生 , 这 客人 曾是 受邀 , 和 这 木板 曾是 传播 .
是的，先生，客人已经邀请，宴席也已经摆好。

[ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðeə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ˈevə(r)] ;
The fruits that lay upon it be there still , and fresh as ever ;
这 水果 那 躺 之上 它 是 那里 仍然 , 和 新鲜的 作为 曾经 ;
上面的果实依然在那里，一如既往地新鲜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðəʊz] [kəˈpeɪʃəs] [ˈkænistəz] [ɪz] [ʌnkənˈsjuːmd] [ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] .
and the bread of life in those capacious canisters is unconsumed and unbroken .
和 这 面包 的 生活 在 那些 宽敞 罐子 是 未消耗的 和 未破 .
而那些大容量容器中的生命之粮，既未被消耗，也未被打破。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] ([əˈsaɪd]) .
" **Sir Silas (aside)** .
" 先生 西拉斯 (旁边) .

西拉斯爵士（旁白）。

" [ðə; ði] [neɪv] [ˈmeɪkɪθ] [em ˈi:] [ˈhʌŋɡri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [sɪˈmɪlɪtju:d] .
" **The knave maketh me hungry with his mischievous similitudes** .
" 这 恶棍 制造 我 饥饿的 和 他的 恶作剧 相似性 .
“那恶棍用他那狡黠的比喻让我感到饥饿。”

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ðəʊ] [hæst] [ˈæɡrəvɛrtɪd] [ðəɪ] [əˈfens] , [wɪl] [ˈfeɪkʃɪər] !
" **Thou hast aggravated thy offence , Wil Shakspeare !**
" 你 哈斯特 加重 你的 罪行 , 威尔 莎士比亚 !
“你加重了你的罪行，威尔·莎士比亚！ ”

[ɪˈrevərənt] [ˈkeɪtɪf] !
Irreverent caitiff !
不敬的 破产管理人 !

无礼的恶棍！

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd] [kla:k] ?
is this a discourse for my chaplain and clerk ?
是 这 一个 话语 为了 我的 牧师 和 职员 ?

这是给我的牧师和书记员讲的课吗？

[kæən; kən][hi:; hi][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [skraɪb] [ˈi:freɪɪm] ([hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][em ˈi:]
Can he or the worthy scribe Ephraim (his worship was pleased to call me
能 他 或者 这 值得 隶 以法莲 (他的 崇拜 曾是 高兴 到 称呼 我
[ˈwɜ:ði]) [raɪt] [daʊn] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ðəʊz] ,
worthy) write down such words as those ,
值得) 写 向下 这样的 字 作为 那些 ,
他或那位称职的文士以法莲（他的主人很高兴称我为称职的）能写下这样的话语吗？

[əˈbaʊt] [ˈlɪtə(r)][ænd; ənd] - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]
about litter and wolvet , **for the perusal and meditation of the grand**
关于 垃圾 和 - , 为了 这 仔细阅读 和 冥想 的 这 盛大
[ˈdʒʊəri] ?
jury ?
陪审团 ?

关于垃圾和狼的问题，供大陪审团审阅和思考？

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:pəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstrætʃəd] [hæd; həd][nɒt] [juˈnænɪməsli] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [ði:]
If the whole corporation of Stratford had not unanimously given it against thee
如果 这 所有的 公司 的 斯特拉特福德 有 不是 一致 给定 它 反对 你
,
!
,

如果斯特拉特福德市全体市民没有一致判你死刑，

[stɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [kætʃ] [ði:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vət] [kætʃɪθ] [ə; eɪ] [næt] .
still his tongue would catch thee , as the evet catcheth a gnat .
仍然 他的 舌头 会 抓住 你 , 作为 这 事件 捕捉 一个 小飞虫 .
但他的舌头仍然会抓住你，就像蚊子抓住蚊蚋一样。

[nəʊ] , [ˈsɪrə] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [sɜ:(r)] [ˈsaɪləs] , [ˌɔ:ˈbi:ɪt] [ɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt]
Know , sirrah , the reverend Sir Silas , albeit ill appointed for riding , and not
知道 , 西拉 , 这 牧师 先生 西拉斯 , 尽管 患病的 任命 为了 骑术 , 和 不是
[ˈəʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,
over - fond of it ,
超过 - 喜爱 的 它 ,

先生, 您知道吗, 尊敬的西拉斯爵士虽然不擅长骑马, 而且也不太喜欢骑马,

[ˈgəʊɪθ] [tu:; tə] [ˈevri] [haʊs] [weərˈɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [maɪlz] [raʊnd] .
goeth to every house wherein is a venison feast for thirty miles round .
戈特 到 每一个 房子 其中 是 一个 鹿肉 盛宴 为了 三十 英里 圆形的 .
方圆三十英里内, 凡是有鹿肉宴的家庭, 他都会去拜访。

[nɒt] [ə; eɪ] [bʌks] [hu:f] [ɒn] [ˈeni] [ˈsteɪb(ə)l] - [dɔ:(r)]
Not a buck's hoof on any stable - door
不是 一个 巴克的 蹄 在 任何 稳定的 - 门

马厩门上连一只雄鹿的蹄子都没有。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ˈletə(r)] .
but it awakeneth his recollections like a red letter .
但 它 觉醒 他的 回忆 喜欢 一个 红色的 信 .

但它却像一封红信一样唤醒了他的回忆。

“ [ðɪs] [ˈhəʊlsəm] [rɪˈpru:f] [dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz] ;
” **This wholesome reproof did bring the youth back again to his right senses ;**
” 这 健康 责备 做过 带来 这 青年 后退 再次 到 他的 正确的 感官 ;
“这番有益的责备使年轻人恢复了理智;

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [kənˈtrɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [brɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [jɪəz] ,
and then said he , with contrition , and with a wisdom beyond his years ,
和 然后 说 他 , 和 忏悔 , 和 和 一个 智慧 超过 他的 年 ,
然后他带着悔意, 以及超越他年龄的智慧说道:

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:(r)] [səʊ]
and little to be expected from one who had spoken just before so
和 小的 到 是 预期的 从 一 WHO 有 说 只是 前 所以
[ʌnədˈvaɪzdlɪ] [ænd; ənd] [ˈræʃli] , —
unadvisedly and rashly , —
不明智地 和 贸然 , —

而对于一个刚才说话如此轻率鲁莽的人, 我们也不能指望他有什么真本事。

“ [wel] [du:; də] [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] !
” **Well do I know it , your worship !**
” 出色地 做 我 知道 它 , 你的 崇拜 !

“我当然知道, 陛下! ”

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [du:; də] [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌvld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɔɪl]
And verily do I believe that a bone of one being shovelled among the soil
和 确实 做 我 相信 那 一个 骨 的 一 存在 铲 之中 这 土壤
[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] [wʊd] [ˌfɔ:θˈwiθ; ˌfɔ:θˈwið] [ˈkwɪkən] [8a] [hɪm] .
upon his coffin would forthwith quicken [8a] him .
之上 他的 棺材 会 立即 加速 [8a] 他 .

我相信, 如果将他的一根骨头铲入他棺材上的泥土中, 他就会立刻复活[8a]。

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Sooth to say ,
舒缓 到 说 ,

坦白地说,

[ðeə(r)] [ɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [ˈbʌkhaʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [bʌt; bət] [hi:; hi] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡɒdʃaɪld] ,
there is ne'er a buckhound in the county but he treateth him as a godchild ,
那里 是 从未 一个 猎犬 在 这 县 但 他 治疗 他 作为 一个 教子 ,
整个县里没有哪只猎犬不被他视作教子。

[ˈpætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ˈsuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvelvəti] [iə(r)] [bɪˈtwiːn] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] ,
patting him on the head , soothing his velvety ear between thumb and forefinger ,
轻拍 他 在 这 头 , 舒缓 他的 天鹅绒般的 耳朵 之间 拇指 和 食指 ,
轻轻拍拍他的头, 用拇指和食指揉捏他毛茸茸的耳朵, 安抚他。

[ɪˈdʒektɪŋ] [tɪk] [frɒm; frəm] [ˈtenəmənt] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] - [faɪn] [ˈfeləʊ] , -
ejecting tick from tenement , calling him ' fine fellow , '
喷射 打钩 从 廉租公寓 , 呼叫 他 - 美好的 同伴 , -
从公寓楼里赶出一只蜚虫, 称它为“好家伙”。

- [ˈnəʊb(ə)l] [læd] , - [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ,
' noble lad , ' and giving him his blessing ,
- 高贵 小伙子 , - 和 给予 他 他的 祝福 ,
“高贵的少年”, 并给予他祝福。

[æz; əz][wʌn] [ˈdɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋz] [det] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdetə(r)] ,
as one dearer to him than a king's debt to a debtor ,
作为 一 更贵 到 他 比 一个 国王的 债务 到 一个 债务人 ,
对他而言, 这比国王欠债人的债还要珍贵。

[8b] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd][tuː; tə][ə; eɪ][dæd][ɒv; əv] [ˈeɪti] .
[8b] or a bastard to a dad of eighty .
[8b] 或者 一个 混蛋 到 一个 爸爸 的 八十 .
[8b] 或者说, 是八十岁父亲的私生子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkaɪndnəs] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz]
This is the only kindness I ever heard of Master Silas toward his fellow - creatures
这 是 这 仅有的 仁慈 我 曾经 听到 的 掌握 西拉斯 朝向 他的 同伴 - 生物
.
:
.

这是我所听闻的西拉斯大师对他的同类展现的唯一善意。

[ˈnevə(r)][həʊld][em ˈiː][ʌnˈdʒʌst] , [sɜː(r)] [naɪt] , [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] .
Never hold me unjust , Sir Knight , to Master Silas .
绝不 抓住 我 不公正 , 先生 骑士 , 到 掌握 西拉斯 .
骑士大人, 请不要认为我对西拉斯少爷不公。

[kʊd; kəd][aɪ] [lɜːn] [ˈʌðə(r)] [ɡʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [wʊd] [ˈfriːli] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ;
Could I learn other good of him , I would freely say it ;
可以 我 学习 其他 好的 的 他 , 我 会 自由 说 它 ;
如果我了解到他其他的优点, 我一定会毫不犹豫地说出来;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də] [ɡʊd] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] [ˈiːziə] .
for we do good by speaking it , and none is easier .
为了 我们 做 好的 经过 请讲 它 , 和 没有任何 是 更轻松 .
因为我们通过说出来就能做好事, 而且没有比这更容易的事了。

[ˈiːv(ə)n][bæd][men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæd][men] [waɪl] [ðeɪ] [preɪz] [ðə; ði][dʒʌst] .
Even bad men are not bad men while they praise the just .
甚至 坏的 男人 是 不是 坏的 男人 尽管 他们 称赞 这 只是 .
即使是恶人, 只要赞美正义之人, 就不能算是真正的恶人。

[ðeə(r)][fɜːst] [step] [ˈbækwəd] [ɪz][mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
Their first step backward is more troublesome and wrenching to them than
他们的 第一的 步 落后 是 更多的 麻烦的 和 扭动 到 他们 比
[ðə; ði] [fɜːst] [ˈfɔːwəd] . "
the first forward . "
这 第一的 向前 . "

对他们来说, 后退的第一步比前进的第一步更令人痛苦和不安。

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ˈgæðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
“ **In God's name , where did he gather all this ?** ” **whispered his worship to the**
“ 在 神的 姓名 , 在哪里 做过 他 收集 全部 这 ? ” 低声说道 他的 崇拜 到 这
[ˈtʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

“看在上帝的份上，他是从哪里弄来这一切的？”信徒低声问随军牧师。

[baɪ] [huːz] [saɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
by whose side I was sitting .
经过 谁 边 我 曾是 坐着 .

我当时就坐在他旁边。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ! ”
“ **Why , he talks like a man of forty - seven , or more !** ”
“ 为什么 , 他 会谈 喜欢 一个 男人 的 四十 - 七 , 或者 更多的 ! ”

“哎呀，他说话的口气像个四十七岁甚至更大的人！”

“ [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] , [sɜː(r)] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæplɪn] .
“ **I doubt his sincerity , sir !** ” **replied the chaplain** .
“ 我 怀疑 他的 诚意 , 先生 ! ” 回复 这 牧师 .

“先生，我怀疑他的诚意！”牧师回答道。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeəə] [naʊ] — ”
“ **His words are fairer now —** ”
“ 他的 字 是 更公平 现在 — ”

“他现在的措辞更公正了——”

“ [ˈdev(ə)l] [tʃəʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ! ” [,ɪntəˈdʒekt] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ˈʌndərˌvɔɪs] .
“ **Devil choke him for them !** ” **interjected he , with an undervoice** .
“ 魔鬼 呛 他 为了 他们 ! ” 插话 他 , 和 一个 低声 .

“让魔鬼替他们掐死他！”他低声插话道。

“ — [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [bʊk] - [ˈwɜːðɪ] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
“ **— and almost book - worthy ; but out of place** .
“ — 和 几乎 书 - 值得 ; 但 出去 的 地方 .

“——几乎可以写成一本书；但却显得格格不入。”

[wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈskɜːvi] [kɜː(r)] [,ˈjelp] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [aɪ] [fəˈɡɪv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
What the scurvy cur yelped against me , I forgive him as a Christian .
什么 这 坏血病 库尔 尖叫 反对 我 , 我 原谅 他 作为 一个 基督教 .

那个卑鄙的家伙对我发出的辱骂，作为一名基督徒，我原谅他。

[ˈmʌrɪŋ] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˈvɑːlɪt] [ˈvɜːmɪn] !
Murrain upon such varlet vermin !
瘟疫 之上 这样的 侍童 害虫 !

向这些卑鄙的害虫致敬！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [,jɪəz] [ðæt] [,ˈdɪɡnəti] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈvaɪld] .
It is but of late years that dignities have come to be reviled .
它 是 但 的 晚的 年 那 尊严 有 来 到 是 被唾弃 .

近年来，尊严才开始遭到唾弃。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɡɒsp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrʌʊkən] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , — [ðɪs] [wɒz; wəz] [left] [,juː ˈes]
The other parts of the Gospel were broken long before , — this was left us
这 其他 部分 的 这 福音 是 破碎的 长的 前 , — 这 曾是 左边 我们

;
;
;

福音书的其他部分很久以前就已破碎，只剩下这部分留给了我们；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,
and now this likewise is to be kicked out of doors ,
和 现在 这 同样地 是 到 是 踢 出去 的 门 ,
现在, 这些东西也要被赶出去。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['muːnkaːvz] [æz; əz][hɪm]['jɒndə(r)] . " **amid the mutterings of such mooncalves as him yonder** . "
之中 这 低语 的 这样的 月犊 作为 他 远处 . "
在那些像他一样的蠢货的低语声中。”

“ [tuː] [truː] , [ˈsaɪləs] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈsaɪnɪŋ] [ˈdiːpli] .
“ **Too true , Silas !** ” **said the knight , sighing deeply** .
” 也 真的 , 西拉斯 ! ” 说 这 骑士 , 叹息 深 .
“说得太对了, 西拉斯! ”骑士深深叹了口气说道。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]ˈaʊə(r)] [ˈɡlɔːriəs] [wɔːz] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]
“ **Things are not as they were in our glorious wars of York and**
” 事物 是 不是 作为 他们 是 在 我们的 辉煌 战争 的 约克 和
[ˈlæŋkəstə(r)] .
Lancaster .
兰开斯特 .
“如今的情况已与我们约克和兰开斯特那场光荣的战争时期截然不同了。”

[ðə; ði] [neɪv] [wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] [ðen] ,
The knaves were thinned then ,
这 无赖 是 变薄 然后 ,
当时侍从人数减少了。

— [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [knɒps][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] [skwɪtʃ] - [ɡrɑːs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm]
— **two or three crops a year of that rank squitch - grass which it has become**
— 二 或者 三 农作物 一个 年 的 那 秩 斯奎奇 - 草 哪个 它 有 变得
[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
the fashion of late to call the people .
这 时尚 的 晚的 到 称呼 这 人们 .
一年两到三茬那种难吃的野草, 最近人们都管这种野草叫“人草”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [ðen] [brɪˈtwiːn] [bʌf] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][ˈaɪən][meɪl] , [ænd; ənd]
There was some difference then between buff doublets and iron mail , and
那里 曾是 一些 不同之处 然后 之间 增幅 双联体 和 铁 邮件 , 和
[ðə; ði] [rəʊgz] [felt] [aɪ ˈtiː] .
the rogues felt it .
这 流氓 毛毡 它 .
当时, 轻薄的紧身衣和铁甲之间还是有一些区别的, 盗贼们对此深有体会。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天!

[wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)] [wɒt] [ɡɒd] [wɪlɪθ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [rɪˈpaɪn] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [ə; eɪ]
we must bear what God willeth , and never repine , although it gives a
我们 必须 熊 什么 上帝 威尔斯 , 和 绝不 抱怨 , 虽然 它 给予 一个
[mæn][ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] .
man the heart - ache .
男人 这 心 - 疼痛 .

我们必须承受上帝的旨意, 永远不要抱怨, 即使这会让人心痛。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn][ˈdjuːti][tuː; tə] [kiːp] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] ,
We are bound in duty to keep these things for the closet ,
我们 是 边界 在 责任 到 保持 这些 事物 为了 这 壁橱 ,
我们有义务将这些东西锁进壁橱里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ɡɒd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][əʊnli] [wen][wiː; wi][kɔːl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [neɪm] ,
and to tell God of them only when we call upon his holy name ,
和 到 告诉 上帝 的 他们 仅有的什么时候 我们 称呼 之上 他的 圣 姓名 ,
只有在呼求上帝圣名时, 才能将他们告诉上帝。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [kwɪt] [baɪ] [ɑːˈselvz] .
and have him quite by ourselves .
和 有 他 相当 经过 我们自己 .
我们俩单独和他待一会儿。

” [sɜː(r)][ˈsaɪləs] [lʊkt] [dɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈsnæpɪʃli] , —
” Sir Silas looked discontented and impatient , and said , snappishly , —
” 先生 西拉斯 看起来 不满 和 不耐烦 , 和 说 , 轻蔑地 , —
西拉斯爵士一脸不满和不耐烦, 厉声说道:

“ [kɑːst][wiː; wi] [ɒf] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] .
” Cast we off here , or we shall be at fault .
” 投掷 我们 离开 这里 , 或者 我们 将 是 在 过错 .
“我们在此抛弃它, 否则我们将有罪。”

[stɑːt] [hɪm] , [sɜː(r)] ! — [ˈprɪðiː] , [stɑːt] [hɪm] .
Start him , sir ! — prithee , start him .
开始 他 , 先生 ! — 普里西 , 开始 他 .
启动他, 先生! ——求求你, 启动他。

” [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] , [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [dɪd] [lʊk] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈɡrændli] ,
” Again his worship , Sir Thomas , did look gravely and grandly ,
” 再次 他的 崇拜 , 先生 托马斯 , 做过 看 严重地 和 宏伟 ,
“托马斯爵士阁下, 再次神情庄重威严地望着我。”

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [bʊk] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
and taking a scrap of paper out of the Holy Book then lying before him ,
和 采取 一个 废料 的 纸 出去 的 这 圣 书 然后 说谎 前 他 ,
然后从放在他面前的《圣经》中取出一张纸片,

[dɪd] [riːd] [dɪˈstɪŋktli] [ðiːz] [wɜːdz] : —
did read distinctly these words : —
做过 读 明显地 这些 字 : —
确实清楚地读出了这些字: ——

” [ˈprɒvɪdəns] [hæθ] [sent] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [bæk] [ˈhɪðə(r)] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðiː] [ɪn] [ðai
” Providence hath sent Master Silas back hither , this morning , to confound thee in thy
” 普罗维登斯 有 发送 掌握 西拉斯 后退 这里 , 这 早晨 , 到 混杂 你 在 你的
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .
“上帝今天早上派西拉斯大师回到这里, 是为了让你在罪恶中感到羞愧。”

” [əˈgen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][kəmˈpəʊʒə(r)][ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
” Again , with all the courage and composure of an innocent man ,
” 再次 , 和 全部 这 勇气 和 镇定 的 一个 清白的 男人 ,
“再次, 他展现出无辜者应有的勇气和沉着,

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [ɪn][ðə; ði]
and indeed with more than what an innocent man ought to possess in the
和 的确 和 更多的 比 什么 一个 清白的 男人 应该 到 具有 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
presence of a magistrate ,
在场 的 一个 地方法官 ,
而且, 他所携带的物品远超一个无辜的人在法官面前应该携带的。

[ðə; ði] ['ʝʌŋstə(r)] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:d] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] , —
the youngster said , pointing toward Master Silas , —
这 青少年 说 , 指向 朝向 掌握 西拉斯 , —

年轻人指着西拉斯师傅说：

“ [ðə; ði] [fɜ:st] ['mæʊmənt][hi:; hi] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
“ **The first moment he ventureth to lift up his visage from the table ,**
“ 这 第一的 片刻 他 冒险 到 举起 向上 他的 面容 从 这 桌子 ,
“他第一次鼓起勇气将脸从桌边抬起来时，

[hæθ] ['prɒvɪdəns] [mɑ:kt] [hɪm] [mɪ'rækjələsli] .
hath Providence marked him miraculously .
有 普罗维登斯 标记 他 奇迹般地 .

上帝是否对他施以奇迹般的眷顾？

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [blæk] ['mælɪs] .
I have heard of black malice .
我 有 听到 的 黑色的 恶意 .

我听说过恶意之说。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜ:dʒ] [hæv; həv][mɔ:(r)][ɪn][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
How many of our words have more in them than we think of !
如何 许多 的 我们的 字 有 更多的 在 他们 比 我们 思考 的 ！

我们使用的词语中，有多少蕴含着我们意想不到的含义！

[gɪv] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ə; eɪ] [pləʊ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [pləʊ] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði]
Give a countryman a plough of silver , and he will plough with it all the
给 一个 同胞 一个 犁 的 银 , 和 他 将要 犁 和 它 全部 这
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

给乡下人一副银犁，他就会用它耕一整个季节。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪts] ['sʌbstəns] .
and never know its substance .
和 绝不 知道 它是 物质 .

永远无法得知它的本质。

- [ti:][ɪz] [ðʌs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['deɪli] [spi:tʃ] .
' T is thus with our daily speech .
- 下 是 因此 和 我们的 日常的 演讲 .

“我们的日常言语也是如此。”

[wɒt] ['rɪtʃɪz] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒrɪst; pɔ:rɪst][ænd; ənd][məʊst] ['ɪgnərənt] !
What riches lie hidden in the vulgar tongue of the poorest and most ignorant !
什么 财富 说谎 隐 在 这 庸俗 舌头 的 这 最贫困 和 最多 无知 ！

最贫穷、最无知的人的粗俗语言中蕴藏着多么丰富的财富啊！

[wɒt] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['pærədəɪs][laɪ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] , [wɪð] [ðeə(r)] [bj'u:tɪz] [ænd; ənd] [pɑ:ts]
What flowers of Paradise lie under our feet , with their beauties and parts
什么 花朵 的 天堂 说谎 在下面 我们的 脚 , 和 他们的 美女 和 部分
[ʌndɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd][ʌndɪ'sʌ:nd, -'zʌ:nd] ,
undistinguished and undiscerned ,
平庸的 和 未被察觉的 ,

天堂之花就埋藏在我们脚下，它们的美丽和各个部分却浑然天成，难以辨认。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [bi:n] ['deɪli] ['trɒdn] [ɒn] !
from having been daily trodden on !
从 拥有 到过 日常的 践踏 在 ！

因为每天都被人践踏！

[hu:] [wɒd] [br'i:ɪv] [aɪ 'ti:] ?
Who would believe it ?
WHO 会 相信 它 ?

谁会相信呢？

[ai] [wɪ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['feəli] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , — [maɪ][hændz] [wɒft] [kli:n] [ðeər'ɒv] !
I wish I were fairly rid of this examination , — my hands washed clean thereof !
我 希望 我 是 相当 摆脱 的 这 考试 , — 我的 双手 洗过 干净的 其中 !
我希望我已经彻底摆脱了这次考试——我的双手已经洗干净了！

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , — [ə'nɒn] !
Another time , — anon !
其他 时间 , — 匿名 !

另一次，——匿名！

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kwɔ:təli] ['seɪ(ə)nz] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [tə'geðə(r)] .
We have our quarterly sessions ; we are many together .
我们 有 我们的 季刊 会议 ; 我们 是 许多 一起 .
我们每季度都会召开会议；我们很多人聚在一起。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][rɪ'mɑ:nd] —
At present I remand —
在 展示 我 归还 —

目前我将此案发回重审——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [ən'les] [sɜ:(r)]['saɪləs][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,
" **And now , indeed , unless Sir Silas had taken his worship by the sleeve ,**
" 和 现在 , 的确 , 除非 先生 西拉斯 有 已采取 他的 崇拜 经过 这 袖子 ,
“而现在，除非西拉斯爵士抓住了他的袖子，否则.....”

[hi:; hi] [wɒd] [meɪ] - [hæp][hæv; həv] [rɪ'mændɪd] [ðə; ði] [læd] .
he would may - hap have remanded the lad .
他 会 可能 - 哈普 有 还押 这 小伙子 .
他或许会把那孩子还押候审。

[bʌt; bət][sɜ:(r)]['saɪləs] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [sli:v] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sed] , ['hʌrɪdli] , —
But Sir Silas , still holding the sleeve and shaking it , said , hurriedly , —
但 先生 西拉斯 , 仍然 保持 这 袖子 和 摇晃 它 , 说 , 匆匆 , —
但西拉斯爵士仍然抓着袖子摇晃着，急忙说道：

" [let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [tu:; tə]['pɒndə(r)] .
" **Let me entreat your worship to ponder .**
" 让 我 恳求 你的 崇拜 到 思考 .
“请允许我恳请您深思。”

[wɒt] [blæk] [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ?
What black does the fellow talk of ?
什么 黑色的 做 这 同伴 讲话 的 ?

那家伙说的黑色到底是什么？

[maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][baɪl] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊg] ;
My blood and bile rose up against the rogue ;
我的 血 和 胆汁 玫瑰 向上 反对 这 流氓 ;

我怒火中烧，恨不得把那恶棍赶尽杀绝；

[bʌt; bət]['ʊəli; 'jɔ:li][ai][dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
but surely I did not turn black in the face , or in the mouth ,
但 一定 我 做过 不是 转动 黑色的 在 这 脸 , 或者 在 这 嘴 ,
但我肯定没有脸变黑，也没有嘴变黑。

[æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [kɔ:lz][aɪ 'ti:] ?
as the fellow calls it ?
作为 这 同伴 呼叫 它 ?

就像那家伙说的那样？

” [ˈweðə(r)] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][hæd; həd][sʌm; səm] [səˈspi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɔː(r)][nɒt]
” **Whether Master Silas had some suspicion and inkling of the cause or not**
” 无论 掌握 西拉斯 有 一些 怀疑 和 暗示 的 这 原因 或者 不是
，
，
，

“无论西拉斯师傅是否对事情的起因有所怀疑和预感，
[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] ， [ænd; ənd] ， [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ，
he rubbed his right hand along his face and lips ， and ， looking upon it ，
他 摩擦 他的 正确的 手 沿着 他的 脸 和 嘴唇 ， 和 ， 寻找 之上 它 ，
[kraɪd] [əˈlaʊd] ， —
cried aloud ， —
哭 大声 ， —

他用右手揉搓着脸颊和嘴唇，看着自己的脸颊，大声喊道：
“ [həʊ] ， [həʊ] ！ [ɪz][aɪˈtiː] [pɪ] ？
” **Ho ， ho ！ is it off ？**
” 何 ， 何 ！ 是 它 离开 ？

“嚯嚯！ 关了吗？ ”
[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][əˈpɒn][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [end] ， [aɪ][faɪnd] ．
There is some upon my finger's end ， I find ．
那里 是 一些 之上 我的 手指 结尾 ， 我 寻找 ．

我发现我的指尖上有一些。
[naʊ] [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] ， — [eɪ] ， [ðeə(r)][aɪˈtiː][ɪz] ．
Now I have it ， — ay ， there it is ．
现在 我 有 它 ， — 哎 ， 那里 它 是 ．

现在我找到了——哎，找到了。
[ðæt] [lɑːdʒ] [splæʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɪz] [ˈtæləʊ] ， [baɪ][maɪ][sælˈveɪ(ə)n] ！
That large splash upon the centre of the table is tallow ， by my salvation ！
那 大的 溅 之上 这 中心 的 这 桌子 是 脂 ， 经过 我的 救恩 ！
桌子中央那一大滩液体是牛油，谢天谢地！

[ðə; ði][ˈprɒflɪɡət, -geɪt][sæt][ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [bɜːnd] [aʊt] ，
The profligates sat up until the candle burned out ，
这 挥霍者 卫星 向上 直到 这 蜡烛 烧伤 出去 ，
那些放荡不羁的人一直坐到蜡烛燃尽才罢休。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][aɪˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɒkɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔːd] ．
and the last of it ran through the socket upon the board ．
和 这 最后的 的 它 跑 通过 这 插座 之上 这 木板 ．
最后一部分电线穿过了电路板上的插座。

[wiː; wi] [njuː] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ．
We knew it before ．
我们 知道 它 前 ．
我们之前就知道了。

[aɪ][dɪd] [kənˈveɪ] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] [bəʊθ][fæt][ænd; ənd] [smʌt] ！ ”
I did convey into my mouth both fat and smut ！ ”
我 做过 传达 进入 我的 嘴 两个都 胖的 和 黑穗病 ！ ”
我竟然把油腻腻的东西和污秽之物都吞进了嘴里！

“ [ˈmeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] [ænd; ənd] [ˈkɪdnɪ] [duː; də] [ðæt] ， [ɡʊd] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ，
” **Many of your cloth and kidney do that ， good Master Silas ，**
” 许多 的 你的 布 和 肾 做 那 ， 好的 掌握 西拉斯 ，
“西拉斯师傅，你身上很多衣服和肾脏都会这样，

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [raɪ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:], " [kwəʊθ][ðə; ði] ['ʌŋstə(r)] , [wɪð] [ɪndɪ'skri:t]
and make no wry faces about it , " quoth the youngster , with indiscreet
和 制作 不 讽刺 面孔 关于 它 , " 引用 这 青少年 , 和 轻率
[ˈmerɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

“别露出那种嘲讽的表情，”年轻人带着不加掩饰的笑意说道。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [lɑ:ftə(r)] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [stept] [tu:] [fa:(r)]
although short of laughter , as became him who had already stepped too far
虽然 短的 的 笑声 , 作为 成为 他 WHO 有 已经 步 也 远的
[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈmaɪə(r)] .
and reached the mire .
和 达到 这 沼泽 .

虽然他笑不出来，但这正符合他已经走得太远，陷入泥潭的处境。

[tu:; tə] [seɪv] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,
To save paper and time , I shall now , for the most part ,
到 节省 纸 和 时间 , 我 将 现在 , 为了 这 最多 部分 ,
为了节省纸张和时间，我今后大部分情况下将这样做。

[raɪt] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] , [nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ,
write only what they all said , not saying that they said it ,
写 仅有的 什么 他们 全部 说 , 不是 说 那 他们 说 它 ,
只写他们说的话，不要写他们说了什么。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['kɒpiɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ] [klɪrɪst] [hænd] [wɒt] [fel] [rɪ'spektɪvli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [maʊðz] .
and just copying out in my clearest hand what fell respectively from their mouths .
和 只是 复制 出去 在 我的 最清晰 手 什么 跌倒 分别 从 他们的 嘴 .
然后，我用最清晰的字迹把他们各自说出来的话抄写下来。

[sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
Sir Silas .
先生 西拉斯 .

西拉斯爵士。

" [aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [spɪt][aɪ 'ti:] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ɪ'mʌndʒ] [maɪ][lɪps] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?
“ **I did indeed spit it forth , and emunge my lips , as who should not ?**
” 我 做过 的确 吐 它 前进 , 和 埃蒙格 我的 嘴唇 , 作为 WHO 应该 不是 ?
“我确实把它吐了出来，并擦了擦嘴唇，谁不应该这样做呢？ ”

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] !
“ **Would it were so !**
” 会 它 是 所以 !

“但愿如此！ ”

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] !
“ **Would it were so !**
” 会 它 是 所以 !

“但愿如此！ ”

[ɪn] [ðəɪ] [ti:θ] , [ˈhɪpəkɹɪt] !
in thy teeth , hypocrite !
在 你的 牙齿 , 伪君子 !

虚伪的家伙，你这满口谎言！

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ænd; ənd] , [ˈtru:lɪ] , [aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] [du:; də] [ɪnˈklaɪn] [tu:; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈkredit] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ðʌs]
" And , truly , I likewise do incline to hope and credit it , as thus
" 和 , 真的 , 我 同样地 做 倾斜 到 希望 和 信用 它 , 作为 因此
[ˈpærəfreɪzd] [ænd; ənd] [ɪkˈspaʊnd] .
paraphrased and expounded .
改写 和 阐述 .

“而且，说实话，我也倾向于希望并相信这一点，正如这样改述和阐述的那样。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] [nekst] [jɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈaʊə(r)] .
" Wait until this blessed day next year , sir , at the same hour .
" 等待 直到 这 蒙福 天 下一个 年 , 先生 , 在 这 相同的 小时 .

“先生，请等到明年这个特殊的日子，同一时间。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [fɔ:θ] [əˈgen] [æt; ət] [ɪts] [dju:] [ˈsi:z(ə)n] ;
You shall see it forth again at its due season ;
你 将 看 它 前进 再次 在 它是到期的 季节 ;

到了适当的时候，你必会再次看到它出现；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][ˈmɪrək(ə)] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈlɑ:stɪd] .
it would be no miracle if it lasted .
它 会 是 不 奇迹 如果 它 持续 .

如果这种情况持续下去，那也算不上奇迹。

[ˈspɪtl] [meɪ] [kɪʊə(r)] [sɔ:(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈblɑ:stɪd] [maʊðz] [ænd; ənd] [sko:ld] [ˈkɒnjəns] .
Spittle may cure sore eyes , but not blasted mouths and scald consciences .
唾沫 可能 治愈 疮 眼睛 , 但 不是 炸毁 嘴 和 烫伤 良心 .

唾沫或许能治好眼疾，却治不好被灼伤的嘴巴和被烫伤的良心。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [waɪ] ! [hu:] [tɔ:t] [ði:] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" Why ! who taught thee all this ?
" 为什么 ! WHO 教授 你 全部 这 ?

“为什么！是谁教你的这一切？”

" [ðen] [tɜ:nd] [hi:; hi] [ˈleɪzəlɪ] [təˈwɔ:d] [sɜ:(r)] [ˈsaɪləs] ,
" Then turned he leisurely toward Sir Silas ,
" 然后 转向 他 悠闲 朝向 先生 西拉斯 ,

然后他悠闲地转向西拉斯爵士，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]
and placing his hand outspreaden upon the arm of the chaplain , said unto
和 放置 他的 手 - 之上 这 手臂 的 这 牧师 , 说 到
[hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
him in a low ,
他 在 一个 低的 ,

他将手搭在随军牧师的胳膊上，低声对他说：

[dʒu:'dɪʃəl] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] , —
judicial , hollow voice , —
司法 , 空洞的 嗓音 , —

司法上的、空洞的声音，——

“ ['evri] [wɜ:d] [tru:] [ænd; ənd] ['sɒləm] ！
“ Every word true and solemn ！
” 每一个 单词 真的 和 庄严 ！

“字字句句属实，庄严无比！”

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [les] [waɪz] [sɔ:z] [frɒm; frəm] [brɪ'twi:n] [blæk] ['kʌvəz] .
I have heard less wise saws from between black covers .
我 有 听到 较少的 明智的 锯子 从 之间 黑色的 封面 .

我很少听到有人从黑色封皮下说出如此精辟的见解。

“ [sɜ:(r)]['saɪləs][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌndə(r)] - ['reɪtɪŋ] , [æz; əz][hi; hi] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [θɪŋk]
“ Sir Silas was indignant at this under - rating , as he appeared to think
” 先生 西拉斯 曾是 愤怒 在 这 在下面 - 等级 , 作为 他 出现 到 思考
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“西拉斯爵士对这种低估感到愤慨，因为他似乎认为……”

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , [wɪð] ['krɪstʃən]
of the church and its ministry , and answered impatiently , with Christian
的 这 教会 和 它是 部 , 和 回答 不耐烦地 , 和 基督教
['fri:dəm] , —
freedom , —
自由 , —

谈到教会及其事工，他不耐烦地以基督徒的自由回答说：——

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] ['fʊəli; 'ɔ:li] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [waɪld] ['wɪzəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɒθl] - ['pʊlprɪt] ！
“ Your worship surely will not listen to this wild wizard in his brothel - pulpit ！
” 你的 崇拜 一定 将要 不是 听 到 这 荒野 巫师 在 他的 妓院 - 讲坛 ！

“陛下肯定不会听信这个在妓院讲坛上胡言乱语的巫师！”

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃpɪər] .
“ William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [du:; də][ai][lɪv; laɪv][tu:; tə][hɪə(r)] ['tʃɑ:rlɪkoʊt] [hɔ:l] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['brɒθl] - ['pʊlprɪt] ？
“ Do I live to hear Charlecote Hall called a brothel - pulpit ？
” 做 我 居住 到 听到 查尔科特 大厅 称为 一个 妓院 - 讲坛 ？

“我难道要活着听到有人把查尔科特庄园称为妓院讲坛吗？”

[ə'læs] , [ðen] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tu:] [lɒŋ] ！
Alas , then , I have lived too long ！
唉 , 然后 , 我 有 居住地 也 长的 ！

唉，看来我活得太久了！

“ [sɜ:(r)]['saɪləs] .
“ Sir Silas .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'mend] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

“ **We will try to amend that for thee .**
“ 我们 将要 尝试 到 修正 那 为了 你 .

我们会尽力为你改正。

“ [ˈwɪljəm] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ˈlaʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪdli] [ˈʌntə; ˈʌntu]
“ **William seemed not to hear him , loudly as he spake and pointedly unto**
“ 威廉 似乎 不是 到 听到 他 , 高声 作为 他 说 和 尖锐地 到

[ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] ,
the youngster ,
这 青少年 ,

“威廉似乎没听见他的话，他大声地、直截了当地对那个年轻人说话。”

[huː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈkraɪɪŋ] , —
who wiped his eyes , crying , —
WHO 擦拭 他的 眼睛 , 哭泣 , —

他擦了擦眼泪，哭了起来——

“ [kə'mɪt] [em 'iː] , [sɜː(r)] !
“ **Commit me , sir !**
“ 犯罪 我 , 先生 !

“把我送进监狱吧，先生！ ”

[ɪn] [ˈmɜːsi] [kə'mɪt] [em 'iː] !
in mercy commit me !
在 怜悯 犯罪 我 !

请怜悯我，把我送走！

[ˈmɑːstə(r)] [ˈiːfreɪɪm] !
Master Ephraim !
掌握 以法莲 !

以法莲大师！

[əʊ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈiːfreɪɪm] !
Oh , Master Ephraim !
哦 , 掌握 以法莲 !

哦，以法莲大师！

[ə; eɪ] [ˈɡɪltləs] [mæn] [meɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] !
A guiltless man may feel all the pangs of the guilty !
一个 无罪 男人 可能 感觉 全部 这 疼痛 的 这 有罪的 !

一个无辜的人也可能感受到有罪之人的所有痛苦！

[ɪz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kə'mɪtmənt] ?
Is it you who are to make out the commitment ?
是 它 你 WHO 是 到 制作 出去 这 承诺 ?

是你来做出承诺吗？

[dɪ'spætʃ] ! [dɪ'spætʃ] .
Dispatch ! dispatch .
派遣 ! 派遣 .

派出！派出。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] - [ˈwɪəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
I am a - weary of my life .
我 是 一个 - 厌倦 的 我的 生活 .

我厌倦了我的生活。

[ɪf] [aɪ] [deəd] [tuː; tə][laɪ] , [aɪ] [wʊd] [pliːd] [ˈɡɪlti] .
If I dared to lie , I would plead guilty .
如果 我 敢于 到 说谎 , 我 会 恳求 有罪的 .

如果我胆敢撒谎，我会认罪。

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” ['heɪdeɪ] !
” **Heyday** !
” 鼎盛时期 !

“嘿!

[nəʊ][ˈwʌndə(r)], [ˈmɑ:stə(r)] ['i:freɪɪm] , [ðəɪ] ['entreɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [mu:vd] [ænd; ənd] ['wɒmbəl] .
No wonder , Master Ephraim , thy entrails are moved and wamble .
不 想知道 , 掌握 以法莲 , 你的 内脏 是 已搬 和 漫步 .
奇怪, 以法莲大师, 你的内脏都移位了, 还在蠕动。

[dʌst] [wi:p] , [læd] ?
Dost weep , lad ?
多斯特 哭泣 , 小伙子 ?

你会哭吗, 孩子?

[neɪ] , [neɪ] ; [ðəʊ] [bɛə] [ʌp] ['breɪvli] .
Nay , nay ; thou bearest up bravely .
不 , 不 ; 你 熊 向上 勇敢地 .

不, 不; 你勇敢地挺过来了。

[ˈsaɪləs] , [aɪ] [naʊ] [faɪnd] , [ɔ:ˈðəʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzɑ:mp(ə)] [kʌm] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:][frɒm; frəm][ˈhʌmb(ə)] [laɪf] ,
Silas , I now find , although the example come before me from humble life ,
西拉斯 , 我 现在 寻找 , 虽然 这 例子 来 前 我 从 谦逊的 生活 ,
西拉斯, 我现在发现, 尽管我面前的例子来自卑微的生活,

[ðæt] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] — - [ti:][wɒz; wəz][əˈpɒn][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [dɪˈmaɪz] — - [ɪn]
that what my mother said was true — ' t was upon my father's demise — ' In
那 什么 我的 母亲 说 曾是 真的 — - t 曾是 之上 我的 父亲的 死亡 — - 在
[greɪt] [gri:f] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [tiəz] . -
great grief there are few tears . '
伟大的 悲伤 那里 是 很少 眼泪 . -

我母亲说的话是真的——那是在我父亲去世的时候——“在巨大的悲痛中, 很少有眼泪。”

” [əˈpɒn] [wɪt] [dɪd][ðə; ði] [ju:θ] , [ˈwɪli] ['feɪkʃɪər] , [dʒɒg] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd]
” **Upon which did the youth , Willy Shakspeare , jog himself by the memory , and**
” 之上 哪个 做过 这 青年 , 威利 莎士比亚 , 慢跑 他自己 经过 这 记忆 , 和
[rɪˈpi:t] [ðɪ:z] [ɔ:t] [ˈvɜ:rsəz] ,
repeat these short verses ,
重复 这些 短的 诗句 ,

于是, 年轻的威利·莎士比亚凭着记忆, 复述了这些短诗。

[nɒt] [waɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pəˈpɔ:t] :
not wide from the same purport :
不是 宽的 从 这 相同的 旨趣 :

并非源于同一目的:

” [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [əˈlæs] , [sʌm; səm] [depθs] [ɒv; əv] [wəʊ]
” **There are , alas , some depths of woe**
” 那里 是 , 唉 , 一些 深度 的 悲哀

“唉, 世间确实存在着深重的悲痛。”

[tu:] [vɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [tiəz] [tu:; tə] [əʊvəˈfləʊ] .
Too vast for tears to overflow .
也 广阔的 为了 眼泪 到 溢出 .

太过广阔, 泪水无法溢出。

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [let] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sædli] [vekst] [ɪn] ['spɪrɪt] [maɪnd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] , [hu:'evə(r)] [ɪn'daɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
” **Let those who are sadly vexed in spirit mind that notion , whoever indited it ,**
” 让 那些 WHO 是 令人遗憾的是 烦恼 在 精神 头脑 那 概念 , 谁 起诉 它 ,
[ænd; ənd][bi:; bi][men] .
and be men .
和 是 男人 .

“那些内心感到悲伤烦恼的人，无论这句话是谁提出的，都应该记住这句话，并展现出男子气概。”
[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [gu:'ɪfs] [hæv; həv] [pɪntɪt] [em 'i:] ['wu:ndɪli] .
I always was ; but some little griefs have pinched me woundily .
我 总是 曾是 ; 但 一些 小的 悲伤 有 捏 我 郅 .

我一直都是这样；但有些小悲伤却深深地刺痛了我。

” ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [hɑ:d] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
” **Master Silas grew impatient , for he had ridden hard that morning ,**
” 掌握 西拉斯 生长 不耐烦 , 为了 他 有 骑 难的 那 早晨 ,
“西拉斯少爷有些不耐烦了，因为他早上骑马很辛苦。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['kʊʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [si:t] , [æz; əz][sɜ:(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] .
and had no cushion upon his seat , as Sir Thomas had .
和 有 不 软垫 之上 他的 座位 , 作为 先生 托马斯 有 .
他的座位上没有像托马斯爵士那样的垫子。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['si:tɪd] [ɒn] [bi:tɪ] - [wʊd] [hæθ] ['veri] ['dɪfrənt]
I have seen in my time that he who is seated on beech - wood hath very different
我 有 已见 在 我的 时间 那 他 WHO 是 坐着 在 山毛榉 - 木头 有 非常 不同的
[θɔ:ts] [ænd; ənd][mə'ræləti, mɔ:-] [frɒm; frəm][hɪm] [hu:] [ɪz] ['si:tɪd] [ɒn] [gu:s] - ['feðə] ['ʌndə(r)][dəʊ] -
thoughts and moralities from him who is seated on goose - feathers under doe -
想法 和 道德 从 他 WHO 是 坐着 在 鹅 - 羽毛 在下面 雌鹿 -
[skin] .
skin .
皮肤 .

我亲眼所见，坐在山毛榉木上的人和坐在鹅毛鹿皮下的人的思想和道德观念截然不同。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] , [ɔ:'lɪ:ɪt] , [æn; ən] - [aɪ][daɪ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ,
But that is neither here nor there , albeit , an ' I die , as I must ,
但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , 尽管 , 一个 - 我 死 , 作为 我 必须 ,
但这无关紧要，尽管如此，我终究会死，这是我必须面对的。

[maɪ] ['eəz] , ['dʒu:dɪθ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ['ɪlaɪdʒə] , [meɪ] [nəʊt] [aɪ 'ti:] .
my heirs , Judith and her boy Elijah , may note it .
我的 继承人 , 朱迪思 和 她 男生 以利亚 , 可能 笔记 它 .
我的继承人朱迪思和她的儿子以利亚可以留意此事。

['mɑ:stə(r)]['saɪləs] , [æz; əz] [ə'blʌv] , [lʊkt] ['sauəriʃ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , —
Master Silas , as above , looked sourishly , and cried aloud , —
掌握 西拉斯 , 作为 多于 , 看起来 酸涩地 , 和 哭 大声 , —
如上文所述，西拉斯师傅面露愠色，大声喊道：

” [ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] !
” **The witnesses !**
” 这 证人 !
“证人们！

[ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] !
the witnesses !
这 证人 !
证人们！

[ˈtestɪməni] ！
testimony ！
见证 ！

见证！

[ˈtestɪməni] ！
testimony ！
见证 ！

见证！

[wiː; wi][fæl; fəl] [naʊ] [si:] [huːz] [blæk] [gəʊz] [dɪpɪst] ．
We shall now see whose black goes deepest ．
我们 将 现在 看 谁 黑色的 去 最深处 ．

现在我们将看看谁的黑得最深。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ðæt] [kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [slɪpˈiəriəst] [iːl] ．
There is a fork to be had that can hold the slipperiest eel ．
那里 是 一个 叉 到 是 有 那 能 抓住 这 最滑的 鳗鱼 ．

有一种叉子，可以夹住最滑溜的鳗鱼。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [stri:p] [ðə; ði][ˈslaɪmɪst] ．
and a finger that can strip the slimiest ．
和 一个 手指 那 能 条 这 最黏糊糊的 ．

还有一根能剥去最黏糊糊的东西的手指。

[aɪ][kraɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz] ．
I cry your worship to the witnesses ．
我 哭 你的 崇拜 到 这 证人 ．

我向见证人呼求你的敬拜。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
” **Sir Thomas** ．
” 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

“ [eɪ] ． [ɪnˈdiːd] ． [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ； [aɪ ˈtiː] [weɪsts] [təˈwɔːd] [nuːn] ． [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ]
” **Ay, indeed, we are losing the day; it wastes toward noon, and nothing**
” 哎 ． 的确 ． 我们 是 输 这 天 ； 它 废物 朝向 中午 ． 和 没有什么
[dʌn] ．
done ．
完毕 ．

“唉，确实，我们正在浪费时间；时间都快到中午了，却什么也没做成。”

[kɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz] ．
Call the witnesses ．
称呼 这 证人 ．

传唤证人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] ？
How are they called by name?
如何 是 他们 称为 经过 姓名 ？

他们的名字是怎么称呼的？

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ．
Give me the paper ．
给 我 这 纸 ．

把文件给我。

“ [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [dɪˈlɪvəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [-] [hænd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [klɑːk]

The paper being forthwith delivered into his worship's hand by the learned clerk

这 纸 存在 立即 发表 进入 他的 崇拜的 手 经过 这 学习 职员

，

，

，

“文件随即由博学的书记员递交到阁下手中，

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [dɪd] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [triːn] .

his worship did read aloud the name of Euseby Treen .

他的 崇拜 做过 读 大声 这 姓名 的 - 特林 .

他的教宗确实大声念出了尤西比·特林的名字。

[ˌweərəˈpɒn] [dɪd] - [triːn] [kʌm] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] - [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Whereupon did Euseby Treen come forth through the great hall - door which was

于是 做过 - 特林 来 前进 通过 这 伟大的 大厅 - 门 哪个 曾是

[əˈdʒɑː(r)] ,

ajar ,

半开 ,

于是，尤西比·特林从半掩着的大厅大门走了出来。

[ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)][məʊst] [ˈɔːdəbli] , —

and answer most audibly , —

和 回答 最多 可听见的 , —

并以最清晰的声音回答，——

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !

Your worship !

“ 你的 崇拜 !

“您的陛下！

“ [ˈstreɪtˌweɪ] [dɪd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [riːd] [əˈlaʊd] , [ɪn][laɪk] [fɔːm] [ænd; ənd][ˈmæənə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Straightway did Sir Thomas read aloud , in like form and manner , the name of

“ 立刻 做过 先生 托马斯 读 大声 , 在 喜欢 形式 和 方式 , 这 姓名 的

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] ;

Joseph Carnaby ;

约瑟夫 卡纳比 ;

“托马斯爵士随即以同样的形式和方式大声念出了约瑟夫·卡纳比的名字；

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] [ˈmæənə(r)][æz; əz] [əˈfɔːsed] [dɪd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] [meɪk] [ˈɑːnsə(r)][ænd; ənd] [seɪ]

and in like manner as aforesaid did Joseph Carnaby make answer and say

和 在 喜欢 方式 作为 上述 做过 约瑟夫 卡纳比 制作 回答 和 说

， —

， —

， —

约瑟夫·卡纳比也以与上述相同的方式作答，他说：

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !

Your worship !

“ 你的 崇拜 !

“您的陛下！

“ [ˈlɑːstli] [dɪd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɒn] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] ,

Lastly did Sir Thomas turn the light of his countenance on William Shakspeare ,

“ 最后 做过 先生 托马斯 转动 这 光 的 他的 面容 在 威廉 莎士比亚 ,

[ˈseɪɪŋ] , —

saying , —

说 , —

“最后，托马斯爵士将目光转向威廉·莎士比亚，说道：

“ [ðəʊ] [si:st] [ði:z] [gʊd] [men] [di'pəʊnənt] [ə'genst] [ði:] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspiə] . ” [ænd; ənd] [ðen]
“ **Thou seest these good men deponents against thee , William Shakspeare . “ And then**
“ 你 西斯特 这些 好的 男人 证人 反对 你 , 威廉 莎士比亚 : ” 和 然后
[dɪd][sɜ:(r)] ['tɒməs] [pɔ:z] .
did Sir Thomas pause .
做过 先生 托马斯 暂停 :

“你看，这些好人都出庭作证指控你，威廉·莎士比亚。”说完，托马斯爵士停顿了一下。

[ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ðɪs] [pɔ:z] [dɪd] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspiə] [lʊk] ['stedfɑ:stli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəʊθ]
And pending this pause did William Shakspeare look steadfastly in the faces of both
和 待办的 这 暂停 做过 威廉 莎士比亚 看 坚定不移 在 这 面孔 的 两个都
:
:
:

在这段停顿的时间里，威廉·莎士比亚目光坚定地注视着两人的脸庞；

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wið] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:] -
and stroking down his own with the hollow of his hand from the jaw -
和 抚摸 向下 他的 自己的 和 这 空洞的 的 他的 手 从 这 颞 -
[bəʊn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] - [pɔɪnt] ,
bone to the chin - point ,
骨 到 这 下巴 - 观点 ,

然后他用手掌的凹陷处从下颌骨抚摸到下巴，

[sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , —
said unto his honour , —
说 到 他的 荣誉 , —

对他的尊敬说——

“ [feɪθ] !
“ **Faith !**
“ 信仰 !

“信仰！

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:] [mʌtʃ] [ˈplezə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [mʌtʃ] [ˈvɑ:ntɪdʒ] ,
it would give me much pleasure , and the neighbourhood much vantage ,
它 会 给 我 很多 乐趣 , 和 这 邻里 很多 优势 ,
这将给我带来很多乐趣，也会给附近居民带来很多好处。

[tu:; tə] [si:] [ði:z] [tu:] [ˈfeləʊz] [gʊd] [men] .
to see these two fellows good men .
到 看 这些 二 伙伴们 好的 男人 :

很高兴见到这两位好人。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] [ænd; ənd] - [tri:n] ! [waɪ] !
Joseph Carnaby and Euseby Treen ! Why !
约瑟夫 卡纳比 和 - 特林 ! 为什么 !

约瑟夫·卡纳比和尤西比·特林！为什么！

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] !
your worship !
你的 崇拜 !

您的崇拜！

[ðeɪ] [nəʊ] [ˈevri] [herz] [fɔ:m] [ɪn] [ˈlʌdɪŋtən] - [fi:ld] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][əʊn] [bedz] ,
they know every hare's form in Luddington - field better than their own beds ,
他们 知道 每一个 野兔的 形式 在 卢丁顿 - 场地 更好的 比 他们的 自己的 床 ,
他们对卢丁顿田野里每一只野兔的习性都了如指掌，甚至比对自己的床铺还要熟悉。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ˈprɪti] [naɪ] [æz; əz] [ˈeni] [wentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
and as well pretty nigh as any wench's in the parish .
和 作为 出色地 漂亮的 夜 作为 任何 女仆 在 这 教区 .

而且和教区里任何一个姑娘一样漂亮。

" [ðen] [tɜ:nd] [hi:, hi] [wið] ['dʒɒkjələ(r)] [skɒf] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] , [ðʌs] [ə'kɒst] [him]
" Then turned he with jocular scoff unto Joseph Carnaby , thus accosting him
 " 然后 转向 他 和 诙谐 嘲笑 到 约瑟夫 卡纳比 , 因此 骚扰 他
 , [hu:m] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ,
, whom his shirt ,
 , 谁 他的 衬衫 ,
 "然后他带着戏谑的嘲讽转向约瑟夫·卡纳比，上前搭讪，扯掉了他的衬衫，

[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ˈstɪfə] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [rʌbd] [ænd; ənd] [freɪd] , —
being **made** **stiffer** **than** **usual** **for** **the** **occasion** , **rubbed** **and** **frayed** , —
 存在 制成 更硬 比 通常 为了 这 场合 , 摩擦 和 磨损的 , —
 为了这个场合, 衣服比平时更硬挺, 而且磨损严重, ——

“ [eɪ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ! [ˈsmuːðən] [ænd; ənd] [suːð] [ðəɪ] [ˈkɒlə(r)] - [piːs] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] !
 “ **Ay** , **Joseph** ! **smoothen** **and** **soothe** **thy** **collar** - **piece** **again** **and** **again** !
 “ 哎 , 约瑟夫 ! 平滑 和 舒缓 你的 衣领 - 片 再次 和 再次 !
 “哎, 约瑟! 要不停地抚平你的衣领! ”

[hɑ:k] [ji:; ji] !
Hark ye !
 听着 是的 !

听啊!

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [smɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['neɪvɪʃli] [kʌt] [frɒm; frəm] .
I know what smock that was knavishly cut from .
 我 知道 什么 罩衫 那 曾是 狡猾地 切 从 .
 我知道那件罩衫是从哪件衣服上剪下来的。

“ ['mɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][rəʊz][ʌp][ɪn][haɪ][ˈkɒlə(r)][, ænd; ənd][sed][ˈʌntə; ˈʌntu][sɜ:(r)][ˈtɒməs] , —
 “ Master Silas rose up in high choler , and said unto Sir Thomas , —
 “ 掌握 西拉斯 玫瑰 向上 在 高的 霍乱 , 和 说 到 先生 托马斯 , —
 “西拉斯先生勃然大怒，站起身来对托马斯爵士说：——

“ [sɜ:(r)] ! [du:; də] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [lu:d] [rɪˈvaɪlə] ;
 “ Sir ! do not listen to that lewd reviler ;
 “ 先生 ! 做 不是 听 到 那 猥亵 辱骂者 ;
 “先生! 不要听那个下流辱骂者的话;

[aɪ][ˈweɪdʒə(r)][ten] [grəʊts] [aɪ] [pru:v] [hɪm][tu: tə][bi: bi] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sent] .
I **wager** **ten** **groats** **I** **prove** **him** **to** **be** **wrong** **in** **his** **scent** .
 我 赌注 十 粗粒小麦 我 证明 他 到 是 错误的 在 他的 香味 .
 我敢打赌十格罗特，我能证明他的嗅觉判断是错误的。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] [ɪz] ['raɪtjəs] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .
Joseph Carnaby is righteous and discreet .
 约瑟夫 卡纳比 是 正义 和 慎重 .
 约瑟夫·卡纳比为人正直谨慎。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
 ” William Shakspeare .
 ” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] . [beəz] [ænd; ənd] [bɔːrɪz] [ɑː(r); ə(r)] [teɪm] [ˈkriːtʃəz] ,
 “ **By daylight and before the parson . Bears and boars are tame creatures ,**
 “ 经过 日光 和 前 这 牧师 . 熊 和 野猪 是 驯服 生物 ,
 [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] ,
and discreet ,
 和 慎重 ,

“在白天，在牧师面前。熊和野猪是温顺的动物，而且很谨慎，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
in the sunshine and after dinner .
在 这 阳光 和 后 晚餐 .

在阳光下，晚餐后。

" - [tri:n] .
" Euseby Treen .
" - 特林 .

“尤西比·特林。

" [ai][duː; də] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [daʊn] - ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌpˈraɪzɪŋz] .
" I do know his down - goings and uprisings .
" 我 做 知道 他的 向下 - 行进 和 起义 .

“我确实了解他的低谷和起义。”

" [ˈwɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [seθ] ['həʊli] ['skɪptʃə(r)] .
" The man and his wife are one , saith holy Scripture .
" 这 男人 和 他的 妻子 是 一 , 赛斯说 圣 圣经 .

圣经上说：“男人和他的妻子是一体的。”

" - [tri:n] .
" Euseby Treen .
" - 特林 .

“尤西比·特林。

" [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] - [peɪst] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][mæn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)][biː; bi] .
" A sober - paced and rigid man , if such there be .
" 一个 清醒 - 踱步 和 死板的 男人 , 如果 这样的 那里 是 .

“如果真有这样的人，那他就是位沉稳冷静、一丝不苟的人。”

[fjuː] [ki:p] [lent] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] .
Few keep Lent like unto him .
很少 保持 大斋期 喜欢 到 他 .

很少有人像他那样遵守四旬斋。

" [ˈwɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ai] [ˈwɒrənt] [hɪm] , [bəʊθ] [lent] [ænd; ənd][ˈstəʊlən] .
" I warrant him , both lent and stolen .
" 我 保证 他 , 两个都 借出的 和 被盗 .

“我保证，无论是借来的还是偷来的。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [piːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] !
" Peace and silence !
" 和平 和 沉默 !

“和平与宁静！ ”

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第2/10页

[naʊ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] , [duː; də] [ðəʊ] [dɪˈpəʊz] [ɒn] [pəˈtɪkjələz] .
Now , Joseph Carnaby , do thou depose on particulars .
现在 , 约瑟夫 卡纳比 , 做 你 免职 在 细节 .

现在, 约瑟夫·卡纳比, 请你就具体细节作证。

" [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
" Joseph Carnaby .
" 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

" [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !
" May it please your worship !
" 可能 它 请 你的 崇拜 !

“愿您大人满意！ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈhæmptən] [əˈpɒn] [ˈɔːlˈhæləʊməs] [iːv] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]
I was returning from Hampton upon Allhallowmas eve , between the hours of
我 曾是 返回 从 汉普顿 之上 万圣节 前夕 , 之间 这 小时 的
[ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
ten and eleven at night ,
十 和 十一 在 夜晚 ,
万圣节前夜, 大约晚上十点到十一点之间, 我从汉普顿返回。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈmɑːstə(r)] - [triːn] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
in company with Master Euseby Treen ; and when we came to the bottom of
在 公司 和 掌握 - 特林 ; 和 什么时候 我们 来了 到 这 底部 的
[ˈmɪkl] [ˈmedəʊ] ,
Mickle Meadow ,
很多 草地 ,

与尤西比·特林少爷同行；当我们到达米克尔草甸底部时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ˈsevrəl] [men][ɪn] [ˈdɪskɔːs] .
we heard several men in discourse .
我们 听到 一些 男人 在 话语 .

我们听到几个男人在交谈。

[aɪ] [plʌkt] - [triːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , - !
I plucked Euseby Treen by the doublet , and whispered in his ear , ' Euseby !
我 拨弦 - 特林 经过 这 双联体 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 , - Euseby !

我揪住尤西比·特林的紧身衣，在他耳边低语道：“尤西比！

- !
Euseby !
- !

尤西比！

[let][juː ˈes] [slɪŋk] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊz] . -
let us slink along in the shadow of the elms and willows . '
让 我们 潜行 沿着 在 这 阴影 的 这 榆树 和 柳树 . -

让我们悄悄地在榆树和柳树的荫蔽下前行。

" - [triːn] .
" Euseby Treen .
" - 特林 .

“尤西比·特林。

“ [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd] [elm] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
“ **Willows and elm - trees were the words** .
“ 柳树 和 榆树 - 树木 是 这 字 .

“柳树和榆树”是当时的关键词。

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !
“ **See , your worship !**
“ 看 , 你的 崇拜 !

“请看，您的陛下！ ”

[wɒt] [dɪskɔːdənsɪz] !
what discordances !
什么 不和谐 !

多么不和谐啊！

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [əˈgriː] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈstoːri] .
They cannot agree in their own story .
他们 不能 同意 在 他们的 自己的 故事 .

他们对自己的说法都无法达成一致。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .
“ **The same thing , the same thing , in the main** .
“ 这 相同的 事物 , 这 相同的 事物 , 在 这 主要的 .

“基本上，还是那件事。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [baɪ] [les] [ˈdɪfərənsɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪstˈeɪts] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] , [hɑːts] [ˈbrʊkən] , [ænd; ənd]
“ **By less differences than this estates have been lost , hearts broken , and**
“ 经过 较少的 差异 比 这 庄园 有 到过 丢失的 , 心 破碎的 , 和
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“仅仅因为一些微不足道的分歧，就造成了财产的损失、人心的破碎，以及英格兰的衰败。”

[ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] , [fɪld] [wɪð] [ˈhəʊmləs] , [ˈhelpləs] , [ˈdestɪtjuːt] [ˈɔːrfənz] .
our country , filled with homeless , helpless , destitute orphans .
我们的 国家 , 已填 和 无家可归者 , 无助 , 贫困 孤儿 .

我们的国家，到处都是无家可归、无助、贫困的孤儿。

[aɪ][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
I protest against it .
我 反对 反对 它 .

我对此表示抗议。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ˈprəʊtest] , [ɪnˈdiːd] ！
“ **Protest** , **indeed** ！
“ 反对 , 的确 ！

“抗议，的确如此！ ”

[hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wəː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
He talks as if he were a member of the House of Lords .
他 会谈 作为 如果 他 是 一个 成员 的 这 房子 的 领主 .
他说话的口气就像是上议院议员一样。

[ðeɪ] [əˈləʊn][kæn; kən][ˈprəʊtest] .
They alone can protest .
他们 独自的 能 反对 .

只有他们才能进行抗议。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əˈtɜːni] [meɪ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [nɒt][ˈprəʊtest] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [dʒʌdʒ] .
“ **Your attorney may object , not protest , before the lord judge** .
“ 你的 律师 可能 目的 , 不是 反对 , 前 这 主 法官 .

“你的律师可以向大法官提出异议，但不能提出抗议。”

“ [prəˈsiːd] [juː; jʊ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
“ **Proceed you , Joseph Carnaby** .
“ 继续 你 , 约瑟夫 卡纳比 .

“请上前，约瑟夫·卡纳比。”

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
“ **Joseph Carnaby** .
“ 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][elm] - [triːz] , [ðen] —
“ **In the shadow of the willows and elm - trees , then** —
“ 在 这 阴影 的 这 柳树 和 榆树 - 树木 , 然后 —

“就在柳树和榆树的阴影下，——

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [nəʊ] [hɪnts] , [nəʊ] [kənˈspɪrəsɪz] ！
“ **No hints , no conspiracies** ！
“ 不 提示 , 不 阴谋论 ！

“没有暗示，没有阴谋！ ”

[kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈstɔːri] , [mæn] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˈbɒrəʊ] [hɪz; ɪz] .
Keep to your own story , man , and do not borrow his .
保持 到 你的 自己的 故事 , 男人 , 和 做 不是 借 他的 .

兄弟，讲你自己的故事，别抄袭他的故事。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [aɪ] [əʊvəˈruːl] [ðə; ði][əbˈdʒek(ə)n] .
“ **I overrule the objection** .
“ 我 否决 这 异议 .

“我驳回该反对意见。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː bi][mɔː(r)][ˈfjuːtəl][ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] .
Nothing can be more futile and frivolous .
没有什么 能 是 更多的 徒劳 和 轻浮 .

没有什么比这更徒劳、更轻浮的了。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspiər] .
William Shakspeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [səʊ] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɪl] [ˈʊəli; ˈjɔːli][duː; də][em ˈiː][ˈdʒʌstɪs][baɪ]
So learned a magistrate as your worship will surely do me justice by
所以 学习 一个 地方法官 作为 你的 崇拜 将要 一定 做 我 正义 经过
[ˈhɪəriŋ] [em ˈiː] [əˈtentɪvli] .
hearing me attentively .
听力 我 认真地 .

“所以，像您这样的有学问的法官一定会认真听取我的陈述，为我伸张正义。”

[aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] ; [ˌnevəðəˈles] , [ˈhævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][jɪə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv]
I am young ; nevertheless , having more than one year written in the office of
我 是 年轻的 ; 尽管如此 , 拥有 更多的 比 一 年 书面 在 这 办公室 的
[æn; ən] [əˈtɜːni] ,
an attorney ,
一个 律师 ,

我虽然年轻，但已经在律师事务所工作了一年多，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈdiskɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ɒn] [lɔː] ,
and having heard and listened to many discourses and questions on law ,
和 拥有 听到 和 听着 到 许多 论述 和 问题 在 法律 ,

在听取了许多关于法律的论述和问题之后，

[aɪ] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] [faɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti]
I cannot but remember the heavy fine inflicted on a gentleman of this county
我 不能 但 记住 这 重的 美好的 造成的 在 一个 绅士 的 这 县
[huː] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who committed a poor man to prison for being in possession of a
WHO 坚定的 一个 贫穷的 男人 到 监狱 为了 存在 在 拥有 的 一个
[heə(r)] ,
hare ,
野兔 ,

我不禁想起，本县一位绅士因将一名穷人关进监狱，只因他拥有一只野兔，而被处以重罚。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]
it being proved that the hare was in his possession , and not he in the
它 存在 已证实 那 这 野兔 曾是 在 他的 拥有 , 和 不是 他 在 这
[herz] .
hare's .
野兔的 .

事实证明，兔子在他手中，而不是他在兔子手中。

” [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
Sir Silas .
先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [sɪˈnɒnɪməs] [tɜːm] !
Synonymous term !
同义词 学期 !

“同义词！ ”

[sɪˈnɒnɪməs] [tɜ:m] !
synonymous term !
同义词 学期

同义词！

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ɪn] [wɒt] [tɜ:m] ['seɪɪst] [ðəʊ] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" **In what term sayest thou was it ?**
" 在 什么 学期 萨耶斯特 你 曾是 它 ?

你用什么词来形容它？

[aɪ][du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [keɪs] .
I do not remember the case .
我 做 不是 记住 这 案件 .

我不记得这个案子了。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [mɪə(r)] [ˈkwɪb(ə)] [mɪə(r)] [ɪ,kwɪvə'keɪʃn] !
" **Mere quibble mere equivocation** !
" 仅仅 狡辩 仅仅 含糊其辞 !

“不过是吹毛求疵，不过是含糊其辞！”

[dʒɛ,zjʊ'tɪk(ə)] !
Jesuitical !
耶稣会 !

耶稣会的！

[dʒɛ,zjʊ'tɪk(ə)] !
Jesuitical !
耶稣会 !

耶稣会的！

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspiə] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒɛ,zjʊ'tɪk(ə)] , [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] ,
" **It would be Jesuitical , Sir Silas ,**
" 它 会 是 耶稣会 , 先生 西拉斯 ,

“这很像耶稣会的做法，西拉斯爵士。”

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [drægd] [ðə; ði] [lɔ:] [baɪ][ɪts] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]
if it dragged the law by its perversions to the side of oppression and
如果 它 拖拽 这 法律 经过 它是 变态 到 这 边 的 压迫 和
[ˈkru:əlti] .
cruelty .
残酷 .

如果它通过歪曲法律，将法律拖向压迫和残暴的一边。

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ˈdʒɛʒuɪts] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz][æz; əz] [ˈnjuːməərəs] [æz; əz][ɪts] [ˈtenɪts] [ɑː(r); ə(r)][læks][ænd; ənd]
The order of Jesuits , I fear , is as numerous as its tenets are lax and
这 命令 的 耶稣会士 , 我 害怕 , 是 作为 很多的 作为 它是 信条 是 松散 和
[ˌkɒmprɪˈhensɪv] .
comprehensive .
综合的 .

我担心耶稣会的人数众多，而其教义却松散而全面。

[ai][ˈeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [frɒks] [flaʊnst] [wɪð] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɜːdʒ] .
I am sorry to see their frocks flounced with English serge .
我 是 对不起 到 看 他们的 连衣裙 踱步 和 英语 哗叽 .

看到她们的连衣裙上点缀着英式斜纹呢，我感到很遗憾。

" [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðiː] , [ˈvaɪpə(r)] !
" I don't understand thee , viper !
" 我 不 理解 你 , 毒蛇 !

“我不明白你，毒蛇！ ”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [siːs] [ðəʊ] , [wɪl] [ˈfeɪkspeɪər] ! [nəʊ] [ðəɪ] [pleɪs] .
" Cease thou , Will Shakspeare ! Know thy place .
" 停止 你 , 将要 莎士比亚 ! 知道 你的 地方 .

“莎士比亚，住手吧！认清你的位置。”

[ænd; ənd][duː; də] [ðəʊ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] , [teɪk] [ʌp] [əˈɡen] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðəɪ]
And do thou , Joseph Carnaby , take up again the thread of thy
和 做 你 , 约瑟夫 卡纳比 , 拿 向上 再次 这 线 的 你的
[ˈtestɪməni] .
testimony .
见证 .

约瑟夫·卡纳比，你当重拾你的证言。

" [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
" Joseph Carnaby .
" 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpaːti] ,
" We were still at some distance from the party ,
" 我们 是 仍然 在 一些 距离 从 这 派对 ,

“我们当时离聚会地点还有一段距离，

[wen] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] - [hʌŋ] [æn; ən] — " [21a]
when on a sudden Euseby hung an — " [21a]
什么时候 在 一个 突然 - 悬挂 一个 — " [21a]

突然，尤西比挂了一根——”[21a]

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

[tuː; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [bʌk] [ə'pɒn] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ！
To steal a buck upon such a day ！
到 偷 一个 巴克 之上 这样的 一个 天 ！

在这样的日子里偷一美元！

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[gɒd] [meɪ] ['pɑ:d(ə)n] ['i:v(ə)n] [ðæt] ．
God may pardon even that ．
上帝 可能 赦免 甚至 那 ．

上帝或许连这件事都会宽恕。

[gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] ．
Go on , go on ．
去 在 , 去 在 ．

继续，继续。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)][,sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ənd] [ə'təʊnmənt]
But the laws of our country must have their satisfaction and atonement
但 这 法律 的 我们的 国家 必须 有 他们的 满意 和 赎罪
．
．
．

但是，我国的法律必须得到满足和补偿。

[wɜ:(r); wə(r)][,aɪ 'ti:] [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] [les] ['həʊli] , [ðə; ði] [bʌk] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]
Were it upon any other day in the calendar less holy , the buck were nothing
是 它 之上 任何 其他 天 在 这 日历 较少的 圣 , 这 巴克 是 没有什么
,
!
,

如果换作日历上其他任何一个不那么神圣的日子，这只雄鹿就什么都不是了。

[ɔ:(r)][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒŋjəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gʊd]
or next to nothing , saving the law and our conscience and our good
或者 下一个 到 没有什么 , 保存 这 法律 和 我们的 良心 和 我们的 好的
[rɪ'pɔ:t] ．
report ．
报告 ．

或者几乎一无所有，保全了法律、良心和良好声誉。

[jet] [wi:; wi] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəstɪz][d'ʒʌstɪsɪz] , [mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði][gæp] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
Yet we , her Majesty's justices , must stand in the gap , body and soul ,
然而 我们 , 她 陛下 的 法官们 , 必须 站立 在 这 差距 , 身体 和 灵魂 ,
[ə'genst] ['i:v(ə)] - ['du(:)əz] ．
against evil - doers ．
反对 邪恶的 - 实干家 ．

然而，我们，女王陛下的法官们，必须挺身而出，用我们的身心，对抗作恶者。

[naʊ] [du:; də] [ðəʊ] , [ɪn] ['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , [gɪv] [ðəɪn] [eɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ju: 'es] ,
Now do thou , in furtherance of this business , give thine aid unto us ,
现在 做 你 , 在 进一步 的 这 商业 , 给 你的 援助 到 我们 ,

现在，为了推进这项事业，请你帮助我们。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] ！ — [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [maɪn] [aɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] - [si:t] ,
Joseph Carnaby ！ — remembering that mine eye from this judgment - seat ,
约瑟夫 卡纳比 ！ — 记住 那 矿 眼睛 从 这 判断 - 座位 ,

约瑟夫·卡纳比！——从这审判席上，我仍记得我那双锐利的眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈmædʒəstɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [wʌŋ] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪlɪm] ,
and her Majesty's bright and glorious one overlooking the whole realm ,
和 她 陛下的 明亮的 和 辉煌 一 俯瞰 这 所有的 领域 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːdə] [ɒv; əv][gɒd] [əˈbʌv] ,
and the broader of God above ,
和 这 更广泛 的 上帝 多于 ,
还有女王陛下俯瞰整个王国的光辉灿烂的天空，以及至高无上的上帝。

[ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn] [ðiː] .
are upon thee .
是 之上 你 .
正向你袭来。

" [ˈkɑːnəbi] [dɪd] [kweɪl] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Carnaby did quail a matter at these words about the judgment - seat and the**
" 卡纳比 做过 鹌鹑 一个 事情 在 这些 字 关于 这 判断 - 座位 和 这
[brɔːd] [aɪ] ,
broad eye ,
广阔 眼睛 ,
“卡纳比听到这些关于审判席和宽广目光的话语，确实有些畏缩。”

[ˈæptli][ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][hɪm][mɔːrəʊvə(r)] [huː] [hæθ] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]
aptly and gravely delivered by him moreover who hath to administer truth and
恰当地 和 严重地 发表 经过 他 而且 WHO 有 到 管理 真相 和
[ˈraɪtʃəsənəs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [lɔːz] ,
righteousness in our ancient and venerable laws ,
义 在 我们的 古老的 和 可敬 法律 ,
而且，是由他——那位肩负着在我们古老而神圣的法律中贯彻真理和正义重任的人——恰当而庄重地宣读的。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒʌŋktʃə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [əˈɡenst] [pɑːk] - [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and especially , at the present juncture , in those against park - breaking and
和 尤其 , 在 这 展示 契机 , 在 那些 反对 公园 - 打破 和
[dɪə(r)] - [ˈstiːlɪŋ] .
deer - stealing .
鹿 - 偷窃 .

尤其是在当前形势下，反对破坏公园和偷鹿的行为。
[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] , [nɔːt] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈvæliəntli] [əˈtwɪkst] [hɪp] [ænd; ənd]
But finally , nought discomfited , and putting his hand valiantly atwixt hip and
但 最后 , 零 不安 , 和 推杆 他的 手 英勇地 在中间 时髦的 和
[ˈmɪdrɪf] ,
midriff ,
膈 ,

但最终，他毫不慌乱，勇敢地将手放在臀部和腹部之间，
[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [wel] - [naɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈtɔːlə(r)][pen][ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
so that his elbow well - nigh touched the taller pen in the ink - pot , he went on .
所以 那 他的 弯头 出色地 - 夜 感动 这 更高 笔 在 这 墨水 - 锅 , 他 去 在 .
他继续说道，他的胳膊肘几乎碰到了墨水瓶里那支较高的钢笔。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] . “
Joseph Carnaby . “
约瑟夫 卡纳比 . “
约瑟夫·卡纳比。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][elɪm] - [triːz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][get] [ˈnɪərə(r)]
- **In the shadow of the willows and elm - trees** , - **said he** , - **and get nearer**
- 在 这 阴影 的 这 柳树 和 榆树 - 树木 , - 说 他 , - 和 得到 更近
.
:
.

“在柳树和榆树的阴影下，”他说，“再靠近些。”

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æʔ; əʔ][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['meɪbi] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['fɜːlɒŋ] , [frɒm; frəm]
' We were still at some distance , maybe a score of furlongs , from
- 我们 是 仍然 在 一些 距离 , 或许 一个 分数 的 弗隆 , 从
[ðə; ði] ['pɑːti] —
the party —
- 这 派对 —

“我们当时离他们还有一段距离，大概有二十弗隆吧——”

” [sɜː(r)] ['tɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ðəʊ] [hæst] [sed] [,aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['fɜːlɒŋ] . ”
” Thou hast said it already — all save the score of furlongs . ”
” 你 哈斯特 说 它 已经 — 全部 节省 这 分数 的 弗隆 . ”

“你已经说过了——除了那二十弗隆。”

” [hæst] [ru:m] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['mɑːstə(r)]['saɪləs] ? ”
” Hast room for them , Master Silas ? ”
” 哈斯特 房间 为了 他们 , 掌握 西拉斯 ? ”

“西拉斯师傅，您有地方安置他们吗？ ”

” [jeɪ] , ” [kwəʊθ]['mɑːstə(r)]['saɪləs] , ” [ænd; ənd] [wɒd] [meɪk] [ru:m] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ,
” Yea , ” quoth Master Silas , ” and would make room for fifty ,
” 是的 , ” 引用 掌握 西拉斯 , ” 和 会 制作 房间 为了 五十 ,

“是的,”西拉斯大师说道, “可以容纳五十人。”

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['feləʊ] [swɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [iːz] .
to let the fellow swing at his ease .
- 到 让 这 同伴 摇摆 在 他的 舒适 .

让那家伙轻松自在地荡秋千。

” [sɜː(r)] ['tɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [hæst] [ru:m] , ['mɑːstə(r)] ['iːfreɪm] ? ” ”
” Hast room , Master Ephraim ? ” ”
” 哈斯特 房间 , 掌握 以法莲 ? ” ”

“埃弗雷姆少爷，有房间吗？ ”

- [tiː][ɪz] [dʌn] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] !
' T is done , most worshipful !
- T 是 完毕 , 最多 崇拜的 !

完成了，至尊者！

” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [naɪt] [dɪd] [nɒt] [,rekə'lekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['fɪfti] ['fɜːlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]
” said I . The learned knight did not recollect that I could put fifty furlongs in a
” 说 我 . 这 学习 骑士 做过 不是 追忆 那 我 可以 放 五十 弗隆 在 一个
['niːdlz] [aɪ] ,
needle's eye ,
- 针头 眼睛 ,

“我说。这位博学的骑士忘记了，我能把五十弗隆的距离塞进针眼里。”

[gɪv] [em 'iː][pen] [faɪn] [ɪ'nʌf] .
give me pen fine enough .
- 给 我 笔 美好的 足够的 .

给我一支合适的笔。

[bʌt; bət][fɑ:(r)][bi:; bi][aɪ 'ti:][frəm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [vɔ:nt] [ɒv; əv][maɪ] ['penmənʃɪp] ,
But far be it from me to vaunt of my penmanship ,
但 远的 是 它 从 我 到 夸 的 我的 书法 ,
但我绝不会夸耀我的字迹,

[ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)][bi:; bi] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] [mə'lain] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn] ['taʊnʃɪp] [ænd; ənd]
although there be those who do malign it , even in my own township and
虽然 那里 是 那些 WHO 做 诽谤 它 , 甚至 在 我的 自己的 乡 和
['pærɪʃ] ;
parish ;
教区 ;

虽然有些人诋毁它，甚至在我自己的乡镇和教区也是如此；
[jet] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [ʌn'pɜ:rtɪt] [em 'i:][frəm; frəm][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,
yet they never have unperched me from my calling ,
然而 他们 绝不 有 未栖息的 我 从 我的 呼叫 ,
但他们从未让我离开我的使命，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wentʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [frəm; frəm] ['ʌndə(r)]
and have had hard work to take an idle wench or two from under
和 有 有 难的 工作 到 拿 一个 闲置的 妖妇 或者 二 从 在下面
[em 'i:][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] .
me on Saturday nights .
我 在 周六 夜晚 .

我费了好大劲才在周六晚上从我身边抢走一两个闲散的姑娘。
[aɪ] ['meməraɪz] [ðʌs] [matʃ] , [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['mæɪlɪs] [ɔ:(r)] ['eni] ['sɔ:nəs] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
I memorize thus much , not out of any malice or any soreness about me ,
我 记住 因此 很多 , 不是 出去 的 任何 恶意 或者 任何 疼痛 关于 我 ,
我记住这么多，并非出于任何恶意或对自己有任何不满。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ['ɪntu:] [hu:z] [hændz][aɪ 'ti:] [pli:z] [gʊd] [ðɪ:z] ['peɪpəz] [du:; də]
but that those of my kindred into whose hands it please God these papers do
但 那 那些 的 我的 亲属 进入 谁 双手 它 请 上帝 这些 文件 做
[fɔ:l] [hɪər'ɑ:ftə(r)] ,
fall hereafter ,
落下 此后 ,
但愿这些文件日后能落入我的亲属手中，由上帝保佑。

[meɪ] [beə(r)][ʌp] ['staʊtli] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [gʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌdʒl] ,
may bear up stoutly in such straits ; and if they be good at the cudgel ,
可能 熊 向上 坚定地 在 这样的 海峡 ; 和 如果 他们 是 好的 在 这 棍棒 ,
在这种困境中，他们或许能够坚强地坚持下去；如果他们擅长使用棍棒，

[ðæt] [ðeɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɜ:st][æt; ət][ðeə(r)][mæn] , [du:; də] [gɪv] [aɪ 'ti:][hɪm] ['hɑ:tɪli] [ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋli] ,
that they , looking first at their man , do give it him heartily and unsparingly ,
那 他们 , 寻找 第一的 在 他们的 男人 , 做 给 它 他 衷心地 和 毫不留情 ,
['ki:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [lɔ:] .
keeping within law .
保持 之内 法律 .

她们首先看向自己的男人，然后毫不吝啬地、真心实意地给予他，但一切都在法律的范围內。
[sɜ:(r)] ['tɒməs] , ['hævɪŋ] [əʊvə'lʊkt] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [waɪl]
Sir Thomas , having overlooked what we had written , and meditated a while
先生 托马斯 , 拥有 被忽视的 什么 我们 有 书面 , 和 冥想 一个 尽管
[ðeərə'pɒn] , [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , —
thereupon , said unto Joseph , —
于是 , 说 到 约瑟夫 , —
托马斯爵士忽略了我们所写的内容，沉思片刻后对约瑟夫说：

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrəθ] [baɪ][ðai] ['testɪməni] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['despəɾət] [gæŋ]
“ **It appeareth by thy testimony that there was a huge and desperate gang**
“ 它 出现 经过 你的 见证 那 那里 曾是 一个 巨大的 和 绝望的 帮派
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'fʊt] .
of them afoot .
的 他们 步行 .

“根据你的证词，看来当时有一大群亡命之徒在逃窜。”

[rɪ'vendʒf(ə)l] [dɒgz] !
Revengeful dogs !
复仇的 狗 ！

复仇的恶犬！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
it is difficult to deal with them .
它 是 难的 到 交易 和 他们 .

很难与他们打交道。

[ðə; ði] [lɔ:z] [fə'bɪd] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
The laws forbid precipitancy and violence .
这 法律 禁止 慌张 和 暴力 .

法律禁止鲁莽行事和暴力行为。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)] [tu:] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [hɑ:m] [em 'i:] ; [nɒt][em 'i:] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][maɪ] ['tenənts]
A dozen or two may return and harm me ; not me , indeed , but my tenants
一个 打 或者 二 可能 返回 和 伤害 我 ； 不是 我 , 的确 , 但 我的 租户

[ænd; ənd] ['sɜ:vənts] .
and servants .
和 仆人 .

可能有一二十个人回来伤害我；其实不是伤害我，而是伤害我的佃户和仆人。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][ækt] [wɪð] ['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd] [laɪk][ʼʌntə; ʼʌntu][hɪm] [hu:] ['lʊkəθ] [ə'brɔ:d] .
I would fain act with prudence , and like unto him who looketh abroad .
我 会 欣然 行为 和 谨慎 , 和 喜欢 到 他 WHO 看看 国外 .

我愿行事谨慎，像一个目光长远的人那样。

[hi:; hi][mʌst; məst][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃu:] ['taɪtli] [hu:] ['pæsəθ] [θru:] ['maɪə(r)] ;
He must tie his shoe tightly who passeth through mire ;
他 必须 领带 他的 鞋 紧紧 WHO 经过 通过 沼泽 ;

行过泥沼的人，必须把鞋带系紧；

[hi:; hi][mʌst; məst][step] ['sɒftli] [hu:] [stɛpɪθ] [ʼəʊvə(r)] [stəʊnz] ;
he must step softly who steppeth over stones ;
他 必须 步 轻轻 WHO 草原 超过 石头 ;

走过石头的人，必须轻手轻脚；

[hi:; hi][mʌst; məst] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ([wɪt] , [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][bræg] ,
he must walk in the fear of the Lord (which , without a brag ,
他 必须 走 在 这 害怕 的 这 主 (哪个 , 没有 一个 吹牛 ,

他必须敬畏耶和华而行（这并非自夸，

[aɪ][du:; də][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [fi:l] [ə'pɒn][em 'i:]) ,
I do at this present feel upon me) ,
我 做 在 这 展示 感觉 之上 我) ,

我此刻确实感觉到了)，

[hu:] [hʊpɪθ] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst] [rəʊd][ɪn] ['seɪftɪ] .
who hopeth to reach the end of the straightest road in safety .
WHO 希望 到 抵达 这 结尾 的 这 最直 路 在 安全 .

希望安全抵达最笔直道路尽头的人。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [tʌt] , [tʌt] !
" **Tut , tut !**
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] !
your worship !
你的 崇拜 !

您的崇拜！

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz] [ˈdepjʊtɪ] [hæθ] [ˈmætʃlɒk] [ænd; ənd][ˈhɔ:ltə(r); ˈhɒltə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [naɪts]
Her Majesty's deputy hath matchlocks and halters at a knight's
她 陛下的 副 有 火绳枪 和 缰绳 在 一个 骑士的
[dɪˈspəʊz(ə)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ˌtɒpsɪ ˈtɜ:(r)vɪ] [ɪnˈdi:d] .
disposal , or the world were topsyturvy indeed .
处理 , 或者 这 世界 是 颠倒 的确 .

女王陛下的副手拥有骑士般的火绳枪和缰绳，否则世界就真的颠倒了。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [maɪ][ˈment(ə)] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈɪnflʌks][ɒv; əv] [ɡreɪs] [ˌðeərəˈpɒn] ,
" **My mental ejaculations , and an influx of grace thereupon ,**
" 我的 精神的 射精 , 和 一个 流入 的 优雅 于是 ,
“我的思绪如泉涌般迸发，随之而来的是恩典的涌入，

[hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [wɒʃt] [frɒm; frəm][maɪ][breɪn] [ɔ:l] [ðəɪ] [lɑ:st] [wɜ:dz] , [ɡʊd] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] !
have shaken and washed from my brain all thy last words , good Joseph !
有 摇晃 和 洗过 从 我的 脑 全部 你的 最后的 字 , 好的 约瑟夫 !
好约瑟夫，你临终前的话语已从我的脑海中彻底抹去！

[ðəɪ] [kəmˈpænjən] [hɪə(r)] , - [tri:n] , [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] — [eɪ] —
Thy companion here , Euseby Treen , said unto thee — ay —
你的 伴侣 这里 , - 特林 , 说 到 你 — 哎 —
你的同伴尤西比·特林对你说——是的——

" [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
" **Joseph Carnaby** .
" 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

" [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈi:] , - [wɒt] [ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] !
" **Said unto me , ' What a number of names and voices !**
" 说 到 我 , - 什么 一个 数字 的 姓名 和 声音 !
“他对我说：‘多么多的名字和声音啊！ ’”

[ænd; ənd][ðeə(r)][bi:; bi][bʌt; bət] [θri:] [ˈlɪvɪŋ] [men] [ɪn][ɔ:l] !
And there be but three living men in all !
和 那里 是 但 三 活的 男人 在 全部 !
而如今，世上只剩下三个活着的男人了！

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈɡen] !
And look again !
和 看 再次 !

再仔细看看！

[ˈkraɪst] [dɪˈlɪvə(r)][ju:ˈes] !
Christ deliver us !
基督 递送 我们 ！

基督救我们！

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [seɪv] [wʌn][gəʊ] [ˈleftwəd] ； [ðæt] [wʌn] [li:θ] [raɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
all the shadows save one go leftward ; that one lieth right upon the river .
全部 这 阴影 节省 一 去 向左 ； 那 一 谎言 正确的 之上 这 河 ；
除了一个影子之外，所有的影子都向左移动；那个影子正好位于河面上。

[aɪˈti:] [ˈsi:mɪθ] [ə; eɪ][bɪɡ] , [skwɒt] [ˈmɒnstə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz][wʌn] [ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ]
It seemeth a big , squat monster , shaking a little , as one ready to spring
它 似乎 一个 大的 , 蹲 怪物 , 摇晃 一个 小的 , 作为 一 准备好 到 春天
[əˈpɒn][ɪts] [preɪ] ! -
upon its prey ! !
之上 它是 猎物 ！ -
它看起来像个又大又矮的怪物，微微颤抖着，仿佛随时准备扑向猎物！

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 ；
托马斯爵士。

" [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˈægəni] , [nəʊ] [daʊt] !
" **A dead man in his last agonies , no doubt !**
" 一个 死的 男人 在 他的 最后的 痛苦 , 不 怀疑 ！
“毫无疑问，他是一个垂死挣扎的亡灵！”

[jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] - [ˈsti:lə] [dʌθ] [ˈbɒɡ(ə)] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
Your deer - stealer doth boggle at nothing .
你的 鹿 - 窃贼 确实 惊奇 在 没有什么 ；
你的偷鹿贼什么事都难不倒你。

[hi:; hi] [hæθ] [ɔ:lˈweɪ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [æt; ət] [ˈelbəʊ] .
He hath alway the knife in doublet and the devil at elbow .
他 有 总是 这 刀 在 双联体 和 这 魔鬼 在 弯头 ；
他总是把刀藏在紧身衣里，把魔鬼藏在胳膊肘旁。

" [aɪ] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈki:pə(r)] [kɪld] [ɔ:(r)] [ˈmɪsɪŋ] .
" **I wot not of any keeper killed or missing .**
" 我 什么 不是 的 任何 守门员 被杀 或者 丢失的 ；
“我不知道有哪个管理员被杀或失踪。”

[tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [dɪə(r)][ænd; ənd] [ˈki:pə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] .
To lose one's deer and keeper too were overmuch .
到 失去 一个人的 鹿 和 守门员 也 是 过多 ；
失去自己的鹿，连饲养员也失去了，这太令人难以接受了。

" [du:; də] , [ɪn] [gɔ:dz] [ˈmɜ:sɪf(ə)] [neɪm] , [hænd][ˈʌntə; ˈʌntu][emˈi:] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [sæk] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] !
" **Do , in God's merciful name , hand unto me a glass of sack , Master Silas !**
" 做 , 在 神的 仁慈 姓名 , 手 到 我 一个 玻璃 的 解雇 , 掌握 西拉斯 ！
“看在上帝的份上，西拉斯师傅，给我一杯麻袋酒吧！”

[aɪ][wæks] [ˈfeɪntɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] , [skwɒt] [mæn] .
I wax faintish at the big , squat man .
我 蜡 微弱 在 这 大的 , 蹲 男人 ；
看到那个身材高大矮胖的男人，我感到一阵眩晕。

[hi:; hi] [hæθ] [hɑ:rmɪd] [nɒt][ˈəʊnli][emˈi:] , [bʌt; bət] [maɪn] .
He hath harmed not only me , but mine .
他 有 受到伤害 不是 仅有的 我 , 但 矿 ；
他不仅伤害了我，也伤害了我的家人。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [grəʊn] [səʊ] [lɒŋ] .
Furthermore , the examination is grown so long .
此外 , 这 考试 是 生长 所以 长的 .

此外，考试时间也太长了。

” [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][sɜː(r)][ˈsaɪləs][ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] ,
” **Then was the wine delivered by Sir Silas into the hand of his worship ,**
” 然后 曾是 这 葡萄酒 发表 经过 先生 西拉斯 进入 这 手 的 他的 崇拜 ,
“然后，西拉斯爵士将酒递到了他大人手中。”

[huː] [dræŋk][,aɪ ˈtiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbiːkə(r)] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt] , — [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
who drank it off in a beaker of about half a pint , — but little to his
WHO 喝 它 离开 在 一个 烧杯 的 关于 一半 一个 品脱 , — 但 小的 到 他的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

他用一个大约半品脱的烧杯喝光了那杯酒，——但似乎并不满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwəd] , —
for he said shortly afterward , —
为了 他 说 不久 之后 , —

因为他随后不久就说道：

” [hæst] [ðəʊ] [pɔː] [nəʊ][ˈwɔːtə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [sæk] , [gʊd] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ?
” **Hast thou poured no water into the sack , good Master Silas ?**
” 哈斯特 你 倾倒 不 水 进入 这 解雇 , 好的 掌握 西拉斯 ?
“好师傅西拉斯，你难道没有往袋子里倒水吗？ ”

[,aɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [wiːkə] [ænd; ənd] [ˈwɔːʃɪər] [ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈkʌmfət]
It seemeth weaker and washier than ordinary , and affordeth small comfort
它 似乎 较弱 和 洗碗池 比 普通的 , 和 提供 小的 舒适
[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈstʌmək] . ”
unto the breast and stomach . ”
到 这 胸部 和 胃 . ”

它似乎比普通的汤汁更淡、更稀，对胸口和胃都没有什么帮助。

” [nɒt] [aɪ] , [ˈtruːli] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]
” **Not I , truly , sir , — replied Master Silas — and the bottle is a fresh and**
” 不是 我 , 真的 , 先生 , ” 回复 掌握 西拉斯 ” 和 这 瓶子 是 一个 新鲜的 和
[saʊnd] [wʌn] .
sound one .
声音 — .

“真的不是我，先生，”西拉斯大师回答说，“而且这瓶酒是新鲜的，没有破损。”

[ðə; ði] [kɔːk] [rɪˈpɔːtɪd] [ɒn] [ˈdrɔːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˈdaɪvə(r)] [dʌθ] [ɒn] [saʊs] [frɒm; frəm] [ˈwɒrɪk]
The cork reported on drawing , as the best diver doth on sousing from Warwick
这 软木 据报道 在 绘画 , 作为 这 最好的 潜水员 确实 在 浸泡 从 沃里克
[brɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈeɪvən] .
bridge into Avon .
桥 进入 雅芳 .

软木塞被拔出，就像最好的潜水员从沃里克桥跳入埃文河一样。

[ə; eɪ][reə(r)] [kɔːk] !
A rare cork !
一个 稀有的 软木 !

罕见的软木塞！

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [glɑːs] [ˈbɒt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ˈeni] [kaʊ] .
as bright as the glass bottle , and as smooth as the lips of any cow .
作为 明亮的 作为 这 玻璃 瓶子 , 和 作为 光滑的 作为 这 嘴唇 的 任何 奶牛 .
像玻璃瓶一样明亮，像任何一头母牛的嘴唇一样光滑。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [teɪst] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [ɔ:(r)] [ðə; ði] [seɪm] [waɪn] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
“ **My mouth is out of taste this morning ; or the same wine , mayhap** ,
“ 我的 嘴 是 出去 的 品尝 这 早晨 ; 或者 这 相同的 葡萄酒 , 或许 ,
“我今天早上嘴里没什么味道; 或许是喝了同样的酒,

[hæθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:s] [ænd; ənd][ˈfleɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [frendz] .
hath a different force and flavor in the dining - room and among friends .
有 一个 不同的 力量 和 味道 在 这 用餐 - 房间 和 之中 朋友们 .
在餐厅里和朋友聚会中, 它有着不同的味道和风味。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['bɪznəs] — [wɒt] [mɔ:(r)] ? “
But to business — what more ? “
但 到 商业 — 什么 更多的 ? “

但对企业而言——还有什么呢?

“ - [tri:n] , [wɒt] [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **Euseby Treen , what may it be ?** “ **said I** .
“ - 特林 , 什么 可能 它 是 ? “ 说 我 .

“尤西比·特林, 那会是什么事呢?”我问道。

“ [aɪ] [nəʊ] , “ [kwəʊθ] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət][deə(r)] [nɒt] [bri:ð] [aɪ 'ti:] .
“ **I know , ” quoth he , “ but dare not breathe it** .
“ 我 知道 , “ 引用 他 , “ 但 敢 不是 呼吸 它 .

“我知道,”他说, “但我不敢说出口。”

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] , [ˈverɪli] .
“ **I thought I had taken a glass of wine , verily** .
“ 我 想法 我 有 已采取 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 确实 .

“我以为我喝了一杯酒, 真的。”

[ə'ten(ə)n] [tu:; tə][maɪ][ˈdju:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ɪz] ['pærəmaʊnt] .
Attention to my duty as a magistrate is paramount .
注意力 到 我的 责任 作为 一个 地方法官 是 派拉蒙 .

履行法官职责是我的首要任务。

[aɪ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [ðæt] [laɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
I mind nothing else when that lies before me .
我 头脑 没有什么 别的 什么时候 那 谎言 前 我 .

当那件事摆在我面前时, 我什么都不在乎。

“ ['kɑ:nəbi] !
“ **Carnaby !**
“ 卡纳比 !

“卡纳比!

[aɪ][ˈkredɪt] [ðəɪ] ['ɒnəsti] , [bʌt; bət] [daʊt] [ðəɪ] ['mænhʊd] .
I credit thy honesty , but doubt thy manhood .
我 信用 你的 诚实 , 但 怀疑 你的 男子气概 .

我欣赏你的诚实, 但怀疑你的男子气概。

[waɪ] [nɒt] [bri:ð] [aɪ 'ti:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ?
Why not breathe it , with a vengeance ?
为什么 不是 呼吸 它 , 和 一个 复仇 ?

为什么不尽情地、充满复仇的渴望呢?

” [dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] .
” Joseph Carnaby .
约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

” [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [hu:] [deəd] [nɒt] .
” It was Euseby who dared not .
它 曾是 - WHO 敢于 不是 .

“是尤西比不敢这么做。”

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [stænd] [sti:l] !
” Stand still !
站立 仍然 !

“站住！ ”

[sei] ['nʌθɪŋ] [jet] ; [maɪnd][maɪ] ['ɔ:dərs] .
Say nothing yet ; mind my orders .
说 没有什么 然而 ; 头脑 我的 订单 .

先别说话；听我的话。

[feə(r)][ænd; ənd] ['softli] !
Fair and softly !
公平的 和 轻轻 !

公平而温柔！

[kəm'pəʊz] [ðəɪ'self] .
compose thyself .
撰写 你自己 .

镇定下来。

” [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [kəm'pəʊzd] , [ə'weɪtɪŋ]
” They all stood silent for some time , and looked very composed , awaiting
” 他们 全部 站立 沉默的 为了 一些 时间 , 和 看起来 非常 由 , 等待中

[ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the commands of the knight .
这 命令 的 这 骑士 .

“他们都沉默了一会儿，神情镇定，等待着骑士的命令。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kliːli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [drɪ'veʊʃn] [ðæt] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][hi:; hi] [maɪt]
His mind was clearly in such a state of devotion that peradventure he might
他的 头脑 曾是 清楚地 在 这样的 一个 状态 的 虔诚 那 或者 他 可能
[nɒt][hæv; həv] [drɪ'sendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mʌn'deɪn] ['dju:tɪz] ,
not have descended for a while longer to his mundane duties ,
不是 有 下降 为了 一个 尽管 更长 到 他的 平凡的 职责 ,

他显然全神贯注于此，或许他暂时不会再去处理那些琐碎的日常事务了。

[hæd; həd][nɒt]['mɑ:stə(r)]['saɪləs][təʊld][hɪm] [ðæt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['jædəʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
had not Master Silas told him that , under the shadow of his wing ,
有 不是 掌握 西拉斯 讲述 他 那 , 在下面 这 阴影 的 他的 翼 ,

如果不是西拉斯师傅告诉他，在他的庇护下，

[ðəə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tʜ:nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [ə'gen] .
their courage had returned and they were quite composed again .
他们的 勇气 有 返回 和 他们 是 相当 由 再次 .

他们重拾了勇气，也恢复了镇定。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [prə'si:d] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪ] .
“ You may proceed , ” said the knight .
“ 你 可能 继续 , ” 说 这 骑士 .

“你可以继续前进了。”骑士说道。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
Joseph Carnaby .
约瑟夫 卡纳比 .

约瑟夫·卡纳比。

“ [ˈmɑ:stə(r)] [tri:n] [dɪd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [waɪp] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
“ Master Treen did take off his cap and wipe his forehead .
“ 掌握 特林 做过 拿 离开 他的 帽 和 擦拭 他的 前额 .

“特林大师摘下帽子，擦了擦额头。”

[aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈkʌmfətɪŋ] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈheɪvɪnəs] , [pleɪst] [maɪ][hænd][əˈpɒn]
I , for the sake of comforting him in this his heaviness , placed my hand upon
我 , 为了 这 清酒 的 令人感到安慰 他 在 这 他的 沉重 , 放置 我的 手 之上
[hɪz; ɪz] [kraʊn] ;
his crown ;
他的 王冠 ;

为了安慰他，减轻他的痛苦，我把手放在他的头上；

[ænd; ənd][ˈtru:lɪ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [bent] , [ðə; ði][heə(r)][ɒn][end] ,
and truly I might have taken it for a tuft of bents , the hair on end ,
和 真的 我 可能 有 已采取 它 为了 一个 簇 的 弯曲 , 这 头发 在 结尾 ,
我真的有可能把它当成一撮翘起的头发，或者说是竖起来的头发。

[ðə; ði] [skɪn] [ɪˈmu:vəbl] [æz; əz] [gɔ:dʒ] [ɜ:θ] !
the skin immovable as God's earth !
这 皮肤 不可移动的 作为 神的 地球 !

皮肤坚不可摧，如同上帝的大地！

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [ˈhɪərəɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dʒ] , [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,
“ Sir Thomas , hearing these words , lifted up his hands above his own head ,
“ 先生 托马斯 , 听力 这些 字 , 抬起 向上 他的 双手 多于 他的 自己的 头 ,

托马斯爵士听到这话，举起双手过头顶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ˈʌtə] [dɪd][hi:; hi][kraɪ] , —
and in the loudest voice he had yet uttered did he cry , —

他用迄今为止最大的声音喊道：

“ [ˈwʌndəf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ðəɪ] [weɪz] [ɪn] [ˈɪzreɪl] , [əʊ] [ɔ:d] !
“ Wonderful are thy ways in Israel , O Lord !
“ 精彩的 是 你的 方式 在 以色列 , 哦 主 !

耶和華啊，你在以色列中的道路奇妙！

“ [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈpaɪəs] [naɪt] [dɪd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
“ So saying , the pious knight did strike his knee with the palm of his right hand
“ 所以 说 , 这 虔诚的 骑士 做过 罢工 他的 膝盖 和 这 棕榈 的 他的 正确的 手
;
;
;
;

“说着，这位虔诚的骑士用右手掌拍了一下自己的膝盖；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hi:; hi][ə; eɪ] [saɪn] , [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and then gave he a sign , bowing his head and closing his eyes ,
和 然后 给予 他 一个 符号 , 鞠躬 他的 头 和 结束 他的 眼睛 ,

然后他做了个手势，低下头，闭上眼睛。

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɑ:stə(r)] ['kɑ:nəbi] [dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['plezə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn]
by which Master Carnaby did think he signified his pleasure that he should go on
经过 哪个 掌握 卡纳比 做过 思考 他 表示 他的 乐趣 那 他 应该 去 在
[dɪ'pəʊzɪŋ] .
deposing .
作证 .

卡纳比先生认为，这表示他很乐意继续罢免他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] [ðʌs] : —
And he went on thus : —
和 他 去 在 因此 : —

他接着说道：——

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] .
Joseph Carnaby .
约瑟夫 卡纳比 .

约瑟夫·卡纳比。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [kraɪd] , - ['wɪli] ! ['wɪli] !
“ **At this moment one of the accomplices cried , ' Willy ! Willy !**
“ 在 这 片刻 一 的 这 同谋 哭 , - 威利 ! 威利 !
“这时，其中一个同伙喊道：‘威利！威利！’

[ˈprɪði:] [stɒp] !
prithee stop !
普里西 停止 !

请停下！

[ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɒŋjəns] !
enough in all conscience !
足够的 在 全部 良心 !

够了，我发誓！

[fɜ:st] [ðəʊ] - [ju: 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʌndə'teɪkɪŋ] [wɪð] [ðəɪ] [streɪndʒ] ['veɪgərɪz] , [ðəɪ] [ɪ'tæliən]
First thou divertedst us from our undertaking with thy strange vagaries , thy Italian
第一的 你 - 我们 从 我们的 承诺 和 你的 奇怪的 反复无常 , 你的 意大利语
[gɜ:lz] - ['nɜ:səri] [saɪ] ,
girls ' nursery sigh ,
女孩们 - 苗圃 叹 ,

首先，你用你古怪的怪癖，你意大利少女的童谣般的叹息，分散了我们的注意力，使我们偏离了我们的计划。

[ðəɪ] [pʌks] [ænd; ənd] [pɪntʃ] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['wɪnzə(r)] ['hwɪmzi] .
thy Pucks and pinchings , and thy Windsor whimsies .
你的 冰球 和 捏 , 和 你的 温莎 异想天开 .

你的帕克和捏捏乐，以及你的温莎奇想。

[nəʊ][ˈkɪt(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['mɑ:rəm]['evə(r)] [pleɪd] [sʌtʃ] ['æntɪks] .
No kitten upon a bed of marum ever played such antics .
不 小猫 之上 一个 床 的 玛鲁姆 曾经 玩 这样的 滑稽动作 .

没有一只躺在马鲁姆床上的小猫会做出这样的滑稽举动。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] [wɪð] [ju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ;
It was summer and winter , night and day with us within the hour ;
它 曾是 夏天 和 冬天 , 夜晚 和 天 和 我们 之内 这 小时 ;

短短一小时内，我们经历了夏日和冬日、黑夜和白昼；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][wi:; wi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
and in such religion did we think and feel it ,
和 在 这样的 宗教 做过 我们 思考 和 感觉 它 ,

我们正是在这样的宗教信仰中思考和感受它的。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [mænz] [dʒɔː] [huː] [ˌgeɪnˈsed] [aɪ ˈtiː] .
we would have broken the man's jaw who gainsaid it .
我们 会 有 破碎的 这 男人的 颧 WHO 盖赛德 它 .

谁要是敢反驳，我们早就把他的下巴打断了。

[wiː; wi][hæv; həv] [slept] [wɪð] [ðiː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [əʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [ˈɑːrdn] ,
We have slept with thee under the oaks in the ancient forest of Arden ,
我们 有 睡着了 和 你 在下面 这 橡树 在 这 古老的 森林 的 阿登 ,

我们曾与你一同睡在阿登古老森林的橡树下，

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪkən] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [faː(r)][æt; ət] [siː] .
and we have wakened from our sleep in the tempest far at sea .
和 我们 有 醒来 从 我们的 睡觉 在 这 暴风雨 远的 在 海 .

我们在遥远大海的暴风雨中从睡梦中醒来。

[29a] [naʊ] [ɑːt] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [juː ˈes] [əˈgen] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ðəʊ] [hædst]
[29a] Now art thou for frightening us again out of all the senses thou hadst
[29a] 现在 艺术 你 为了 令人恐惧 我们 再次 出去 的 全部 这 感官 你 哈斯特
[ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] ,
given us ,
给定 我们 ,

[29a] 现在你又一次吓唬我们，让我们失去了所有你赋予我们的感官，

[wɪð] [wɪtʃɪz] [ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [mɔː(r)] [ˈmɜːdərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] . -
with witches and women more murderous than they . '
和 女巫 和 女性 更多的 杀人犯 比 他们 . -

比她们更凶残的女巫和女人。

“ [ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [vɔɪs] : - [ˈstaʊtə(r)] [men][ænd; ʌnd][mɔː(r)] [ˈrezəluːt] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ; [bʌt; bət]
“ **Then followed a deeper voice : ' Stouter men and more resolute are few ; but**
” 然后 随后 一个 更深 嗓音 : - 更粗壮 男人 和 更多的 坚决 是 很少 ; 但
[ðəʊ] ,
thou ,
你 ,

“接着传来一个更低沉的声音：‘比你更勇敢、更坚定的人寥寥无几；但你，”

[maɪ] [læd] , [hæst] [wɜːdz] [tuː] [ˈweɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [bəʊnz] [tuː; tə][beə(r)][ʌp] [əˈgenst] .
my lad , hast words too weighty for flesh and bones to bear up against .
我的 小伙子 , 哈斯特 字 也 重 为了 肉 和 骨头 到 熊 向上 反对 .

我的孩子，他的话语太过沉重，血肉之躯根本无法承受。

[ænd; ʌnd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [meɪ] [pɒp] [əˈmʌŋgst] [juː ˈes][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði]
And who knows but these creatures may pop amongst us at last , as the
[wʊlf] [dɪd] ,
wolf did ,
狼 做过 ,

谁知道呢，说不定这些生物最终也会像狼一样出现在我们中间。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [əˈpɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [rəʊg] , [huː] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkraɪŋ] [wʊlf] !
sure enough , upon him , the noisy rogue , who so long had been crying wolf !
当然 足够的 , 之上 他 , 这 嘈杂 流氓 , WHO 所以 长的 有 到过 哭泣 狼 !

[ænd; ʌnd] [wʊlf] ! -
and wolf ! '
和 狼 ! -

果然不出所料，那个吵吵嚷嚷、叫嚣了这么久“狼来了！”的家伙，果然盯上了他。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [wel] ['spəʊkən] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [θi:vz] ; [ɔ:l'bi:ɪt][ai] [mis] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] .
“ **Well spoken , for two thieves ; albeit I miss the meaning of the most part .**
“ 出色地 说 , 为了 二 窃贼 ; 尽管 我 错过 这 意义 的 这 最多 部分 .
“ 说得不错, 虽然我大部分都没听懂。”

[dɪd] [ðeɪ] [prɪ'veɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['skeɪp,greɪs] [ænd; ənd][stɒp] [hɪm] ?
Did they prevail with the scapegrace and stop him ?
做过 他们 占上风 和 这 逃犯 和 停止 他 ?
他们是否制服了那个逃犯并阻止了他?

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] .
“ **Joseph Carnaby .**
“ 约瑟夫 卡纳比 .
“ 约瑟夫·卡纳比。

[ðə; ði][lɑ:st] [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən][dɪd][slæp][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['seɪɪŋ] , - [dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]
“ **The last who had spoken did slap him on the shoulder , saying , ' Jump into the**
“ 这 最后的 WHO 有 说 做过 拍击 他 在 这 肩膀 , 说 , - 跳 进入 这
[pʌnt] ,
punt ,
平底船 ,
“最后一个说话的人拍了拍他的肩膀, 说: ‘跳进平底船吧,’”

[læd] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] .
lad , and across .
小伙子 , 和 穿过 .
小伙子, 然后对面。

- [ðeərə'pɒn] [dɪd] [wɪl] ['feɪkʃspɪər] [dʒʌmp]['ɪntu:] [sed] [pʌnt] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ]
' Thereupon did Will Shakspeare jump into said punt , and begin to sing a song
- 于是 做过 将要 莎士比亚 跳 进入 说 平底船 , 和 开始 到 唱歌 一个 歌曲
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] .
about a mermaid .
关于 一个 美人鱼 .
于是, 威廉·莎士比亚跳进那艘平底船, 开始唱一首关于美人鱼的歌。

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃspɪər] .
“ **William Shakspeare .**
“ 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [sɜ:(r)] ! [ɪz] [ðɪs] ['kredəb(ə)] ?
“ **Sir ! is this credible ?**
“ 先生 ! 是 这 可信的 ?
先生! 这可信吗?

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [swɔ:n] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn] ;
I will be sworn I never saw one ;
我 将要 是 宣誓 我 绝不 锯 一 ;
我发誓我从未见过一个;

[ænd; ənd] ['verɪli] [du:; də] [brɪ'li:v] [ðæt] ['skeəsli] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪ'æz] [dʌθ] ['ventʃə(r)] [səʊ][fɑ:(r)]
and verily do believe that scarcely one in a hundred years doth venture so far
和 确实 做 相信 那 几乎 一 在 一个 百 年 确实 风险投资 所以 远的
[ʌp][ðə; ði] ['eɪvən] .
up the Avon .
向上 这 雅芳 .
我深信, 一百年里恐怕也只会有一人敢冒险深入埃文河。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
“ **There is something in this** .
“ 那里 是 某物 在 这 .

“这其中必有道理。”

[ðəʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə'baʊt] [wʌŋ] , [ˌnevəðə'les] .
Thou mayest have sung about one , nevertheless .
你 五月 有 唱 关于 一 , 尽管如此 .

但你或许曾歌颂过其中一人。

[jʌŋ] ['pɒvəts] [teɪk] [greɪt] ['lɪbətɪz] [wɪð] [ɔ:l] ['fi:meɪl] [kaɪnd] ;
Young poets take great liberties with all female kind ;
年轻的 诗人 拿 伟大的 自由 和 全部 女性 种类 ;

年轻诗人对女性各种类型的人都肆意妄为；

[nɒt] [ðæt] ['mɜ:meɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['veri] [ʌn'lə:fɪ] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ,
not that mermaids are such very unlawful game for them ,
不是 那 美人鱼 是 这样的 非常 非法的 游戏 为了 他们 ,

并不是说对他们来说，美人鱼就是一种非常非法的猎物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bi:; bi] [sɔ:ŋz] ['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [wɜ:s] [ænd; ənd]['steɪlə(r)] [fɪʃ] .
and there be songs even about worse and staler fish .
和 那里 是 歌曲 甚至 关于 更糟 和 陈旧 鱼 .

甚至还有关于品质更差、更不新鲜的鱼的歌曲。

[maɪnd][ji:; ji] [ðæt] !
Mind ye that !
头脑 是的 那 !

记住这一点！

[ðəʊ] [hæst] ['rɪt(ə)n] [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd][hæst] [sʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [lu:d] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [bi:; bi] ,
Thou hast written songs , and hast sung them , and lewd enough they be ,
你 哈斯特 书面 歌曲 , 和 哈斯特 唱 他们 , 和 猥亵 足够的 他们 是 ,

[gɒd] [wɒt] !
God wot !
上帝 什么 !

你写过歌，也唱过歌，而且这些歌还那么淫秽，上帝作证！

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃəpɪə] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ ['pɑ:d(ə)n][em 'i: , [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] !
“ **Pardon me , your worship** !
“ 赦免 我 , 你的 崇拜 !

“恕我冒昧，大人！ ”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [maɪn] [ðen] .
they were not mine then .
他们 是 不是 矿 然后 .

当时它们还不是我的。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ˌeɪnfənt] [wʌŋ] [wɪtʃ]
Peradventure the song about the mermaid may have been that ancient one which
或者 这 歌曲 关于 这 美人鱼 可能 有 到过 那 古老的 一 哪个

[ˌevri] [bɔɪ] [ɪn][məʊst] [ˌpæɪrɪʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ˌsɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
every boy in most parishes has been singing for many years ,
每一个 男生 在 最多 教区 有 到过 歌唱 为了 许多 年 ,

或许那首关于美人鱼的歌就是大多数教区里每个男孩多年来一直在唱的那首古老的歌谣。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [bɪfɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wəz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [ðen] ,
and , perhaps , his father before him ; and somebody was singing it then ,
和 , 也许 , 他的 父亲 前 他 ; 和 某人 曾是 歌唱 它 然后 ,
[meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
mayhap ,
或许 ,

或许，他的父亲也唱过这首歌；也许当时有人在唱过。

[tuː; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
to keep up his courage in the night .
到 保持 向上 他的 勇气 在 这 夜晚 .

为了让他在夜里保持勇气。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
" I never heard it .
" 我 绝不 听到 它 .

我从没听说过。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [ən'les]
" Nobody would dare to sing in the presence of your worship , unless
" 无人 会 敢 到 唱歌 在 这 在场 的 你的 崇拜 , 除非
[kə'mɑːnd] ,
commanded ,
命令 ,

“除非奉命，否则无人敢在你们面前唱歌。”

— [nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [hɜː'self] .
— not even the mermaid herself .
— 不是 甚至 这 美人鱼 她自己 .

——甚至连美人鱼本人也不例外。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [kænst] [ðəʊ] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
" Canst thou sing it ?
" 罐 你 唱歌 它 ?

你会唱这首歌吗？

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" ['verɪli] , [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" Verily , I can sing nothing .
" 确实 , 我 能 唱歌 没有什么 .

“我真是不会唱歌。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [kænst] [ðəʊ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['meməri] ?
" **Canst thou repeat it from memory ?**
" 罐 你 重复 它 从 记忆 ?

你能凭记忆复述一遍吗？

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [saɪns] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [feɪl][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
" **It is so long since I have thought about it , that I may fail in the attempt .**
" 它 是 所以 长的 自从 我 有 想法 关于 它 , 那 我 可能 失败 在 这 试图 .

“我已经很久没有考虑过这件事了，我可能尝试会失败。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [traɪ] , [haʊ'veə(r)] .
" **Try , however .**
" 尝试 , 然而 .

“不过，试试看。”

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] . "
" **William Shakspeare** . "
" 威廉 莎士比亚 . "

“威廉·莎士比亚。”

- [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks]
' **The mermaid sat upon the rocks**
- 这 美人鱼 卫星 之上 这 岩石

美人鱼坐在岩石上

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,
All day long ,
全部 天 长的 ,

整天，

[əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] ,
Admiring her beauty and combing her locks ,
钦佩 她 美丽 和 梳理 她 锁 ,

欣赏她的美貌，并梳理她的秀发，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] [sɒŋ] . -
And singing a mermaid song . '
和 歌唱 一个 美人鱼 歌曲 . -

然后唱起美人鱼之歌。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I thought as much .
我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[ðeə(r)] [ðau] ['stændɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
There thou standest , like a woodpecker , chattering and chattering , breaking the
那里 你 最 , 喜欢 一个 啄木鸟 , 喋喋不休 和 喋喋不休 , 打破 这
[bɑ:k] [wɪð] [ðəɪ] [bi:k] ,
bark with thy beak ,
吠 和 你的 喙 ,

你站在那里，像一只啄木鸟，叽叽喳喳地叫着，用喙啄破树皮。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [grʌb] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
and leaving the grub where it was .
和 离开 这 幼虫 在哪里 它 曾是 .

把虫子留在了原地。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [seɪnt] [aʊt] [ʊv; əv] ['peɪ(ə)ns] .
This is enough to put a saint out of patience .
这 是 足够的 到 放 一个 圣 出去 的 耐心 .

这足以让圣人失去耐心。

" ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [pə'zes] [ə; eɪ] [mɪ'strəriəs] ['ɪnfluəns] , — [aɪ] [naʊ] [rɪ'membə(r)]
" **The wishes of your worship possess a mysterious influence , — I now remember**
" 这 愿望 的 你的 崇拜 具有 一个 神秘 影响 , — 我 现在 记住
[ɔ:l] . "
all . "
全部 . "

“您的意愿有一种神秘的力量，——我现在都记起来了。”

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mɜ:remeɪdz] [sɒŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
' **And hear the mermaid's song you may ,**
- 和 听到 这 美人鱼的 歌曲 你 可能 ,

你或许还能听到美人鱼的歌声，

[æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][ʊə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ,
As sure as sure can be ,
作为 当然 作为 当然 能 是 ,

可以肯定地说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔ:l] [deɪ] ,
If you will but follow the sun all day ,
如果 你 将要 但 跟随 这 太阳 全部 天 ,

如果你整天都追着太阳走，

[ænd; ənd] [saʊs] [wɪð] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [si:] . -
And souse with him into the sea . ' -
和 汤 和 他 进入 这 海 . -

然后和他一起跳入大海。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['feləʊ] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ; [br'saɪdz] ,
” **It must be an idle fellow who would take that trouble ; besides** ,
” 它 必须 是 一个 闲置的 同伴 WHO 会 拿 那 麻烦 ; 除了 ,
“只有游手好闲的人才会费这种劲；此外，

[ən'les] [hi:; hi] [nɪkt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .
unless he nicked the time he might miss the monster .
除非 他 偷窃 这 时间 他 可能 错过 这 怪物 .

除非他抓紧时间，否则他可能会错过那个怪物。

[ðeə(r)] [bi:; bi] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sləʊ] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [sɪŋgɪθ] .
There be many who are slow to believe that the mermaid singeth .
那里 是 许多 WHO 是 慢的 到 相信 那 这 美人鱼 辛格斯 .

很多人很难相信美人鱼会唱歌。

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ɑ:] [sɜ:(r)] ! [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [sɪŋgɪθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜ:mæn] [swɛrɪθ] ,
” **Ah sir ! not only the mermaid singeth , but the merman sweareth** ,
” 啊 先生 ! 不是 仅有的 这 美人鱼 辛格斯 , 但 这 人鱼 发誓 ,

“啊，先生！不仅美人鱼会唱歌，人鱼还会发誓，

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [sɒŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .
as another old song will convince you .
作为 其他 老的 歌曲 将要 说服 你 .

另一首老歌会让你信服的。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ɡɑ:dz] ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [di:ps] ,
” **I would fain be convinced of God's wonders in the great deeps** ,
” 我 会 欣然 是 确信 的 神的 奇迹 在 这 伟大的 深水 ,

“我渴望亲眼见证上帝在深海中创造的奇迹，

[ænd; ənd] [wʊd] [li:n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wi:kɪst] [ri:d] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] [tu:; tə] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] .
and would lean upon the weakest reed like unto thee to manifest his glory .
和 会 倾斜 之上 这 最弱 芦苇 喜欢 到 你 到 显现 他的 荣耀 .

他会倚靠像你这样最弱小的芦苇，来彰显他的荣耀。

[ðəʊ] ['meɪɪst] [kən'vɪns] [em 'i:] .
Thou mayest convince me .
你 五月 说服 我 .

或许你能说服我。

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] . [wʌn] . “
” **William Shakspeare** . **1** . “
” 威廉 莎士比亚 . 1 . ”

“威廉·莎士比亚。1.”

- [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:ri] , [maɪ] [læs] [ænd; ənd] [lædz] ,
' **A wonderful story , my lasses and lads** ,
- 一个 精彩的 故事 , 我的 姑娘们 和 小伙子们 ,

“真是个精彩的故事，我的姑娘们和小伙子们！ ”

[p(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [juːv] [hɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɔː(r)][dædz] ,
Peradventure you've heard from your grannams or dads ,

或者 你已经 听到 从 你的 奶奶 或者 爸爸们 ,

也许你从祖父母那里听说过,

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmæn] [ðæt] [keɪm] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [wuː]
Of a merman that came every night to woo

的 一个 人鱼 那 来了 每一个 夜晚 到 哇

每晚都有人鱼来求爱

[ðə; ði]['spɪnstə(r)][ɒv; əv] ['spɪnstə(r)] , ['aʊə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [kruː] . [tuː'tuː] . “
The spinster of spinsters , our Catherine Crewe . 2 . “

这 单身女子 的 老处女 , 我们的 凯瑟琳 克鲁 . 2 . “

这位老处女中的老处女，就是我们的凯瑟琳·克鲁。2.”

- [bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [kruː]
' But Catherine Crewe
- 但 凯瑟琳 克鲁

但凯瑟琳·克鲁

[ɪz] [naʊ] ['sev(ə)nti] - [tuː] ,
Is now seventy - two ,

是 现在 七十 - 二 ,

现年七十二岁

[ænd; ænd] [ə'vəː] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɑːf] [fə'gɒtn]
And avers she hath half forgotten

和 反 她 有 一半 被遗忘的

她声称自己已经半忘了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
The truth of the tale , when you ask her about it ,

这 真相 的 这 故事 , 什么时候 你 问 她 关于 它 ,

当你问她这件事时，她会告诉你真相。

[ænd; ænd] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [feɪn][tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][ɔː(r)] [flaʊt] [aɪ 'tiː] ,
And says , as if fain to deny it or flout it ,

和 说道 , 作为 如果 欣然 到 否定 它 或者 蔑视 它 ,

他说，仿佛想要否认或蔑视它似的，

“ [puː] ！
“ Pooh ！
” 呸 ！

“呸！

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [ɪz] [ded] [ænd; ænd]['rɒt(ə)n] . “ [θriː] . “
the merman is dead and rotten . “ 3 . “

这 人鱼 是 死的 和 烂 . “ 3 . “

人鱼已经死了，而且腐烂了。”3.“

- [ðə; ði] ['mɜːmæn] [keɪm] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːmen] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt] ,
' The merman came up as the mermen are wont ,
- 这 人鱼 来了 向上 作为 这 人鱼 是 惯于 ,

“人鱼像往常一样浮出水面。”

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ænd] [ðen] [swæm] [ə'pɒn] - [tiː] ;
To the top of the water , and then swam upon ' t ;

到 这 顶部 的 这 水 , 和 然后 游泳 之上 - t ;

浮到水面，然后游了过去；

[ænd; ænd] ['kæθ(ə)rɪn] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [aɪz] ,
And Catherine saw him with both her two eyes ,

和 凯瑟琳 锯 他 和 两个都 她 二 眼睛 ,

凯瑟琳用双眼看到了他。

[ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['mɜ:mæn] [fʊl] [sɪks] [fi:t] [ɪn][saɪz] . [fɔ:r] . “

A lusty young merman full six feet in size . 4 . “

一个 好色的 年轻的 人鱼 满的 六 脚 在 尺寸 : 4 : “

一个身材魁梧、身高六英尺的年轻壮硕人鱼。4.”

- [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] - ,
' And Catherine was frighten'd ,
- 和 凯瑟琳 曾是 - ,

“凯瑟琳吓坏了。”

[hɜ:(r); hə(r)][skælp] - [skɪn] [aɪ 'ti:] - ,
Her scalp - skin it tighten'd ,
她 头皮 - 皮肤 它 - ,

她的头皮紧绷起来，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aɪ 'ti:][swæm] ['streɪndʒli] , [ɔ:l'dəʊ] [ɒŋ][draɪ][lənd] ;
And her head it swam strangely , although on dry land ;
和 她 头 它 游泳 奇怪的 , 虽然 在 干燥 土地 ;

虽然身处陆地，她的头却奇怪地摇晃着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:mæn] [meɪd] [bəʊld]
And the merman made bold
和 这 人鱼 制成 大胆的

于是，人鱼大胆地

[eft'su:n] [tu:; tə] [leɪ] [həʊld]
Eftsoons to lay hold
eftsoons 到 躺 抓住

很快将占据

([ðɪs] ['kæθ(ə)rɪn] [wel] [,rekə'lekt]) [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] . [faɪv] . “
(This Catherine well recollects) of her hand . 5 . “

(这 凯瑟琳 出色地 回忆) 的 她 手 : 5 : “

(凯瑟琳清楚地记得) 她的手。5.”

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɜ:mæn] , [ɪf] ['evə(r)][səʊ] [ɡʊd] ,
' But how could a merman , if ever so good ,
- 但 如何 可以 一个 人鱼 , 如果 曾经 所以 好的 ,

但是，如果人鱼真的那么善良，又怎么能.....

[ɔ:(r)] [ɪf] ['evə(r)][səʊ]['klevə(r)] , [bi:; bi] [wel] [ʌndə'stʊd]
Or if ever so clever , be well understood
或者 如果 曾经 所以 聪明的 , 是 出色地 理解

或者，如果你足够聪明，那就应该让人容易理解。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ? [sɪks] . “
By a simple young creature of our flesh and blood ? 6 . “

经过 一个 简单的 年轻的 生物 的 我们的 肉 和 血 ? 6 : “

一个血肉之躯的幼小生命？6.”

- [sʌm; səm] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['mɜ:mæn]
' Some tell us the merman
- 一些 告诉 我们 这 人鱼

有人告诉我们，人鱼

[kæn; kən]['əʊnli] [spi:k] ['dʒɜ:mən] ,
Can only speak German ,
能 仅有的 说话 德语 ,

只会说德语。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [br'twi:n] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] ;
In a voice between grunting and snoring ;
在 一个 嗓音 之间 哼哼 和 打鼾 ;

声音介于咕哝和鼾声之间；

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːz]
But Catherine says he had learned in the wars
但 凯瑟琳 说道 他 有 学习 在 这 战争

但凯瑟琳说他是在战争中学会的。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [pə'sweɪzən] , [ænd; ənd] [əʊθs] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][tɑːrɜː] ,
The language , persuasions , and oaths of our tars ,
这 语言 , 说服 , 和 誓言 的 我们的 焦油 ,
我们水手的语言、劝说和誓言，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɒrən] . ['sevən] . “
And that even his voice was not foreign . 7 . “
和 那 甚至 他的 嗓音 曾是 不是 外国的 ； 7 ； “
甚至他的声音也不是外语。7.”

- [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd]
' Yet when she was asked how he managed to hide
- 然而 什么时候 她 曾是 问 如何 他 管理 到 隐藏
然而，当她被问及他是如何藏匿起来的时，

[ðə; ði] [ɡriːn] ['fɪʃɪ] [teɪl] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd]
The green fishy tail , coming out of the tide
这 绿色的 腥 尾巴 , 未来 出去 的 这 潮
碧绿的鱼尾，从潮水中探出。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɑːftə(r)] [naɪt] [ə'baʊ] ['twenti] ,
For night after night above twenty ,
为了 夜晚 后 夜晚 多于 二十 ,
连续二十多个夜晚，

“ [juː; jʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kriːtʃəz] ！
“ **You troublesome creatures ！**
“ 你 麻烦的 生物 ！
“你们这些麻烦的家伙！ ”

“ [əʊld] ['kæθ(ə)rɪn] [rɪ'plaɪd] ,
“ **old Catherine replied ,**
“ 老的 凯瑟琳 回复 ,
老凯瑟琳回答说：

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [wəʊnt] [ðæt] [naʊ] ['kɒntent] [ʃiː; ʃi] ? ” -
“ **In his pocket ; won't that now content ye ? ” ' .**
“ 在 他的 口袋 ； 惯于 那 现在 内容 是的 ？ ” -
“就在他口袋里；这还不能让你们满意吗？ ”

“ [sɜː(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊt] [jet] .
“ **I have my doubts yet .**
“ 我 有 我的 疑虑 然而 .
“我对此仍有疑虑。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ʼʌntə; ʼʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsɪəriəsli] , - [keɪt] ！ [keɪt] ！
I should have said unto her , seriously , ' Kate ! Kate !
我 应该 有 说 到 她 , 严重地 , - 凯特 ！ 凯特 ！
我应该认真地对她说：“凯特！ 凯特！ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [kən'vɪnst] .
I am not convinced .
我 是 不是 确信 .
我并不信服。

- [ðeə(r)] [meɪ] [biː, bi] ['wɪtʃkra:ft] [ɔ:(r)] ['sɔ:tlɪdʒ] [ɪn][aɪ'ti:] .

- **There may be witchcraft or sortilege in it** .
- 那里 可能 是 巫术 或者 魔法 在 它 .

“其中可能包含巫术或魔法。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ'ti:][ə; eɪ][stɑ:(r)] - [tʃeɪmbə(r)]['mætə(r)] .

I would have made it a star - chamber matter .
我 会 有 制成 它 一个 星星 - 房间 事情 .

我会把它提交给秘密法庭审理。

” [ˈwɪljəm] ['feɪkʃəriə] .

” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [aɪ'ti:][wʊz; wəz][wʌn] , [sɜ:(r)] .

” **It was one , sir** .
” 它 曾是 一 , 先生 .

“是的，先生。”

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .

” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][eɪ'lem] [rɪ'maɪndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪli] , [tʃaɪldɪʃ] [sɒŋ] , — [wɪtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
” **And now I am reminded by this silly , childish song , — which , after all ,**
” 和 现在 我 是 提醒 经过 这 愚蠢的 , 幼稚 歌曲 , — 哪个 , 后 全部 ,

“而现在，这首愚蠢幼稚的歌让我想起了这件事——毕竟，

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [tru:] ['mɜ:rmeɪdʒ] , — [ðəʊ] [dɪdst] [tel] [em'i:] , ['saɪləs] ,

is not the true mermaid's , — thou didst tell me , Silas ,
是 不是 这 真的 美人鱼的 , — 你 迪斯特 告诉 我 , 西拉斯 ,

“那不是真正的美人鱼的,”——你曾告诉我，西拉斯。

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lædz] ['pɒkɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] .

that the papers found in the lad's pocket were intended for poetry .
那 这 文件 成立 在 这 小伙子的 口袋 是 故意的 为了 诗 .

在男孩口袋里发现的纸张是用来写诗的。

” [sɜ:(r)]['saɪləs] .

” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [sɜ:(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:k] ,

” **I wish he had missed his aim , sir , in your park** ,
” 我 希望 他 有 错过 他的 目的 , 先生 , 在 你的 公园 ,

“先生，我真希望他没能在您的公园里投篮得分。”

[æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [mɪst] [aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .

as he hath missed it in his poetry .
作为 他 有 错过 它 在 他的 诗 .

因为他的诗歌中缺少了这一点。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɜ:θ] ['ri:dn] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt][gəʊ] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]

The papers are not worth reading ; they do not go against him in the point at
这 文件 是 不是 值得 阅读 ; 他们 做 不是 去 反对 他 在 这 观点 在
[ɪʃu:] .

issue .
问题 .

这些文件不值得一读；它们在所讨论的问题上并没有对他不利。

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðæt] , — [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] [wen] [,æpri'hend] .
” **We must see that , — they being taken upon his person when apprehended** .
” 我们 必须 看 那 , — 他们 存在 已采取 之上 他的 人 什么时候 被捕 .
“我们必须看到, ——在被捕时, 它们被带在他身上。”

” [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [let] ['i:freɪm] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ðen] ; [aɪ 'ti:] [nɒt][em 'i:] , [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [a:ts] ,
” **Let Ephraim read them , then ; it behooveth not me , a Master of Arts ,**
” 让 以法莲 读 他们 , 然后 ; 它 应该 不是 我 , 一个 掌握 的 艺术 ,
“那就让以法莲读吧; 我身为文学硕士, 没有必要读。”

[tu:; tə][kən][ə; eɪ] - ['waɪnɪŋ] .
to con a whelp's whining .
到 康 一个 - 抱怨 .

利用幼崽的呜咽声。

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [du:; də] [ðəʊ] [ri:d] [ðem; ðəm][ə'laʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ju: 'es] , [gʊd] ['mɑ:stə(r)] ['i:freɪm] .
” **Do thou read them aloud unto us , good Master Ephraim** .
” 做 你 读 他们 大声 到 我们 , 好的 掌握 以法莲 .
“好师傅以法莲, 请你大声朗读给我们听。”

” [ˌweərə'pɒn] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪt] [jʌŋ] ['wɪli] [hæd; həd][nɒt] [brɪ'stəʊd] [mʌtʃ] [peɪnz] [ɒn] ;
” **Whereupon I took the papers which young Willy had not bestowed much pains on ;**
” 于是 我 采取 这 文件 哪个 年轻的 威利 有 不是 授予 很多 疼痛 在 ;
于是我拿走了小威利没怎么用心准备的文件;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pəʊzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] ['gri:vəsli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒtɪd]
and they posed and puzzled me grievously , for they were blotted
和 他们 摆拍 和 困惑 我 严重地 , 为了 他们 是 印迹
[ænd; ənd] [ˌskrɔ:l] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
and scrawled in many places ,
和 潦草的 在 许多 地方 ,
它们让我十分困惑, 因为它们很多地方都被涂污和乱画了。

它们让我十分困惑, 因为它们很多地方都被涂污和乱画了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd][pʊt] [hɪm] [aʊt] .
as if somebody had put him out .
作为 如果 某人 有 放 他 出去 .

仿佛有人把他赶了出去似的。

[ðɪ:z] ['laɪkwaɪz] [aɪ] [θɔ:t] [fɪt] , [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n] , [tu:; tə] [raɪt] ['betə(r)] , [ænd; ənd]
These likewise I thought fit , after long consideration , to write better , and
这些 同样地 我 想法 合身 , 后 长的 考虑 , 到 写 更好的 , 和
[prɪ'zɜ:v] ,
preserve ,
保存 ,
经过长时间的思考, 我认为这些内容也应该更好地记录下来并保存下来。

经过长时间的思考, 我认为这些内容也应该更好地记录下来并保存下来。

[greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ləs] [pɒv; əv] [taɪm] [ɪz] [wen] [men][pɒv; əv] ['bɪznəs] [teɪk] [ɪn][hænd] [sʌtʃ] [ʌn'si:mli]
great as the loss of time is when men of business take in hand such unseemly
伟大的 作为 这 损失 的 时间 是什么时候 男人 的 商业 拿 在 手 这样的 不体面的
[ˈmætəz] .
matters .
事情 .

当商界人士处理这种不体面的事情时，浪费的时间是巨大的。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][di:'sentə(r)][ðæn; ðən][məʊst] , [ænd; ʌnd][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ðeə(r)] ['mɒrəl] ; [fɔ:(r); fə(r)]
However , they are decenter than most , and not without their moral ; for
然而 , 他们 是 中心化 比 最多 , 和 不是 没有 他们的 道德 ; 为了
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] : —
example : —
例子 : —

然而，他们比大多数人更有道德感，也并非没有道德底线；例如：——

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊlət] .
“ **TO THE OWLET** .
” 到 这 猫头鹰幼崽 .

“致小猫头鹰。”

“ [hu:] , [əʊ] [ðəʊ] ['seɪpiənt] , ['seɪntli] [bɜ:d] !
“ **Who , O thou sapient , saintly bird !**
” WHO , 哦 你 有智慧的 , 圣洁的 鸟 !

“你啊，有智慧的圣鸟啊！

[ðai] ['fʌʊtɪd] ['wɔ:nɪŋz] ['evə(r)] [hɜ:d]
Thy shouted warnings ever heard
你的 喊叫 警告 曾经 听到

你那声声警告，从未被人听见。

[ʌn'bli:tʃt] [baɪ][fɪə(r)] ?
Unbleached by fear ?
未漂白 经过 害怕 ?

未被恐惧所漂白？

[ðə; ði] [blu:] - [feɪst] ['blʌbəɪŋ] [ɪmp] , [hu:] [sti:lz]
The blue - faced blubbering imp , who steals
这 蓝色的 - 面对 呜咽 重要 , WHO 偷窃

那个蓝脸哭哭啼啼的小鬼，偷东西

[jɒn] ['tɜ:nɪps] , [θɪŋks] [ði:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Yon turnips , thinks thee at his heels ,
扬 萝卜 , 思考 你 在 他的 高跟鞋 ,

那萝卜，以为你跟在他身后，

[ə'fa:(r)][ɔ:(r)][niə(r)] .
Afar or near .
远方 或者 靠近 .

无论远近。

“ [ðə; ði] ['brɔ:niəɹ] [tʃɜ:l] , [hu:] [brægz][æt; ət] [taɪmz]
“ **The brawnier churl , who brags at times**
” 这 更强壮 吝啬鬼 , WHO 吹嘘 在 时代

“那个身材魁梧、有时爱吹牛的粗人

[tu:; tə] [frʌnt] [ænd; ʌnd][tɒp][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kraɪmz] , —
To front and top the rankest crimes , —
到 正面 和 顶部 这 排名最高 犯罪 , —

要成为最恶劣犯罪的首位和顶峰，——

[tuː; tə] [pɔːntʃ] [ə; eɪ][diə(r)] ,
To paunch a deer ,
到 大肚子 一个 鹿 ,

给鹿打肚皮，

[ˈkwɔːtə(r)] [ə; eɪ] [priːst] , [ɔː(r)] [skwiːz] [ə; eɪ] [wentʃ] , —
Quarter a priest , or squeeze a wench ,
四分之一 一个 牧师 , 或者 挤 一个 妖妇 , —

将牧师肢解，或将女子勒死——

[skʌdz] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ˈklæmi] [æz; əz][ə; eɪ] [tentʃ] ,
Scuds from thee , clammy as a tench ,
飞毛腿 从 你 , 湿冷的 作为 一个 丁鲷 ,

你身上的碎屑，像丁鲷一样湿冷，

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] .
He knows not where .
他 知道 不是 在哪里 .

他不知道他在哪里。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈraɪtəs] [bɔːd] [ɒv; əv][ɔːl]
“ For this the righteous Lord of all
” 为了 这 这 正义 主 的 全部

“因为这是公义的万物之主

[kən'sain] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] - [wɔːl] ,
Consigns to thee the castle - wall ,
托运 到 你 这 城堡 - 墙 ,

将城堡城墙托付给你，

[wen] , [ˈmeni] [ə; eɪ][jiə(r)] ,
When , many a year ,
什么时候 , 许多 一个 年 ,

很多年里，

[kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] - [vɔːlts] , [ɑː(r); ə(r)] [aɪz]
Closed in the chancel - vaults , are eyes
关闭 在 这 圣坛 - 金库 , 是 眼睛

圣坛拱顶内，是双眼紧闭的房间。

[ˈreɪni] [ɔː(r)] [ˈsʌni] [æt; ət][ðə; ði] [saɪz]
Rainy or sunny at the sighs
下雨 或者 阳光明媚 在 这 叹息

叹息声中，晴雨皆宜

[ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)][piə(r)] .
Of knight or peer .
的 骑士 或者 同伴 .

骑士或贵族。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [wen] [ai][hæd; həd] [endɪd] , [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] ,
“ Sir Thomas , when I had ended , said unto me ,
” 先生 托马斯 , 什么时候 我 有 结束 , 说 到 我 ,

“托马斯爵士在我讲完之后对我说:”

“ [nəʊ] [hɑːm] [hɪərˈɪn] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈəʊvə(r)] ?
“ No harm herein ; but are they over ?
” 不 伤害 在此处 ; 但 是 他们 超过 ?

“这里并没有什么害处；但是事情结束了吗？”

“ [ai] [rɪˈplaɪd] , “ [jeɪ] , [sɜː(r)] ! ”
“ I replied , “ Yea , sir ! ”
” 我 回复 , “ 是的 , 先生 ! ”

我回答说：“是的，先生！ ”

“ [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [ˈpəʊzi] , ” [kwəʊθ] [hi; hi] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [ˈʊɡə(r)] ,
“ **I miss the posy** , “ **quoth he** ; “ **there is usually a lump of sugar** ,
“ 我 错过 这 铭文 , “ 引用 他 ; “ 那里 是 通常 一个 块 的 糖 ,
“我想念那束花,”他说; “里面通常会有一块方糖。”

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [smæk] [ðeər'ɒv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡlɑːs] .
or a smack thereof at the bottom of the glass .
或者 一个 啪 其中 在 这 底部 的 这 玻璃 .
或者用它拍打杯底。

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈpəʊətri] [duː; də] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [bɔɪz] [duː; də] [ðeə(r)] [ˈkɒpiːz] [ɪn]
They who are inexperienced in poetry do write it as boys do their copies in
他们 WHO 是 缺乏经验 在 诗 做 写 它 作为 男孩们 做 他们的 副本 在
[ðə; ði] [ˈkɒpi] - [bʊk] ,
the copy - book ,
这 复制 - 书 ,

那些不擅长写诗的人, 就像男孩在习题本上抄写一样写诗。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪs] .
without a flourish at the finis .
没有 一个 繁荣 在 这 结束 .
结尾没有华丽的辞藻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [huː] [kæn; kən] [duː; də] [ðɪs] [biˈfɪtɪŋli] .
It is only the master who can do this befittingly .
它 是 仅有的 这 掌握 WHO 能 做 这 恰如其分 .
只有大师才能把这件事做得恰如其分。

“ [aɪ] [baʊd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [ˌrevəˈrenʃəli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] [hi; hi] [ment] [ˌem ˈiː]
“ **I bowed unto his worship reverentially** , **thinking of a surety he meant me**
“ 我 鞠躬 到 他的 崇拜 虔诚地 , 思维 的 一个 保证 他 意思是 我
,
,
,
“我恭敬地向他鞠躬, 心中确信他指的是我。”

[ænd; ænd] [rɪˈtɜːnd] [maɪ] [best] [θæŋks] [ɪn] [set] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and returned my best thanks in set language .
和 返回 我的 最好的 谢谢 在 放 语言 .
并用指定的语言表达了我最诚挚的谢意。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [rɪˈbʌf] [ðem; ðəm] ,
But his worship rebuffed them ,
但 他的 崇拜 拒绝 他们 ,
但他的崇拜拒绝了他们。

[ænd; ænd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪʃəsli] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [æŋ; ən] [aɪ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
and told me graciously that he had an eye on another of very different
和 讲述 我 亲切地 那 他 有 一个 眼睛 在 其他 的 非常 不同的
[ˈkwɒləti] ;
quality ;
质量 ;
他客气地告诉我, 他看中了另一件品质截然不同的东西;

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] [maɪt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈsʌtlə(r)] [wɒz; wəz]
that the plain sense of his discourse might do for me , the subtler was
那 这 清楚的 感觉 的 他的 话语 可能 做 为了 我 , 这 更微妙 曾是
[ˈsɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
certainly for himself .
当然 为了 他自己 .
他话语中直白的含义或许能让我理解, 但更微妙的含义肯定是对他自己而言的。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋgə] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɡreɪt]
He added that in his younger days he had heard from a person of great
他 额外 那 在 他的 年轻 天 他 有 听到 从 一个 人 的 伟大的
[pɑ:ts] ,
parts ,
部分 ;

他还补充说，年轻时他曾听一位才华横溢的人说过.....

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ðæt] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['povəts][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['ædə(r)] ,
and had since profited by it , that ordinary poets are like adders ,
和 有 自从 获利 经过 它 , 那 普通的 诗人 是 喜欢 加法器 ,
并从中获利，因为普通诗人就像毒蛇一样。

— [ðə; ði][teɪl] [blʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['reptəɪl] [kəʊld] - ['blʌdɪd]
— the tail blunt and the body rough , and the whole reptile cold - blooded
— 这 尾巴 钝 和 这 身体 粗糙的 , 和 这 所有的 爬虫 寒冷的 - 血腥
[ænd; ənd] ['slʌɡɪ] :
and sluggish :
和 迟缓 :

尾巴钝，身体粗糙，整个爬行动物是冷血且行动迟缓的。

“ [weə'ræz] [wi:; wi] , ” [hi:; hi] [,səb'dʒɔɪn] , “ [li:p] [ænd; ənd]['kærə,kəʊl][ænd; ənd] [kɜ:'vet] , [ænd; ənd]
“ whereas we , ” he subjoined , “ leap and caracole and curvet , and
” 然而 我们 , ” 他 并列 , ” 飞跃 和 卡拉科尔 和 曲线 , 和
[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz] ['velvɪt] ,
are as warm as velvet ,
是 作为 温暖的 作为 天鹅绒 ,
“而我们,”他补充道，“跳跃、盘旋、弯曲，并且像天鹅绒一样温暖，

[ænd; ənd][æz; əz] [sli:k] [æz; əz]['sætɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pɜ:fju:md] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪplz] [fæn] , [ɪn] ['evri]
and as sleek as satin , and as perfumed as a Naples fan , in every
和 作为 光滑 作为 缎 , 和 作为 香 作为 一个 那不勒斯 扇子 , 在 每一个
[pɑ:t] [ɒv; əv][ju: 'es] ;
part of us ;
部分 的 我们 ;

我们身体的每一部分都像缎子般光滑，像那不勒斯扇子般芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['povəməz][ɪz][æz; əz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] - [bæk] - [fɪn] ,
and the end of our poems is as pointed as a perch's back - fin ,
和 这 结尾 的 我们的 诗歌 是 作为 尖 作为 一个 - 后退 - 鳍 ,
我们的诗歌结尾就像鲈鱼的背鳍一样尖锐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'kwəɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['naɪsəti][tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hi:d(ə)l] [38a] [æt; ət]
and it requires as much nicety to pick it up as a needle [38a] at
和 它 需要 作为 很多 友善 到 挑选 它 向上 作为 一个 针 [38a] 在
[naɪn] [ɡrəʊts] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .
nine groats the hundred .
九 粗粒小麦 这 百 .

捡起它需要像捡起一根针一样细致，[38a] 每百块九格罗特。

“ [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [hi:; hi] [sed] ['maɪldli]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , —
“ Then turning toward the culprit , he said mildly unto him , —
” 然后 转弯 朝向 这 罪魁祸首 , 他 说 轻微地 到 他 , —
“然后他转向罪魁祸首，温和地对他说:”

“ [naʊ] [waɪ] [kænst] [ðəʊ] [nɒt] [ə'plai] [ðə'self] ['ʌntə; 'ʌntu] ['stʌdi] ?
“ Now why canst thou not apply thyself unto study ?
” 现在 为什么 罐 你 不是 申请 你自己 到 学习 ?
“那么，你为什么不能专心学习呢？ ”

[waɪ] [kænst] [ðəʊ] [nɒt] [ɑːsk] [əd'vaɪs] [pɒv; əv] [ðəɪ] [sjuː'piəriəz] [ɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ?
Why canst thou not ask advice of thy superiors in rank and wisdom ?
为什么 罐 你 不是 问 建议 的 你的 上级 在 秩 和 智慧 ？

你为何不能向地位和智慧都比你高的人请教呢？

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , ['ʌndə(r)] [gʊd] [dɪsə'plɪn] , [ðəʊ] [maɪt] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊlət]
In a few years , under good discipline , thou mightest rise from the owlet
在 一个 很少 年 , 在下面 好的 纪律 , 你 最强 上升 从 这 猫头鹰幼崽
[ʌntə; ʌntu] [ðə; ði] ['pi:kɒk] .
unto the peacock .
到 这 孔雀 .

几年后，只要你自律，就能从猫头鹰幼崽蜕变为孔雀雄鸟。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [maɪt] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːθfl] [hed] [ðeərə'pɒn] .
I know not what pleasant things might not come into the youthful head thereupon .
我 知道 不是 什么 令人愉快的 事物 可能 不是 来 进入 这 青春 头 于是 .

我不知道年轻人的脑海中会不会浮现出许多美好的想法。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɜːd] [pɒv; əv] ['viːnəs] , [39b] ['gɒdes; 'gɒdəs] [pɒv; əv] ['bjuːti] .
“ **He was the bird of Venus , [39b] goddess of beauty .**
“ 他 曾是 这 鸟 的 金星 , [39b] 女神 的 美丽 .

“他是维纳斯的鸟，[39b] 美神。

[hiː; hi] [fluː] [daʊn] ([aɪ] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
He flew down (I speak as a poet ,
他 飞翔 向下 (我 说话 作为 一个 诗人 ,

他飞了下来（我以诗人的身份说话，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['kwɒləti] [pɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]) [wɪð] [haːf] [ðə; ði] [staːz] [pɒv; əv] ['hev(ə)n]
and not in my quality of knight and Christian) with half the stars of heaven
和 不是 在 我的 质量 的 骑士 和 基督教) 和 一半 这 明星 的 天堂
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
upon his tail ;
之上 他的 尾巴 ;

（而且不具备我作为骑士和基督徒的品质）尾巴上带着半个天上的星星；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [bluː] [nek] [dʌθ] ['verɪli] [ə'priə(r)] [ə; eɪ] ['deɪnti] [slaɪs] [aʊt] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [skaɪ] .
and his long , blue neck doth verily appear a dainty slice out of the solid sky .
和 他的 长的 , 蓝色的 脖子 确实 确实 出现 一个 纤巧 片 出去 的 这 坚硬的 天空 .

他那修长的蓝色脖颈，真像是从坚实的苍穹中切下的一小块精致的切口。

“ [sɜː(r)] ['saɪləs] [sməʊt] [em 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , —
“ **Sir Silas smote me with his elbow , and said in my ear , —**
“ 先生 西拉斯 猛击 我 和 他的 弯头 , 和 说 在 我的 耳朵 , —

“西拉斯爵士用手肘撞了我一下，然后在我耳边说道：——

“ [hiː; hi] ['waːntrɪθ] [nɒt] [ðɪs] ['stʌfɪŋ] ; [hiː; hi] [biːts] [ə; eɪ] ['feznt] [aʊt] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ **He wanteth not this stuffing ; he beats a pheasant out of the kitchen ,**
“ 他 想要 不是 这 馅 ; 他 节拍 一个 野鸡 出去 的 这 厨房 ,

他不要这些馅料；他把一只野鸡从厨房里打了出来，

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [teɪk] [hɪm] ['əʊnli] [æet; ət] [ðə; ði] ['fez.ənz] [saɪz] , [ænd; ənd] [doʊnt] ([ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]
to my mind , take him only at the pheasant's size , and don't (upon your
到 我的 头脑 , 拿 他 仅有的 在 这 野鸡的 尺寸 , 和 不 (之上 你的
[laɪf]) [əʊvə'duː] [hɪm] .
life) overdo him .
生活) 过度 他 .

依我之见，只需把他做成野鸡那么大就行了，千万别（以你的性命）做得太过火。

“ ['nevə(r)] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] , [nɔː(r)] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tuː] - ['griːvəsli] [tuː; tə] [haːt] ,
“ **Never be cast down in spirit , nor take it too ' grievously to heart ,**
“ 绝不 是 投掷 向下 在 精神 , 也不 拿 它 也 - 严重地 到 心 ,

“永远不要灰心丧气，也不要把事情看得太重，

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkiʃ] , — [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['rɔːnəs] [ɪn] [ðæt] ;
if the colour be a suspicion of the pinkish , — no sign of rawness in that ;
如果 这 颜色 是 一个 怀疑 的 这 粉红色 , — 不 符号 的 生猛 在 那 ;
[nʌn] [wɒt'evə(r)] .
none whatever .
没有任何 任何 .

如果颜色怀疑是粉红色，——那一点也不生涩；一点也不。

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sæmən] ;
It is as becoming to him as to the salmon ;
它 是 作为 成为 到 他 作为 到 这 三文鱼 ;

这对他来说就像对鲑鱼一样合适；

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['næt(ə)rəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [piː] - [tʃɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['kʊkəri] ,
it is as natural to your pea - chick in his best cookery ,
它 是 作为 自然的 到 你的 豌豆 - 小鸡 在 他的 最好的 烹饪 ,

这就像你家豌豆苗在他最好的烹饪技艺中一样自然。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , — [mɔɪst] [ʌndə'fʊt] ,
as it is to the finest October morning , — moist underfoot ,
作为 它 是 到 这 最好的 十月 早晨 , — 潮湿 脚下 ,

就像十月最美好的清晨一样，——脚下湿润，

[wen] ['pɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][rə'nɑːrdz] [sent] [laɪz] ['swiːtli] .
when partridge's and puss's and renard's scent lies sweetly .
什么时候 鹧鸪的 和 - 和 雷纳德的 香味 谎言 甜蜜地 .

当鹧鸪、猫和狐狸的香气甜美地弥漫开来。

" ['wɪli] ['feɪkʃspɪər] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [iəz] [hɑːf][ə; eɪ]
" **Willie Shakspeare , in the mean time , lifted up his hands above his ears half a**
" 威利 莎士比亚 , 在 这 意思是 时间 , 抬起 向上 他的 双手 多于 他的 耳朵 一半 一个
['kjuːbɪt] ,
cubit ,
肘尺 ,

与此同时，威利·莎士比亚将双手举过耳朵上方半肘高，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [breθ] [ə'gen] , [sed] , ['ɔːdəbli] , [ɔː'lðəʊ] [hiː; hi] ['wɪld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed]
and taking breath again , said , audibly , although he willed it to be said
和 采取 气息 再次 , 说 , 可听见的 , 虽然 他 意志 它 到 是 说

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , —
unto himself alone , —
到 他自己 独自的 , —

他再次深吸一口气，虽然他本想只对自己说，但还是清晰地说道：

" [əʊ] [ðæt] [naɪts] [kʊd; kəd] [deɪn] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] !
" **O that knights could deign to be our teachers !**
" 哦 那 骑士 可以 设计 到 是 我们的 教师 !

“但愿骑士们能屈尊成为我们的老师！ ”

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['briːfli] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,
Methinks I should briefly spring up into heaven ,
我觉得 我 应该 简要地 春天 向上 进入 天堂 ,

我觉得我应该短暂地升天一次，

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [tʃɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːkɒk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
through the very chink out of which the peacock took his neck .
通过 这 非常 裂缝 出去 的 哪个 这 孔雀 采取 他的 脖子 .

孔雀伸长脖子的那道缝隙。

“ [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , [ˈhuː] [laɪk] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpfl] [naɪt] , [dɪd][ˌəʊvəˈhɪə(r)][hɪm] , [sed]
“ **Master Silas , who like myself and the worshipful knight , did overhear him , said**
“ 掌握 西拉斯 , who 喜欢 我 和 这 崇拜的 骑士 , 做过 无意中听到 他 , 说
[ˈæŋgrəli] , —
angrily , —
愤怒地 , —

“西拉斯大师, 就像我和那位尊敬的骑士一样, 也听到了他的话,”他愤怒地说, “

“ [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [læd] ,
“ **To spring up into heaven , my lad ,**
“ 到 春天 向上 进入 天堂 , 我的 小伙子 ,

“孩子, 要飞升天堂,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [fʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [meɪk]
it would be as well to have at least one foot upon the ground to make
它 会 是 作为 出色地 到 有 在 至少 一 脚 之上 这 地面 到 制作
[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪˈðɔːl] .
the spring withal .
这 春天 此外 .

至少要有一只脚踏在地上, 才能更好地起跳。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [wiː; wi][fæl; jəl] [liːv] [ðiː] [ðɪs] [ˈvɑːntɪdʒ] . “
I doubt whether we shall leave thee this vantage .”
我 怀疑 无论 我们 将 离开 你 这 优势 . “

我怀疑我们是否还能让你继续占据这个有利位置。

“ [nei] , [nei] ! [ðəʊ] [ɑːt] [haɪd] [əˈpɒn] [hɪm] , [ˈsaɪləs] , “ [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **Nay , nay ! thou art hard upon him , Silas , “ said the knight .**
“ 不 , 不 ! 你 艺术 难的 之上 他 , 西拉斯 , “ 说 这 骑士 .

“不, 不! 你对他太苛刻了, 西拉斯,”骑士说道。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ˌəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈpeɪpəz] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt]
I was turning over the other papers taken from the pocket of the culprit
我 曾是 转弯 超过 这 其他 文件 已采取 从 这 口袋 的 这 罪魁祸首
[ɒn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
on his apprehension ,
在 他的 忧虑 ,

我正在翻阅从罪犯被捕时口袋里搜出的其他文件,

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɒn][wʌn] , [wen] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ˈɒkjupaɪd] ,
and had fixed my eyes on one , when Sir Thomas caught them thus occupied ,
和 有 固定的 我的 眼睛 在 一 , 什么时候 先生 托马斯 捕捉 他们 因此 占领 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , —
and exclaimed , —
和 惊呼 , —

我正盯着其中一个看时, 托马斯爵士发现了我们的目光, 便惊呼道:

“ [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][juːˈes] !
“ **Mercy upon us !**
“ 怜悯 之上 我们 !

“怜悯我们吧! ”

[hæv; həv][wiː; wi][mɔː(r)] ? “
have we more ?”
有 我们 更多的 ? “

我们还有更多吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈwɜːʃɪpfl] [sɜː(r)] ! “ [sed] [aɪ] ; “ [mʌst; məst][aɪ] [ˈfɔːwəd] ? “
“ **Your patience , worshipful sir ! “ said I ; “ must I forward ? “**
“ 你的 耐心 , 崇拜的 先生 ! “ 说 我 ; “ 必须 我 向前 ? “

“请您耐心等待, 尊敬的先生!”我说, “我必须上前吗? ”

“ [jeɪ] , [jeɪ] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , [rɪˈzaɪnɪdli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
“ **Yea , yea , ” quoth he , resignedly , “ we must go through ; we are**
“ 是的 , 是的 , ” 引用 他 , 无奈地 , “ 我们 必须 去 通过 ; 我们 是
[ˈpɪlɡrɪmz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
pilgrims in this life .
朝圣者 在 这 生活 :

“是啊, 是啊,”他无奈地说, “我们必须经历这一切; 我们都是人生的朝圣者。”

“ [ðen] [dɪd][ai] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ][kliə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈkɒntents] [pə; əv][ˈpeɪpə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
“ **Then did I read , in a clear voice , the contents of paper the second ,**
“ 然后 做过 我 读 , 在 一个 清除 噪音 , 这 内容 的 纸 这 第二 ,
然后, 我用清晰的声音朗读了第二张纸上的内容,

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈfɒləʊəθ] : —
being as followeth : —
存在 作为 跟随 : —

具体如下: —

“ [ðə; ði] [meɪdz] [ləˈment] .
“ **THE MAID'S LAMENT .**
“ 这 女佣 哀叹 :

“女仆的哀歌。”

“ [ai] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] ; [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɡɒn] ,
“ **I loved him not ; and yet , now he is gone ,**
“ 我 喜爱 他 不是 ; 和 然而 , 现在 他 是 已消失 ,
“我并不爱他; 然而, 如今他却走了。”

[ai] [fiːl] [ai][eɪˈem][əˈləʊn] .
I feel I am alone .
我 感觉 我 是 独自的 :

我觉得自己很孤独。

[ai] - [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ; [jet] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] ,
I check'd him while he spoke ; yet , could he speak ,
我 - 他 尽管 他 辐 ; 然而 , 可以 他 说话 ,
他说话的时候我打量了他一番; 可是, 他还能说话吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃek] .
I would not check .
我 会 不是 查看 :

我不会去查。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [nɒt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wʌnz] [ai] [sɔːt] ,
For reasons not to love him once I sought ,
为了 原因 不是 到 爱 他 一次 我 寻求 ,
我曾苦苦寻找不爱他的理由,

[ænd; ənd] [ˈwiəriəd] [ɔːl][maɪ] [θɔːt]
And wearied all my thought
和 疲惫 全部 我的 想法

我所有的思绪都疲惫不堪。

[tuː; tə][veks][maɪˈself][ænd; ənd][hɪm] : [ai] [naʊ] [wʊd] [ɡɪv]
To vex myself and him : I now would give
到 烦恼 我 和 他 : 我 现在 会 给
为了激怒我自己和他: 我现在想给予

[maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv]
My love could he but live
我的 爱 可以 他 但 居住

我的爱人若能活下去，岂不更好？

[hu:] ['leɪtli] [lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
Who lately lived for me , and when he found
WHO 最近 居住地 为了 我 , 和 什么时候 他 成立

最近为我而活的人，以及当他发现

- [ti:][wɒz; wəz] [veɪn] , [ɪn] ['həʊli] [graʊnd]
' T was vain , in holy ground
- T 曾是 徒劳 , 在 圣 地面

在圣地，一切都是徒劳。

[hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [[eɪdʒ] [ʊv; əv] [deθ] !
He hid his face amid the shades of death !
他 隐藏 他的 脸 之中 这 色调 的 死亡 !

他将脸藏在了死亡的阴影中！

[aɪ] [weɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][maɪ] [breθ]
I waste for him my breath
我 浪费 为了 他 我的 气息

我为他浪费了呼吸

[hu:] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
Who wasted his for me !
WHO 浪费 他的 为了 我 !

谁为我浪费了他的生命！

[bʌt; bət] [maɪn] [rɪ'tʒ:nz] ,
but mine returns ,
但 矿 返回 ,

但我的回复却是这样，

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔɪn] ['bʊzəm] [bɜ:nz]
And this loin bosom burns
和 这 腰部 怀 烧伤

而这腰肉胸膛燃烧着

[wɪð] ['staɪflɪŋ] [hi:t] , ['hi:vɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] [sli:p] ,
With stifling heat , heaving it up in sleep ,
和 令人窒息 热 , 起伏 它 向上 在 睡觉 ,

酷热难耐，睡梦中也感到一阵阵干呕。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [wi:p]
And waking me to weep
和 醒来 我 到 哭泣

把我叫醒，让我哭泣

[tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['meltɪd] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hɑ:t] .
Tears that had melted his soft heart .
眼泪 那 有 融化 他的 柔软的 心 .

泪水融化了他柔软的心。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz]
For years
为了 年

多年来

[wept] [hi:; hi][æz; əz]['bɪtə(r)] [tɪəz] !
Wept he as bitter tears !
哭泣 他 作为 苦的 眼泪 !

他痛哭流涕！

[ˈmɜːsɪf(ə)] [ɡɒd] ！
Merciful God ！
仁慈 上帝 ！

仁慈的上帝！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [preə(r)] ，
such was his latest prayer 。
这样的 曾是 他的 最新的 祷告 。

这就是他最近一次的祷告。

[ðɪːz] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [ʃeə(r)] ！
These may she never share ！
这些 可能 她 绝不 分享 ！

愿她永远不会分享这些！

[ˈkwaɪətə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [breθ] ， [hɪz; ɪz] [breɪst] [mɔː(r)][kəʊld] ，
Quieter is his breath 。 **his breast more cold 。**
更安静 是 他的 气息 。 **他的 胸部 更多的 寒冷的 。**

他的呼吸更轻了，胸膛更冷了。

[ðæən; ðæn] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [məʊld] ，
Than daisies in the mould 。
比 雏菊 在 这 模具 。

比模具里的雏菊更甚，

[weə(r)] [ˈtʃɪldrən] [spel] ， [əˈθwɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːtʃjaːd] [geɪt] ，
Where children spell 。 **athwart the churchyard gate 。**
在哪里 孩子们 拼写 。 **横穿 这 墓地 门 。**

孩子们在教堂墓地大门前拼写单词的地方

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [laɪfs] [briːf] [deɪt] 。

His name and life's brief date 。
他的 姓名 和 生活的 简短的 日期 。

他的名字和短暂的一生。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ， [ˈdʒent(ə)] [səʊlz] ， [huːˈeə] [juː; jə][biː; bi] ，
Pray for him 。 **gentle souls 。** **whoe'er you be 。**
祈祷 为了 他 。 **温和的 灵魂 。** **谁 你 是 。**

善良的灵魂们，无论你们是谁，请为他祈祷。

[ænd; ənd] ， [əʊ] ！ [preɪ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ！
And 。 **oh ！ pray too 。** **for me ！**
和 。 **哦 ！ 祈祷 也 。** **为了 我 ！**

还有，也请为我祈祷吧！

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ˈkʌmfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbə(r)][eə(r)]
” **Sir Thomas had fallen into a most comfortable and refreshing slumber ere**
” 先生 托马斯 有 倒下 进入 一个 最多 舒服的 和 令人耳目一新 睡眠 埃雷

“托马斯爵士当时已经进入了非常舒适而令人神清气爽的睡眠。”

[ðɪs] [ˈlektʃə(r)][wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ； [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɔːz] [brəʊk] [aɪ ˈtiː] ，
this lecture was concluded ； but the pause broke it 。
这 演讲 曾是 结束 ； 但 这 暂停 打破 它 。

讲座结束了，但短暂的停顿打破了平静。

[æz; əz][ðeə(r)][biː; bi] [ˈmeni] [huː] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ˈɑʊə(r)] [ˈpærɪʃ] - [tʃɜːtʃ] 。

as there be many who experience after the evening service in our parish - church 。
作为 那里 是 许多 WHO 经验 后 这 晚上 服务 在 我们的 教区 - 教会 。

就像我们教区教堂晚间礼拜结束后许多人的经历一样。

[haʊˈbiːɪt] ， [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm] ，
Howbeit 。 **he had presently all his wits about him 。**
然而 。 **他 有 目前 全部 他的 智慧 关于 他 。**

然而，他此刻头脑清醒。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['siləblz] ,
and remembered well that he had been carefully counting the syllables ,
和 记得 出色地 那 他 有 到过 小心 计数 这 音节 ,
他清楚地记得自己一直在仔细地数着音节。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][hæd; həd] [piəst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
about the time when I had pierced as far as into the middle .
关于 这 时间 什么时候 我 有 穿孔 作为 远的 作为 进入 这 中间 .
大约在我穿孔到中间的时候。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['wɪli] ,
“ Young man , ” said he to Willy ,
” 年轻的 男人 , ” 说 他 到 威利 ,
“年轻人,”他对威利说。

[ðəʊ] [gɪv] [ʃɔːt] ['meʒə(r)] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [sæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] .
“ thou givest short measure in every other sack of the load .
” 你 给予 短的 措施 在 每一个 其他 解雇 的 这 加载 .
“你每隔一袋货物就少给一袋。”

[ðai] ['ʌpəməʊst] [steɪk] [ɪz][ɒv; əv] [raɪt] [lenkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] ['ʌndəməʊst] ['fɔːləθ] [ɒf] , [mɪ'θɪŋks] .
Thy uppermost stake is of right length ; the undermost falleth off , methinks .
你的 最上层 赌注 是 的 正确的 长度 ; 这 最底层 坠落 离开 , 我觉得 .
你最上面的木桩长度合适;最下面的木桩,我觉得,要塌了。

[ˈmɑːstə(r)] ['iːfreɪm] , [kænst] [ðəʊ] [kaʊnt] ['siləblz] ?
“ Master Ephraim , canst thou count syllables ?
” 掌握 以法莲 , 罐 你 数数 音节 ?
“以法莲大师,你会数音节吗? ”

[ai] [miːn] [nəʊ] [ə'fens] .
I mean no offence .
我 意思是 不 罪行 .
我并无冒犯之意。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['rɒŋfəli] [maɪ'self] , [nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːn] [nɔː(r)]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
I may have counted wrongfully myself , not being born nor educated for an
我 可能 有 计数 错误地 我 , 不是 存在 出生 也不 受过教育 为了 一个
[ə'kaʊntənt] .
accountant .
会计 .
我可能算错了,因为我既不是会计师,也没有接受过会计方面的教育。

“ [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈɔːdə(r)][ai][dɪd] [kaʊnt] ;
“ At such order I did count ;
” 在 这样的 命令 我 做过 数数 ;
“我按这样的命令数过;

[ænd; ənd][ˈtruːli][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [biːn] [ə; eɪ]
and truly the suspicion was as just as if he had neither been a
和 真的 这 怀疑 曾是 作为 只是 作为 如果 他 有 两者都不 到过 一个
[nait] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] .
knight nor a sleeper .
骑士 也不 一个 轨枕 .
而这种怀疑确实有理,就好像他既不是骑士也不是沉睡者一样。

“ [sæd] [stʌf] !
“ Sad stuff !
” 伤心 东西 !
“真令人难过! ”

[sæd] [stʌf] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] , " [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv][pəʊpəri][ænd; ənd][wæks] -
sad stuff , indeed ! " said Master Silas , " and smelling of popery and wax -
伤心 东西 , 的确 ! " 说 掌握 西拉斯 , " 和 闻起来 的 天主教 和 蜡 -
['kænd(ə)ls] . "
candles . "
蜡烛 . "

“真是令人难过！”西拉斯师傅说，“而且还散发着天主教和蜡烛的味道。”

" [ei] ? " [sed] [sɜ:(r)] ['tɒməs] , " [ai][mʌst; məst][sɪft] [ðæt] . "
" **Ay ? " said Sir Thomas , " I must sift that .** "
" 哎 ? " 说 先生 托马斯 , " 我 必须 筛 那 . "

“是吗？”托马斯爵士说，“我得好好筛一筛。”

" [ɪf] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ɪz][nɒt][pəʊpəri] , " [sed] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] ,
" **If praying for the dead is not popery , " said Master Silas ,**
" 如果 祈祷 为了 这 死的 是 不是 天主教 , " 说 掌握 西拉斯 ,

“如果为亡者祈祷不是天主教教义,”西拉斯大师说道,

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði][dev(ə)l][ɪz] .
" **I know not what the devil is .**
" 我 知道 不是 什么 这 魔鬼 是 .

我不知道魔鬼是什么。

[let] [ðem; ðəm] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ; [ðei] [meɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju: 'es] ['eni] [gʊd] .
Let them pray for us ; they may know whether it will do us any good .
让 他们 祈祷 为了 我们 ; 他们 可能 知道 无论 它 将要 做 我们 任何 好的 .

让他们为我们祈祷吧；他们或许知道这样做对我们是否有用。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [wi:; wi] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ðem; ðəm]
We need not pray for them ; we cannot tell whether it will do them
我们 需要 不是 祈祷 为了 他们 ; 我们 不能 告诉 无论 它 将要 做 他们
[eni] .
any .
任何 .

我们不必为他们祈祷；我们无法知道祈祷是否会对他们有任何帮助。

[ai][kɔ:l] [ðɪs] [saʊnd] [dɪ'vɪnəti] . "
I call this sound divinity . "
我 称呼 这 声音 神 . "

我称之为声音的神圣性。

" [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɜ:tʃmən] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðeərə'pɒn] ? " [ɑ:skt] [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Are our churchmen all agreed thereupon ? " asked Sir Thomas .**
" 是 我们的 教会人士 全部 同意 于是 ? " 问 先生 托马斯 .

“我们的教士们在这件事上都达成一致了吗？”托马斯爵士问道。

" [ðə; ði]['waɪzɪst][ɑ:(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] .
" **The wisest are , " replied Master Silas .**
" 这 最明智的 是 , " 回复 掌握 西拉斯 .

“最明智的人是,”西拉斯大师回答道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][læŋk]['rɑ:skəl, 'ræ-] [hu:] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gri:] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə'pɒn]
" **There are some lank rascals who will never agree upon anything but upon**
" 那里 是 一些 空白 无赖 WHO 将要 绝不 同意 之上 任何事物 但 之上
[daʊtɪŋ] .
doubting .
怀疑 .

“有些瘦弱的家伙，除了怀疑之外，什么都听不进。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] ['naɪnpəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [gaʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['θrɪftɪ] [ɒv; əv] - [ɪm] ;
I would not give ninepence for the best gown upon the most thrifty of ' em ;
我 会 不是 给 九便士 为了 这 最好的 袍 之上 这 最多 节俭 的 - 呢 ;

即使是他们中最节俭的人，我也不愿意花九便士买一件最好的礼服；

[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd][hɑːd] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈpedləri] , [ˈneɪvɪ] [ˈraɪtɪŋ] ,
and **their** **fingers** **are** **as** **stiff** **and** **hard** **with** **their** **pedlary** , **knavish** **writing** ,
和 他们的 手指 是 作为 僵硬的 和 难的 和 他们的 叫卖 , 奸诈之徒 写作 ,
他们的手指僵硬而坚硬, 写着粗俗不堪的字迹。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈbɪʃəps] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [tʃɔːk] - [stəʊnz] [wʌn] [ˈɒnɪstli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gaʊt] .
as **any** **bishop's** **are** **with** **chalk** - **stones** **won** **honestly** **from** **the** **gout** .
作为 任何 主教的 是 和 粉笔 - 石头 韩元 诚实地 从 这 痛风 .
就像任何主教都用痛风诚实地赢来的白垩石一样。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪd][aɪˈtiː] ,
” **Sir** **Thomas** **took** **the** **paper** **up** **from** **the** **table** **on** **which** **I** **had** **laid** **it** ,
” 先生 托马斯 采取 这 纸 向上 从 这 桌子 在 哪个 我 有 铺设 它 ,
托马斯爵士从我放在桌上的那张纸上拿起来。

[ænd; ənd] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , —
and **said** **after** **a** **while** , —
和 说 后 一个 尽管 , —
过了一会儿, 他说道:

“ [ðə; ði][məɪn] [meɪ] [ˈəʊnli][hæv; həv] [ˈswuːn] .
” **The** **man** **may** **only** **have** **swooned** .
” 这 男人 可能 仅有的 有 晕倒 .
“那人可能只是晕倒了。”

[aɪ] [skɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ˈeni] [wʌn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ;
I **scorn** **to** **play** **the** **critic** , **or** **to** **ask** **any** **one** **the** **meaning** **of** **a** **word** ;
我 轻蔑 到 玩 这 评论家 , 或者 到 问 任何 一 这 意义 的 一个 单词 ;
我鄙视当评论家, 也鄙视问任何人某个词的意思;

[bʌt; bət] , [ˈsɪrə] !
but , **sirrah** !
但 , 西拉 !
但是, 先生!

“ [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , [ænd; ənd] [sed]
” **Here** **he** **turned** **in** **his** **chair** **from** **the** **side** **of** **Master** **Silas** , **and** **said**
” 这里 他 转向 在 他的 椅子 从 这 边 的 掌握 西拉斯 , 和 说
[ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈwɪli] , —
unto **Willy** , —
到 威利 , —

“说着, 他转过身, 背对着西拉斯师傅, 对威利说: ——

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] !
” **William** **Shakspeare** !
” 威廉 莎士比亚 !
“威廉·莎士比亚!

[aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈθrɔːldəm] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ˈpəʊpəri] , [aɪ][həʊp] , [baɪ][gɔːdz] [ˈblesɪŋ] , [tuː; tə][drɪˈlɪvə(r)]
out **of** **this** **thraldom** **in** **regard** **to** **popery** , **I** **hope** , **by** **God's** **blessing** , **to** **deliver**
出去 的 这 奴役 在 看待 到 天主教 , 我 希望 , 经过 神的 祝福 , 到 递送
[ðiː] .
thee .
你 .

我希望, 在上帝的保佑下, 能将你从天主教的奴役中解救出来。

[ɪf] [ˈevə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [sed] [ˈvɜːrsəz] ,
If **ever** **thou** **repeatest** **the** **said** **verses** ,
如果 曾经 你 重复 这 说 诗句 ,
如果你重述上述诗句,

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmæn][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] [ə; eɪ] [ded] [ˈmæn] ,
knowing the man to be to all intents and purposes a dead man ,
会心 这 男人 到 是 到 全部 意图 和 目的 一个 死的 男人 ,
明知此人实际上已经死了,

[ˈpriθiː] [riːd] [ðə; ði] [ˈsenʃərəb(ə)l] [laɪn] [æz; əz] [ðʌs] [kəˈrektrɪd] , —
prythee read the censurable line as thus corrected , —
普里西 读 这 应受谴责的 线 作为 因此 已更正 , —
prythee 将这句应受谴责的句子读作如此修正后的内容, ——

- [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈvɜːdʒɪn] [kwiːn] , [ˈdʒent(ə)l] !
' Pray for our Virgin Queen , gentles !
- 祈祷 为了 我们的 处女 女王 , 温柔 !
先生们, 请为我们的童贞女王祈祷!

[huːˈeə]
whoe'er
谁
谁

[juː; jʊ][biː; bi] .
you be .
你 是 .
你就是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第3/10页

- [ɔ:l'dəʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'hʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɪndʒ] [səʊ] ['kləʊsli] [ɒn] [hɜ:(r); hæ(r)]
" **although it is not quite the thing that another should impinge so closely on her**
- 虽然 它 是 不是 相当 这 事物 那 其他 应该 冲击 所以 密切 在 她
[skɜ:rts] .
skirts .
- 裙子 -

“虽然这并不完全是件好事，但其他人却应该如此靠近她的裙摆。”
“ **By this improvement , of me suggested ,**
- 经过 这 改进 , 的 我 建议 ,
“通过这种改进，我建议，

[ðəʊ] ['meɪɪst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] — [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meni] [ðæt]
thou mayest make some amends — a syllable or two — for the many that
- 你 五月 制作 一些 修改 — 一个 音节 或者 二 — 为了 这 许多 那
[ɑ:(r); ə(r)] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
are weighed in the balance and are found wanting .
- 是 称重 在 这 平衡 和 是 成立 想要 -

你可以做一些补偿——哪怕只是一两个音节——来弥补那些在天平上被衡量却被发现有缺陷的人。
“ [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [ʌntə; ʌntu] [em'i:] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:s(ə)nt] [baɪ] [maɪ] [prə'feʃn] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
“ **Then turning unto me , as being conversant by my profession in such matters ,**
- 然后 转弯 到 我 , 作为 存在 熟人 经过 我的 职业 在 这样的 事情 ,
“然后他们转向我，因为我因职业关系熟悉这类事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['veri] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [steɪd] [klɜ:ks] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]
and the same being not very worthy of learned and staid clerks the like of
- 和 这 相同的 存在 不是 非常 值得 的 学习 和 稳重 职员 这 喜欢 的
[mɑ:stə(r)] ['saɪləs] ,
Master Silas ,
- 掌握 西拉斯 -

而且，这对于像西拉斯大师这样博学沉稳的职员来说，实在不太合适。
[hi:; hi] [sed] , —
he said , —
- 他 说 , —
他说——

“ [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ju:ðz] [ðæt] [dɪd] ['evə(r)] [raɪt] [ɪn] [vɜ:s] ,
“ **Of all the youths that did ever write in verse ,**
- 的 全部 这 青年 那 做过 曾经 写 在 诗 ,
“在所有曾用诗歌创作的青年中，

[ðɪs] [wʌn] ['veri] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [hæθ] [ðə; ði] ['fju:ɪst] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] .
this one verily is he who hath the fewest flowers and devices .
- 这 一 确实 是 他 WHO 有 这 最少 花朵 和 设备 -
这个人确实是拥有最少鲜花和装饰的人。
[bʌt; bət] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] ,
But it would be loss of time to form a border ,
- 但 它 会 是 损失 的 时间 到 形式 一个 边界 ,

但划定边界会浪费时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [kraʊn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈdrægən] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɜ:k] [ʊn] [ˈhɔ:sbæk] ,
in the fashion of a kingly crown , or a dragon , or a Turk on horseback ,
在这时尚的一个王者王冠 , 或者一个龙 , 或者一个土耳其人 在 马背 ,
造型像国王的王冠、巨龙或骑马的土耳其人 ,

[aʊt] [ʊv; əv] [ˈbʌtəkʌp] [ænd; ənd][ˈdændɪlaɪənz] .
out of buttercups and dandelions .
出去的 毛茛 和 蒲公英 .
用毛茛和蒲公英做的。

“ [ˈmɑ:stə(r)] [ˈi:freɪɪm] !
“ **Master Ephraim !**
“ 掌握 以法莲 !
“以法莲大师!

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] [ˈbædʒəz] !
look at these badgers !
看 在 这些 獾 !
瞧瞧这些獾!

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leg][ʊn][wʌn][ˈkwɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:t] [leg][ʊn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
with a long leg on one quarter and a short leg on the other .
和 一个 长的 腿 在 一 四分之一 和 一个 短的 腿 在 这 其他 .
一侧腿较长，另一侧腿较短。

[ðə; ði] [went] [hɜ:'self] [maɪt] [wel] [ænd; ənd][ˈtru:li][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmætə(r)] [wɪðəʊt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt]
The wench herself might well and truly have said all that matter without the poet
这 妖妇 她自己 可能 出色地 和 真的 有 说 全部 那 事情 没有 这 诗人
 ,
 ,
 ,
即使没有诗人，那女子自己或许也能说出所有该说的话。

[ˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪmz] [ænd; ənd][ˈmi:tə(r)] .
bating the rhymes and metre .
击球 这 韵律 和 仪表 .
押韵和韵律。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [sʌt] [ˈʃɪli] - - ,
Among the girls in the country there are many such shilly - shallys ,
之中 这 女孩们 在 这 国家 那里 是 许多 这样的 犹豫不决 - - ,
这个国家的女孩中有很多这样的优柔寡断者。

[hu:] [gɪv] [ðəm'selvz] [sɔ:(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɑ:p] [aɪ] - [ˈwɔ:tə(r)] ; [aɪ] [wʊd] [kɜʊə(r)][ðem; ðəm][rɒd][ɪn]
who give themselves sore eyes and sharp eye - water ; I would cure them rod in
WHO 给 他们自己 疮 眼睛 和 锋利的 眼睛 - 水 ; 我 会 治愈 他们 杆 在
[hænd] .
hand .
手 .
那些眼睛酸痛、泪流不止的人；我愿手持杖医治他们。

“ [ˌweərəˈpɒn] [dɪd] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspiə] [seɪ] , [wɪð] [greɪt] [hju:'mɪləti] , —
“ **Whereupon did William Shakspeare say , with great humility , —**
“ 于是 做过 威廉 莎士比亚 说 , 和 伟大的 谦逊 , —
于是，威廉·莎士比亚谦逊地说道：

“ [səʊ] [wʊd] [aɪ] , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] , [æn; ən] [ðeɪ] [wʊd] [let][em 'i:] . ”
“ **So would I , may it please your worship , an they would let me . ”**
“ 所以 会 我 , 可能 它 请 你的 崇拜 , 一个 他们 会 让 我 . ”
“我也很想这么做，大人，如果他们允许的话。”

“ [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [slʌts] ！
“ **Incorrigible sluts** ！
“ 不可救药 荡妇 ！

“无可救药的荡妇！”

[aʊt] [əˈpɒn] - [ɪm] ！
Out upon 'em ！
出去 之上 - 呃 ！

冲啊！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:t][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , “ [kwəʊθ][ðə; ði] [naɪt] .
and thou art no better than they are , ” quoth the knight .
和 你 艺术 不 更好的 比 他们 是 , “ 引用 这 骑士 .

“你和他们一样，也好不到哪里去。”骑士说道。

[ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][kraɪd] [əˈlaʊd] , “ [nəʊ][ˈbetə(r)] , [ˈmæri] ！
Master Silas cried aloud , “ No better , marry ！
掌握 西拉斯 哭 大声 , “ 不 更好的 , 结婚 ！

西拉斯大师大声喊道：“不行，结婚吧！”

[ðeɪ] [æ; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [kɑ:t] [ænd; ənd] [wɪpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv]
they at the worst are but carted and whipped for the edification of
他们 在 这 最差 是 但 推车 和 鞭打 为了 这 启迪 的

[ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] - [fəʊks] .
the market - folks .
这 市场 - 各位 .

最坏的情况是，他们被押送出去鞭打，供市场上的人们取乐。

[44a] [nɒt] [ə; eɪ][ˈskwaɪə(r)][ɔ:(r)] [ˈpɑ:sn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [bʌt; bət] [ˈkɒmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə]
[44a] Not a squire or parson in the country round but comes in his best to
[44a] 不是 一个 乡绅 或者 牧师 在 这 国家 圆形的 但 来 在 他的 最好的 到
[si:] [ə; eɪ][mæn] [hæŋd] . “
see a man hanged . ”
看 一个 男人 绞刑 . “

[44a] 周围乡间没有一个乡绅或牧师不盛装出席，来看一个人被绞死。

“ [ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ðen] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [di:l] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈveri] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
“ **The edification then is higher by a deal , ” said William , very composedly .**
“ 这 启迪 然后 是 更高 经过 一个 交易 , “ 说 威廉 , 非常 镇定 .

“这样一来，通过交易获得的教益就更高了，”威廉镇定地说。

“ [trəʊθ] ！ [ɪz][aɪ ˈti:] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Troth ! is it , ” replied Master Silas .**
“ 特罗斯 ！ 是 它 , “ 回复 掌握 西拉斯 .

“没错！”西拉斯大师回答道。

“ [ðə; ði][məʊst] [ˈpɔɪzənəs] [ˈreptʌɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈdʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
“ **The most poisonous reptile has the richest jewel in his head ;**
“ 这 最多 有毒 爬虫 有 这 最富有的 宝石 在 他的 头 ;

“剧毒的爬行动物头上长着最珍贵的宝石；

[ðəʊ] [ʃælt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ɡɪft] [brɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [ˈrɔɪəlti] , [ænd; ənd] [ʃælt] [kjuə(r)][ðə; ði] [kɪŋz]
thou shalt share the richest gift bestowed upon royalty , and shalt cure the king's
你 应 分享 这 最富有的 礼物 授予 之上 皇室 , 和 应 治愈 这 国王的
[ˈi:v(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

你将分享赐予皇室的最珍贵的礼物，并治愈国王的疾病。

“ [45a]
“ **[45a]**
“ [45a]

[45a]

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] ['træktəb(ə)] , [ðen] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , ” [kwəʊθ] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd] ,
“ **It is more tractable , then , than the church's , ” quoth William ; and ,**
“ 它 是 更多的 易于处理 , 然后 , 比 这 教会的 , ” 引用 威廉 ; 和 ,
“那么, 它就越比教会更容易对付了,”威廉说道; 而且,

[tʃ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tu:; tə] [sɜ:(r)] ['tɒməs] ,
turning his face toward the chair , he made an obeisance to Sir Thomas ,
转弯 他的 脸 朝向 这 椅子 , 他 制成 一个 服从 到 先生 托马斯 ,
[seɪɪŋ] , —
saying , —
说 , —

他转过脸面向椅子, 向托马斯爵士行了个礼, 说道:
“ [sɜ:(r)] ! [ðə; ði] [mɔ:(r)] [səb'mɪsɪv] [maɪ] [br'heɪvjə(r)] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ɪz]
“ **Sir ! the more submissive my behaviour is , the more vehement and boisterous is**
“ 先生 ! 这 更多的 顺从者 我的 行为 是 , 这 更多的 慷慨 和 喧闹的 是
[mɑ:stə(r)] ['saɪləs] .
Master Silas .
掌握 西拉斯 .

“先生! 我越是顺从, 西拉斯少爷就越是暴躁易怒。”
[maɪ] [dʒ'entləst] [wɜ:dz] [sɜ:v] ['əʊnli] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kontrəri] ['kwɔ:tə(r)] ,
My gentlest words serve only to carry him toward the contrary quarter ,
我的 最温柔的 字 服务 仅有的 到 携带 他 朝向 这 相反 四分之一 ,
我最温柔的话语, 反而会把他引向相反的方向。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [blɔ:wəθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['nɔ:θwəd] . ”
as the south wind bloweth a ship northward . ”
作为 这 南 风 吹 一个 船 向北 . ”
就像南风把船吹向北方一样。

“ [ju:θ] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['tɒməs] , [smaɪlɪŋ] [məʊst] [br'nɑɪnli] , “ [aɪ] [faɪnd] , [ænd; ənd] [wel] [ɪn'di:d] [maɪt]
“ **Youth , ” said Sir Thomas , smiling most benignly , “ I find , and well indeed might**
“ 青年 , ” 说 先生 托马斯 , 微笑 最多 良性地 , ” 我 寻找 , 和 出色地 的确 可能
[aɪ] [hæv; həv] [sə'maɪzd] ,
I have surmised ,
我 有 推测 ,
“年轻人,”托马斯爵士面带和蔼的微笑说道, “我发现, 而且我其实早就应该猜到了。”

[ðəɪ] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] , [i:kwɪ'nɒksɪz] , [ænd; ənd] [taɪdz] .
thy utter ignorance of winds , equinoxes , and tides .
你的 说出 无知 的 风 , 春分和秋分 , 和 潮汐 .
你对风向、昼夜平分点和潮汐一无所知。

[kən'sɪdə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] !
Consider now a little !
考虑 现在 一个 小的 !
现在稍微考虑一下!

[wɪð] [wɒt] [prə'praɪəti] [kæn; kən] [ə; eɪ] [wɪnd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [blɔ:wəθ] [ə; eɪ]
With what propriety can a wind be called a south wind if it bloweth a
和 什么 礼 能 一个 风 是 称为 一个 南 风 如果 它 吹 一个
[ˈves(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] ?
vessel to the north ?
血管 到 这 北 ?
如果一股风把船吹向北方, 又怎能称之为南风呢?

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [aɪˈtiː][frəm; frəm] [ðɪs] [hɔːl][ˈɪntuː] [ˈwɒrɪk] [ˈmɑːkɪt] -
Would it be a south wind that blew it from this hall into Warwick market -
会 它 是 一个 南 风 那 吹 它 从 这 大厅 进入 沃里克 市场 -
[pleɪs] ? ”
place ? ”
地方 ? ”

会不会是南风把它从这个大厅吹到了沃里克集市广场？

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , ” [sed] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **It would be a strong one ,** ” **said Master Silas unto me , pointing his**
” 它 会 是 一个 强的 一 , ” 说 掌握 西拉斯 到 我 , 指向 他的
[rɪˈmɑːk] ,
remark ,
评论 ,

“那将会是一个强有力的例子，”西拉斯大师指着我说。

[æz; əz] [ˈwɪti] [men][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] - [pæn] .
as witty men are wont , with the elbow - pan .
作为 机智 男人 是 惯于 , 和 这 弯头 - 平底锅 .

就像机智的人常做的那样，用手肘轻轻地晃动。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [huː] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [nʌn] ,
But Sir Thomas , who waited for an answer , and received none ,
但 先生 托马斯 , WHO 等待 为了 一个 回答 , 和 已收到 没有任何 ,
[kənˈtɪnjuːd] , —
continued , —
持续 , —

但等待答复却迟迟未等的托马斯爵士继续说道：

“ [wʊd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [tend] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn] [təˈwɔːd] [ˈiːv(ə)l] ?
” **Would a man be called a good man who tended and pushed on toward evil ?**
” 会 一个 男人 是 称为 一个 好的 男人 WHO 倾向于 和 推动 在 朝向 邪恶的 ?
“一个人如果倾向于作恶并不断追求邪恶，他还能被称为好人吗？ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [aɪ][stænd] [kəˈrektɪd] .
” **I stand corrected** .
” 我 站立 已更正 .

“我承认我错了。”

[aɪ][kʊd; kəd][seɪl][tuː; tə] [kæˈθeɪ] [ɔː(r)] [ˈtɑːrtəri] [46a]
I could sail to Cathay or Tartary [46a]
我 可以 帆 到 国泰 或者 鞑靼 [46a]

我可以航行到契丹或鞑靼[46a]

[wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [əˈkwaiəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [hɔːl] .
with half the nautical knowledge I have acquired in this glorious hall .
和 一半 这 航海 知识 我 有 获得 在 这 辉煌 大厅 .

我用在这辉煌的大厅里学到的一半航海知识。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɪmˈpelɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l][tuː; tə] [rɒŋ] [ˈkɔːsɪz] , [ɪz] [ðeəˈbaɪ] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
” **The devil impelling a mortal to wrong courses , is thereby known to be the**
” 这 魔鬼 推动 一个 凡人 到 错误的 课程 , 是 从而 已知 到 是 这
[ˈdev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

“魔鬼引诱凡人走上歧途，由此可知他就是魔鬼。”

[hi:; hi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hu:] [tu:; tə] [gʊd] [ɪz][nəʊ][ˈdev(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɒv; əv]
He , on the contrary , who exciteth to good is no devil , but an angel of
他 , 在这相反 , who 激发 到 好的 是 不 魔鬼 , 但 一个 天使 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

相反, 那激励人向善的, 不是魔鬼, 而是光明的天使。

[ɔ:(r)][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] .
or under the guidance of one .
或者 在下面 这 指导 的 一 .

或在其指导下。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [drɪvɪθ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ; [səʊ] [dʌθ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [səʊ] [dʌθ] [ðə; ði]
The devil driveth unto his own home ; so doth the south wind , so doth the
这 魔鬼 驱动 到 他的 自己的 家 ; 所以 确实 这 南 风 , 所以 确实 这
[nɔ:θ] [wɪnd] .
north wind .
北 风 .

魔鬼驱车回到自己的家; 南风如此, 北风亦如此。

“ [əˈlæs] ! [əˈlæs] !
“ **Alas ! alas !**
“ 唉 ! 唉 !

“唉! 唉!

[wi:; wi] [pəˈzes] [nɒt][ðə; ði] [ˈmɑ:stəri] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [wi:k] [maɪndz] [wen] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈspɪrɪt]
we possess not the mastery over our own weak minds when a higher spirit
我们 具有 不是 这 精通 超过 我们的 自己的 虚弱的 思想 什么时候 一个 更高 精神
[ˈstændɪθ] [naɪ] [ænd; ænd] [ˈdrɔ:ɪθ] [ju: ˈes] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] .
standeth nigh and draweth us within his influence .
站立 夜 和 绘制 我们 之内 他的 影响 .

当更高的精神力量靠近并吸引我们进入他的影响范围时, 我们无法掌控自己脆弱的心灵。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðəʊz] [ðɑɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] , — [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [gʊd] , [waɪz] , [dɪˈskri:t] , [dʒu:ˈdɪʃəs]
“ **Those thy words are well enough , — very well , very good , wise , discreet , judicious**
“ 那些 你的 字 是 出色地 足够的 , — 非常 出色地 , 非常 好的 , 明智的 , 慎重 , 明智的
[bɪˈjɒnd] [ðɑɪ] [jɪˈɪəz] .
beyond thy years .
超过 你的 年 .

“你的话很好, 非常好, 很有智慧, 很谨慎, 很有分寸, 远超你的年龄。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkɒmz] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] , [ˈʌɡli] [wei] [əˈkrɒs] [em ˈi:] , — [ðæt] [kæˈθeɪ] ,
But then that sailing comes in an awkward , ugly way across me , — that Cathay ,
但 然后 那 帆船 来 在 一个 尴尬的 , 丑陋的 方式 穿过 我 , — 那 国泰 ,
[ðæt] [ˈtɑ:tərəs] !
that Tartarus !
那 塔尔塔罗斯 !

但随后, 那次航行以一种尴尬、丑陋的方式发生在我身上——那就是凯泰, 那就是塔尔塔罗斯!

“ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
“ **Have a care !**
“ 有 一个 关心 !

“小心点! ”

[duː; də] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .
Do thou nothing rashly .
做 你 没有什么 贸然 .

切勿鲁莽行事。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[æn; ən] [ðəʊ] [sti:l] [maɪ] [pʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊ:pəs] ,
an thou stealest my punt for the purpose ,
一个 你 最隐秘的 我的 平底船 为了 这 目的 ,

你偷走我的平底船是为了这个目的，

[aɪ] [send] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbl] [ˈɑːftə(r)] [ði:] [ɔː(r)] [ɛə] [ðəʊ] [ɑːt] [hɑːf] [wei] [ˈəʊvə(r)] .
I send the constable after thee or e'er thou art half way over .
我 发送 这 警官 后 你 或者 曾经 你 艺术 一半 方式 超过 .

我会在你走到一半之前就派警员追捕你。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
William Shakspeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɒk] - [fɪʃ] [ɒv; əv][em ˈiː][æn; ən][hiː; hi] [kɔːt] [em ˈiː] .
He would make a stock - fish of me an he caught me .
他 会 制作 一个 库存 - 鱼 的 我 一个 他 捕捉 我 .

“他要是抓到我，就会把我做成干鱼干。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [ˈseɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪts] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈkeəfəli] [leɪd] [daʊn] [ɪn][məʊst]
It is hard sailing out of his straits , although they be carefully laid down in most
它 是 难的 帆船 出去 的 他的 海峡 , 虽然 他们 是 小心 铺设 向下 在 最多
[ˈpærɪʃ] ,
parishes ,
教区 ,

尽管大多数教区都已精心制定了规章制度，但要摆脱困境仍然十分困难。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][frɒm; frəm][ˈæktʃuəl] [ˈsɜːveɪ] .
and may have taken them from actual survey .
和 可能 有 已采取 他们 从 实际的 民意调查 .

并且可能取自实际调查。

" [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
Sir Silas .
先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈstəʊd] [ɒn][hɪm] [ɔːlˈredi] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] .
Sir , we have bestowed on him already well - nigh a good hour of our time .
先生 , 我们 有 授予 在 他 已经 出色地 - 夜 一个 好的 小时 的 我们的 时间 .

“先生，我们已经为他奉献了将近一个小时的时间。”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [huː] [wʊz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ædməˈnɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpruːf] [tuː; tə][ðə; ði]
Sir Thomas , who was always fond of giving admonition and reproof to the
先生 托马斯 , who 曾是 总是 喜爱 的 给予 警告 和 责备 到 这

[ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] ,
ignorant and erring ,
无知 和 犯错 ,

“托马斯爵士一向喜欢告诫和责备那些无知和犯错的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [si:dz] (['lit(ə)] ['mɑstəd] - [si:dz] , - [ti:][ɪz] [tru:]) ,
and who had found the seeds (little mustard - seeds , ' t is true ,
和 WHO 有 成立 这 种子 (小的 芥末 - 种子 , - t 是 真的 ,
谁找到了这些种子 (是芥菜籽, 这是真的),

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][əˈraɪz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑstəd] - [tri:] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l]) [ɪn][ðə; ði]
and never likely to arise into the great mustard - tree of the Gospel) in the
和 绝不 可能 到 出现 进入 这 伟大的 芥末 - 树 的 这 福音) 在 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] ['wɪli] ,
poor lad Willy ,
贫穷的 小伙子 威利 ,
(而且永远不可能长成福音那棵伟大的芥菜树) 可怜的威利小伙子,

[dɪd][let][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['sɒfn] [ə; eɪ] [wɪt] ['tendərə(r)][ænd; ənd][ˈkaɪndlɪə][ðæn; ðən][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][dɪd] ,
did let his heart soften a whit tenderer and kindlier than Master Silas did ,
做过 让 他的 心 软化 一个 白色 投标人 和 更友善 比 掌握 西拉斯 做过 ,
他的心确实比西拉斯师傅软化了一些, 更加温柔善良了一些。

[ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , —
and said unto Master Silas , —
和 说 到 掌握 西拉斯 , —
他对西拉斯师傅说:

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʌʊə(r)][ʊv; əv][ˈʌʊə(r)] [taɪm] !
“ A good hour of our time !
“ 一个 好的 小时 的 我们的 时间 !
“我们花了整整一个小时的时间! ”

[jeɪ] , [ˈsaɪləs] !
Yea , Silas !
是的 , 西拉斯 !
是的, 西拉斯!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɒdst] [ɡɪv] [hɪm] [ɪ'tɜ:nəti] ! “
and thou wouldst give him eternity ! ”
和 你 会 给 他 永恒 ! ”
你竟想赐予他永生!

“ [wɒt] , [sɜ:(r)] ! [wɒd] [ju:; jʊ][let] [hɪm][gəʊ] ? ” [sed] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] .
“ What , sir ! would you let him go ? ” said Master Silas .
“ 什么 , 先生 ! 会 你 让 他 去 ? ” 说 掌握 西拉斯 .
“什么, 先生! 您要放了他吗?”西拉斯少爷说道。

“ [ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][dɪə(r)][nɔ:(r)][dɒɡ] , [ˈnaɪðə(r)][heə(r)][nɔ:(r)] [ˈkəʊni] , [ˈnaɪðə(r)]
“ Presently we shall have neither deer nor dog , neither hare nor coney , neither
“ 目前 我们 将 有 两者都不 鹿 也不 狗 , 两者都不 野兔 也不 康尼 , 两者都不
[swɒn] [nɔ:(r)] [ˈherən] ;
swan nor heron ;
天鹅 也不 苍鹭 ;
“现在我们将既没有鹿也没有狗, 既没有野兔也没有兔, 既没有天鹅也没有苍鹭;

[ˈevri] [kɑ:p][frɒm; frəm] [pu:l] , [ˈevri] [bri:m] [frɒm; frəm] [brʊk] , [wɪl] [bi:; bi] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] .
every carp from pool , every bream from brook , will be groped for .
每一个 鲤鱼 从 水池 , 每一个 鲂 从 溪 , 将要 是 摸索 为了 .
池塘里的每一条鲤鱼, 溪流里的每一条鳊鱼, 都会被人摸索着去寻找。
[ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)l] [ˈmɒnjumənts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈkɔ:fɪnz] ;
The marble monuments in the church will no longer protect the lead coffins ;
这 大理石 纪念碑 在 这 教会 将要 不 更长 保护 这 铅灰色 棺材 ;
教堂里的大理石纪念碑将不再保护铅棺;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈeni] [rɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][bən][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪm] ,
and if there be any ring of gold on the finger of knight or dame ,
和 如果 那里 是 任何 戒指 的 金子 在 这 手指 的 骑士 或者 贵妇人 ,
如果骑士或女士的手指上戴着金戒指,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [əˈweɪ] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈserəməni] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm]
it will be torn away with as little ruth and ceremony as the ring from
它 将要 是 撕裂 离开 和 作为 小的 露丝 和 仪式 作为 这 戒指 从
[ə; eɪ] [ˈbʊtə] [saʊz] [snaʊt] . “
a butchered sow's snout . ”
一个 屠宰 母猪的 鼻子 . “
它会被毫不留情地撕扯下来，就像从被宰杀的母猪鼻子上扯下戒指一样。

“ [ɔːf(ə)l] [wɜːdz] !
“ **Awful words** !
“ 可怕 字 !
“太可怕了! ”

[ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , “ [kwəʊθ][ðə; ði] [naɪt] , [ˈmjuːzɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðəʊ] [mɪˈsteɪk] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
Master Silas , “ **quoth the knight** , **musing** ; “ **but thou mistakest my intentions** .
掌握 西拉斯 , “ 引用 这 骑士 , 沉思 ; “ 但 你 错误 我的 意图 .
“西拉斯大人,”骑士沉思着说道, “但你误解了我的意图。”

[aɪ] [let] [hɪm] [nɒt] [gəʊ] ; [haʊˈbiːɪt] , [æt; ət] [wɜːst] [aɪ] [wɒd] [ˈəʊnli] [mɑːk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
I let him not go ; howbeit , at worst I would only mark him in the ear ,
我 让 他 不是 去 ; 然而 , 在 最差 我 会 仅有的 标记 他 在 这 耳朵 ,
我没有放他走; 不过, 最坏的情况我也只会在他耳朵上做个记号。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [ʌp] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈwɔːnɪŋ] ,
and turn him up again after this warning ,
和 转动 他 向上 再次 后 这 警告 ,
警告过后, 再把他叫回来。

[p(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪps] [tuː; tə] [buːt] [əˈθwɔːt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
peradventure with a few stripes to boot athwart the shoulders ,
或者 和 一个 很少 条纹 到 启动 横穿 这 肩膀 ,
或许肩部还带有几条条纹,

[ɪn] [ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈrʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfeɪk] [ɒf] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈaɪdlɪnəs]
in order to make them shrug a little , and shake off the burden of idleness
在 命令 到 制作 他们 耸肩 一个 小的 , 和 摇 离开 这 负担 的 懒惰
.
.
.
为了让他们稍微放松一下, 摆脱懒惰的负担。

“ [naʊ] [aɪ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
“ **Now I , having seen , I dare not say the innocence** ,
“ 现在 我 , 拥有 已见 , 我 敢 不是 说 这 无辜 ,
“现在我亲眼所见, 不敢再说他是无辜的了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈmæənə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtendə(r)] [jɪəz]
but the innocent and simple manner of Willy , and pitying his tender years
但 这 清白的 和 简单的 方式 的 威利 , 和 怜悯 他的 投标 年
,
.
,
但威利天真淳朴的举止, 以及对他稚嫩年纪的怜悯,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪli] !
and having an inkling that he was a lad , poor Willy !
和 拥有 一个 暗示 那 他 曾是 一个 小伙子 , 贫穷的 威利 !
可怜的威利隐约觉得他是个男孩!

[hu:m] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [sʌm; səm] [pɑ:ts] ,
whom God had endowed with some parts ,
谁 上帝 有 捐赠 和 一些 部分 ,
上帝赋予了他某些器官,

[ænd; ənd][ɪntu:] [hu:z] [breɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðæt] [mɪlk] [ɒv; əv] [lʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ]
and into whose breast he had instilled that milk of loving - kindness by which
和 进入 谁 胸部 他 有 灌输 那 牛奶 的 爱 - 仁慈 经过 哪个
[ə'ləʊn] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [hu:m] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]
alone we can be like unto those little children of whom is the household
独自的 我们 能 是 喜欢 到 那些 小的 孩子们 的 谁 是 这 家庭

[ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] ,
and kingdom of our Lord ,
和 王国 的 我们的 主 ,
祂将那慈爱的乳汁注入我们的胸膛，唯有藉着它，我们才能像那些孩童一样，而我们的主的家和国度正是他们的。

— [aɪ][wɒz; wəz] [mu:vd] , [jeɪ] , [ˈi:v(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu] [tɪəz] .
— **I was moved , yea , even unto tears** .
— 我 曾是 已搬 , 是的 , 甚至 到 眼泪 .
—我感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈdʒentlə(r)] [θɔ:ts] [ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][ænd; ənd]
And now , to bring gentler thoughts into the hearts of Master Silas and
和 现在 , 到 带来 更温和 想法 进入 这 心 的 掌握 西拉斯 和
[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ,
Sir Thomas ,
先生 托马斯 ,

现在，为了让西拉斯少爷和托马斯爵士心中充满更温柔的想法，
[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [di:md] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [laɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə][slɪt] [æŋ; ən][ɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,
who , in his wisdom , deemed it a light punishment to slit an ear or two ,
WHO , 在 他的 智慧 , 被认为 它 一个 光 惩罚 到 缝隙 一个 耳朵 或者 二 ,
他自以为是，认为割掉一两只耳朵是较轻的惩罚。

[ɔ:(r)] [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ][ˈwaɪəri] [ˈskɜ:rdʒɪŋ] , [aɪ][dɪd][rɪˈmaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [ðæt] [əˈhʌðə(r)] [ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [jet]
or inflict a wiry scourging , I did remind his worship that another paper was yet
或者 造成 一个 细长的 鞭笞 , 我 做过 提醒 他的 崇拜 那 其他 纸 曾是 然而
[ʌn'red] ,
unread ,
未读 ,
或者施以鞭笞，我提醒他还有一份文件尚未阅读。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [pəˈru:zɪŋ] [aɪ ˈti:] .
at least to them , although I had been perusing it .
在 至少 到 他们 , 虽然 我 有 到过 仔细阅读 它 .
至少对他们来说是这样，尽管我一直在仔细阅读它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:mə(r)] ,
This was much pleasanter than the two former ,
这 曾是 很多 更令人愉悦 比 这 二 以前的 ,
这比前两次要愉快得多。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi]
and overflowing with the praises of the worthy knight and his gracious lady
和 溢出 和 这 赞扬 的 这 值得 骑士 和 他的 亲切 女士
;
;
;
;
文中充满了对这位英勇骑士和他优雅夫人的赞美之词；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən][ˈekəʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] ,
and having an echo to it in another voice ,
和 拥有 一个 回声 到 它 在 其他 噪音 ,
并用另一种声音回应它,

[aɪ][dɪd] [həʊp] [ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə][dɪsˈɑːm] [ðeə(r)][dʒʌst] [rʊθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
I did hope thereby to disarm their just wrath and indignation .
我 做过 希望 从而 到 解除武装 他们的 只是 愤怒 和 愤慨 .
我希望以此化解他们正当的愤怒和愤慨。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [kaʊtʃ] : —
It was thus couched : —
它 曾是 因此 卧倒 : —
它的措辞是这样的: ——

“ [fɜːst] [ˈʃepəd] .
“ FIRST SHEPHERD .
“ 第一的 牧羊人 :
“第一位牧羊人。

“ [ˈdʒiːzjuː] !
“ Jesu !
“ 耶稣 !
“耶稣!

[wɒt] [ˈlɒftɪ] [elmz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
what lofty elms are here !
什么 高远 榆树 是 这里 !
这里的榆树真高大!

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] ,
Let me look through them at the clear ,
让 我 看 通过 他们 在 这 清除 ,
让我透过它们看看清晰的部分,

[diːp] [skaɪ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [bles] [maɪ][stɑː(r)]
Deep sky above , and bless my star
深的 天空 多于 , 和 保佑 我的 星星
苍穹深邃，愿我的星辰蒙福

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [naɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
That such a worthy knight's they are !
那 这样的 一个 值得 骑士的 他们 是 !
他们真是英勇无畏的骑士!

“ [ˈsekənd] [ˈʃepəd] .
“ SECOND SHEPHERD .
“ 第二 牧羊人 :
“第二牧羊人。

“ [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃəz] !
“ Innocent creatures !
“ 清白的 生物 !
“无辜的生灵! ”

[haʊ] [ðəʊz] [dɪə(r)]
how those deer
如何 那些 鹿
那些鹿

[trɒt] [ˈmerəli] , [ænd; ənd] [rɒmp] [ænd; ənd][rɪə(r)] !
Trot merrily , and romp and rear !
小跑 兴高采烈地 , 和 欢蹦乱跳 和 后部 !
欢快地小跑，嬉戏玩耍，扬蹄奔跑!

“ [fɜːst] [ˈʃepəd] .
“ **FIRST SHEPHERD** .
“ 第一的 牧羊人 .

“第一位牧羊人。

“ [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] [huː] [wɔːks] [brˈsaɪd]
“ **The glorious knight who walks beside**
“ 这 辉煌 骑士 WHO 散步 旁

“那位光荣的骑士行走在路旁

[hɪz; ɪz][məʊst][məˈdʒestɪk][ˈleɪdi] [braɪd] ,
His most majestic lady bride ,
他的 最多 雄伟 女士 新娘 ,

他最尊贵的妻子，

“ [ˈsekənd] [ˈʃepəd] .
“ **SECOND SHEPHERD** .
“ 第二 牧羊人 .

“第二牧羊人。

“ [ˈʌndə(r)] [ðɪːz] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˈspredɪŋ] [waɪd] ,
“ **Under these branches spreading wide** ,
“ 在下面 这些 分支 传播 宽的 ,

“在这些枝繁叶茂的树枝下，

“ [fɜːst] [ˈʃepəd] .
“ **FIRST SHEPHERD** .
“ 第一的 牧羊人 .

“第一位牧羊人。

“ [ˈkæriz] [əˈbaʊt] [səʊ] [ˈmeni] [kˈeəz]
“ **Carries about so many cares**
“ 携带 关于 所以 许多 关心

“背负着许多忧虑”

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz][ænd; ənd] [ˈeəz] ,
Touching his ancestors and heirs ,
接触 他的 祖先 和 继承人 ,

触动他的祖先和继承人，

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈæθənz] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [rəʊm] —
That came from Athens and from Rome —
那 来了 从 雅典 和 从 罗马 —

那源自雅典和罗马——

“ [ˈsekənd] [ˈʃepəd] .
“ **SECOND SHEPHERD** .
“ 第二 牧羊人 .

“第二牧羊人。

“ [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] —
“ **As many of them as are come** —
“ 作为 许多 的 他们 作为 是 来 —

“凡是来的——

“ [fɜːst] [ˈʃepəd] .
“ **FIRST SHEPHERD** .
“ 第一的 牧羊人 .

“第一位牧羊人。

“ [nɔːt] [els] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [lɒdʒ] [kæn; kən][faɪnd]
“ **Nought else the smallest lodge can find**
“ 零 别的 这 最小 小屋 能 寻找

“最小的旅馆也找不到别的了。”

[ɪn][ðə; ði][vɑ:st][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
In the vast manors of his mind ;
在 这 广阔的 庄园 的 他的 头脑 ;
在他广阔的思想王国里；

[ˈenvi] [nɒt] [ˈsɒləmən] [hɪz; ɪz][wɪt] —
Envyng not Solomon his wit —
羡慕 不是 所罗门 他的 有 —
并不嫉妒所罗门的才智——

“ [ˈsekənd] [ˈʃepəd] .
“ **SECOND SHEPHERD .**
” 第二 牧羊人 .
“第二牧羊人。

“ [nəʊ] , [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ;
“ **No , nor his women not a bit ;**
” 不 , 也不 他的 女性 不是 一个 少量 ;
“不，他的女人们一点也不；

[ˈbi:ɪŋ] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] - -
Being well - built and well - behaved
存在 出色地 - 建造 和 出色地 - -
体格健壮，举止得体

[æz; əz] [ˈsɒləmən] , [aɪ] [trəʊ] , [ɔ:(r)][ˈdeɪvɪd] .
As Solomon , I trow , or David .
作为 所罗门 , 我 扔 , 或者 大卫 .
我像所罗门一样投掷，或者像大卫一样。

“ [fɜ:st] [ˈʃepəd] .
“ **FIRST SHEPHERD .**
” 第一的 牧羊人 .
“第一位牧羊人。

“ [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] - [hænd]
“ **And taking by his jewell'd hand**
” 和 采取 经过 他的 - 手
“然后握住他那只镶满珠宝的手

[ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɒv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi][blænd] ,
The jewel of that lady bland ,
这 宝石 的 那 女士 平淡 ,
那位女士的珠宝平淡无奇，

[hi; hi] [si:z] [ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈæntləz] [pɑ:s]
He sees the tossing antlers pass
他 看到 这 抛掷 鹿角 经过
他看到飞舞的鹿角飞过。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [kweɪnt] [ˈʃædəʊz] [ˈɒr] [ðə; ði] [grɑ:s] ;
And throw quaint shadows o'er the grass ;
和 扔 古雅 阴影 超过 这 草 ;
在草地上投下奇特的影子；

[waɪl] [ʃi; ʃi] [əˈlaɪk] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [bi'gail] ,
While she alike the hour beguiles ,
尽管 她 同样 这 小时 欺骗 ,
虽然她喜欢这个令人着迷的时刻，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
And looks at him and them , and smiles .
和 看起来 在 他 和 他们 , 和 微笑 .
他看着他们，笑了。

“ [ˈsekənd] [ˈʃepəd] .
“ **SECOND SHEPHERD** .
“ 第二 牧羊人 .

“第二牧羊人。

“ [wɪð] [ˈkɒnʃəns] [pruːf] - [ɡenst] [ˈseɪtənz] [ʃɒk] ,
“ **With conscience proof ' gainst Satan's shock** ,
“ 和 良心 证明 - 对抗 撒旦的 震惊 ,
“良心使人免受撒旦的惊吓，

[ɜːlˈbiːt] [faɪnə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [smɒk] , [50a]
Albeit finer than her smock , [50a]
尽管 更精细 比 她 罩衫 , [50a]
虽然比她的罩衫更精致， [50a]

[ˈmæri] !
Marry !
结婚 !
结婚！

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈvænəti] ,
her smiles are not of vanity ,
她 微笑 是 不是 的 虚荣 ,
她的笑容并非出于虚荣，

[bʌt; bət] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [saʊnd] [ˌkrɪstiˈænəti] .
But resting on sound Christianity .
但 休息 在 声音 基督教 .
但这一切都建立在健全的基督教信仰之上。

[ferθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [sweə(r)] , [hæd; həd] - [50b] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɒn]
Faith , you would swear , had nail'd [50b] her ears on
信仰 , 你 会 发誓 , 有 - [50b] 她 耳朵 在
你会发誓，费丝已经把她的耳朵钉在了[50b]上

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] . “
The book and cushion of the parson . “
这 书 和 软垫 的 这 牧师 . “
牧师的书和垫子。

“ [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [raɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [end] [maɪt] [biː; bi] [betə] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Methinks the rhyme at the latter end might be bettered , “ said Sir Thomas** .
“ 我觉得 这 韵 在 这 后者 结尾 可能 是 改进 , “ 说 先生 托马斯 .
“我觉得后面的韵脚还可以改进一下，”托马斯爵士说。

“ [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɪz] [ɪnˈdaɪtɪd] [nɒt] [ʌnˈæptli] .
“ **The remainder is indited not unaptly** .
“ 这 余 是 起诉 不是 不恰当地 .
“其余部分写得也相当贴切。”

[bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] ,
But , young man ,
但 , 年轻的 男人 ,
但是，年轻人，

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)] [deɪm] [tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
never having obtained the permission of my honourable dame to praise her in
绝不 拥有 获得 这 允许 的 我的 光荣的 贵妇人 到 称赞 她 在
[gaɪz] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] ,
guise of poetry ,
伪装 的 诗 ,
我从未得到过我尊敬的夫人的许可，以诗歌的形式赞美她。

[ai] ['kænɒt] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['merɪt] [ai] [wɒd] [feɪn] [dɪ'sɜ:n] [ɪn][ðə; ði] ['vɜ:rsəz] .
I cannot see all the merit I would fain discern in the verses .
我 不能 看 全部 这 优点 我 会 欣然 辨别 在 这 诗句 :

我无法从这些诗句中看到我渴望领悟的所有优点。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [fə:st][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:tɪfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She ought first to have been sounded ; and it being certified that she
她 应该 第一的 到 有 到过 听起来 ; 和 它 存在 认证 那 她
[,dɪsə'pru:v] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] ,
disapproved not her glorification ,
不赞成 不是 她 荣耀 ,

首先应该询问她的意愿；既然已经证实她不反对颂扬自己，

[ðen] [maɪt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['trʌmpɪt] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [bɪ'ləʊ] . “
then might it be trumpeted forth into the world below . ”
然后 可能 它 是 吹响号角 前进 进入 这 世界 以下 : ”

那么，或许它就能被传遍人间了。”

“ [məʊst] ['wɜ:ʃɪpfl] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ,
“ Most worshipful knight , ” replied the youngster ,
” 最多 崇拜的 骑士 , ” 回复 这 青少年 ,
“最尊敬的骑士,”年轻人回答道。

“ [ai] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][hænd][tu:; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] [deɪm] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ,
“ I never could take it in hand to sound a dame of quality ,
” 我 绝不 可以 拿 它 在 手 到 声音 一个 贵妇人 的 质量 ,
“我一直没能掌握好说话的技巧，让自己听起来像个有品位的女士。”

— [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [tu:] ['præktɪst] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
— **they are all of them too deep and too practised for me ,**
— 他们 是 全部 的 他们 也 深的 和 也 已实践 为了 我 ,
——对我来说，它们都太深奥、太老练了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['betə(r)][ænd; ənd] ['eɪblə] [men] [ə'baʊt] - [ɪm] .
and have better and abler men about ' em .
和 有 更好的 和 赋能者 男人 关于 - 呢 :

而且他们身边还有更优秀、更有能力的人。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['eni]
And surely I did imagine to myself that if it were asked of any
和 一定 我 做过 想象 到 我 那 如果 它 是 问 的 任何
['bɒnərəb(ə)l] [mæn] ([ə'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['leɪdɪz]) ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɒd] [ɡɪv] [pə'mɪʃ(ə)n]
honourable man (omitting to speak of ladies) whether he would give permission
光荣的 男人 (省略 到 说话 的 女士们) 无论 他 会 给 允许
[tu:; tə][bi:; bi] ['əʊpənli] [preɪzd] ,
to be openly praised ,
到 是 公然 赞扬 ,

我当时确实想过，如果有人问任何一位正直的男士（暂且不提女士），他是否允许别人公开赞美他，

[hi:; hi] [wɒd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊs] [ə'fens] .
he would reject the application as a gross offence .
他 会 拒绝 这 应用 作为 一个 总的 罪行 :

他会以严重违规为由驳回该申请。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrəθ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [preɪz] [wʌnz] [self] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['feɪmfl] ,
It appeareth to me that even to praise one's self , although it be shameful ,
它 出现 到 我 那 甚至 到 称赞 一个人的 自己 , 虽然 它 是 可耻 ,
在我看来，即使是自夸，尽管令人羞耻，

[ɪz] [les] [ˈfeɪmfl] [ðæn; ðən][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:nɪŋ] [kəʊl][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnsens] - [bɒks] [ðæt] [əˈnʌðə(r)]
is less shameful than to throw a burning coal into the incense - box that another
是 较少的 可耻 比 到 扔 一个 燃烧 煤炭 进入 这 香 - 盒子 那 其他
[dʌθ] [həʊld][tu:; tə] [wɒft] [brɪˈfɔ:(r)] [ju: ˈes] ,
doth hold to waft before us ,
确实 抓住 到 飘动 前 我们 ,

比起把燃烧的煤炭扔进别人手中用来在我们面前焚香的香炉里，这算不上什么丢脸的事。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [snɪft] [ænd; ənd][ˈsɪmpə(r)][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] , [wɪð] [ˈmeɪd(ə)nli] , [ˈwɪffəl] [ˈkɔɪnəs] ,
and then to snift and simper over it , with maidenly , wishful coyness ,
和 然后 到 嗅探 和 傻瓜 超过 它 , 和 少女 , 愿望 羞怯 ,
然后像个少女一样，带着渴望的羞涩，轻蔑地哼哼唧唧地看着它。

[æz; əz] [ɪf] [fəˈsu:θ] [wʌn][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈsmoʊk] .
as if forsooth one had no hand in setting it asmoke .
作为 如果 真的 一 有 不 手 在 环境 它 烟 .
仿佛真的没有人参与放火烧毁它似的。

“ [ðen] [dɪd][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,
“ **Then did Sir Thomas , in his zeal to instruct the ignorant** ,
” 然后 做过 先生 托马斯 , 在 他的 热情 到 指示 这 无知 ,
“于是，托马斯爵士出于教导无知者的热情，

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈləʊli] [həʊld][ʌp][ðeə(r)] [hedz] , [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] , 一
and so make the lowly hold up their heads , say unto him , 一
和 所以 制作 这 卑微的 抓住 向上 他们的 头部 , 说 到 他 , 一
所以，要让卑微的人抬起头来，对他说：

“ [nei] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [du:; də] [ðʌs] .
“ **Nay , but all the great do thus** .
” 不 , 但 全部 这 伟大的 做 因此 .
“不，所有伟人都是这样做的。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][nɒt] [preɪz] [ðem; ðəm] [wɪðəʊt] [li:v] [ænd; ənd][ˈləɪs(ə)ns] .
Thou must not praise them without leave and license .
你 必须 不是 称赞 他们 没有 离开 和 执照 .
未经允许，你不得赞美他们。

[preɪz] [ʌnpərˈmɪtɪd] [ɪz] [pləˈbi:ən] [preɪz] .
Praise unpermitted is plebeian praise .
称赞 未经许可 是 平民 称赞 .
未经允许的赞美是庸俗的赞美。

[aɪ ˈti:][ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd]
It is presumption to suppose that thou knowest enough of the noble and
它 是 假定 到 认为 那 你 最了解 足够的 的 这 高贵 和
[ðə; ði] [greɪt] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðeə(r)] [haɪ] [ˈkwɒlətɪz] .
the great to discover their high qualities .
这 伟大的 到 发现 他们的 高的 品质 .
认为自己对高贵伟人了解足够多，能够发现他们的优秀品质，这是一种狂妄的想法。

[ðeɪ] [əˈləʊn][kʊd; kəd][ˈmænɪfest][ðem; ðəm][ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] .
They alone could manifest them unto thee .
他们 独自的 可以 显现 他们 到 你 .
只有他们才能将它们展现给你。

[aɪ ˈti:] [rɪkwɪɜ-ɪθ] [mʌtʃ] [dɪˈsɜ:nmənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [ɪˈnju:kli,eɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈɪntu:]
It requireth much discernment and much time to enucleate and bring into
它 要求 很多 辨别力 和 很多 时间 到 去核 和 带来 进入
[laɪt] [ðeə(r)] [əbˈstru:s] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [ˈfi:tʃəd] [ˈvɜ:tju:z] .
light their abstruse wisdom and gravely featured virtues .
光 他们的 奥 智慧 和 严重地 特色 美德 .
要发掘并揭示他们深奥的智慧和卓越的品德，需要极大的洞察力和大量的时间。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][men] [laɪ] [brɪfɔː(r)] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [ˈdeɪlɪ] [wɔːks] ；
Those of ordinary men lie before thee in thy daily walks ；
那些 的 普通的 男人 说谎 前 你 在 你的 日常的 散步 ；
普通人的苦难就在你每日的行走中展现在你面前；

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [kənˈvɜːs] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈteɪblz] ，
thou mayest know them by converse at their tables ；
你 五月 知道 他们 经过 交谈 在 他们的 表格 ；
你可以通过与他们餐桌上的交谈来认识他们。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [teɪm] [ˈskwɪrəl] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [nʌts] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈsʌnʃaɪn]
as thou knowest the little tame squirrel that chippeth his nuts in the open sunshine
作为 你 最了解 这 小的 驯服 松鼠 那 - 他的 坚果 在 这 打开 阳光
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] 。
of a bowling - green 。
的 一个 保龄球 - 绿色的 ；
正如你所认识的那只温顺的小松鼠，在阳光明媚的保龄球场上啄食坚果一样。

[bʌt; bət][brɪweə(r)] [haʊ] [ðəʊ] [ˈentə] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)lɪ] [ˈɑːbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ，
But beware how thou enterest the awful arbours of the great ；
但 提防 如何 你 进入 这 可怕 凉亭 的 这 伟大的 ；
但要小心你如何进入伟大者的可怕巢穴，

[huː] [kənˈsiːl] [ðeə(r)] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ， [æz; əz][ˈlaɪənz][duː; də] 。
who conceal their magnanimity in the depths of their hearts ； as lions do 。
WHO 隐藏 他们的 海量 在 这 深度 的 他们的 心 ， 作为 狮子 做 ；
他们像狮子一样，将自己的宽宏大量隐藏在内心深处。

” [hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] ；
” **He then paused ；**
” 他 然后 暂停 ；
他顿了顿；

[ænd; ænd] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [diːp] [ænd; ænd] [ˈɜːnɪst] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]
and observing the youth in deep and earnest meditation over the fruits of
和 观察 这 青年 在 深的 和 认真 冥想 超过 这 水果 的
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ，
his experience ；
他的 经验 ；
并观察这位青年认真沉思他的经历所带来的成果，

[æz; əz][wʌn] [huː] [ˈteɪstɪd] [ænd; ænd] [huː] [wʊd] [feɪn][daɪˈdʒest][ðem; ðəm] ； [hiː; hi] [geɪv] [hɪm]
as one who tasted and who would fain digest them ； he gave him
作为 一 WHO 尝过 和 WHO 会 欣然 消化 他们 ； 他 给予 他
[ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ，
encouragement ；
鼓励 ；
就像一个尝过它们味道并渴望消化它们的人一样，他鼓励了他。

[ænd; ænd] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈuːsɪŋz] [baɪ][kaɪnd] [ɪnˈterəˈɡeɪʃ(ə)n] 。
and relieved the weight of his musings by kind interrogation 。
和 松了口气 这 重量 的 他的 沉思 经过 种类 审讯 ；
他以和蔼的询问减轻了自己沉思的负担。

” [səʊ] ， [ðen] ， [ðiːz] [ˈvɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] [ðəɪn] [əʊn] ？
” **So , then , these verses are thine own ？**
” 所以 ， 然后 ， 这些 诗句 是 你的 自己的 ？
那么，这些诗句都是你自己的呢？

” [ðə; ði] [juːθ] [ˈɑːnsə(r)d] ， —
” **The youth answered ； —**
” 这 青年 回答 ； —
年轻人回答道：

“ [sɜ:(r)] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [fɔ:lt] .

“ Sir , I must confess my fault .

“ 先生 , 我 必须 承认 我的 过错 .

先生, 我必须承认我的错误。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .

“ Sir Thomas .

“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['epəd] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] ['sekənd] ['epəd] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

“ And who was the shepherd written here Second Shepherd , that had the

“ 和 WHO 曾是 这 牧羊人 书面 这里 第二 牧羊人 , 那 有 这

[ɪl] ['mænəz] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ði:] ?

ill manners to interrupt thee ?

患病的 礼仪 到 打断 你 ?

“那么, 这里提到的第二位牧羊人是谁呢? 他竟无礼地打断你的话? ”

[mɪ'θɪŋks] , [ɪn] ['helpɪŋ] [ði:] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['sæd(ə)] , [hi:; hi] ['prɪti] [naɪ] [tɒst] [ði:] ['əʊvə(r)] ,

Methinks , in helping thee to mount the saddle , he pretty nigh tossed thee over ,

我觉得 , 在 帮助 你 到 山 这 鞍 , 他 漂亮的 夜 抛掷 你 超过 ,

我觉得, 他扶你上马鞍的时候, 差点把你摔下来。

[53a] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɜ:ks][ænd; ənd][kwɜ:ɹks] .

[53a] with his jerks and quirks .

[53a] 和 他的 混蛋 和 怪癖 .

[53a] 以及他那些古怪的举动。

“ [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'terə'geɪʃənz] .

“ Without waiting for any answer , his worship continued his interrogations .

“ 没有 等待 为了 任何 回答 , 他的 崇拜 持续 他的 审讯 .

“不等对方回答, 他的祭司继续审问。”

“ [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] - [kɔ:l] [jɔ:'selvz] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)] [ɒv; əv]

“ But do you woolstaplers call yourselves by the style and title of

“ 但 做 你 - 称呼 你们自己 经过 这 风格 和 标题 的

['epədz] ?

shepherds ?

牧羊人 ?

“但是, 你们这些羊毛生产商会自称为牧羊人吗? ”

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .

“ William Shakspeare .

“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ ['verɪli] , [sɜ:(r)] , [du:; də][wi:; wi] ; [ænd; ənd][ai] [trʌst] [baɪ] [raɪt] .

“ Verily , sir , do we ; and I trust by right .

“ 确实 , 先生 , 做 我们 ; 和 我 相信 经过 正确的 .

“先生, 我们确实如此; 而且我相信这是理所当然的。”

[ðə; ði][lɑ:st]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][mɔ:(r)] ['prɒpəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded]

The last owner of any place is called the master more properly than the dead

这 最后的 所有者 的 任何 地方 是 称为 这 掌握 更多的 适当地 比 这 死的

[ænd; ənd] [gɒn] [hu:] [wʌns] [held][aɪ'ti:] .

and gone who once held it .

和 已消失 WHO 一次 握住 它 .

任何地方的最后一位主人, 与其称其为已故的原主人, 不如称其为“主人”, 这样更贴切。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] ([ænd; ənd] [hu:] [daut] [aɪ'ti:] ?)

If that be true (and who doubts it ?)

如果 那 是 真的 (和 WHO 疑虑 它 ?)

如果这是真的 (谁会怀疑呢?)

[wiː; wi] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][skin] ,
we , who have the last of the sheep , namely , the wool and skin ,
我们 , WHO 有 这 最后的 的 这 羊 , 即 , 这 羊毛 和 皮肤 ,
我们, 拥有了最后的羊, 也就是羊毛和羊皮,

[ænd; ənd] [hu:] [baɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [flɒk] ,
and who buy all of all the flock ,
和 WHO 买 全部 的 全部 这 群 ,
以及那些买下所有羊群的人,

[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] [meɪ] [mɔ:(r)] [ˈprɒpəli] [biː; bi] [kɔ:ld] [ˈjepədz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈaɪd(ə)l] [ˈveɪgrənts] [hu:] [tend]
surely may more properly be called shepherds than those idle vagrants who tend
一定 可能 更多的 适当地 是 称为 牧羊人 比 那些 闲置的 流浪汉 WHO 趋向
[ðem; ðəm][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ,
them only for a season ,
他们 仅有的 为了 一个 季节 ,
与其称那些只照看它们一段时间的游手好闲的流浪汉为牧羊人, 不如称他们为真正的牧羊人。

[ˈselɪŋ] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)] [ˈpɜ:tʃəsɪŋ] [ə; eɪ][skɔ:(r)] , [æz; əz] [meɪ] [ˈhæpən] .
selling a score or purchasing a score , as may happen .
销售 一个 分数 或者 购买 一个 分数 , 作为 可能 发生 .
出售乐谱或购买乐谱, 这种情况可能会发生。

“ [hɪə(r)][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [dɪd] [pɔ:z] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , —
” Here Sir Thomas did pause a while , and then said unto Master Silas , —
” 这里 先生 托马斯 做过 暂停 一个 尽管 , 和 然后 说 到 掌握 西拉斯 , —
“托马斯爵士在这里停顿了一会儿, 然后对西拉斯师傅说: ——

“ [maɪ] [əʊn] [, kɔdʒɪˈteɪʃən] , [ænd; ənd][nɒt] [ðɪs] [ˈstriplɪŋ] ,
” My own cogitations , and not this stripling ,
” 我的 自己的 思考 , 和 不是 这 幼苗 ,
“是我自己的想法, 而不是这个毛头小子的想法,

[hæv; həv] [ɪnˈdju:st] [em ˈi:][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [kənˈklu:d] [ə; eɪ] [ˈweɪti] [ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
have induced me to consider and to conclude a weighty matter for
有 诱导 我 到 考虑 和 到 结束 一个 重 事情 为了
[ˈnaɪtli] [ˈskɒləʃɪp] .
knightly scholarship .
骑士精神 奖学金 .

促使我思考并得出关于骑士学问的重大结论。

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈraɪtli] [ˌʌndəˈstænd] [bɪˈfɔ:(r)] [haʊ] [kəʊlɪn] [klaʊt] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈʌðə(r)z] [ˈkɔ:lɪŋ]
I never could rightly understand before how Colin Clout , and sundry others calling
我 绝不 可以 没错 理解 前 如何 科林 影响力 , 和 杂项 其他的 呼叫
[ðəmˈselvz] [ˈjepədz] ,
themselves shepherds ,
他们自己 牧羊人 ,

我以前一直无法真正理解科林·克劳特以及其他一些自称牧羊人的人,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:gju:] [laɪk] [ˈdɔ:ktərz][ɪn] [lɔ:] , [ˈfɪzɪk] , [ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] .
should argue like doctors in law , physic , and divinity .
应该 争论 喜欢 医生 在 法律 , 物理学 , 和 神 .
应该像法学、医学和神学领域的医生那样进行辩论。

“ [ˈsaɪləs] !
” Silas !
” 西拉斯 !
“西拉斯!”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːst; məst][hæv; həv] ['eksəd] [ðeə(r)] [wɪts] [ɪn] ['diːlɪŋ]
they were woolstaplers ; and they must have exercised their wits in dealing
他们是 是 - ； 和 他们 必须 有 锻炼 他们的 智慧 在 处理
[wɪð] [taɪð] - ['prɒktəz] [ænd; ənd] [p'ɑːsənz] ,
with tithe - proctors and parsons ,
和 什一奉献 - 监考人员 和 牧师 ,
他们是羊毛商；他们一定很擅长与什一税征收员和牧师打交道。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [wɪð] ['feləʊz] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [frɒm; frəm][ʼaʊə(r)] [tuː] ['lɜːnɪd] [jʊnə'vɜːrsəti] ,
and moreover with fellows of colleges from our two learned universities ,
和 而且 和 伙伴们 的 大学 从 我们的 二 学习 大学 ,
此外，还有来自我们两所著名大学的各位院士，

[huː] [hæv; həv] ['sʌndri] [lændz] [held] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
who have sundry lands held under them , as thou knowest , and take the
WHO 有 杂项 土地 握住 在下面 他们 , 作为 你 最了解 , 和 拿 这
[smɔːl] [taɪð] [ɪn][kaɪnd] .
small tithes in kind .
小的 什一奉献 在 种类 .
他们名下拥有许多土地，正如你所知，并且收取少量什一税。

[kɒlɪn] [klaʊt] , [mɪ'θɪŋks] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['lɜːnɪŋ] ,
Colin Clout , methinks , from his extensive learning ,
科林 影响力 , 我觉得 , 从 他的 广泛的 学习 ,
我认为，科林·克劳特凭借其渊博的学识，

[maɪt] [hæv; həv] [ə'kwɪəd] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] ['haɪnəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
might have acquired enough interest with the Queen's Highness to change his
可能 有 获得 足够的 兴趣 和 这 女王大学 高度 到 改变 他的
[neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,
name for the better ,
姓名 为了 这 更好的 ,
或许他已经引起了女王陛下的足够兴趣，从而改了个更好的名字。

[ænd; ənd] , [fɜːðə'mɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['kæri] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] ,
and , furthermore , her royal license to carry armorial bearings ,
和 , 此外 , 她 皇家 执照 到 携带 纹章 轴承 ,
此外，她还获得了佩戴纹章的皇家许可。

[ɪn][nəʊ]['perəl][ɒv; əv] [teɪnt] [frɒm; frəm][səʊ] [ʌn'seɪvəri] [æn; ən] [æpə'leɪ(ə)n] .
in no peril of taint from so unsavoury an appellation .
在 不 危险 的 污点 从 所以 令人不快的 一个 称谓 .
完全不会因为如此不雅的称谓而蒙受污名。

" ['mɑːstə(r)]['saɪləs][dɪd] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
" **Master Silas did interrupt this discourse , by saying , —**
" 掌握 西拉斯 做过 打断 这 话语 , 经过 说 , —
“西拉斯师傅打断了他们的谈话，说道:”
" [meɪ] [aɪ'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [ðə; ði] ['kɒnstəbl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" **May it please your worship , the constable is waiting .**
" 可能 它 请 你的 崇拜 , 这 警官 是 等待 .
“大人，请您见谅，警员正在等候。”

" [weə'æt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [sed] , ['tɑːtli] , —
" **Whereat Sir Thomas said , tartly , —**
" 哪里 先生 托马斯 说 , 酸涩的 , —
“托马斯爵士尖刻地说——”

" [ænd; ənd][let] [hɪm] [weɪt] .
" **And let him wait .**
" 和 让 他 等待 .
“让他等着。”

” [55a]
” [55a]
” [55a]

[55a]

[ðen] [tu:; tə][em 'i:] , —
Then to me , —
然后 到 我 , —

然后对我来说，——

“ [ai] [həʊp] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['vɜ:rsəz] ,
” **I hope we have done with verses ,**
” 我 希望 我们 有 完毕 和 诗句 ,

“我希望我们已经结束了诗歌朗诵，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'fu:l] [baɪ][ðə; ði] [lædz] ['nɒns(ə)ns] ['tʌtʃɪŋ] ['mɜ:,meɪdz] [ɔ:(r)]
and are not to be befooled by the lad's nonsense touching mermaids or
和 是 不是 到 是 愚弄 经过 这 小伙子的 废话 接触 美人鱼 或者
[wɜ:s] ['kri:tʃəz] .
worse creatures .
更糟 生物 .

不要被那小子胡说八道，什么触摸美人鱼或者更可怕的生物之类的话所蒙蔽。

” [ðen] [tu:; tə] [wɪl] , —
” **Then to Will , —**
” 然后 到 将要 , —

然后对威尔说——

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] !
” **William Shakspeare !**
” 威廉 莎士比亚 !

“威廉·莎士比亚！

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [greɪt] [tolə'reɪʃn] [ænd; ənd] [fɔ:'beərəns] .
we live in a Christian land , a land of great toleration and forbearance .
我们 居住 在 一个 基督教 土地 , 一个 土地 的 伟大的 容忍 和 宽容 .

我们生活在一个基督教国家，一个充满宽容和忍耐的国家。

[θri:] [skɔ:(r)] [ɒv; əv]['fægəts][ə; eɪ][jɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fʊli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][klɪə(r)]['aʊə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ]
Three score cartful of fagots a year are fully sufficient to clear our English
三 分数 满车 的 柴捆 一个 年 是 完全 充足的 到 清除 我们的 英语
[eə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['pestɪləns] [ɒv; əv] ['herəsi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑ:ft] .
air from every pestilence of heresy and witchcraft .
空气 从 每一个 瘟疫 的 异端 和 巫术 .

每年六十车柴火就足以清除英国空气中一切异端邪说和巫术的瘟疫。

[,aɪ 'ti:] [hæθ] [nɒt] [ɔ:'lweɪ] [bi:n] [səʊ] , [gɒd] [wɒt] !
It hath not alway been so , God wot !
它 有 不是 总是 到过 所以 , 上帝 什么 !

并非一直如此，我的天哪！

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] [tʊk] [ðəə(r)] [tɜ:nz] [brɪ'ɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [laɪk] [ɡi:s] [ænd; ənd]['keɪpən; 'keɪpən]
Innocent and guilty took their turns before the fire , like geese and capons
清白的 和 有罪的 采取 他们的 转弯 前 这 火 , 喜欢 鹅 和 阉鸡
.
:
.

无辜者和罪犯像鹅和阉鸡一样，轮流在火刑柱前受刑。

[ðə; ði] [spɪt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][kəʊld] ; [ðə; ði] [kʊks] [sli:v] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] .
The spit was never cold ; the cook's sleeve was ever above the elbow .
这 吐 曾是 绝不 寒冷的 ; 这 库克的 袖子 曾是 曾经 多于 这 弯头 .

烤肉架上的食物从来不会凉；厨师的袖子总是盖过手肘。

[ˈkʌntrɪmən] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,
Countrymen came down from distant villages into towns and cities ,
同胞们 来了 向下 从 遥远 村庄 进入 城镇 和 城市 ,
乡亲们从遥远的村庄来到城镇和城市,

[tuː; tə] [siː] [pəˈvɜːt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ]
to see perverters whom they had never heard of , and to learn the
到 看 变态者 谁 他们 有 绝不 听到 的 , 和 到 学习 这
[ˈraɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
righteousness of hatred .
义 的 仇恨 .

去见见他们从未听说过的变态者，并了解仇恨的正当性。

[wen] [ˈherətɪks] [wækst] [ˈfjuːə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)] [ðæt] [ɡɒd] , [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
When heretics waxed fewer the religious began to grumble that God , in losing his
什么时候 异端 打蜡 更少 这 宗教 开始 到 叽 那 上帝 , 在 输 他的
[ˈenəməɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

当异端分子减少时，宗教人士开始抱怨上帝失去了他的敌人，

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [evˈendʒəz] .
had also lost his avengers .
有 还 丢失的 他的 复仇者联盟 .

他也失去了他的复仇者们。

“ [duː; də][nɒt] [ðəʊ] , [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃɪəriə] , [dɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [əʊn] [steɪk] .
“ **Do not thou , William Shakspeare , dig the hole for thy own stake** .
” 做 不是 你 , 威廉 莎士比亚 , 挖 这 洞 为了 你的 自己的 赌注 .

“威廉·莎士比亚，你不要为自己挖桩子。”

[ɪf] [ðəʊ] [kænst][nɒt] [meɪk] [men] [waɪz] , [duː; də][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈmerɪ] [æt; ət][ðəɪ] [kɒst] .
If thou canst not make men wise , do not make them merry at thy cost .
如果 你 罐 不是 制作 男人 明智的 , 做 不是 制作 他们 欢乐 在 你的 成本 .

如果你不能使人变得聪明，就不要以你的代价让他们快乐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɡənaɪz] [ˈeni] [mɔː(r)] .
We are not to be paganised any more .
我们 是 不是 到 是 异教化 任何 更多的 .

我们不再受异教思想的影响。

[ˈhævɪŋ] [strʌk] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈkælɪndəz] , [ænd; ənd] [ʌnˈheɪld] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈtʃæpəl] , [ˈmeni]
Having struck from our calendars , and unnailed from our chapels , many
拥有 击 从 我们的 日历 , 和 未钉 从 我们的 小教堂 , 许多
[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈdiːsnt] [seɪnts] ,
dozens of decent saints ,
几十个 的 体面的 圣徒 ,

数十位正直的圣人被从我们的日历中抹去，从我们的教堂中被移除，

[wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] [æz; əz] [ʌnˈlʌki] [lædz] [θrəʊ] [frɒŋ] - [spɔːn]
with as little compunction and remorse as unlucky lads throw frog - spawn
和 作为 小的 愧疚 和 悔恨 作为 倒霉 小伙子们 扔 青蛙 - 生成
[ænd; ənd][ˈtæd,pəʊlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈstæɡnənt] [ˈdɪtʃɪz] ,
and tadpoles out of stagnant ditches ,
和 蝌蚪 出去 的 停滞不前 沟渠 ,

他们就像那些倒霉的年轻人把蛙卵和蝌蚪从死水沟里扔出来一样，毫无愧疚和悔意。

[ˈnevə(r)][let][juːˈes] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [juːˈes][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntiːə] [ˈdiːvɪnəti] [ðeɪ] [ˈaʊstɪd] .
never let us think of bringing back among us the daintier divinities they ousted .
绝不 让 我们 思考 的 带来 后退 之中 我们 这 更精致 神祇 他们 被驱逐 .

永远不要让我们有把他们驱逐的那些娇弱神灵重新带回我们中间的想法。

[ɔ:ɫ] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['devəlz] [ɪmps] ,
All these are the devil's imps ,
全部 这些 是 这 魔鬼的 小恶魔 ,

这些都是魔鬼的爪牙。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpiə(r)] [ɪn] [wɒt] [wi:; wi] [ˈfɔ:lsli] [kɔ:ɫ] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
beautiful as they appear in what we falsely call works of genius ,
美丽的 作为 他们 出现 在 什么 我们 错误地 称呼 作品 的 天才 ,

它们在被我们错误地称为天才之作的作品中显得美丽动人，

[wɪtʃ] [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['devəlz] [əʊn] , — [ˈstætʃu:z] [mɔ:(r)] [ˈgreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən]
which really and truly are the devil's own , — statues more graceful than

哪个 真的 和 真的 是 这 魔鬼的 自己的 , — 雕像 更多的 优美 比
[hju:ˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

它们真真切切是魔鬼的杰作——比人类更优雅的雕像。

[ˈpɪktʃəz] [mɔ:(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][laɪf] , [ˈeləkwəns] [ðæt] [reɪzd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɪtɪz] [əˈbʌv] [ˈempaɪəz] ,
pictures more living than life , eloquence that raised single cities above empires ,
图片 更多的 活的 比 生活 , 口才 那 提高 单身的 城市 多于 帝国 ,

[pɔ:(r); pʊə(r)][men] [əˈbʌv] [kɪŋz] .
poor men above kings .
贫穷的 男人 多于 国王 .

描绘的生活比现实更精彩，雄辩的文笔使一座城市凌驾于帝国之上，使穷人凌驾于国王之上。

[ɪf] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈseɪtənz] [wɜ:ks] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
If these are not Satan's works , where are they ?
如果 这些 是 不是 撒旦的 作品 , 在哪里 是 他们 ?

如果这些不是撒旦的作为，那它们又在哪里呢？

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] .
I will tell thee where they are likewise .
我 将要 告诉 你 在哪里 他们 是 同样地 .

我也会告诉你他们在哪里。

[ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [veɪn] [kənˈvɜ:s] [wɪð] [fɔ:ls] [gɒdz] .
In holding vain converse with false gods .
在 保持 徒劳 交谈 和 错误的 神 .

与假神进行徒劳的对话。

[ðə; ði][ˈʌtməʊst][wi:; wi][kæn; kən] [əˈlʌʊ] [ɪn] [prəˈpraɪəti] [ɪz][tu:; tə] [kɔ:ɫ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The utmost we can allow in propriety is to call a knight Phœbus , and a

[deɪm] [daɪˈænə] .
dame Diana .
贵妇人 戴安娜 .

我们所能允许的最恰当的做法是称呼一位骑士为菲比斯，称呼一位女士为狄安娜。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈtrentʃə(r)] .
They are not meat for every trencher .
他们 是 不是 肉 为了 每一个 挖沟机 .

并非每个美食家都适合食用它们。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [prəˈsi:d] [ˌstreɪtˈfɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ˈkʌməst]
“ **We must now proceed straightforward with the business on which thou comest**

“ 我们 必须 现在 继续 直截了当 和 这 商业 在 哪个 你 彗星
[brɪˈfɔ:(r)] [ju: ˈes] .
before us .
前 我们 .

“我们现在必须直奔主题，处理你向我们提出的问题。

[wɒt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [ˈwɪtnəs] ?
What further sayest thou , witness ?
什么 更远 萨耶斯特 你 , 证人 ?
证人, 你还有什么要说的?

" - [triːn] .
" Euseby Treen .
" - 特林 .

“尤西比·特林。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈkɪəli] .
" His face was toward me ; I saw it clearly .
" 他的 脸 曾是 朝向 我 ; 我 锯 它 清楚地 .

“他的脸对着我；我看得清清楚楚。”

[ðə; ði][ˈgreɪvə(r)][mæn] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [pʌnt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈrʌfli] ,
The graver man followed him into the punt , and said , roughly ,
这 刻刀 男人 随后 他 进入 这 平底船 , 和 说 , 大致 ,
那个神情严肃的男人跟着他上了船, 粗声粗气地说:

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [hæŋd] [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] [ðəʊ] - . -
' We shall get hanged as sure as thou pipest . '
- 我们 将 得到 绞刑 作为 当然 作为 你 - . -
“我们肯定会被绞死, 就像你吹笛子时说的那样。”

" [ˌhweərənˈtuː] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , —
" Whereunto he answered , —
" 其中 他 回答 , —

他回答说:

- [ˈnæt(ə)rəli] , [æz; əz] [fɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd]
' Naturally , as fall upon the ground
- 自然 , 作为 落下 之上 这 地面

“自然而然地, 当落到地上时.....”

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ˈwɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][ɪn] [sprɪŋ] .
The leaves in winter and the girls in spring .
这 树叶 在 冬天 和 这 女孩们 在 春天 .

冬日的落叶和春日的少女。

- [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][hiː; hi] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] ;
' And then began he again with the mermaid ;
- 和 然后 开始 他 再次 和 这 美人鱼 ;

然后他又开始讲美人鱼的故事了;

[weəˈæt] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)][mæn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
whereat the graver man clapped a hand before his mouth ,
哪里 这 刻刀 男人 鼓掌 一个 手 前 他的 嘴 ,
于是, 那个比较严肃的人用手捂住了嘴。

[ænd; ənd][swɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈwedlɒk] , [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] ,
and swore he should take her in wedlock , to have and to hold ,
和 发誓 他 应该 拿 她 在 婚姻 , 到 有 和 到 抓住 ,
他发誓要娶她为妻, 永远拥有她, 永远守着她。

[ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [əˈnʌðə(r)] [steɪv] .
if he sang another stave .
如果 他 唱 其他 五线谱 .

如果他再唱一节。

- [ænd; ɐnd] [ðau] [jælt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbraɪd,meɪd] , - [kwəʊθ][hiː; hi] [ˈgeɪlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **And thou shalt be her pretty little bridemaid , ' quoth he gaily to the**
" 和 你 应 是 她 漂亮的 小的 伴娘 , - 引用 他 兴高采烈地 到 这
[ˈɡreɪvə(r)][mæn] ,
graver man ,
刻刀 男人 ,

“你将成为她漂亮的小伴娘，”他兴高采烈地对那位神情严肃的男人说道。

[ˈtʃʌkɪŋ] [hɪm][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] .
chucking him under the chin .
投掷 他 在下面 这 下巴 .

一拳打在他的下巴上。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ænd; ɐnd] [wɒt] [dɪd] [ˈkɑːnəbi] [seɪ][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] , [ɔː(r)] [wɒt] [dɪdst] [ðau] [seɪ][ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈkɑːnəbi] ?
" **And what did Carnaby say unto thee , or what didst thou say unto Carnaby ?**
" 和 什么 做过 卡纳比 说 到 你 , 或者 什么 迪斯特 你 说 到 卡纳比 ?
"卡纳比对你说了什么？ 或者你对卡纳比说了什么？ "

" - [triːn] .
" **Euseby Treen .**
" - 特林 .

“尤西比·特林。

" [ˈkɑːnəbi] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][,em ˈiː] , [ˈsʌmwɒt] [ˈtɑːntɪŋli] , - [ðə; ðɪ][bɪɡ] [skwɒt] [mæn] ,
" **Carnaby said unto me , somewhat tauntingly , ' The big squat man ,**
" 卡纳比 说 到 我 , 有些 嘲讽地 , - 这 大的 蹲 男人 ,
卡纳比带着几分嘲讽的语气对我说：“那个矮胖的大个子，

[ðæt] [leɪ] [əˈpɒn] [ðai] [bred] - [ˈbɑːskɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [pʌnt] [æt; ət][lɑːst] , [aɪ ˈtiː] [ˈsiːm] . -
that lay upon thy bread - basket like a nightmare , is a punt at last , it seems . ' .
" 那 躺 之上 你的 面包 - 篮子 喜欢 一个 恶梦 , 是 一个 平底船 在 最后的 , 它 似乎 . -
"
"
"

那件像噩梦一样压在你面包篮上的事，最终看来是一场空船事故。

- [pʌnt] , [ænd; ɐnd][mɔː(r)] [tuː] , - [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ] . - [ˈtæri] [əˈwaɪl] ,
" **Punt , and more too , ' answered I . ' Tarry awhile ,**
" 平底船 , 和 更多的 也 , - 回答 我 . - 塔里 一会儿 ,
“还有更多，”我回答道。“稍等片刻，

[ænd; ɐnd] [ðau] [jælt] [siː] [ðɪs] [pʌnt] ([səʊ][let][,em ˈiː][kɔːl][aɪ ˈtiː]) [liːd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] ,
and thou shalt see this punt (so let me call it) lead them into temptation ,
和 你 应 看 这 平底船 (所以 让 我 称呼 它) 带领 他们 进入 诱惑 ,
你必将看到这艘渡船（姑且这么称呼它）将他们引入诱惑，

[ænd; ɐnd] [swɒmp] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ˈkæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [els] . -
and swamp them or carry them to the gallows ; I would not stay else . ' .
和 沼泽 他们 或者 携带 他们 到 这 绞刑架 ; 我 会 不是 停留 别的 . -
要么把他们淹死，要么把他们押到绞刑架上；除此之外，我不会留下来。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪdst] [ðəʊ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] ？
“ And what didst thou , Joseph Carnaby ？
“ 和 什么 迪斯特 你 , 约瑟夫 卡纳比 ？
“约瑟夫·卡纳比, 你做了什么？ ”

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
“ Joseph Carnaby .
“ 约瑟夫 卡纳比 .
“约瑟夫·卡纳比。

“ [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] [ˈnaɪðə(r)] [slæk] [nɔː(r)] [ʃaɪ] , [aɪ] [ˈredɪli] [ˈtæri] .
“ Finding him neither slack nor shy , I readily tarried .
“ 寻找 他 两者都不 松弛 也不 害羞的 , 我 容易 滞留 .
“我发现他既不懒散也不害羞, 于是欣然留了下来。”

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˈaʊə(r)] [preə(r)z] ;
We knelt down opposite each other , and said our prayers ;
我们 跪下 向下 对面的 每个 其他 , 和 说 我们的 祈祷 ;
我们面对面跪下, 做了祷告;

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
and he told me he was now comfortable .
和 他 讲述 我 他 曾是 现在 舒服的 .
他告诉我他现在感觉很舒服。

- [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][maɪnd][ˈjɒndə(r)] : [hiː; hi][jæl; jəl][nɒt] [hɜːt] [juː ˈes]
‘ The evil one , ‘ said he , ‘ hath enough to mind yonder : he shall not hurt us ‘
- 这 邪恶的 一 , - 说 他 , - 有 足够的 到 头脑 远处 : 他 将 不是 伤害 我们
.
.
.
.
.

“那个恶人,”他说, “有的是时间去管那边的事, 他不会伤害我们的。”

“ [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sˈwiːtə] [naɪt] , [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [bʌt; bət][sʌm; səm][maɪld] [eɪl] [ˈʌndə(r)]
“ Never was a sweeter night , had there been but some mild ale under
“ 绝不 曾是 一个 更甜 夜晚 , 有 那里 到过 但 一些 温和的 麦芽酒 在下面
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“如果今晚能配上一些淡啤酒, 那就更完美了。”

[wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
which any one would have sworn it was made for .
哪个 任何 一 会 有 宣誓 它 曾是 制成 为了 .
任何人都发誓, 它就是为此而造的。

[ðə; ði] [ˈmɪlki] [wei] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪft] [ɒv; əv][heɪl] - [stəʊnz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [rɪdʒ] .
The milky way looked like a long drift of hail - stones on a sunny ridge .
这 乳白色 方式 看起来 喜欢 一个 长的 漂移 的 冰雹 - 石头 在 一个 阳光明媚 岭 .
银河看起来就像阳光普照的山脊上堆积的长长的冰雹。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [dɪˈskraɪbɪŋ] ？
“ Hast thou done describing ？
“ 哈斯特 你 完毕 描述 ？
“你描述完了吗？ ”

” [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
” Joseph Carnaby .
” 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

” [jeɪ] , [æn; ən] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] .
” Yea , an please your worship .
” 是的 , 一个 请 你的 崇拜 .

“是的，令您满意。”

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [gɑ:dz] [ˈblesɪŋ] [bi:; bi][əˈpɒn] [ði:] , [ˈɒnɪst] [ˈkɑ:nəbi] !
” God's blessing be upon thee , honest Carnaby !
” 神的 祝福 是 之上 你 , 诚实的 卡纳比 !

“愿上帝保佑你，诚实的卡纳比！ ”

[aɪ] [fɪəd] [ə; eɪ] [mu:n] - [fɔ:l] .
I feared a moon - fall .
我 害怕 一个 月亮 - 落下 .

我害怕月亮坠落。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪz] [ˈnəʊbədi][kæn; kən] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [plʌm] - [ˈpuːdɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ˈkɒmz]
In our days nobody can think about a plum - pudding but the moon comes
在 我们的 天 无人 能 思考 关于 一个 李子 - 布丁 但 这 月亮 来
[daʊn] [əˈpɒn][,aɪ ˈti:] .
down upon it .
向下 之上 它 .

如今，没人会想到李子布丁，但月亮却会降临在上面。

[aɪ] [ˈwɒrənt] [ji:; ji] [ðɪs] [læd] [hɪə(r)] [hæθ] [æz; əz] [ˈmeni] [mu:nz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊəməz][æz; əz][ðə; ði] [ˈsærəsənz]
I warrant ye this lad here hath as many moons in his poems as the Saracens
我 保证 是的 这 小伙子 这里 有 作为 许多 月亮 在 他的 诗歌 作为 这 萨拉森人
[hæd; həd][ɪn][ðəə(r)] [ˈbænəz] .
had in their banners .
有 在 他们的 横幅 .

我敢保证，这小子诗里的月亮数量，和撒拉逊人旗帜上的月亮数量一样多。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈhætʃt] [maɪn] [jet] , [sɜ:(r)] .
” I have not hatched mine yet , sir .
” 我 有 不是 孵化 矿 然而 , 先生 .

“先生，我的还没孵化呢。”

[wenˈevə(r)] [aɪ][du:; də][aɪ] [trʌst] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɑ:kɪt] .
Whenever I do I trust it will be worth taking to market .
每当 我 做 我 相信 它 将要 是 值得 采取 到 市场 .

我相信，只要我做了，它就值得推向市场。

” [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
” Joseph Carnaby .
” 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

“ [ai] [sed] [ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:z] ;
“ **I said all I know of the stars** ;
“ 我 说 全部 我 知道 的 这 明星 ;

“我把我所知道的关于星星的一切都说了出来；

[bʌt; bət] [ˈmɑ:stə(r)] - [kæn; kən] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˈʌpwəd] , [hɪə(r)] [ænd; ənd]
but Master Euseby can run over half a score and upward , here and
但 掌握 - 能 跑步 超过 一半 一个 分数 和 向上 , 这里 和
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

但尤西比大师偶尔也能跑出超过 60 分甚至更高的分数。

- [eɪ 'em] [ai] [raɪt] , [ɔ:(r)] [rɒŋ] ?
‘ **Am I right , or wrong ?**
- 是 我 正确的 , 或者 错误的 ?

我是对的还是错的？

- [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈspredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
‘ **cried he , spreading on the back of my hand all his fingers** ,
- 哭 他 , 传播 在 这 后退 的 我的 手 全部 他的 手指 ,
“他喊道，同时将他所有的手指都摊开在我的手背上，”

[stɪf] [æz; əz] [ˈæntləz] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [ˈaɪsɪklz] .
stiff as antlers and cold as icicles .
僵硬的 作为 鹿角 和 寒冷的 作为 冰柱 .

坚硬如鹿角，冰冷如冰柱。

- [lʊk] [ʌp] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ! [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] !
‘ **Look up , Joseph ! Joseph !**
- 看 向上 , 约瑟夫 ! 约瑟夫 !

“抬头看，约瑟！约瑟！”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈlu:sɪfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜ:məmənt] !
there is no Lucifer in the firmament !
那里 是 不 路西法 在 这 苍穹 !

天空中没有路西法！

- [ai] [maɪ'self] [dɪd] [fi:l] [ˈkwɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:mi:] [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
‘ **I myself did feel queerish and qualmy upon hearing that a star was missing** ,
- 我 我 做过 感觉 酷儿 和 质量 之上 听力 那 一个 星星 曾是 丢失的 ,
“我本人在听说一颗星星不见了的时候，也感到很奇怪和不安。”

[ˈbi:ɪŋ] [nəʊ] [ˈmɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ˌgeɪnˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ai] [əˈbeɪst] [maɪ] [aɪz] ,
being no master of gainsaying it ; and I abased my eyes ,
存在 不 掌握 的 反驳 它 ; 和 我 以 我的 眼睛 ,
我并不擅长反驳；于是我低下了头，

[ænd; ənd] [ɪnˈtri:t] [ɒv; əv] - [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] .
and entreated of Euseby to do in like manner .
和 恳求 的 - 到 做 在 喜欢 方式 .

并恳求尤西比也这样做。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɒstə(r)] [dɪd] [wi:; wi] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ju: ˈes] [rɪˈmeɪn] ;
And in this posture did we both of us remain ;
和 在 这 姿势 做过 我们 两个都 的 我们 保持 ;

我们两人就这样保持着这个姿势；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [stɑ:(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈkwaɪət] [em ˈi:] ;
and the missing star did not disquiet me ;
和 这 丢失的 星星 做过 不是 忧虑 我 ;

那颗缺失的星星并没有让我感到不安；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [siːmd] [æz; əz][ɪf] [ðei] [njuː] [juː 'es][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][tel] [ɒv; əv][juː 'es]
and all the others seemed as if they knew us and would not tell of us
和 全部 这 其他的 似乎 作为 如果 他们 知道 我们 和 会 不是 告诉 的 我们
;
:
:
;

其他人似乎都认识我们，但都不愿透露我们的消息；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [əʊvə(r)][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] .
and there was peace and pleasantness over sky and earth .
和 那里 曾是 和平 和 愉悦 超过 天空 和 地球 .
天地间一片祥和宁静。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , — “
And I said to my companion , — “
和 我 说 到 我的 伴侣 , — “
我对同伴说——

- [haʊ] ['kwaɪət] [naʊ] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['medəʊ] ,
- How quiet now , good Master Euseby , are all God's creatures in this meadow ,
- 如何 安静的 现在 , 好的 掌握 - , 是 全部 神的 生物 在 这 草地 ,
“好心的尤西比少爷，现在这片草地上所有的生灵都多么安静啊！ ”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðei] ['nevə(r)][praɪ][ɪntuː] [sʌtʃ] [haɪ] ['mætəz] , [bʌt; bət] [briːð] ['swiːtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪɡ]
because they never pry into such high matters , but breathe sweetly among the pig
因为 他们 绝不 撬 进入 这样的 高的 事情 , 但 呼吸 甜蜜地 之中 这 猪
- [nʌts] .
- nuts .
- 坚果 .

因为他们从不窥探如此高深的事情，而是在猪坚果间悠然呼吸。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [wiː; wi][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['stɜːrɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːmz] [ænd; ənd] ['dɔːmaɪs] ,
The only things we hear or see stirring are the glow - worms and dormice ,
这 仅有的 事物 我们 听到 或者 看 搅拌 是 这 辉光 - 蠕虫 和 睡鼠 ,
我们唯一能听到或看到的动静只有萤火虫和睡鼠。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðei] [wɜː(r); wə(r)][sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [edɪfɪ'keɪʃn] ,
as though they were sent for our edification ,
作为 尽管 他们 是 发送 为了 我们的 启迪 ,
仿佛他们是来教化我们的，

['tiːtʃɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][rest] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,
teaching us to rest contented with our own little light ,
教学 我们 到 休息 满足 和 我们的 自己的 小的 光 ,
教导我们安于自身微弱的光芒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siːk] [ˈaʊə(r)] ['sʌstənəns] [weə(r)] [nʌn] [mə'lest] [ɔː(r)] [θwɔːt] [juː 'es]
and to come out and seek our sustenance where none molest or thwart us
和 到 来 出去 和 寻找 我们的 维持 在哪里 没有任何 骚扰 或者 阻挠 我们
.
-
:
-
:
-
:

出来寻找我们的生存所需，不受任何人的骚扰或阻挠。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

” [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðʌs] , [nəʊ] [daʊt] ,
” Ye would have it thus , no doubt ,
” 叶 会 有 它 因此 , 不 怀疑 ,
“你们肯定希望如此，毫无疑问。”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['paʊtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɪnz] [ænd; ənd] [nu:s] .
when your pockets and pouches are full of gins and nooses .
什么时候 你的 口袋 和 小袋 是 满的 的 杜松子酒 和 绞索 .

当你的口袋和袋子里装满了杜松子酒和绳索时。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɒn] [ðəɪ] ['drægənz] [tʌŋ] !
" A bridle upon thy dragon's tongue !
" 一个 辔 之上 你的 龙的 舌头 !

“给你的龙的舌头套上缰绳！”

[ænd; ənd][du:; də] [ðəʊ] , ['mɑ:stə(r)][dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [kwɪt][ðə; ði] ['dɔ:mɑɪs] [ænd; ənd] [gləʊ] - [wɜ:mz] ,
And do thou , Master Joseph , quit the dormice and glow - worms ,
和 做 你 , 掌握 约瑟夫 , 辞职 这 睡鼠 和 辉光 - 蠕虫 ,

约瑟少爷，请你离开睡鼠和萤火虫吧。

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] ['wɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [rəʊgz] [gəʊ] .
and tell us whither did the rogues go .
和 告诉 我们 往哪里去 做过 这 流氓 去 .

告诉我们那些恶棍都去了哪里。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] .
" Joseph Carnaby .
" 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

" [aɪ][wɒt] [nɒt]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]
" I wot not after they had crossed the river they were soon out of sight
" 我 什么 不是 后 他们 有 交叉 这 河 他们 是 很快 出去 的 视线

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .
and hearing .
和 听力 .

“我不知道他们过了河之后，很快就消失在我的视线和耳朵里了。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [went] [ðeɪ] [tə'wɔ:d] [tʃɑ:rlɪkoʊt] ?
" Went they toward Charlecote ?
" 去 他们 朝向 查尔科特 ?

他们往查尔科特方向去了吗？

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɑ:nəbi] .
" Joseph Carnaby .
" 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

" [ðeə(r)][fɜ:st] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðɪðəwəd] .
" Their first steps were thitherward .
" 他们的 第一的 步骤 是 向那边 .

“他们的第一步就是朝着那个方向迈出的。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [pʌnt] ?
“ **Did they come back unto the punt ?**
“ 做过 他们 来 后退 到 这 平底船 ?

他们回到平底船上了吗？

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
“ **Joseph Carnaby** .
“ 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

“ [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
“ **They went down the stream in it** ,
“ 他们 去 向下 这 溪流 在 它 ,

他们乘着小溪顺流而下，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈeɪvən] [sʌm; səm] [fɔ:ˈsko:] [jɑ:rdz] [bɪˈləʊ] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] .
and crossed the Avon some fourscore yards below where we were standing .
和 交叉 这 雅芳 一些 八十 码 以下 在哪里 我们 是 常设 .

然后从我们站立的地方下方大约八十码处穿过埃文河。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [mɔəd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsedʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
They came back in it , and moored it to the sedges in which it had
他们 来了 后退 在 它 , 和 系泊 它 到 这 莎草 在 哪个 它 有
[stəd] [bɪˈfɔ:(r)] .
stood before .
站立 前 .

他们乘着它回来了，并将它系泊在之前停泊的莎草丛中。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈæbsənt] ?
“ **How long were they absent ?**
“ 如何 长的 是 他们 缺席的 ?

他们缺席了多久？

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] .
“ **Joseph Carnaby** .
“ 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

“ [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɔ:(r)] [ðeərəˈbaʊt] , [ɔ:l][ðə; ði] [θri:] [men] [rɪˈtɜ:nd] .
“ **Within an hour , or thereabout , all the three men returned** .
“ 之内 一个 小时 , 或者 大约 , 全部 这 三 男人 返回 .

“大约一个小时后，这三个人全部回来了。”

[wɪl] [ˈʃeɪkspɪər] [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ðə; ði] [θɜ:d] [pʌnt] . “
Will Shakspeare and another were sitting in the middle , the third punted . “
将要 莎士比亚 和 其他 是 坐着 在 这 中间 , 这 第三 弃踢 . “

威尔·莎士比亚和另一个人坐在中间，第三个人踢球。

- [rɪˈmembə(r)] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)] !
! **Remember now , gentles !**
- 记住 现在 , 温柔 !

各位绅士们，请记住！

- [kwəʊθ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] , - [ðə; ði][rəʊd][wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪz] [hens'fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['fɒtpɑ:θ]
' **quoth William Shakspeare , ' the road we have taken is henceforward a footpath**
- 引用 威廉 莎士比亚 , - 这 路 我们 有 已采取 是 从此以后 一个 人行道
[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tuː; tə] [lɔ:] . - "
for ever , according to law . ' "
- 为了 曾经 , 根据 到 法律 . - "

正如威廉·莎士比亚所说，“根据法则，我们走过的路从此以后将永远是一条人行道。”

- [haʊ] [səʊ] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈpʌntə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , "
' **How so ? ' asked the punter , turning toward him , "**
- 如何 所以 ? - 问 这 赌客 , 转弯 朝向 他 , "
"怎么说? "赌客转过身问他, "

- [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ps] [hæθ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [aɪ 'ti:] , - [ˈɑ:nsə(r)d] [hiː; hi] .
' **Forasmuch as a corpse hath passed along it , ' answered he .**
- 因此 作为 一个 尸体 有 通过了 沿着 它 , - 回答 他 .
"因为有一具尸体经过那里,"他回答说。

" [ˌweərə'pɒn] [bəʊθ] - [ænd; ənd][maɪ'self][dɪd][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð][fɔ:l] [ə'pɒn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
" **Whereupon both Euseby and myself did forthwith fall upon our faces ,**
" 于是 两个都 - 和 我 做过 立即 落下 之上 我们的 面孔 ,
[kə'mend] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ˈʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] .
commending our souls unto the Lord .
- 表扬 我们的 灵魂 到 这 主 .

“于是，尤西比和我立刻俯伏在地，将我们的灵魂托付给主。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] ['ri:əli] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ðæt] ['kwɪvəd] [səʊ] [ˈfɪəfəli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ,
" **It was then really the dead body that quivered so fearfully upon the water ,**
" 它 曾是 然后 真的 这 死的 身体 那 颤抖 所以 恐惧地 之上 这 水 ,
"那时，真正颤抖在水面上的，是那具尸体。"

[ˈkʌvərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pʌnt] !
covering all the punt !
- 覆盖 全部 这 平底船 !

涵盖所有弃踢！

[kraɪst] , [dɪ'lɪvə(r)][ju: 'es] !
Christ , deliver us !
- 基督 , 递送 我们 !

基督啊，救救我们！

[aɪ][həʊp][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ðeɪ] ['mə:də] [wɒz; wəz][nɒt][dʒerə'maɪə] .
I hope the keeper they murdered was not Jeremiah .
- 我 希望 这 守门员 他们 被谋杀 曾是 不是 耶利米 .

我希望他们杀害的守门人不是耶利米。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtʃɑ:dʒəbl] ,
His wife and four children would be very chargeable ,
- 他的 妻子 和 四 孩子们 会 是 非常 收费 ,
他的妻子和四个孩子将承担巨额费用，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'mɪs] . [prə'si:d] !
and the man was by no means amiss . Proceed !
- 和 这 男人 曾是 经过 不 方法 错误 . 继续 !

那人并无任何异常。继续前进！

[wɒt] [ˈfɜːðə(r)] ? ”
what further ? ”
什么 更远 ? ”

还有什么？

“ [ɒn] [ˈriːtɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , - [ai][ˈnevə(r)][sæt] [ˈplezəntə] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪftaɪm] , - [sed] [ˈwɪljəm]
” On reaching the bank , ' I never sat pleasanter in my lifetime , ' said William
” 在 到达 这 银行 , - 我 绝不 卫星 更令人愉悦 在 我的 寿命 , - 说 威廉
[ˈʃeɪkspɪə] ,
Shakspeare ,
莎士比亚 ,

“到达河岸时，威廉·莎士比亚说：‘我一生中从未坐得如此舒适。’”

- [ðæn; ðən][əˈpɒn] [ðɪs] [ˈkɑːkəs] . -
' than upon this carcass . '
- 比 之上 这 尸体 . -

“而不是这具尸体。”

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [bɜːd] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][juː ˈes] !
” Lord have mercy upon us !
” 主 有 怜悯 之上 我们 !

主啊，怜悯我们吧！

[ðəʊ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈkɑːkəs] , [æt; ət][ðəɪ] [jɪəz] !
Thou upon a carcass , at thy years !
你 之上 一个 尸体 , 在 你的 年 !

你这把年纪，竟沦落至此！

[ænd; ænd][ðə; ði] [naɪt] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][haːf][æn; ən] [el] [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
” And the knight drew back his chair half an ell farther from the table ,
” 和 这 骑士 画 后退 他的 椅子 一半 一个 艾尔 更远 从 这 桌子 ,

于是骑士将椅子往后拉了半肘，远离桌子。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnhjuːˈmænəti] .
and his lips quivered at the thought of such inhumanity .
和 他的 嘴唇 颤抖 在 这 想法 的 这样的 不人道 .

想到这种不人道的行为，他的嘴唇不禁颤抖起来。

“ [ænd; ænd] [wɒt] [sed] [hiː; hi][mɔː(r)] ?
” And what said he more ?
” 和 什么 说 他 更多的 ?

他接下来说了什么？

[ænd; ænd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [naɪt] .
and what did he ? ” asked the knight .
和 什么 做过 他 ? ” 问 这 骑士 .

“他做了什么？”骑士问道。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
Joseph Carnaby .
约瑟夫 卡纳比 .

约瑟夫·卡纳比。

“ [hiː; hi] [ˈpætɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsmɑːtli] , [ænd; ænd] [sed] , - [lʌg] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ; [breɪk] [aɪ ˈtiː] . -
” He patted it smartly , and said , ' Lug it out ; break it . '
” 他 轻拍 它 聪明地 , 和 说 , - 耳片 它 出去 ; 休息 它 . -

他用力拍了拍它，说：“把它拖出来；把它弄坏。”

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ði:z] [fɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ！
” **These four poor children** ！
” 这些 四 贫穷的 孩子们 ！

“这四个可怜的孩子！

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [fi:d] [ðem; ðəm] ?
who shall feed them ?
WHO 将 喂养 他们 ？

谁来喂养它们？

” [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [sɜ:(r)] ！ [ɪn] [gɔ:dz] [neɪm] [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [dʒerə'maɪə][ɪz] [ɡɒn] [tu:; tə] [ˌnʌn'i:tən] [tu:; tə]
” **Sir ! in God's name have you forgotten that Jeremiah is gone to Nuneaton to**
” 先生 ！ 在 神的 姓名 有 你 被遗忘的 那 耶利米 是 已消失 到 纽尼顿 到
[si:] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,
see his father ,
看 他的 父亲 ,

“先生！看在上帝的份上，您难道忘记了耶利米已经去纽尼顿看望他父亲了吗？”

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mə:də] [mæn][ɪz][ðə; ði] [bʌk] ?
and that the murdered man is the buck ?
和 那 这 被谋杀 男人 是 这 巴克 ？

被杀的人就是雄鹿吗？

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [bʌk] [ˈlaɪkwaɪz] .
” **They killed the buck likewise** .
” 他们 被杀 这 巴克 同样地 .

他们也用同样的方式杀死了雄鹿。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ji:; ji] ['kəʊədli] [ˈvɑ:lɪt] ！
But what , ye cowardly varlets !
但 什么 , 是的 胆小 侍童 ！

但是，你们这些胆小鬼！

[hæv; həv][ji:; ji] [bi:n] [dɪ'si:vɪŋ] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
have ye been deceiving me all this time ?
有 是的 到过 欺骗 我 全部 这 时间 ？

你们一直都在欺骗我吗？

[ænd; ænd] [ðəʊ] , [ˌjʌŋstə(r)] ！
And thou , youngster !
和 你 , 青少年 ！

还有你，年轻人！

[kʊdst] [ðəʊ] [seɪ] [ˌnʌθɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] [keɪs] ?
couldst thou say nothing to clear up the case ?
可以 你 说 没有什么 到 清除 向上 这 案件 ？

难道你不能说点什么来澄清事实吗？

[ðəʊ] [jælt] [smɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .
Thou shalt smart for it .
你 应 聪明的 为了 它 ；

你必将为此付出代价。

[mɪ'θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ðə; ði] [best] ['sɜ:vənt] ['evə(r)][mæn][hæd; həd] —
Methought I had lost by a violent death the best servant ever man had —
我的想法 我 有 丢失的 经过 一个 暴力 死亡 这 最好的 仆人 曾经 男人 有 —
[ˈraɪtjəs] ,
righteous ,
正义 ,

我以为我失去了有史以来最好的仆人——正直的仆人——他死于非命。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][nəʊ] [bleɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] ['berəθ] ,
if there be no blame in saying it , as the prophet whose name he beareth ,
如果 那里 是 不 责备 在 说 它 , 作为 这 先知 谁 姓名 他 怀雷斯 ,
如果说这话没有错, 因为他是以先知的身份说出这番话的,

[ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪən][ɒv; əv][ˈdʒu:də] .
and brave as the lion of Judah .
和 勇敢的 作为 这 狮子 的 犹太 ；

勇敢如犹大雄狮。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 ；

威廉·莎士比亚。

“ [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðɪ:z] [men] [kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðeɪ] [maɪt]
” **Sir , if these men could deceive your worship for a moment , they might**
” 先生 , 如果 这些 男人 可以 欺骗 你的 崇拜 为了 一个 片刻 , 他们 可能
[dɪ'si:v] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
deceive me for ever .
欺骗 我 为了 曾经 ；

“大人, 如果这些人能欺骗您一时, 他们就可能永远欺骗我。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [wɒt] [ðeə(r)][ˈstɔ:ri] [eɪmd] [æt; ət] , [ɪk'sept] [maɪ][ˈru:ɪn] .
I could not guess what their story aimed at , except my ruin .
我 可以 不是 猜测 什么 他们的 故事 旨在 在 , 除了 我的 废墟 ；

我完全猜不到他们的故事想要达到什么目的, 除了毁了我之外。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [li:n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] ,
I am inclined to lean for once toward the opinion of Master Silas ,
我 是 倾斜 到 倾斜 为了 一次 朝向 这 观点 的 掌握 西拉斯 ,
我这次倾向于采纳西拉斯大师的意见。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪ'li:v] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði][ˈstəʊlən] [bʌk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwɪljəm] ([ɪf] [ɪn'di:d]
and to believe it was really the stolen buck on which this William (if indeed
和 到 相信 它 曾是 真的 这 被盗 巴克 在 哪个 这 威廉 (如果 的确
[ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [tru:θ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri]) [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
there is any truth at all in the story) was sitting .
那里 是 任何 真相 在 全部 在 这 故事) 曾是 坐着 ；

而且要相信威廉（如果这个故事真的有任何真实性的话）坐着的真的是那只被偷来的雄鹿。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 ；

托马斯爵士。

“ [wɒt] [mɔ:(r)][hæst] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nɪgmə] [ɔ:(r)][ˈpærəb(ə)] ?
” **What more hast thou for me that is not enigma or parable ?**
” 什么 更多的 哈斯特 你 为了 我 那 是 不是 谜 或者 寓言 ？

“你还有什么能给我, 不是谜语或寓言呢? ”

” [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
” Joseph Carnaby .
” 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

” [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] , [mænz][ɔː(r)] [ˈbiːsts] , [meɪ][aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] ,
” I did not see the carcass , man's or beast's , may it please your worship ,
” 我 做过 不是 看 这 尸体 , 男人的 或者 野兽的 , 可能 它 请 你的 崇拜 ,
“我没有看到尸体, 无论是人的还是牲畜的, 请您谅解。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riˈsaɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [riˈsaɪt] [ðæt] [ˈəʊnli] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .
and I have recited and can recite that only which I saw and heard .
和 我 有 背诵 和 能 背诵 那 仅有的 哪个 我 锯 和 听到 .
我只能复述我所看到和听到的。

[ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈlʌŋɪŋ] [əʊt][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]
After the words of lugging out and breaking it , knives were drawn
后 这 字 的 搬运 出去 和 打破 它 , 刀具 是 绘制
[əˈkɔːdɪŋli] .
accordingly .
因此 .
喊出要把它拖出来砸碎之后, 就有人拔出了刀。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈlɔɪtə(r)][ɔː(r)][ˈlɪŋɡə(r)] .
It was no time to loiter or linger .
它 曾是 不 时间 到 游荡 或者 萦绕 .
现在不是逗留或逗留的时候。

[wiː; wi] [kroʊp] [bæk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːldə(r)][ænd; ənd][ˈheɪz(ə)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk]
We crope back under the shadow of the alders and hazels on the high bank
我们 作物 后退 在下面 这 阴影 的 这 桤木 和 榛子 在 这 高的 银行
[ðæt] - [ˈmɪkl] [ˈmedəʊ] ,
that bordereth Mickle Meadow ,
那 - 很多 草地 ,
我们退到米克尔草甸边缘高岸上的赤杨和榛树的阴影下,

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [rəʊd] , [ˈheɪs(ə)nd] [ˈhəʊmwəd] .
and , making straight for the public road , hastened homeward .
和 , 制作 直的 为了 这 民众 路 , 加快 回家 .
然后, 径直走向公路, 加快脚步回家。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

” [ˈhɪəriŋ] [ðɪs] [ˌdepəˈziʃn] , [dʌst] [ðəʊ] [əˈfɜːm] [ðə; ði] [laɪk] [əˈpɒn] [ðəaɪ] [əʊθ] , [ˈmɑːstə(r)] - [triːn]
” Hearing this deposition , dost thou affirm the like upon thy oath , Master Euseby Treen
” 听力 这 沉积 , 朋友 你 确认 这 喜欢 之上 你的 誓言 , 掌握 - 特林
,
.
,
“听闻此证词, 尤西比·特林先生, 你是否在宣誓时确认内容与此一致? ”

[ɔː(r)] [dʌst] [ðəʊ] [ˈveəri] [ɪn] [ɔːt] [ɪˈsenʃ(ə)] ?
or dost thou vary in aught essential ?
或者 朋友 你 各不相同 在 零 基本的 ?
还是说, 你在任何本质方面有所改变?

” - [triːn] .
” Euseby Treen .
” - 特林 .
“尤西比·特林。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [əʊθ] [aɪ][duː; də] [dɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [ə'fɜːm] [ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)]
“ **Upon my oath I do depose and affirm the like , and truly the identical**
“ 之上 我的 誓言 我 做 免职 和 确认 这 喜欢 , 和 真的 这 完全相同的
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

“我发誓，我证明并确认以上内容属实，完全一致；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ˈveəri] [ə'pɒn] [ɔːt] [ɪ'sen](ə)] .
and I will never more vary upon aught essential .
和 我 将要 绝不 更多的 各不相同 之上 零 基本的 .

我绝不会再在任何重要的事情上动摇。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ][duː; də] [naʊ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðiː] [ˈweðə(r)] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)]
“ **I do now further demand of thee whether thou knowest anything more**
“ 我 做 现在 更远 要求 的 你 无论 你 最了解 任何事物 更多的
[æpə'teɪnɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
appertaining unto this business .
属于 到 这 商业 .

“我现在进一步询问你，你是否知道与此事有关的其他任何信息。

“ - [triːn] .
“ **Euseby Treen** .
“ - 特林 .

尤西比·特林。

“ [eɪ] , [ˈverɪli] ; [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [meɪ] [ˈnevə(r)][həʊld][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɪmərsəm] [ænd; ənd]
“ **Ay , verily ; that your worship may never hold me for timorsome and**
“ 哎 , 确实 ; 那 你的 崇拜 可能 绝不 抓住 我 为了 胆怯的 和
[suːpə'stɪʃəs] ,
superstitious ,
迷信的 ,

“是的，的确如此；愿您永远不会认为我胆怯和迷信，

[aɪ][duː; də] [ˈfɜːðə'mɔː(r)] [eɪ diː 'diː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [diə(r)] - ['stiːlə] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .
I do furthermore add that some other than deer - stealers was abroad .
我 做 此外 添加 那 一些 其他 比 鹿 - 窃贼 曾是 国外 .

此外，我还想补充一点，当时除了偷鹿贼之外，还有其他一些人也在国外。

[ɪn] [saɪn] [weər'ɒv] , [ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒ'aɪəst][ænd; ənd] [klɪrɪst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
In sign whereof , although it was the driest and clearest night of the
在 符号 其中 , 虽然 它 曾是 这 最干燥 和 最清晰 夜晚 的 这
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

尽管当晚是本季最干燥、最晴朗的夜晚，但即便如此，

[maɪ][ˈdʒɜːkɪn][wɒz; wəz][dæmp][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [wen] [aɪ] [riːtft] [maɪ] [haʊs] - [dɔː(r)] .
my jerkin was damp inside and outside when I reached my house - door .
我的 短上衣 曾是 潮湿 里面 和 外部 什么时候 我 达到 我的 房子 - 门 .

当我走到家门口时，我的短上衣里外都湿透了。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [aɪ] [ˈwɒrənt] [ðɪ:] , - , [ðə; ði][dæmp][brɪˈɡæən] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
“ **I warrant thee , Euseby , the damp began not at the outside .**
“ 我 保证 你 , - , 这 潮湿 开始 不是 在 这 外部 .
“我向你保证，尤西比，潮湿不是从外面开始的。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðəɪ] [ɪə(r)] — [ˈluːsɪfə(r)][wɒz; wəz] [ðəɪ] [ˈtæpstə(r)] , [aɪ] [trəʊ] .
A word in thy ear — Lucifer was thy tapster , I trow .
一个 单词 在 你的 耳朵 — 路西法 曾是 你的 塔普斯特 , 我 扔 .
我告诉你——路西法是你的酒保。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ɪˈrevərənt] [swaɪn] !
“ **Irreverent swine !**
“ 不敬的 猪 !

“无礼的猪！ ”

[hæst][nəʊ] [ɔ:] [nɔː(r)] [eɪm] .
hast no awe nor shame .
哈斯特 不 敬畏 也不 耻辱 .

既无敬畏之心，也无羞耻之心。

[ðəʊ] [hæst] [ˈægrəveɪtɪd] [ðəɪ] [əˈfens] , [ˈwɪljəm] [ˈʃekspɪər] , [baɪ] [ðəɪ] [faʊl] - .
Thou hast aggravated thy offence , William Shakspeare , by thy foul - mouthedness .
你 哈斯特 加重 你的 罪行 , 威廉 莎士比亚 , 经过 你的 犯规 - 口齿不清 .
威廉·莎士比亚，你口出秽语，加重了你的罪行。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas .**
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːɪp] [ðæt] [hiː; hi][nɒt][ˈəʊnli][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [ɪˈnɪkwəti]
“ **I must remind your worship that he not only has committed this iniquity**
“ 我 必须 提醒 你的 崇拜 那 他 不是 仅有的 有 坚定的 这 罪恶
[əˈfɔː] ,
afore ,
之前 ,

“我必须提醒您，陛下，他不仅以前犯过这种罪行，

[bʌt; bət] [hæθ] [pɔː] [ðə; ði] [ˈpʌd(ə)] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] [djuː] [ˈkɔːʃ(ə)n]
but hath pawed the puddle he made , and relapsed into it after due caution
但 有 爪子 这 水坑 他 制成 , 和 复发 进入 它 后 到期的 警告
[ænd; ənd] [rɪˈpruːf] .
and reproof .
和 责备 .

但他却重蹈覆辙，再次陷入自己造成的泥潭，即便经过了适当的谨慎和责备。

[ɡɒd] [fəˈbɪd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [speɪk] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd]
God forbid that what he spake against me , out of the gall of his proud
上帝 禁止 那 什么 他 说 反对 我 , 出去 的 这 痾 的 他的 自豪的
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

但愿他不会说出那些诋毁我的话，那些话都是他出于骄傲自大的胆怯所致。

[ʃʊd; ʃəd] [muːv] [em ˈiː] .
should move me .
应该 移动 我 .

应该能感动我。

[aɪ][dɪˈfaɪ][hɪm] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈɪgnərənt] [retʃ] , [ə; eɪ] [rəʊɡ] [ænd; ənd] [ˈvægəbəʊnd] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]
I defy him , a low , ignorant wretch , a rogue and vagabond , a thief and
我 违抗 他 , 一个 低的 , 无知 可怜虫 , 一个 流氓 和 流浪汉 , 一个 贼 和
[kʌt] - [θrəʊt] ,
cut - throat ,
切 - 喉 ,

我蔑视他，他是一个卑鄙无知的恶棍，一个无赖流浪汉，一个窃贼和杀人犯。

[ə; eɪ] — [66a] [ˈmʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌtn] - [ˈiːtə(r)] .
a — [66a] monger and mutton - eater .
一个 — [66a] 贩子 和 羊肉 - 食客 .

a — [66a] 贩卖羊肉的人。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃpɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [dʌθ] [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [klɜːrks] [ˈtestɪməni] [ɪn][maɪ] [brˈhɑːf] .
” Your worship doth hear the learned clerk's testimony in my behalf .
” 你的 崇拜 确实 听到 这 学习 职员的 见证 在 我的 代表 .

“阁下听取了这位博学书记员为我作证的话。”

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈbeɪb] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] - —
! Out of the mouth of babes and sucklings ! —
- 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 - —

“出自婴孩和吃奶的口”——

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ˈsaɪləs] , [ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] [ˈfeɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈmædkæp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈpaɪəs] .
” Silas , the youth has failings — a madcap ; but he is pious .
” 西拉斯 , 这 青年 有 缺点 — 一个 疯子 ; 但 他 是 虔诚的 .

“西拉斯，这个年轻人有一些缺点——他是个疯子；但他很虔诚。”

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃpɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [əˈlæs] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ! [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] !
” Alas , no , sir ! Would I were !
” 唉 , 不 , 先生 ! 会 我 是 !

“唉，不，先生！我多么希望如此啊！”

[bʌt; bət][sɜː(r)][ˈsaɪləs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] , [keɪm] [tuː; tə] [kɜːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bles]
But Sir Silas , like the prophet , came to curse , and was forced to bless
但 先生 西拉斯 , 喜欢 这 先知 , 来了 到 诅咒 , 和 曾是 强制 到 保佑

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

但是，西拉斯爵士就像先知一样，原本是来诅咒我的，却被迫祝福了我。

[ˈiːv(ə)n][emˈiː] , [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmʌtn] - [ˈiːtə(r)] !
even me , a sinner , a mutton - eater !
甚至 我 , 一个 罪人 , 一个 羊肉 - 食客 !

连我这个罪人，一个吃羊肉的人！

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ðəʊ] [hɪm] .
” **Thou urgedst him** .
” 你 敦促 他 .

你敦促他。

[hiː; hi] [ˈberəθ] [nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [təˈwɔːd] [ðiː] .
He beareth no ill - will toward thee .
他 怀雷斯 不 患病的 - 将要 朝向 你 .

他对你没有恶意。

[ðəʊ] - , [ai] [səˈspekt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [prəˈsiːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Thou knewedst , I suspect , that the blackness in his mouth proceeded from a
你 - , 我 怀疑 , 那 这 黑 在 他的 嘴 继续 从 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .
natural cause .
自然的 原因 .

我怀疑你也知道，他嘴里的黑色是自然原因造成的。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ðə; ði] [ɔːd] [ɪz][ˈmɜːsɪf(ə)] !
” **The Lord is merciful !**
” 这 主 是 仁慈 !

“主是仁慈的！”

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈhɪðə(r)][ɪn] [ˈdʒepədi] ; [ai][jæl; jəl] [rɪˈtɜːn] [ɪn][dʒɔɪ] .
I was brought hither in jeopardy ; I shall return in joy .
我 曾是 带来 这里 在 危险边缘 ; 我 将 返回 在 喜悦 .

我身陷险境来到这里；我将凯旋而归。

[ˈweðə(r)] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)n s] [biː; bi] [dɪˈkleəd] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [maɪ][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]
Whether my innocence be declared or otherwise , my piety and knowledge will be
无论 我的 无辜 是 声明 或者 否则 , 我的 虔诚 和 知识 将要 是
[ˈfɔːwədɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] ;
forwarded and increased ;
转发 和 增加 ;

无论我的清白与否，我的虔诚和学识都将得到提升和增长；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɪl] [ˌkɒndɪˈsend] , [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
for your worship will condescend , even from the judgment - seat ,
为了 你的 崇拜 将要 屈尊 , 甚至 从 这 判断 - 座位 ,

因为你的崇拜甚至从审判台上也会屈尊俯就。

[tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [weə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [jæl; jəl][biː; bi] [seɪvd] [ɔː(r)] [lɒst] .
to enlighten the ignorant where a soul shall be saved or lost .
到 开导 这 无知 在哪里 一个 灵魂 将 是 已保存 或者 丢失的 .

启迪无知者，辨明灵魂的得救与沉沦。

[ænd; ənd][ai] , [ˈiːv(ə)n][ai] , [meɪ] [ˈtrespəs] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɜːtəsi] .
And I , even I , may trespass a moment on your courtesy .
和 我 , 甚至 我 , 可能 侵入 一个 片刻 在 你的 礼貌 .

即使是我，也可能片刻失礼。

[aɪ] [kweɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈnæt(ə)rəl] [kɔːz] .
I quail at the words natural cause .
我 鹌鹑 在 这 字 自然的 原因 .

我一听到“自然原因”这个词就感到害怕。

[biː; bi] [ðeə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] ?
Be there any such ?
是 那里 任何 这样的 ?

真有这样的吗？

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas .**
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [juːθ] !
” **Youth !**
” 青年 !

“青年！

[aɪ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðɪː] [səʊ] [steɪd] .
I never thought thee so staid .
我 绝不 想法 你 所以 稳重 .

我从未想过你会如此驻足。

[ðəʊ] [hæst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˈmeni] [mʌnθs] , [biːn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [em ˈiː] [æz; əz] [wʌn]
Thou hast , for these many months , been represented unto me as one
你 哈斯特 , 为了 这些 许多 几个月 , 到过 代表 到 我 作为 一
[ˈdɪsəluːt] [ænd; ənd] [laɪt] ,
dissolute and light ,
荒淫 和 光 ,

在过去的几个月里，你在我眼中一直是一个放荡不羁、轻浮不羁的人。

[mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈmʌməri] [ænd; ənd] [ˈmɪstəriːz] , [weɪks] [ænd; ənd] [kəˈraʊzəl] , [ˈkʌdʒl] -
much given unto mummeries and mysteries , wakes and carousals , cudgel -
很多 给定 到 哑剧 和 谜团 , 醒来 和 旋转木马 , 棍棒 -
[ˈfaɪtəz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] [ˈwɒntən] [ˈwɪmɪn] .
fighters and mountebanks and wanton women .
战士 和 江湖骗子 和 放肆 女性 .

沉迷于哑剧、神秘剧、守灵、狂欢、棍棒斗士、江湖骗子和放荡的女人。

[ðeɪ] [duː; də] [ˈɔːlsəʊ] [ˌreprɪˈzent] [ɒv; əv] [ðɪː] — [aɪ] [həʊp] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ðæt]
They do also represent of thee — I hope it may be without foundation — that
他们 做 还 代表 的 你 — 我 希望 它 可能 是 没有 基础 — 那
[ðəʊ] [ɪˈnækt; e-] [ðə; ði] [pɑːts] ,
thou enactest the parts ,
你 执行 这 部分 ,

它们也代表着你——我希望这只是毫无根据的——你扮演着这些角色，

[nɒt] [ˈsɪmplɪ] [ɒv; əv] [ˈfɔːɪstəz] [ænd; ənd] [ˈfeəriːz] , [gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈfraɪəz] ,
not simply of foresters and fairies , girls in the green - sickness and friars ,
不是 简单地 的 林务员 和 仙女 , 女孩们 在 这 绿色的 - 疾病 和 修士们 ,
[ˈlɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊtlɔːz] ,
lawyers and outlaws ,
律师 和 亡命之徒 ,

不仅仅是护林员和仙女、患绿病的少女和修士、律师和亡命之徒，

[bʌt; bət] ['laɪkwəɪz] , ['hævɪŋ] [smɔ:l] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ,
but likewise , having small reverence for station , of kings and queens ,
但 同样地 , 拥有 小的 尊敬 为了 车站 , 的 国王 和 女王们 ,
[naɪts] [ænd; ənd] ['prɪvɪ] - ['kaʊnsələz] ,
knights and privy - counsellors ,
骑士 和 私处 - 咨询师 ,
但同样地, 他们对地位, 对国王、王后、骑士和枢密顾问, 也缺乏敬畏之心。

[ɪn][ɔ:l][ðeə(r)]['glɔ:ri] .
in all their glory .
在 全部 他们的 荣耀 .
尽显荣光。

[aɪ 'ti:] [hæθ] [bi:n] ['wɪspəd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
It hath been whispered , moreover ,
它 有 到过 低声说道 , 而且 ,
此外, 还有人低声议论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['wɪtnəsɪz] [dʌθ] [ə'prɪə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tu:; tə]
and the testimony of these two witnesses doth appear in some measure to
和 这 见证 的 这些 二 证人 确实 出现 在 一些 措施 到
[kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kən'fɜ:m] [aɪ 'ti:] ,
countenance and confirm it ,
面容 和 确认 它 ,
这两位证人的证词似乎在某种程度上支持并证实了这一点。

[ðæt] [ðəʊ] [hæst][æt; ət]['daɪvəz] [taɪmz] [ðɪs] [lɑ:st] [sʌmə(r)] [bi:n] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə'ləʊn] ,
that thou hast at divers times this last summer been seen and heard alone ,
那 你 哈斯特 在 潜水员 时代 这 最后的 夏天 到过 已见 和 听到 独自的 ,
今年夏天, 你曾多次独自一人被人看到和听到,

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['hju:mən] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ,
inasmuch as human eye may discover ,
因此 作为 人类 眼睛 可能 发现 ,
就人眼所能发现的而言,

[ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪp][ɒv; əv] ['gri:nsɔ:d] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['eɪvən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:nsəl] ,
on the narrow slip of greensward between the Avon and the chancel ,
在 这 狭窄的 滑 的 绿地 之间 这 雅芳 和 这 圣坛 ,
在埃文河和圣坛之间狭窄的绿地上,

[dɪs'tɔ:tɪŋ] [ðəɪ] ['bɒdɪ] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] ['læŋɡwɪdʒ] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]
distorting thy body like one possessed , and uttering strange language , like unto
扭曲 你的 身体 喜欢 一 拥有 , 和 发出声音 奇怪的 语言 , 喜欢 到
[ɪnkæn'teɪʃn] .
incantation .
咒语 .

你像着了魔一样扭曲着身体, 嘴里念念有词, 仿佛在念咒语。

[ðɪs] , [haʊ'veə(r)] , ['kʌmɪθ] [nɒt] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
This , however , cometh not before me .
这 , 然而 , 到来 不是 前 我 .
然而, 这事与我无关。

[teɪk] [hi:d] !
Take heed !
拿 注意 !
注意!

[teɪk] [hi:d] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəɪ] [weɪz] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgreɪvə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ɔ:] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈhɒmɪsaɪd]
take heed unto thy ways ; there are graver things in law even than homicide
拿 注意 到 你的 方式 ; 那里 是 刻刀 事物 在 法律 甚至 比 杀人
[ænd; ənd][dɪə(r)] - ['sti:lɪŋ] .
and deer - stealing .
和 鹿 - 偷窃 .
你要谨慎行事；法律上还有比杀人和偷鹿更严重的罪行。

" [sɜ:(r)] ['saɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .
“西拉斯爵士。”
“ [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'genst] [hɪm] .
" **And strong against him** .
" 和 强的 反对 他 .
“并且对他有很强的抵抗力。”

[fəʊks] [hæv; həv] [bi:n] [kən'sju:md] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['petiə] ['feləni] [ænd; ənd][ə'pɒn] [wi:kə]
Folks have been consumed at the stake for pettier felonies and upon weaker
各位 有 到过 消耗 在 这 赌注 为了 小气 重罪 和 之上 较弱
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .
有人仅仅因为轻微的罪行和较弱的证据就被绑在火刑柱上烧死。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。
“ [tu:; tə] [ðæt] [ə'nɒn] .
" **To that anon** .
" 到 那 匿名 .
“稍后。”

" ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] [dɪd][həʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɑ:nsərɪŋ] [nɔ:t] .
" **William Shakspeare did hold down his head , answering nought** .
" 威廉 莎士比亚 做过 抓住 向下 他的 头 , 回答 零 .
“威廉·莎士比亚低着头，一言不发。”
[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['tɒməs] [speɪk] [ə'gen] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] , [æz; əz][wʌn][maɪld][ænd; ənd] [ˈfa:ðəli] ,
And Sir Thomas spake again unto him , as one mild and fatherly ,
和 先生 托马斯 说 再次 到 他 , 作为 一 温和的 和 父爱 ,
于是托马斯爵士又用温和慈父的语气对他说：

[ɪf] [səʊ][bi:; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [meɪ] [bi:; bi] [ˈspəʊkən][pɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ləmənt] -
if so be that such a word may be spoken of a knight and parliament -
如果 所以 是 那 这样的 一个 单词 可能 是 说 的 一个 骑士 和 议会 -
[mæn] .
man .
男人 .
如果这样的词语可以用来形容一位骑士和一位议员的话。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [speɪk] : —
And these are the words he spake : —
和 这些 是 这 字 他 说 : —
他所说的话是这样的：——
" ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ˈru:mɪneɪt] [wɪð] [ðəɪ'self] [naʊ] .
" **Reason and ruminate with thyself now** .
" 原因 和 寻味 和 你自己 现在 .
现在，请你好好思考，仔细斟酌。

[tuː; tə] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˌpriːtəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
To pass over and pretermi the danger of representing the actions of the
到 经过 超过 和 早产 这 危险 的 代表 这 行动 的 这
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

为了避免和消除冒犯他人行为的风险，

[ænd; ənd] [ˈmeɪnli] [ɒv; əv] [ˈlɔɪərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɜːtʃmən] , [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [duː; də] [ˈpɑːd(ə)n]
and mainly of lawyers and churchmen , the former of whom do pardon
和 主要 的 律师 和 教会人士 , 这 以前的 的 谁 做 赦免
[nəʊ] [əˈfensɪz] ,
no offences ,
不 罪行 ,

其中主要是律师和教士，前者不赦免任何罪行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ðəʊz] [ˈəʊnli] [əˈɡenst] [ɡɒd] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈwɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ,
and the latter those only against God , having no warrant for more ,
和 这 后者 那些 仅有的 反对 上帝 , 拥有 不 保证 为了 更多的 ,
后者只是反对上帝，没有其他理由这样做。

[kænst] [ðəʊ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkaʊntəfɪt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ?
canst thou believe it innocent to counterfeit kings and queens ?
罐 你 相信 它 清白的 到 伪造 国王 和 女王们 ?
你认为伪造国王和王后是无辜的吗？

[səˈpəʊz] [ðəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfaːðɪŋ] [biː; bi] [fəˈlæʊniəs]
Supposest thou that if the impression of their faces on a farthing be felonious
假设 你 那 如果 这 印象 的 他们的 面孔 在 一个 法辛 是 重罪
[ænd; ənd] [rəʊp] - [ˈwɜːði] ,
and rope - worthy ,
和 绳索 - 值得 ,

假设你认为，如果他们的脸印在一枚便士硬币上是重罪，该处以绞刑，

[ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] , [pluːm] [ænd; ənd] [strʌt] ,
the imitation of head and body , voice and bearing , plume and strut ,
这 模仿 的 头 和 身体 , 嗓音 和 轴承 , 羽 和 支撑 ,
[kraʊn] [ænd; ənd] [ˈmænt(ə)l] ,
crown and mantle ,
王冠 和 地幔 ,
模仿头部和身体、声音和举止、羽毛和姿态、王冠和披风。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [ðem; ðəm] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] , [biː; bi] [ɔːt] [les] ?
and everything else that maketh them royal and glorious , be aught less ?
和 一切 别的 那 制造 他们 皇家 和 辉煌 , 是 零 较少的 ?
而其他一切使他们显得尊贵荣耀的特质，难道就不值一提吗？

[pəˈpend; ˈpɜːpænd] , [jʌŋ] [mæn] , [pəˈpend; ˈpɜːpænd] ! [kənˈsɪdə(r)] , [huː] [əˈmʌŋ] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈmɔːtəlz] [ʃæl; ʃəl]
Perpend , young man , perpend ! Consider , who among inferior mortals shall
垂直 , 年轻的 男人 , 垂直 ! 考虑 , WHO 之中 下 凡人 将
[ˈɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] [bɪˈkʌmɪŋli] ?
imitate them becomingly ?
模拟 他们 合适地 ?
年轻人，竖起你的头颅！想想看，凡人之中，谁能像他们那样英姿飒爽？

[driːməst] [ðəʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [æt; ət] [ˈbænbəri] [feə(r)] ?
Dreamest thou they talk and act like checkmen at Banbury fair ?
最梦幻的 你 他们 讲话 和 行为 喜欢 棋手 在 班伯里 公平的 ?
你梦见他们在班伯里集市上像棋手一样说话做事吗？

[haʊ] [kæn; kən][ðɑɪ] [ˈjæləʊ] [breɪn] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][vɑːst] [kənˈsepʃnz] ?
How can thy shallow brain suffice for their vast conceptions ?
如何 能 你的 浅的 脑 足够了 为了 他们的 广阔的 概念 ？

你那浅薄的头脑怎能理解他们宏大的构想？

[haʊ] [ˈdeərɪst] [ðəʊ] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] : - [hæŋ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ; [ˈkwɔːtə(r)] [ðæt] ; [fleɪ] ;
How darest thou say , as they do : ' Hang this fellow ; quarter that ; flay ;
如何 敢于 你 说 , 作为 他们 做 : - 悬挂 这 同伴 ; 四分之一 那 ; 剥皮 ;

你怎么敢像他们那样说：“绞死这个人；肢解那个人；剥皮；”

[ˈmjuːtɪleɪt] ; [stæb] ; [ʊːt] ; [pres] ; [hʊk] ; [ˈtɔːtʃə(r)] ; [bɜːn] [əˈlaɪv] - ?
mutilate ; stab ; shoot ; press ; hook ; torture ; burn alive ' ?
残害 ; 刺 ; 射击 ; 按 ; 钩 ; 酷刑 ; 烧伤 活 - ？

残害；刺伤；射击；压迫；钩住；折磨；活活烧死？

[ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɔɪəltɪz] .
These are royalties .
这些 是 版税 .

这是版税。

[huː] [əˈpɔɪntɪd] [ðɪː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɒfɪs] ?
Who appointed thee to such office ?
WHO 任命 你 到 这样的 办公室 ？

谁任命你担任此职？

[ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [gəʊst] ?
The Holy Ghost ?
这 圣 鬼 ？

圣灵？

[hiː; hi][əˈləʊn][kæn; kən][kənˈfɜː(r)][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wen] [wɜːt] [ðəʊ] [əˈnɔɪntɪd] ?
He alone can confer it ; but when wert thou anointed ?
他 独自的 能 授予 它 ; 但 什么时候 沃特 你 受膏者 ？

只有他才能授予圣职；但你何时受膏呢？

” [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈzeləs] [ɪn] [ˈstɔːrɪŋ] [ʌp] [ðɪːz] [ˈverəti] [ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ]
” **William was so zealous in storing up these verities that he looked as though**
” 威廉 曾是 所以 热心 在 存储 向上 这些 真理 那 他 看起来 作为 尽管

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒŋʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrɪŋ] - [aʊt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
he were unconscious that the pouring - out was over .
他 是 无意识 那 这 浇注 - 出去 曾是 超过 .

“威廉如此热衷于储存这些真理，以至于他看起来好像没有意识到倾诉已经结束了。”

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [pʌv; əv][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ;
He started , which he had not done before , at the voice of Master Silas ;
他 开始 , 哪个 他 有 不是 完毕 前 , 在 这 嗓音 的 掌握 西拉斯 ;

听到西拉斯大师的声音，他猛地动了一下，这是他以前从未做过的事。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , [ænd; ænd] [smaɪld] [wɪð] [mʌtʃ] [səˈrenəti] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
but soon recovered his complacency , and smiled with much serenity at being
但 很快 恢复 他的 自满 , 和 微笑 和 很多 宁静 在 存在

[kɔːld] [ləʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈvɑːlɪt] .
called low - minded varlet .
称为 低的 - 有思想 侍童 .

但他很快恢复了自满，被人称为下流的流氓时，他平静地笑了。

” [ləʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈvɑːlɪt] ！ ” [kraɪd] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , [məʊst] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [dʌst] [ðəʊ] [ɪˈmædʒɪn]
” **Low - minded varlet ! ” cried Master Silas , most contemptuously , “ dost thou imagine**
” 低的 - 有思想 侍童 ！ ” 哭 掌握 西拉斯 , 最多 轻蔑地 , ” 朋友 你 想象

[ðæt] [kɪŋ] [ˈkæləθ] [kɪŋ] ,
that king calleth king ,
那 国王 呼唤 国王 ,

“卑鄙的贱人！”西拉斯大师极其轻蔑地喊道，“你以为国王会呼唤国王吗？”

[laɪk] [ðɑɪ] [tʃʌm] , [ˈfɪltʃər] [ænd; ənd] [ˈfɪbə(r)] , [ˈwɜːlɪɡɪɡ] [ænd; ənd] [ˈnɪŋkəmpuːp] ?
like thy chums , filcher and fibber , whirligig and nincompoop ?
喜欢 你的 朋友们 , 窃贼 和 纤维 , 旋转 和 笨蛋 ?

像你的那些朋友一样, 偷窃者和说谎者, 傻瓜和笨蛋?

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊ] [vʌlˈɡærəti] [ænd; ənd] [ˈsɔːdrɪd] [ˈaɪdnəs] , [ˈendɪŋ] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] ,
Instead of this low vulgarity and sordid idleness , ending in nothing ,
反而 的 这 低的 粗俗 和 肮脏的 懒惰 , 结束 在 没有什么 ,
与其沉溺于这种低俗庸俗、肮脏懒惰、最终一事无成的生活,

[ðeɪ] [θrəʊ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˈfelouz] [æz; əz] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
they throw at one another such fellows as thee by the thousand ,
他们 扔 在 一 其他 这样的 伙伴们 作为 你 经过 这 千 ,
他们互相投掷像你这样的人, 成千上万。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kliəd] [ðə; ði] [lənd] , [ˈrendə(r)] [ɡɒd] [θæŋks] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈpiːs] .
and when they have cleared the land , render God thanks and make peace .
和 什么时候 他们 有 已清除 这 土地 , 使成为 上帝 谢谢 和 制作 和平 .
当他们清理完土地后, 要感谢上帝, 并与上帝和好。

“ [ˈwɪli] [dɪd] [naʊ] [saɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɪɡnərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmætəz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] ,
” **Willy did now sigh out his ignorance of these matters ; and he sighed ,**
” 威利 做过 现在 叹 出去 他的 无知 的 这些 事情 ; 和 他 叹了口气 ,
“威利叹了口气, 表示自己对这些事情一无所知; 他叹了口气,

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] , [tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈperəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː] ,
mayhap , too , at the recollection of the peril he had run into ,
或许 , 也 , 在 这 回忆 的 这 危险 他 有 跑步 进入 ,
或许, 也是因为他想起了自己曾遭遇的危险,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [neə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [neɪl] .
and had ne’er a word on the nail .
和 有 从未 一个 单词 在 这 指甲 .
他对此事只字未提。

[70a]
[70a]
[70a]
[70a]

[ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [wækst] [ˈtendərə(r)] [ænd; ənd] [ˈtendərə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈəʊpənd]
The bowels of Sir Thomas waxed tenderer and tenderer ; and he opened
这 肠道 的 先生 托马斯 打蜡 投标人 和 投标人 ; 和 他 打开
[hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] : —
his lips in this fashion : —
他的 嘴唇 在 这 时尚 : —
托马斯爵士的肠胃越来越柔软; 他张开嘴唇, 说道:

“ [ˈstriplɪŋ] !
” **Stripling !**
” 斯特林 !
“年轻人! ”

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] , [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðiː] [ˈdɒʊsaɪl] [ænd; ənd] [ˌæsənˈteɪniəs] ,
I would now communicate unto thee , on finding thee docile and assentaneous ,
我 会 现在 交流 到 你 , 在 寻找 你 温顺 和 亚森塔尼 ,
鉴于你温顺听话, 我现在要与你沟通。

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ðəʊ] [niːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːz] ,
the instruction thou needest on the signification of the words natural cause ,
这 操作说明 你 最需要 在 这 意义 的 这 字 自然的 原因 ,
你需要了解“自然原因”一词的含义,

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第4/10页

[ɪf] [ðaɪ] ['dju:ti] [tə'wɔ:d] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [fɜ:st] [ɪn'stɪld] [ɪntu:] [ði:] .
if thy duty toward thy neighbour had been first instilled into thee .
如果 你的 责任 朝向 你的 邻居 有 到过 第一的 灌输 进入 你 .

如果你从小就被灌输了对邻居的责任感。

" [weərə'pɒn] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs][dɪd] [ɪntə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] .
" Whereupon Master Silas did interpose , for the dinner hour was drawing nigh .
" 于是 掌握 西拉斯 做过 插入 , 为了 这 晚餐 小时 曾是 绘画 夜 .
" 这时，西拉斯师傅插话了，因为晚餐时间快到了。"

" [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , " [kwəʊθ] [hi:; hi] .
" We cannot do all at once , " quoth he :
" 我们 不能 做 全部 在 一次 , " 引用 他 :
"我们不可能一次性完成所有事情,"他说道。

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:də(r)] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hɑ:m] [hɪm] .
" Coming out of order , it might harm him .
" 未来 出去 的 命令 , 它 可能 伤害 他 .
"如果违反规定，可能会对他造成伤害。"

[mɔ:lt; mɒlt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɒps] , [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði][bɪə(r)] ['mʌdi] .
Malt before hops , the world over , or the beer muddies .
麦芽 前 酒花 , 这 世界 超过 , 或者 这 啤酒 泥泞 .
全世界都先放麦芽再放啤酒花，否则啤酒就会浑浊。

" [bʌt; bət][sɜ:(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:m] ['i:v(ə)n][baɪ][səʊ]
" But Sir Thomas was not to be pricked out of his form even by so
" 但 先生 托马斯 曾是 不是 到 是 刺痛 出去 的 他的 形式 甚至 经过 所以
[fru:d] [ə; eɪ] ['prɪkə(r)] ;
shrewd a pricker ;
精明 一个 针 ;
"但是，即使是如此狡猾的刺客，也无法动摇托马斯爵士的决心；

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] [hu:] ['hɪrɪθ] [nɒt] ,
and like unto one who heareth not ,
和 喜欢 到 一 WHO 听到 不是 ,
就像一个没有听见的人一样，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [məʊst] ['greɪfəsli] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmli] ['ves(ə)] [ðæt] [stəd] ['redi] [tu:; tə]
he continued to look most graciously on the homely vessel that stood ready to
他 持续 到 看 最多 亲切地 在 这 家常的 血管 那 站立 准备好 到
[rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
receive his wisdom .
收到 他的 智慧 .
他继续满怀爱意地注视着那艘朴素的船，它正准备接受他的智慧。

" [ðaɪ] [maɪnd] , " [sed] [hi:; hi] , " ['bi:ɪŋ] [ʌnpri'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [,kɒdʒɪ'teɪʃən] ,
" Thy mind , " said he , " being unprepared for higher cogitations ,
" 你的 头脑 , " 说 他 , " 存在 毫无准备 为了 更高 思考 ,
"你的心智,"他说，"尚未准备好进行更高层次的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊndwɜ:k] [ænd; ənd] [rɪ'lidʒəs] ['dju:ti][nɒt] ['bi:ɪŋ] [wel] ['ræmə(r)] - ['bi:t(ə)n][ænd; ənd]
and the groundwork and religious duty not being well rammer - beaten and
和 这 基础工作 和 宗教 责任 不是 存在 出色地 撞锤 - 被打败 和
[flɪnt] ,
flinted ,
燧石 ,

而基础工作和宗教义务又没有得到充分的夯实和巩固，

[ai][du:; də] [pa:s] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [su:pə'rɒgətəri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [ði:] ['rɑ:ðə(r)] ,
I do pass over this supererogatory point , and inform thee rather ,
我 做 经过 超过 这 额外义务 观点 , 和 通知 你 相当 ,
我不赘述这个无关紧要的细节，而是直接告知你：

[ðæt] [bʌks] [ænd; ənd] [swɒnz] [ænd; ənd] ['herən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [nems]
that bucks and swans and herons have something in their very names
那 雄鹿 和 天鹅 和 苍鹭 有 某物 在 他们的 非常 姓名
[ə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['naɪtli] [ə'pɜ:tɪnəns] ;
announcing them of knightly appurtenance ;
宣布 他们 的 骑士精神 附属物 ;
雄鹿、天鹅和苍鹭的名字本身就带有骑士般的象征意义；

[ænd; ənd] ([gɒd] [fɔ:'fend] [ðæt] ['i:v(ə)l][du:; də] [ɪn'sju:] [ðeə'frɒm] !) [ðæt] [ə; eɪ] [gu:s] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən]
and (God forbend that evil do ensue therefrom !) that a goose on the common
和 (上帝 禁止 那 邪恶的 做 随之而来 由此 !) 那 一个 鹅 在 这 常见的
,
!,
,
(愿上帝保佑，不要因此而带来邪恶！) 一只鹅在公共草地上，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [geɪm] - [kɒk] [ɒn][ðə; ði] [lɒft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒə(r)][ɔ:(r)][vɪlɪdʒə(r)] , [meɪ] [bi:; bi] [si:zd] ,
or a game - cock on the loft of a cottager or villager , may be seized ,
或者 一个 游戏 - 公鸡 在 这 阁楼 的 一个 农舍 或者 村民 , 可能 是 查获 ,
或者，农舍或村民阁楼上的斗鸡也可能被没收。
[bægd] , [ænd; ənd] [æb'dʌktɪd] , [wɪð] [fɑ:(r)] [les] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] .
bagged , and abducted , with far less offence to the laws .
袋装 , 和 被绑架 , 和 远的 较少的 罪行 到 这 法律 .

被抓捕和绑架，对法律的违反程度要轻得多。

[ɪn][ə; eɪ] [bʌk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['geɪnli] [ænd; ənd][səʊ][grænd] ,
In a buck there is something so gainly and so grand ,
在 一个 巴克 那里 是 某物 所以 有利地 和 所以 盛大 ,
雄鹿身上有一种如此健壮、如此雄伟的气质，

[hi:; hi] [tredəθ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [sʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'dʒɪləti] ,
he treadeth the earth with such ease and such agility ,
他 踩踏 这 地球 和 这样的 舒适 和 这样的 敏捷 ,
他行走于大地之上，如此轻松敏捷。

[hi:; hi] [əbstɛɪnəθ] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['æniɪmlz] [wɪð] [sʌtʃ] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'vɔɪdəns] ,
he abstaineth from all other animals with such punctilious avoidance ,
他 禁食 从 全部 其他 动物 和 这样的 一丝不苟 回避 ,
他一丝不苟地避免食用其他所有动物。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ['naɪθəd] .
one would imagine God created him when he created knighthood .
一 会 想象 上帝 创建 他 什么时候 他 创建 骑士爵位 .
人们或许会认为，上帝在创造骑士制度时也创造了他。

[ɪn][ðə; ði] [swɒn] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['pjʊərəti] , [sʌtʃ] ['kəʊldnəs] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [hi:; hi] [ɪnhæbətəθ] ,
In the swan there is such purity , such coldness is there in the element he inhabiteth ,
在 这 天鹅 是 这样的 纯度 , 这样的 寒冷 是 那里 在 这 元素 他 居住 ,
天鹅身上有一种纯洁无瑕的气质，它所栖息的水域中又蕴含着一种冷冽的气息。

[sʌtʃ] [ˈsɒlətʃuːd][ɒv; əv][ˈsteɪ(ə)n] , [ðæt] [ˈverɪli] [hiː; hi] [dʌθ] [rɪˈmaɪnd][,em ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [kwiːn]
such solitude of station , that verily he doth remind me of the Virgin Queen
这样的 孤独 的 车站 , 那 确实 他 确实 提醒 我 的 这 处女 女王
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 :

他孤寂的地位，真让我想起了童贞女王本人。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈherən][ai][hæv; həv] [les] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [,em ˈiː] ;
Of the heron I have less to say , not having him about me ;
的 这 苍鹭 我 有 较少的 到 说 , 不是 拥有 他 关于 我 ;

关于苍鹭，我没什么好说的，因为它不在我身边；

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdli] [krəʊk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [rɪˈzembld] [ə; eɪ]
but I never heard his lordly croak without the conceit that it resembled a
但 我 绝不 听到 他的 尊贵的 发牢骚 没有 这 自负 那 它 类似 一个
[ˈtʃænsələrz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [-] .
chancellor's or a primate's .
校长的 或者 一个 灵长类动物的 :

但我从未听过他那高傲的嗓音，而没有自负地认为它像大臣的嗓音或灵长类动物的嗓音。

“ [ai][duː; də] [pəˈsiːv] , [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəri] , [ðəɪ] [kəmˈpʌŋk](ə)n] [ænd; ənd] [kənˈtri](ə)n] .
“ **I do perceive , William Shakspeare , thy compunction and contrition** .
“ 我 做 感知 , 威廉 莎士比亚 , 你的 愧疚 和 忏悔 :

“我确实感受到了，威廉·莎士比亚，你的悔恨和愧疚。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəri] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 :

威廉·莎士比亚。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [meɪ] [,aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] - [kɒk] [ænd; ənd]
“ **I was thinking , may it please your worship , of the game - cock and**
“ 我 曾是 思维 , 可能 它 请 你的 崇拜 , 的 这 游戏 - 公鸡 和
[ðə; ði] [guːs] ,
the goose ,
这 鹅 ,

“我一直在想，大人，关于斗鸡和鹅的事，

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈhəʊ(ə)n][ɒv; əv] [ˈherən] .
having but small notion of herons .
拥有 但 小的 概念 的 苍鹭 :

对苍鹭知之甚少。

[ðɪs] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [æbˈdʌk(ə)n] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [hæθ] [biːn] [ɔːlˈweɪ] [ɪnˈkʌlˌkɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
This doctrine of abduction , please your worship , hath been alway inculcated by the
这 教义 的 绑架 , 请 你的 崇拜 , 有 到过 总是 灌输 经过 这
[ˈsaʊndɪst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒʌdʒɪz] .
soundest of our judges .
最响亮的 的 我们的 法官 :

尊敬的法官阁下，这种绑架理论一直以来都受到我们最睿智的法官们的推崇。

[wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒn][ˈlðə(r)] [pɔɪnts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkliənəs] .
Would they had spoken on other points with the same clearness .
会 他们 有 说 在 其他 积分 和 这 相同的 清晰度 :

他们在其他方面是否也能以同样的清晰度进行阐述呢？

[həʊ] [ˈmeni] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [maɪt] [ðeəˈbaɪ] [hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] [frəm; frəm] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði]
How many unfortunates might thereby have been saved from crossing the
如何 许多 不幸的 可能 从而 有 到过 已保存 从 过境 这
[kɔ:dlɪˈjeərəz] !
Cordilleras !
科迪勒拉山脉 !

这样一来，有多少不幸的人可能就不用翻越科迪勒拉山脉了！

” [72a]
” **[72a]**
” [72a]

[72a]

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [eɪ] , [eɪ] ! [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [feɪn][tu:; tə][flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][lɑ:st] , [ˈðɪðə(r)] [ɔ:(r)] [elsˈweə(r)] .
” **Ay , ay ! they have been fain to fly the country at last , thither or elsewhere** .
” 哎 , 哎 ! 他们 有 到过 欣然 到 飞 这 国家 在 最后的 , 那里 或者 别处 .
“哎呀，哎呀！他们终于可以逃离这个国家了，去往那里或其他地方。”

” [ænd; ænd] [ðen] [dɪd][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [kɔ:l][ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , [ænd; ænd] [seɪ] , —
” **And then did Sir Thomas call unto him Master Silas , and say , —**
” 和 然后 做过 先生 托马斯 称呼 到 他 掌握 西拉斯 , 和 说 , —

于是托马斯爵士叫来西拉斯师傅，说道：

” [wɔ:k] [wi:; wi][ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] .
” **Walk we into the bay - window** .
” 走 我们 进入 这 湾 - 窗户 .

“我们走进凸窗。”

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst] [kʌm] , [ˈi:freɪɪm] .
And thou mayest come , Ephraim .
和 你 五月 来 , 以法莲 .

以法莲，你可以来了。

” [ænd; ænd] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [təˈgeðə(r)] , [aɪ] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
” **And when we were there together , I , Master Silas , and his worship ,**
” 和 什么时候 我们 是 那里 一起 , 我 , 掌握 西拉斯 , 和 他的 崇拜 ,

“当我们在一起的时候，我，西拉斯大师，和他的侍从，

[dɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [ˈlɒkɪŋ] [təˈwɔ:d] [em ˈi:] , —
did his worship say unto the chaplain , but oftener looking toward me , —
做过 他的 崇拜 说 到 这 牧师 , 但 更频繁 寻找 朝向 我 , —

他的教皇对牧师说，但却更常看向我，——

” [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [əˈvaʊtʃ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈgəʊɪθ] [əˈgenst] [em ˈi:][tu:; tə] [hæŋ] [ðɪs] [jʌŋ]
” **I am not ashamed to avouch that it goeth against me to hang this young**
” 我 是 不是 羞愧 到 断言 那 它 戈特 反对 我 到 悬挂 这 年轻的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我毫不羞愧地承认，绞死这个年轻人违背了我的原则。”

[ˈrɪtʃli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈfens] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ˈneɪtə(r)] [dʌθ] [dɪˈzɜ:v] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈtɒkɪθ] [səʊ] [ˈri:z(ə)nəbli] ;
richly as the offence in its own nature doth deserve it , he talketh so reasonably ;
丰富 作为 这 罪行 在 它是自己的 自然 确实 应得 它 , 他 谈话 所以 合理 ;

他言辞如此合情合理，正如这种罪行本身所应得的那样；

[nɒt] [ɪnˈdi:d] [səʊ] [ˈri:z(ə)nəbli] ,
not indeed so reasonably ,
不是 的确 所以 合理 ,
并非如此合理。

[bʌt; bət][səʊ] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈri:znəbl] [mæn] [meɪ] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ɒn] .
but so like unto what a reasonable man may listen to and reflect on .
但 所以 喜欢 到 什么 一个 合理的 男人 可能 听 到 和 反映 在 .
但对于一个理性的人来说，这确实很相似，值得我们去聆听和思考。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] , [tu:] , [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [hɑ:d] [keɪsɪz] ,
There is so much , too , of compassion for others in hard cases ,
那里 是 所以 很多 , 也 , 的 同情 为了 其他的 在 难的 案例 ,
此外，在困境中，人们也对他人充满了同情。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈveri] [nɪə(r)][ɪn] [ˈseɪmbləns] [tu:; tə] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪtˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈeəri] [ˈswɪŋ] [ɒv; əv]
and something so very near in semblance to innocence itself in that airy swing of
和 某物 所以 非常 靠近 在 外表 到 无辜 本身 在 那 轻盈的 摇摆 的
[ˈlaɪtˈhɑ:tɪdnɪs] [əˈbaʊt] [hɪm] .
lightheartedness about him .
轻松愉快 关于 他 .
他身上那种轻松自在的气质，几乎让人觉得他天真无邪。

[aɪ] [ˈkænɒt] [fɪks] [maɪ] [aɪz] ([æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ]) [ɒn][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjeɪd] -
I cannot fix my eyes (as one would say) on the shifting and sudden shade -
我 不能 使固定 我的 眼睛 (作为 一 会 说) 在 这 转变 和 突然 阴影 -
[ænd; ənd] - [ˈaɪn] ,
and - shine ,
和 - 闪耀 ,
我无法将目光（正如人们常说的）集中在不断变化和突然出现的明暗对比上。

[wɪtʃ] [ˈkʌmɪθ] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] , [du:; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪz] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][ˈmæənə(r)] ,
which cometh back to me , do what I will , and mazes me in a manner ,
哪个 到来 后退 到 我 , 做 什么 我 将要 , 和 迷宫 我 在 一个 方式 ,
它回到我身边，随心所欲，以一种令我困惑的方式，

[ænd; ənd] [ˈblɪŋks] [em ˈi:] .
and blinks me .
和 眨眼 我 .
然后他眨了眨眼。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][fɔ:l] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
" **At this juncture I was ready to fall upon the ground before his worship** ,
" 在 这 契机 我 曾是 准备好 到 落下 之上 这 地面 前 他的 崇拜 ,
“此时此刻，我已准备好跪倒在他面前，俯伏敬拜。”

[ænd; ənd][ˈkla:sp][hɪz; ɪz] [ni:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪlɪz] [ˈpɑ:d(ə)n] .
and clasp his knees for Willy's pardon .
和 搭扣 他的 膝盖 为了 威利的 赦免 .
他双膝紧抱，祈求威利赦免。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [ˈdɪskəmˈpəʊz] - [ɪm] ,
But he had so many points about him , that I feared to discompose 'em ,
但 他 有 所以 许多 积分 关于 他 , 那 我 害怕 到 惊 - 呃 ,
但他身上有很多优点，我怕触怒了他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [bəəd] [wɜ:s] .
and thus make bad worse .
和 因此 制作 坏的 更糟 .
从而使糟糕的情况变得更糟。

[bɪ'saɪdʒ] [wɪtʃ] , ['mɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [left] [em 'liː][bʌt; bət] ['skæntɪ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [,rezə'lʊʃən] ,
Besides which , Master Silas left me but scanty space for good resolutions ,
除了 哪个 , 掌握 西拉斯 左边 我 但 稀少 空间 为了 好的 决议 ,
['kraɪɪŋ] , —
crying , —
哭泣 , —

此外，西拉斯师傅几乎没给我留下什么好的打算，他哭着说——

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

“ **He may be committed , to save time .**
“ 他 可能 是 坚定的 , 到 节省 时间 .

“他可能已经服刑，以节省时间。”

[ˈɑːftəwəd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] .

Afterward he may be sentenced to death , or he may not .
之后 他 可能 是 判刑 到 死亡 , 或者 他 可能 不是 .

之后他可能被判处死刑，也可能不被判处死刑。

“ [sɜː(r)] ['tɒməs] . “

“ **Sir Thomas .** “
“ 先生 托马斯 . “

“托马斯爵士。”

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] [eɪm] [ə'pɒn][em 'liː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] ;

! **T were shame upon me were he not ;**
- T 是 耻辱 之上 我 是 他 不是 ;

如果不是他，那将是我的耻辱；

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] [ʌnəd'vaɪzdlɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtmənt] .

! **t were indication that I acted unadvisedly in the commitment .**
- t 是 指示 那 我 行动 不明智地 在 这 承诺 .

并没有迹象表明我当时的承诺是不明智的。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .

“ **Sir Silas .**
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ðə; ði] ['penəltɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [kə'mjuːtɪd] , [ɪf] [ɪk'spiːdiənt] ,

“ **The penalty of the law may be commuted , if expedient ,**
“ 这 惩罚 的 这 法律 可能 是 通勤 , 如果 权宜 ,

“如果合适，法律规定的刑罚可以减轻。”

[pɒ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][pʊ; əv] ['mɜːsi] [ɪn] ['lʌndən] .

on application to the fountain of mercy in London .
在 应用 到 这 喷泉 的 怜悯 在 伦敦 .

向伦敦慈悲之泉提出申请。

“ [sɜː(r)] ['tɒməs] .

“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ ['meɪbi] , ['saɪləs] ,

“ **Maybe , Silas ,**
“ 或许 , 西拉斯 ,

“或许吧，西拉斯，

[ðəʊz] [jæɪ; jəl][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [faʊnt] [pʊ; əv] [ˈmɜːsi] [huː] [pleɪ] [ɪn] [ˈaɪdlənəs][ænd; ənd]
those shall be standing round the fount of mercy who play in idleness and
那些 将 是 常设 圆形的 这 喷泉 的 怜悯 WHO 玩 在 懒惰 和
[ˈwɒntənəs] [wɪð] [ɪts] [ˈwɔːtəz] ,
wantonness with its waters ,
放荡 和 它是 水 ,
那些在慈悲之泉旁游荡、嬉戏玩闹的人，必将受到惩罚。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][nɒt] [fləʊ] [ˈwaɪdli] , [nɔː(r)] [teɪk] [ðeə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːs] .
and let them not flow widely , nor take their natural course .
和 让 他们 不是 流动 广泛 , 也不 拿 他们的 自然的 课程 .
不要让它们四处流淌，也不要让它们顺其自然地流动。

[ˈdjuːtɪf(ə)l] [ˈgælənt] [meɪ] [ɪnˈkʌmpəs] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈlɪŋgə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðeɪ]
Dutiful gallants may encompass it , and it may linger among the flowers they
尽职尽责的 豪侠 可能 包含 它 , 和 它 可能 萦绕 之中 这 花朵 他们
[θrəʊ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
throw into it ,
扔 进入 它 ,
忠诚的绅士们可能会将它环绕，它可能会停留在他们投入其中的鲜花之间。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [lɪp][bʌn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .
and never reach the parched lip on the wayside .
和 绝不 抵达 这 干渴 唇 在 这 路边 .
永远也够不到路边干渴的嘴唇。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊmli] [θɔːts] — [θɔːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [fiːld] , [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ **These are homely thoughts — thoughts from a - field , thoughts for the**
“ 这些 是 家常的 想法 — 想法 从 一个 - 场地 , 想法 为了 这
[ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ruːm] .
study and housekeeper's room .
学习 和 管家的 房间 .
“这些都是家常的想法——来自田野的想法，来自书房和管家房间的想法。

[bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈlʌtərəns] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] ,
But whenever I have given utterance unto them ,
但 每当 我 有 给定 发声 到 他们 ,
但我每当赐给他们话语权时，

[æz; əz][maɪ] [hɑːt] [hæθ] [ˈɒf(ə)n] [ˈprɒmptɪd] [em ˈiː] [wɪð] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] ,
as my heart hath often prompted me with beatings at the breast ,
作为 我的 心 有 经常 提示 我 和 殴打 在 这 胸部 ,
我的心常常在胸膛里跳动，提醒我这一点。

[maɪ] [ˈhɪərə(r)] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)] [təˈwɔːd] [em ˈiː][mɔː(r)] [truː] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [əˈfekʃn] [ðæn; ðən][maɪ]
my hearers seemed to bear toward me more true and kindly affection than my
我的 听众 似乎 到 熊 朝向 我 更多的 真的 和 亲切地 感情 比 我的
[ˈrɪtʃɪst] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˌfreɪziˈblədʒɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɜːtʃəs] . “
richest fancies and choicest phraseologies could purchase . “
最富有的 幻想 和 精选 短语 可以 购买 . “
听众们似乎对我流露出比我最华丽的辞藻和最优美的辞藻所能换来的更真挚、更友善的感情。

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [brˈθɪŋk] [ðiː] , [[ʊd; jəd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɡreɪt] [mænz] [pɑːk] [hæv; həv]
- **T were convenient to bethink thee , should any other great man's park have**
- T 是 方便的 到 思考 你 , 应该 任何 其他 伟大的 男人的 公园 有
[biːn] [ˌrɒb] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
been robbed this season ,
到过 被抢劫 这 季节 ,
你最好想想，如果本赛季其他任何一位伟人的球场被盗，你会作何感想。

[nəʊ] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bent] [wɪl] [bæk] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:sɪ] .
no judge upon the bench will back my recommendation for mercy .
不 法官 之上 这 长椅 将要 后退 我的 推荐 为了 怜悯 .

没有一位法官会支持我的赦免建议。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ'ti:] ?
And , indeed , how could I expect it ?
和 , 的确 , 如何 可以 我 预计 它 ?

我又怎能指望呢？

[θɪŋz] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:s] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɔ:dfɪp] [[æɪ; jəl] ['skeəsli] [faɪnd]
Things may soon be brought to such a pass that their lordships shall scarcely find
事物 可能 很快 是 带来 到 这样的 一个 经过 那 他们的 领地 将 几乎 寻找
[θri:] [hɔ:ntʃ] [i:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:kɪt] . "
three haunches each upon the circuit . "
三 臀部 每个 之上 这 电路 . "

事情可能很快就会发展到这样的地步：这些大法官们在巡回法庭上恐怕连三个屁股都找不到。

" [wel] , [sɜ:(r)] ! " [kwəʊθ][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][gəʊ][bɒn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
" Well , Sir ! " quoth Master Silas , " you have a right to go on in your own
出色地 , 先生 ! " 引用 掌握 西拉斯 , " 你 有 一个 正确的 到 去 在 在 你的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

“好吧，先生！”西拉斯少爷说道，“您有权按照自己的方式继续下去。”

[meɪk] [hɪm][ˈəʊnli] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][gɜ:l] .
Make him only give up the girl .
制作 他 仅有的 给 向上 这 女孩 .

让他放弃那个女孩。

" [hɪə(r)][sɜ:(r)] ['tɒməs] [ˈredən] [wɪð] [ˈraɪtəs] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nsə(r)d] , —
" Here Sir Thomas reddened with righteous indignation , and answered , —
" 这里 先生 托马斯 发红 和 正义 愤慨 , 和 回答 , —

“托马斯爵士听后，因义愤填膺而涨红了脸，回答道：——

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] !
" I cannot think it !
" 我 不能 思考 它 !

“我无法想象！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['striplɪŋ] !
such a stripling !
这样的 一个 幼苗 !

真是个毛头小子！

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈpenɪləs] ; [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] .
poor , penniless ; it must be some one else .
贫穷的 , 身无分文 ; 它 必须 是 一些 一 别的 .

他穷得叮当响，身无分文；肯定不是他。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][dɪd] [ˈred(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [redə(r)] [ðæn; ðən][sɜ:(r)] ['tɒməs] ,
" And now Master Silas did redden in his turn , redder than Sir Thomas ,
" 和 现在 掌握 西拉斯 做过 变红 在 他的 转动 , 更红 比 先生 托马斯 ,

“这时，西拉斯少爷的脸也涨红了，比托马斯爵士的脸还要红。”

[ænd; ənd][fɜ:st] [ɑ:skt] [em'i:] , —
and first asked me , —
和 第一的 问 我 , —

首先问我——

“ [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][steə(r)][æt; ət] ?
“ **What the devil do you stare at ?**
“ 什么 这 魔鬼 做 你 盯 在 ？

你到底在盯着什么看？

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] , —
“ **And then asked his worship** , —
“ 和 然后 问 他的 崇拜 , —

然后他问他的大人，——

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [rəʊg] ?
“ **Who should it be if not the rogue ?**
“ WHO 应该 它 是 如果 不是 这 流氓 ？

“如果不是那个恶棍，那会是谁呢？”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tɜːnd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - [bel] .
“ **and his lips turned as blue as a blue - bell .**
“ 和 他的 嘴唇 转向 作为 蓝色的 作为 一个 蓝色的 - 钟 .

他的嘴唇变得像蓝铃花一样青紫。

[ðen] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [left][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Then Sir Thomas left the window , and again took his chair ,
然后 先生 托马斯 左边 这 窗户 , 和 再次 采取 他的 椅子 ,

然后托马斯爵士离开窗边，重新坐回椅子上。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [grəʊn] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːz] [hɪm] .
and having stood so long on his legs , groaned upon it to ease him .
和 拥有 站立 所以 长的 在 他的 腿 , 呻吟 之上 它 到 舒适 他 .

他双腿站立了太久，便呻吟着以缓解疼痛。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [skaul] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rəʊθ] [ænd; ənd]
His worship scowled with all his might , and looked exceedingly wroth and
他的 崇拜 皱着眉头 和 全部 他的 可能 , 和 看起来 非常 愤怒 和

[ˈvendʒf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ,
vengeful at the culprit ,
复仇的 在 这 罪魁祸首 ,

他大人怒目而视，眼神中充满了对罪魁祸首的愤怒和复仇之心。

[ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] , —
and said unto him , —
和 说 到 他 , —

并对他说：

“ - , [neɪv] !
“ **Harkye , knave !**
“ - , 恶棍 !

“哈基，恶棍！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈlɜːnɪd] [klaːk] [ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] [ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)][aɪ] [meɪ] ,
I have been conferring with my learned clerk and chaplain in what manner I may ,
我 有 到过 授予 和 我的 学习 职员 和 牧师 在 什么 方式 我 可能 ,

我一直在与我的博学书记员和牧师商议我该如何做，

[wɪð] [ðə; ði] [liːst] [sɪˈverəti] , [rɪd][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ([wɪtʃ] [ðəʊ] [dɪsˈgreɪs]) [ɒv; əv] [ðiː] .
with the least severity , rid the county (which thou disgracest) of thee .
和 这 至少 严重性 , 摆脱 这 县 (哪个 你 耻辱) 的 你 .

用最轻的手段，将你（你玷污了这片土地）从这片土地上清除出去。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈmɒdɪstli] [ænd; ənd] [ˈfiəfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsləʊli]
“ **William Shakspeare raised up his eyes , modestly and fearfully , and said slowly**
“ 威廉 莎士比亚 提高 向上 他的 眼睛 , 谦虚地 和 恐惧地 , 和 说 缓慢地
[ðɪːz] [fjuː] [wɜːdz] ,
these few words ,
这些 很少 字 ,

“威廉·莎士比亚抬起头，谦卑而又敬畏地看着我，缓缓地说出了这几个字。”

[wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][ænd; ənd][ˈnəublə] [mænz] ,
which , had they been a better and nobler man's ,
哪个 , 有 他们 到过 一个 更好的 和 更高贵 男人的 ,

如果它们是出自一位更好、更高尚的人之手，那么.....

[wʊd] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] .
would deserve to be written in letters of gold .
会 应得 到 是 书面 在 信件 的 金子 .

值得用金字镌刻。

[aɪ] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ɑːt][nɔː(r)] [ˈsʌbstəns] , [duː; də] [ˈðeəfɔː(r)] [raɪt] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ][ˈlɑːdʒɪst]
I , not having that art nor substance , do therefore write them in my largest
我 , 不是 拥有 那 艺术 也不 物质 , 做 所以 写 他们 在 我的 最大
[ænd; ənd] [ˈraʊndɪst] [ˈkærəktə(r)] ,
and roundest character ,
和 最圆的 特点 ,

我既无此等技艺，亦无此等才华，故以我最大最圆的字迹书写。

[ænd; ənd][duː; də] [liːv] [speɪs] [əˈbaʊt] - [ɪm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] : —
and do leave space about ' em , according to their rank and dignity : —
和 做 离开 空间 关于 - 呃 , 根据 到 他们的 秩 和 尊严 : —

根据他们的等级和尊严，在他们周围留出空间： —

“ [ˈwɜːʃɪpfl] [sɜː(r)] ! ”
“ **Worshipful sir !** ”
“ 崇拜的 先生 ! ”

“尊敬的先生！”

“ [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɪz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)][ˈʌndə(r)][aɪ ˈtiː] ,
“ **A word in the ear is often as good as a halter under it ,**
“ 一个 单词 在 这 耳朵 是 经常 作为 好的 作为 一个 缰绳 在下面 它 ,

“一句叮嘱往往比套上缰绳更有效。”

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ðɪ] [grəʊt] . “
and saves the groat .”
和 保存 这 燕麦片 . “

这样就省下了那一枚金币。

“ [ðəʊ] [ˈdɪskɔːs; -ˈkɔːs] [wel] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , “ [bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] [kæŋ; kən] [ˈdɪskɔːs] [wel] [ˈlaɪkwaɪz]
“ **Thou discourest well , said Sir Thomas , but others can discourse well likewise**
“ 你 论述者 出色地 , “ 说 先生 托马斯 , “ 但 其他的 能 话语 出色地 同样地
.
:
.

“你口才很好，”托马斯爵士说，“但其他人也能口才很好。”

[ðəʊ] [jælt] [əˈvɔɪd] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈrezəluːt] .
Thou shalt avoid ; I am resolute .
你 应 避免 ; 我 是 坚决 .

你当避开；我决心不去。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare .**
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ai] [ˈsʌplɪˌkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [em ˈiː] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪzdəm] ,
“ **I supplicate your honour to impart unto me , in your wisdom ,**
“ 我 哀告 你的 荣誉 到 传授 到 我 , 在 你的 智慧 ,
“我恳求您以您的智慧和尊严，赐予我.....”

[ðə; ði] [məʊd] [ænd; ənd] [miːnz] [weəˈbaɪ] [ai] [meɪ] [sɜːˈsiːs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈɡreɪsfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]
the mode and means whereby I may surcease to be disgraceful to the county
这 模式 和 方法 由此 我 可能 停止 到 是 可耻 到 这 县
.
:
.

我该如何做才能不再给郡里蒙羞？

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ai] [eɪ ˈem] [nɒt] [ˈblʌdi] - [ˈmaɪndɪd] .
“ **I am not bloody - minded** .
“ 我 是 不是 血腥 - 有思想 .

“我不是个固执己见的人。”

“ [fɜːst] , [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfeɪəst] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪst] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **First , thou shalt have the fairest and fullest examination** .
“ 第一的 , 你 应 有 这 最公平 和 最 考试 .

“首先，你将接受最公平、最全面的考核。”

[mʌtʃ] [hæθ] [biːn] [dɪˈpəʊz] [əˈɡenst] [ðiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
Much hath been deposed against thee ; something may come forth for thy advantage .
很多 有 到过 被罢免 反对 你 ; 某物 可能 来 前进 为了 你的 优势 .

许多人对你不利；也许会有对你有利的事情发生。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ðəɪ] [deθ] ; [ðəʊ] [jælt] [nɒt] [daɪ] .
I will not thy death ; thou shalt not die .
我 将要 不是 你的 死亡 ; 你 应 不是 死 .

我必不致你死；你必不死。

“ [ðə; ði] [lɔːz] [hæv; həv] [ˈluːphəʊlz] , [laɪk] [ˈkɑːslz] , [bəʊθ] [tuː; tə] [ʃuːt] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [let]
“ **The laws have loopholes , like castles , both to shoot from and to let**
“ 这 法律 有 漏洞 , 喜欢 城堡 , 两个都 到 射击 从 和 到 让

[fəʊks] [daʊn] .
folks down .
各位 向下 .

“法律就像城堡一样，存在漏洞，既可以用来射击，也可以用来让人们失望。”

“ [sɜː(r)] [ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [ɪə(r)] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpeəriŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
“ **That pointed ear would look the better for paring , and that high forehead**
“ 那 尖 耳朵 会 看 这 更好的 为了 削皮 , 和 那 高的 前额

[kæn; kən] [həʊld] [ˈmeni] [ˈletəz] .
can hold many letters .
能 抓住 许多 信件 .

“那只尖耳朵更适合修剪，而那高高的额头可以容纳很多字母。”

“ [ˌweərəˈpɒn] [dɪd] [ˈwɪljəm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! [tɜːn] [ˈdedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɒt] .
“ **Whereupon did William , poor lad ! turn deadly pale , but spake not** .
“ 于是 做过 威廉 , 贫穷的 小伙子 ! 转动 致命 苍白 , 但 说 不是 .

“可怜的威廉，脸色顿时变得惨白，却一句话也说不出来说。”

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ðen] [əˈbeɪt] [ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈstɛdli] ,
“ **Sir Thomas then abated a whit of his severity , and said , staidly ,** —
” 先生 托马斯 然后 减弱 一个 白色 的 他的 严重性 , 和 说 , 沉稳地 , —

托马斯爵士这才稍稍缓和了严厉的语气，平静地说：

“ [ˈtɛstɪməni] [dʌθ] [əˈpiə(r)] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] [əˈɡenst] [ðiː] ;
“ **Testimony doth appear plain and positive against thee ;**
” 见证 确实 出现 清楚的 和 积极的 反对 你 ;

“有确凿的证据表明你犯有罪行；

[ˌnevəðəˈles] [eɪˈem][aɪ][ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈprɒmptɪd] [tuː; tə][eɪd] [ðiː] [maɪˈself] ,
nevertheless am I minded and prompted to aid thee myself ,
尽管如此 是 我 有思想 和 提示 到 援助 你 我 ,

然而，我真心想亲自帮助你。

[ɪn] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [wɒt] [ðəʊ] [kʊdst] [nɒt][ɒv; əv] [ðəɪn] [əʊn] [wɪts] ,
in disclosing and unfolding what thou couldst not of thine own wits ,
在 披露 和 展开 什么 你 可以 不是 的 你的 自己的 智慧 ,

在揭示和展开你凭自身智慧无法理解的事物时，

[ɪn] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðəɪn] [əʊn] [dɪˈfens] .
in furtherance of thine own defence .
在 进一步 的 你的 自己的 防御 .

为了维护自身权益。

“ [wʌn] [ˈwɪtnəs] [ɪz] [pəˈsweɪdɪd] [ænd; ənd][əˈʊəd; əˈʊɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈbrɔːd] ,
“ **One witness is persuaded and assured of the evil spirit having been abroad ,**
” 一 证人 是 被说服 和 保证 的 这 邪恶的 精神 拥有 到过 国外 ,

“有一位证人确信邪灵已经出没，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌnt] [əˈpiəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] [daɪˈvɜːsli] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪˈtiː] [əˈpiəd] [ˈʌntə; ˈʌntu]
and the punt appeared unto him diversely from what it appeared unto
和 这 平底船 出现 到 他 多样化 从 什么 它 出现 到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

而他眼中的平底船与别人眼中的平底船截然不同。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare .**
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [prəˈdjuːst] [wʌn] [əˈpiərəns] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ɔːl] ,
“ **If the evil spirit produced one appearance , he might have produced all ,**
” 如果 这 邪恶的 精神 生产 一 外貌 , 他 可能 有 生产 全部 ,

“如果邪灵显现出一种形态，它就能显现出所有形态。”

[wɪð] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪvə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] .
with deference to the graver judgment of your worship .
和 尊重 到 这 刻刀 判断 的 你的 崇拜 .

谨遵阁下更为严肃的判断。

“ [ɪf] [wɒt] [siːmd] [pʌnt] [wɒz; wəz][ˈdev(ə)l] , [wɒt] [siːmd] [bʌk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdev(ə)l] [tuː] ;
“ **If what seemed punt was devil , what seemed buck might have been devil too ;**
” 如果 什么 似乎 平底船 曾是 魔鬼 , 什么 似乎 巴克 可能 有 到过 魔鬼 也 ;

“如果看起来像赌博的是魔鬼，那么看起来像公牛的也可能是魔鬼；

[neɪ] , [mɔː(r)] [ˈiːzəli] , [ðə; ði] [hɔːnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːθˌkʌmɪŋ] .
nay , more easily , the horns being forthcoming .
不 , 更多的 容易地 , 这 角 存在 即将推出 .

不，更容易些，因为号角即将响起。

“ [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈreprəubeit] [du:; də] [riˈzemb(ə)l] [him] [mɔ:(r)] [ˈniəli] [sti:l] ；
“ **Thieves and reprobates do resemble him more nearly still** ；
“ 窃贼 和 无赖 做 类似 他 更多的 几乎 仍然 ；

“盗贼和恶棍与他更为相似；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d] [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] [meɪk] [fri:] [wið] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] ，
and it would be hard if he could not make free with their bodies ，
和 它 会 是 难的 如果 他 可以 不是 制作 自由的 和 他们的 身体 ；
如果他不能自由支配他们的身体，那就太难了。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ðeə(r)] [səʊlz] [ɔ:l'redi] ．
when he has their souls already ．
什么时候 他 有 他们的 灵魂 已经 ；

当他已经拥有了他们的灵魂。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ．
“ **Sir Thomas** ．
“ 先生 托马斯 ；

托马斯爵士。

“ [bʌt; bət] ， [ðen] ， [ðəʊz] [ˈvɔɪsɪz] ！
“ **But , then , those voices** ！
“ 但 ， 然后 ， 那些 声音 ！

“但是，那些声音！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðəɪ'self] ， [wi] [ˈfeɪkspiə] ！
and thou thyself , Will Shakspeare ！
和 你 你自己 ， 将要 莎士比亚 ！

还有你自己，威尔·莎士比亚！

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspiə] ．
“ **William Shakspeare** ．
“ 威廉 莎士比亚 ；

威廉·莎士比亚。

“ [əʊ] [maɪt] [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [dɪˈlɪvərə(r)] ，
“ **O might I kiss the hand of my deliverer** ，
“ 哦 可能 我 吻 这 手 的 我的 送货员 ，

“哦，我能否亲吻我的救世主的手，

[hu:z] [kliə(r)] - [ˈsaɪtɪdnəs] [sʌt] [ˈmænɪfest][ænd; ənd] [ˈpli:nəri] [laɪt] [əˈpɒn][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns]
whose clear - sightedness throweth such manifest and plenary light upon my innocence
谁 清除 - 视力 扔 这样的 显现 和 全体会议 光 之上 我的 无辜
！
！
！

他的明辨是非让我彻底清白！

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ．
“ **Sir Thomas** ．
“ 先生 托马斯 ；

托马斯爵士。

“ [haʊ] [səʊ] ？
“ **How so** ？
“ 如何 所以 ？

“为何如此？

[wɒt] [laɪt] ， [ɪn] [gɔ:dz] [neɪm] ， [hæv; həv][aɪ] [θrəʊn] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [æz; əz] [jet] ？
What light , in God's name , have I thrown upon it as yet ？
什么 光 ， 在 神的 姓名 ， 有 我 抛掷 之上 它 作为 然而 ？

我以神的名义，至今为止，又给它带来了什么启示呢？

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [əʊ] ! [ðəʊz] [ˈvɔɪsɪz] !
“ **Oh ! those voices !**
“ 哦 ! 那些 声音 !

“哦！那些声音！

[ðəʊz] [ˈfeɪəriːz] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] !
those faeries and spirits !
那些 仙女 和 烈酒 !

那些仙子和精灵！

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
whence came they ?
何处 来了 他们 ?

它们来自哪里？

[nʌn] [kæn; kən] [diːl] [wɪð] - [ɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ænd; ənd] [wɪtʃɪz] .
None can deal with 'em but the devil , the parson , and witches .
没有任何 能 交易 和 - 呃 但 这 魔鬼 , 这 牧师 , 和 女巫 .

除了魔鬼、牧师和女巫，没有人能对付它们。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈɒftaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [fɔːm] , [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd]
And does not the devil oftentimes take the very form , features , and
和 做 不是 这 魔鬼 经常 拿 这 非常 形式 , 特征 , 和
[həbɪˈlɪmənts] [ɒv; əv] [ˈnaɪts] ,
habiliments of knights ,
服装 的 骑士 ,

魔鬼难道不是常常化身为骑士，拥有骑士的外貌、容貌和服饰吗？

[ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [gʊd] [men] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and bishops , and other good men , to lead them into temptation and
和 主教们 , 和 其他 好的 男人 , 到 带领 他们 进入 诱惑 和
[dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] ?
destroy them ?
破坏 他们 ?

让主教和其他好人引诱他们进入诱惑，最终毁灭他们？

[ɔː(r)][tuː; tə][ˈɪndʒə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [neɪm] , [ɪn][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv] [sɪˈdʌkʃn] ?
or to injure their good name , in failure of seduction ?
或者 到 损伤 他们的 好的 姓名 , 在 失败 的 诱惑 ?
或者，在诱惑失败后，损害他们的名誉？

“ [hiː; hi][ɪz][ʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ; [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm][gəʊ][ðeə(r)] [weɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
“ **He is sure of the wicked ; he lets them go their ways out of hand .**
“ 他 是 当然 的 这 邪恶 ; 他 让我们 他们 去 他们的 方式 出去 的 手 .

“他确信恶人必遭报应；他任凭他们肆意妄为。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wʌns] [dɪˈlɪvəd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ɪn][mɔː(r)] [ˈkɔːtli] [gaɪz] ,
“ **I think your worship once delivered some such observation , in more courtly guise ,**
“ 我 思考 你的 崇拜 一次 发表 一些 这样的 观察 , 在 更多的 宫廷式 伪装 ,
“我想您大人曾经以更正式的礼仪方式发表过类似的观点，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [eɪp] .
which I would not presume to ape .
哪个 我 会 不是 怙 到 猿 .

我不敢妄自模仿。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['glɔ:riəs] ['leɪdɪ] [ðə; ði] [kwi:n] ,
If it was not your worship , it was our glorious lady the queen ,
如果 它 曾是 不是 你的 崇拜 , 它 曾是 我们的 辉煌 女士 这 女王 ,
如果不是您,那就是我们光荣的女王陛下。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪz] ['mɑ:stə(r)] [wɔ:lsɪŋəəm] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] ['sɪsəl] .
or the wise Master Walsingham , or the great Lord Cecil .
或者 这 明智的 掌握 沃尔辛厄姆 , 或者 这 伟大的 主 塞西尔 .
或者睿智的沃尔辛厄姆先生, 或者伟大的塞西尔勋爵。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['mɑ:d] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [slʌts] [du:; də] [ə; eɪ] ['pænkerk] , [ɪn] [ðə; ði]
I may have marred and broken it , as sluts do a pancake , in the
我 可能 有 受损 和 破碎的 它 , 作为 荡妇 做 一个 饼子 , 在 这
[tɜ:nɪŋ] .
turning .
转弯 .
我可能在翻动的时候把它弄坏了, 就像荡妇弄坏煎饼一样。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !
“为什么!

[eɪ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n] [wʌns] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] .
ay , indeed , I had occasion once to remark as much .
哎 , 的确 , 我 有 场合 一次 到 评论 作为 很多 .
没错, 我曾经也说过类似的话。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [səʊ] [hæv; həv] [aɪ] [hɜ:d] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ;
" **So have I heard in many places ;**
" 所以 有 我 听到 在 许多 地方 ;
“我在许多地方都听到过这样的说法;

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] [wen] ['mæθju:] - [fɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
although I was not present when Matthew Atterend fought about it for the
虽然 我 曾是 不是 展示 什么时候 马修 - 战斗 关于 它 为了 这
[ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪnɪtə:n] ['hʌndrəd] .
honour of Kineton hundred .
荣誉 的 基内顿 百 .
虽然我当时不在场, 但马修·阿特伦德为了基内顿百户区的荣誉而与之斗争时, 我却在场。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [fɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **Fought about it !**
" 战斗 关于 它 !
“为此争吵过! ”

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] [ˌrekəˈlekt] .
” As your honour recollects .
” 作为 你的 荣誉 回忆 .

“正如您记忆中的那样。”

[nɒt] [bʌt; bət][ɒn] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪzɪnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [nəʊ] [les] [ˈbreɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Not but on other occasions he would have fought no less bravely for the
不是 但 在 其他 场合 他 会 有 战斗 不 较少的 勇敢地 为了 这
[kwiːn] .
queen .
女王 .

但在其他情况下，他也会毫不犹豫地为女王英勇作战。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪː] [θruː] , [wɜː(r); wə(r)][aɪˈtiː][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [ˈmeməri] ,
” We must get thee through , were it only for thy memory ,
” 我们 必须 得到 你 通过 , 是 它 仅有的 为了 你的 记忆 ,

“我们必须让你活着回来，哪怕仅仅是为了纪念你。”

— [ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] [gift] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]ˈment(ə)] [pˈaʊəz] [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] [hæθ] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn]
— the most precious gift among the mental powers that Providence hath bestowed upon
— 这 最多 宝贵的 礼物 之中 这 精神的 权力 那 普罗维登斯 有 授予 之上
[juːˈes] .
us .
我们 .

——这是上天赐予我们最宝贵的精神天赋。

[aɪ][hæd; həd][haːf] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] .
I had half forgotten the thing myself .
我 有 一半 被遗忘的 这 事物 我 .

我自己都快忘了这件事了。

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst] , [ɪn] [taɪm] , [teɪk] [ðəɪ] [ˈsætʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd][eɪd] [ɡʊd] [əʊld][ˈmɑːstə(r)]
Thou mayest , in time , take thy satchel for London , and aid good old Master
你 五月 , 在 时间 , 拿 你的 书包 为了 伦敦 , 和 援助 好的 老的 掌握
- .
Holingshed .
- .

到时候，你可以带着你的行囊去伦敦，帮助善良的老霍林谢德先生。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][kliə(r)] [ðɪː] , [wɪl] !
” We must clear thee , Will !
” 我们 必须 清除 你 , 将要 !

“我们必须为你洗清罪名，威尔！ ”

[aɪ][eɪˈem] [sləʊ] [tuː; tə] [səˈmaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [əˈpɒn] [ðəɪ] [hændz] !
I am slow to surmise that there is blood upon thy hands !
我 是 慢的 到 推测 那 那里 是 血 之上 你的 双手 !

我很难断定你手上沾有鲜血！

“ [hɪz; ɪz] [-] [ˈkɒlə(r)] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɒn] [daʊn] [əˈɡen] ;
” His worship's choler had all gone down again ;
” 他的 崇拜的 霍乱 有 全部 已消失 向下 再次 ;

“他的怒气又消散了；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmfətəb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['sɪθəθ] [tuː; tə][biː; bi] [[feɪv]d] .
and he sat as cool and comfortable as a man sitteth to be shaved .
和 他 卫星 作为 凉爽的 和 舒服的 作为 一个 男人 西特斯 到 是 剃光 .

他坐着，神态轻松自在，就像一个人坐着刮胡子一样。

[ðen] [kɔːld] [hiː; hi][vɒn] - [triːn] , [ænd; ənd] [sed] , —
Then called he on Euseby Treen , and said , —
然后 称为 他 在 - 特林 , 和 说 , —

然后他叫来尤西比·特林，说道：

“ - [triːn] !
” Euseby Treen !
” - 特林 .

“尤西比·特林！ ”

[tel] [juː 'es] ['weðə(r)] [ðəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'heɪtɪst] [ɔː(r)] [ʌn'sed] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['wɪtnəs] .
tell us whether thou observedst anything unnoticed or unsaid by the last witness .
告诉 我们 无论 你 观察者 任何事物 未被察觉 或者 未说出口的话 经过 这 最后的 证人 .

请告诉我们，你是否注意到最后一位证人没有注意到或没有说出口的任何内容。

“ - [triːn] .
” Euseby Treen .
” - 特林 .

“尤西比·特林。

“ [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [sɜː(r)] !
” One thing only , sir !
” — 事物 仅有的 , 先生 !

“先生，只有一件事！ ”

“ [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æŋ; ən] ['aʊlət] [huːt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
” When they had passed the water an owlet hooted after them ; and
” 什么时候 他们 有 通过了 这 水 一个 猫头鹰幼崽 发出嘘声 后 他们 ; 和
[mɪ'θɔːt] ,
methought ,
我的想法 ,

“当他们过了河之后，一只小猫头鹰在他们身后鸣叫；我想，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [fɪə(r)][vɒ; əv][gɒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] ,
if they had any fear of God before their eyes they would have turned back ,
如果 他们 有 任何 害怕 的 上帝 前 他们的 眼睛 他们 会 有 转向 后退 ,

如果他们心中还有一丝敬畏之心，他们就会转身离开。

[hiː; hi][kraɪd][səʊ] ['lʌstɪli] .
he cried so lustily .
他 哭 所以 热情地 .

他哭得那么痛快淋漓。

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [sɜː(r)] , [aɪ] ['kænəʊt] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊlət] [aʊt] [vɒ; əv][ɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
” Sir , I cannot forbear to take the owlet out of your mouth .
” 先生 , 我 不能 忍耐 到 拿 这 猫头鹰幼崽 出去 的 你的 嘴 .

“先生，我实在忍不住要把这只小猫头鹰从您嘴里拿出来。”

[hiː; hi] [nɒk] [ðem; ðəm][ɔːl][vɒn][ðə; ði] [hed] [laɪk][səʊ] ['meni] [maɪs] .
He knocks them all on the head like so many mice .
他 敲门声 他们 全部 在 这 头 喜欢 所以 许多 小鼠 .

他像敲老鼠一样，把它们全都敲晕了。

[ˈlaɪkli] [ˈstoːri] ！
Likely story ！
可能 故事 ！

很有可能！

[wʌn] [ˈfeləʊ] [hɪəz] [hɪm][kraɪ] [ˈlʌstɪli] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dʌθ] [nɒt][hɪə(r)][hɪm][æt; ət][ɔːl] ！
One fellow hears him cry lustily , the other doth not hear him at all ！
一 同伴 听到 他 哭 热情地 , 这 其他 确实 不是 听到 他 在 全部 ！
一个人听见他大声喊叫，另一个人却什么也没听见！

” [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
” Joseph Carnaby .
” 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

” [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] ！
” Not hear him ！
” 不是 听到 他 ！

“没听见他说话！ ”

[ə; eɪ] [ˈbɒdi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][æt; ət][ˈbɑːrfərd][ɔː(r)] [ˈʃɜːrbɔːrn] .
A body might have heard him at Barford or Sherbourne .
一个 身体 可能 有 听到 他 在 巴福德 或者 舍伯恩 .

可能有人在巴福德或舍伯恩听到过他的声音。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [waɪ] [dɪdst] [nɒt] [neɪm] [hɪm] ？
” Why didst not name him ？
” 为什么 迪斯特 不是 姓名 他 ？

为什么不给他命名？

[kænst] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] ？
Canst not answer me ？
罐 不是 回答 我 ？

不能回答我吗？

” [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑːnəbi] .
” Joseph Carnaby .
” 约瑟夫 卡纳比 .

“约瑟夫·卡纳比。

” [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [pʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [pʌnt] ; [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ˈaʊlət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊlət]
” He doubted whether punt were punt ; I doubted whether owlet were owlet
” 他 怀疑 无论 平底船 是 平底船 ； 我 怀疑 无论 猫头鹰幼崽 是 猫头鹰幼崽
，
！
，

他怀疑平底船是不是平底船；我怀疑小猫头鹰是不是小猫头鹰。

[ˈɑːftə(r)][ˈluːsɪfə(r)][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊl] - [kɔːl] .
after Lucifer was away from the roll - call .
后 路西法 曾是 离开 从 这 卷 - 称呼 .

在路西法离开点名册之后。

“ [wiː; wi] [seɪ] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈfeɪmɪŋ] [hɪm] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ]
“ **We say , Speak the truth and shame the devil ; but shaming him is one thing**
“ 我们 说 , 说话 这 真相 和 耻辱 这 魔鬼 ; 但 羞辱 他 是 一 事物
,
,
,

我们说，要说出真相，让魔鬼蒙羞；但是，让他蒙羞是一回事，
[jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] !
your honour , and facing him another !
你的 荣誉 , 和 面向 他 其他 !
尊敬的法官大人，还要面对他！

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˈaʊlət] , [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ˈaʊlət] [laɪk] [hɪm] .
I have heard owlets , but never owlet like him .
我 有 听到 猫头鹰幼崽 , 但 绝不 猫头鹰幼崽 喜欢 他 .
我听过小猫头鹰的叫声，但从未听过像他这样的小猫头鹰。

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] .
“ **William Shakspeare .**
“ 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [ðə; ðɪ] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !
“ **The Lord be praised !**
“ 这 主 是 赞扬 !
“赞美主！ ”

[ɔːl] , [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈreskjuː] .
All , at last , a - running to my rescue .
全部 , 在 最后的 , 一个 - 跑步 到 我的 救援 .
最终，所有人都跑来救我了。

“ [ˈaʊlət] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Owlet , indeed !**
“ 猫头鹰幼崽 , 的确 !
“真是只小猫头鹰啊！ ”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈmembəd] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [bʊk] — [ɪnˈdiːd] ,
Your worship may have remembered in an ancient book — indeed ,
你的 崇拜 可能 有 记得 在 一个 古老的 书 — 的确 ,
您的教宗或许在一本古书中有所记载——的确，
[wɒt] [bʊk] [ɪz] [səʊ] [ˈeɪnʃənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [dʌθ] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪˈtiː] ?
what book is so ancient that your worship doth not remember it ?
什么 书 是 所以 古老的 那 你的 崇拜 确实 不是 记住 它 ?
哪本书如此古老，以至于您都记不起来了？

— [ə; eɪ] [bʊk] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈdɒktə(r)] [ˈfaʊstəs] —
— a book printed by Doctor Faustus —
— 一个 书 打印 经过 医生 浮士德 —
——一本由浮士德博士印刷的书——
“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ?
“ **Before he dealt with the devil ?**
“ 前 他 已处理 和 这 魔鬼 ?
“在他与魔鬼交易之前？ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] ,
” **Not long before** ,
” 不是 长的 前 ,

不久之前，

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [bʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [diːl]
it being the very book that made the devil think it worth his while to deal
它 存在 这 非常 书 那 制成 这 魔鬼 思考 它 值得 他的 尽管 到 交易
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

正是这本书让魔鬼觉得与他打交道值得一试。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [wɒt] [ˈtʃæptə(r)] [ðeərˈɒv] [wʊdst] [ðəʊ] [rɪˈkɔːl] [ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ] [rekəˈlekʃ(ə)n] ?
” **What chapter thereof wouldst thou recall unto my recollection ?**
” 什么 章 其中 会 你 记起 到 我的 回忆 ?

“你想让我回忆起其中的哪一章呢？ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ðæt] [kənˈsɜːnɪŋ] [aʊlz] , [wɪð] [ðə; ði][ɡrɪm] [prɪnt] [əˈfɔː] [aɪ ˈtiː] .
” **That concerning owls , with the grim print afore it** .
” 那 有关 猫头鹰 , 和 这 严峻 打印 之前 它 .

“关于猫头鹰的那件事，前面还有个可怕的字样。

” [ˈdɒktə(r)] [ˈfaustəs] , [ðə; ði] [waɪz] [ˈdɒktə(r)] , [huː] [njuː] [ˈʌðə(r)][ðæən; ðən] [aʊlz] [ænd; ənd] [ˈaʊlət] ,
” **Doctor Faustus , the wise doctor , who knew other than owls and owlets** ,
” 医生 浮士德 , 这 明智的 医生 , WHO 知道 其他 比 猫头鹰 和 猫头鹰幼崽 ,

“福斯图斯博士，这位睿智的博士，除了猫头鹰和小猫头鹰之外，他还知道其他事物。”

[njuː] [ðə; ði][ˈtemptə(r)][ɪn] [ðæt] [fɔːm] .
knew the tempter in that form .
知道 这 诱惑者 在 那 形式 .

认出了那个伪装成那样的诱惑者。

[ˈfaustəs] [wɒz; wəz][nɒt] [jɔː(r); jə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪgmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [telz]
Faustus was not your man for fancies and figments ; and he tells
浮士德 曾是 不是 你的 男人 为了 幻想 和 虚构 ; 和 他 讲述
[juː ˈes] [ðæt] ,
us that ,
我们 那 ,

浮士德并非沉迷于幻想和虚构之人；他告诉我们，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] ,
to his certain knowledge ,
到 他的 肯定 知识 ,

据他所知，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈverɪli] [æn; ən] [aʊlz] [feɪs] [ðæt] [ˈwɪspəd] [səʊ] [mʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]
it was verily an owl's face that whispered so much mischief in the ear of
它 曾是 确实 一个 猫头鹰的 脸 那 低声说道 所以 很多 恶作剧 在 这 耳朵 的
[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈpeərənt] .
our first parent .
我们的 第一的 父母 .

的确，正是猫头鹰的脸庞，在我们第一位父母的耳边低语着许多调皮捣蛋的话。

“ [wʌn] [ˈpleɪnli] [siːz] [aɪˈtiː] , [kwəʊθ][ˈdɒktə(r)] [ˈfaʊstəs] , [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈgrævəti] [wɪt] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf]
“ **One plainly sees it , quoth Doctor Faustus , under that gravity which in human life**
“ 一 显然 看到 它 , 引用 医生 浮士德 , 在下面 那 重力 哪个 在 人类 生活
[wiː; wi] [kɔːl] [ˈdɪgnəti] ,
we call dignity ,
我们 称呼 尊严 ,
“很明显,”浮士德博士说,“在人类生活中我们称之为尊严的那种重力作用下,这一点就显而易见了。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [riːd] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] .
but of which we read nothing in the Gospel .
但 的 哪个 我们 读 没有什么 在 这 福音 .
但在福音书中却找不到任何相关记载。

[wiː; wi] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] , [wiː; wi] [dɪˈtest] [ðə; ði] [ˈhæŋd] ; [ænd; ənd] [jet] , [seθ] [dˈʌnz] [ˈskəʊtəs] ,
We despise the hangman , we detest the hanged ; and yet , saith Duns Scotus ,
我们 鄙视 这 刽子手 , 我们 厌恶 这 绞刑 ; 和 然而 , 赛斯说 邓斯 斯科特斯 ,
我们鄙视刽子手，我们憎恶被绞死者；然而，正如邓斯·司各脱所说，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [tɜːn] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːt(ə)n] ,
could we turn aside the heavy curtain ,
可以 我们 转动 旁边 这 重的 窗帘 ,
我们能否拉开那厚重的帷幔？

[ɔː(r)][stænd] [haɪ] [ˈhʌf] [ə; eɪ] - [ˈtɪptəʊ] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ɪts] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [ˈkrevis] ,
or stand high enough a - tiptoe to peep through its chinks and crevices ,
或者 站立 高的 足够的 一个 - 脚尖 到 窥视 通过 它是 裂缝 和 缝隙 ,
或者踮起脚尖，站得足够高，可以透过它的缝隙窥视。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [faɪnd] [ðiːz] [tuː] [ˈkærəktəz] [tuː; tə][stænd][ˈdʒʌstli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]
we should perhaps find these two characters to stand justly among the most
我们 应该 也许 寻找 这些 二 人物 到 站立 公正地 之中 这 最多
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə] .
innocent in the drama .
清白的 在 这 戏剧 .
或许我们应该认为这两个角色堪称剧中最为纯洁无辜的角色之一。

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ret] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] [ˈduːɪθ] [aɪˈtiː] [aʊt]
He who blinketh the eyes of the poor wretch about to die doeth it out
他 WHO 眨眼 这 眼睛 的 这 贫穷的 可怜虫 关于 到 死 做 它 出去
[ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ;
of mercy ;
的 怜悯 ;
怜悯垂死之人，让他眨眨眼；

[ðəʊz] [huː] [priːˈsiːd, pri-] [hɪm] ,
those who preceded him ,
那些 WHO 之前 他 ,
在他之前的那些人，

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑːb] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [fed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [mæn] ,
bidding him in the garb of justice to shed the blood of his fellow - man ,
投标 他 在 这 外衣 的 正义 到 棚 这 血 的 他的 同伴 - 男人 ,
唆使他披着正义的外衣，去残害他的同胞。

[hæd; həd] [les] [ɔ:(r)] [nʌn] .
had less or none .
有 较少的 或者 没有任何 .

较少或没有。

[səʊ] [ðeɪ] [hedʒ] [wel] [ðeə(r)] [əʊn] [graʊndz] , [wɒt] [keə(r)] [ðeɪ] ?
So they hedge well their own grounds , what care they ?
所以 他们 对冲 出色地 他们的 自己的 理由 , 什么 关心 他们 ?

所以他们把自己的地盘围得很好，他们又何必在意呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [du:; də] [ðeɪ] [kætʃ] [æt; ət] [steɪks] [ænd; ənd] [θɔ:nz] , [æt; ət] [kwɪk] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] —
For this do they catch at stakes and thorns , at quick and rotten —
为了 这 做 他们 抓住 在 赌注 和 荆棘 , 在 快的 和 烂 —

为此，他们用木桩和荆棘，用快速腐烂的东西来捕捉——

" [hɪə(r)] ['mɑ:stə(r)] ['saɪləs] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devəlz] [əʊn] ['dɒktə(r)] ,
" Here Master Silas interrupted the discourse of the devil's own doctor ,
" 这里 掌握 西拉斯 中断 这 话语 的 这 魔鬼的 自己的 医生 ,
“这时，西拉斯大师打断了魔鬼医生的讲话，”

[dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['devəlz] ,
delivered and printed by him before he was the devil's ,
发表 和 打印 经过 他 前 他 曾是 这 魔鬼的 ,

在他成为魔鬼之前，由他亲自撰写并印刷。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'laitɪdli] .
to which his worship had listened very attentively and delightedly .
到 哪个 他的 崇拜 有 听着 非常 认真地 和 欣喜地 .

他的大人听得非常认真、非常高兴。

[bʌt; bət] ['mɑ:stə(r)] ['saɪləs] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] , ['fɪəsli] , “
But Master Silas could keep his temper no longer , and cried , fiercely , “
但 掌握 西拉斯 可以 保持 他的 脾气 不 更长 , 和 哭 , 激烈地 , “

[sɪ'dɪʃəs] ['sɜ:rmə,naɪzər] !
Seditious sermonizer !
煽动性的 布道者 !

但西拉斯大师再也忍不住了，他怒吼道：“煽动叛乱的布道者！”

[həʊld] [ðəɪ] [pi:s] , [ɔ:(r)] [ðəʊ] [ʃælt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] - [ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [kɒnvə'keɪʃn] .
hold thy peace , or thou shalt answer for ' t before convocation .
抓住 你的 和平 , 或者 你 应 回答 为了 - t 前 召集 .

闭嘴，否则你将在大会上为此负责。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" ['saɪləs] ! [ðəʊ] [dʌst] [nɒt] [ə'pru:v] , [ðen] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [d'ʌnz] ?
" Silas ! thou dost not approve , then , the doctrine of this Doctor Duns ?
" 西拉斯 ! 你 朋友 不是 批准 , 然后 , 这 教义 的 这 医生 邓斯 ?

“西拉斯！那么，你并不赞同邓斯博士的理论吗？”

" [sɜ:(r)] ['saɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [hə'retɪk(ə)l] ['ræbaɪ] !
" Heretical Rabbi !
" 异端 拉比 !

“异端拉比！ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ɪf] [tu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [əˈɡri:] , [jet] [ˈʃəʊli; ˈʃɔːli] [tu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [meɪ] .
” **If two of a trade can never agree , yet surely two of a name may** .
” 如果 二 的 一个 贸易 能 绝不 同意 , 然而 一定 二 的 一个 姓名 可能 .
“如果两个从事同一行业的人永远无法达成一致，那么两个拥有相同名字的人肯定可以。”

” [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [hu:] [dɛəz] [kɔːl][em ˈiː][həˈretɪk(ə)] ?
” **Who dares call me heretical ?**
” WHO 敢于 称呼 我 异端 ?

谁敢说我是异端？

[hu:] [dɛəz] [kɔːl][em ˈiː][ˈræbəɪ] ?
who dares call me rabbi ?
WHO 敢于 称呼 我 拉比 ?

谁敢叫我拉比？

[hu:] [dɛəz] [kɔːl][em ˈiː][ˈskəʊtəs] ?
who dares call me Scotus ?
WHO 敢于 称呼 我 斯科特斯 ?

谁敢叫我斯科特斯？

[ˈspaɪdə(r)] ! [ˈspaɪdə(r)] !
Spider ! spider !
蜘蛛 ！ 蜘蛛 ！

蜘蛛！蜘蛛！

[jeɪ] , [ðəʊ] [hæst][wʌn][ˈkɔːnə(r)] [left] ; [aɪ][ɪˈspai] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪ] [bru:m] [jæl; jəl] [riːtʃ] [ðiː] [jet] .
yea , thou hast one corner left ; I espy thee , and my broom shall reach thee yet .
是的 , 你 哈斯特 一 角落 左边 ; 我 间谍 你 , 和 我的 扫帚 将 抵达 你 然而 .
是的，你还有一角没被占；我看见你了，我的扫帚终会到达你那里。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [aɪ] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [dʌθ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [səˈbɔːnɪŋ]
” **I perceive that Master Silas doth verily believe I have been guilty of suborning**
” 我 感知 那 掌握 西拉斯 确实 确实 相信 我 有 到过 有罪的 的 收买
[ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz] ,
the witnesses ,
这 证人 ,

“我看出西拉斯师傅确实相信我犯了贿赂证人的罪行，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði][best][mæn] ([ɪf] [ˈeni] [ˈdɪfrəns]) [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
at least the last , the best man (if any difference) of the two .
在 至少 这 最后的 , 这 最好的 男人 (如果 任何 不同之处) 的 这 二 .

至少最后一位，也就是两人中最好的那位（如果有区别的话）。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] .
No , sir , no :
不 , 先生 , 不 .

不，先生，不。

[ɪf] [maɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfrendz] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ðəə(r)][wɪts][ænd; ənd] [ˈmʌni] [fɔː(r); fəə(r)] [ðɪs] [ˈpʌːpəs]
If my family and friends have united their wits and money for this purpose
如果 我的 家庭 和 朋友们 有 团结的 他们的 智慧 和 钱 为了 这 目的
,
!
,

如果我的家人和朋友为此目的集思广益、财力雄厚，

[biː; bi][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [pəˈvɜːtɪd] [ˈdʒʌstɪs] [ɒn][ðəə(r)] [hedz] !
be the crime of perverted justice on their heads !
是 这 犯罪 的 变态 正义 在 他们的 头部 ！

愿他们因司法不公而遭受罪责！

[ðeɪ] [ˈɪndʒə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] .
They injure whom they intended to serve .
他们 损伤 谁 他们 故意的 到 服务 。

他们伤害了他们原本想要服务的人。

[ɪmˈprɒvɪdənt] [men] ! — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [spiːk] [ðʌs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeldəli] ;
Improvident men ! — if the young may speak thus of the elderly ;
不谨慎的 男人 ！ — 如果 这 年轻的 可能 说话 因此 的 这 老年 ；

不思进取的人啊！ ——如果年轻人可以这样评价老年人的话；

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðæt] [jɔː(r); jəə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʊdwiŋkt]
could they imagine to themselves that your worship was to be hoodwinked
可以 他们 想象 到 他们自己 那 你的 崇拜 曾是 到 是 被蒙蔽
[ænd; ənd][led] [əˈstreɪ] ?
and led astray ?
和 引领 误入歧途 ？

他们难道能想象到，你们的信徒会被蒙蔽和误导吗？

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas .**
” 先生 托马斯 。

托马斯爵士。

” [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][ˈevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [ˈhʊdwiŋk] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] [əˈstreɪ] , — [nəʊ] , [nɔː(r)]
” **No man shall ever dare to hoodwink me , to lead me astray , — no , nor**
” 不 男人 将 曾经 敢 到 蒙蔽 我 , 到 带领 我 误入歧途 , — 不 , 也不
[liːd] [ˌem ˈiː] [ˈeniwaɪz] .
lead me anyway .
带领 我 总之 。

“任何人都不敢欺骗我，误导我， ——不， 也不敢以任何方式误导我。”

[ˈpaʊəf(ə)l] [dɪˈfens] !
Powerful defence !
强大的 防御 ！

强大的防御！

[ˈheɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 ！

嘿！

[sɪt][ˈkwaɪət] , [ˈmɑːstə(r)] [triːn] ! — - [triːn] !
Sit quiet , Master Treen ! — Euseby Treen !
坐 安静的 , 掌握 特林 ！ — - 特林 ！

安静地坐着，树大师！ ——尤斯比·特里恩！

[dʌst] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
dost hear me ?
朋友 听到 我 ？

你听见了吗？

[ˈklɛntʃ] [ðɑɪ] [ˈfɪst] [əˈɡen] , [ˈsɪrə] !
Clench thy fist again , sirrah !
紧握 你的 拳头 再次 , 西拉 !

再握紧你的拳头，小子！

[ænd; ənd][aɪ][ˈklæp] [ðɪ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɒks] .
and I clap thee in the stocks .
和 我 拍 你 在 这 股票 .

我为你戴上枷锁而鼓掌。

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] ! [duː; də][nɒt] [ˈskrætʃ] [ðɑɪ] [ˈbreɪst] [nɔː(r)][ðɑɪ] [ˈpeɪt] [ˈbrʊː(r)][ˌem ˈi:] .
“ **Joseph Carnaby ! do not scratch thy breast nor thy pate before me .**
” 约瑟夫 卡纳比 ! 做 不是 划痕 你的 胸部 也不 你的 肉酱 前 我 .

“约瑟夫·卡纳比！不要在我面前挠你的胸口和头皮。”

“ [naʊ] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] [dʌn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʊθ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˌʌnˈbʌklɪd]
“ **Now Joseph had not only done that in his wrath , but had unbuckled**
” 现在 约瑟夫 有 不是 仅有的 完毕 那 在 他的 愤怒 , 但 有 解开

[hɪz; ɪz] [ˈleðən] [ˈɡɑːtə(r)] ,
his leathern garter ,
他的 皮革 袜带 ,

“约瑟不仅在盛怒之下做了这件事，而且还解开了他的皮质吊袜带，

[fɪt] [ˈɪnstɹəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈblʌd] , [ænd; ənd][ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsmɪtn]
fit instrument for strife and blood , and peradventure would have smitten
合身 乐器 为了 冲突 和 血 , 和 或者 会 有 迷恋

, [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [naɪt] ,
had not the knight ,
有 不是 这 骑士 ,

是争斗和流血的合适工具，如果不是骑士出手，或许早已造成伤亡。

[wɪð] [ˌmædʒɪˈstɹəriəl] [ɔːˈθɒrəti] , [ɪntəˈpəʊzd] .
with magisterial authority , interposed .
和 权威的 权威 , 插入 .

以法官的权威介入。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [ˌsed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] , [ˈɡreɪvli] , —
His worship said unto him , gravely , —
他的 崇拜 说 到 他 , 严重地 , —

他的上司严肃地对他说：

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] ! [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɑ:nəbi] ! [hæst] [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] - [pʊt]
“ **Joseph Carnaby ! Joseph Carnaby ! hast thou never read the words ' Put**
” 约瑟夫 卡纳比 ! 约瑟夫 卡纳比 ! 哈斯特 你 绝不 读 这 字 - 放

[ʌp] [ðɑɪ] [ˈsɔːd] - ? ”
up thy sword ' ? ”
向上 你的 剑 - ? ”

“约瑟夫·卡纳比！约瑟夫·卡纳比！你难道没读过‘收起你的剑’这句话吗？ ”

“ [ˌsʌbɔːˈneɪʃən] !
“ **Subornation !**
” 收买 !

“堕落！ ”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !
your worship !
你的 崇拜 !

您的崇拜！

“ [kraɪd] [ˈmɑːstə(r)][dʒəʊ] .
“ **cried Master Joe .**
” 哭 掌握 乔 .

“乔师傅喊道。”

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæθ] [nəə] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [ˈleðə(r)] [ɔː(r)] [tɪl] ,
“ **The fellow hath ne'er a shilling in leather or till** ,
“ 这 同伴 有 从未 一个 先令 在 皮革 或者 直到 ,
“这个人身上连一先令的皮革或犁都没有,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [səˈbɔːn] [wʌn] [laɪk] [em ˈiː] . “
and many must go to suborn one like me . “
和 许多 必须 去 到 受奴役 一 喜欢 我 . “
很多人必须去收买像我这样的人。”

“ [aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][pɒv; əv] [ðɪː] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ; “ [bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] , [mæn] ! [ˈpeɪ(ə)ns] !
“ **I do believe it of thee** , “ **said Sir Thomas** ; “ **but patience** , **man ! patience !** !
“ 我 做 相信 它 的 你 , “ 说 先生 托马斯 ; “ 但 耐心 , 男人 ! 耐心 !
“我相信你,”托马斯爵士说; “但是耐心点, 伙计! 耐心点! ”

[hiː; hi][ˈrɑːðə(r)] [tend] [təˈwɔːd] [ˈeksklʌpeɪt] [ðɪː] .
he rather tended toward exculpating thee .
他 相当 倾向于 朝向 免责 你 .
他反而倾向于为你开脱。

[jiː; ji][hæv; həv][faː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ; [jiː; ji] [meɪ] [dɪˈpɑːt] .
Ye have far to walk for dinner ; ye may depart .
叶 有 远的 到 走 为了 晚餐 ; 是的 可能 离开 .
你们去吃晚饭的路途很远; 你们可以出发了。

“ [ðeɪ] [went] [əˈkɔːdɪŋli] .
“ **They went accordingly** .
“ 他们 去 因此 .
他们照做了。

[ðen] [dɪd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [seɪ] , “ [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][hɒt] [men] , [ˈsaɪləs] !
Then did Sir Thomas say , “ **These are hot men** , **Silas !** !
然后 做过 先生 托马斯 说 , “ 这些 是 热的 男人 , 西拉斯 !
然后托马斯爵士说: “西拉斯, 这些人真帅! ”

“ [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][dɪd][rɪˈplaɪ][ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] , —
“ **And Master Silas did reply unto him** , —
“ 和 掌握 西拉斯 做过 回复 到 他 , —
“西拉斯师傅回答他说: ——

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][brændz] [ðæt] [wʊd] [set][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʊlrʌʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] - [puːl] .
“ **There are brands that would set fire to the bulrushes in the mill - pool** .
“ 那里 是 品牌 那 会 放 火 到 这 芦苇 在 这 磨 - 水池 .
“有些品牌会放火烧掉磨坊水池里的芦苇。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪːz] [tweɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˈkwaɪət][ˈfəʊks] , [ˈhævɪŋ] [kɔːst] [wɪð] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] [ˈwɪŋkɒt] .
I know these twain for quiet folks , having coursed with them over Wincott .
我 知道 这些 马克·吐温 为了 安静的 各位 , 拥有 课程 和 他们 超过 温科特 .
我知道这两个人性格都很安静, 因为我曾和他们一起在温科特河上漂流过。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ðen] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈwɪljəm] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪː] [tuː; tə][stænd][ˈkliə(r)][pɒv; əv]
“ **Sir Thomas then said unto William** , “ **It behooveth thee to stand clear of**
“ 先生 托马斯 然后 说 到 威廉 , “ 它 应该 你 到 站立 清除 的
[jɒn] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ,
yon Joseph ,
远 约瑟夫 ,
托马斯爵士对威廉说: “你最好离约瑟夫远点。”

[ənˈles] [wen] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst] [kɔːl] [tuː; tə][ðəɪ] [eɪd][ðə; ðɪ] [ˈmæθjuː] - [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [pɒv; əv] .
unless when thou mayest call to thy aid the Matthew Atterend thou speakest of .
除非 什么时候 你 五月 称呼 到 你的 援助 这 马修 - 你 演讲者 的 .
除非你能够召唤你所说的马修·阿特伦德来帮助你。

[hiː; hi][dɪd] [ðen] [faɪt] [ˈvæliəntli] , [eɪ] ?
“ **He did then fight valiantly , eh ?** ”
“ 他 做过 然后 斗争 英勇地 , 嗯 ? ”

他当时确实英勇作战了，是吗？

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** . ”
“ 威廉 莎士比亚 . ”

威廉·莎士比亚。

“ [hɪz; ɪz] [kɔːz] [fʊːt] [ˈvæliəntli] ; [hɪz; ɪz][fɪst][bʌt; bət] [ˈsekəndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **His cause fought valiantly ; his fist but seconded it** . ”
“ 他的 原因 战斗 英勇地 ; 他的 拳头 但 附议 它 . ”

“他的事业英勇奋斗；他的拳头也只是附和而已。”

[hiː; hi][wʌn] , — [ˈpruːvɪŋ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdɪz] ,
He won , — proving the golden words to be no property of our lady's ,
他 韩元 , — 证明 这 金的 字 到 是 不 财产 的 我们的 女士的 ,
他赢了——这证明那些金玉良言并非我们女士的专属。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [hæθ] [ˈnevə(r)] [disˈkleɪm] [ðəm; ðəm] .
although her Highness hath never disclaimed them .
虽然 她 高度 有 绝不 已声明 他们 .

虽然殿下从未否认过这些关系。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** . ”
“ 先生 托马斯 . ”

托马斯爵士。

“ [wɒt] [ɑːt] [ðəʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
“ **What art thou saying ?** ”
“ 什么 艺术 你 说 ? ”

你在说什么？

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** . ”
“ 威廉 莎士比亚 . ”

威廉·莎士比亚。

“ [səʊ][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [æt; ət] [ˈɒksfəd] ,
“ **So I heard from a preacher at Oxford ,** ”
“ 所以 我 听到 从 一个 牧师 在 牛津 , ”

“我从牛津的一位牧师那里听说了这件事，

[huː] [hæd; həd] [priːtʃ] [æt; ət][ˈiːstə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈrɔɪəl] [ɒv; əv] [ˈwestmɪnstə(r)] .
who had preached at Easter in the chapel - royal of Westminster .
WHO 有 布道 在 复活节 在 这 教堂 - 皇家 的 威斯敏斯特 .

他曾在威斯敏斯特皇家礼拜堂的复活节布道。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** . ”
“ 先生 托马斯 . ”

托马斯爵士。

“ [ðəʊ] !
“ **Thou !** ”
“ 你 ! ”

“你！

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈhæpən] ?
why , how could that happen ?
为什么 , 如何 可以 那 发生 ?

为什么？ 怎么会发生这种事？

[ˈɒksfəd] ！ Oxford ！ 牛津 ！	
牛津！	
[ˈtʃæp(ə)l] - [ˈrɔɪəl] ！ chapel - royal ！ 教堂 - 皇家 ！	
皇家礼拜堂！	
" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] . " William Shakspeare . " 威廉 莎士比亚 .	
威廉·莎士比亚。	
" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [sed] ([jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɪl] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ˈfɔːwəd nəʃ]) , - [aɪ][hæv; həv] " And to whom I said (your worship will forgive my forwardness) , ' I have " 和 到 谁 我 说 (你的 崇拜 将要 原谅 我的 前瞻) , - 我 有	
[ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] , the honour , 这 荣誉 ,	
“我对他说（请您原谅我的冒昧），‘我很荣幸，	
[sɜː(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪðɪn] [tuː] [ˈmeɪəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈluːsi] [huː] [spiːk] sir , to live within two measured miles of the very Sir Thomas Lucy who spake 先生 , 到 居住 之内 二 测量 英里 的 这 非常 先生 托马斯 露西 who 说	
[ðæt] . that . 那 .	
先生，能住在距离说出那番话的托马斯·卢西爵士两英里以内的地方，真是太好了。	
- [ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [wɪðəʊt] [ˈeni] [həʊp] [ɔː(r)] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː] , - And I vow I said it without any hope or belief that he would invite me , - 和 我 发誓 我 说 它 没有 任何 希望 或者 信仰 那 他 会 邀请 我 ,	
“我发誓，我说这话的时候，丝毫没有抱任何希望或信念他会邀请我。”	
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðeərəˈpɒn] . as he did , to dine with him thereupon . 作为 他 做过 , 到 用餐 和 他 于是 .	
于是他照做了，并与他共进晚餐。	
" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] . " Sir Thomas . " 先生 托马斯 .	
托马斯爵士。	
" [ðeə(r)] [biː; bi] [naɪ] [əˈpɒn] [θriː] [maɪlz] [bɪˈtwɪkst] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈstrætʃəd] [brɪdʒ] - [end] . " There be nigh upon three miles betwixt this house and Stratford bridge - end . " 那里 是 夜 之上 三 英里 中间 这 房子 和 斯特拉特福德 桥 - 结尾 .	
“这所房子到斯特拉特福德桥头之间大约有三英里。”	
" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] . " William Shakspeare . " 威廉 莎士比亚 .	
威廉·莎士比亚。	
" [aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] [maɪ] [ɪn][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌegzəlˈteɪʃn] , [ɡɒd] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] ！ " I dropt a mile in my pride and exultation , God forgive me ！ " 我 掉落 一个 英里 在 我的 自豪 和 大喜 , 上帝 原谅 我 ！	
“我因骄傲和狂喜而跌落一英里，上帝原谅我！”	

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'si:l] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **I would not conceal my fault** .
" 我 会 不是 隐藏 我的 过错 .

我不会隐瞒我的错误。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" ['wʌndəf(ə)l] !
" **Wonderful** !
" 精彩的 !

“精彩的！

[ðæt] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] [səʊ] ['lɜ:nɪd] [æz; əz][tu:; tə] [pri:tʃ] [brɪ'fɔ:(r)] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['rɔɪəl]
that a preacher so learned as to preach before majesty in the chapel - royal
那 一个 牧师 所以 学习 作为 到 布道 前 威严 在 这 教堂 - 皇家
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ði:] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['lɔ:fl] [maɪl] ,
should not have caught thee tripping over a whole lawful mile ,
应该 不是 有 捕捉 你 绊倒 超过 一个 所有的 合法的 英里 ,
一位学识渊博、曾在皇家教堂为陛下布道的传教士，竟然没能发现你绊倒在一英里合法距离之外。

— [ə; eɪ] [gʊd] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .
— **a good third of the distance between my house and the cross - roads** .
— 一个 好的 第三 的 这 距离 之间 我的 房子 和 这 叉 - 道路 .
——大约是我家到十字路口距离的三分之一。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .
This is incomprehensible in a scholar .
这 是 难以理解 在 一个 学者 .
这对于一位学者来说是不可理解的。

" ['wɪljəm] ['feɪkʃpɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [gʊd] ['wɪld] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [maɪ] ['ti:tʃə(r)] ,
" **God willed that he should become my teacher** ,
" 上帝 意志 那 他 应该 变得 我的 老师 ,

“上帝的旨意让他成为我的老师，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [hɪd][maɪ] [ʃeɪm] .
and in the bowels of his mercy hid my shame .
和 在 这 肠道 的 他的 怜悯 隐藏 我的 耻辱 .
祂以慈悲之心掩藏了我的羞耻。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [haʊ] ['kæmɪst] [ðəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'vɜ:s] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [men] ?
" **How camest thou into the converse of such eminent and ghostly men ?**
" 如何 卡梅斯特 你 进入 这 交谈 的 这样的 杰出 和 幽灵般的 男人 ?
“你怎能与这些杰出而神秘的人物交谈呢？ ”

" ['wɪljəm] ['feɪkʃpɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [haʊ] , [ɪn'di:d] ? — [ˈevriθɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] !
“ **How , indeed ? — everything against me !**
“ 如何 , 的确 ? — 一切 反对 我 !
“ 怎么可能? ——一切都与我作对! ”

“ [hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdiskɔ:s] , [wɪtʃ] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [wʊd] [æt; ət]
“ **He sighed , and entered into a long discourse , which Master Silas would at**
“ 他 叹了口气 , 和 进入 进入 一个 长的 话语 , 哪个 掌握 西拉斯 会 在
[ˈsʌndri] [taɪmz] [hæv; həv] [ɪntə'rʌptɪd] ,
sundry times have interrupted ,
杂项 时代 有 中断 ,
他叹了口气, 开始长篇大论, 西拉斯大师时不时会打断他。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ˈfraʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but that Sir Thomas more than once frowned upon him ,
但 那 先生 托马斯 更多的 比 一次 皱眉 之上 他 ,
但托马斯爵士不止一次对他皱起了眉头。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfraʊnd] [ˌhɪətʊ'fɔ:(r)] [ɒn] [ˌjʌŋ] [wɪl] , [hu:] [ðʌs] [brɪ'gæn][ænd; ənd]
even as he had frowned heretofore on young Will , who thus began and
甚至 作为 他 有 皱眉 此前 在 年轻的 将要 , WHO 因此 开始 和
[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; nə'reɪʃn] : —
continued his narration : —
持续 他的 旁白 : —
尽管他之前一直对年轻的威尔皱着眉头, 但威尔还是这样开始并继续了他的叙述:

“ [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:tʃə(r)] [pri:tʃ] [æt; ət] [seɪnt] [ˈmerɪz] ([fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈfa:.ðərz]
“ **Hearing the preacher preach at Saint Mary's (for being about my father's**
“ 听力 这 牧师 布道 在 圣 玛丽的 (为了 存在 关于 我的 父亲的
[ˈbɪznəs] [ɒn] [ˈsætədeɪ] ,
business on Saturday ,
商业 在 周六 ,
“星期六在圣玛丽教堂听牧师布道（因为我父亲的生意），

[ænd; ənd][nɒt] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ˈhɔ:sbæk] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [taɪm] - [prest] ,
and not choosing to be a - horseback on Sundays , albeit time - pressed ,
和 不是 选择 到 是 一个 - 马背 在 星期日 , 尽管 时间 - 按下 ,
即使时间紧迫, 他也不会选择在周日骑马。

[aɪ] [ˈfʊtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈɒksfəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ,
I footed it to Oxford for my edification on the Lord's day ,
我 有脚的 它 到 牛津 为了 我的 启迪 在 这 主场 天 ,
主日那天, 我步行前往牛津大学求学。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒrəl] [wɪð] [ˈmɑ:stə(r)][hæl][ˈwebstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtæŋkəd] [ænd; ənd][ˈju:nɪkɔ:n]) —
leaving the sorrel with Master Hal Webster of the Tankard and Unicorn) —
离开 这 酢浆草 和 掌握 哈尔 韦伯斯特 的 这 酒杯 和 独角兽) —
[ˈhɪərɪŋ] [hɪm] [pri:tʃ] ,
hearing him preach ,
听力 他 布道 ,
离开酒馆（与酒杯与独角兽酒馆的哈尔·韦伯斯特大师一起）——听他布道,

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] [ɪn][es 'ti:] . [ˈmerɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
as I was saying , before the University in St . Mary's Church ,
作为 我 曾是 说 , 前 这 大学 在 英石 . 玛丽的 教会 ,
正如我刚才所说, 在圣玛丽教堂的大学之前,

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [hɪm] [ju:z][mɔ:r'əʊsə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:dz] [ðæt] [ˈmæθju:] [fɔ:t] [ə'baʊt] ,
and hearing him use moreover the very words that Matthew fought about ,
和 听力 他 使用 而且 这 非常 字 那 马修 战斗 关于 ,
而且, 他还用了马修争论不休的那些词。

[ai][wɒz; wəz][ɪm'peɪj(ə)nt] ([gʊd] [fə'ɡɪv] [em 'i:] !) [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ænd; ənd] [kɒnsə'meɪʃn] ,
I was impatient (God forgive me !) for the end and consummation ,
我 曾是 不耐烦 (上帝 原谅 我 !) 为了 这 结尾 和 圆房 ,
我迫不及待地想要看到结局和圆满的到来 (上帝原谅我!) ,
[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][ˈnevə(r)][[ʊd; ʒəd][hiə(r)] [ðəʊz] ['preʃəs] [wɜ:dz] [ðæt] [i:z] ['evri] [mænz] [hɑ:t] ,
and I thought I never should hear those precious words that ease every man's heart ,
和 我 想法 我 绝不 应该 听到 那些 宝贵的 字 那 舒适 每一个 男人的 心 ,
我以为我永远也听不到那些抚慰人心的珍贵话语了。

- [naʊ] [tu:; tə] [kən'klu:d] .
' Now to conclude .
- 现在 到 结束 .
现在总结一下。
[haʊ'veə(r)] , [kʌm] [ðeɪ] [dɪd] .
' However , come they did .
- 然而 , 来 他们 做过 .
然而，他们最终还是来了。

[ai] [ˈhʌrɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] ,
I hurried out among the foremost ,
我 慌忙 出去 之中 这 首先 ,
我匆匆赶到最前面，
[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪj(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈdɑ:ktərz][ænd; ənd] [dɒnz] [wʊd] [lɑ:st]
and thought the congratulations of the other doctors and dons would last
和 想法 这 恭喜! 的 这 其他 医生 和 唐斯 会 最后的
[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .
他以为其他医生和教授们的祝贺会永远持续下去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʌ:pli] [ɒf] , [ænd; ənd] [fju:] [kɛəd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [peɪs] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
He walked sharply off , and few cared to keep his pace , — for they are
他 步行 尖锐地 离开 , 和 很少 关心 到 保持 他的 步伐 , — 为了 他们 是
[ˈlɑ:sti] [men] [ˈməʊstli] ;
lusty men mostly ;
好色的 男人 大多 ;
他大步走开，很少有人愿意跟上他的步伐，因为他们大多是精力旺盛的男人；

[ænd; ənd][ˈspɪtʃ(ə)][bæd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bri:ðd] [89a]
and spiteful bad women had breathed [89a]
和 恶毒的 坏的 女性 有 呼吸 [89a]
恶毒的女人们呼吸着[89a]

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [gaʊnz] [hæd; həd][gɒt] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]
in the faces of some among them , or the gowns had got between their
在 这 面孔 的 一些 之中 他们 , 或者 这 礼服 有 得到 之间 他们的
[legz] .
legs .
腿 .
有些人脸上露出了笑容，或者长袍滑落到了他们的两腿之间。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] ;[səʊ] , [ˈtrɪpɪŋ] [ɒn][ə'saɪd] [hɪm] ,
For my part , I was not to be balked ; so , tripping on aside him ,
为了 我的 部分 , 我 曾是 不是 到 是 犹豫不决 ; 所以 , 绊倒 在 旁边 他 ,
至于我，我当然不会退缩；于是，我踉跄着走到他身边，
[ai] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'skæns] .
I looked in his face askance .
我 看起来 在 他的 脸 斜视 .
我斜眼打量着他的脸。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [misˈɡeɪv] [ɔː(r)] [həʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnwəd] .
Whether he misgave or how , he turned his eyes downward .
无论 他 错失 或者 如何 , 他 转向 他的 眼睛 向下 .

不管他怎么想的，他都低下了头。

[nəʊ][ˈmætə(r)] — [hæv; həv][hɪm][ai] [wəd] .
No matter — have him I would .
不 事情 — 有 他 我 会 .

没关系——我愿意拥有他。

[ai] [lik] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [smæk] [ðem; ðəm][laʊd][ænd; ənd][smɑːt] , [ænd; ənd] [ˈskeəslɪ] [ˈventʃərɪŋ]
I licked my lips and smacked them loud and smart , and scarcely venturing
我 舔过 我的 嘴唇 和 猛击 他们 大声 和 聪明的 , 和 几乎 冒险
[tuː; tə][nɒd] ,
to nod ,
到 点头 ,

我舔了舔嘴唇，用力地咂了咂嘴，几乎不敢点头。

[ai] [ɡeɪv] [maɪ] [hed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [bʌ; əv] [ˈmæʊʃn] [æz; əz] [deɪs] [ænd; ənd] [rəʊtʃ] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈæŋɡləɪz]
I gave my head such a sort of motion as dace and roach give an angler's
我 给予 我的 头 这样的 一个 种类 的 运动 作为 达斯 和 蟑螂 给 一个 垂钓者的
[kwɪl] [wen] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][baɪt] .
quill when they begin to bite .
鹅毛笔什么时候 他们 开始 到 咬 .

我的头做出了一种像鲦鱼和鲫鱼在开始咬钩时竖起钓竿一样的动作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeəli] [hʊkt] [hɪm] . " "
And this fairly hooked him . " "
和 这 相当 钩子 他 . " "

这让他彻底着迷了。

- [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ! - [sed] [hiː; hi] , - [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] ? - "
' Young gentleman ! ' said he , ' where is your gown ? ' "
- 年轻的 绅士 ! - 说 他 , - 在哪里 是 你的 袍 ? - "

“小伙子！”他问道，“你的礼服呢？”

- [ˈrevərənd] [sɜː(r)] ! - [sed] [ai] , - [ai][eɪˈem] [ʌnˈwɜːðɪ] [tuː; tə][weə(r)][wʌn] . - "
' Reverend sir ! ' said I , ' I am unworthy to wear one . ' "
- 牧师 先生 ! - 说 我 , - 我 是 不配 到 穿 一 . - "

“尊敬的先生！”我说，“我觉得自己不配戴这顶帽子。”

- [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [juːθ] , [nevəðəˈles] , [ænd; ənd] [ˈmaɪtɪli] [wel] - [ˈspəʊkən] !
' A proper youth , nevertheless , and mightily well - spoken !
- 一个 恰当的 青年 , 尽管如此 , 和 非常 出色地 - 说 !

“不过，他是一位正派的年轻人，而且口才极佳！”

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] . "
' he was pleased to say . "
- 他 曾是 高兴 到 说 . "

“他很高兴地说。”

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] [hɑːt] , [wɪtʃ] [feɪld] [emˈiː] , - [wɒz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] .
' Your reverence hath given me heart , which failed me , ' was my reply .
- 你的 尊敬 有 给定 我 心 , 哪个 失败的 我 , - 曾是 我的 回复 .

“您的尊敬让我重拾了勇气，我原本已经失去了勇气，”我回答道。

- [ɑː] ! [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] !
' Ah ! your reverence !
- 啊 ! 你的 尊敬 !

“啊！您的尊敬！”

[ðəʊz] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dev(ə)] [wɜː(r); wə(r)]['spaisi] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)]['feivə(r)] ,
those words about the devil were spicy words ; but , under favour ,
那些 字 关于 这 魔鬼 是 辛辣的 字 ; 但 , 在下面 偏爱 ,
那些关于魔鬼的话语辛辣刺激; 但是, 在恩宠之下,

[ai][duː; də] [nəʊ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] [ðei] [spræn] [ænd; ənd] ['flaʊəd] [baɪ] .
I do know the brook - side they sprang and flowered by .
我 做 知道 这 溪 - 边 他们 弹簧 和 开花的 经过 .
我知道它们是在哪条小溪边萌芽、开花的。

- [tiː][ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [,aɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː] ['eɪvn] ; - [tiː][ɪz] [kɔːld] - . - “
' T is just where it runs into Avon ; ' t is called Hogbrook . ' ”
- T 是 只是 在哪里 它 跑步 进入 雅芳 ; - t 是 称为 - . - “
“就在它汇入埃文河的地方; 那里叫霍格布鲁克。”

- [raɪt] !
' Right !
- 正确的 !
'正确的!

- [kwəʊθ][hiː; hi] , ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][dʒentli][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;
' quoth he , putting his hand gently on my shoulder ;
- 引用 他 , 推杆 他的 手 轻轻地 在 我的 肩膀 ;
“他说着, 轻轻地把手放在我的肩膀上;

- [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [,aɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][ɪn][maɪ] ['sɜːmən] ,
' but if I had thought it needful to say so in my sermon ,
- 但 如果 我 有 想法 它 需要 到 说 所以 在 我的 讲道 ,
但如果我认为有必要在布道中说明这一点,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'frʌntɪd] [ðə; ði][siːniə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] , [sɪns] ['meni] [kleɪm] [ðem; ðəm] ,
I should have affronted the seniors of the University , since many claim them ,
我 应该 有 受辱 这 老年人 的 这 大学 , 自从 许多 宣称 他们 ,
我本应该冒犯大学里的前辈们, 因为很多人都声称自己是他们的上级。

[ænd; ənd][sʌm; səm][p(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [wʊd] [feɪn] [træn'spəʊz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['haɪə(r)] ['pleɪsɪz] ,
and some peradventure would fain transpose them into higher places ,
和 一些 或者 会 欣然 转置 他们 进入 更高 地方 ,
或许有人会想把它们提升到更高的位置,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and giving up all right and title to them ,
和 给予 向上全部 正确的 和 标题 到 他们 ,
并放弃对他们的所有权利和所有权

[wʊd] [ək'sept] [ɪn][luː; ljuː] [ðeər'ɒv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['rekəmpens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪtə(r)] . -
would accept in lieu thereof the poor recompense of a mitre . ' -
会 接受 在 代替 其中 这 贫穷的 补偿 的 一个 主教冠 . -
他会接受用一顶主教冠作为微薄的补偿。

“ [ai] [wɪt] ([ʌn'wɜːði] [wɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !)
“ I wished (unworthy wish for a Sunday !)
” 我 希望 (不配 希望 为了 一个 星期日 !)
“我许愿（星期天许下如此不配的愿望！）

[ai][hæd; həd] ['mæθjuː] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I had Matthew Atterend in the midst of them .
我 有 马修 - 在 这 中间 的 他们 .
马修·阿特伦德也在他们中间。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [skʌlz] ['maɪtə(r)] - ['fæʃ(ə)nd] ,
He would have given them skulls mitre - fashioned ,
他 会 有 给定 他们 头骨 主教冠 - 造型 ,
他本会送给他们主教冠状的头骨,

[ɪf] ['maɪtə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['kləʊn(ə)n] [naʊ] [æz; əz][wi:; wi] [si:][ðəm; ðəm][bɒn] ['eɪnfənt] ['mɒnjumənts] .
if mitres are cloven now as we see them on ancient monuments .
如果 主教冠 是 裂瓣 现在 作为 我们 看 他们 在 古老的 纪念碑 .

如果主教冠冕像我们在古代遗迹上看到的那样，是分叉的。

[mæt] [ɪz][ɔ:(r); jə(r)]['mɪlɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒent(ə)] ,
Matt is your milliner for gentles ,
马特 是 你的 女帽商 为了 温柔 ,

Matt是男士帽饰设计师，

[hu:] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] [hɑ:m] [pɒv; əv] [pə:'bɔɪn] [rɪtʃ] [sɔ:z] [ɪn][ə; eɪ]['maɪtə(r)][ðæn; ðən] [leɪn] - [bɔ:n] [bɔɪz]
who think no more harm of purloining rich saws in a mitre than lane - born boys
WHO 思考 不 更多的 伤害 的 盗窃 富有的 锯子 在 一个 主教冠 比 车道 - 出生 男孩们
[du:; də][pɒv; əv] [ɪm'beɪz] ['heɪz(ə)] - [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp] .
do of embezzling hazel - nuts in a woollen cap .
做 的 挪用公款 榛 - 坚果 在 一个 羊毛 帽 .

他们认为，在主教冠冕上偷走昂贵的锯子，与在羊毛帽下偷榛子一样，都无伤大雅。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɔ:(r)] [sə'dʒest] [maɪ] [θɔ:ts] ,
I did not venture to expound or suggest my thoughts ,
我 做过 不是 风险投资 到 阐述 或者 建议 我的 想法 ,

我不敢妄加阐述或提出我的想法，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [maɪ] ['kɒlə(r)] [raɪz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [aɪ] [kreɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]
but feeling my choler rise higher and higher , I craved permission to make my
但 感觉 我的 霍乱 上升 更高 和 更高 , 我 渴望 允许 到 制作 我的
[əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] . “
obeisance and depart . “
服从 和 离开 . “

但我感到怒火越烧越旺，渴望得到允许，向他们行礼后便可离开。

- [weə(r)] [dʌst] [ðəʊ] [lɒdʒ] , [jʌŋ] [mæn] ? - [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] . “
' Where dost thou lodge , young man ? ' said the preacher . “
- 在哪里 朋友 你 小屋 , 年轻的 男人 ? - 说 这 牧师 . “

“年轻人，你住在哪里？”传教士问道。

- [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] , - [sed] [aɪ] , - [weə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['kʌstəmərəli] .
' At the public , ' said I , ' where my father customarily lodgeth .
- 在 这 民众 , - 说 我 , - 在哪里 我的 父亲 习惯上 洛奇斯 .

“在公共场所，”我说，“那是我父亲通常下榻的地方。”

[ðeə(r)] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ]['maɪtə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
There , too , is a mitre of the old fashion ,
那里 , 也 , 是 一个 主教冠 的 这 老的 时尚 ,

那里还有一顶老式的主教冠。

['swɪŋɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [saɪn] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [pɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] . - “
swinging on the sign - post in the middle of the street . ' “
摇摆 在 这 符号 - 邮政 在 这 中间 的 这 街道 . - “

“他正荡着街中央的路牌。”

- [rɪ'spektəbl] ['tævən] [ɪ'nʌf] !
' Respectable tavern enough !
- 可敬 酒馆 足够的 !

还算体面的酒馆！

- [kwəʊθ][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ; - [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [men][du:; də] [tɜ:n] [ɪn][ðeə(r)] , [ɪ:v(ə)n] ['kwɒləti] ,
' quoth the reverend doctor ; ' and worthy men do turn in there , even quality ,
- 引用 这 牧师 医生 ; - 和 值得 男人 做 转动 在 那里 , 甚至 质量 ,

“这位尊敬的医生说道：‘那里确实有品德高尚的人，甚至有地位显赫的人。’”

— ['mɑ:stə(r)] ['dævənənt] , ['mɑ:stə(r)] ['pouəl] , ['mɑ:stə(r)] - , [eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪv] [men] .
— Master Davenant , Master Powel , Master Whorwood , aged and grave men .
— 掌握 达文南特 , 掌握 鲍威尔 , 掌握 - , 老年人 和 严重 男人 .
——达文南特大师、鲍威尔大师、沃伍德大师，都是上了年纪、性格严肃的人。

[bʌt; bət] ['tævə:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪtənz] ['tjæpəl] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [ə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz]
But taverns are Satan's chapels , and are always well attended on the Lord's
但 酒馆 是 撒旦的 小教堂 , 和 是 总是 出色地 参加 在 这 主场
[deɪ] , [tu:; tə] [twɪt] [hɪm] .
day , to twit him .
天 , 到 推特 他 .
但酒馆是撒旦的礼拜堂，每逢主日总是人头攒动，以此来嘲弄他。

[hæst] [ðau] [nəʊ] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['ɒksfəd] ? - “
Hast thou no friend in such a city as Oxford ? ' “
哈斯特 你 不 朋友 在 这样的 一个 城市 作为 牛津 ? - “
你在牛津这样的城市里难道没有朋友吗？
- ['əʊnli][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪtə(r)] , - [sed] [aɪ] . “
' Only the landlady of the Mitre , ' said I . “
- 仅有的 这 房东 的 这 主教冠 , - 说 我 . “
“只有米特旅馆的女老板，”我说。

- [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] , - [kwəʊθ][hi:; hi] , - [bʌt; bət] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [baɪ][hɑ:f] . “
' A comely woman , ' quoth he , ' but too young for business by half . “
- 一个 漂亮 女士 , - 引用 他 , - 但 也 年轻的 为了 商业 经过 一半 . “
“她长得挺漂亮，”他说，“但年纪太轻，不适合做生意。”
- [steɪ] [ðau] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][feə(r)] ['fru:gəli] , [bʌt; bət] ['seɪfli] . “
' Stay thou with me to - day , and fare frugally , but safely . “
- 停留 你 和 我 到 - 天 , 和 票价 节俭地 , 但 安全 . “
“你今天就留下来陪我吧，一路平安，但也要节俭度日。”

- [wɒt] [meɪ] [ðaɪ] [neɪm] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [ə'bəʊd] ? - “
' What may thy name be , and where is thy abode ? ' “
- 什么 可能 你的 姓名 是 , 和 在哪里 是 你的 住所 ? - “
“你的名字是什么？你的居所在哪里？”
- ['wɪljəm] ['feɪkʃpiər] , [ɒv; əv] ['strætʃəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvən] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , [sɜ:(r)] . - “
' William Shakspeare , of Stratford - upon - Avon , at your service , sir . ' “
- 威廉 莎士比亚 , 的 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 , 在 你的 服务 , 先生 . - “
“我是斯特拉特福德的威廉·莎士比亚，为您效劳，先生。”

- [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)][eə(r)] [naʊ] [hæθ] [bɔ:t] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wʊl] .
' And welcome , ' said he ; ' thy father ere now hath bought our college wool .
- 和 欢迎 , - 说 他 ; - 你的 父亲 埃雷 现在 有 买 我们的 大学 羊毛 .
“欢迎，”他说，“你父亲之前买过我们学院的羊毛。”

[ə; eɪ] ['tru:li] [gʊd] [mæn][wi:; wi]['evə(r)] [faʊnd] [hɪm] ;
A truly good man we ever found him ;
一个 真的 好的 男人 我们 曾经 成立 他 ;
他是我们见过的真正的好人；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] [hi:; hi] [hæθ] ['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:ðz] .
and I doubt not he hath educated his son to follow him in his paths .
和 我 怀疑 不是 他 有 受过教育 他的 儿子 到 跟随 他 在 他的 路径 .
我毫不怀疑他已经教育他的儿子继承他的事业。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][mæn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['æniɪmlz] ,
There is in the blood of man , as in the blood of animals ,
那里 是 在 这 血 的 男人 , 作为 在 这 血 的 动物 ,
人的血液里，就像动物的血液里一样，含有这种物质。

[ðæt] [wɪt] ['gɪvəθ] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪn] .
that which giveth the temper and disposition .
那 哪个 给予 这 脾气 和 处置 .

赋予性情和性情的因素。

[ði:z] [rɪˈkwaɪə(r)] ['nɜ:tʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] .
These require nurture and culture .
这些 要求 培育 和 文化 .

这些都需要培养和熏陶。

[bʌt; bət] [wɒt] ['nɜ:tʃə(r)] [wɪl] [tɜ:n] [flɪnt] - [stəʊnz] ['ɪntu:][ˈgɑ:d(ə)n] [məʊld] ?
But what nurture will turn flint - stones into garden mould ?
但 什么 培育 将要 转动 燧石 - 石头 进入 花园 模具 ?

但什么样的培育才能将燧石变成花园里的土壤呢？

[ɔ:(r)] [wɒt] ['kʌltʃə(r)] [rɪə(r)] ['kæbɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ɒv; əv] - [hɪl] ?
or what culture rear cabbages in the quarries of Hedington Hill ?
或者 什么 文化 后部 卷心菜 在 这 采石场 的 - 爬坡道 ?

或者说，是哪种文化在海丁顿山的采石场种植卷心菜？

[tu:; tə][bi:; bi] [wel] [bɔ:n] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [gɑ:dz] ['praɪməri] ['blesɪŋz] , [jʌŋ] [mæn] ,
To be well born is the greatest of all God's primary blessings , young man ,
到 是 出色地 出生 是 这 最 的 全部 神的 基本的 祝福 , 年轻的 男人 ,

年轻人，出身名门是上帝赐予的最伟大的恩典。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [wel] [bɔ:n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] .
and there are many well born among the poor and needy .
和 那里 是 许多 出色地 出生 之中 这 贫穷的 和 贫困 .

贫寒无助之人中也有许多出身名门。

[ðəʊ] [ɑ:t] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndɪdʒənt][ænd; ənd] ['destɪtju:t] , [hu:] [hæv; həv] [greɪt] [temp'teɪʃənz] ;
Thou art not of the indigent and destitute , who have great temptations ;
你 艺术 不是 的 这 贫困者 和 贫困 , WHO 有 伟大的 诱惑 ;

你不是那些贫困潦倒、饱受诱惑的人；

[ðəʊ] [ɑ:t] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθɪ] [ænd; ənd] ['æfluənt] , [hu:] [hæv; həv][ˈgreɪtə(r)] [stɪl] .
thou art not of the wealthy and affluent , who have greater still .
你 艺术 不是 的 这 富裕 和 富裕的 , WHO 有 更大的 仍然 .

你并非那些拥有更多财富的富裕阶层。

[gɒd] [hæθ] [pleɪst] [ði:] , [ˈwɪljəm] ['feɪkspiə] , [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['aɪlənd] , [ɒn][wʌn][saɪd] [weər'ɒv]
God hath placed thee , William Shakspeare , in that pleasant island , on one side whereof
上帝 有 放置 你 , 威廉 莎士比亚 , 在 那 令人愉快的 岛 , 在 一 边 其中

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['saɪərɪnz] ,
are the sirens ,
是 这 警报器 ,

上帝已将你，威廉·莎士比亚，安置在那座宜人的岛屿上，岛屿的一侧有塞壬女妖。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] ['hɑ:pɪz] , [bʌt; bət] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒn][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['kɒntɪnənt] ,
on the other the harpies , but inhabiting the coasts on the wider continent ,
在 这 其他 这 哈耳庇厄 , 但 居住 这 海岸 在 这 更广泛 大陆 ,

另一方面是哈耳庇厄，但它们居住在更广阔大陆的沿海地区。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['tælən] [felt] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hɜ:d] [baɪ] [ði:] .
and unable to make their talons felt , or their voices heard by thee .
和 无法 到 制作 他们的 利爪 毛毡 , 或者 他们的 声音 听到 经过 你 .

它们的利爪无法让你感受到，它们的声音也无法让你听到。

[jʊˈnaɪt] [wɪð] [em 'i:][ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [θæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðʌs] [vaʊtʃ'seɪf] .
Unite with me in prayer and thanksgiving for the blessings thus vouchsafed .
团结 和 我 在 祷告 和 感恩 为了 这 祝福 因此 担保 .

请与我一同祈祷和感恩，感谢上苍赐予的恩惠。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kləʊz][ðə; ði] [hɑ:t] [wen] [ðə; ði][ˈfɪŋɡə(r)][ɒv; əv][gɒd] [wʊd] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
We must not close the heart when the finger of God would touch it .
我们 必须 不是 关闭 这 心 什么时候 这 手指 的 上帝 会 触碰 它 .

当上帝的手指触碰到我们的心时，我们绝不能封闭自己的心。

[ɪˈnʌf] , [ɪf] [ðəʊ] [ˈseɪst] [ˈəʊnli] , [maɪ][səʊl] , [preɪz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ! -
Enough , if thou sayest only , My soul , praise thou the Lord ! '
足够的 , 如果 你 萨耶斯特 仅有的 , 我的 灵魂 , 称赞 你 这 主 ! -

够了，只要你只说：“我的灵魂啊，赞美耶和华！”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [sed] , " [ɑːˈmen; eɪˈmen] !
" Sir Thomas said , " Amen !
" 先生 托马斯 说 , " 阿门 !

托马斯爵士说：“阿门！”

" [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][wɒz; wəz] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [kwəʊθ][hiː; hi] ,
" Master Silas was mute for the moment , but then quoth he ,
" 掌握 西拉斯 曾是 沉默的 为了 这 片刻 , 但 然后 引用 他 ,

西拉斯大师一时语塞，但随即说道：

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɑːˈmen; eɪˈmen] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [plɛs] .
" I can say amen too in the proper place .
" 我 能 说 阿门 也 在 这 恰当 的 地方 .

“我也可以在适当的时候说‘阿门’。”

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrlɪkoʊt] , [huː] [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [wɪð] [ðɪs]
" The knight of Charlecote , who appeared to have been much taken with this
" 这 骑士 的 查尔科特 , WHO 出现 到 有 到过 很多 已采取 和 这
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“查尔科特的骑士似乎对这场谈话很感兴趣，

[ðen] [ɪnˈterəgeɪtɪd] [ˈwɪli] : —
then interrogated Willy : —
然后 审问 威利 : —

然后审问威利：——

" [wɒt] [ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðəɪ] [ˈdɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ?
" What farther might have been thy discourse with the doctor ?
" 什么 更远 可能 有 到过 你的 话语 和 这 医生 ?

你和医生还能谈些什么呢？

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ˈdɪskɔːs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ˈtrentʃə(r)] - [taɪm] ?
or did he discourse at all at trencher - time ?
或者 做过 他 话语 在 全部 在 挖沟机 - 时间 ?

或者他在战壕战期间有没有发表过任何言论？

[ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbæʃt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [wʌn] [huː]
Thou must have been very much abashed to sit down at table with one who
你 必须 有 到过 非常 很多 羞愧 到 坐 向下 在 桌子 和 一 WHO
[ˈweəθ] [ə; eɪ][pʊə(r)] [ˈlæmskɪn] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
weareth a pure lambskin across his shoulder ,
戴雷斯 一个 纯的 羊皮 穿过 他的 肩膀 ,

你一定很不好意思和肩上披着纯羊皮的人一起吃饭吧？

[ænd; ænd][mɔːrəʊvə(r)][ə; eɪ] [pɪŋk] [hʊd] .
and moreover a pink hood .
和 而且 一个 粉色的 兜帽 .

而且还是粉红色的兜帽。

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [feɪθ] ！ [wɒz; wəz][aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ！
” Faith ！ was I , your honour ！
” 信仰 ！ 曾是 我 , 你的 荣誉 ！

“我曾是信士，尊敬的阁下！ ”

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [ˈʌtə(r)] [nɔː(r)] [gʌlp] .
and could neither utter nor gulp .
和 可以 两者都不 说出 也不 咕嚕 .

既不能说话也不能吞咽。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [saɪnz] .
” These are good signs .
” 这些 是 好的 标志 .

“这些都是好兆头。”

[ðəʊ] [hæst][nɒt] [lɒst] [ɔːl] [greɪs] .
Thou hast not lost all grace .
你 哈斯特 不是 丢失的全部 优雅 .

你并未失去所有恩典。

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈglæstən] —
” With the encouragement of Dr . Glaston —
” 和 这 鼓励 的 博士 . 格拉斯顿 —

“在格拉斯顿博士的鼓励下——

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈglæstən] ？
” And was it Dr . Glaston ？
” 和 曾是 它 博士 . 格拉斯顿 ？

“是格拉斯顿博士吗？ ”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [sed] [aɪ][nɒt][səʊ] ？
” Said I not so ？
” 说 我 不是 所以 ？

我说不是吗？

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðə; ði] [kla:k] [ɪn] [ˈkɹɪsndəm] ！
“ **The learnedst clerk in Christendom** ！
“ 这 博学的 职员 在 基督教世界 ！
“基督教世界最有学问的书记员！ ”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfraɪə(r)][ˈbeɪkən] ！
a very Friar Bacon ！
一个 非常 修士 熏肉 ！
真是个典型的培根修士！

[ðə; ði] [pəʊp] [ˈbʊfəd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɑ:rkz] [ɪn] [ˈlætɪn] [tu:; tə] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈvɪsəreɪt] [ɔ:(r)] [ɪˈvɪreɪt] [hɪm] ，
The Pope offered a hundred marks in Latin to who should eviscerate or evirate him ，
这 教皇 提供 一个 百 标记 在 拉丁 到 WHO 应该 开膛破肚 或者 驱逐 他 ；
教皇用拉丁文悬赏一百马克，奖励给那些能把他开膛破肚或掏空的人。

— [ˈpɔɪznz] [ˈveri] [ˈpəʊt(ə)nt] ， [weəˈæt] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhændi] ， — [səʊ][æpəˈstɒlɪk][ænd; ənd]
— **poisons very potent** ， **whereat the Italians are handy** ， — **so apostolic and**
— 毒药 非常 强效 ， 哪里 这 意大利人 是 便利 ， — 所以 使徒的 和
[ˈdespəɾət] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ɪz][ˈdɒktə(r)][ˈglæstən] ！
desperate a doctor is Doctor Glaston ！
绝望的 一个 医生 是 医生 格拉斯顿 ！
— 剧毒无比，意大利人却很擅长，— 格拉斯顿医生是一位使徒般绝望的医生！

[səʊ][əˈkju:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪdɪti] ， [ænd; ənd][səʊ] [ˈrezəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] ！
so acute in his quiddities ， **and so resolute in his bearing** ！
所以 急性 在 他的 本质 ， 和 所以 坚决 在 他的 轴承 ！
他思维如此敏锐，举止如此坚定！

[hi; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [dɑ:k] [a:ts] ， [bʌt; bət][stændz] [əˈlu:f] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ．
He knows the dark arts ， **but stands aloof from them** ．
他 知道 这 黑暗的 艺术 ， 但 站立 超然 从 他们 ．
他精通黑魔法，但却与之保持距离。

[ˈprɪði:] ， [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪ:] ？
Prithee ， **what were his words unto thee** ？
普里西 ， 什么 是 他的 字 到 你 ？
请问，他当时对你说了些什么？

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] ．
“ **William Shakspeare** ．
“ 威廉 莎士比亚 ．

威廉·莎士比亚。

“ [ˈmænə] ， [sɜ:(r)] ， [ˈmænə] ！ [pɜʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdezət] ！
“ **Manna** ， **sir** ， **manna** ！ **pure from the desert** ！
“ 吗哪 ， 先生 ， 吗哪 ！ 纯的 从 这 沙漠 ！
“先生，吗哪，吗哪！ 来自沙漠的纯净吗哪！ ”

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ．
“ **Sir Thomas** ．
“ 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

“ [eɪ] ， [bʌt; bət] [wɒt] [speɪk] [hi:; hi] ？
“ **Ay** ， **but what spake he** ？
“ 哎 ， 但 什么 说 他 ？

“哎，可是 he 说了些什么呢？ ”

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst] [ˈsɜ:rmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] ， [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈmeni] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ．
for most sermons are that ， **and likewise many conversations after dinner** ．
为了 最多 布道 是 那 ， 和 同样地 许多 对话 后 晚餐 ．
大多数布道都是如此，晚餐后的谈话也是如此。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv][men] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstetɪd] ;
” **He spake of the various races and qualities of men , as before stated ;**
” 他 说 的 这 各种各样的 种族 和 品质 的 男人 , 作为 前 声明 ;
“他谈到了人类的各种种族和品质，正如前面所说；

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ænd; ənd] [ˈreprəbeɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [nəʊ]
but chiefly on the elect and reprobate , and how to distinguish and know
但 主要 在 这 选 和 恶棍 , 和 如何 到 区分 和 知道
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但主要论述的是蒙拣选者和被弃绝者，以及如何区分和认识他们。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [dɪd][hiː; hi][gəʊ][səʊ][faː(r)] ?
” **Did he go so far ?**
” 做过 他 去 所以 远的 ?

他真的做到了那么远吗？

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː]
” **He told me that by such discussion he should say enough to keep me**
” 他 讲述 我 那 经过 这样的 讨论 他 应该 说 足够的 到 保持 我
[ˈkɒnstəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
constantly out of evil company .
不断地 出去 的 邪恶的 公司 .

“他告诉我，通过这样的谈话，他应该足以让我远离邪恶之徒。”

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [siː] [ðeə(r)] !
” **See there !**
” 看 那里 !

“看那里！ ”

[siː] [ðeə(r)] !
see there !
看 那里 !

看！

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [ɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ! — [kæən; kən] [ˈnʌθɪŋ] [wɔːn] [ðɪː] ?
and yet thou art come before me ! — Can nothing warn thee ?
和 然而 你 艺术 来 前 我 ! — 能 没有什么 警告 你 ?

然而你竟来到我面前！ ——难道没有什么能警告你吗？

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [aɪ][deə(r)][nɒt] [dɪˈsemb(ə)] , [nɔː(r)] [feɪn] , [nɔː(r)][həʊld] [ɔːt] [bæk] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə][maɪ]
” **I dare not dissemble , nor feign , nor hold aught back , although it be to my**
” 我 敢 不是 掩饰 , 也不 假装 , 也不 抓住 零 后退 , 虽然 它 是 到 我的
[kənˈfjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

“我不敢掩饰，不敢装腔作势，不敢隐瞒任何事情，即使这会让我感到困惑。”

[æz; əz] [wel] [meɪ] [aɪ] [spiːk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [kʊd; kəd][faɪnd]
As well may I speak at once the whole truth for your worship could find
作为 出色地 可能 我 说话 在 一次 这 所有的 真相 为了 你的 崇拜 可以 寻找
[aɪˈtiː][aʊt] [ɪf] [aɪ] [əbˈsteɪn] .
it out if I abstained .
它 出去 如果 我 弃权 .

我不如立刻把全部真相都说出来，因为即使我不说，您也可能会发现。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːtli] .
” **Ay , that I should indeed , and shortly** .
” 哎 , 那 我 应该 的确 , 和 不久 .

“是的，我的确应该，而且很快就会。”

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈseɪtɪd][ɒv; əv][ðəɪ] [ˈfɒlɪz] [ænd; ənd] [ˈrəʊɡɪʃ] [trɪks] ,
But , come now , I am sated of thy follies and roguish tricks ,
但 , 来 现在 , 我 是 满足 的 你的 愚行 和 调皮 技巧 ,
[bʌt] [kʌm] [naʊ] [aɪ] [eɪˈem] [ˈseɪtɪd] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈfɒlɪz] [ænd; ənd] [ˈrəʊɡɪʃ] [trɪks] ,
但是，够了，我已经厌倦了你的愚蠢和无赖伎俩。

[ænd; ənd] [jɜːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpaɪəs][mæn] .
and yearn after the sound doctrine of that pious man .
和 向往 后 这 声音 教义 的 那 虔诚的 男人 .

并渴望得到那位虔诚之人的纯正教义。

[wɒt] [ɪkˈspaʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ˈglæstən] [əˈpɒn] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz] [weəˈbaɪ] [jiː; ji][æɪ; əɪ][biː; bi]
What expounded the grave Glaston upon signs and tokens whereby ye shall be
什么 阐述 这 严重 格拉斯顿 之上 标志 和 代币 由此 是的 将 是
[nəʊn] ?
known ?
已知 ?

格拉斯顿大法官阐述了哪些关于标志和标记的教义，以便你们能够被认出？

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ˈwʌndəf(ə)] [θɪŋz] !
” **Wonderful things !**
” 精彩的 事物 !

“太棒了！ ”

[θɪŋz] [brɪˈjɒnd] [brɪˈliːf] !
things beyond belief !
事物 超过 信仰 !

难以置信！

- [ðeə(r)] [biː; bi] ['sɜ:t(ə)n] [men] , - [kwəʊθ] [hiː; hi] —
- There be certain men , ' quoth he —
- 那里 是 肯定 男人 , - 引用 他 —

“有些人,”他说道——

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wel] .
” He began well .
” 他 开始 出色地 .

他开局不错。

[ðɪs] ['prɒmɪsɪz] .
This promises .
这 承诺 .

这很有希望。

[bʌt; bət] [waɪ] [kænst] [nɒt] [ðəʊ] [gəʊ][ʊn] ?
But why canst not thou go on ?
但 为什么 罐 不是 你 去 在 ?

但你为什么不能继续前进呢？

” ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] . “
” William Shakspeare . “
” 威廉 莎士比亚 . ”

“威廉·莎士比亚。”

- [ðeə(r)] [biː; bi] ['sɜ:t(ə)n] [men] , [huː] , ['rʌbɪŋ] [wʌn] ['kɔ:nə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
- There be certain men , who , rubbing one corner of the eye ,
- 那里 是 肯定 男人 , WHO , 擦 一 角落 的 这 眼睛 ,

有些人,揉着眼角,

[duː; də] [siː] [ə; eɪ] ['piːkəːks] ['feðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['faɪə(r)] .
do see a peacock's feather at the other , and even fire .
做 看 一个 孔雀的 羽毛 在 这 其他 , 和 甚至 火 .

另一边可以看到孔雀羽毛,甚至还有火。

[wiː; wi] [nəʊ] , ['wɪljəm] , [wɒt] [ðæt] ['faɪə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [wens] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] .
We know , William , what that fire is , and whence it cometh .
我们 知道 , 威廉 , 什么 那 火 是 , 和 何处 它 到来 .

威廉,我们知道那是什么火,以及它从何而来。

[ðəʊz] ['wɪkɪd] [men] , ['wɪljəm] , [ɔːl][hæv; həv][ðeə(r)][mɑːrks] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [biː; bi][aɪ 'tiː] ['əʊnli][ə; eɪ]
Those wicked men , William , all have their marks upon them , be it only a
那些 邪恶 男人 , 威廉 , 全部 有 他们的 标记 之上 他们 , 是 它 仅有的 一个

[kɔːn] ,
corn ,
玉米 ,

威廉,那些恶人身上都有他们的印记,哪怕只是一粒玉米粒。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [məʊl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['heəri] [ɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [təʊ] - [neɪl] [tɜːnd] ['ɪnwəd] .
or a wart , or a mole , or a hairy ear , or a toe - nail turned inward .
或者 一个 疣 , 或者 一个 痣 , 或者 一个 毛茸茸 耳朵 , 或者 一个 脚趾 - 指甲 转向 向内 .

或者疣、痣、长毛的耳朵,或者内翻的脚趾甲。

[sə'fɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] !
Sufficient , and more than sufficient !
充足的 , 和 更多的 比 充足的 !

足够了,而且绰绰有余!

[hiː; hi] [ˈnoʊɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ] [les] [ˈtəʊkənz] .
He knoweth his own by less tokens .
他 知道 他的 自己的 经过 较少的 代币 .

他只需很少的迹象就能认出自己人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʌθ] [nɒt] [swet] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [sɪn] [kəˈmɪtɪd] ,
There is not one of them that doth not sweat at some secret sin committed ,
那里 是 不是 一 的 他们 那 确实 不是 汗 在 一些 秘密 罪 坚定的 ,
他们之中没有一个人不为犯下的某些隐秘罪行而感到羞愧难当。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɪnklɪˈneɪʃn] [təˈwɔːd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈsnæfld] . “
or some inclination toward it unsnaffled . “
或者 一些 倾角 朝向 它 未被捕获 . “

或者说，对它抱有某种尚未被驯服的倾向。

- [ˈsɜːt(ə)n] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [ˈlaɪkwaɪz] ,
- **Certain men are there , likewise** ,
- 肯定 男人 是 那里 , 同样地 ,

“同样，那里也有一些人。”

[huː] [ˈvenərəɪt] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [nəʊn]
who venerate so little the glorious works of the Creator that I myself have known
WHO 崇敬 所以 小的 这 辉煌 作品 的 这 创作者 那 我 我 有 已知

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [sniːz] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] !
them to sneeze at the sun !
他们 到 喷嚏 在 这 太阳 !

他们对造物主的伟大杰作如此不敬，我甚至亲眼见过他们对着太阳打喷嚏！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈɡenst] [ðeə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [tʃekt] [aɪ ˈtiː]
Sometimes it was against their will , and they would gladly have checked it
有时 它 曾是 反对 他们的 将要 , 和 他们 会 乐意 有 已检查 它

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] ;
had they been able ;
有 他们 到过 有能力的 ;

有时这是违背他们意愿的，如果他们能够阻止，他们很乐意阻止；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [[əʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
but they were forced to shew what they are .
但 他们 是 强制 到 展示 什么 他们 是 .

但他们被迫暴露了自己的真面目。

[ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkɑːn(ə)l] [steɪt] [wiː; wi] [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [wʌn] [əˈɡenst] [ˈnʌmbəz] ?
In our carnal state we say , What is one against numbers ?
在 我们的 肉体 状态 我们 说 , 什么 是 一 反对 数字 ?

在我们肉欲的状态下，我们会说，一个人怎么能比得上数字呢？

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [ˈtruːli] [seɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəz] [əˈɡenst] [wʌn] ? -
In another we shall truly say , What are numbers against one ? ' -
在 其他 我们 将 真的 说 , 什么 是 数字 反对 一 ? -

在另一个世界里，我们或许会说：“人数多又怎能敌于一？”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [dɪd] [ɪˈdʒækjuleɪt] , " [ɑːˈmen; eɪˈmen] ! [ɑːˈmen; eɪˈmen] !
" **Sir Thomas did ejaculate** , " **Amen ! Amen !**
" 先生 托马斯 做过 射精 , " 阿门 ! 阿门 !

托马斯爵士大声说道：“阿门！ 阿门！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ˈsaɪləntli] , [ˈpaɪəsli] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi]
" **And then his lips moved silently , piously , and quickly ; and then said he**
" 和 然后 他的 嘴唇 已搬 默默 , 虔诚地 , 和 迅速地 ; 和 然后 说 他
 , [ˈɔːdəbli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] , 一
 , **audibly and loudly** , 一
 , 可听见的 和 高声 , 一

“然后他的嘴唇无声地、虔诚地、快速地翕动着；然后他清晰响亮地说——”

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es][æt; ət][lɑ:st] [tru:] ['ɪzriələits] ！
“ And make us at last true Israelites ！
“ 和 制作 我们 在 最后的 真的 以色列人 ！
“ 最终使我们成为真正的以色列人！ ”

“ ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['wɪli] , [ænd; ənd] [sed] , ['æŋkʃəsli] , —
“ After which he turned to young Willy , and said , anxiously , —
“ 后 哪个 他 转向 到 年轻的 威利 , 和 说 , 焦虑地 , —
“ 随后, 他转向小威利, 焦急地说:

“ [hæst] [ðəʊ] [mɔ:(r)] , [læd] ? [gɪv] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [waɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] ['streŋθənəθ] . ”
“ Hast thou more , lad ? give us it while the Lord strengtheneth . ”
“ 哈斯特 你 更多的 , 小伙子 ? 给 我们 它 尽管 这 主 加强 . ”
“ 孩子, 你还有吗? 趁着耶和华使你强壮, 给我们吧。”

“ [sɜ:(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['wɪli] , “ [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nəʊ] ['trʌb(ə)] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Sir , answered Willy , although I thought it no trouble , on my return to the
“ 先生 , ” 回答 威利 , “ 虽然 我 想法 它 不 麻烦 , 在 我的 返回 到 这
[maɪtə(r)] ,
Mitre ,
主教冠 ,
“ 先生,”威利回答说, “虽然我觉得这没什么麻烦, 但当我回到主教冠冕时,
[tu:; tə] [raɪt] [daʊn] ['evri] [wɜ:d] [aɪ][kɒd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [fju:] [dɪd] [ðen] [ɪ'skeɪp]
to write down every word I could remember , and although few did then escape
到 写 向下 每一个 单词 我 可以 记住 , 和 虽然 很少 做过 然后 逃脱
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“ 我努力把所有能记住的词都写下来, 虽然当时很少有词能逃过我的记忆,
[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][bʌt; bət] ['skænti] ['sentənsɪz] ,
yet at this present I can bring to mind but scanty sentences ,
然而 在 这 展示 我 能 带来 到 头脑 但 稀少 句子 ,
“ 然而, 此刻我只能想起寥寥几句话。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [səʊ] [streɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [pru:v] [maɪ][ɪnkə'pæsəti]
and those so stray and out of order that they would only prove my incapacity
和 那些 所以 流浪 和 出去 的 命令 那 他们会 仅有的 证明 我的 无能力
[fɔ:(r); fə(r)] ['stɜ:liŋ] ['wɪzdəm] ,
for sterling wisdom ,
为了 英镑 智慧 ,
“ 而那些如此离经叛道、毫无章法的事物, 只会证明我缺乏卓越的智慧。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'kɒntɪnəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['trezə(r)] .
and my incontinence of spiritual treasure .
和 我的 失禁 的 精神 宝藏 .
“ 以及我灵性财富的匮乏。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .
“ 托马斯爵士。

“ ['i:v(ə)n] [ðæt] ['sentəns] [hæθ] [ə; eɪ] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][aɪ 'ti:] .
“ Even that sentence hath a twang of the doctor in it .
“ 甚至 那 句子 有 一个 颤音 的 这 医生 在 它 .
“ 就连这句话都带着医生的腔调。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [swi:t] [æz; əz][hju:'mɪləti] .
Nothing is so sweet as humility .
没有什么 是 所以 甜的 作为 谦逊 .
“ 谦逊是最美好的品质。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [meɪ] [dɪ'send] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['væliz] ['kænət] [raɪz] .
The mountains may descend , but the valleys cannot rise .
这 山脉 可能 下降 , 但 这 山谷 不能 上升 .
山峰可以下降, 但山谷不能上升。

[ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm'self] .
Every man should know himself .
每一个 男人 应该 知道 他自己 .
每个人都应该了解自己。

[kʌm] , [rɪ'pi:t] [wɒt] [ðəʊ] [kænst] .
Come , repeat what thou canst .
来 , 重复 什么 你 能 .
来, 重复你能重复的部分。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][mɔ:(r)] [hedz] .
I would fain have three or four more heads .
我 会 欣然 有 三 或者 四 更多的 头部 .
我倒希望自己能多长三四个脑袋。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ʌðə(r)] . [let] [em 'i:]
" I know not whether I can give your worship more than one other . Let me
" 我 知道 不是 无论 我 能 给 你的 崇拜 更多的 比 一 其他 . 让 我
[traɪ] .
try .
尝试 .
“我不知道我能否向您献上比其他人更多的敬拜。让我试试。”

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第5/10页

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˈdɒktə(r)][ˈglæstən][wɒz; wəz][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs][ən][ðə; ði][prəˈtek(ə)n][ðə; ði][waɪz]
It was when Doctor Glaston was discoursing on the protection the wise
它 曾是 什么时候 医生 格拉斯顿 曾是 论述 在这 保护 这 明智的
[ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][əˈfɔːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪgnərənt][ænd; ənd][wiːk] : — “
and powerful should afford to the ignorant and weak : — “
和 强大的 应该 买得起 到 这 无知 和 虚弱的 : — “

当时格拉斯顿博士正在论述智者和强者应该如何保护无知弱者：——

- [ɪn][ðə; ði][ˈɜːliə(r)][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] , [jɔː(r); jə(r)] [ɡriːk] [ænd; ənd][ˈlætɪn] [ˈɔːθəz] [ɪnˈfɔːm][juː; jʊ] ,
' In the earlier ages of mankind , your Greek and Latin authors inform you ,
- 在这 早些时候 年龄 的 人类 , 你的 希腊语 和 拉丁 作者 通知 你 ,
“在人类早期, 你们的希腊和拉丁作家告诉你们,

[ðeə(r)][went] [fɔːθ] [ˈsʌndri] [ˈwəːði] , [men][ɒv; əv] [maɪt] , [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] , [nɒt] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈdæmzɪz]
there went forth sundry worthies , men of might , to deliver , not wandering damsels
那里 去 前进 杂项 值得尊敬的人 , 男人 的 可能 , 到 递送 , 不是 漫游 少女们
,
:
,

有许多英勇善战的勇士出发, 去解救那些迷路的少女。

[ɔːˈlbiːt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈlaɪkwaɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstəʊɪdʒ] , [bʌt; bət] [ləʊ] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] [men] ,
albeit for those likewise they had stowage , but low - conditioned men ,
尽管 为了 那些 同样地 他们 有 储物 , 但 低的 - 条件反射 男人 ,
尽管他们也为那些体能较差的人提供了存放物品的空间,

[huː] [fel] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [disˈplezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɡrəʊn] [ɪn] [ˈθrɔːldəm] [ænd; ənd]
who fell under the displeasure of the higher , and groaned in thraldom and
WHO 跌倒 在下面 这 不满 的 这 更高 , 和 呻吟 在 奴役 和
[kæpˈtɪvəti] .
captivity .
囚禁 .

那些触怒上级, 在奴役和囚禁中呻吟的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmattɪ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə]
And these mighty ones were believed to have done such services to
[pɔː(r); pʊə(r)][hjuːˈmænəti][ðæt][ðeə(r)] [ˈmeməri] [ɡruː] [ˈɡreɪtə(r)][ðæən; ðən] [ðeɪ] ,
poor humanity that their memory grew greater than they ,
贫穷的 人类 那 他们的 记忆 生长 更大的 比 他们 ,

人们相信这些伟人对贫苦的人类做出了如此巨大的贡献, 以至于他们的名声甚至超过了他们本身。

[æz; əz] [ˈʃædəʊz] [duː; də][ðæən; ðən] [ˈsʌbstəns] [æt; ət][deɪ] - [fɔːl] .
as shadows do than substances at day - fall .
作为 阴影 做 比 物质 在 天 - 落下 :
就像日落时分的影子比物质更能起到作用一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz] [ænd; ənd] [ˈɡrænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvəd] [dɪd] [ɔːd] [ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪ] [ðəʊz]
And the sons and grandsons of the delivered did laud and magnify those
和 这 儿子们 和 孙子们 的 这 发表 做过 赞美 和 放大 那些
[ˈɡlɔːrɪəs] [nems] ;
glorious names ;
辉煌 姓名 ;

而那些获救者的子孙也赞美并颂扬了这些荣耀的名字;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ˈgrætɪtʃu:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] , [dɪd] [əˈsend] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and some in gratitude , and some in tribulation , did ascend the hills ,
和 一些 在 感激 , 和 一些 在 苦难 , 做过 上升 这 丘陵 ,
有些人出于感激, 有些人出于苦难, 登上了山丘。

[wɪtʃ] [əˈpriəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈɔ:ltəz] [bɪˈstroʊn] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:bɪdʒ]
which appeared unto them as altars bestrown with flowers and herbage
哪个 出现 到 他们 作为 祭坛 最佳 和 花朵 和 草本植物
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [əkˈseptəns] .
for heaven's acceptance .
为了 天 验收 .
在他们看来, 这些祭坛就像是用鲜花和草本植物装饰的祭坛, 是为了迎合上天的旨意而建的。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [dɪd][gəʊ][fɑ:(r)][ɪntu:][ðə; ði][ˈkwaɪət] [grəʊvz] , [ˈʌndə(r)] [ˈlɒfti] [tri:z] ,
And many did go far into the quiet groves , under lofty trees ,
和 许多 做过 去 远的 进入 这 安静的 小树林 , 在下面 高远 树木 ,
许多人确实深入到幽静的树林深处, 在高大的树木下,

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [mˈaɪtriəst] [ænd; ənd][məʊst] [prəˈtektɪŋ] .
looking for whatever was mightiest and most protecting .
寻找 为了 任何 曾是 最强大的 和 最多 保护 .
寻找最强大、最具保护力的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][dɪd] [ðeɪ] [kraɪ][əˈlaʊd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈmaɪti] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
And in such places did they cry aloud unto the mighty who had left them ,
和 在 这样的 地方 做过 他们 哭 大声 到 这 强大的 WHO 有 左边 他们 ,
“ [rɪˈtʃ:n] ! [rɪˈtʃ:n] !
“ Return ! return !
” 返回 ! 返回 !
在这样的地方, 他们向抛弃他们的英雄们大声呼喊: “回来吧! 回来吧! ”

[help][ju: ˈes] !
help us !
帮助 我们 !
救救我们!

[help][ju: ˈes] !
help us !
帮助 我们 !
救救我们!

[bi:; bi][ˈblesɪd; blest] !
be blessed !
是 蒙福 !
愿你蒙福!

[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈblesɪd; blest] ! “ ”
for ever blessed ! “ ”
为了 曾经 蒙福 ! “ ”
永远蒙福!

- [veɪn] [men] !
! Vain men !
- 徒劳 男人 !
虚荣的男人!

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] , [nɒt] [ˈi:v(ə)] .
but had they stayed there , not evil .
但 有 他们 入住 那里 , 不是 邪恶的 .
但如果他们留在那里, 那就不是邪恶了。

[aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [ˈpjʊərəɪst] ['grætɪtju:d] , [rəʊz] [aɪ'dɒlətri] .

Out of gratitude , purest gratitude , rose idolatry .
出去 的 感激 , 最纯净的 感激 , 玫瑰 偶像崇拜 .

出于感激, 最纯粹的感激, 玫瑰偶像崇拜。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [si:z] [ðə; ði]['feəɹəst] , [ænd; ənd] [sɔɪlz] [aɪ 'ti:] . “

For the devil sees the fairest , and soils it . “
为了 这 魔鬼 看到 这 最公平 , 和 土壤 它 . “

因为魔鬼看到最美的事物, 就会玷污它。

- [ɪn] [ði:z] ['aʊə(r)] [deɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] [sɪnz][wi:; wi] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] ,

' In these our days , methinks , whatever other sins we may fall into ,
- 在 这些 我们的 天 , 我觉得 , 任何 其他 罪孽 我们 可能 落下 进入 ,

“我认为, 在我们这个时代, 无论我们还会犯下其他什么罪行,

[sʌtʃ] [aɪ'dɒlətri][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒərəs] .

such idolatry is the least dangerous .
这样的 偶像崇拜 是 这 至少 危险的 .

这种偶像崇拜是最不危险的。

[fɔ:(r); fə(r)]['haɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɪz][ðəə(r)] [mʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪtju:d] ,

For neither on the one side is there much disposition for gratitude ,
为了 两者都不 在 这 一 边 是 那里 很多 处置 为了 感激 ,

双方都不太懂得感恩,

[nɔ:(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌtʃ] [zi:l] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'prest] .

nor on the other much zeal to deliver the innocent and oppressed .
也不 在 这 其他 很多 热情 到 递送 这 清白的 和 受压迫者 .

另一方面, 他们也缺乏解救无辜者和受压迫者的热情。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] , [ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ] ['merɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [haɪst] .

Even this deliverance , although a merit , and a high one , is not the highest .
甚至 这 解救 , 虽然 一个 优点 , 和 一个 高的 一 , 是 不是 这 最高 .

即使是这样的解脱, 虽然是一件值得称道的事, 而且是一件很高的事, 但并非最高的功德。

[fə'gɪvnəs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] .

Forgiveness is beyond it .
饶恕 是 超过 它 .

宽恕超出了这层面。

[fə'gɪv] , [ɔ:(r)][ji:; jɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [fə'gɪvn] .

Forgive , or ye shall not be forgiven .
原谅 , 或者 是的 将 不是 是 已原谅 .

饶恕别人, 否则你将不会得到饶恕。

[ðɪs] [ji:; jɪ] [meɪ] [du:; də] ['evri] [deɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ji:; jɪ][faɪnd][nɒt] [ə'fensɪz] , [ji:; jɪ] [feɪn] [ðəm; ðəm] ;

This ye may do every day ; for if ye find not offences , ye feign them ;
这 是的 可能 做 每一个 天 ; 为了 如果 是的 寻找 不是 罪行 , 是的 假装 他们 ;

你们可以天天这样做; 因为如果你们找不到过犯, 你们就假装有过犯;

[ænd; ənd]['ʃəli; 'ɔ:li][ji:; jɪ] [meɪ] [rɪ'mu:v] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:k] , [ɪf] [ji:; jɪ] [meɪ] [ɑ:r 'i:] - [rɪ'mu:v] [ə'nʌðərz] .

and surely ye may remove your own work , if ye may re - remove another's .
和 一定 是的 可能 消除 你的 自己的工作 , 如果 是的 可能 关于 - 消除 另一个的 .

你们当然也可以删除自己的作品, 如果你们可以删除别人的作品的话。

[tu:; tə] ['reskju:] [rɪ'kwaɪəz] [mɔ:(r)] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['weərɪnəs] ; [lɜ:n] , [ðen] , [ðə; ði] ['i:ziə] ['les(ə)n] [fɜ:st]

To rescue requires more thought and wariness ; learn , then , the easier lesson first
到 救援 需要 更多的 想法 和 警惕 ; 学习 , 然后 , 这 更轻松 课 第一的

.

:

.

营救需要更多的思考和谨慎; 所以, 先学习容易的那一个教训吧。

[ˈɑːftəwəd] , [wen] [jiː; ji] [ˈreskjuː] [ˈeni] [frəm; frəm] [əˈhʌðərz] [ˈvaɪələns] , [ɔː(r)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] (**Afterward** , **when ye rescue any from another's violence** , **or from his own** (之后 , 什么时候 是的 救援 任何 从 另一个的 暴力 , 或者 从 他的 自己的 ([wɪtʃ] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] , **which oftentimes is more dangerous** , 哪个 经常 是 更多的 危险的 , 之后 , 当你们从别人的暴力中 , 或从他自己的暴力中 (后者往往更危险) 救出任何人时 ,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðɪn] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [bʌt; bət] [ɒv; əv] **as the enemies are within not only the penetrals of his house but of** 作为 这 敌人 是 之内 不是 仅有的 这 - 的 他的 房子 但 的 [hɪz; ɪz] [hɑːt]) , **his heart**) , 他的 心) , (因为敌人不仅渗透到他的房屋内部 , 也渗透到他的内心深处) ,

[baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [brɪʔɔː(r)] [jiː; ji] [send] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] . **bind up his wounds before ye send him on his way** . 绑定 向上 他的 伤口 前 是的 发送 他 在 他的 方式 . 在他离开之前 , 先包扎好他的伤口。

[ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [əʊvəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [hɪm] [ʌp] , **Should ye at any time overtake the erring , and resolve to deliver him up** , 应该 是的 在 任何 时间 超过 这 犯错 , 和 解决 到 递送 他 向上 , 如果你们在任何时候追上那犯错的人 , 并决定把他交出去 ,

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈwɪðə(r)] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm] . **I will tell you whither to conduct him** . 我 将要 告诉 你 往哪里去 到 执行 他 . 我会告诉你该把他押往何处。

[kənˈdʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːd] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] , [huːz] [ˈhaʊshəʊld] [hiː; hi] [hæθ] [left] . **Conduct him to his Lord and Master , whose household he hath left** . 执行 他 到 他的 主 和 掌握 , 谁 家庭 他 有 左边 . 把他带到他主人那里 , 他已经离开了主人的家。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [hɪm] [tuː; tə] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvjə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [mæn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdə(r)] **It is better to consign him to Christ his Saviour than to man his murderer** ; 它 是 更好的 到 交付 他 到 基督 他的 救主 比 到 男人 他的 凶手 ; **;** **;** **;** 把他托付给他的救主基督 , 总比交给杀害他的凶手要好 ;

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [daɪ] . **it is better to bid him live than to bid him die** . 它 是 更好的 到 出价 他 居住 比 到 出价 他 死 . 劝他活下去总比劝他死要好。

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] [ˈaʊə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːvə(r)] [sed] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈenəmi] [ænd; ənd] **The one word our Teacher and Preserver said , the other our enemy and** 这 一 单词 我们的 老师 和 保护者 说 , 这 其他 我们的 敌人 和 [dɪˈstrɔɪə(r)] . **destroyer** . 驱逐舰 . 我们的老师和守护者说的一个词 , 却是我们的敌人和毁灭者说的另一个词。

[brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] [streɪ] , [ðə; ði] [lɒst] [wʌn] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , [nɒt] [wɪð] [klʌbz] [ænd; ənd]
Bring him back again , the stray , the lost one bring him back , not with clubs and
带来 他 后退 再次 , 这 流浪 , 这 丢失的 一 带来 他 后退 , 不是 和 俱乐部 和
['kʌdʒəl] ,
cudgels ,
棍棒 ,

把他带回来, 那个迷路的, 那个迷失的, 把他带回来, 不要用棍棒和短棍。

[nɒt] [wɪð] ['hælbɜ:t] [ænd; ənd][ˈhɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð]
not with halberts and halters , but generously and gently , and with
不是 和 哈尔伯特 和 缰绳 , 但 慷慨地 和 轻轻地 , 和 和
[ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:m] .
the linking of the arm .
这 链接 的 这 手臂 .

不是用戟和缰绳, 而是慷慨、温柔地, 并挽着胳膊。

[ɪn] [ðɪs] ['pɒstə(r)][jæl; jəl] [ɡɒd] [ə'baʊ] [smaɪl] [ə'pɒn][ji:; ji] ;
In this posture shall God above smile upon ye ;
在 这 姿势 将 上帝 多于 微笑 之上 是的 ;
保持这种姿势, 上帝必会眷顾你们;

[ɪn] [ðɪs] ['pɒstə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] [hi:; hi][jæl; jəl] ['rekəɡnaɪz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .
in this posture of yours he shall recognize again his beloved Son upon earth .
在 这 姿势 的 你的 他 将 认出 再次 他的 心爱 儿子 之上 地球 .
你摆出这个姿势, 他必能再次在人间认出他心爱的儿子。

[du:; də][ji:; ji] ['laɪkwəɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [pi:s] . -
Do ye likewise , and depart in peace . '
做 是的 同样地 , 和 离开 在 和平 . -
你们也照样做, 平安离去吧。

" ['wɪljəm] [hæd; həd] [endɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
" **William had ended , and there was silence in the hall for some time**
" 威廉 有 结束 , 和 那里 曾是 沉默 在 这 大厅 为了 一些 时间
[ɑ:ftə(r)] ,
after ,
后 ,
威廉的演讲结束了, 之后大厅里一片寂静, 持续了好一会儿。

[wen] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [sed] , —
when Sir Thomas said , —
什么时候 先生 托马斯 说 , —
托马斯爵士说——

" [hi:; hi] [speɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] ['sʌmwɒt] [mi:n] [p'ɜ:sənz] , [hu:] [meɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
" **He spake unto somewhat mean persons , who may do it without**
" 他 说 到 有些 意思是 人 , WHO 可能 做 它 没有
[dɪ'spærɪdʒmənt] .
disparagement .
贬损 .
“他跟一些出身卑微的人说话, 这些人说话时不会带有贬义。”

[aɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'θɒrəti] , [aɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] [jet] .
I look for authority , I look for doctrine , and find none yet .
我 看 为了 权威 , 我 看 为了 教义 , 和 寻找 没有任何 然而 .
我寻求权威, 我寻求教义, 却一无所获。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [juː 'es][aʊt][ə; eɪ] [θred] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv]
If he could not have drawn us out a thread or two from the coat of
如果 他 可以 不是 有 绘制 我们 出去 一个 线 或者 二 从 这 外套 的
[æn; ən] [ə'pɒsl] ,
an apostle ,
一个 使徒 ,

如果他不能从使徒的衣袍中抽出一两根线头给我们，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] [ɔː'ɡʌstɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][sprɪɡ][ɒv; əv][ˈbæzl] .
he might have given us a smack of Augustin , or a sprig of Basil .
他 可能 有 给定 我们 一个 啪 的 奥古斯丁 , 或者 一个 枝 的 罗勒 .
他或许给了我们一丝奥古斯丁的味道，或者一小枝罗勒的香气。

[ˈaʊə(r)][ˈəʊldə] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hedi:ə] [ðæn; ðən] [ðiːz] , ['mɑːstə(r)][ˈsaɪləs] !
Our older sermons are headier than these , Master Silas !
我们的 老 布道 是 更令人兴奋 比 这些 , 掌握 西拉斯 !
西拉师傅，我们以前的讲道比这些更深刻！

[ˈaʊə(r)] [njuː] [biə(r)][ɪz][ðə; ði] [s'wi:tə] [ænd; ənd] ['klæmiə] , [ænd; ənd][ˈwɒnts] [mɔː(r)] [spais] .
our new beer is the sweeter and clammier , and wants more spice .
我们的 新的 啤酒 是 这 更甜 和 更潮湿 , 和 想要 更多的 香料 .
我们的新啤酒更甜更黏稠，需要加点香料。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hæθ] ['siːz(ə)nd] [hɪz; ɪz] [wið] ['prɪti] [wɪt] [ɪ'hʌf] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] [ˈdʒʌstɪs] ,
The doctor hath seasoned his with pretty wit enough , to do him justice ,
这 医生 有 经验丰富的 他的 和 漂亮的 有 足够的 , 到 做 他 正义 ,
这位医生用相当幽默的语言润色了他的言辞，足以公正地评价他。

[wɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪz][ˈnevə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] [beɪn] ,
which in a sermon is never out of place ; for if there be the bane ,
哪个 在 一个 讲道 是 绝不 出去 的 地方 ; 为了 如果 那里 是 这 祸根 ,
这在讲道中永远不会显得不合时宜；因为如果存在祸患，

[ðeə(r)] ['lɜːkwɔɪz] [ɪz][ðə; ði] ['æntɪdɔʊt] .
there likewise is the antidote .
那里 同样地 是 这 解毒剂 .
同样，也有解药。

“ [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ?
“ **What dost thou think about it , Master Silas ?**
” 什么 朋友 你 思考 关于 它 , 掌握 西拉斯 ?
“西拉斯师傅，你觉得怎么样？ ”

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas .**
” 先生 西拉斯 .
“西拉斯爵士。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ten] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ten][ˈfəʊliəʊz][ɒv; əv] [sʌt] ['sɜːrmən] .
“ **I would not give ten farthings for ten folios of such sermons .**
” 我 会 不是 给 十 四分之一便士 为了 十 对开本 的 这样的 布道 .
“我连十便士都不愿意花在十页这样的布道词上。”

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] .
“ **William Shakspeare .**
” 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , [wɪl] ['ɒf(tə)n] [biː; bi][kwəʊtɪd][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðəɪn] ;
“ **These words , Master Silas , will oftener be quoted than any others of thine ;**
” 这些 字 , 掌握 西拉斯 , 将要 更频繁 是 引 比 任何 其他的 的 你的 ;
“西拉斯师傅，你这番话将会比你说的其他任何话都更容易被人引用；

[bʌt; bət] ['reəli] ([duː; də][ai] [sə'spekt]) [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['dɒktə(r)]['glæstən] .
but rarely (do I suspect) as applicable to Doctor Glaston .
但 很少 (做 我 怀疑) 作为 适用的 到 医生 格拉斯顿 .
但（我怀疑）这种情况很少适用于格拉斯顿医生。

[ai][mʌst; məst] [stɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
I must stick unto his gown .
我 必须 戳 到 他的 袍 .
我必须紧紧抓住他的长袍。

[ai][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
I must declare that , to my poor knowledge ,
我 必须 宣布 那 , 到 我的 贫穷的 知识 ,
我必须声明，就我浅薄的了解而言，

[ˈmeni] [hæv; həv] [bi:n] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)] [les] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
many have been raised to the bench of bishops for less wisdom and
许多 有 到过 提高 到 这 长椅 的 主教们 为了 较少的 智慧 和
[wɜːs] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sentənsɪz] [ai][hæv; həv] [bi:n] [kə'mɑːnd] [baɪ] [ɔː'θɒrəti]
worse than is contained in the few sentences I have been commanded by authority
更糟 比 是 包含 在 这 很少 句子 我 有 到过 命令 经过 权威
[tuː; tə] [rɪ'saɪt] .
to recite .
到 背诵 .
许多人因为缺乏智慧，甚至比我奉命背诵的这几句话中所包含的更糟糕的东西，而被擢升为主教。

[nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə] ['eni] ['bɒdi] [ai] [nəʊ] , ['mɑːstə(r)]['saɪləs] , [ænd; ənd]['mʌltɪ,tjuːd, -,tuːd][beə(r)]
No disparagement to any body I know , Master Silas , and multitudes bear
不 贬损 到 任何 身体 我 知道 , 掌握 西拉斯 , 和 众多 熊
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,
我绝无贬低任何人之意，西拉斯师傅，还有许多人可以作证。

[ðæt] [ðəʊ] [ə'blaʊ] [məʊst][ɑːt][ə; eɪ] [ded] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːmən] .
that thou above most art a dead hand at a sermon .
那 你 多于 最多 艺术 一个 死的 手 在 一个 讲道 .
你，高高在上，讲道时却像个死人。

" [sɜː(r)]['saɪləs] .
" **Sir Silas .**
" 先生 西拉斯 .
“西拉斯爵士。”

" [tʌtʃ] [maɪ] ['sɜːrmən] , [wɪlt] [deə(r)] ?
" **Touch my sermons , wilt dare ?**
" 触碰 我的 布道 , 枯萎 敢 ?
“胆敢触碰我的布道，你敢吗？ ”

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspiə] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [nei] , ['mɑːstə(r)]['saɪləs] , [biː; bi][nɒt] ['æŋɡəd] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['rʌnf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
" **Nay , Master Silas , be not angered ; it is courage enough to hear them .**
" 不 , 掌握 西拉斯 , 是 不是 愤怒 ; 它 是 勇气 足够的 到 听到 他们 .
“不，西拉斯师傅，不要生气；听他们说话就已经是莫大的勇气了。”

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [naʊ] , [ˈsaɪləs] , [həʊld] [ðəɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] [kənˈtentɪd] .
“ **Now** , **Silas** , **hold thy peace** **and** **rest contented** .

“ 现在 , 西拉斯 , 抓住 你的 和平 和 休息 满足 .

“现在, 西拉斯, 保持安静, 安心休息吧。”
[hi:; hi] [hæθ] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] , [ˈθrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [fa:(r)] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
He hath excused himself unto thee , throwing in a compliment far above his
他 有 已原谅 他自己 到 你 , 投掷 在 一个 赞扬 远的 多于 他的
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,

他向你道歉, 并抛出了远超他身份的赞美之词。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈwɜ:ði] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɔ:(r)] [ˈflɒrəns] .
and not unworthy of Rome or Florence .
和 不是 不配 的 罗马 或者 佛罗伦萨 .

而且也配得上罗马或佛罗伦萨的美誉。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪm][səʊ] [ˈredi] .
I did not think him so ready .
我 做过 不是 思考 他 所以 准备好 .

我没想到他已经准备好了。

[ˈaʊə(r)] [ˈwɜrɪkjə] [lædz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈfɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfʊtbɔ:l] [ðæn; ðən] [ˈkə:tɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [su:θ]
Our Warwickshire lads are fitter for football than courtesies ; and , sooth
我们的 沃里克郡 小伙子们 是 钳工 为了 足球 比 礼貌 ; 和 , 舒缓
[tu:; tə] [seɪ] , [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ðɪ][ɪnˈfɪəriə(r)] .
to say , not only the inferior .
到 说 , 不是 仅有的 这 下 .

我们沃里克郡的小伙子们踢足球比讲礼貌更胜一筹; 而且, 毫不夸张地说, 他们不仅仅是下等人。

“ [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [təˈwɔ:d] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [breɪv] [ˈwɪli] ,
“ **His worship turned from Master Silas toward William , and said , “ Brave Willy ,**
“ 他的 崇拜 转向 从 掌握 西拉斯 朝向 威廉 , 和 说 , “ 勇敢的 威利 ,
他的目光从西拉斯大师转向威廉, 说道: “勇敢的威利,

[ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][ˈaʊə(r)] [ˈbɪtəz] ; [wi:; wɪ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈredi] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈsɒlɪd] .
thou hast given us our bitters ; we are ready now for any thing solid .
你 哈斯特 给定 我们 我们的 苦味酒 ; 我们 是 准备好 现在 为了 任何 事物 坚硬的 .
你已赐予我们苦涩的滋味; 我们现在渴望任何坚实的东西。

[wɒt] [hæst] [left] ?
What hast left ?
什么 哈斯特 左边 ?

还剩下什么?

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] .
“ **Little or nothing , sir** .
“ 小的 或者 没有什么 , 先生 .

先生, 几乎没有。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [wel] , [giv] [ju: 'es] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
“ **Well , give us that little or nothing** .
“ 出色地 , 给 我们 那 小的 或者 没有什么 .

“好吧，要么就别给我们这点东西，要么就什么都别给我们。”

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃəriər] [wɒz; wəz] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] , [hu:]
“ **William Shakspeare was obedient to the commands of Sir Thomas , who**
“ 威廉 莎士比亚 曾是 听话 到 这 命令 的 先生 托马斯 , who
[hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðʌs] ['kaɪndli][ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ,
had spoken thus kindly unto him ,
有 说 因此 亲切地 到 他 ,

“威廉·莎士比亚服从了托马斯爵士的命令，托马斯爵士曾这样和蔼地对他说话。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [deɪn] [tu:; tə][kɑ:st][æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:dlɪ] [dɪ] ([æz; əz][ðə; ði]
and had deigned to cast at him from his lordly dish (as the
和 有 设计 到 投掷 在 他 从 他的 尊贵的 盘子 (作为 这
[ˈsɑ:mɪst] [hæθ] [aɪ 'ti:]) [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [fə'si:ʃəs nə s]
Psalmist hath it) a fragment of facetiousness .
诗篇作者 有 它) 一个 分段 的 滑稽 .

并且纡尊降贵地从他尊贵的盘子里（正如诗篇作者所说）向他抛洒了一丝戏谑。

['wɪljəm] ['feɪkʃəriər] .
William Shakspeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ə'ləs] , [sɜ:(r)] ! [meɪ] [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ə'fens] , [aɪ 'ti:][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['dɒktrɪn] [bʌt; bət]
“ **Alas , sir ! may I repeat it without offence , it not being doctrine but**
“ 唉 , 先生 ! 可能 我 重复 它 没有 罪行 , 它 不是 存在 教义 但
[æd mə'ni] (ə)n] ,
admonition ,
警告 ,

“唉，先生！我再说一遍，无意冒犯，这并非教义，而是劝诫，

[ænd; ænd] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ˈəʊnli] ? “
and meant for me only ? “
和 意思是 为了 我 仅有的 ? “

只给我一个人准备的吗？

“ [spi:k] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈrɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , “ [kwəʊθ] [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Speak it the rather for that , “ quoth Sir Thomas** .
“ 说话 它 这 相当 为了 那 , “ 引用 先生 托马斯 .

“就为了这个目的，最好这么说，”托马斯爵士说道。

[ðen] [dɪd] ['wɪljəm] [giv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ,
Then did William give utterance to the words of the preacher ,
然后 做过 威廉 给 发声 到 这 字 的 这 牧师 ,

于是，威廉便开始传道，并传达了传道者的话。

[nɒt] [ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:mən] [æt; ət][es 'ti:] . ['merɪz] , [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] . “
not indeed in his sermon at St . Mary's , but after dinner . “
不是 的确 在 他的 讲道 在 英石 . 玛丽的 , 但 后 晚餐 . “

事实上，他并非在圣玛丽教堂的布道中提及此事，而是在晚餐后。

- [lʌst] [ju: 'es][ɪn] [ju:θ] , [æm'bi] (ə)n] [ɪn] [mɪd'laɪf] , [ævərɪs] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] ;
' **Lust seizeth us in youth , ambition in midlife , avarice in old age ;**
- 欲望 抓住 我们 在 青年 , 志向 在 中年 , 贪婪 在 老的 年龄 ;

“青年时有色欲，中年时有野心，老年时有贪婪；

[bʌt; bət][ˈvænəti][ænd; ɐnd][praɪd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [brɪˈsetɪŋ] [sɪnz] [ðæt] [draɪv][ðə; ði][ˈeɪndʒəls][frəm; frəm]
but vanity and pride are the besetting sins that drive the angels from
但 虚荣 和 自豪 是 这 被包围 罪孽 那 驾驶 这 天使 从
[ˈaʊə(r)][ˈkreɪd(ə)l] ,
our cradle ,
我们的 摇篮 ,

但虚荣和骄傲是缠身的罪恶，它们会把天使从我们的摇篮里赶走。

[ˈpæmpə(r)][ju: ˈes] [wɪð] [ˈlʌʃəs] [ænd; ɐnd][məʊst] [ʌnˈhəʊlsəm] [fu:d] , [raɪd][ˈaʊə(r)][fɜ:st] [stɪk] [wɪð]
pamper us with luscious and most unwholesome food , ride our first stick with
宠爱 我们 和 甜美 和 最多 不健康的 食物 , 骑 我们的 第一的 戳 和
[ju: ˈes] ,
us ,
我们 ,

用美味但极不健康的食物款待我们，和我们一起骑上我们的第一根棍子，

[maʊnt] [ˈaʊə(r)][fɜ:st] [hɔ:s] [wɪð] [ju: ˈes] , [weɪk] [wɪð] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
mount our first horse with us , wake with us in the morning ,
山 我们的 第一的 马 和 我们 , 唤醒 和 我们 在 这 早晨 ,
and we ride our first stick ,
和我们一起骑上第一匹马，和我们一起醒来，迎接新的一天。

[dri:m] [wɪð] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ɐnd][ˈnevə(r)][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [əˈbændən][ju: ˈes] .
dream with us in the night , and never at any time abandon us .
梦 和 我们 在 这 夜晚 , 和 绝不 在 任何 时间 放弃 我们 .
and we ride our first stick ,
与我们共度良宵，永不离弃我们。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [praɪd][ænd; ɐnd][ˈvænəti] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈlɪvəd] [əʊvə(r)][frəm; frəm]
In this world , beginning with pride and vanity , we are delivered over from
在 这 世界 , 开始 和 自豪 和 虚荣 , 我们 是 发表 超过 从
[tɔ:ˈmentə(r)] [tu:; tə] [tɔ:ˈmentə(r)] ,
tormentor to tormentor ,
折磨者 到 折磨者 ,

在这个世界上，从骄傲和虚荣开始，我们不断地从一个折磨者转向另一个折磨者。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [wɜ:st] [tɔ:ˈmentə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈteɪkɪθ] [ˈæbsəlu:t] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
until the worst tormentor of all taketh absolute possession of us for ever ,
直到 这 最差 折磨者 的 全部 拿 绝对 拥有 的 我们 为了 曾经 ,
and we ride our first stick ,
直到最可怕的折磨者永远完全占据我们为止。

[ˈsi:zɪŋ] [ju: ˈes][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ɪnˈtʃeɪn] [ju: ˈes][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑ:k]
seizing us at the mouth of the grave , enchaining us in his own dark
抓住 我们 在 这 嘴 的 这 严重 , 连锁 我们 在 他的 自己的 黑暗的
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

在坟墓口抓住我们，将我们锁在他黑暗的地牢里，

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ɐnd] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˈaʊə(r)][kraɪz] .
standing at the door , and laughing at our cries .
常设 在 这 门 , 和 笑 在 我们的 哭泣 .
and we ride our first stick ,
他们站在门口，嘲笑我们的哭喊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:d] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɜ:si] ,
But the Lord , out of his infinite mercy ,
但 这 主 , 出去 的 他的 无限 怜悯 ,
and we ride our first stick ,
但主出于他无限的慈悲，

[hæθ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈevri] [mæn][ðə; ði] [helm] [tu:; tə][streə(r)][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [baɪ] ,
hath placed in the hand of every man the helm to steer his course by ,
有 放置 在 这 手 的 每一个 男人 这 舵 到 转向 他的 课程 经过 ,
and we ride our first stick ,
已将舵交到每个人手中，让他们可以借此掌控自己的航向。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
pointing it out with his finger , and giving him strength as well as
指向 它 出去 和 他的 手指 , 和 给予 他 力量 作为 出色地 作为
[ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [aɪ ˈtiː] . “
knowledge to pursue it . “
知识 到 追求 它 . “

他用手指着它，并赋予他力量和知识去追求它。

- [ˈwɪljəm] ! [ˈwɪljəm] !
! **William ! William !**
- 威廉 ! 威廉 !

“威廉！威廉！”

[ðəə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [streɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [frəm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [rɒŋ] ,
there is in the moral straits a current from right to wrong ,
那里 是 在 这 道德 海峡 一个 当前的 从 正确的 到 错误的 ,
在道德困境中，存在着从正义走向邪恶的潮流。

[bʌt; bət] [nəʊ] [aːr ˈiː] - [flʌks] [frəm; frəm] [rɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] ;
but no re - flux from wrong to right ;
但 不 关于 - 通量 从 错误的 到 正确的 ;
但没有从错误到正确的逆转；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ˌdestɪˈneɪʃn] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɔɪst] [ˈaʊə(r)] [seɪlz] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [plaɪ] [ˈaʊə(r)] [ɔːz]
for which destination we must hoist our sails aloft and ply our oars
为了 哪个 目的地 我们 必须 提升 我们的 帆 高空 和 胶合板 我们的 桨
[ɪnˈses(ə)ntli] ,
incessantly ,
不已 ,
我们要扬帆远航，奋力划桨，才能到达那个目的地！

[ɔː(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪl] [əʊvəˈteɪk] [juː ˈes] ,
or night and the tempest will overtake us ,
或者 夜晚 和 这 暴风雨 将要 超过 我们 ,
否则，夜幕降临，暴风雨将席卷而来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [ˈriːk] [aʊt] [ɪn] [veɪn] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈkʌvərəbli] [ˈsɪŋk] . -
and we shall shriek out in vain from the billows , and irrecoverably sink . ' -
" -
" -
" -
我们将徒劳地从波涛中呼喊，最终无可挽回地沉入海底。

" [ɑːˈmen; eɪˈmen] ! " [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [məʊst] [dɪˈvəʊtli] , [səˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd]
" **Amen !** " **cried Sir Thomas most devoutly , sustaining his voice long and**
" 阿门 ! " 哭 先生 托马斯 最多 虔诚地 , 维持 他的 嗓音 长的 和
[laʊd] .
loud .
大声 .

“阿门！”托马斯爵士虔诚地喊道，声音又长又响。

" [ˈəʊpən] [ðæt] [ˈkeɪsmənt] , [ɡʊd] [ˈsaɪləs] !
" **Open that casement , good Silas !**
" 打开 那 窗扇 , 好的 西拉斯 !

“打开窗户，好西拉斯！”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['sʌltrɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɪə(r)] ; [aɪ 'ti:] [əprəʊtʃɐθ] ['ʌntə; 'ʌntu]
the day is sultry for the season of the year ; it approacheth unto
这 天 是 闷热 为了 这 季节 的 这 年 ； 它 接近 到
[ˈnu:ntaɪd] .
noontide .
正午 .

对于这个季节来说，今天天气闷热；时间已接近正午。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [blu:] [flaɪz] [du:; də] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌbʌb] .
The room is close , and those blue flies do make a strange hubbub .
这 房间 是 关闭 , 和 那些 蓝色的 苍蝇 做 制作 一个 奇怪的 尘嚣 .
房间很封闭，那些蓝色的苍蝇确实制造出一种奇怪的喧闹声。
" ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ɪn] [trəʊθ] [du:; də] [ðeɪ] , [sɜ:(r)] ; [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][du:; də] ['seɪvə(r)]
" In troth do they , sir ; they come from the kitchen , and do savour
" 在 誓言 做 他们 , 先生 ; 他们 来 从 这 厨房 , 和 做 品尝
[ˈwu:ndɪli] [ɒv; əv] [rəʊst] [gu:s] !
woundily of roast goose !
郅 的 烤 鹅 !
“先生，他们的确如此；他们从厨房出来，津津有味地品尝着烤鹅！ ”

[ænd; ənd] , [mɪ'tɪŋks] —
And , methinks —
和 , 我觉得 —

而且，我认为——

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [wɒt] - [ðəʊ] ?
" What bethinkest thou ?
" 什么 - 你 ?

你有什么想法？

" ['wɪljəm] ['feɪkʃəriə] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ðə; ði] ['fænsɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊmənt] , — [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [veɪn] [wʌn] .
" The fancy of a moment , — a light and vain one .
" 这 想要 的 一个 片刻 , — 一个 光 和 徒劳 — .

“一时的幻想，——一种轻浮而虚妄的幻想。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ðəʊ] [em 'i:] ; [spi:k] [aɪ 'ti:] !
" Thou relievest me ; speak it !
" 你 缓解 我 ; 说话 它 !

“你解救了我；说出来吧！ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈkri:tʃəz] [kɑ:st][ðeə(r)] [kɔ:s] [ræŋk][ˈəʊdə(r)] [ðʌs] [fa:(r)] ? — [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:]
” **How could the creatures cast their coarse rank odour thus far ? — even into**
” 如何 可以 这 生物 投掷 他们的 粗 秩 气味 因此 远的 ? — 甚至 进入
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] !
your presence !
你的 在场 !

“这些生物怎么能把他们那股粗臭的气味散发得这么远？——甚至到了你面前！”

[ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [hɔ:l] !
A noble and spacious hall !
一个 高贵 和 宽敞 大厅 !

宏伟宽敞的大厅！

[ˈtʃɑ:rlɪkoʊt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bi:ts] [ˈwɒrɪk] [ˈkɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪz] [ˈkenɪlwɜ:rθ] .
Charlecote , in my mind , beats Warwick Castle , and challenges Kenilworth .
查尔科特 , 在 我的 头脑 , 节拍 沃里克 城堡 , 和 挑战 肯尼尔沃思 .

在我看来，查尔科特城堡胜过沃里克城堡，并且可以与凯尼尔沃思城堡相媲美。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ðə; ði][hɔ:l][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][hɔ:l] ,
” **The hall is well enough ; I must say it is a noble hall ,**
” 这 大厅 是出色地 足够的 ; 我 必须 说 它 是 一个 高贵 大厅 ,
“大厅还不错；我必须说，这是一座宏伟的大厅。”

— [ə; eɪ][hɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwi:n] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ɪn] .
— **a hall for a queen to sit down in .**
— 一个 大厅 为了 一个 女王 到 坐 向下 在 .

——供女王就座的大厅。

[ænd; ənd][aɪ] [stʌft] [æŋ; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] [wɪð] [hɔ:s] - [heə(r)][ɒn] [ˈpɜ:pəs] , [ˈfeðər] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] ,
And I stuffed an arm - chair with horse - hair on purpose , feathers over it ,
和 我 填充 一个 手臂 - 椅子 和 马 - 头发 在 目的 , 羽毛 超过 它 ,
[swɒn] - [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] [əˈɡeɪn] ,
swan - down over them again ,
天鹅 - 向下 超过 他们 再次 ,

我特意用马鬃填充了一把扶手椅，上面铺了羽毛，最后又盖上了天鹅绒。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈska:lət] [klɒθ] [ɒv; əv] [brʊʒ] , [faɪv] [kraʊnz] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [el] .
and covered it with scarlet cloth of Bruges , five crowns the short ell .
和 涵盖 它 和 猩红 布 的 布鲁日 , 五 皇冠 这 短的 艾尔 .

并用布鲁日的朱红色布料覆盖它，五克朗一短肘。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [keɪm] [nɒt] [ˈhɪðə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʃɔ:t] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
But her highness came not hither ; she was taken short ; she had a
但 她 高度 来了 不是 这里 ; 她 曾是 已采取 短的 ; 她 有 一个
[tʌŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
tongue in her ear .
舌头 在 她 耳朵 .

但殿下并未前来；她突然被抓住了；她耳朵里塞了舌头。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [weə(r)] [ɔ:l][ɪz] [sprɪŋ] , [ɔ:l][ɪz] [bʌz] [ænd; ənd][ˈmɜ:mə(r)] .

“ **Where all is spring , all is buzz and murmur .**
“ 在哪里 全部 是 春天 , 全部 是 嗡嗡声 和 低语 .

“到处都是春天，到处都是嗡嗡声和低语声。”

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .

“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [kweɪnt] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd][æz; əz][ðə; ði][best] [ju:] [hedʒ] .

“ **Quaint and solid as the best yew hedge .**
“ 古雅 和 坚硬的 作为 这 最好的 紫杉 对冲 .

“古朴而坚固，如同最好的紫杉树篱。”

[aɪ][ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət] [ði:] .

I marvel at thee .
我 奇迹 在 你 .

我惊叹于你。

[ə; eɪ] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][aɪ ˈti:] , [ˈʌndə(r)][ˈfeɪvə(r)] .

A knight might have spoken it , under favour .
一个 骑士 可能 有 说 它 , 在下面 偏爱 .

或许是某个骑士在受到恩宠时说的。

[ðeɪ] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ˈwɒrɪk] — [tu:; tə] [si:] [wɒt] ?

They stopped her at Warwick — to see what ?
他们 停止 她 在 沃里克 — 到 看 什么 ?

他们在沃里克拦住了她——看什么？

[tu:] [əʊld] [ˈtaʊəz] [ðæt][daʊnt] [mætʃ] , [105a] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:tˈkʌlɪs] [ðæt] ([ˈpi:p(ə)] [seɪ]) [ˈəʊpənz]

two old towers that don't match , [105a] and a portcullis that (people say) opens
二 老的 塔楼 那 不 匹配 , [105a] 和 一个 吊闸 那 (人们 说) 打开

[ˈəʊnli][əˈpɒn] [fa:st] - [deɪz] .

only upon fast - days .
仅有的 之上 快速地 - 天 .

两座不匹配的旧塔楼[105a]，以及（人们说）只在斋戒日打开的闸门。

[ˈtʃɑ:rlɪkoʊt] [hɔ:l] , [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ˈhaɪnəs] ,

Charlecote Hall , I could have told her sweet Highness ,
查尔科特 大厅 , 我 可以 有 讲述 她 甜的 高度 ,

查尔科特庄园，我本可以告诉她亲爱的殿下，

[wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ðəʊz] [ˈlu:sɪz] [hu:] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈdʒu:liəs] [ˈsɪzə] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ðə; ði]

was built by those Lucys who came over with Julius Caesar and William the
曾是 建造 经过 那些 露西 WHO 来了 超过 和 尤利乌斯 凯撒 和 威廉 这

[ˈkɒŋkərə(r)] ,

Conqueror ,
征服者 ,

这座建筑是由那些跟随凯撒大帝和征服者威廉来到英国的露西家族成员建造的。

[wɪð] [krɒs] [ænd; ənd] [ˈskɒləp] - [fel] [ɒn] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈbi:və(r)] . ”

with cross and scallop - shell on breast and beaver . ”
和 叉 和 扇贝 - 壳 在 胸部 和 海狸 . ”

胸前有十字架和扇贝壳图案，还有海狸图案。

“ [bʌt; bət] , [ˈɒnɪst] [ˈwɪli] ！ ? —

“ **But , honest Willy ! ? —**
“ 但 , 诚实的 威利 ！ ? —

“但是，老实说，威利！ ? ——

” [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdʒ] ；[ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [tuː] [ˈsainz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdʒənt] ，
” **Such were the very words ; I wrote them down with two signs in the margent** ，
” 这样的 是 这 非常 字 ；我 写道 他们 向下 和 二 标志 在 这 边缘 ，
“正是这些话；我把它们写下来，并在空白处加了两个标记，

— [wʌn][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪ](ə)n] , [æz; əz] [ðʌs] （ ！ ） ，
— **one a mark of admiration , as thus (!)** ，
— 一 一个 标记 的 钦佩 ， 作为 因此 （ ！ ） ，
——其中之一是表示钦佩，例如 （ ！ ） ，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪntərəˈgeɪ](ə)n] （ [səʊ][wiː; wi][kɔːl][aɪ ˈtiː] ） [æz; əz] [ðʌs] （ ？ ） ．
the other of interrogation (so we call it) as thus (?) ．
这 其他 的 审讯 （ 所以 我们 称呼 它 ） 作为 因此 （ ？ ） ．
审讯的另一种方式（我们称之为审讯）如下 （ ？ ） ．

[ˈbʌt; bət] , [ˈɒnɪst] [ˈwɪli] , [ai] [wɒd] [feɪn][hɪə(r)][mɔː(r)] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , ” [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd]
” **But , honest Willy , I would fain hear more , ” quoth he , “ about the learned**
” 但 ， 诚实的 威利 ， 我 会 欣然 听到 更多的 ， ” 引用 他 ， ” 关于 这 学习
[ˈdɒktə(r)][ˈglæstən] ．
Doctor Glaston ．
医生 格拉斯顿 ．
“但是，老实的威利，我很想多听听，”他说，“关于博学的格拉斯顿博士的事迹。”

[hiː; hi] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ˈɑːftə(r)][gɑːdʒ] [əʊn] [hɑːt] ．
He seemeth to be a man after God's own heart ．
他 似乎 到 是 一个 男人 后 神的 自己的 心 ．
他似乎是个合神心意的人。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] ．
” **William Shakspeare** ．
” 威廉 莎士比亚 ．
威廉·莎士比亚。

” [eɪ] [ɪz][hiː; hi] ！
” **Ay is he !**
” 哎 是 他 ！
“哎，是他！ ”

[ˈnevə(r)] [dʌθ] [hiː; hi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːdɪθ] [fɜːst][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Never doth he sit down to dinner but he readeth first a chapter of the
绝不 确实 他 坐 向下 到 晚餐 但 他 读 第一的 一个 章 的 这
[revəˈleɪ](ə)n] ；
Revelation ；
启示 ；
他吃饭前总会先读一章《启示录》；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] [æt; ət][ˈkɑːfæks] ,
and if he tasteth a pound of butter at Carfax ,
和 如果 他 尝 一个 磅 的 黄油 在 Carfax ,
如果他在卡尔法克斯尝了一磅黄油，

[hiː; hi] [seθ] [ə; eɪ] [greɪs] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [berkt] [ˈbʊlʒ] [106a] — - ．
106a] — zle ．
[106a] — - ．
他祷告的时间足够长，足以让人想吃烤公牛[106a] —zle。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt][ˈɑːftə(r)][gɑːdʒ] [əʊn] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz] ．
If this be not after God's own heart , I know not what is ．
如果 这 是 不是 后 神的 自己的 心 ， 我 知道 不是 什么 是 ．
如果这都不符合上帝的心意，我真不知道什么才符合了。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ai] [wʊd] [feɪn][kənˈfɜ:(r)] [wið] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɒksfəd] [li:θ] [əˈfɑ:(r)] [ɒf] , — [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]
” **I would fain confer with him , but that Oxford lieth afar off , — a matter of**
” 我 会 欣然 授予 和 他 , 但 那 牛津 谎言 远方 离开 , — 一个 事情 的
[ˈθɜ:ti] [maɪlz] ,
thirty miles ,
三十 英里 ,

“我很想和他商议，但是牛津离这里很远——足足有三十英里远，

[ai][hiə(r)] .
I hear .
我 听到 .

我听说了。

[ai] [maɪt] , [ɪnˈdi:d] , [raɪt] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] ; [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈwɒrɪkʃiə] [penz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmaɪti]
I might , indeed , write unto him ; but our Warwickshire pens are mighty
我 可能 , 的确 , 写 到 他 ; 但 我们的 沃里克郡 钢笔 是 强大的
[brɔ:d] - [ˈnɪbbəd] ,
broad - nibbed ,
广阔 - 笔尖 ,

我或许可以给他写信；但是我们沃里克郡的钢笔笔尖都很粗。

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpleɪɡɪ] [ɪŋk][ɒv; əv][ˈaʊəz] [ˈsædli] [ˈrəʊpi] — “
and there is a something in this plaguy ink of ours sadly ropy —”
和 那里 是 一个 某物 在 这 瘟疫 墨水 的 我们的 令人遗憾的是 绳状的 — “
而我们这该死的墨水里，却藏着某种令人悲哀的、黏糊糊的东西——”

” [ai][fiə(r)][ðeə(r)][ɪz] , ” [kwəʊθ] [ˈwɪli] .
” **I fear there is , ” quoth Willy** .
” 我 害怕 那里 是 , ” 引用 威利 .

“恐怕有，”威利说道。

” [ænd; ænd][ai][ʃʊd; ʃəd] [sko:n] , ” [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
” **And I should scorn , ” continued his worship ,**
” 和 我 应该 轻蔑 , ” 持续 他的 崇拜 ,
“而我却应该鄙视，”他继续说道。

” [tu:; tə] [raɪt] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈtæliən] [ˈkærəktə(r)] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
” **to write otherwise than in a fine Italian character to the master of a**
” 到 写 否则 比 在 一个 美好的 意大利语 特点 到 这 掌握 的 一个
[ˈkɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

“给大学校长写信，如果不是用优美的意大利字体，

[niə(r)][ɪn] [ˈdɪɡnəti] [tu:; tə] [ˈnaɪθʊd] .
near in dignity to knighthood .
靠近 在 尊严 到 骑士爵位 .

地位接近骑士。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ˈwɜːʃɪpfl̩] [sɜː(r)] ! [ɪz][ðəə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [kəˈmjuːnəˌkeɪtɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [ɔː(r)]
“ **Worshipful sir ! is there no other way of communicating but by person , or**
“ 崇拜的 先生 ！ 是 那里 不 其他 方式 的 沟通 但 经过 人 ； 或者
[ˈraɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈmesɪdʒɪz] ?
writing , or messages ?
写作 ； 或者 消息 ？

“尊敬的先生！除了当面交谈、书面交流或留言之外，就没有其他沟通方式了吗？”

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 。

托马斯爵士。

“ [aɪ] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)][ænd; ənd] [dɪˈvaɪz] .
“ **I will consider and devise .**
“ 我 将要 考虑 和 设计 。

我会考虑并制定方案。

[æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] [səʊ] [sætɪsˈfæktəri] .
At present I can think of none so satisfactory .
在 展示 我 能 思考 的 没有任何 所以 令人满意的 。

目前我想不出还有什么比这更令人满意的了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [straɪk] .
“ **And now did the great clock over the gateway strike .**
“ 和 现在 做过 这 伟大的 钟 超过 这 网关 罢工 。

“这时，大门上的大钟敲响了。”

[ænd; ənd] [bɪl] [ˈfeɪksprɪər] [dɪd] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz]
And Bill Shakspeare did move his lips , even as Sir Thomas had moved his
和 账单 莎士比亚 做过 移动 他的 嘴唇 ； 甚至 作为 先生 托马斯 有 已搬 他的
[eəˈwaɪl] [ɪn] [ɪˈdʒækjuleɪt] .
erewhile in ejaculating .
以前 在 射精 。

比尔·莎士比亚动了动嘴唇，就像托马斯爵士之前射精时动了动嘴唇一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wæg] [ðem; ðəm] [twɑɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [twelv] [strəʊks]
And when he had wagged them twice or thrice after the twelve strokes
和 什么时候 他 有 摇晃 他们 两次 或者 三次 后 这 十二 笔画

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
of the clock were over ,
的 这 钟 是 超过 ；

当时钟敲响十二下之后，他摇晃了两三下它们，

[əˈɡen] [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [wɪð] [vɔɪs] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈseɪɪŋ] , —
again he ejaculated with voice also , saying , —
再次 他 射精 和 嗓音 还 ； 说 ； —

他再次发出声音，说道：

“ [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][juːˈes] !
“ **Mercy upon us !**
“ 怜悯 之上 我们 ！

“怜悯我们吧！”

[haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [weəz] !
how the day wears !
如何 这 天 穿着 ！

一天的时间过得真快！

[twelv] [strəʊks] !
Twelve strokes !
十二 笔画 ！

十二杆！

[maɪt] [aɪ][rɪ'taɪə(r)] , [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θri:] ['kwɔ:təz]
Might I retire , please your worship , into the chapel for about three quarters
可能 我 退休 , 请 你的 崇拜 , 进入 这 教堂 为了 关于 三 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

尊敬的阁下，我能否暂时退到小教堂里去大约四十五分钟？

[ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [108a] [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] ?
and perform the service [108a] as ordained ?
和 履行 这 服务 [108a] 作为 受戒 ?
并按规定履行[108a]服务？

" [bɪ'fɔ:(r)] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [li:v] [ɔ:(r)]['ɑ:nsə(r)] , [dɪd][sɜ:(r)]['saɪləs][kraɪ][ə'laʊd] , —
" **Before Sir Thomas could give him leave or answer , did Sir Silas cry aloud , —**
" 前 先生 托马斯 可以 给 他 离开 或者 回答 , 做过 先生 西拉斯 哭 大声 , —
“托马斯爵士还没来得及允许或回答，西拉斯爵士就大声喊道：——

" [hi:; hi] [wʊd] [pɜ:'lɔɪn] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [wɜ:θ] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['ɪlɪŋ] ,
" **He would purloin the chalice , worth forty - eight shillings ,**
" 他 会 窃 这 圣杯 , 值得 四十 - 八 先令 ,
他会偷走那只价值四十八先令的圣杯，

[ænd; ənd] [melt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hi:; hi][ɪz][səʊ]['krɑ:ftɪ] .
and melt it down in the twinkling of an eye , he is so crafty .
和 熔化 它 向下 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 他 是 所以 狡猾 .
他真是狡猾，眨眼间就能把它融化掉。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ri:znəbl] , [ænd; ənd] [sed] , [rɪ'pru:vɪŋli] , —
" **But the knight was more reasonable , and said , reprovingly , —**
" 但 这 骑士 曾是 更多的 合理的 , 和 说 , 责备地 , —
但骑士比较通情达理，他责备地说：

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['saɪləs] ! [ðəʊ] [tɔ:k] ['waɪdli] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ɪn] ['mæɪlɪs] , [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [ɪn]
" **There now , Silas ! thou talkest widely , and verily in malice , if there be any in**
" 那里 现在 , 西拉斯 ! 你 最健谈的人 广泛 , 和 确实 在 恶意 , 如果 那里 是 任何 在
[ðɪ:] . "
thee . "
你 . "

“西拉，你这话太离谱了，如果你心里有恶意的话，那肯定是恶意满满的。”

" [traɪ][hɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] ; " [aɪ][doʊnt] [ni:l] [weə(r)] [hi:; hi] [dʌz] .
" **Try him , " answered Master Silas ; " I don't kneel where he does .**
" 尝试 他 , " 回答 掌握 西拉斯 ; " 我 不 下跪 在哪里 他 做 .
“试试他，”西拉斯大师回答说，“我不会像他那样跪下。”

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɪl] [ɒv; əv][em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [tʃɒp] [maɪ][legz] [ɒf] ,
Could he have but his wicked will of me he would chop my legs off ,
可以 他 有 但 他的 邪恶 将要 的 我 他 会 劈 我的 腿 离开 ,
他若非心怀恶意，早就砍断我的双腿了。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bʌks] .
as he did the poor buck's .
作为 他 做过 这 贫穷的 巴克的 .
就像他对待那只可怜的雄鹿一样。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [hæθ] ['naɪðə(r)] [gaɪ] [nɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɪm] .

“ **No** , **no** , **no** ; **he** **hath** **neither** **guile** **nor** **revenge** **in** **him** .

“ 不 , 不 , 不 ; 他 有 两者都不 诡计 也不 复仇 在 他 .

“ 不, 不, 不; 他心中既没有诡诈, 也没有报复。”

[wiː; wi] [meɪ] [let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

We **may** **let** **him** **have** **his** **way** , **now** **that** **he** **hath** **taken** **the** **right** **one** .

我们 可能 让 他 有 他的 方式 , 现在 那 他 有 已采取 这 正确的 一 .

既然他选择了正确的道路, 我们就让他按自己的想法去做吧。

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .

“ **Sir** **Silas** .

“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

[ʃɪə(r)] ['pəʊpəri] !

sheer **pocrisy** !

透明 天主教 !

纯粹的天主教!

[strɒŋ] [æz; əz][hɑːrts] - [hɔːn] !

strong **as** **harts** - **horn** !

强的 作为 心 - 喇叭 !

像鹿角一样强壮!

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪpɪst] [ki:p] [ðɪːz] [aʊt'lændɪʃ] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['mʌməri] .

Your **papists** **keep** **these** **outlandish** **hours** **for** **their** **masses** **and** **mummery** .

你的 天主教徒 保持 这些 古怪的 小时 为了 他们的 群众 和 哑剧 .

你们天主教徒举行弥撒和表演的时间竟然如此古怪。

[ˈʊəli; 'ɔːli][wiː; wi] [maɪt] [let] [ɡɒd] [ə'ləʊn][æt; ət] [twelv] [ə'klɔːk] !

Surely **we** **might** **let** **God** **alone** **at** **twelve** **o'clock** !

一定 我们 可能 让 上帝 独自的 在 十二 点钟 !

我们当然可以在中午十二点让上帝独处!

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ] ['baʊəlz] ?

Have **we** **no** **bowels** ?

有 我们 不 肠道 ?

难道我们没有肠子吗?

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .

“ **William** **Shakspeare** .

“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ ['ɡreɪʃəs] [sɜː(r)] !

“ **Gracious** **sir** !

“ 亲切 先生 !

“先生, 您真是太好了! ”

[aɪ][duː; də][nɒt] [ɜːdʒ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [pɑːst][baɪ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

I **do** **not** **urge** **it** ; **and** **the** **time** **is** **now** **past** **by** **some** **minutes** .

我 做 不是 敦促 它 ; 和 这 时间 是 现在 过去的 经过 一些 分钟 .

我不强求; 现在时间已经过去几分钟了。

“ [sɜː(r)] ['tɒməs] .

“ **Sir** **Thomas** .

“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ɑ:t] [ðəʊ] [ˈpɑ:pɪʃli] [ɪnˈklaɪnd] , [ˈwɪljəm] ?
“ **Art thou popishly inclined , William ?**
“ 艺术 你 教皇般地 倾斜 , 威廉 ?

威廉，你是否倾向于天主教？

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [sɜ:(r)] , [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈpɑ:pɪʃli] [ɪnˈklaɪnd] ;
“ **Sir , I am not popishly inclined ;**
“ 先生 , 我 是 不是 教皇般地 倾斜 ;

“先生，我没有天主教倾向；

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [pʊ; əv] [kɔɪn] [ɔ:(r)] [ʌndəˈstændɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [rʌʃ]
I am not inclined to pay tribute of coin or understanding to those who rush
我 是 不是 倾斜 到 支付 贡 的 硬币 或者 理解 到 那些 WHO 匆忙
[ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [æt; ət] [maɪ] [breɪst] ,
forward with a pistol at my breast ,
向前 和 一个 手枪 在 我的 胸部 ,

我不会向那些用枪指着我胸口冲过来的人献上金钱或理解。

[ˈkraɪɪŋ] , - [stænd] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
crying , ' Stand , or you are a dead man .
哭泣 , - 站立 , 或者 你 是 一个 死的 男人 .

喊道：“站起来，否则你就死定了。”

- [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [wʌn] [gaɪd] [ɪn] [feɪθ] , — [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] , [æn; ən] [ɔ:ˈlmaɪti] [wʌn] .
- **I have but one guide in faith , — a powerful , an almighty one .**
- 我 有 但 一 指导 在 信仰 , — 一个 强大的 , 一个 全能的 一 .

“我在信仰上只有一个指引者，——一个强大而全能的指引者。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [tu:; tə] [weɪst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [daɪd] .
He will not suffer to waste away and vanish the faith for which he died .
他 将要 不是 遭受 到 浪费 离开 和 消失 这 信仰 为了 哪个 他 死亡 .

他绝不会眼睁睁地看着自己为之献身的信仰消逝殆尽。

[hi:; hi] [hæθ] [ˈtʃəʊzn] [ɪn] [ɔ:l] [ˈkʌntrɪz] [pɜʊə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [dɪˈpɒzɪtəri] ;
He hath chosen in all countries pure hearts for its depositaries ;
他 有 选定 在 全部 国家 纯的 心 为了 它是 存款机构 ;

他在各国拣选了纯洁的心作为圣餐的保管人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [teɪk] [aɪˈti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] , [ɪnˈtelɪdʒənt]
and I would rather take it from a friend and neighbour , intelligent
和 我 会 相当 拿 它 从 一个 朋友 和 邻居 , 聪明的
[ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [ˈlu:kə(r)] ,
and righteous , and rejecting lucre ,
和 正义 , 和 拒绝 利润 ,

我宁愿从一位聪明正直、不图金钱的朋友和邻居那里接受它。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈfɒrənə(r)] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [pʊ; əv] [ˈsɪtɪz] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]
than from some foreigner educated in the pride of cities or in the
比 从 一些 外国人 受过教育 在 这 自豪 的 城市 或者 在 这
[məˈrɒsəti] [pʊ; əv] [ˈmɑ:nəˌsterɪz] ,
moroseness of monasteries ,
忧郁 的 修道院 ,

而不是来自那些在城市的骄傲或修道院的阴郁中接受教育的外国人，

[hu:] [selz] [emˈi:] [wɒt] [kraɪst] [geɪv] [emˈi:] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
who sells me what Christ gave me , — his own flesh and blood .
WHO 出售 我 什么 基督 给予 我 , — 他的 自己的 肉 和 血 .

他竟然把基督赐予我的东西——他自己的骨肉——卖给我。

“ [ai][kæn; kən] [r'i:pi:t] [baɪ][hɑ:t] [wɒt] [ai] [ri:d] [ə'blʌv] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] ,
“ I can repeat by heart what I read above a year ago ,
“ 我 能 重复 经过 心 什么 我 读 多于 一个 年 曾经 ,
“我能背诵一年前读过的上面那段内容,

[ɔ:l'bi:tɪt][ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪt] [ai] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
albeit I cannot bring to mind the title of the book in which I read it .
尽管 我 不能 带来 到 头脑 这 标题 的 这 书 在 哪个 我 读 它 .
虽然我记不起我读到它的那本书的书名了。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] , — “
These are the words , — “
这些 是 这 字 , — “
这些话是——“

- [ðə; ði][məʊst][ˈvi:n(ə)l][ænd; ənd] ['sɔ:dið] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ðæt] [hæv; həv] [swept] [ænd; ənd]
- The most venal and sordid of all the superstitions that have swept and
- 这 最多 静脉 和 肮脏的 的 全部 这 迷信 那 有 扫荡 和
[ˈda:kənd] [ˈʌʊə(r)][gləʊb] [meɪ] ,
darkened our globe may ,
变暗 我们的 地球 可能 ,
“席卷全球、蒙蔽世人的种种迷信中，最卑鄙、最肮脏的或许是……”

[ɪn'di:d] , [laɪk] [ˈæfrɪkən][ˈləʊkəsts] , [hæv; həv] [kən'sju:md] [ðə; ði] [gri:n] [kɔ:n] [ɪn] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ˈri:dʒənz] ,
indeed , like African locusts , have consumed the green corn in very extensive regions ,
的确 , 喜欢 非洲 蝗虫 , 有 消耗 这 绿色的 玉米 在 非常 广泛的 地区 ,
确实，它们像非洲蝗虫一样，在非常广阔的地区吞噬了青玉米。

[ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [tu:; tə] [kən'sju:m] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ,
and may return periodically to consume it ; but the strong ,
和 可能 返回 定期 到 消耗 它 ; 但 这 强的 ,
并可能定期回来食用；但强壮的人，

[ʌn'wiərið] ['leɪbərə(r)] [hu:] [s'əʊd] [aɪ 'ti:] [hæθ] [ɔ:l'weɪ] [səʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ˈlðə(r)] ['pleɪsɪz] [les] [ɪk'spəʊzd]
unwearied labourer who sowed it hath alway sown it in other places less exposed
不知疲倦 劳动者 WHO 播种 它 有 总是 播种 它 在 其他 地方 较少的 裸露
[tu:; tə] [sʌt] [dɪ'vʌʊərɪŋ] ['pestɪləns] .
to such devouring pestilences .
到 这样的 吞噬 瘟疫 .
辛勤劳作的农民播种它，总是把它播种在其他不太容易遭受这种毁灭性瘟疫侵袭的地方。

[ðəʊz] ['kʌnɪŋ] [men] [hu:] [fɔ:md] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [plæn][ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l]
Those cunning men who formed to themselves the gorgeous plan of universal
那些 狡猾 男人 WHO 形成 到 他们自己 这 华丽的 计划 的 普遍的
[də'mɪnjən] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:]
dominion were aware that they had a better chance of establishing it
统治权 是 意识到的 那 他们 有 一个 更好的 机会 的 建立 它
[ðæn; ðən] [bru:t] ['ɪgnərəns] [ɔ:(r)] [bru:t] [fɔ:s] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
than brute ignorance or brute force could supply ,
比 蛮力 无知 或者 蛮力 力量 可以 供应 ,
那些精心策划了统治世界的宏伟计划的狡猾之人深知，他们比依靠愚昧或武力更有可能实现这一目标。

[ænd; ənd] [ðæt] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðəə(r)] ['peɪmə:stə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə][ˈlðə(r)][ænd; ənd]
and that soldiers and their paymasters were subject to other and
和 那 士兵 和 他们的 出纳员 是 主题 到 其他 和
[fɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trænzətɪrɪ] [wʌnz][ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
powerfuller fears than the transitory ones of war and invasion .
更强大的 恐惧 比 这 短暂的 一个 的 战争 和 入侵 .
而且，士兵和他们的军饷官除了战争和入侵这些短暂的恐惧之外，还面临着其他更强大的恐惧。

[ˈwɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [siːzd] ； [ˈwɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ðeɪ] [fɔːdʒd] . “
What they found in heaven they seized ; what they wanted they forged .”
[ˈwɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [siːzd] ； [ˈwɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ðeɪ] [fɔːdʒd] . “

他们夺取了天堂里找到的一切；他们想要的一切，都凭空捏造。

- [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][vaɪs][ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
' **And so long as there is vice and ignorance in the world ,**
- 和 所以 长的 作为 那里 是 副 和 无知 在 这 世界 ,
只要世上存在邪恶和无知，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][fiə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [dəˈmɪnjən] [wɪl] [prɪˈveɪl] ； [bʌt; bət][ðeə(r)] [dəˈmɪnjən] [ɪz][nɒt]
so long as fear is a passion , their dominion will prevail ; but their dominion is not
所以 长的 作为 害怕 是 一个 热情 , 他们的 统治权 将要 占上风 ; 但 他们的 统治权 是 不是
,
,
,

只要恐惧仍然存在，他们的统治就会一直存在；但他们的统治已经不再存在了。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] , [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)] .
and never shall be , universal .
和 绝不 将 是 , 普遍的 .
而且永远不会成为普遍现象。

[kæn; kən][wiː; wi][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ˈdʒen(ə)rəl] ?
Can we wonder that it is so general ?
能 我们 想知道 那 它 是 所以 一般的 ?
我们难道不应该对它的普遍性感到惊讶吗？

[kæn; kən][wiː; wi][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,
Can we wonder that anything is wanting to give it authority and effect ,
能 我们 想知道 那 任何事物 是 想要 到 给 它 权威 和 影响 ,
我们难道不觉得任何事物都渴望被赋予权威和影响力吗？

[wen] [ˈevri] [ˈlɜːnɪd] , [ˈevri] [ˈpruːd(ə)nt] , [ˈevri] [ˈpaʊəf(ə)] , [ˈevri] [æmˈbɪʃəs] [mæn][ɪn] [ˈjʊərəp] ,
when every learned , every prudent , every powerful , every ambitious man in Europe ,
什么时候 每一个 学习 , 每一个 谨慎 , 每一个 强大的 , 每一个 雄心勃勃 男人 在 欧洲 ,
[fɔː(r); fə(r)] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪəz] ,
for above a thousand years ,
为了 多于 一个 千 年 ,
一千多年来，欧洲每一个有学问的、每一个谨慎的、每一个有权势的、每一个雄心勃勃的人，

[ˌjuˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [liːg] [tuː; tə] [kənˈsɒlɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? “
united in the league to consolidate it ?”
[ˌjuˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [liːg] [tuː; tə] [kənˈsɒlɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? “
团结的 在 这 联盟 到 合并 它 ? ”
联盟内部团结起来巩固联盟吗？

- [ðə; ði][əʊld] [ˈdɪlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæmbɪlz] , [weə(r)] [ˈkraɪsts] [ˈbɒdi] [ɪz][ɪkˈspəʊzd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn]
' **The old dealers in the shambles , where Christ's body is exposed for sale in**
- 这 老的 经销商 在 这 一片混乱 , 在哪里 基督的 身体 是 裸露 为了 销售 在
[kənˈviːniənt] [ˈmɑːkɪtəbl] [ˈslaɪsɪz] ,
convenient marketable slices ,
方便的 适销对路 切片 ,
“那些在肉铺里的老商贩，把基督的遗体切成方便出售的小块，摆在那里。”

[111a] [hæv; həv][nɒt] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpeɪvmənt] .
[111a] have not covered with blood and filth the whole pavement .
[111a] 有 不是 涵盖 和 血 和 污秽 这 所有的 路面 .
[111a] 没有让整个人行道沾满鲜血和污秽。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈjʊsɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [stɪl] , — [ˈkaɪndli] [əˈfekʃən] , [ˈreɪdiənt] [həʊps] , [ænd; ənd]
Beautiful usages are remaining still , — kindly affections , radiant hopes , and
美丽的 用法 是 其余的 仍然 , — 亲切地 情感 , 辐射状 希望 , 和
[ˈɑ:d(ə)nt][ˌæspəˈreɪʒənz] ! “
ardent aspirations ! “
热心 抱负 ! “

美好的事物依然存在——那就是亲切的爱意、灿烂的希望和炽热的渴望！

- [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈflekt] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [meɪ]
' It is a comfortable thing to reflect , as they do , and as we may
- 它 是 一个 舒服的 事物 到 反映 , 作为 他们 做 , 和 作为 我们 可能
[du:; də] [ʌnˈbleɪməbli] ,
do unblamably ,
做 无可指责地 ,
“反思是一件令人感到舒适的事情，就像他们所做的那样，就像我们也可以无可厚非地去做那样。”

[ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [tu:; tə] [ˈaʊə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that we are uplifting to our Guide and Maker the same incense of the
那 我们 是 令人振奋 到 我们的 指导 和 制造商 这 相同的 香 的 这
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

我们以同样的心灵之香来敬献我们的指引者和造物主。

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈdiəri:st] [ˈfrendz] [ɪn] [ɔ:l] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv]
and are uttering the very words , which our dearest friends in all quarters of
和 是 发出声音 这 非常 字 , 哪个 我们的 亲爱的 朋友们 在 全部 四分之一 的
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,
the earth ,
这 地球 ,

并且说出了我们遍布世界各地最亲爱的朋友们所说的话，

[nei] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
nay in heaven itself , are offering to the throne of grace at the same
不 在 天堂 本身 , 是 提供 到 这 王座 的 优雅 在 这 相同的
[ˈməʊmənt] . “
moment . “
片刻 . “

不，甚至在天国，他们都在同一时刻向恩典的宝座献祭。

- [ðʌs] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [təˈgeðə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [speɪs] .
' Thus are we together through the immensity of space .
- 因此 是 我们 一起 通过 这 浩瀚无垠 的 空间 .

因此，我们因浩瀚的宇宙而相聚。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ˈbɒdɪz] ?
What are these bodies ?
什么 是 这些 身体 ?

这些物体是什么？

[du:; də] [ðeɪ] [juˈnaɪt] [ju:ˈes] ?
Do they unite us ?
做 他们 团结 我们 ?

它们能让我们团结起来吗？

[nəʊ] ; [ðeɪ] [ki:p] [ju:ˈes] [əˈpɑ:t] [ænd; ənd] [əˈsʌndə(r)] [ɪˈv(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [tʌtʃ] .
No ; they keep us apart and asunder even while we touch .
不 ; 他们 保持 我们 除 和 分离 甚至 尽管 我们 触碰 .

不，即使我们身体接触，它们也会让我们彼此疏远。

[ˈreɪlms] [ænd; ənd] [ˈəʊnɪz] , [wɜ:ld] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ˈəʊpən] [brɪʃ:(r)] [tu:] [ˈspɪrɪt] [bent] [ɒn] [ˈhev(ə)n] .
Realms and oceans , worlds and ages , open before two spirits bent on heaven .
领域 和 海洋 , 世界 和 年龄 , 打开 前 二 烈酒 弯曲 在 天堂 .
疆域与海洋, 世界与时代, 在两个志向天堂的灵魂面前敞开。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈkwaɪə(r)] [səˈraʊndz] [ju: ˈes] [wen] [wi;; wi] [rɪˈzɒlv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [juˈnaɪtɪdli] [ænd; ənd]
What a choir surrounds us when we resolve to live unitedly and
什么 一个 唱诗班 周围环境 我们 什么时候 我们 解决 到 居住 团结一致 和
[hɑ:ˈməʊniəsli] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] ! -
harmoniously in Christian faith ! '
和谐地 在 基督教 信仰 ! -
当我们决心在基督信仰中团结和谐地生活时, 我们仿佛被一个美妙的合唱团环绕着!

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [naʊ] , [ˈsaɪləs] , [wɒt] [ˈseɪst] [ðəʊ] ?
" **Now , Silas , what sayest thou ?**
" 现在 , 西拉斯 , 什么 萨耶斯特 你 ?
“西拉斯, 你有什么话说? ”

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .
“西拉斯爵士。”

" [ˈɪgnərənt] [fu:l] !
" **Ignorant fool !**
" 无知 傻子 !
“无知的傻瓜! ”

" [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [ˈɪgnərənt] [fu:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbeərəbl] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] !
" **Ignorant fools are bearable , Master Silas !**
" 无知 傻瓜 是 可以忍受 , 掌握 西拉斯 !
“无知的傻瓜是可以忍受的, 西拉斯大师! ”

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪz] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] .
your wise ones are the worst .
你的 明智的 一个 是 这 最差 .
你们这些自以为是的人最糟糕。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [ˈprɪði:] [nəʊ] [bændɪ] [ɒv; əv][ˈlɒgəhed , ˈlɔ:g-] .
" **Prithee no bandying of loggerheads** .
" 普里西 不 掷球 的 海龟 .
“请不要互相指责。”

" [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [ɔ:(r)] [els] [wɒt] [ˈmɔ:t(ə)] [mæn] [æɪ; ʃəl] [seɪ]
“ **Or else what mortal man shall say**
“ 或者 别的 什么 凡人 男人 将 说

否则，凡人又会说什么呢？

[hu:z] [[ɪnz] [meɪ] [ˈsʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] ?
Whose shins may suffer in the fray ?
谁 小腿 可能 遭受 在 这 磨损 ？

谁的小腿可能会在混战中受伤？

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðəʊ] [ˈæptli] [ænd; ənd] [taɪməst] [wel] .
“ **Thou reasonest aptly and timest well** .
“ 你 最合理的 恰当地 和 时代 出色地 .

“你推理得当，时机把握得好。”

[ænd; ənd] [ˈʊəli; ˈɔ:li] , [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn] [səʊ] [ˈræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
And surely , being now in so rational and religious a frame of mind ,
和 一定 , 存在 现在 在 所以 合理的 和 宗教 一个 框架 的 头脑 ,

而且，既然我现在处于如此理性且虔诚的心态，

[ðəʊ] [kʊdst] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [hed] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [ˈhəʊldən]
thou couldst recall to memory a section or head or two of the sermon holden
你 可以 记起 到 记忆 一个 部分 或者 头 或者 二 的 这 讲道 霍尔登

[æt; ət] [es ˈti:] . [ˈmɛrɪz] .
at St . Mary's .
在 英石 . 玛丽的 .

你能记住在圣玛丽教堂举行的布道中的一两个章节或要点吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; də] [ði:] [ænd; ənd] [ju: ˈes] [æz; əz] [mʌt] [gʊd] [æz; əz] [ˈlaɪtn] [ˈaʊə(r)] [ˈdɑ:knəs] ,
It would do thee and us as much good as Lighten our darkness ,
它 会 做 你 和 我们 作为 很多 好的 作为 减轻 我们的 黑暗 ,

它对我我都有好处，就像照亮我们的黑暗一样。

[ɔ:(r)] [fərəzˈmʌt] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [hæθ] [pli:zd] ;
or Forasmuch as it hath pleased ;
或者 因此 作为 它 有 高兴 ;

或按它所喜悦的；

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] ([ˈmeɪbi] [les] [ðæn; ðən] [wʌn]
and somewhat less than three quarters of an hour (maybe less than one
和 有些 较少的 比 三 四分之一 的 一个 小时 (或许 较少的 比 一

[ˈkwɔ:tə(r)]) [sʌfɪsɪθ] .
quarter) sufficeth .
四分之一) 足够了 .

不到四十五分钟（也许不到一刻钟）就足够了。

“ [sɜ:(r)] [ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ɔ:(r)] [hi:; hi] [hæŋz] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] .
“ **Or he hangs without me** .
“ 或者 他 悬挂 没有 我 .

“或者他会在没有我的情况下被吊死。”

[ai][ei'ɛm][fɔ:(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)][ɪn][hɑ:f][ðə; ði][taɪm] .
I am for dinner in half the time .
我 是 为了 晚餐 在 一半 这 时间 :

我还有一半的时间就能吃晚饭了。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 :

托马斯爵士。

" [ˈsaɪləs] ! [ˈsaɪləs] !
" **Silas ! Silas !**
" 西拉斯 ! 西拉斯 ! :

“西拉斯！西拉斯！”

[hi;; hi] [hæŋɡɪθ] [nɒt] [wɪð] [ðɪ:] [ɔ:(r)] [wɪˈðəʊt] [ðɪ:] .
he hangeth not with thee or without thee .
他 绞刑 不是 和 你 或者 没有 你 :

他既不与你同吊，也不与你同吊。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 :

“西拉斯爵士。”

" [hi;; hi] [ˈθɪŋkɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət][hi;; hi] ([lʊk] [ji;; ji]) [ɪz][ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ðæt]
" **He thinketh himself a clever fellow ; but he (look ye) is the cleverest that**
" 他 思考 他自己 一个 聪明的 同伴 ; 但 他 (看 是的) 是 这 最聪明的 那
[gets] [ɒf] . " **gets off** . "
获得 离开 : "

“他自以为很聪明；但（瞧瞧）最聪明的还是逃脱的人。”

" [ai][həʊld] [kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , " [kwəʊθ] [wɪl] [ˈfeɪkspiəri] ,
" **I hold quite the contrary , " quoth Will Shakspeare** ,
" 我 抓住 相当 这 相反 , " 引用 将要 莎士比亚 ,

“我的观点恰恰相反，”莎士比亚如是说。

[ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [hi;; hi][hæd; həd]
winking at Master Silas from the comfort and encouragement he had
眨眼 在 掌握 西拉斯 从 这 舒适 和 鼓励 他 有
[dʒʌst] [rɪˈsi:vd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] .
just received touching the hanging .
只是 已收到 接触 这 绞刑 :

西拉斯大师从刚才触摸吊死物时得到的安慰和鼓励中，向他眨了眨眼。

[ænd; ənd][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɑ:nsə(r)] [ˈredi] ,
And Master Silas had his answer ready ,
和 掌握 西拉斯 有 他的 回答 准备好 ,

西拉斯大师早已准备好了答案。

[ænd; ənd] [əʊ] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwɪli] [ɪn][wɪt]
and shewed that he was more than a match for poor Willy in wit
和 展示 那 他 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 贫穷的 威利 在 有
[ænd; ənd][ˈpəʊətri] .
and poetry .
和 诗 :

并证明他在机智和诗歌方面完全可以与可怜的威利匹敌。

[hi;; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðʌs] : —
He answered thus : —
他 回答 因此 : —

他这样回答：——

“ [ɪf] [wɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪt] ,
“ **If winks are wit** ,
“ 如果 眨眼 是 有 ,

“如果眨眼是机智的话，

[hu:] ['wɑ:ntɪθ] [aɪ 'ti:] ?
Who wanteth it ?
WHO 想要 它 ?

谁想要？

[ðəʊ] [hædst] [ˈʌðə(r)] [bəʊlts] [tu:; tə] [kɪl] [bʌks] [wɪ'ðɔ:l] .
Thou hadst other bolts to kill bucks withal .
你 哈斯特 其他 螺栓 到 杀 雄鹿 此外 .

你还有其他箭矢可以用来猎杀雄鹿。

[ɪn] [wɪt] , ['sɪrə] , [ðəʊ] [ɑ:t] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] .
In wit , sirrah , thou art a mere child .
在 有 , 西拉 , 你 艺术 一个 仅仅 孩子 .

先生，论才智，你不过是个孩子。

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
“ **William Shakspeare** .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ ['lɪt(ə)l] [dɒgz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] [pʊ; əv] ['tʃɪldrən] , [greɪt] [wʌnz] ['fɒnd(ə)l][ðəm; ðəm] .
“ **Little dogs are jealous of children , great ones fondle them** .
“ 小的 狗 是 嫉妒的 的 孩子们 , 伟大的 一个 撵 他们 .

“小狗嫉妒小孩，大狗却喜欢抚摸他们。”

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [æn; ən] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] [pʊ; əv] [bel] [ænd; ənd]
“ **An that were written in the Apocrypha , in the very teeth of Bel and**

[ðə; ði] ['dræɡən] ,
the Dragon ,
这 龙 ,

“那些写在伪经中的，写在贝尔和龙的牙齿里，

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['tru:ə(r)] .
it could not be truer .
它 可以 不是 是 更真实 .

这话说得太对了。

[aɪ] [hæv; həv] ['wɪtnɪs] [aɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
I have witnessed it with my own eyes over and over .
我 有 目击者 它 和 我的 自己的 眼睛 超过 和 超过 .

我亲眼目睹过很多次。

“ [sɜ:(r)] ['saɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] , ['laɪkwaɪz] , [naʊ] [ðə; ði] [ɑ:mz] [pʊ; əv] ['lu:si] [du:; də] [si:l] [aɪ 'ti:] .
“ **He will take this for wit , likewise , now the arms of Lucy do seal it** .
“ 他 将要 拿 这 为了 有 , 同样地 , 现在 这 武器 的 露西 做 海豹 它 .

“他会把这当作机智，同样地，现在露西的双臂也封印了这一切。”

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ˈsaɪləs] , [ðeɪ] [meɪ] [stæmp] [wɪt] , [ðeɪ] [meɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [wɪt] , [ðeɪ] [meɪ] [send] [wɪt] [ˈɪntu:] [ɡʊd]
” **Silas , they may stamp wit , they may further wit , they may send wit into good**
” 西拉斯 , 他们 可能 邮票 有 , 他们 可能 更远 有 , 他们 可能 发送 有 进入 好的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“西拉斯，他们或许会印上智慧的印记，他们或许会进一步传播智慧，他们或许会将智慧送入良伴之中，
[bʌt; bət] [nɒt] [meɪk] [aɪ ˈti:] .

” **but not make it** .
” 但 不是 制作 它 .

但没能成功。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [bɪˈhəʊld][maɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [dɪˈfens] !
” **Behold my wall of defence !**
” 看哪 我的 墙 的 防御 !

“看，这是我的防御之墙！ ”

” [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [æn; ən] [ðəʊ] [ɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:lz] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [frɒm; frəm] [ˈɒksfəd] , [ˈpɪθɪ]
” **An thou art for walls , I have one for thee from Oxford , pithy**
” 一个 你 艺术 为了 墙壁 , 我 有 一 为了 你 从 牛津 , 简洁
[ænd; ənd] [ˈæpəzɪt] ,
and apposite ,
和 适当 ,

“如果你是墙上的装饰，我这里有一句来自牛津的格言，简洁而贴切。”

[saʊnd] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd] , [ænd; ənd] [trɪmd] [ʌp] [bɪˈkʌmɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv] [brɔ:n] [wɪð]
sound and solid , and trimmed up becomingly , as a collar of brawn with
声音 和 坚硬的 , 和 修剪过的 向上 合适地 , 作为 一个 衣领 的 膂力 和
[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈrəʊzməri] ,
a crown of rosemary ,
一个 王冠 的 迷迭香 ,

结实稳固，修剪得体，就像一圈粗壮的项圈，上面戴着一顶迷迭香花冠。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈbɔ:rz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlemən] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] .
or a boar's head with a lemon in the mouth .
或者 一个 野猪的 头 和 一个 柠檬 在 这 嘴 .

或者一个嘴里叼着柠檬的野猪头。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ɪ:ˈɡæd] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] , [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [lædz] [tu:; tə] [klaɪm] [ˈəʊvə(r)] ,
” **Egad , Master Silas , those are your walls for lads to climb over** ,
” 哎呀 , 掌握 西拉斯 , 那些 是 你的 墙壁 为了 小伙子们 到 爬 超过 ,
“哎呀，西拉斯师傅，那些是给孩子们翻越的墙啊！ ”

[æŋ; əŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæŋ; ðən] ['beɪbəlz] .

an they were higher than Babel's .
一个 他们 是 更高 比 巴别塔 .

它们比巴别塔还要高。

” [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .

” **Sir Silas** .

” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [hæv; həv][æt; ət] [ði:] ！ ”

” **Have at thee ！** ”

” 有 在 你 ！ ”

“来吧！ ”

” [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] [wɔ:l]

” **Thou art a wall**

” 你 艺术 一个 墙

“你是一堵墙”

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔ:l]

To make the ball

到 制作 这 球

打球

[rɪˈbaʊnd] [frɒm; frəm] .

Rebound from .

反弹 从 .

反弹。

” [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [bæk]

” **Thou hast a back**

” 你 哈斯特 一个 后退

“你有一个后背

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:dlz] [kræk]

For beadle's crack

为了 比德尔的 裂缝

对于比德尔的裂缝

[tu:; tə] [saʊnd] [frɒm; frəm] , [tu:; tə] [saʊnd] [frɒm; frəm] .

To sound from , to sound from .

到 声音 从 , 到 声音 从 .

发出声音，发出声音。

[ðə; ði] ['fu:lɪfɪst] [dəʊlt][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [graʊnd] - [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [wɪt] ,

The foolishest dolts are the ground - plot of the most wit ,

这 最愚蠢的 笨蛋 是 这 地面 - 阴谋 的 这 最多 有 ,

最愚蠢的笨蛋往往是最机智的人的垫脚石。

[æz; əz][ðə; ði][ˈaɪdlɪst] [rəʊgz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪndəstri] .

as the idlest rogues are of the most industry .

作为 这 闲散 流氓 是 的 这 最多 行业 .

最懒惰的恶棍往往最勤奋。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hæst] [brɔ:t] [wɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈɒksfəd] .

Even thou hast brought wit down from Oxford .

甚至 你 哈斯特 带来 有 向下 从 牛津 .

连你都把牛津的智慧带下来了。

[hiː; hi] [hæŋɡɪθ] [nɒt] .
he hangeth not .
 他 绞刑 不是 .

他不会被吊死。

[ˈwɪljəm] , [aɪ][ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:mən] , [sɪks][ɔ:(r)][ˈsev(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] ;
William , I must have the heads of the sermon , six or seven of 'em ;
威廉 , 我 必须 有 这 头部 的 这 讲道 , 六 或者 七 的 - 呢 ;
威廉, 我必须拿到讲道稿的要点, 六七个要点;

[ðəʊ] [hæst] [ˈwetɪd] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ˈki:nli] .
thou hast whetted my appetite keenly .
你 哈斯特 磨砺 我的 食欲 敏锐地 .
你让我食欲大增。

[haʊ] ! [dʌst] [dʌk] [ðəɪ] [peɪt] [ˈɪntu:] [ðəɪ] [hæt] ?
How ! dost duck thy pate into thy hat ?
如何 ! 朋友 鸭子 你的 肉酱 进入 你的 帽子 ?
如何! 将你的脑袋塞进帽子里?
[neɪ] , [neɪ] , [ðæt] [ɪz][ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ; [wi:: wi] [ni:d] [nɒt] [sʌtʃ] [səˈlemnəti] .
nay , nay , that is proper and becoming at church ; we need not such solemnity .
不 , 不 , 那 是 恰当的 和 成为 在 教会 ; 我们 需要 不是 这样的 严肃 .
不, 不, 那在教堂里是恰当的; 我们不需要如此庄严。

[rɪˈpi:t] [ˈʌntə; ˈʌntu][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [fɔ:θ] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈmɛrɪz] .
Repeat unto us the setting forth at St . Mary's .
重复 到 我们 这 环境 前进 在 英石 . 玛丽的 .
请把在圣玛丽教堂举行的集会再讲一遍。

” [ˌweərəˈpɒn] [dɪd] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspiər] [ɪnˈtri:t] [ɒv; əv][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [help] [hɪm]
” **Whereupon did William Shakspeare entreat of Master Silas that he would help him**
” 于是 做过 威廉 莎士比亚 恳求 的 掌握 西拉斯 那 他 会 帮助 他
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgəʊstli] [ɪnˈdevə(r)] ,
in his ghostly endeavours ,
在 他的 幽灵般的 努力 ,
于是, 威廉·莎士比亚恳求西拉斯大师帮助他完成他那些与鬼魂有关的冒险。

[baɪ] [rɪˈpi:tɪŋ] [wʊt] [hi:: hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [preə(r)] ; [wɪtʃ] [preə(r)] [aɪ][faɪnd][ˈnəʊweə(r)][ɪn]
by repeating what he called the preliminary prayer ; which prayer I find nowhere in
经过 重复 什么 他 称为 这 初步的 祷告 ; 哪个 祷告 我 寻找 无处 在
[ˈaʊə(r)][ˈrɪtʃuəl] ,
our ritual ,
我们的 仪式 ,
他重复了他所谓的预备祷告; 但我在我们的仪式中根本找不到这个祷告。

[ænd; ənd][du:: də] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][tu:: tə][bi:: bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlætɪn] [ˌsʌpliˈkeɪʃən] [ju:st] [ɪn][ˈaʊə(r)]
and do suppose it to be one of those Latin supplications used in our
和 做 认为 它 到 是 一 的 那些 拉丁 祈求 用过的 在 我们的
[ˈlɜ:nɪd] [ˌjʊnəˈvɜ:rsəti] [naʊ] [ɔ:(r)] [eəˈwaɪl] .
learned universities now or erewhile .
学习 大学 现在 或者 以前 .
而且, 请假设它是我们学术大学现在或过去使用的拉丁文祈祷文之一。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfɪəd] [aɪ ˈti:] [hæθ] [nɒt][ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstriktli] [ˈɔ:θədɒks] ,
I am afraid it hath not the approbation of the strictly orthodox ,
我 是 害怕 它 有 不是 这 赞许 的 这 严格 正统 ,
我担心它没有得到正统派的认可。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪnˈtri:ti] [dɪd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:]
for inasmuch as Master Silas at such entreaty did close his teeth against it
为了 因此 作为 掌握 西拉斯 在 这样的 恳求 做过 关闭 他的 牙齿 反对 它
,
,
,
因为西拉斯大师在这样的恳求下竟然咬紧牙关拒绝了,

[ænd; ənd] [wið] [ti:θ] [ðʌs] [kləʊzd] [did] [seɪ] , - , “ [gəʊ][ænd; ənd][bi: bi] [dæmd] !
and with teeth thus closed did say , Athanasiuswise , “ Go and be damned !
和 和 牙齿 因此 关闭 做过 说 , - , “ 去 和 是 该死的 !

于是他紧闭双牙，像阿塔纳修斯一样说道：“去死吧！”

“ [bɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dis'ha:t(ə)nd] , [bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [həʊpt] ['betə(r)] , [ænd; ənd][br'gæn] [ðʌs] : — “
” Bill was not disheartened , but said he hoped better , and began thus : — “
” 账单 曾是 不是 沮丧 , 但 说 他 希望 更好的 , 和 开始 因此 : — “

比尔并没有气馁，而是说他希望情况会好转，然后这样说道：——

- [maɪ] ['breðrən] ! - [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] , - [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][let][em 'i:][kɔ:l] [ju:; jʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
' My brethren ! ' said the preacher , ' or rather let me call you my children ,
- 我的 弟兄们 ! - 说 这 牧师 , - 或者 相当 让 我 称呼 你 我的 孩子们 ,

“我的弟兄们！”传道者说，“或者更确切地说，让我称你们为我的孩子们吧。”

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][eɪdʒ] [kən'frʌntɪd] [wið] [jɔ:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , — [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
such is my age confronted with yours , for the most part , — my children ,
这样的 是 我的 年龄 面对 和 你的 , 为了 这 最多 部分 , — 我的 孩子们 ,

这就是我这个年纪，和你们这个年纪（大部分情况下）——我的孩子们——相处时的感受。

[ðen] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] ([fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ]) , [br'li:v] [em 'i:] , ['kɪlɪŋ] [ɪz]
then , and my brethren (for here are both) , believe me , killing is
然后 , 和 我的 弟兄们 (为了 这里 是 两个都) , 相信 我 , 杀 是

[fə'bɪd(ə)n] . -
forbidden . '
禁止 . -

那么，我的兄弟们（因为这里既有兄弟也有兄弟），请相信我，杀戮是被禁止的。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðɪs] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ʌntə; ʌntu][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [baɪ][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hɪm'self] ,
“ This , not being delivered unto us from the pulpit by the preacher himself ,
” 这 , 不是 存在 发表 到 我们 从 这 讲坛 经过 这 牧师 他自己 ,

[wi:; wi] [meɪ] [lʊk] ['ɪntu:] .
we may look into .
我们 可能 看 进入 .

“这并非牧师本人在讲坛上告诉我们的，我们可以对此进行调查。”

[ˈsensəb(ə)l][mæn] !
Sensible man !
明智的 男人 !

明智的人！

[ʃru:d] ['ri:zənər] !
shrewd reasoner !
精明 推理器 !

精明的推理者！

[wɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ə'genst] [dɪə(r)] - ['sti:lə] !
What a stroke against deer - stealers !
什么 一个 中风 反对 鹿 - 窃贼 !

打击偷鹿贼的一大胜利！

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ru:θ] !
how full of truth and ruth !
如何 满的 的 真相 和 露丝 !

多么充满真理和慈悲！

[ˈeksələnt] [ˈdɪskɔːs] ！
Excellent discourse ！
出色的 话语 ！

精彩的论述！

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] ．
" William Shakspeare ．
" 威廉 莎士比亚 ．

威廉·莎士比亚。

" [ðə; ði][lɑːst] [paːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ．
" The last part was the best ．
" 这 最后的 部分 曾是 这 最好的 ．

“最后一部分最好。”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
" Sir Thomas ．
" 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][səʊ] ．
" I always find it so ．
" 我 总是 寻找 它 所以 ．

我一直都这么觉得。

[ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːzkeɪk] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈplætə(r)] [wen] [ðə; ði] [krʌst] [ɪz] [ˈiːt(ə)n] ．
The softest of the cheesecake is left in the platter when the crust is eaten ．
这 最柔软 的 这 芝士蛋糕 是 左边 在 这 拼盘 什么时候 这 地壳 是 吃 ．

饼底吃完后，盘子里会留下最柔软的芝士蛋糕部分。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [best] [bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] , [ðen] ？
He kept the best bit for the last , then ？
他 保留 这 最好的 少量 为了 这 最后的 , 然后 ？

他把最好的部分留到最后了？

[hiː; hi] [pʊʃt] [,aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði][sɔːlt] , [eɪ] ？
He pushed it under the salt , eh ？
他 推动 它 在下面 这 盐 , 嗯 ？

他把它推到盐下面去了，是吗？

[hiː; hi][təʊld] [ðɪː] —
He told thee —
他 讲述 你 —

他告诉你——

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] ．
" William Shakspeare ．
" 威廉 莎士比亚 ．

威廉·莎士比亚。

" [ɪgˈzæktli][səʊ] ．
" Exactly so ．
" 确切地 所以 ．

“正是如此。”

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
" Sir Thomas ．
" 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

" [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] ？
" What was it ？
" 什么 曾是 它 ？

“那是什么？”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] . “
” **William Shakspeare** . “
” 威廉 莎士比亚 . ”

“威廉·莎士比亚。”

- [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪl] . -
' **Ye shall not kill** . '
- 叶 将 不是 杀 . -

“你们不可杀人。”

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 . ”

托马斯爵士。

” [haʊ] [aɪ][dɪd][hiː; hi] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] ?
” **How I did he run in a circle like a hare ?**
” 如何 我 做过 他 跑步 在 一个 圆圈 喜欢 一个 野兔 ?

“他怎么能像兔子一样绕圈跑呢？ ”

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˈklʌvə(r)][ænd; ənd] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks][ɔː(r)]
One of his mettle should break cover and off across the country like a fox or
— 的 他的 气概 应该 休息 覆盖 和 离开 穿过 这 国家 喜欢 一个 狐狸 或者
[hɑːt] .
hart .
哈特 .

他这样的勇士应该会破茧而出，像狐狸或雄鹿一样横穿全国。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] . “
” **William Shakspeare** . “
” 威廉 莎士比亚 . ”

“威廉·莎士比亚。”

- [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [kɪl] [taɪm] [wen] [jiː; ji][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈiːzi] [wen] [jiː; ji] [ˈkænɒt] . -
' **And yet ye kill time when ye can , and are uneasy when ye cannot** . '
- 和 然而 是的 杀 时间 什么时候 是的 能 , 和 是 不安 什么时候 是的 不能 . -

“然而，你们能消磨时间的时候就消磨时间，不能消磨时间的时候就感到不安。”

” [ˌweərəˈpɒn] [dɪd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [seɪ] , [əˈsaɪd][ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈhɪərɪŋ] , —
” **Whereupon did Sir Thomas say , aside unto himself , but within my hearing , —**
” 于是 做过 先生 托马斯 说 , 旁边 到 他自己 , 但 之内 我的 听力 , —

“于是托马斯爵士自言自语道，虽然我听得一清二楚，但他说的是——”

” [feɪθ] [ænd; ənd][trəʊθ] !
” **Faith and troth !**
” 信仰 和 誓言 !

“信实和承诺！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hɪə(r)][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] .
he must have had a head in at the window here one day or other .
他 必须 有 有 一个 头 在 在 这 窗户 这里 一 天 或者 其他 .

他肯定哪天把头伸进过这里的窗户。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] . “
” **William Shakspeare** . “
” 威廉 莎士比亚 . ”

“威廉·莎士比亚。”

- [ðɪs] [sɪn] [ˌʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔːd] . -
' **This sin cryeth unto the Lord** . '
- 这 罪 克雷斯 到 这 主 . -

“这罪恶向耶和华呼求。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
" **He was wrong there** .
" 他 曾是 错误的 那里 .

“他在这点上错了。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [kraɪ] ; ['mɔ:t(ə)l] [sɪnz] [kraɪ] .
It is not one of those that cry ; mortal sins cry .
它 是 不是 一 的 那些 那 哭 ; 凡人 罪孽 哭 .

它不是会哭泣的那种人；只有死罪才会哭泣。

[ˈʊəli; ˈʊ:li][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈerə(r)] !
Surely he could not have fallen into such an error !
一定 他 可以 不是 有 倒下 进入 这样的 一个 错误 !

他怎么可能犯这种错误呢！

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðaɪn] ; [ðəʊ] - [hɪm] .
it must be thine ; thou misunderstoodest him .
它 必须 是 你的 ; 你 - 他 .

那一定是你的；你误解他了。

" ['wɪljəm] ['feɪkʃspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [sɜ:(r)] !
" **Mayhap , sir !**
" 或许 , 先生 !

“或许吧，先生！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['hevinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][em 'i:] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ə'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
A great heaviness came over me ; I was oppressed in spirit ,
一个 伟大的 沉重 来了 超过 我 ; 我 曾是 受压迫者 在 精神 ,

我感到一阵沉重，精神萎靡。

[ænd; ənd][dɪd] [fi:l] [æz; əz] [wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
and did feel as one awakening from a dream .
和 做过 感觉 作为 一 唤醒 从 一个 梦 .

感觉就像从梦中醒来一样。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" ['gɒdli] [men][ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑ:t] [du:; də][ˈɒf(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ə'pɒn][ðeə(r)]
" **Godlier men than thou art do often feel the right hand of the Lord upon their**
" 神圣的 男人 比 你 艺术 做 经常 感觉 这 正确的 手 的 这 主 之上 他们的

[hedz] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] .
heads in like manner .
头部 在 喜欢 方式 .

“比你更虔诚的人也常常以同样的方式感受到主的右手放在他们的头上。”

[,aɪ 'ti:] ['fɒləʊəθ] [kən'triʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] .
It followeth contrition , and precedeth conversion .
它 跟随 忏悔 , 和 优先 转换 .

它发生在忏悔之后，在皈依之前。

[kən'tɪnju:] .
Continue .
继续 .

继续。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪksprɪər] . “
” **William Shakspeare** . “
” 威廉 莎士比亚 . “

“威廉·莎士比亚。”

- [maɪ] [ˈbreðrən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈti:tʃə(r)] ,
- **My brethren and children** , - **said the teacher** ,
- 我的 弟兄们 和 孩子们 , - 说 这 老师 ,

“我的兄弟姐妹们，孩子们，”老师说，

- [wenˈevə(r)] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [kɔːl] [gɒd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
- **whenever ye want to kill time call God to the chase** ,
- 每当 是的 想 到 杀 时间 称呼 上帝 到 这 追赶 ,

“每当你们想消磨时间时，就呼唤上帝来帮忙吧。”

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [bləʊ] [ðə; ði] [hɔːn] ;
and bid the angels blow the horn ;
和 出价 这 天使 吹 这 喇叭 ;

并命令天使吹响号角；

[ænd; ənd] [ðʌs] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [ˈkɒntent] .
and thus ye are sure to kill time to your heart's content .
和 因此 是的 是 当然 到 杀 时间 到 你的 心脏的 内容 .

因此，你们一定能尽情消磨时间。

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [fiːst] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] — -
And ye may feast another day , and another after that — -
和 是的 可能 盛宴 其他 天 , 和 其他 后 那 — -

你们可以再过一天，再过一天——

” [ðen] [sed] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] , [kənˈsɜːndli] ,
” **Then said Master Silas unto me , concernedly** ,
” 然后 说 掌握 西拉斯 到 我 , 担忧地 ,

“然后西拉斯师傅关切地对我说:”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈfʊlɪst] [ʊv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ɪmps] ,
” **This is the mischief - fullest of all the devil's imps** ,
” 这 是 这 恶作剧 - 最 的 全部 这 魔鬼的 小恶魔 ,

这是魔鬼所有爪牙中最调皮捣蛋的一个，

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pɑːst] [twelv] !
to talk in such wise at a quarter past twelve !
到 讲话 在 这样的 明智的 在 一个 四分之一 过去的 十二 !

在十二点一刻还这样说话！

” [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [went] [streɪt] [ɒn] , [nɒt] [ˈhɪərɪŋ] [hɪm] , “
” **But William went straight on , not hearing him** , “
” 但 威廉 去 直的 在 , 不是 听力 他 , “

“但威廉没有听见他的话，径直继续往前走。”

- — [əˈpɒn] [wɒt] [jiː; ji][æɪ; ʃəl] , [ɪn] [sʌtʃ] [pəˈsjuːt] , [hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .
- **— upon what ye shall , in such pursuit , have brought home with you** .
- — 之上 什么 是的 将 , 在 这样的 追逐 , 有 带来 家 和 你 .

——关于你们在这样的追求中带回家的东西。

[weəˈæz] , [ɪf] [jiː; ji][gəʊ][əˈləʊn] , [ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [təˈgeðə(r)] , [neɪ] ,
Whereas , if ye go alone , or two or three together , nay ,
然而 , 如果 是的 去 独自的 , 或者 二 或者 三 一起 , 不 ,

然而，如果你们独自前往，或者两三个人结伴而行，都不可，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jiː; ji][gəʊ][ɪn] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈkʌmpəni] ,
even if ye go in thick and gallant company ,
甚至 如果 是的 去 在 厚的 和 英勇 公司 ,
即使你与众多英勇的同伴同行,

[ænd; ənd] [jet] [prəˈvaɪd] [nɒt] [ðæt] [ðɪːz] [biː; bi] [wɪð] [jiː; ji] , [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,
and yet provide not that these be with ye , my word for it ,
和 然而 提供 不是 那 这些 是 和 是的 , 我的 单词 为了 它 ,
但不要让这些人与你们同在,我向你们保证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæn; ðən] [maɪn] , [jiː; ji][jæl; jəl] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ˈtaɪəd]
and a powerfuller word than mine , ye shall return to your supper tired
和 一个 更强大的 单词 比 矿 , 是的 将 返回 到 你的 晚餐 疲劳的

[ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] ,
and jaded ,
和 厌倦 ,
一句比我的话语更有力的话,你们将会疲惫不堪、心灰意冷地回到餐桌旁。

[ænd; ənd] [rest] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] [məʊst] . - "
and rest little when ye want to rest most . ' "
和 休息 小的 什么时候 是的 想 到 休息 最多 . - "
“想休息的时候反而休息得少。”

" [hæst][nəʊ][ˈʌðə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] ? " [kwəʊθ][sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" Hast no other head of the Doctor's ? " quoth Sir Thomas .
" 哈斯特 不 其他 头 的 这 医生的 ? " 引用 先生 托马斯 .
“难道没有其他医生的头颅吗?”托马斯爵士问道。

" [ˈveriːli] [nʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪli] , " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈdɪskɔːs] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]
" Verily none , " replied Willy , " of the morning's discourse , saving the last words
" 确实 没有任何 , " 回复 威利 , " 的 这 早晨 话语 , 保存 这 最后的 字
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
“的确,除了最后几句话之外,早上那番话一个字也没说,”威利回答道。

[wɪtʃ] , [wɪð] [gɔːdz] [help] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] . "
which , with God's help , I shall always remember . "
哪个 , 和 神的 帮助 , 我 将 总是 记住 . "
愿上帝保佑,我将永远铭记于心。

" [gɪv] [juː ˈes][ðem; ðəm] , [gɪv] [juː ˈes][ðem; ðəm] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" Give us them , give us them , " said Sir Thomas .
" 给 我们 他们 , 给 我们 他们 , " 说 先生 托马斯 .
“把他们给我们,把他们给我们,”托马斯爵士说道。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈdɒktrɪn] ; [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ɔːˈθɒrəti] ; [hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)] [greɪnz] [ɒv; əv] [ˈmɪlɪt] , — [greɪnz]
" He wants doctrine ; he wants authority ; his are grains of millet , — grains
" 他 想要 教义 ; 他 想要 权威 ; 他的 是 谷物 的 粟 , — 谷物
[fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈfledʒd] [dʌvz; dəʊvz] ;
for unfledged doves ;
为了 未成熟的 鸽子 ;
“他想要教义;他想要权威;他的就像小米粒,——是给雏鸽吃的谷物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] .
but they are sound , except the crying .
但 他们 是 声音 , 除了 这 哭泣 .
除了哭声,其他方面都很正常。

“ [dɪˈlɪvə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ju: ˈes] [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:dz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpri:tʃə(r)] , [æz; əz]
“ Deliver unto us the last words ; for the last of the preacher , as
“ 递送 到 我们 这 最后的 字 ; 为了 这 最后的 的 这 牧师 , 作为
[ɒv; əv] [ðə; ði] [hæŋd] ,
of the hanged ,
的 这 绞刑 ,
“请将遗言传达给我们；因为传道者的遗言，如同被绞死者的遗言一样，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðə; ði] [best] .
are usually the best .
是 通常 这 最好的 .

通常都是最好的。

“ [ðen] [dɪd] [ˈwɪljəm] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdiskɔ:s] , [ˈbi:ɪŋ] [ðɪ:z] : — “
“ Then did William repeat the concluding words of the discourse , being these : — “
“ 然后 做过 威廉 重复 这 总结 字 的 这 话语 , 存在 这些 : — “
“然后，威廉重复了演讲的结尾部分，内容如下：——”

- [æz; əz] [ˈi:əz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [pɑ:st] [ju: ˈes] ,
‘ As years are running past us ,
- 作为 年 是 跑步 过去的 我们 ,

“随着岁月流逝，

[let] [ju: ˈes] [θrəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [ˈeɪk] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]
let us throw something on them which they cannot shake off in the dust and
让 我们 扔 某物 在 他们 哪个 他们 不能 摇 离开 在 这 灰尘 和
[ˈhʌrɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
hurry of the world ,
匆忙 的 这 世界 ,

让我们给他们施加一些他们无法在世俗的尘埃和喧嚣中摆脱的东西。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˈkæəri] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,
but must carry with them to that great year of all ,
但 必须 携带 和 他们 到 那 伟大的 年 的 全部 ,
但他们必须带着这份信念迎接那伟大的一年，

[ˌhweərənˈtu:] [ðə; ði] [ˈlesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔ:t(ə)l] [laɪf] [du:; də] [tend] [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [səbˈsɜ:viənt] . -
whereunto the lesser of this mortal life do tend and are subservient . ‘
其中 这 较少 的 这 凡人 生活 做 趋向 和 是 顺从的 . -
凡人生活中次要的事物都倾向于服从和从属于它们。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈhævɪŋ] [bent] [hɪz; ɪz] [ni:] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)]
“ Sir Thomas , after a pause , and after having bent his knee under the table
“ 先生 托马斯 , 后 一个 暂停 , 和 后 拥有 弯曲 他的 膝盖 在下面 这 桌子
,
,
,

托马斯爵士停顿了一下，然后把膝盖弯曲到桌子底下，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [ˈkʊʃ(ə)n] , [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ju: ˈes] , —
as though there had been the church - cushion , said unto us , —
作为 尽管 那里 有 到过 这 教会 - 软垫 , 说 到 我们 , —
仿佛教堂的垫子曾经在那里，对我们说——

“ [hɪə(r)] [hi:; hi] [speɪk] [θru:] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] , [ˈdɑ:kli] , [æz; əz] [ˈblesɪd; blest] [pɔ:l] [hæθ] [aɪ ˈti:] .
“ Here he spake through a glass , darkly , as blessed Paul hath it .
“ 这里 他 说 通过 一个 玻璃 , 黑暗 , 作为 蒙福 保罗 有 它 .

“他像蒙福的保罗一样，对着镜子，模糊地说话。”

“ [ðen] [ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:d] [ˈwɪli] , —
“ Then turning toward Willy , —
“ 然后 转弯 朝向 威利 , —

然后转向威利，——

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ? ”
“ And nothing more ? ”
“ 和 没有什么 更多的 ? ”

“就只有这些吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] , ” [kwəθθ] [ˈwɪli] ,
“ Nothing but the glory , ” quoth Willy ,
“ 没有什么 但 这 荣耀 , ” 引用 威利 ,

“除了荣耀，什么都不要，”威利说道。

“ [æɪt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈklætə(r)][əv; əv] [fi:t] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
“ at which there is always such a clatter of feet upon the floor ,
“ 在 哪个 那里 是 总是 这样的 一个 哒 的 脚 之上 这 地面 ,

“这时总会传来脚步声在地板上响起的声音，

[ænd; ənd] [kri:k] [əv; əv] [ˈbentʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [əv; əv] [ɡaʊnz] , [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [əv; əv] [ˈbɒnɪts]
and creaking of benches , and rustling of gowns , and bustle of bonnets
和 嘎吱作响 的 长椅 , 和 沙沙声 的 礼服 , 和 忙碌 的 引擎盖
, [ænd; ənd][ˈdʒʌsəl][əv; əv] [ˈkʊʃnz] ,
, and juttle of cushions ,
, 和 仅 的 靠垫 ,

还有长凳的吱嘎声，长袍的沙沙声，帽子的蓬松声，以及靠垫的摩擦声。

[ænd; ənd] [dʌst] [əv; əv][məts] , [ænd; ənd] [ˈtredɪŋ] [əv; əv][təʊz] , [ænd; ənd] [ˈpʌntʃɪŋ] [əv; əv] [ˈelbəʊz] ,
and dust of mats , and treading of toes , and punching of elbows ,
和 灰尘 的 垫子 , 和 踩踏 的 脚趾 , 和 冲孔 的 肘部 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈspɪtʃfʊl; -f(ə)l] ,
from the spitefuller ,
从 这 恶意 ,

还有垫子上的灰尘，脚趾踩踏的声音，以及恶毒者肘击的声音。

[ðæt] [wʌn] [ˈwɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeəli] [aʊt] [əv; əv][aɪ ˈti:] ,
that one wishes to be fairly out of it ,
那 一 愿望 到 是 相当 出去 的 它 ,

人们希望能够完全置身事外。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈskræmb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [əv; əv] [ɡɒd][ɪz][æɪt; ət][æən; ən][end] —
after the scramble for the peace of God is at an end —
后 这 争夺 为了 这 和平 的 上帝 是 在 一个 结尾 —

在争夺上帝所赐平安的喧嚣结束后——

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [θru:] [hɪmˈself] [bæk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈɑ:mtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈwʌndəmənt] ,
“ Sir Thomas threw himself back upon his armchair , and exclaimed in wonderment ,
“ 先生 托马斯 扔 他自己 后退 之上 他的 扶手椅 , 和 惊呼 在 惊奇 ,
“ [haʊ] !
“ How !
“ 如何 !

托马斯爵士向后仰倒在扶手椅上，惊奇地惊呼道：“怎么会这样！ ”

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ William Shakspeare .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [əv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [əˈɡen] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] .
“ — and in the midst of the service again , were it possible .
“ — 和 在 这 中间 的 这 服务 再次 , 是 它 可能的 .

“——如果可能的话，在礼拜仪式进行到一半的时候，再次……”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈpeɪnful; -f(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][peɪl] [ˈjeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [wen]
For nothing is painfuller than to have the pail shaken off the head when
为了 没有什么 是 痛苦 比 到 有 这 桶 摇晃 离开 这 头 什么时候
[aɪ ˈti:][ɪz] [brɪm] - [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][laɪf] ,
it is brim - full of the waters of life ,
它 是 帽檐 - 满的 的 这 水 的 生活 ,
世上最痛苦的事莫过于盛满生命之水的水桶被人从头上甩掉。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsteɪdli] [ˈʌndə(r)][aɪ ˈti:] .
and we are walking staidly under it .
和 我们 是 步行 沉稳地 在下面 它 .
我们稳稳地走在它下面。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [ˈdɒktə(r)] [pri:tʃ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [pəˈsju:ɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]
" **Had the learned Doctor preached again in the evening , pursuing the thread of**
" 有 这 学习 医生 布道 再次 在 这 晚上 , 追求 这 线 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:s] ,
his discourse ,
他的 话语 ,
“如果那位博学的博士晚上再次布道，继续他刚才的论述，

[hi:; hi] [maɪt] , [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜ:r-] , [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈfɪjənsɪz] [aɪ][faɪnd][ɪn][hɪm] .
he might , peradventure , have made up the deficiencies I find in him .
他 可能 , 或者 , 有 制成 向上 这 缺陷 我 寻找 在 他 .
或许他已经弥补了我所发现的他的不足之处。

" [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ˌpɒpəˈtju:nəti] .
" **He had not that opportunity .**
" 他 有 不是 那 机会 .
他没有那个机会。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
" **The more's the pity .**
" 这 更多 这 遗憾 .
“真是太可惜了。”

" [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˌædməˈniʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvəd] [baɪ][hɪm][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] —
" **The evening admonition , delivered by him unto the household —**
" 这 晚上 警告 , 发表 经过 他 到 这 家庭 —
“他晚上给全家的训诫——

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [wɒt] ！
” **What** ！
” 什么 ！

“什么！

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [ɪn'di:d] [[əʊ] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ？
and did he indeed shew wind enough for that ？
和 做过 他 的确 展示 风 足够的 为了 那 ？

他真的展现出了足够的风力吗？

['prɪði:] [aʊt] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ðəʊ] [dɪdst] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðəɪ] ['tæblɪts] .
Prithee out with it , if thou didst put it into thy tablets .
普里西 出去 和 它 , 如果 你 迪斯特 放 它 进入 你的 片剂 .

如果你把它写在你的石版上，就把它取出来吧。

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ə'læk] , [sɜ:(r)] ！
” **Alack , sir** ！
” 呜呼 , 先生 ！

“哎呀，先生！”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['lætɪn] [wɜ:dz] , [aɪ][fɪə(r)][em 'i:] [ai] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] [sʌtʃ]
there were so many Latin words , I fear me I should be at fault in such
那里 是 所以 许多 拉丁 字 , 我 害怕 我 我 应该 是 在 过错 在 这样的
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

拉丁语词汇太多了，恐怕我尝试起来会出错。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [fɪə(r)] [nɒt] ; [wi:; wi][kæn; kən] [help] [ðɪ:] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ]
” **Fear not ; we can help thee out between us , were there a dozen or a**
” 害怕 不是 ; 我们 能 帮助 你 出去 之间 我们 , 是 那里 一个 打 或者 一个
[skɔ:(r)] .
score .
分数 .

“别害怕；就算有十二个人或二十个人，我们也能帮你。”

“ ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ ['beɪtɪŋ] [ðəʊz] [lə'tɪnəti] ,
” **Bating those latinities** ,
” 击球 那些 拉丁裔 ,

“迎合拉丁裔群体，

[aɪ][duː; də] ['verɪli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][taɪ] [ʌp] [ə'gen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
I do verily think I could tie up again most of the points in his doublet .
我 做 确实 思考 我 可以 领带向上 再次 最多 的 这 积分 在 他的 双联体 .
我确实认为我能再次追平他那两场比赛的大部分得分。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [æt; ət][hɪm] [ðen] ！ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ？
" At him then ! What was his bearing ?
" 在 他 然后 ！ 什么 曾是 他的 轴承 ？

“当时的他！他的姿态如何？”

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['mætə(r)] , [hiː; hi] [spuːnd] [aʊt][ænd; ənd] [ə'pɔːjən] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" In dividing his matter , he spooned out and apportioned the commons in his
" 在 分割 他的 事情 , 他 用勺子舀着 出去 和 按比例分配 这 公共领域 在 他的
['dɪskɔːs] ,
discourse ,
话语 ,

“在划分他的议题时，他在论述中将公共领域——列举并加以分配，

[æz; əz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['kwɒləti] , [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][kənstri'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .
as best suited the quality , capacity , and constitution of his hearers .
作为 最好的 适合 这 质量 , 容量 , 和 宪法 的 他的 听众 .
根据听众的素质、能力和体质进行最佳演绎。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [priːsts] - ['ɔːdəs] [hiː; hi] [dɪ'livəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kætəkɪzəm] .
To those in priests ' orders he delivered a sort of catechism .
到 那些 在 神父 - 订单 他 发表 一个 种类 的 教理问答 .
他向神职人员传授了一种教义问答。

" [sɜː(r)]['saɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [hiː; hi] ['kætɪ,kaɪz] [grəʊn] [men] ！
" He catechise grown men ！
" 他 教理问答 生长 男人 ！

他竟然教导成年男人教义！

[hiː; hi] ['kætɪ,kaɪz] [men][ɪn] [priːsts] - ['ɔːdəs] ！ — ['biːɪŋ] [nəʊ] ['bɪʃəp] , [nɔː(r)] ['bɪʃəps] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ！
He catechise men in priests ' orders ！ — being no bishop , nor bishop's ordinary ！
他 教理问答 男人 在 神父 - 订单 ！ — 存在 不 主教 , 也不 主教的 普通的 ！
他为神父们讲授教义！——他既不是主教，也不是主教的下属！

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] .
" He did so ; it may be at his peril .
" 他 做过 所以 ; 它 可能 是 在 他的 危险 .

他这么做了；这可能会给他带来危险。

” [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ænd; ənd] [wɒt] [els] ?
” **And what else ?**
” 和 什么 别的 ?

还有呢？

[fɔ:(r); fə(r)] ['kætəkɪzəm] [ɑ:(r); ə(r)] ['beɪbɪz] [pæp] .
for catechisms are baby's pap .
为了 教义问答 是 婴儿的 帕普 .

教义问答对婴儿来说就像辅食泥。

” [ˈwɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['kætiˌkaɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əd'mɒniʃ] [ðə; ði] [rɪtʃə] ['dʒentlmən] [wɪð] [gəʊld] ['tæslz]
” **He did not catechise , but he admonished the richer gentlemen with gold tassels**
” 他 做过 不是 教理问答 , 但 他 告诫 这 更富有 先生们 和 金子 流苏

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][tɒp] - [nɒts] .
for their top - knots .
为了 他们的 顶部 - 绳结 .

“他没有进行教义问答，但他告诫那些头顶发髻上戴着金穗的富裕绅士们。”

” [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
” **Sir Silas** .
” 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
” **I thought as much** .
” 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ɪn][maɪ] [taɪm] .
It was no better in my time .
它 曾是 不 更好的 在 我的 时间 .

我那个年代情况也好不到哪儿去。

[,ædməu'niʃən] [fel] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [gəʊld] ['tæslz] ; [ænd; ənd] [ðei] ['raɪpən] [dɪ'gri:z] [æz; əz] [glɑ:s]
Admonitions fell gently upon those gold tassels ; and they ripened degrees as glass
告诫 跌倒 轻轻地 之上 那些 金子 流苏 ; 和 他们 成熟的 学位 作为 玻璃
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['raɪpən] ['kju:kʌmbəz] .
and sunshine ripen cucumbers .
和 阳光 熟 黄瓜 .

劝诫如轻柔的阳光洒在金色的穗子上；它们如同玻璃和阳光催熟黄瓜一般，逐渐成熟。

[wi:; wi] [pri:sts] , [fə'su:θ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kætiˌkaɪz] !
We priests , forsooth , are catechised !
我们 神父 , 真的 , 是 教理问答 !

我们神父，的确要接受教义问答！

[ðə; ði] [wɜ:st] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['eni] [gəʊld] ['tæsəl] [ɪz] , - [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
The worst question to any gold tasseller is , ' How do you do ?
这 最差 问题 到 任何 金子 流苏者 是 , - 如何 做 你 做 ?

对于任何金流苏卖家来说，最糟糕的问题是：“你好吗？”

- [əʊld][ˈælmə][ˈmɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] [kəʊks] [ænd; ənd] [wɒd] [bi:; bi] [kəʊks] .
- **Old Alma Mater coaxes and would be coaxed .**
- 老的 阿尔玛 母 同轴电缆 和 会 是 哄骗 .
“老母校既能劝说，也能被劝说。”

[bʌt; bət] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ʃɑ:p] ,
But let her look sharp ,
但 让 她 看 锋利的 ,
但要让她看起来精神抖擞。

[ɔ:(r)][ˈspektək(ə)lz] [meɪ] [bi:; bi] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ðæt] [[æɪ; ʃəl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔ:tə(r)] .
or spectacles may be thrust upon her nose that shall make her eyes water .
或者 眼镜 可能 是 推力 之上 她 鼻子 那 将 制作 她 眼睛 水 .
或者有人会强迫她戴上一副眼镜，让她眼睛流泪。

[ˈærəstɒt(ə)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [nəʊ] ['rɔɪəl] [rəʊd][tu:; tə] ['wɪzdəm] ;
Aristotle could make out no royal road to wisdom ;
亚里士多德 可以 制作 出去 不 皇家 路 到 智慧 ;
亚里士多德找不到通往智慧的坦途；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˈaʊəz] [wɪl] [[əʊ] [ju:; jʊ][wʌŋ] , [æn; ən][ju:; jʊ][tɪp][hɜ:(r); hə(r)] .
but this old woman of ours will shew you one , an you tip her .
但 这 老的 女士 的 我们的 将要 展示 你 一 , 一个 你 提示 她 .
但是我们这儿的这位老太太会给你展示一个，你给她小费就行了。

“ [ˈtɪli] ['væli] !
“ **Tilley valley !**
“ 蒂利 谷 !
“蒂利山谷！ ”

[124a] ['kæti,kɑɪz] [pri:sts] , [ɪn'di:d] !
[**124a**] **catechise priests , indeed !**
[124a] 教理问答 神父 , 的确 !
[124a] 教理问答神父，真是如此！

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [p(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] [dɪ'skri:tli] .
“ **Peradventure he did it discreetly .**
“ 或者 他 做过 它 谨慎地 .
“或许他是秘密做的。”

[let] [ju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪm] .
Let us examine and judge him .
让 我们 检查 和 法官 他 .
让我们来审视和评判他。

[rɪ'pi:t] [ðəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðəm; ðəm] .
Repeat thou what he said unto them .
重复 你 什么 他 说 到 他们 .
你要把他对他们说的话复述给他们。

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃʃɪər] . “
“ **William Shakspeare .** “
“ 威廉 莎士比亚 . “
“威廉·莎士比亚。”

- ['meni] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] , ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊt] , [sʌm; səm] ['tɪmɪdli] , [sʌm; səm]
' Many , ' said he , ' are ingenuous , many are devout , some timidly , some
- 许多 , - 说 他 , - 是 天真无邪 , 许多 是 虔诚的 , 一些 胆怯地 , 一些
['strenjuəsli] ,
strenuously ,
竭尽全力 ,

“许多人,”他说,“天真无邪, 许多人虔诚, 有的胆怯, 有的奋力,

[bʌt; bət] ['ni:əli] [ɔ:l] [flɪntʃ] , [ænd; ənd][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaitɪst] [tʌtʃ] ,
but nearly all flinch , and rear , and kick , at the slightest touch ,
但 几乎 全部 退缩 , 和 后部 , 和 踢 , 在 这 丝毫 触碰 ,
但几乎所有动物一被轻轻触碰就会畏缩、后退、踢腿。

[ɔ:(r)] [li:st] [ɪn'kwɪzətɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'saʊnd] [pɑ:t] [ɪn][ðeə(r)] ['dɒktrɪn] .
or least inquisitive suspicion of an unsound part in their doctrine .
或者 至少 好奇 怀疑 的 一个 不健全 部分 在 他们的 教义 .
或者至少对他们教义中的不健全之处抱有好奇的怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] ['breðrən] , [wi:; wi] [ɔ:t] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [flɪntʃ] [ænd; ənd] [fi:l] [sɔ:(r)][æt; ət]['aʊə(r)]
And yet , my brethren , we ought rather to flinch and feel sore at our
和 然而 , 我的 弟兄们 , 我们 应该 相当 到 退缩 和 感觉 疮 在 我们的
[əʊn] ['sɜ:tʃɪŋ] [tʌtʃ] ,
own searching touch ,
自己的 搜索 触碰 ,
然而, 我的弟兄们, 我们却应该对自己的探寻之触感到畏缩和疼痛。

['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪəriəs] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪntu:] [ɑ:'selvz] .
our own serious inquisition into ourselves .
我们的 自己的 严肃的 宗教裁判所 进入 我们自己 .
我们对自己进行严肃的审视。

[let] [ju: 'es] ['pri:tʃə] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪntli] ['lɪbəərəl] [ɪn] [bi'stəu] ['aʊə(r)] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,
Let us preachers , who are sufficiently liberal in bestowing our advice upon others ,
让 我们 传道者 , WHO 是 足够 自由主义 在 授予 我们的 建议 之上 其他的 ,
让我们这些乐于向他人提供建议的传道者们,

[ɪn'kwɪə(r)][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:'θɒrəti] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]
inquire of ourselves whether the exercise of spiritual authority may not be
查询 的 我们自己 无论 这 锻炼 的 精神 权威 可能 不是 是
[sʌmtaɪmz] [tu:] ['plez(ə)nt] ,
sometimes too pleasant ,
有时 也 令人愉快的 ,
扪心自问, 行使属灵权柄是否有时过于令人愉悦?

['tɪk(ə)lɪŋ] ['aʊə(r)] [brests] [wɪð] [ə; eɪ] [plu:m] [frɒm; frəm] ['seɪtənz] [wɪŋ] ,
tickling our breasts with a plume from Satan's wing ,
挠痒痒 我们的 乳房 和 一个 羽 从 撒旦的 翼 ,
用撒旦翅膀上的羽毛轻抚我们的胸膛,

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [wɪð] [ðæt] [ɪ'ni:bri:etɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] [bi:n] [si:n] [tu:; tə]
and turning our heads with that inebriating poison which he hath been seen to
和 转弯 我们的 头部 和 那 令人陶醉的 毒 哪个 他 有 到过 已见 到
[ɪn'stɪl][ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['tʃælɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .
instil into the very chalice of our salvation .
灌输 进入 这 非常 圣杯 的 我们的 救恩 .

他用那令人陶醉的毒药迷惑了我们, 这毒药已被发现注入到我们救赎的圣杯之中。

[let] [ju: 'es][ɑ:sk] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪt] ['weðə(r)] ,
Let us ask ourselves in the closet whether ,
让 我们 问 我们自己 在 这 壁橱 无论 ,
让我们在衣柜里扪心自问:

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˈhʌmb(ə)ld] [ɑːˈselvz] [brɪˈfɔː(r)] [ɡɒd][ɪn][ˈaʊə(r)] [preə(r)z] ,
after we have humbled ourselves before God in our prayers ,
后 我们 有 谦卑 我们自己 前 上帝 在 我们的 祈祷 ;

当我们谦卑地向神祷告之后，

[wiː; wi][ˈnevə(r)][raɪz] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][djuː] [ˈstændəd] [ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ;
we never rise beyond the due standard in the pulpit ;
我们 绝不 上升 超过 这 到期的 标准 在 这 讲坛 ;

我们在讲坛上从不超越应有的标准；

[ˈweðə(r)] [ˈaʊə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][ˈnevə(r)][ˈəʊvə(r)] - [ˈhiːtɪd] [baɪ][ɪnˈtɜːn(ə)l][ˈfaɪərz] [les]
whether our zeal for the truth be never over - heated by internal fires less
无论 我们的 热情 为了 这 真相 是 绝不 超过 - 加热 经过 内部的 火灾 较少的
[ˈhəʊli] ;
holy ;
圣 ;

我们对真理的热忱是否永远不会被内心不那么神圣的火焰所过火？

[ˈweðə(r)] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [grəʊ] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [ˈstɜːnli] [pɜːtɪˈneɪʃəs] ,
whether we never grow stiffly and sternly pertinacious ,
无论 我们 绝不 生长 僵硬地 和 严厉地 顽强的 ;

我们是否永远不会变得僵硬而固执，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ˈlðə(r)z] ;
at the very time when we are reproving the obstinacy of others ;
在 这 非常 时间 什么时候 我们 是 责备 这 固执 的 其他的 ;

正当我们斥责他人固执己见之时；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ˈfriːkwəntli] [səʊ][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [brɪˈliːvd] [ðæt]
and whether we have not frequently so acted as if we believed that
和 无论 我们 有 不是 频繁地 所以 行动 作为 如果 我们 相信 那
[pəˈzi](ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [bɔːn] [əˈweɪ] [baɪ][self] - [səˈfɪ](ə)nsi] [ænd; ənd]
opposition were to be relaxed and borne away by self - sufficiency and
反对 是 到 是 轻松 和 出生 离开 经过 自己 - 充足性 和
[ɪnˈtɒlərəns] .
intolerance .
不容忍 .

我们是否经常表现得好像我们认为，只要自满和不宽容，反对的声音就会被放松和消除。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv][juː ˈes][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈkætəkɪzəm] [tuː; tə] [lɜːn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,
Believe me , the wisest of us have our catechism to learn ; and these ,
相信 我 , 这 最明智的 的 我们 有 我们的 教理问答 到 学习 ; 和 这些 ,

相信我，即使是我们中最睿智的人也需要学习教义问答；而这些，

[maɪ][diə(r)] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkwɛstʃənz] [kənˈteɪnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
my dear friends , are not the only questions contained in it .
我的 亲爱的 朋友们 , 是 不是 这 仅有的 问题 包含 在 它 .

亲爱的朋友们，这其中所包含的问题远不止这些。

[nəʊ] [ˈkrɪstʃən] [kæn; kən] [heɪt] ; [nəʊ] [ˈkrɪstʃən] [kæn; kən] [məˈlaɪn] .
No Christian can hate ; no Christian can malign .
不 基督教 能 恨 ; 不 基督教 能 诽谤 .

基督徒不可能怀有仇恨；基督徒不可能诽谤他人。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[duː; də][wiː; wi][nɒt][ˈɒf(ə)n][bəʊθ] [heit] [ænd; ənd] [məˈlaɪn] [ðəʊz] [ʌnˈhæpi] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈsensəb(ə)l]
do we not often both hate and malign those unhappy men who are insensible
做 我们 不是 经常 两个都 恨 和 诽谤 那些 不开心 男人 WHO 是 麻木不仁
[tuː; tə][gɑːdz] [ˈmɑːsi] ?
to God's mercies ?
到 神的 怜悯 ?

我们是不是常常既憎恨又诋毁那些对上帝的恩典麻木不仁的不幸之人？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第6/10页

[ænd; ʌnd][ai][fiə(r)] [ðɪs] [ʌn'krɪstjən] ['spɪrɪt] [swelz] ['dɑ:kli] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['venəm] ,
And I fear this unchristian spirit swells darkly , with all its venom ,
和 我 害怕 这 非基督教徒 精神 涌浪 黑暗 , 和 全部它是 毒液 ,
我担心这种非基督教的精神会阴森森地滋长, 充满毒液。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [nɒt] [br'kæz; br'kɒz]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [ði:z]
in the marble of our hearts , not because our brother is insensible to these
在 这 大理石 的 我们的 心 , 不是 因为 我们的 兄弟 是 麻木不仁 到 这些
['mə:si] ,
mercies ,
怜悯 ,
铭刻在我们心中, 并非因为我们的兄弟对这些恩慈麻木不仁,

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
but because he is insensible to our faculty of persuasion ,
但 因为 他 是 麻木不仁 到 我们的 学院 的 劝说 ,
但因为他对我们的劝说能力无动于衷,

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] ,
turning a deaf ear unto our claim upon his obedience ,
转弯 一个 聋 耳朵 到 我们的 宣称 之上 他的 服从 ,
他对我们的服从要求置若罔闻,

[ɔ:(r)][ə; eɪ][blaɪnd][ɔ:(r)] ['sli:pi] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [laɪt] ,
or a blind or sleepy eye upon the fountain of light ,
或者 一个 瞎的 或者 困 眼睛 之上 这 喷泉 的 光 ,
或者, 对着光明的源泉, 睁开一只昏昏欲睡或双眼。

[weə'ɒv] [wi:; wi] [di:m] [ɑ:'selvz] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rezəvwa:rz] .
whereof we deem ourselves the sacred reservoirs .
其中 我们 认为 我们自己 这 神圣 水库 .
我们视自己为神圣的宝库。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mɔ:(r)] ['kwestjən] [æt; ət] [wɪt] [ji:; ji] [wɪl] ['tremb(ə)l] [wen] [ji:; ji][ɑ:sk][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
There is one more question at which ye will tremble when ye ask it in the
那里 是 一 更多的 问题 在 哪个 是的 将要 颤抖 什么时候 是的 问 它 在 这
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] ;
recesses of your souls ;
凹陷处 的 你的 灵魂 ;
还有一个问题, 当你们在灵魂深处问出这个问题时, 你们会感到战栗;

[ai][du:; də]['tremb(ə)l][æt; ət][aɪ 'ti:] , [jet] [mʌst; məst]['ʌtə(r)][aɪ 'ti:] .
I do tremble at it , yet must utter it .
我 做 颤抖 在 它 , 然而 必须 说出 它 .
我为此感到战栗, 但又不得不说不出口。

['weðə(r)] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [mɔ:(r)] ['wɔ:mlɪ] [ænd; ʌnd] [r'ektli] [stænd][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [wɜ:d]
Whether we do not more warmly and erectly stand up for God's word
无论 我们 做 不是 更多的 热情地 和 直立 站立 向上 为了 神的 单词
[br'kæz; br'kɒz][aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [maʊðz] ,
because it came from our mouths ,
因为 它 来了 从 我们的 嘴 ,
我们是否因为神的话语出自我们口中, 就更加热情、更加坚定地捍卫它呢?

[ðæn; ðən][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [keɪm] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ?
than because it came from his ?
比 因为 它 来了 从 他的 ?
难道是因为它来自他那里吗?

[lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [men] [meɪ] [ɪn'di:d] [faɪnd][ə; eɪ][sə'lu:](ə)n[ænd; ənd][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]
Learned and ingenious men may indeed find a solution and excuse for all
学习 和 巧妙 男人 可能 的确 寻找 一个 解决方案 和 原谅 为了 全部
[ði:z] [prɒpə'zɪʃənz] ;
these propositions ;
这些 命题 ;
博学而聪颖的人或许能够为所有这些主张找到解决办法和借口;

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [ʼʌntə; ʼʌntu][sæl'veɪ](ə)n [wɪl] [kraɪ] , “ [fə'gɪv] [em 'i:] , [əʊ][maɪ] [gɒd] , [ɪf] ,
but the wise unto salvation will cry , “ Forgive me , O my God , if ,
但 这 明智的 到 救恩 将要 哭 , “ 原谅 我 , 哦 我的 上帝 , 如果 ,
但那些寻求救赎的智者会呼求: “我的神啊, 若我犯了罪, 求你饶恕我。”

[kɔ:ld] [baɪ] [ðɪ:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðəɪ] [wei] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [swept] [ðɪs] [dʌst] [frəm; frəm][ðə; ði]
called by thee to walk in thy way , I have not swept this dust from the
称为 经过 你 到 走 在 你的 方式 , 我 有 不是 扫荡 这 灰尘 从 这
[sæŋktʃuəri] ! “ -
sanctuary ! “ -
避难所 ! “ -
蒙你召唤, 行在你的道路上, 我竟未曾拂去圣所中的尘埃!

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [ɔ:l] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'hʊ:f] [ɒv; əv] [klɜ:ks] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] .
“ All this , methinks , is for the behoof of clerks and ministers .
“ 全部 这 , 我觉得 , 是 为了 这 裨 的 职员 和 部长们 .
“我认为, 这一切都是为了职员和部长们的利益。”

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃspɪər] .
“ William Shakspeare .
“ 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [hi:; hi] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [hu:] [ti:tʃ] [ʼʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
“ He taught them what they who teach others should learn and practise .
“ 他 教授 他们 什么 他们 WHO 教 其他的 应该 学习 和 实践 .
“他教导了他们那些教导别人的人应该学习和实践的东西。”

[ðen] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] ;
Then did he look toward the young gentlemen of large fortune ;
然后 做过 他 看 朝向 这 年轻的 先生们 的 大的 财富 ;
然后, 他看向了那些家境殷实的年轻绅士们;

[ænd; ənd][ʼla:stli][hɪz; ɪz][ʼglɑ:nsɪz] [fel] [ə'pɒn][ju: 'es] ['pʊrər] [fəʊk] ,
and lastly his glances fell upon us poorer folk ,
和 最后 他的 眼神 跌倒 之上 我们 贫穷 民间 ,
最后, 他的目光落在了我们这些穷人身上。

[hu:m] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒu:ti][wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə][ʼaʊə(r)] [sju'piəriəz] .
whom he instructed in the duty we owe to our superiors .
谁 他 指示 在 这 责任 我们 欠 到 我们的 上级 .
他教导他们我们对上级应尽的义务。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [eɪ] , [ðeə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊst] .
” Ay , there he had a host .
” 哎 , 那里 他 有 一个 主持人 .

“哎，他在那里有个主人。”

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [ɪn][wʌn][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][,ædməˈhɪ(ə)n][hi:; hi][sed] , — “
” In one part of his admonition he said , — “
” 在 一 部分 的 他的 警告 他 说 , — “

“他在训诫中说道，——”

- [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] !
! Young gentlemen !
- 年轻的 先生们 !

年轻的先生们！

[let][nɒt][ðə; ði][haɪst] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hu:] [hɪə(r)][em ˈi:] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [bi:; bi][led][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] ,
let not the highest of you who hear me this evening be led into the delusion ,
让 不是 这 最高 的 你 WHO 听到 我 这 晚上 是 引领 进入 这 错觉 ,
今晚聆听我讲话的各位，即使是地位最高的人，也不要被引入错觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [,aɪ ˈti:][ɪz] ,
for such it is ,
为了 这样的 它 是 ,

事实的确如此。

[ðæt][ðə; ði][ˈfaʊndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn]
that the founder of his family was originally a greater or a better man
那 这 创始人 的 他的 家庭 曾是 起初 一个 更大的 或者 一个 更好的 男人
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] [hɪə(r)] .
than the lowest here .
比 这 最低 这里 .

他的家族创始人原本比这里最底层的人更伟大、更优秀。

[hi:; hi] [ˈwɪld] [,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [,aɪ ˈti:] .
He willed it , and became it .
他 意志 它 , 和 成为 它 .

他心甘情愿，并最终实现了它。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ləʊ] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:kt] [hɑ:d] , — [ænd; ənd] [wɪð]
He must have stood low ; he must have worked hard , — and with
他 必须 有 站立 低的 ; 他 必须 有 工作 难的 , — 和 和
[tu:lz] ,
tools ,
工具 ,

他一定很卑微；他一定很努力工作，——而且是用工具，

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈven(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfæʃnɪŋ] .
moreover , of his own invention and fashioning .
而且 , 的 他的 自己的 发明 和 时尚 .

而且，这些都是他自己发明和设计的。

[hi:; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['hwɪsl] [ɒf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ: tʃənət] [temp'teɪʃənz] ；
He waved and whistled off ten thousand strong and importunate temptations ；
他 挥手 和 吹口哨 离开 十 千 强的 和 纠缠不休 诱惑 ；

他挥手吹口哨，驱散了成千上万强烈而纠缠不休的诱惑；

[hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] [daɪs] - [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒu: əld] [hænd][ɒv; əv] [tʃɑ: ns] , [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm]
he dashed the dice - box from the jewelled hand of Chance , the cup from
他 虚线 这 骰子 - 盒子 从 这 珠宝 手 的 机会 , 这 杯子 从
['pleɪzərz] ,
Pleasure's ,
快乐的 ,

他从命运女神镶满珠宝的手中打掉了骰子盒，又从快乐女神手中打掉了杯子。

[ænd; ənd] [trɒd] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði] ['sɔ: səri] [ɒv; əv] [i: tʃ] ；[hi:; hi] [ə'sendɪd] ['stedəli] [ðə; ði] ['presɪpɪs]
and trod under foot the sorceries of each ; he ascended steadily the precipices
和 践踏 在下面 脚 这 巫术 的 每个 ； 他 上升 稳步 这 悬崖
[ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
of Danger ,
的 危险 ,

他践踏了每一种巫术；他稳步攀登上了危险的悬崖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ɪn'trepɪdəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ；[hi:; hi] [,aʊvə' rɔ:] ['ærəgəns] [wɪð]
and looked down with intrepidity from the summit ; he overawed Arrogance with
和 看起来 向下 和 勇敢 从 这 首脑 ； 他 敬畏 傲慢 和
[sɪ'deɪtnɪs] ；
Sedateness ；
镇静 ；

他从山顶上无畏地俯瞰大地；他以沉稳震慑了傲慢；

[hi:; hi] [sɪ: zd] [baɪ][ðə; ði] [hɔ: n] [ænd; ənd] [,əʊvə' li: p] [ləʊ] ['vaɪələns] ；[ænd; ənd][hi:; hi] ['feəli] [swʌŋ]
he seized by the horn and overleaped low Violence ; and he fairly swung
他 查获 经过 这 喇叭 和 超跃 低的 暴力 ； 和 他 相当 摇摆
['fɔ: tʃu: n] [raʊnd] . “
Fortune round . “
财富 圆形的 . “

他抓住号角，跃过低级暴力；他彻底扭转了命运。

- [ðə; ði] ['veri] [haɪ] ['kænɒt] [raɪz] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ；[ðə; ði] ['veri] [ləʊ] [meɪ] ,
' The very high cannot rise much higher ; the very low may ,
- 这 非常 高的 不能 上升 很多 更高 ； 这 非常 低的 可能 ,
“极高的物体不可能再升高太多；极低的物体却可以升高太多。”

— [ðə; ði] ['tru: li] [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . “
— the truly great must have done it . “
— 这 真的 伟大的 必须 有 完毕 它 . “
——真正伟大的人必定做到了。

- [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [maɪ] [frendz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] - [rɪ' lɪdʒəs] ；
' This is not the doctrine , my friends , of the silkenly and lawfully religious ;
- 这 是 不是 这 教义 , 我的 朋友们 , 的 这 丝滑地 和 - 宗教 ；
“我的朋友们，这不是那些衣冠楚楚、彬彬有礼的宗教人士的教义；

[aɪ 'ti:] [weəz] [ðə; ði] [kɔ: s] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd] [wɔ: ks] ['ʌp,raɪtli] [ænd; ənd]
it wears the coarse texture of the fisherman , and walks uprightly and
它 穿着 这 粗 质地 的 这 渔夫 , 和 散步 直立地 和
[streɪt'fɔ: wəd] ['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] .
straightforward under it .
直截了当 在下面 它 .
它穿着渔夫粗糙的衣物，在渔夫的衣物下直立行走。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ə'pɒn] [hu:m] [gɒd] [hæθ] [leɪd]
I am speaking now more particularly to you among us upon whom God hath laid
我 是 请讲 现在 更多的 特别 到 你 之中 我们 之上 谁 上帝 有 铺设
[ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] [welθ] ,
the incumbrances of wealth ,
这 债务 的 财富 ,
我现在特别要对我们当中那些被上帝赋予财富重担的人说这些话。

[ðə; ði] [swi:ts] [weər'bʊv] [brɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [nɒt] [ˈi:zəli] [sent]
the sweets whereof bring teasing and poisonous things about you , not easily sent
这 糖果 其中 带来 戏弄 和 有毒 事物 关于 你 , 不是 容易地 发送
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
这些甜食会给你带来令人愉悦和有害的东西，而且不容易消除。

[wɒt] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] [ˈʌndə(r)] [sæks] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ?
What now are your pretensions under sacks of money ?
什么 现在 是 你的 虚荣心 在下面 麻袋 的 钱 ?
现在你拿着那么多钱，还有什么资格自以为是呢？

[ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dʒi:niə'lɒdʒɪkl] [tri:z] ?
or your enjoyments under the shade of genealogical trees ?
或者 你的 享受 在下面 这 阴影 的 家谱 树木 ?
或者您在家谱树荫下享受的乐趣？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] ?
Are they rational ?
是 他们 合理的 ?
他们理性吗？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈri:əl] ?
Are they real ?
是 他们 真实的 ?
它们是真的吗？

[du:; də] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] ?
Do they exist at all ?
做 他们 存在 在 全部 ?
它们真的存在吗？

[streɪndʒ] [ɪnkən'sɪstənsi] !
Strange inconsistency !
奇怪的 不一致 !
奇怪的矛盾之处！

[tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)][leɪd] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
to be proud of having as much gold and silver laid upon you as a
到 是 自豪的 的 拥有 作为 很多 金子 和 银 铺设 之上 你 作为 一个
[mju:l] [hæθ] ,
mule hath ,
骡子 有 ,
为自己拥有像骡子驮着的那么多金银而感到自豪，

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [les] [kəm'pəʊzdlɪ] !
and yet to carry it less composedly !
和 然而 到 携带 它 较少的 镇定 !
然而，他却没能镇定自若地承受这一切！

[ðə; ði] [mju:l] [ɪz] [nɒt] ['ɑ:nsərəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veiəns] [ænd; ənd] [dɪstʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n]
The mule is not answerable for the conveyance and discharge of his burden
这 骡子 是 不是 可回答的 为了 这 输送 和 释放 的 他的 负担
, — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
, — you are :
, — 你 是 :

骡子不负责运送和卸下它的货物，——你才负责。

[ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [stɪl] !
Stranger infatuation still !
陌生人 痴情 仍然 !

陌生人的迷恋依然存在！

[tu:; tə][bi:; bi][ˈpraʊdə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [dʌŋ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][baɪ] [jɔ:'selvz] ,
to be prouder of an excellent thing done by another than by yourselves ,
到 是 更骄傲 的 一个 出色的 事物 完毕 经过 其他 比 经过 你们自己 ,
为别人做的出色事情感到自豪，而不是为自己做的出色事情感到自豪。

[sə'pəʊzɪŋ] ['eni] ['eksələnt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bi:n] [dʌŋ] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
supposing any excellent thing to have actually been done ; and , after all ,
假如 任何 出色的 事物 到 有 实际上 到过 完毕 ; 和 , 后 全部 ,
假设真的发生了一件了不起的事情；而且，毕竟，

[tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
to be more elated on his cruelties than his kindnesses ,
到 是 更多的 欣喜若狂 在 他的 残忍 比 他的 善意 ,
比起他的善行，我更乐于见到他的残忍。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [hi:; hi] [hæθ] [spɪlt][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fə:d] ;
by the blood he hath spilt than by the benefits he had conferred ;
经过 这 血 他 有 洒了 比 经过 这 好处 他 有 授予 ;
比起他所赐予的恩惠，他所流的血更有价值；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [les] [ɒblɪ'geɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔ:md] [ænd; ənd] [wel] -
and to acknowledge less obligation to a well - informed and well -
和 到 承认 较少的 义务 到 一个 出色地 - 知情的 和 出色地 -
[ɪn'tenʃənd] [prəʊ'dʒenɪtə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [fə'rəʊfəs] [bɑ:'beəriən] .
intentioned progenitor than to a lawless and ferocious barbarian .
有意的 始祖 比 到 一个 无法无天 和 凶猛 野蛮人 .

并且承认对一位见多识广、心地善良的先祖的义务，比对一位无法无天、残暴的野蛮人的义务要少。

[wʊd] [stɒks] [ænd; ənd] [stʌmps] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)] [wɜ:dʒ] , ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [grəʊs][stju:'pɪdəti] ?
Would stocks and stumps , if they could utter words , utter such gross stupidity ?
会 股票 和 树桩 , 如果 他们 可以 说出 字 , 说出 这样的 总的 愚蠢 ?
如果木头和树桩会说话，它们会说出如此愚蠢的话吗？

[wʊd] [ðə; ði]['æp(ə)] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kræb]['brɪdʒɪn] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [pi:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pru:n] ?
Would the apple boast of his crab origin , or the peach of his prune ?
会 这 苹果 夸 的 他的 螃蟹 起源 , 或者 这 桃 的 他的 修剪 ?
苹果会夸耀自己的螃蟹血统吗？ 桃子会夸耀自己的李子干血统吗？

['hɑ:dli] ['eni] [mæn][ɪz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænsɛstəz; 'ænsəstəz] ,
Hardly any man is ashamed of being inferior to his ancestors ,
几乎 任何 男人 是 羞愧 的 存在 下 到 他的 祖先 ,
几乎没有人会因为不如自己的祖先而感到羞耻。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] , [ɪf] ,
although it is the very thing at which the great should blush , if ,
虽然 它 是 这 非常 事物 在 哪个 这 伟大的 应该 脸红 , 如果 ,
虽然这正是令伟人感到羞愧的事情，但如果.....

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn][dʒen(ə)rəl] [dɪ'sendɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] .
indeed , the great in general descended from the worthy .
的确 , 这 伟大的 在 一般的 下降 从 这 值得 .

的确, 伟人通常都出自贤良之辈。

[aɪ][dɪd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ][æɪ; əɪ][nɒt] [si:] [aɪ 'ti:] ,
I did expect to see the day , and although I shall not see it ,
我 做过 预计 到 看 这 天 , 和 虽然 我 将 不是 看 它 ,
我确实期待看到那一天, 虽然我最终没能看到,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] ,
it must come at last ,
它 必须 来 在 最后的 ,

它终究会到来。

[wen] [hi:; hi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən][ɔ:(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] [hu:] [dæəz] [tu:; tə] [kleɪm]
when he shall be treated as a madman or an impostor who dares to claim
什么时候 他 将 是 治疗 作为 一个 狂人 或者 一个 骗子 WHO 敢于 到 宣称
[nəʊ'bɪləti][ɔ:(r)][p'rezɪdənsɪ; pri'si:dənsɪ][ænd; ənd] ['kænɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
nobility or precedency and cannot shew his family name in the history
贵族 或者 优先权 和 不能 展示 他的 家庭 姓名 在 这 历史

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
of his country .
的 他的 国家 .

当他胆敢自称贵族或显赫地位, 却无法在国家历史上证明自己的家族名声时, 他将被视为疯子或骗子。

['i:v(ə)n][hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] ,
Even he who can shew it ,
甚至 他 WHO 能 展示 它 ,

即使是能够证明这一点的人,

[ænd; ənd] [hu:] ['kænɒt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌndə(r)][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:(r)][æz; əz] ['gʊdli] ['kærəktəz] ,
and who cannot write his own under it in the same or as goodly characters ,
和 WHO 不能 写 他的 自己的 在下面 它 在 这 相同的 或者 作为 很好 人物 ,
谁又不能用相同或同样漂亮的字体在下面写下自己的名字呢?

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] , [frəm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['ləʊli]
must submit to the imputation of degeneracy , from which the lowly
必须 提交 到 这 估算 的 堕落 , 从 哪个 这 卑微的

[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zempt] . “
and obscure are exempt .”
和 朦胧 是 豁免 . “

必须承受堕落的指责, 而卑微无名之辈则可免受其害。

- [hi:; hi] [ə'ləʊn] [hu:] ['meɪkɪθ] [ju:; jʊ]['waɪzə(r)] ['meɪkɪθ] [ju:; jʊ]['greɪtə(r)] ;
' He alone who maketh you wiser maketh you greater ;
- 他 独自的 WHO 制造 你 更明智 制造 你 更大的 ;

唯有使你智慧增长的神, 才能使你更伟大;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][baɪ] [sʌt] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [ðæt] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] [hɪm'self] [ɪ'fektz] [aɪ 'ti:] .
and it is only by such an implement that Almighty God himself effects it .
和 它 是 仅有的 经过 这样的 一个 实施 那 全能者 上帝 他自己 效果 它 .

只有通过这样的工具, 全能的上帝才能亲自实现这件事。

[wen] [hi:; hi] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mænz] ['wɪzdəm] [hi:; hi] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
When he taketh away a man's wisdom he taketh away his strength ,
什么时候 他 拿 离开 一个 男人的 智慧 他 拿 离开 他的 力量 ,

夺走人的智慧, 也就夺走了他的力量。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [hɪm'self] .
his power over others and over himself .
他的 力量 超过 其他的 和 超过 他自己 .

他对他人以及对自己的掌控力。

[wɒt] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðen] ?
What help for him then ?
什么 帮助 为了 他 然后 ?

那他能得到什么帮助呢？

[hiː; hi] [meɪ] [saɪt] [ˈaɪdli] [ænd; ənd] [swel] [hɪz; ɪz] [spliːn] , [ˈseɪɪŋ] , — [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
He may sit idly and swell his spleen , saying , — Who is this ?
他 可能 坐 闲散地 和 膨胀 他的 脾 , 说 , — WHO 是 这 ?
他可能会袖手旁观, 闷闷不乐地说: “这是谁? ”

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁？

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [end] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈkwɪəri] [daɪz] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪm] .
and at the question's end the spirit of inquiry dies away in him .
和 在 这 问题 结尾 这 精神 的 询问 死亡 离开 在 他 .

当问题结束时, 他的求知欲也随之消逝了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪf] , [ɪn] [ˈhæpiə] [ˈaʊə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ,
It would not have been so if , in happier hour , he had said within himself ,
它 会 不是 有 到过 所以 如果 , 在 更快乐 小时 , 他 有 说 之内 他自己 ,
如果在他更快乐的时候, 他曾对自己说:

[huː] [eɪˈem] [aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁？

[wɒt] [eɪˈem] [aɪ] ? [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːnɪst] . “
what am I ? and had prosecuted the search in good earnest . “
什么 是 我 ? 和 有 被起诉 这 搜索 在 好的 认真 . “

我究竟是什么? 我曾认真地展开搜查。

- [wen] [wiː; wi] [ɑːsk] [huː] [ðɪs] [mæn] [ɪz] , [ɔː(r)] [huː] [ðæt] [mæn] [ɪz] ,
' When we ask who this man is , or who that man is ,
- 什么时候 我们 问 WHO 这 男人 是 , 或者 WHO 那 男人 是 ,

当我们问这个人是谁, 或者那个人是谁时,

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈɑːnsə(r)] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
we do not expect or hope for a plain answer ; we should be disappointed
我们 做 不是 预计 或者 希望 为了 一个 清楚的 回答 ; 我们 应该 是 失望的

[æt; ət] [ə; eɪ] [dəˈrekt] ,
at a direct ,
在 一个 直接的 ,

我们并不期待或希望得到一个简单的答案; 如果对方直接回答, 我们应该感到失望。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈræj(ə)nəl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] .
or a rational , or a kind one .
或者 一个 合理的 , 或者 一个 种类 一 .

或者一个理性的人, 或者一个善良的人。

[wiː; wi] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈbrɪdʒɪn] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm]
We desire to hear that he was of low origin , or had committed some
我们 欲望 到 听到 那 他 曾是 的 低的 起源 , 或者 有 坚定的 一些
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

我们想知道他出身低微, 或者犯过什么罪。

[ɔ:(r)] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][sʌm; səm][kə'læməti] .
or been subjected to some calamity .
或者 到过 受 到 一些 灾害 ；

或者遭受过某种灾难。

[hu:'evə(r)] [hi:; hi][bi:; bi] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wi:; wi] [dɪsrɪ'gɑ:d] [ɔ:(r)] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ,
Whoever he be , in general we disregard or despise him ,
谁 他 是 , 在 一般的 我们 漠视 或者 鄙视 他 ,
无论他是谁, 我们通常都会忽视或鄙视他。

[ən'les] [wi:; wi][dɪ'sklʌvə(r)] [ðæt][hi:; hi] [pɑ:zɛsɛθ] [baɪ][ˈneɪtə(r)] ['meni] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
unless we discover that he possesseth by nature many qualities of mind and
除非 我们 发现 那 他 拥有 经过 自然 许多 品质 的 头脑 和
[ˈbɒdi] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [brɪŋz] ['ɪntu:][ju:z] ,
body which he never brings into use ,
身体 哪个 他 绝不 带来 进入 使用 ,
除非我们发现他天生具备许多身心素质, 但他从未加以利用。

[ænd; ənd] ['meni] [æk'sesəɪz] [ɒv; əv][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfʊ:tʃu:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɪŋz] ['ɪntu:][ə'bjʊ:s]
and many accessories of situation and fortune which he brings into abuse
和 许多 配件 的 情况 和 财富 哪个 他 带来 进入 虐待
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 ；

以及他每天滥用的许多因地位和财富而获得的附属品。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'ɪθmətɪk] [ɪn] ['præktɪs] ,
According to the arithmetic in practice ,
根据 到 这 算术 在 实践 ,
根据实际的算术运算，

[hi:; hi] [hu:] [meɪks] [ðə; ði][məʊst][ˈaɪdlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪŋgreɪt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wɜ:ʃɪpfl] .
he who makes the most idlers and the most ingrates is the most worshipful .
他 WHO 制作 这 最多 惰轮 和 这 最多 忘恩负义者 是 这 最多 崇拜的 .
制造最多懒汉和最多忘恩负义者的人, 才是最受崇拜的。

[bʌt; bət][ˈwaɪzə(r)][wʌnz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɔ:rə] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]
But wiser ones than the scorers in this school will tell you how riches and
但 更明智 一个 比 这 得分手 在 这 学校 将要 告诉 你 如何 财富 和
[ˈpaʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [baɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ðæt] [dʒenə'rosəti][ænd; ənd] ['mɜ:si] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
power were bestowed by Providence that generosity and mercy should be
力量 是 授予 经过 普罗维登斯 那 慷慨 和 怜悯 应该 是
[ˈeksəd] ；
exercised ；
锻炼 ；

但比这所学校的得分手更有智慧的人会告诉你, 财富和权力是上帝赐予的, 慷慨和仁慈才是应该行使的；

[fʊ:(r); fə(r)] , [ɪf] ['evri] [ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd][ɪn] ['i:kwəl] ['pɔ:ʃənz]
for , if every gift of the Almighty were distributed in equal portions
为了 , 如果 每一个 礼物 的 这 全能者 是 分布式 在 平等的 部分
[tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] ,
to every creature ,
到 每一个 生物 ,

因为, 如果全能者所赐予的每一份礼物都平均分配给每一个受造物，

[les] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɜ:tju:z] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ； ['kɒnsɪkwəntli] [ðəə(r)] [wʊd] [bi:; bi]
less of such virtues would be called into the field ; consequently there would be
较少的 的 这样的 美德 会 是 称为 进入 这 场地 ； 最后 那里 会 是
[les] [ɒv; əv][ˈgræɪtɪju:d] ,
less of gratitude ,
较少的 的 感激 ,
这样一来, 具备这些美德的人就会减少；因此, 感恩之心也会减少。

[les] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] , [les] [ɒv; əv] [dɪ'vɒʃn] , [les] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][təʊt(ə)l] , [les]
less of submission , less of devotion , less of hope , and , in the total , less
较少的 的 提交 , 较少的 的 虔诚 , 较少的 的 希望 , 和 , 在 这 全部的 , 较少的
[ɒv; əv] ['kɒntent] . -
of content . !
的 内容 . -

顺从减少了, 奉献减少了, 希望减少了, 总而言之, 满足感也减少了。

" [hɪə(r)][hi:; hi] [si:st] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['tɒməs] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , —
" **Here he ceased , and Sir Thomas nodded , and said , —**
" 这里 他 停止 , 和 先生 托马斯 点头 , 和 说 , —

“说到这里, 他停了下来, 托马斯爵士点了点头, 说道:”

" [ˈri:znəbl] [ɪ'nʌf] !
" **Reasonable enough !**
" 合理的 足够的 !

“合情合理! ”

[neɪ] , [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [ˈri:znəbl] ! "
nay , almost too reasonable ! "
不 , 几乎 也 合理的 ! "

不, 简直太合理了!

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ?
" **But where are the apostles ?**
" 但 在哪里 是 这 使徒 ?

“但是使徒们在哪里呢? ”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ?
Where are the disciples ?
在哪里 是 这 门徒 ?

门徒们在哪里?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪnts] ?
Where are the saints ?
在哪里 是 这 圣徒 ?

圣徒们在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [hel] - ['faɪə(r)] ? "
Where is hell - fire ? "
在哪里 是 地狱 - 火 ? "

地狱之火在哪里?

" [wel] ! ['peɪʃ(ə)ns] !
" **Well ! patience !**
" 出色地 ! 耐心 !

“好! 耐心点! ”

[wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [jet] .
we may come to it yet .
我们 可能 来 到 它 然而 .

我们或许终究会遇到这个问题。

[gəʊ][ɒn] , [wɪl] !
Go on , Will !
去 在 , 将要 !

加油, 威尔!

“ [wið] [sʌtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [bɪfɔː(r)] [hɪm] , [dɪd] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪər] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] :
“ **With such encouragement before him , did Will Shakspeare take breath and continue** :
“ 和 这样的 鼓励 前 他 , 做过 将要 莎士比亚 拿 气息 和 继续 :
——
——
——
——

“在这样的鼓励下，威廉·莎士比亚深吸一口气，继续说道：——”

- [wiː; wi] [ˈmɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ˈʌʊə(r)] [sjuˈpiəriəz] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd]
‘ **We mortals are too much accustomed to behold our superiors in rank and**
- 我们 凡人 是 也 很多 习惯 到 看哪 我们的 上级 在 秩 和
[ˈsteɪ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
station as we behold the leaves in the forest .
车站 作为 我们 看哪 这 树叶 在 这 森林 .

“我们凡人太习惯于把地位和身份高于我们的人看作森林里的树叶。”

[waɪl] [wiː; wi][stænd][ˈlʌdə(r)] [ðiːz] [liːvz] , [ˈʌʊə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm] [hiːt]
While we stand under these leaves , our protection and refuge from heat
尽管 我们 站立 在下面 这些 树叶 , 我们的 保护 和 避难所 从 热
[ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] ,
and labour ,
和 劳动 ,

当我们站在这些树叶下，它们为我们提供了免受酷暑和劳作之苦的庇护所时，

[wiː; wi] [siː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈrʌfə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
we see only the rougher side of them ,
我们 看 仅有的 这 粗糙 边 的 他们 ,
我们只能看到他们粗暴的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgluːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] .
and the gloominess of the branches on which they hang .
和 这 沮丧 的 这 分支 在 哪个 他们 悬挂 .
以及它们所悬挂的树枝的阴暗。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbenɪfɪts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)][juːˈtɪləti][ænd; ənd][ðeə(r)]
In the midst of their benefits we are insensible to their utility and their
在 这 中间 的 他们的 好处 我们 是 麻木不仁 到 他们的 公用事业 和 他们的
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我们沉浸在它们的种种好处中，却忽略了它们的实用性和美感。

[ænd; ənd] [əˈpiə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [les] [haɪ] [əˈbʌv] [juːˈes]
and appear to be ignorant that if they were placed less high above us
和 出现 到 是 无知 那 如果 他们 是 放置 较少的 高的 多于 我们
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] [les] [ədˈvɑːntɪdʒ] . -
we should derive from them less advantage . ‘
我们 应该 派生 从 他们 较少的 优势 . -

他们似乎并不知道，如果他们的地位不如我们高，我们从他们那里获得的优势就会减少。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas .**
“ 先生 托马斯 :
托马斯爵士。

“ [eɪ] ; [ˈenvi] [ɒv; əv][suːˌpiəriˈbrəti] [meɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [kɪk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˈrestɪv] .
“ **Ay ; envy of superiority made the angels kick and run restive .**
“ 哎 ; 嫉妒 的 优势 制成 这 天使 踢 和 跑步 不安分 .
“唉；嫉妒优越感让天使们躁动不安，四处乱窜。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !
” **May it please your worship** !
” 可能 它 请 你的 崇拜 !

“愿您大人满意！ ”

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] , [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [bɔːn] [djuː] [səbˈmɪʃn] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [təˈwɔːd] [maɪ]
with all my faults , I have ever borne due submission and reverence toward my
和 全部 我的 故障 , 我 有 曾经 出生 到期的 提交 和 尊敬 朝向 我的
[sjuˈpiəriəz] .
superiors .
上级 .

尽管我有很多缺点，但我始终对我的上级保持着应有的服从和尊敬。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ˈveri] [raɪt] !
” **Very right** !
” 非常 正确的 !

“非常正确！ ”

[ˈveri] [ˈskɪptʃərəl] !
very scriptural !
非常 圣经 !

非常符合圣经！

[bʌt; bət][məʊst][fəʊks][duː; də] [ðæt] .
But most folks do that .
但 最多 各位 做 那 .

但大多数人都会这样做。

[ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][ɪz] [nɒt] [fʊlˈfɪld] [ənˈles] [wiː; wi][beə(r)] [ˈæbsəluːt] [ˈvenəˈreɪʃn] ;
Our duty is not fulfilled unless we bear absolute veneration ;
我们的 责任 是 不是 已完成 除非 我们 熊 绝对 崇敬 ;

只有当我们怀有绝对的敬畏之心时，我们的职责才算履行完毕；

[ənˈles] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈfɔːtjənz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
unless we are ready to lay down our lives and fortunes at the foot
除非 我们 是 准备好 到 躺 向下 我们的 生活 和 财富 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,
of the throne ,
的 这 王座 ,

除非我们准备好将生命和财产献给王位，

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈhuː] [ədˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ˈʌndə(r)][ˈvɜːdʒɪn]
and every thing else at the foot of those who administer the laws under virgin
和 每一个 事物 别的 在 这 脚 的 那些 WHO 管理 这 法律 在下面 处女
[ˈmædʒəsti] .
majesty .
威严 .

其他一切都臣服于那些在贞洁女王的统治下执行法律的人脚下。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ˈbɒnəd] [sɜ:(r)] !
“ Honoured sir !
“ 荣幸 先生 !

“荣幸之至，先生！ ”

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
I am quite ready to lay down my life and fortune , and all the rest of
我 是 相当 准备好 到 躺 向下 我的 生活 和 财富 , 和 全部 这 休息 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我已做好献出我的生命、财产以及我的一切。

[brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [greɪt] ['vɜ:dʒɪn] .
before that great virgin .
前 那 伟大的 处女 .

在那位伟大的处女之前。

“ [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
“ Sir Silas .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ðəɪ] [laɪf][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] , [tu:; tə][wɪt] !
“ Thy life and fortune , to wit !
“ 你的 生活 和 财富 , 到 有 !

“你的生命和财产，即！

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜ:θ] ?
“ What are they worth ?
“ 什么 是 他们 值得 ?

它们值多少钱？

[ə; eɪ][dʒu:n][kɒb] - [nʌt] , ['mæɡət] [ænd; ənd][ɔ:l] .
A June cob - nut , maggot and all .
一个 六月 玉米 - 坚果 , 蛆 和 全部 .

六月的一颗榛子，连蛆都还在。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ ['saɪləs] , [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pju:diət] [nɔ:(r)] [rɪ'bʌf] [hɪz; ɪz] ['mæɡdəlɪn] , [ðæt] ['brɪŋɪθ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]
“ Silas , we will not repudiate nor rebuff his Magdalen , that bringeth a pot of
“ 西拉斯 , 我们 将要 不是 否认 也不 回绝 他的 抹大拉的玛格达琳 , 那 带来 一个 锅 的
[ˈɔɪntmənt] .
ointment .
软膏 .

“西拉，我们不会拒绝或辱骂他的抹大拉的女子，她带来了一罐香膏。”

[ˈrɑ:ðə(r)][let][ju: 'es] [ti:tʃ] [ænd; ənd][ˈtju:tə(r)][ðæn; ðən] [twɪt] .
Rather let us teach and tutor than twit .
相当 让 我们 教 和 导师 比 推特 .

与其发推特，不如教书育人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈtræktəb(ə)] [ænd; ənd] [kən'du:sɪbl] [ju:θ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] ['kʌmpəni] .
It is a tractable and conducible youth , being in good company .
它 是 一个 易于处理 和 导电的 青年 , 存在 在 好的 公司 .

在良朋益友的陪伴下，他是一个温顺听话的年轻人。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [ti:tʃ] [ænd; ənd][ˈtju:tə(r)] ! [həʊld] [hɑ:d] , [sɜ:(r)] !
" **Teach and tutor ! Hold hard , sir !**
" 教 和 导师 ! 抓住 难的 , 先生 !

“教导和辅导！抓紧了，先生！ ”

[ði:z] [beɪs] [ˈvɑ:lɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] :
These base varlets ought to be taught but two things :
这些 根据 侍童 应该 到 是 教授 但 二 事物 :

这些底层喽啰只需要记住两件事：

[tu:; tə][baʊ; bæʊ][æz; əz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [b'etəz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hæŋ]
to bow as beseemeth them to their betters , and to hang
到 弓 作为 求 他们 到 他们的 博彩公司 , 和 到 悬挂

[pɜ:pən'dɪkjələ(r)] .
perpendicular .
垂直 .

向地位更高的人鞠躬，并垂直悬挂。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [ðæt] [nəʊ][məŋ][kæn; kən][eɪ di: 'di:][æn; ən] [ɪntʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
We have authority for it , that no man can add an inch to his
我们 有 权威 为了 它 , 那 不 男人 能 添加 一个 英寸 到 他的

[ˈstætʃə(r)] ;
stature ;
身材 ;

我们有确凿的证据表明，任何人的身高都不可能增加一英寸；

[bʌt; bət][baɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈferɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tjæp] [hu:] [[æɪ; ʃəl][eɪ di: 'di:] [tu:] [ɔ:(r)]
but by aid of the sheriff I engage to find a chap who shall add two or
但 经过 援助 的 这 警长 我 从事 到 寻找 一个 小伙子 WHO 将 添加 二 或者

[θri:] [tu:; tə] [ðɪs] -
three to this whoreson's .
三 到 这 - .

但凭借警长的力量，我定会找到一个人，给这个私生子再添两三个人。

" [133a]
" [**133a**]
" [133a]

[133a]

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [neɪ] , [neɪ] , [naʊ] , [ˈsaɪləs] !
" **Nay , nay , now , Silas !**
" 不 , 不 , 现在 , 西拉斯 !

“不，不，现在，西拉斯！ ”

[ðə; ði] [lædz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] .
the lad's mother was always held to be an honest woman .
这 小伙子的 母亲 曾是 总是 握住 到 是 一个 诚实的 女士 .

这名男孩的母亲一直被认为是个诚实的女人。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir Silas** .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .

“ His mother may be an honest woman for me .

“ 他的 母亲 可能 是 一个 诚实的 女士 为了 我 .

“在我看来，他的母亲或许是个诚实的女人。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] .

“ William Shakspeare .

“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [nəʊ] [smɔːl] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

“ No small privilege , by my faith !

“ 不 小的 特权 , 经过 我的 信仰 !

“以我的信仰起誓，这绝非小事！ ”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] !

“ for any woman in the next parish to thee , Master Silas !

“ 为了 任何 女士 在 这 下一个 教区 到 你 , 掌握 西拉斯 !

西拉斯师傅，请您为隔壁教区的任何一位妇女祈祷！

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .

“ Sir Silas .

“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ðeə(r)] [əˈgen] ! [aʊt] [ˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈrʌnlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwæɡmaɪə(r)] ,

“ There again ! out comes the filthy runlet from the quagmire ,

“ 那里 再次 ! 出去 来 这 污秽 运行小段 从 这 泥潭 ,

“瞧！那条肮脏的小溪又从泥潭里窜出来了！”

[ðæt] [bʌt; bət] [naʊ] [leɪ] [səʊ][ˈkwaɪət] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .

that but now lay so quiet with all its own in it .

“ 那 但 现在 躺 所以 安静的 和 全部它是自己的 在 它 .

但如今它静静地躺在那里，拥有着属于它的一切。

“ [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] .

“ William Shakspeare .

“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ʌnˈtɪl] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtrɒdn] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [æs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːp] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈtiː] .

“ Until it was trodden on by the ass that could not leap over it .

“ 直到 它 曾是 践踏 在 经过 这 屁股 那 可以 不是 飞跃 超过 它 .

“直到它被一头跳不过去的驴踩在了上面。”

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] .

These , I think , are the words of the fable .

“ 这些 , 我 思考 , 是 这 字 的 这 寓言 .

我想，这就是寓言故事的台词。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .

“ Sir Thomas .

“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] .

“ They are so .

“ 他们 是 所以 .

“他们就是这样。”

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .

“ Sir Silas .

“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

” [wɒt] [ˈfeɪb(ə)] ？
” **What fable ？**
” 什么 寓言 ？

什么寓言故事？

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
” **Sir Thomas ．**
” 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

” [tʊʃ] ！[daʊnt] [pres] [hɪm] [tuː] [hɑːd] ；[hiː; hi] [ˈwɒnts] [nɒt] [wɪt] , [bʌt; bət] [ˈlɜːnɪŋ] ．
” **Tush ！ don't press him too hard ； he wants not wit , but learning ．**
” 屁股 ！ 不 按 他 也 难的 ； 他 想要 不是 有 ， 但 学习 ．

“呸！别逼他太紧；他想要的不是机智，而是知识。”

” [sɜː(r)] [ˈsaɪləs] ．
” **Sir Silas ．**
” 先生 西拉斯 ．

“西拉斯爵士。”

” [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [roʊps] - [end] ；[ænd; ænd][ə; eɪ] [roʊps] - [end] [ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
” **He wants a rope's - end ； and a rope's - end is not enough for him ．**
” 他 想要 一个 绳子的 - 结尾 ； 和 一个 绳子的 - 结尾 是 不是 足够的 为了 他 ；

“他想要的是绳子的末端；但绳子的末端对他来说还不够，

[ənˈles] [wiː; wi] [θrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ．
unless we throw in the other ．
除非 我们 扔 在 这 其他 ．

除非我们把另一个也加进去。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
” **Sir Thomas ．**
” 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

” [p(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] [ˈpɑːtərz] [kleɪ] , [ə; eɪ] [taɪp] , [ə; eɪ]
” **Peradventure he may be an instrument , a potter's clay , a type , a**
” 或者 他 可能 是 一个 乐器 , 一个 陶工的 黏土 , 一个 类型 , 一个

[ˈtəʊkən] ．
token ．
令牌 ．

“或许他只是一件工具，一块陶土，一种类型，一个象征。”

” [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] , [ænd; ænd] [nʌn] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ．
” **I have seen many young men , and none like unto him ．**
” 我 有 已见 许多 年轻的 男人 , 和 没有任何 喜欢 到 他 ．

我见过很多年轻人，没有一个能像他一样。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈjæləʊ] [bʌt; bət] [kleə(r)] ；[hiː; hi] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)] , [bʌt; bət] [ɪnˈdʒenjuəs] ．
He is shallow but clear ； he is simple , but ingenuous ．
他 是 浅的 但 清除 ； 他 是 简单的 , 但 天真无邪 ．

他肤浅但思路清晰；他单纯但天真。

” [sɜː(r)] [ˈsaɪləs] ．
” **Sir Silas ．**
” 先生 西拉斯 ．

“西拉斯爵士。”

” [dræg] [ðə; ði] [fɔːd] [əˈgen] , [ðen] ．
” **Drag the ford again , then ．**
” 拖 这 福特 再次 , 然后 ．

“那就再拖一次福特车吧。”

[ɪn][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ['tæŋkəd] ；
In my mind he is as deep as the big tankard ；
在 我的 头脑 他 是 作为 深的 作为 这 大的 酒杯 ；

在我看来，他就像那个大酒杯一样深不可测；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [rʌf] ['bɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and a mouthful of rough burrage will be the beginning and end of it .
和 一个 一口气 的 粗糙的 苋菜 将要 是 这 开始 和 结尾 的 它 .
一口粗糙的苋菜就是一切的开始和结束。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 ；

托马斯爵士。

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" No fear of that .
" 不 害怕 的 那 ；

“不用担心。”

[ˈnaɪðə(r)] , [ɪf] ['raɪtli] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ,
Neither , if rightly reported by the youngster ,
两者都不 ，如果 没错 据报道 经过 这 青少年 ，

如果这位年轻人所言属实，那么两者都不是。

[ɪz][ðəə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .
is there so much doctrine in the doctor as we expected .
是 那里 所以 很多 教义 在 这 医生 作为 我们 预期的 ；

医生的教义真的像我们预期的那样多吗？

[hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪn] ；[hiː; hi][ɪz] ['wɜːldli] ；[hiː; hi][ɪz] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
He doth not dwell upon the main ; he is worldly ; he is wise in his generation ,
他 确实 不是 住 之上 这 主要的 ； 他 是 世俗 ； 他 是 明智的 在 他的 一代 ,
他不执着于世俗；他见多识广；在他所处的时代，他是一位智者。

— [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] .
— **he says things out of his own head** .
— 他 说道 事物 出去 的 他的 自己的 头 ；

—他说的都是他自己想出来的。

" ['saɪləs] , [ðæt] [kænt] [həʊld] !
" Silas , that can't hold !
" 西拉斯 , 那 不能 抓住 ！

“西拉斯，这撑不住的！ ”

[wiː; wi] [wɒnt] [prɒps] — ['fuːlkrəm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz] ；[ɔː(r)][wɒz; wəz]
We want props — fulcrums , I think you called ' em to the farmers ; or was
我们 想 道具 — 支点 , 我 思考 你 称为 - 呃 到 这 农民 ； 或者 曾是
[aɪ 'tiː] - ?
it stimulums ?
它 - ?

我们需要的是支撑物——支点，我想你对农民们是这么称呼它们的；或者说是刺激物？

" [sɜː(r)]['saɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 ；

“西拉斯爵士。”

" [bəʊθ] ['veri] [ɡʊd] [wɜːdz] .
" Both very good words .
" 两个都 非常 好的 字 ；

“这两个词都非常好。”

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmaɪtɪli] [ˈpli:zd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðɪ:] [dɪˈspju:t] [wɪð] [ðæt] [ɡreɪt] [dʌn] .
“ **I should be mightily pleased to hear thee dispute with that great don** .
“ 我 应该 是 非常 高兴 到 听到 你 争议 和 那 伟大的 大学教师 .
“我非常乐意听你与那位伟大的学者辩论。”

“ [sɜ:(r)] [ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ai] [heɪt] [ˌdɪspjuˈteɪʃən] .
“ **I hate disputations** .
“ 我 恨 争议 .

我讨厌争论。

[seɪnt] [pɔ:l] [wɔ:n] [ju: ˈes] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
Saint Paul warns us against them .
圣 保罗 警告 我们 反对 他们 .

圣保罗警告我们提防他们。

[ɪf] [wʌn] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈθɜ:sti] ,
If one wants to be thirsty ,
如果 一 想要 到 是 渴 ,

如果一个人想感到口渴，

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɒkfɪʃ] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləˈdʒɪn] .
the tail of a stockfish is as good for it as the head of a logician .
这 尾巴 的 一个 干鳕鱼 是 作为 好的 为了 它 作为 这 头 的 一个 逻辑学家 .
干鳕鱼的尾巴对它来说，就像逻辑学家的脑袋一样有用。

“ [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ˈɒksfəd] , [ɪz] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈmet(ə)] ;
“ **The doctor there , at Oxford , is in flesh and mettle ;**
“ 这 医生 那里 , 在 牛津 , 是 在 肉 和 气概 ;
“牛津大学的那位医生，血肉之躯，意志坚定；

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [bi:; bi] [sli:k] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒə] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪ] , [klæp] [em ˈi:] [ɪn] [es ˈti:] . [ˈmɛrɪz]
but let him be sleek and gingered as he may , clap me in St . Mary's
但 让 他 是 光滑 和 姜 作为 他 可能 , 拍 我 在 英石 . 玛丽的
[ˈpʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,

但不管他多么油滑、多么张扬，都请在圣玛丽教堂的讲坛上为我鼓掌吧。

[ˈkæsək] [em ˈi:] , [ləm] - [skɪn] [em ˈi:] , [ɡɪv] [em ˈi:] [pɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˈkʌləs] , [ɡlʌv] [em ˈi:] [tu:; tə]
cassock me , lamb - skin me , give me pink for my colours , glove me to
衲 我 , 羊肉 - 皮肤 我 , 给 我 粉色的 为了 我的 颜色 , 手套 我 到
[ðə; ðɪ] [ˈelbəʊ] ,
the elbow ,
这 弯头 ,

给我穿上长袍，给我穿上羊皮衣，给我粉色的代表色，给我戴上手套直到手肘。

[hi:l] - [pi:s] [em ˈi:] [ha:f] [æn; ən] [el] [haɪ] , [ˈkʊʃ(ə)n] [em ˈi:] [brɪˈfɔ:(r)] [ænd; ənd] [brɪˈhaɪnd] ,
heel - piece me half an ell high , cushion me before and behind ,
脚跟 - 片 我 一半 一个 艾尔 高的 , 软垫 我 前 和 在后面 ,
鞋跟处加高半肘，前后都有缓冲垫。

[brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌŋ] [ɒv; əv][maɪld] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv][ˈbeɪkən] ,
bring me a mug of mild ale and a rasher of bacon ,
带来 我 一个 马克杯 的 温和的 麦芽酒 和 一个 培根 的 熏肉 ,
给我一杯淡啤酒和一片培根。

[əʊnli][dʒʌst][tu:; tə][kən][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tekst] [wɪ'ðɔ:l] ; [ðen] [ə'laʊ] [em 'i:][feə(r)] [pleɪ] ,
only just to con over the text withal ; then allow me fair play ,
仅有的 只是 到 康 超过 这 文本 此外 ; 然后 允许 我 公平的 玩 ,
只是想用文字来欺骗别人；那就请允许我公平竞争吧。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wei] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]
and as much of my own way as he had , and the devil take the
和 作为 很多 的 我的 自己的 方式 作为 他 有 , 和 这 魔鬼 拿 这
[ˈhaɪndə,məʊst] .
hindermost .
最靠后的 .

尽可能按照我自己的方式去做，让魔鬼带走落后的人。

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
I am his man at any time .
我 是 他的 男人 在 任何 时间 .

我随时都是他的人。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [aɪ][eɪ 'em][feɪn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **I am fain to believe it** .
" 我 是 欣然 到 相信 它 .

我真希望这是真的。

[ˈveriɪ] , [aɪ][du:; də] [θɪŋk] , [ˈsaɪləs] , [ðəʊ] [hæst][æz; əz] [mʌtʃ] [stʌf] [ɪn] [ði:] [æz; əz][məʊst][men] .
Verily , I do think , Silas , thou hast as much stuff in thee as most men .
确实 , 我 做 思考 , 西拉斯 , 你 哈斯特 作为 很多 东西 在 你 作为 最多 男人 .

西拉斯，我确实认为，你和大多数人一样，拥有丰富的才能。

[ˈaʊə(r)] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈmʌtʃn] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlɪkoʊt] [rɪə(r)][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈbeɪb] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] .
Our beef and mutton at Charlecote rear other than babes and sucklings .
我们的 牛肉 和 羊肉 在 查尔科特 后部 其他 比 宝贝们 和 哺乳期 .

除了幼崽和哺乳期的牲畜外，我们在查尔科特牧场饲养的牛羊肉都是纯种的。

" [aɪ][laɪk] [wɜ:dz] [ˈteɪkən] , [laɪk] [ðəɪn] , [frɒm; frəm] [blæk] - [ˈletə(r)] [bʊks] .
" **I like words taken , like thine , from black - letter books** .
" 我 喜欢 字 已采取 , 喜欢 你的 , 从 黑色的 - 信 图书 .

“我喜欢从哥特体书籍中摘取的文字，就像你的文字一样。”

[ðeɪ] [lʊk] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈstɜ:lɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [dɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm]
They look stiff and sterling , and as though a man might dig about ' em
他们 看 僵硬的 和 英镑 , 和 作为 尽管 一个 男人 可能 挖 关于 - 呃

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

它们看起来坚硬而结实，仿佛一个人可以对着它们挖上一个星期似的。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ˈlu:s(ə)n][ðə; ði] [ˈlɑ:tɪst] .
and never loosen the lightest .
和 绝不 松开 这 最轻 .

永远不要松开最轻的灯。

“ [ðəʊ] [hæst] [ɔ:lwɛɪ] [æt; ət][hænd][ʼaɪðə(r)] [seɪnt] [ɔ:(r)][dev(ə)] , [æz; əz] [ə'keɪz(ə)n] [hi:dɪθ] ,
“ **Thou hast alway at hand either saint or devil , as occasion needeth ,**
“ 你 哈斯特 总是 在 手 任何一个 圣 或者 魔鬼 , 作为 场合 需要 ,
“你身边总有圣人或魔鬼，可以根据需要随时选择。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] .
according to the quality of the sinner , and they never come uncalled for .
根据 到 这 质量 的 这 罪人 , 和 他们 绝不 来 未命名 为了 .
根据罪人的品性而定，惩罚绝非无缘无故。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['mɑ:stə(r)][sailəs] ,
Moreover , Master Silas ,
而且 , 掌握 西拉斯 ,
此外，西拉斯大师

[ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ðai] [hel] - ['faɪə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I have observed that thy hell - fire is generally lighted up in the pulpit about the
我 有 观察到 那 你的 地狱 - 火 是 一般来说 照明 向上 在 这 讲坛 关于 这
[dɒg] - [deɪz] .
dog - days .
狗 - 天 .

我注意到，你们的地狱之火通常在盛夏时节于讲坛上点燃。
“ [ðen] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['wɜ:ði] [naɪt] [ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ju:θ] , ['seɪɪŋ] , — “
“ **Then turned the worthy knight unto the youth , saying , — “**
“ 然后 转向 这 值得 骑士 到 这 青年 , 说 , — “
“然后，这位英勇的骑士转向那位年轻人，说道——”

- [ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , ['wɪljəm] ['eɪkʃspɪər] ,
' T were well for thee , William Shakspeare ,
- 丁 是 出色地 为了 你 , 威廉 莎士比亚 ,
威廉·莎士比亚，你真是太幸运了。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [kept] [ði:] [lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
if the learned doctor had kept thee longer in his house ,
如果 这 学习 医生 有 保留 你 更长 在 他的 房子 ,
如果那位博学的医生让你在他家多待一段时间，

[ænd; ənd][hæd; həd] [jəʊn] [ʌntə; 'ʌntu] [ði:] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] [hæθ] ['ɒf(ə)n][led]
and had shewn unto thee the danger of idleness , which hath often led
和 有 展示 到 你 这 危险 的 懒惰 , 哪个 有 经常 引领
[ʌntə; 'ʌntu][diə(r)] - ['sti:lɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊətri] .
unto deer - stealing and poetry .
到 鹿 - 偷窃 和 诗 .
并向你展示了懒惰的危险，懒惰常常会导致偷鹿和写诗。

[ɪn] [ði:] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [ðə; ði][wʌŋ] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [hæθ] ['i:t(ə)n] [bʌt; bət] [skɪn] -
In thee we already know the one , although the distemper hath eaten but skin -
在 你 我们 已经 知道 这 一 , 虽然 这 犬瘟热 有 吃 但 皮肤 -
[di:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
deep for the present ;
深的 为了 这 展示 ;

虽然疾病目前只侵蚀了你的表面，但我们已在你身上认出了那唯一真神；
[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [tu:] ['bɜ:dʒɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and we have the testimony of two burgesses on the other .
和 我们 有 这 见证 的 二 市民 在 这 其他 .
另一方面，我们还有两位市民的证词。

[ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ˈpəʊətɪ] , [æz; əz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɒv; əv] [ɡeɪm] , [ɪz] [ˌʌnfərˈbɪdɪn] [tu:; tə] [pɜ:sənz] [ɒv; əv]
The pursuit of poetry , as likewise of game , is unforbidden to persons of
这 追逐 的 诗 , 作为 同样地 的 游戏 , 是 禁止 到 人 的
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

诗歌创作和狩猎一样，对有身份的人来说都是不受禁止的。

" [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspiə] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [sɜ:(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɡeɪm] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪˈti:] .
" **Sir , that of game is the more likely to keep them in it** .
" 先生 , 那 的 游戏 是 这 更多的 可能 到 保持 他们 在 它 .
"先生，这种游戏方式更有可能让他们坚持下去。"

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ˌaɪˈti:][ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈnaɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ; [bʌt; bət][ˈpəʊətɪ] [hæθ] [ˈɔ:lsoʊ][hə:(r); hə(r)] [pə'sju:ə]
" **It is the more knightly of the two ; but poetry hath also her pursuers**
" 它 是 这 更多的 骑士精神 的 这 二 ; 但 诗 有 还 她 追击者
[əˈmʌŋ] [ju:ˈes] .
among us :
之中 我们 .

“它比后者更具骑士精神；但诗歌在我们中间也有它的追求者。”

[aɪ][maɪˈself] , [ɪn][maɪ] [ju:θ] , [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [wei] ;
I myself , in my youth , had some experience that way ;
我 我 , 在 我的 青年 , 有 一些 经验 那 方式 ;

我年轻的时候也曾有过这方面的经历；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][feɪn][tu:; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [əbˈteɪnd] .
and I am fain to blush at the reputation I obtained .
和 我 是 欣然 到 脸红 在 这 名声 我 获得 .

我为自己所获得的声誉感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [tʊk] [emˈi:][tu:; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] ;
His honour , my father , took me to London at the age of twenty ;
他的 荣誉 , 我的 父亲 , 采取 我 到 伦敦 在 这 年龄 的 二十 ;

父亲的荣誉感让我二十岁那年去了伦敦；

[ænd; ənd] , [ˈspeəriŋ] [nəʊ] [ɪkˈspens] [ɪn][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
and , sparing no expense in my education ,
和 , 节省 不 费用 在 我的 教育 ,

而且，我在教育方面不惜一切代价，

[geɪv] [ˈfɪfti] [ˈɪlɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [məˈsjɜ:] [dju:ˈbwa:][tu:; tə] [ti:tʃ] [emˈi:] [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd][ˈpəʊətɪ] , [ɪn]
gave fifty shillings to one Monsieur Dubois to teach me fencing and poetry , in
给予 五十 先令 到 一 先生 杜波依斯 到 教 我 击剑 和 诗 , 在
[ˈtwenti] [ˈlesnz] .
twenty lessons .
二十 课程 .

我给了杜布瓦先生五十先令，让他教我击剑和诗歌，一共二十节课。

[ɪn] [ˈveɪkənt] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [tɔːt] [juːˈes][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt]
In vacant hours he taught us also the laws of honour , which are different
在 空缺 小时 他 教授 我们 还 这 法律 的 荣誉 , 哪个 是 不同的
[frɒm; frəm][ˈaʊəz] .
from ours .
从 我们的 :

在空闲时间，他还教给我们荣誉的法则，这和我们的法则有所不同。

“ [ɪn] [fraːns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnpəˈlaɪt] [ənˈles] [juː; jʊ] [səˈlɪsɪt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˈfeɪvə(r)]
“ **In France you are unpolite unless you solicit a judge or his wife to favour**
” 在 法国 你 是 不礼貌 除非 你 征求 一个 法官 或者 他的 妻子 到 偏爱
[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ;
your cause ;
你的 原因 ;

“在法国，除非你请求法官或他的妻子支持你的诉求，否则你会被认为是不礼貌的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [luːz] [aɪˈtiː] .
and you inevitably lose it .
和 你 不可避免地 失去 它 :

你最终肯定会失去它。

[ɪn] [fraːns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] ;
In France there is no want of honour where there is no want of courage ;
在 法国 那里 是 不 想 的 荣誉 在哪里 那里 是 不 想 的 勇气 ;
在法国，只要不缺乏勇气，就不会缺乏荣誉；

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪ] .
you may lie , but you must not hear that you lie .
你 可能 说谎 , 但 你 必须 不是 听到 那 你 说谎 .

你可以撒谎，但你不能听到别人说你在撒谎。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , — “
I asked him what he thought then of lying ; and he replied , — “
我 问 他 什么 他 想法 然后 的 说谎 ; 和 他 回复 , — “
我问他当时对说谎有什么看法；他回答说：——

- [sɛst] [ˈsɛlɑːn] . - “
! **C'est selon .** ! “
- 是 塞隆 . - “

“这是根据.....”

- [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əʊvəˈhɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] ? - “
! **And suppose you should overhear the whisper ?** ! “
- 和 认为 你 应该 无意中听到 这 耳语 ? - “
“如果你无意中听到了窃窃私语呢？ ”

- [ɑː] , [paːˈbləː] !
! **Ah , parbleu !**
- 啊 , 帕布鲁 !

啊，parbleu！

[ˈsɛlə] - ; [ˈsɛlə][emˈiː] [puːs] [eɪˈjuː] [baʊt] . -
Cela m'irrite ; cela me pousse au bout . !
塞拉 - ; 塞拉 我 普斯 au 回合 . -

塞拉·米里特； cela me pousse au bout.

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [bɒn][tuː; tə] [rɪˈmaːk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mæn][ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] [kʊd; kəd] [les] [beə(r)][tuː; tə]
“ **I was going on to remark that a real man of honour could less bear to**
” 我 曾是 去 在 到 评论 那 一个 真实的 男人 的 荣誉 可以 较少的 熊 到
[laɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][aɪˈtiː] ;
lie than to hear it ;
说谎 比 到 听到 它 ;

“我接着说，一个真正有荣誉感的人，比起听人说谎，更不能容忍说谎；

[wen] [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈriːəl][mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , — “
when he cried , at the words real man of honour , — “
什么时候 他 哭 , 在 这 字 真实的 男人 的 荣誉 , — “
当他听到“真正的有荣誉感的人”这句话时，他哭了——

- [elˈiː][vwaːˈlaː] , [məˈsjɜː] ! [elˈiː][vwaːˈlaː] !
‘ Le voilà , Monsieur ! le voilà !
- 乐 瞧! , 先生 ! 勒 瞧! !
瞧，先生！瞧！

- [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [breɪst] [æz; əz] [kənˈvɪnst] [emˈiː][ðə; ði] [frentʃ]
‘ and gave himself such a blow on the breast as convinced me the French
- 和 给予 他自己 这样的 一个 吹 在 这 胸部 作为 确信 我 这 法语
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ˈpiːp(ə)l] .
are a brave people .
是 一个 勇敢的 人们 .
“他狠狠地给了自己一记胸口重击，这让我确信法国人是一个勇敢的民族。”

“ [hiː; hi][təʊld][juːˈes] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] ,
“ **He told us that nothing but his honour was left him ,**
” 他 讲述 我们 那 没有什么 但 他的 荣誉 曾是 左边 他 ,
他告诉我们，他除了荣誉之外什么都没留下。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .
but that it supplied the place of all he had lost .
但 那 它 供应 这 地方 的 全部 他 有 丢失的 .
但它弥补了他失去的一切。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [em] . [djuːˈbwaɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv]
It was discovered some time afterward that M . Dubois had been guilty of
它 曾是 发现 一些 时间 之后 那 M . 杜波依斯 有 到过 有罪的 的
[ˈpɜːdʒəri] ,
perjury ,
伪证 ,
后来人们发现，杜波依斯先生犯了伪证罪。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][tɪn]
had been a spy , and had lost nothing but a dozen or two of tin
有 到过 一个 间谍 , 和 有 丢失的 没有什么 但 一个 打 或者 二 的 锡
[ˈpæti] - [pænz] ,
patty - pans ,
肉饼 - 平底锅 ,
他曾是间谍，除了损失了一二十个锡制小蛋糕模具之外，什么也没丢。

[həˈredit(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [kʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] .
hereditary in his family , his father having been a cook on his own account .
遗传 在 他的 家庭 , 他的 父亲 拥有 到过 一个 厨师 在 他的 自己的 帐户 .
这是家族遗传，他的父亲曾是一名厨师。

“ [ˈwɪljəm] ,
“ **William ,**
” 威廉 ,
“威廉，

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [æt; ət][ðai] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv][fɑː(r)]
it is well at thy time of life that thou shouldst know the customs of far
它 是出色地 在 你的 时间 的 生活 那 你 应该 知道 这 海关 的 远的
[ˈkʌntrɪz] ,
countries ,
国家 ,
你这个年纪了解远方国家的风俗习惯是件好事。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [tu:; tə] [pleɪs] [ði:] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
particularly if it should be the will of God to place thee in a company of
特别 如果 它 应该 是 这 将要 的 上帝 到 地方 你 在 一个 公司 的
[ˈpleər] .
players .
玩家 .

尤其是如果上帝的旨意是让你加入一群球员的行列。

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['nei] [nz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [frentʃ] [best] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Of all nations in the world , the French best understand the stage .
的 全部 国家 在 这 世界 , 这 法语 最好的 理解 这 阶段 .

在全世界所有国家中，法国人最了解舞台。

[ɪf] [ðəʊ] [ʃʊdst] ['evə(r)] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [gɒd] [fə'baɪd] , ['kɒpi] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] .
If thou shouldst ever write for it , which God forbid , copy them very carefully .
如果 你 应该 曾经 写 为了 它 , 哪个 上帝 禁止 , 复制 他们 非常 小心 .

如果你将来有机会为它撰稿（但愿不会），一定要非常仔细地抄写。

['mə:ðə] [ɒn] [ðeə(r)] [steɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɑ:t] ['dekərəs] [ænd; ənd] ['kli:nli] .
Murders on their stage are quite decorous and cleanly .
谋杀案 在 他们的 阶段 是 相当 得体 和 干净利落 .

他们舞台上的谋杀场面相当体面干净。

[fju:] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [daɪ] [baɪ] ['vaɪələns] [hu:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [baɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] .
Few gentlemen and ladies die by violence who would not have died by exhaustion .
很少 先生们 和 女士们 死 经过 暴力 WHO 会 不是 有 死亡 经过 疲惫 .

极少数绅士淑女死于暴力，而死于过度劳累的情况却很少见。

- [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [rænt] [ænd; ənd] [reɪv] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [vɔɪs] [feɪlz] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
' For they rant and rave until their voice fails them , one after another ;
- 为了 他们 咆哮 和 锐舞 直到 他们的 嗓音 失败 他们 , 一 后 其他 ;

因为他们咆哮怒吼，直到嗓子都哑了，一个接一个；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [daɪ] [kən'sʌmptɪv] .
and those who do not die of it die consumptive .
和 那些 WHO 做 不是 死 的 它 死 消耗性的 .

那些没有死于这种疾病的人，最终也会死于肺癆。

[ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tu:; tə] [si:] ['kru:əlti] ; [ðeɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .
They cannot bear to see cruelty ; they would rather see any image than their own .
他们 不能 熊 到 看 残酷 ; 他们 会 相当 看 任何 图像 比 他们的 自己的 .

他们无法忍受看到残忍的景象；他们宁愿看到任何画面，也不愿看到自己的画面。

- [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [ɑ:bzər'veɪʃənz] , [bʌt; bət] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [sɜ:(r)] ['evərə:d] - ,
' These are not my observations , but were made by Sir Everard Starkeye ,
- 这些 是 不是 我的 观察 , 但 是 制成 经过 先生 埃弗拉德 - ,

“这些并非我的观察，而是埃弗拉德·斯塔克伊爵士的观察。”

[hu:] ['laɪkwaɪz] [dɪd] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [dju:'bwa: , [ðæt] - [kæts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [həʊld] [ðem; ðəm] [ʌp]
who likewise did remark to Monsieur Dubois , that ' cats , if you hold them up
WHO 同样地 做过 评论 到 先生 杜波依斯 , 那 - 猫 , 如果 你 抓住 他们 向上
[tu:; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ,
to the looking - glass ,
到 这 寻找 - 玻璃 ,

他也曾对杜布瓦先生说过，“如果你把猫举到镜子前，

[wɪl] [skrætʃ] [ju:; jʊ] ['terəbli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪəs] ['ænɪm(ə)] ,
will scratch you terribly ; and that the same fierce animal ,
将要 划痕 你 可怕 ; 和 那 这 相同的 凶猛的 动物 ,

会把你抓得遍体鳞伤；而那同样凶猛的动物，

[æz; əz] [ɪf] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts] ['kli:nli] [kəʊt][ænd; ənd] ['velvəti] [pɔ:] ,
as if proud of its cleanly coat and velvety paw ,
作为 如果 自豪的 的 它是 干净利落 外套 和 天鹅绒般的 爪子 ;

仿佛为自己干净的皮毛和柔软的爪子感到自豪似的，

[dʌθ] ['keəfəli] [pʊt] [ə'saɪd] [wɒt] [ˈlðə(r)] [ˈæniɪmlz] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [esti'meɪn] [teɪk] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə]
doth carefully put aside what other animals of more estimation take no trouble to
确实 小心 放 旁边 什么 其他 动物 的 更多的 估算 拿 不 麻烦 到
[kən'si:l] . - “
conceal . ' “
隐藏 . - “

它小心翼翼地藏匿着其他更受尊崇的动物毫不费力隐藏的东西。

- [ˈaʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] , - [sed] [sɜ:(r)] [ˈevərə:d] , - [mʌst; məst] [si:] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wɒt] [ðei] [ˈnevə(r)]
' Our people , ' said Sir Everard , ' must see upon the stage what they never
- 我们的 人们 , - 说 先生 埃弗拉德 , - 必须 看 之上 这 阶段 什么 他们 绝不
[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] ;
could have imagined ;
可以 有 想象 ;

“我们的人民，”埃弗拉德爵士说，“必须在舞台上看到他们从未想象过的东西；

[səʊ][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] ['ɜ:nɪstli] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ɒv; əv] [hel] [θru:] [ə; eɪ]
so the best men in the world would earnestly take a peep of hell through a
所以 这 最好的 男人 在 这 世界 会 切实 拿 一个 窥视 的 地狱 通过 一个
[tʃɪŋk] ,
chink ,
裂缝 ,

所以，即使是世界上最优秀的人，也会认真地透过缝隙窥视地狱一角。

[weər'æz] [ðə; ði] ['wɜ:sə] [wʊd] [skʌlk] [ə'weɪ] . -
whereas the worser would skulk away . '
然而 这 更糟 会 潜行 离开 . -

而更糟糕的人则会偷偷溜走。

“ [du:; də][nɒt] [ðəʊ] [bi:; bi][ðeə(r)][ˈkeɪtərə(r)] , ['wɪljəm] !
“ **Do not thou be their caterer , William !**
” 做 不是 你 是 他们的 餐饮服务商 , 威廉 !
“威廉，你千万不要做他们的餐饮供应商！ ”

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɑ:mədɪz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] .
Avoid the writing of comedies and tragedies .
避免 这 写作 的 喜剧 和 悲剧 .

避免创作喜剧和悲剧。

[tu:; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [lɑ:f] [ɪz] [ˌʌn'sɪvl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [kraɪ][ɪz][ˌʌn'kaɪnd] .
To make people laugh is uncivil , and to make people cry is unkind .
到 制作 人们 笑 是 不文明 , 和 到 制作 人们 哭 是 不友善 .

逗人笑是不文明的，弄哭人是不善良的。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [ˈkɑ:mədɪz] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈtrædʒədi] ?
And what , after all , are these comedies and these tragedies ?
和 什么 , 后 全部 , 是 这些 喜剧 和 这些 悲剧 ?

那么，这些喜剧和悲剧究竟是什么呢？

[ðei] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈfju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪnɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]
They are what , for the benefit of all future generations , I have myself
他们 是 什么 , 为了 这 益处 的 全部 未来 几代人 , 我 有 我
[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , —
described them , —
描述 他们 , —

为了造福后世，我亲自向大家描述了它们——

- [ðə; ði] ['hwimzi] [ɒv; əv] [ˈwɒntənz] [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [dred] ,
' **The whimsies of wantons and stories of dread** ,
- 这 异想天开 的 放荡者 和 故事 的 恐惧 ,
“放荡不羁之徒的奇思妙想和令人毛骨悚然的故事，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [staʊt] - [hɑːtɪd] [lʊk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] .
That make the stout - hearted look under the bed .
那 制作 这 肥硕 - 心地 看 在下面 这 床 .
那会让胆大的人看看床底下。

- [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,
' **Furthermore** ,
- 此外 ,
'此外，

[let][em 'i:] [wɔːn] [ði:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][vaːst] [ˈtʃɑːdʒɪz] [ðəʊ] [mʌst; məst]
let me warn thee against the same on account of the vast charges thou must
让 我 警告 你 反对 这 相同的 在 帐户 的 这 广阔的 收费 你 必须
[stænd][æt; ət] .
stand at :
站立 在 :
我必须警告你不要这样做，因为你将面临巨额指控。

[wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈkænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn][ˈʌʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ]
We Englishmen cannot find it in our hearts to murder a man without much
我们 英国人 不能 寻找 它 在 我们的 心 到 谋杀 一个 男人 没有 很多
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
我们英国人很难不费吹灰之力就杀人。

[ˌhezɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] .
hesitation , and delay :
犹豫 , 和 延迟 :
犹豫和拖延。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ɪnˈven](ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈpenəltɪz] ;
We have little or no invention for pains and penalties ;
我们 有 小的 或者 不 发明 为了 疼痛 和 处罚 ;
我们对痛苦和惩罚几乎没有任何发明创造；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz][ˈəʊnli][ˈʌʊə(r)][əˈkjuːtɪst] [ˈlɔɪərz] [huː] [hæv; həv] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [freɪm] [ðem; ðəm] .
it is only our acutest lawyers who have wit enough to frame them :
它 是 仅有的 我们的 最急性 律师 WHO 有 有 足够的 到 框架 他们 :
只有我们最精明的律师才有足够的智慧来构建这些框架。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔː(r); jə(r)][ˈtrædʒədi] - [mæn][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv]
Therefore it behooveth your tragedy - man to provide a rich assortment of
所以 它 应该 你的 悲剧 - 男人 到 提供 一个 富有的 品种 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
因此，你的悲剧编剧有责任提供种类繁多的悲剧作品。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈɔːdɪtə(r)] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] .
in order to strike the auditor with awe and wonder .
在 命令 到 罢工 这 审计员 和 敬畏 和 想知道 .
为了给审计员留下敬畏和惊奇的印象。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] - [mæn] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] , [hu:] [ˈkænət] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ][feə(r)][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv]
And a tragedy - man , in our country , who cannot afford a fair dozen of
和 一个 悲剧 - 男人 , 在 我们的 国家 , WHO 不能 买得起 一个 公平的 打 的
[stæbd] [meɪlz] ,
stabbed males ,
刺伤 男性 ,

而我们国家，一个悲剧人物，连十几名被刺伤的男性都负担不起。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈʌndə(r)] [ðæt] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈfi:meɪl] ,
and a trifle under that mark of poisoned females ,
和 一个 琐事 在下面 那 标记 的 中毒 女性 ,
[ənd] [ˈɪz] [ˈbʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskɜ:vi] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ðə; ði][best] ,
is but a scurvy fellow at the best .
是 但 一个 坏血病 同伴 在 这 最好的 .

以及少量被毒死的女性，
[ænd; ʌnd] [tʃeɪnz] [ɪˈnaʊ] [tu:; tə][mɔ:(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ˈneɪvi][ɪn] [dɒk] ,
and chains enow to moor a whole navy in dock ,
和 链条 足够 到 泊 一个 所有的 海军 在 码头 ,
[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskɜ:vi] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ðə; ði][best] .
is but a scurvy fellow at the best .
是 但 一个 坏血病 同伴 在 这 最好的 .

还有足以将整个海军停泊在船坞的铁链。
[ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [pəˈvei] [ðɪ:z] [ˈnesəsəɪz] ;
Thou wilt find trouble in purveying these necessities ;
你 枯萎 寻找 麻烦 在 供应 这些 必需品 ;
[ænd; ʌnd] [ðen] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði][gɪm] - [kræks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [kɔ:s] , — [ɡɒdz] ,
and then must come the gim - cracks for the second course , — gods ,
和 然后 必须 来 这 吉姆 - 裂缝 为了 这 第二 课程 , — 神 ,
[ˈɡɒdis] , [ˈfeɪts] ,
goddesses , fates ,
女神们 , 命运 ,

他充其量不过是个卑鄙小人。
[ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [pəˈvei] [ðɪ:z] [ˈnesəsəɪz] ;
Thou wilt find trouble in purveying these necessities ;
你 枯萎 寻找 麻烦 在 供应 这些 必需品 ;
[ænd; ʌnd] [ðen] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði][gɪm] - [kræks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [kɔ:s] , — [ɡɒdz] ,
and then must come the gim - cracks for the second course , — gods ,
和 然后 必须 来 这 吉姆 - 裂缝 为了 这 第二 课程 , — 神 ,
[ˈɡɒdis] , [ˈfeɪts] ,
goddesses , fates ,
女神们 , 命运 ,

你在供应这些必需品时会遇到麻烦；
[ænd; ʌnd] [ðen] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði][gɪm] - [kræks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [kɔ:s] , — [ɡɒdz] ,
and then must come the gim - cracks for the second course , — gods ,
和 然后 必须 来 这 吉姆 - 裂缝 为了 这 第二 课程 , — 神 ,
[ˈɡɒdis] , [ˈfeɪts] ,
goddesses , fates ,
女神们 , 命运 ,

接下来必须是第二道菜的噱头——神、女神、命运，
[ˈfjʊəɪz] , [ˈbæt(ə)lɪz] , [ˈmæɪrɪdʒz] , [ˈmju:zɪk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] .
furies , battles , marriages , music , and the maypole .
复仇女神 , 战斗 , 婚姻 , 音乐 , 和 这 五月柱 .
[hæst] [ðəʊ] [wɪˈðɪn] [ðɪ:] [ˈweəwɪðɔ:l] ? "
Hast thou within thee wherewithal ? "
哈斯特 你 之内 你 所需资源 ? "

复仇女神、战争、婚姻、音乐和五月柱。
[hæst] [ðəʊ] [wɪˈðɪn] [ðɪ:] [ˈweəwɪðɔ:l] ? "
Hast thou within thee wherewithal ? "
哈斯特 你 之内 你 所需资源 ? "

你心中是否有这样的能力？
[ˈsɜ:(r)] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈbɪli] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈmɒdəstɪ] ,
" **Sir ! " replied Billy , with great modesty ,**
" 先生 ! " 回复 比利 , 和 伟大的 谦逊 ,
[ai][eɪˈem][məʊst][ˈɡreɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [raɪp] [fru:ts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **I am most grateful for these ripe fruits of your experience .**
" 我 是 最多 感激的 为了 这些 成熟 水果 的 你的 经验 .

“先生！”比利谦虚地回答道。
[ai][eɪˈem][məʊst][ˈɡreɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [raɪp] [fru:ts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **I am most grateful for these ripe fruits of your experience .**
" 我 是 最多 感激的 为了 这些 成熟 水果 的 你的 经验 .

“我非常感谢您分享的这些宝贵经验。”
[tu:; tə][ədˈmɪt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪʒnz] [ˈɪntu:][maɪ] [əʊn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈtɛɪmbə(r)][ɪz][nɒt] [ˈdeɪndʒərəs] [nɔ:(r)]
To admit delightful visions into my own twilight chamber is not dangerous nor
到 承认 愉快 愿景 进入 我的 自己的 暮 房间 是 不是 危险的 也不
[fəˈbɪd(ə)n] .
forbidden .
禁止 .

将美好的景象带入我自己的昏暗房间，既不危险也不禁忌。
[tu:; tə][ədˈmɪt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪʒnz] [ˈɪntu:][maɪ] [əʊn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈtɛɪmbə(r)][ɪz][nɒt] [ˈdeɪndʒərəs] [nɔ:(r)]
To admit delightful visions into my own twilight chamber is not dangerous nor
到 承认 愉快 愿景 进入 我的 自己的 暮 房间 是 不是 危险的 也不
[fəˈbɪd(ə)n] .
forbidden .
禁止 .

[brɪli:v] [em 'i:] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [hu:] [in'dʌldʒ] [ɪn][ðəm; ðəm] [wɪl] [əb'steɪn] [frəm; frəm][ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz]
Believe me , sir , he who indulges in them will abstain from injuring his
相信 我 , 先生 , 他 WHO 放纵 在 他们 将要 弃权 从 受伤 他的
[ˈneɪbə(r)] ;
neighbour ;
邻居 ;

先生, 请相信我, 那些沉溺于这些行为的人, 不会伤害他的邻居;

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [nəʊ][ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ˈperəl] , [ænd; ənd][nəʊ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [straɪf] .
he will see no glory in peril , and no delight in strife .
他 将要 看 不 荣耀 在 危险 , 和 不 喜 在 冲突 .

他不会在危险中看到荣耀, 也不会 在争斗中看到快乐。

“ [ðə; ði] [wɜ:ld] [jæl; ʃəl][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈbæt(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒz] [pʊv; əv] [maɪn] ,
“ **The world shall never be troubled by any battles and marriages of mine ,**
“ 这 世界 将 绝不 是 麻烦 经过 任何 战斗 和 婚姻 的 矿 ,
“我的任何战争和婚姻都不会给世人带来困扰。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪə(r)][nəʊ][ˈlðə(r)][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][nəʊ][ˈlðə(r)] [ˈmeɪpəʊl] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ˈlaɪt(ə)nd]
and I desire no other music and no other maypole than have lightened
和 我 欲望 不 其他 音乐 和 不 其他 五月柱 比 有 轻度
[maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ˈstrætʃəd] .
my heart at Stratford .
我的 心 在 斯特拉特福德 .

除了斯特拉特福德带给我快乐之外, 我别无所求, 也别无所求。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒəbl] , [prəˈsi:did] : —
“ **Sir Thomas , finding him well - conditioned and manageable , proceeded : —**
“ 先生 托马斯 , 寻找 他 出色地 - 条件反射 和 可管理的 , 继续 : —
托马斯爵士见他身体状况良好且易于控制, 便继续说道: ——

“ [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [əd'mɒnɪʃ] [ði:] [pʊv; əv] [ˈsʌndrɪ] [ænd; ənd] [ɪnsə'maʊntəb(ə)l] [[ɪm'pedɪmənts]] ,
“ **Although I have admonished thee of sundry and insurmountable impediments ,**
“ 虽然 我 有 告诫 你 的 杂项 和 不可逾越 障碍 ,
[jet] [mɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:θweɪ] .
yet more are lying in the pathway .
然而 更多的 是 说谎 在 这 路径 .
“虽然我已经告诫过你, 前方有各种各样的、无法克服的障碍, 但还有更多的障碍横亘在你面前。”

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [vɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˈtrædzədɪ] .
We have no verse for tragedy .
我们 有 不 诗 为了 悲剧 .
我们没有描写悲剧的诗歌。

[wʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪ] [hæθ] [drɒpt] [raɪm] ,
One in his hurry hath dropped rhyme ,
— 在 他的 匆忙 有 掉落 韵 ,
匆忙之中有人丢下了韵脚。

[ænd; ənd] [wɑ:kəθ] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪθ] [ðə; ði] [left] - [leg] [ˈstɒkɪŋ] .
and walketh like unto the man who wanteth the left - leg stocking .
和 行走 喜欢 到 这 男人 WHO 想要 这 左边 - 腿 袜 .
走路的样子就像是想要穿左腿长袜的人。

[ˈlðə(r)z] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju: 'es] [raɪm] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][kæn; kən][həʊld][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tenθ]
Others can give us rhyme indeed , but can hold no longer after the tenth
其他的 能 给 我们 韵 的确 , 但 能 抓住 不 更长 后 这 第十
[ɔ:(r)] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsɪləb(ə)l] .
or eleventh syllable .
或者 第十一 音节 .
有些词确实能押韵, 但到了第十个或第十一个音节就押不住了。

[naʊ] [sɜ:(r)] ['evərə:d] - , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pəʊɪt] ,
Now Sir Everard Starkeye , who is a pretty poet ,
现在 先生 埃弗拉德 - , WHO 是 一个 漂亮的 诗人 ,

现在是埃弗拉德·斯塔凯爵士，他是一位英俊的诗人，

[dɪd] [kən'fes] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [dju:'bwa:][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsɪ][pʊ; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['trædʒɪk] [vɜ:s] ,
did confess to Monsieur Dubois the potency of the French tragic verse ,
做过 承认 到 先生 杜波依斯 这 效力 的 这 法语 悲惨 诗 ,
他确实向杜布瓦先生坦言了法国悲剧诗歌的力量。

[wɪtʃ] [ðəʊ] ['nevə(r)][kænst] [həʊp] [tu:; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)] . “
which thou never canst hope to bring over .”
哪个 你 绝不 罐 希望 到 带来 超过 . “

你永远不可能把它带来。

- [aɪ]['wʌndə(r)] , [mə'sjɜ:] [dju:'bwa:] ! - [sed] [sɜ:(r)] ['evərə:d] ,
' I wonder , Monsieur Dubois ! ' said Sir Everard ,
- 我 想知道 , 先生 杜波依斯 ! - 说 先生 埃弗拉德 ,

“我想知道，杜布瓦先生！”埃弗拉德爵士说道。

- [ðæt] [jɜ:(r); jə(r)] ['kʌntrɪmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['trænsɜ:pɔ:t] [ðeə(r)]
' that your countrymen should have thought it necessary to transport their
- 那 你的 同胞们 应该 有 想法 它 必要的 到 运输 他们的
['hevi] [ɑ: 'tɪləri] ['ɪntu:] ['ɪtəli] .
heavy artillery into Italy .
重的 炮兵 进入 意大利 .

“你们的同胞竟然认为有必要将他们的重型火炮运往意大利。”

[nəʊ][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [vɒli] [pʊ; əv][jɜ:(r); jə(r)][hə'rəʊɪk]['vɜ:rsəz][frɒm; frəm][ðə; ði][best][ænd; ənd]
No Italian could stand a volley of your heroic verses from the best and
不 意大利语 可以 站立 一个 截击 的 你的 英勇 诗句 从 这 最好的 和
[bɪgɪst] ['pi:sɪz] .
biggest pieces .
最大 件 .

没有哪个意大利人能抵挡得住你从最优秀、最伟大的作品中摘录的英雄诗句。

[wɪð] [ði:z] [brɔ:t] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] , [ju:; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['bæt(ə)l][pʊ; əv]['pɑ:viə] . -
With these brought into action , you never could have lost the battle of Pavia . ' -
和 这些 带来 进入 行动 , 你 绝不 可以 有 丢失的 这 战斗 的 帕维亚 . -

如果这些措施得以实施，你们就不可能输掉帕维亚战役。

“ [naʊ] [maɪ] [frend] [sɜ:(r)] ['evərə:d] [ɪz][nɒt] [kwɑ:t] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ;
“ **Now my friend Sir Everard is not quite so good a historian as he is a poet ;**
“ 现在 我的 朋友 先生 埃弗拉德 是 不是 相当 所以 好的 一个 历史学家 作为 他 是 一个 诗人 ;

“我的朋友埃弗拉德爵士虽然是一位优秀的诗人，但他作为历史学家的水平却不及他作为诗人的水平；

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [dju:'bwa:] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [pʊ; əv][hɪm] . “
and Monsieur Dubois took advantage of him .”
和 先生 杜波依斯 采取 优势 的 他 . “

杜布瓦先生占了他便宜。

- ['pɑ:d(ə)n] ! [mə'sjɜ:] [sɜ:(r)] ['evərə:d] ! - [sed] [mə'sjɜ:] [dju:'bwa:] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [frendz] [slɪp] ,
' Pardon ! Monsieur Sir Everard ! ' said Monsieur Dubois , smiling at my friend's slip ,
- 赦免 ! 先生 先生 埃弗拉德 ! - 说 先生 杜波依斯 , 微笑 在 我的 朋友们 滑 ,

“对不起！埃弗拉德先生！”杜布瓦先生笑着说道，他注意到我朋友的失言。

- [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [lu:z] [ðə; ði]['bæt(ə)l][pʊ; əv]['pɑ:viə] .
' We did not lose the battle of Pavia .
- 我们 做过 不是 失去 这 战斗 的 帕维亚 .

“我们没有输掉帕维亚战役。”

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [ˈaʊə(r)] [kɪŋ] , [huː] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ʌp] , [æz; əz][ˈaʊə(r)]
We had the misfortune to lose our king , who delivered himself up , as our
我们 有 这 不幸 到 失去 我们的 国王 , WHO 发表 他自己 向上 , 作为 我们的
[kɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] ,
kings always do ,
国王 总是 做 ,

我们不幸失去了国王，他像我们历代国王一样，自愿投降了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] . - “
for the good and glory of his country .”
为了 这 好的 和 荣耀 的 他的 国家 . - “

为了祖国的福祉和荣耀。

- [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? - [sed] [sɜː(r)] [ˈevərə:d] , [ɪn] [səˈpraɪz] . “
' How was this ? ' said Sir Everard , in surprise .”
- 如何 曾是 这 ? - 说 先生 埃弗拉德 , 在 惊喜 . “

“感觉如何？”埃弗拉德爵士惊讶地问道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [məˈsjɜː] [sɜː(r)] [ˈevərə:d] ! - [sed] [məˈsjɜː] [djuːˈbwaː] .
' I will tell you , Monsieur Sir Everard ! ' said Monsieur Dubois .
- 我 将要 告诉 你 , 先生 先生 埃弗拉德 ! - 说 先生 杜波依斯 .

“我会告诉你的，埃弗拉德爵士！”杜布瓦先生说道。

- [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] , [huː] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæt(ə)] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ]
' I had it from my own father , who fought in the battle , and told my
- 我 有 它 从 我的 自己的 父亲 , WHO 战斗 在 这 战斗 , 和 讲述 我的
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“我从我父亲那里听说了这件事，他参加过那场战斗，然后告诉了我的母亲。”

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] . “
word for word .”
单词 为了 单词 . “

逐字。”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [truːps] , [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɒŋ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]
' The king seeing his household troops , being only one thousand strong , surrounded by
- 这 国王 看到 他的 家庭 军队 , 存在 仅有的 一 千 强的 , 包围 经过
[twelv] [ˈredʒəmənt] ,
twelve regiments ,
十二 军团 ,

国王看到自己的卫队只有一千人，却被十二个团包围了，

[ðə; ði] [best] [ˈspæniʃ] [truːps] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeɪtɪːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] -
the best Spanish troops , amounting to eighteen thousand four hundred and forty -
这 最好的 西班牙语 军队 , 金额 到 十八 千 四 百 和 四十 -
[tuː] ,
two ,
二 ,

西班牙最精锐的部队，共计一万八千四百四十二人，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈvɪktəri] ,
although he doubted not of victory ,
虽然 他 怀疑 不是 的 胜利 ,

虽然他毫不怀疑胜利，

[jet] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ˈmeni] [breɪv] [men] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
yet thought he might lose many brave men before the close of the day ,
然而 想法 他 可能 失去 许多 勇敢的 男人 前 这 关闭 的 这 天 ,

但他心想，在当天结束之前，他可能会失去许多勇敢的战士。

[ænd; ənd][rəʊd] [ʌp] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] , [ænd; ənd] [sed] , — “ -
and rode up instantly to King Charles , and said , — “ :
和 骑 向上 即刻 到 国王 查尔斯 , 和 说 , — “ :
他立刻骑马来到查理国王面前, 说道: “

“ [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] !
“ **My brother !**
“ 我的 兄弟 !
“我的兄弟! “

[aɪ][,ei 'em] [ləʊθ] [tu:; tə] [lu:z] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] [men] [ˈjɒndə(r)] .
I am loath to lose so many of those brave men yonder .
我 是 厌恶 到 失去 所以 许多 的 那些 勇敢的 男人 远处 .
我实在不愿失去那么多英勇的战士。

[ˈwɪs(ə)l] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈspæniʃ] [ˈpɔɪntəz] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgri:] [tu:; tə][raɪd] [həʊm] [wið] [ju:; jʊ] . “ “
Whistle off your Spanish pointers , and I agree to ride home with you . “ “
哨 离开 你的 西班牙语 指针 , 和 我 同意 到 骑 家 和 你 . “ “
你只要用西班牙语说几句, 我就同意跟你一起回家。

- [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][dɪd] .
' **And so he did .**
- 和 所以 他 做过 .
于是他就这么做了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] ?
But what did King Charles ?
但 什么 做过 国王 查尔斯 ?
但查理国王做了什么?

[əˈbjʊ:zɪŋ] [ˈfrentʃ] [ˈlɔɪəlti] , [hi:; hi] [meɪd] [ˈaʊə(r)][ˈfrɑ:nsɪs][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] ?
Abusing French loyalty , he made our Francis his prisoner , would you believe it ?
滥用 法语 忠诚 , 他 制成 我们的 弗朗西斯 他的 囚犯 , 会 你 相信 它 ?
他滥用法国人的忠诚, 将我们的弗朗西斯囚禁起来, 你相信吗?

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˈbædʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈtri:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
and treated him worse than ever badger was treated at the bottom of
和 治疗 他 更糟 比 曾经 獾 曾是 治疗 在 这 底部 的
[eni] [ˈpɔ:ltri] [ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:d] ,
any paltry stable - yard ,
任何 微不足道 稳定的 - 院子 ,
他受到的待遇比任何简陋马厩最底层的獾都差。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l][brɪə(r)][ænd; ənd] [ˈrenɪʃ] [waɪn][ænd; ənd][waɪld][bɔ:(r)] . ' -
putting upon his table beer and Rhenish wine and wild boar . ' -
推杆 之上 他的 桌子 啤酒 和 莱茵河 葡萄酒 和 荒野 公猪 . -
他把啤酒、莱茵葡萄酒和野猪肉摆上了桌。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈdaɪ'gres] [wið] [ðɪ:] , [jʌŋ] [mæn] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ **I have digressed with thee , young man , “ continued the knight ,**
“ 我 有 跑题了 和 你 , 年轻的 男人 , “ 持续 这 骑士 ,
“我跟你扯远了, 年轻人,”骑士继续说道。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [aɪ][du:; də] [ˌrevə'renʃəli] [kənˈfes] , [æz; əz]
much to the improvement of my knowledge , I do reverentially confess , as
很多 到 这 改进 的 我的 知识 , 我 做 虔诚地 承认 , 作为
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] .
it was of the lad's .
它 曾是 的 这 小伙子的 .
令我深感荣幸的是, 这极大地提升了我的知识水平, 正如那位少年一样。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪnˈdevə(r)] [ˈaʊə(r)] [best] [tuː; tə] [ˈsəʊbə(r)] [ðiː] ,
“ We will now , ” said he , “ endeavour our best to sober thee ,
“ 我们 将要 现在 , ” 说 他 , ” 努力 我们的 最好的 到 清醒 你 ,
“我们现在将尽力让你清醒过来,”他说, “

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈglæstən] [hæθ] [əʊˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] . ”
finding that Doctor Glaston hath omitted it . ”
寻找 那 医生 格拉斯顿 有 省略 它 . ”
发现格拉斯顿医生遗漏了这一点。

“ [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [əʊˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈɡreɪtəfəli] ;
“ Not entirely omitted it , ” said William , gratefully ;
“ 不是 完全 省略 它 , ” 说 威廉 , 感激不尽 ;
“并没有完全忽略它,”威廉感激地说;

[hiː; hi] [dɪd] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [təˈwɔːd] [aɪ ˈtiː] .
“ he did after dinner all that could be done at such a time toward it .
“ 他 做过 后 晚餐 全部 那 可以 是 完毕 在 这样的 一个 时间 朝向 它 .
“晚饭后, 他尽其所能地为此事做了所有能做的事情。”

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [kʊd; kəd] , [haʊˈevə(r)] , [spiːk] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡriːks] [ænd; ənd] [ˈrəʊmənɪz] ,
The doctor could , however , speak only of the Greeks and Romans ,
这 医生 可以 , 然而 , 说话 仅有的 的 这 希腊人 和 罗马人 ,
然而, 这位医生只能谈论希腊人和罗马人。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɡeɪv] [em ˈiː] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
and certainly what he said of them gave me but little encouragement .
和 当然 什么 他 说 的 他们 给予 我 但 小的 鼓励 .
他对他们说的话, 并没有给我带来多少鼓励。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [wɒt] [sed] [hiː; hi] ?
“ What said he ?
“ 什么 说 他 ?
他说了什么?

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
“ William Shakspeare .
“ 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

“ [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [ɡriːks] [kənˈveɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈwɪzdəm] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ˈθɪətə(r)] , — [ðeə(r)] [steɪdʒɪz]
“ He said , - The Greeks conveyed all their wisdom into their theatre , — their stages
“ 他 说 , - 这 希腊人 传递 全部 他们的 智慧 进入 他们的 剧院 , — 他们的 阶段
[wɜː(r); wə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːləmənt] - [ˈhaʊzɪz] ;
were churches and parliament - houses ;
是 教堂 和 议会 - 房屋 ;
他说: “希腊人把他们所有的智慧都融入了他们的剧院——他们的舞台就是教堂和议会大厦;

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [prɪˈveɪld] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] .
but what was false prevailed over what was true .
但 什么 曾是 错误的 最终获胜 超过 什么 曾是 真的 .
但是, 谎言战胜了真相。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] .
They had their own wisdom , the wisdom of the foolish .
他们 有 他们的 自己的 智慧 , 这 智慧 的 这 愚蠢 .
他们有他们自己的智慧, 那是愚人的智慧。

[hu:] [ɪz] ['sɒfəkli:z] , [ɪf] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['dɒktə(r)] ['hæmərzli] [ɒv; əv] ['ɔ:riəl] ? [ɔ:(r)] [ju:'ri:pədi:z] , **Who is Sophocles , if compared to Doctor Hammersley of Oriel ? or Euripides ,** WHO 是 索福克勒斯 , 如果 比较的 到 医生 哈默斯利 的 奥里尔 ? 或者 欧里庇得斯 , 如果将索福克勒斯与奥里尔的哈默斯利医生或欧里庇得斯相比, 他又算得了什么呢?

[ɪf] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['dɒktə(r)] ['prɪtʃəd] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] ? **if compared to Doctor Prichard of Jesus ?** 如果 比较的 到 医生 普里查德 的 耶稣 ? 如果与耶稣的普里查德医生相比呢?

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)], [laɪt] [ɪz] ['dɑ:knəs] ; [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒaɪənts] . “ **Without the Gospel , light is darkness ; and with it , children are giants .** ” 没有 这 福音 , 光 是 黑暗 ; 和 和 它 , 孩子们 是 巨人 . ” 没有福音, 光明就如同黑暗; 有了福音, 孩童就如同巨人。

- [ˈwɪljəm] , [aɪ] [ni:d] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn] [ɡri:k] [wɪð] [ði:] , [sɪns] [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [nɒt] , **' William , I need not expatiate on Greek with thee , since thou knowest it not ,** - 威廉 , 我 需要 不是 详述 在 希腊语 和 你 , 自从 你 最了解 它 不是 , “威廉, 我无需向你详细讲解希腊语, 因为你不懂。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [krʌmz] [ɒv; əv] ['lætɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kæləʊs] [bi:ks] . **but some crumbs of Latin are picked up by the callowest beaks .** 但 一些 面包屑 的 拉丁 是 挑选 向上 经过 这 卡洛韦斯特 喙 . 即使是最稚嫩的鸟儿也能从鸟喙中捕捉到一些拉丁语的片段。

[ðə; ði] ['rəʊmənz] [hæd; həd] , [æz; əz] [ðəʊ] [faɪnd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sti:l] , [mɔ:(r)] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] **The Romans had , as thou findest , and have still , more taste for** 这 罗马书 有 , 作为 你 最 , 和 有 仍然 , 更多的 品尝 为了 [ˈmɜ:də(r)] [ðæn; ðən] [mə'reləti] , **murder than morality ,** 谋杀 比 道德 , 正如你所发现的, 罗马人过去（现在依然）更喜欢杀戮而不是道德。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['hɪərəʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['glædiətəz] . **and , as they could not find heroes among them , looked for gladiators .** 和 , 作为 他们 可以 不是 寻找 英雄 之中 他们 , 看起来 为了 角斗士 . 由于他们无法在自己人中找到英雄, 于是便寻找角斗士。

[ðeə(r)] ['əʊnli] ['veri] [haɪ] ['pəʊɪt] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [di:'θrəʊn] [ænd; ənd] **Their only very high poet employed his elevation and strength to dethrone and** 他们的 仅有的 非常 高的 诗人 受雇 他的 海拔 和 力量 到 废黜 和 [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] . **debase the Deity .** 贬值 这 神 . 他们唯一一位地位崇高的诗人利用自己的地位和力量, 废黜并贬低了神明。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] [ˈʌðə(r)z] , [hu:] ['pɒlɪʃt] [ðeə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðeə(r)] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] **They had several others , who polished their language and pitched their instruments** 他们 有 一些 其他的 , WHO 抛光 他们的 语言 和 投球 他们的 仪器 [wɪð] ['ædmərəb(ə)] [skɪl] ; **with admirable skill ;** 和 令人钦佩的 技能 ; 他们还有其他几位成员, 他们语言表达能力强, 乐器演奏技巧精湛;

[ˈsevrəl] [hu:] [ɡlu:d] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈflɪmzi] [ˌɡæbə'di:n; 'ɡæbədi:n] ['meni] [brɑ:t] ['feðə] **several who glued over their thin and flimsy gaberdines many bright feathers** 一些 WHO 胶合 超过 他们的 薄的 和 脆弱的 华达呢 许多 明亮的 羽毛 [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:dspreɪd] [daʊnz] [ɒv; əv] [aɪ'əʊniə] , **from the widespread downs of Ionia ,** 从 这 广泛 下坡 的 爱奥尼亚 , 一些人将来自爱奥尼亚广袤绒毛中的许多鲜艳羽毛粘在他们单薄的华达呢大衣上,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ritʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['rɒks] [ɒv; əv] ['ætɪkə] . “

and the richly cultivated rocks of Attica . “
和 这 丰富 栽培 岩石 的 阿提卡 . “

还有阿提卡地区富饶的岩石地貌。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv]['spəʊkən][frəm; frəm][ɪnspə'reɪ(ə)n] ;

' Some of them have spoken from inspiration ;
- 一些 的 他们 有 说 从 灵感 ;

“他们中有些人是受启发而发言的；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɑ:t] [nɒt] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [frəm; frəm][ðə; ði] ['hi:ðn] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'held] [ɔ:l][ðə; ði]

for thou art not to suppose that from the heathen were withheld all the
为了 你 艺术 不是 到 认为 那 从 这 异教徒 是 隐瞒 全部 这

[,mænəfes'teɪən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
manifestations of the Lord .
表现 的 这 主 .

你不可以为耶和华的一切显现都对异教徒隐瞒了。

[wi:; wi][du:; də] [ə'gri:] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ðæt] [ðə; ði]['pɒʊliʊs][ɒv; əv]['vɜ:dʒɪl][ɪz]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

We do agree at Oxford that the Pollio of Virgil is our Saviour .
我们 做 同意 在 牛津 那 这 波利奥 的 维吉尔 是 我们的 救主 .

我们在牛津大学一致认为，维吉尔笔下的波利奥是我们的救世主。

[tru:] ,

True ,
真的 ,

真的，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ʌnd][pɒrɪst; pɔ:rɪst]['pəʊɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['nei(ə)n] [nɒt] ['veri] [pəʊ'etɪkəl] [hæθ]

it is the dullest and poorest poem that a nation not very poetical hath
它 是 这 最无聊的 和 最贫困 诗 那 一个 国家 不是 非常 诗意的 有

[bi'kwɪ:ð] ['ʌntə; 'ʌntu][ju: 'es] ;
bequeathed unto us ;
遗赠 到 我们 ;

这是那个并不擅长写诗的民族留给我们的最乏味、最贫乏的诗篇；

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ðə; ði] [vɜ:sɪfɪ'keɪʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)] [ɪk'seld] , [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['flu:ənsi]

and even the versification , in which this master excelled , is wanting in fluency
和 甚至 这 韵律 , 在 哪个 这 掌握 表现出色 , 是 想要 在 流利度

[ænd; ʌnd] ['swi:tnəs] .

and sweetness .
和 甜味 .

即使是这位大师擅长的诗歌创作，也缺乏流畅性和优美性。

[aɪ][kæen; kən]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][frəm; frəm][ðə; ði] [wert] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I can only account for it from the weight of the subject .
我 能 仅有的 帐户 为了 它 从 这 重量 的 这 主题 .

我只能从主题的重要性来解释这一点。

[tu:] ['vɜ:rsəz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] [wɜ:θ] [tu:] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['pəʊəmz] , [ɑ:(r); ə(r)][frəm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

Two verses , which are fairly worth two hundred such poems , are from another
二 诗句 , 哪个 是 相当 值得 二 百 这样的 诗歌 , 是 从 其他

['peɪɡən] ;

pagan ;
异教徒 ;

这两首诗，相当于两百首同类诗歌，出自另一位异教徒之手；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

he was forced to sigh for the church without knowing her .
他 曾是 强制 到 叹 为了 这 教会 没有 会心 她 .

他被迫为教堂叹息，却并不认识她。

[hiː; hi] [seθ] , —
He saith , —
他 赛斯说 , —

他说, ——

“ [meɪ] [aɪ] [geɪz] [əˈpɒn] [ði:] [wen] [maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [kʌm] !
“ May I gaze upon thee when my latest hour is come !
“ 可能 我 目光 之上 你 什么时候 我的 最新的 小时 是 来 !
“愿我临终之时还能瞻仰你!”

[meɪ] [aɪ][həʊld] [ðəɪ] [hænd] [wen] [maɪn] [ˈfeɪlɛθ] [em ˈi:] !
May I hold thy hand when mine faileth me !
可能 我 抓住 你的 手 什么时候 矿 失败 我 !

当我的手无法握住时, 愿我能握住你的手!

“ [ðɪs] , [ɪf] [ˈædəmbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
“ This , if adumbrating the church ,
“ 这 , 如果 预示 这 教会 ,

“如果这预示着教会,

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [θɔːt] [ðæt] [ˈevə(r)] [ɪˈjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [pɒv; əv][mæn] ;
is the most beautiful thought that ever issued from the heart of man ;
是 这 最多 美丽的 想法 那 曾经 发布 从 这 心 的 男人 ;

这是人类心中涌现出的最美好的思想;

[bʌt; bət] [ɪf] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɒntən] , [æz; əz][sʌm; səm][duː; də][əʊˈpaɪn] , [ɪz] [fɪlθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but if addressed to a wanton , as some do opine , is filth from the
但 如果 已解决 到 一个 放肆 , 作为 一些 做 意见 , 是 污秽 从 这
[sɪŋk] ,
sink ,
下沉 ,

但如果像某些人认为的那样, 把这话送给放荡的女人, 那就如同粪坑里的污秽之物。

[ˈnɔːziəɪtɪŋ; ˈnɔːsiəɪtɪŋ][ænd; ənd] [ɪnˈsʌfrəbl] . “
nauseating and insufferable . “
令人作呕 和 令人难以忍受的 . “

令人作呕, 难以忍受。

- [ˈwɪljəm] ! [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmuːvəθ] [ðə; ði] [hɑːt] [məʊst][ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpəʊətri] ; [aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [ˈnɪəɪst]
! William ! that which moveth the heart most is the best poetry ; it comes nearest
- 威廉 ! 那 哪个 移动 这 心 最多 是 这 最好的 诗 ; 它 来 最近的

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ɡɒd] ,
unto God ,
到 上帝 ,

“威廉! 最能打动人心才是最好的诗歌; 它最接近上帝。”

[ðə; ði] [sɔːs] [pɒv; əv][ɔːl][ˈpaʊə(r)] . -
the source of all power . '
这 来源 的 全部 力量 . -

一切力量的源泉。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [jeɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪərəθ] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈi:] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][pɒv; əv][ˈpəʊətri][ðæn; ðən][pɒv; əv]
“ Yea ; and he appeareth unto me to know more of poetry than of
“ 是的 ; 和 他 出现 到 我 到 知道 更多的 的 诗 比 的
[dɪˈvɪnəti] .
divinity .
神 .

“是的; 而且在我看来, 他似乎更懂诗歌而不是神学。”

[ðəʊz] [ˈeɪnfənts] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [fleʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [pəʊˈetɪkəl] , [ænd; ənd] [læk] [ðə; ði][ˈseɪvə(r)] [ðæt]
Those **ancients** **have** **little** **flesh** **upon** **the** **body** **poetical** , **and** **lack** **the** **savour** **that**
那些 古代人 有 小的 肉 之上 这 身体 诗意的 , 和 缺少 这 品尝 那
[sʌfɪsɪθ] .
sufficeth .
足够了 .

那些古人诗意的躯体上缺乏肉体，也缺乏足够的韵味。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈsɒləmən] [draun] [ɔ:l][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] :
The **Song** **of** **Solomon** **drowns** **all** **their** **voices** :
这 歌曲 的 所罗门 溺水 全部 他们的 声音 :
《雅歌》淹没了他们所有的声音:

[ðeɪ] [si:m] [bʌt; bət] [ˈwɪsləz] [ænd; ənd][ɡɪˈtɑ:(r)] - [ˈpleər] [kəmˈpeəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [tʃi:kt]
they **seem** **but** **whistlers** **and** **guitar** - **players** **compared** **to** **a** **full** - **cheeked**
他们 似乎 但 吹口哨的人 和 吉他 - 玩家 比较的 到 一个 满的 - 脸颊
[ˈtrʌmpɪtə(r)] ;
trumpeter ;
小号手 ;

与一位面颊丰满的小号手相比，他们就像是吹口哨的和弹吉他的；

[ðeɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] [ɪn][sʌm; səm] [dɑ:k] [leɪn] , [hi; hi][əˈpɒn][ə; eɪ] [wel] - [kəˈpæɪsɪnd]
they **standing** **under** **the** **eaves** **in** **some** **dark** **lane** , **he** **upon** **a** **well** - **caparisoned**
他们 常设 在下面 这 檐 在 一些 黑暗的 车道 , 他 之上 一个 出色地 - 华丽的
[ˈstæliən] ,
stallion ,
骠 ,

他们站在某条昏暗小巷的屋檐下，他骑着一匹装饰华丽的骏马。

[ˈtɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈrɪbənz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
tossing **his** **mane** **and** **all** **his** **ribbons** **to** **the** **sun** .
抛掷 他的 鬃毛 和 全部 他的 丝带 到 这 太阳 .
他将鬃毛和所有的丝带抛向太阳。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [speɪk] [tu:] [ˈfɒndli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡri:kɪs] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡɪdi] [ˈkri:tʃəz] .
I **doubt** **the** **doctor** **spake** **too** **fondly** **of** **the** **Greeks** ; **they** **were** **giddy** **creatures** .
我 怀疑 这 医生 说 也 深情地 的 这 希腊人 ; 他们 是 头晕 生物 .
我怀疑医生对希腊人并没有多大的好感；他们是些轻浮的人。

[ˈwɪljəm] , [aɪ][eɪ ˈem] [ləʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pli:z] [em ˈi:][nɒt] .
William , **I** **am** **loath** **to** **be** **hard** **on** **them** ; **but** **they** **please** **me** **not** .
威廉 , 我 是 厌恶 到 是 难的 在 他们 ; 但 他们 请 我 不是 .
威廉，我不愿对他们苛责；但他们确实让我不满意。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][baɪt][ðeə(r)] [neɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
There **are** **those** **now** **living** **who** **could** **make** **them** **bite** **their** **nails** **to** **the** **quick** ,
那里 是 那些 现在 活的 WHO 可以 制作 他们 咬 他们的 指甲 到 这 快的 ,
现在有些人活着，就能让他们紧张得咬指甲。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ɡri:n] [æz; əz] [ɡrɑ:s] [wɪð] [ˈenvi] .
and **turn** **green** **as** **grass** **with** **envy** .
和 转动 绿色的 作为 草 和 嫉妒 .
嫉妒得像草一样绿。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William** **Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

” [sɜ:(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɡri:kɪs] , [mɪˈθɪŋkɪs] , [θrəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪkl] - [pɒt] ,
” **Sir** , **one** **of** **those** **Greeks** , **methinks** , **thrown** **into** **the** **pickle** - **pot** ,
” 先生 , 一 的 那些 希腊人 , 我觉得 , 抛掷 进入 这 泡菜 - 锅 ,
“先生，我猜想，是那些被扔进腌菜锅里的希腊人中的一个。”

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treɪzə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊs,waɪfs] [jʌŋ] ['dʒɜːkɪn] .

would be a treasure to the housewife's young jerkins .

会 是 一个 宝藏 到 这 家庭主妇的 年轻的 紧身胸衣 .

对于家庭主妇的年轻女佣来说，这将是一件珍宝。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] .

" Sir Thomas .

" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" ['sɪmpltən] ！ ['sɪmpltən] ！

" Simpleton ！ simpleton ！

" 傻瓜 ！ 傻瓜 ！

“傻瓜！傻瓜！”

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['væljuː] [ðem; ðəm]['dʒʌstli] .

but thou valuest them justly .

但 你 价值观 他们 公正地 .

但你给予它们应有的评价。

[naʊ] [ə'tend] .

Now attend .

现在 出席 .

现在请就座。

[ɪf] ['evə(r)] [ðəʊ] ['ʊdst] [hɪə(r)] , [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['lʌndən] , [ðə; ði]['vɜːrsəz][ai][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

If ever thou shouldst hear , at Oxford or London , the verses I am about to

如果 曾经 你 应该 听到 , 在 牛津 或者 伦敦 , 这 诗句 我 是 关于 到

[rɪ'pi:t] ,

repeat ,

重复 ,

如果你有幸在牛津或伦敦听到我即将复述的诗句，

['prɪðiː] [duː; də][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['faɪəri]['spɪrɪt][mæt] - .

prithe do not communicate them to that fiery spirit Mat Atterend .

普里西 做 不是 交流 他们 到 那 火热 精神 垫 - .

请不要把这些话告诉那个脾气暴躁的马特·阿特伦德。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrədz] , [bʌt; bət] [tuː] ['kaunti] ;

It might not be the battle of two hundreds , but two counties ;

它 可能 不是 是 这 战斗 的 二 数百 , 但 二 县 ;

这可能不是两百人的战斗，而是两个郡的战斗；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ænd]['læŋkəstə(r)][wɔː(r)] , [weər'ɒv] [ai] [wʊd] [wɒʃ] [maɪ][hændz] . ['lɪs(ə)n] ！

a sort of York and Lancaster war , whereof I would wash my hands . Listen ！

一个 种类 的 约克 和 兰开斯特 战争 , 其中 我 会 洗 我的 双手 . 听 ！

那简直就是约克和兰开斯特之间的战争，对此我愿置身事外。听着！

" [ænd; ænd] [naʊ] [dɪd][sɜː(r)] ['tɒməs] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɔːlweɪz] [haɪ] [ænd; ænd] ['sɒnərəs] ,

" And now did Sir Thomas clear his voice , always high and sonorous ,

" 和 现在 做过 先生 托马斯 清除 他的 嗓音 , 总是 高的 和 响亮的 ,

“这时，托马斯爵士清了清嗓子，他的声音总是那么高亢洪亮。”

[ænd; ænd][dɪd] [rɪ'pi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðiːz] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [praʊd]

and did repeat from the stores of his memory these rich and proud

和 做过 重复 从 这 商店 的 他的 记忆 这些 富有的 和 自豪的

[ˈvɜːrsəz] , — “

verses , — “

诗句 , — “

他从记忆深处吟诵出这些丰富而自豪的诗句——

- ['kləʊɪ] ！ [mi:n] [men] [mʌst; məst] ['evə(r)] [meɪk] [mi:n] [lʌvz] ；
' **Chloe** **!** **mean** **men** **must** **ever** **make** **mean** **loves** ；
- 克洛伊 ！ 意思是 男人 必须 曾经 制作 意思是 爱 ；

“克洛伊！卑鄙的男人注定会做出卑鄙的爱情；

[ðeɪ] [di:l] [ɪn] [dɒg] - ['rəʊzɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn] [kləʊnz] .
They deal in dog - roses , but I in cloves .
他们 交易 在 狗 - 玫瑰 , 但 我 在 丁香 .

他们贩卖野蔷薇，而我贩卖丁香。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bləʊ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ；
They are just scorch'd enough to blow their fingers ;
他们 是 只是 - 足够的 到 吹 他们的 手指 ；

他们被烧得只剩一点点，手指都快要爆炸了；

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [daʊnrart] [bɜ:nt] [tu:; tə] ['sɪndəz] . -
I am a phoenix downright burnt to cinders . '
我 是 一个 凤凰 彻头彻尾 烧焦的 到 煤渣 . -

我是一只彻底被烧成灰烬的凤凰。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['nəʊb(ə)l] [kən'si:t] , [səʊ] [fa:(r)] [ə'blʌv] [wɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪl] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] ,
" **At which noble conceits , so far above what poor Bill had ever imagined ,**
" 在 哪个 高贵 奇想 , 所以 远的 多于 什么 贫穷的 账单 有 曾经 想象 ,

“这些高尚的幻想，远远超出了可怜的比尔所能想象的，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪk'skleɪmd] , —
he lifted up his eyes to heaven , and exclaimed , —
他 抬起 向上 他的 眼睛 到 天堂 , 和 惊呼 , —

他抬头望天，高声说道：

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪt'self] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ðæt] [kən'dɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌtʃ] ['ɡlɔ:riəs] ['vɜ:rsəz]
" **The world itself must be reduced to that condition before such glorious verses**
" 这 世界 本身 必须 是 减少 到 那 状况 前 这样的 辉煌 诗句

[daɪ] ！
die !
死 ！

“只有当世界本身沦落到那种境地时，这些辉煌的诗篇才会消亡！”

['kləʊɪ] [ænd; ænd] [kləʊnz] ！
Chloe and Clove !
克洛伊 和 丁香 ！

克洛伊和克洛芙！

[waɪ] , [sɜ:(r)] ！
Why , sir !
为什么 , 先生 ！

为什么，先生！

['kləʊɪ] ['wɒnts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vi:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！
Chloe wants but a V toward the tail to become the very thing !
克洛伊 想要 但 一个 V 朝向 这 尾巴 到 变得 这 非常 事物 ！

克洛伊只想在尾巴上画一个V字形，就能变成她想要的样子！

['nevə(r)] [tel] [em 'i:] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætəz] [kæen; kən] [kʌm] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Never tell me that such matters can come about of themselves .
绝不 告诉 我 那 这样的 事情 能 来 关于 的 他们自己 .

永远不要告诉我这种事情会自行发生。

[ænd; ænd] [haʊ] ['tru:li] [ɪz] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [mi:n] [men] [di:l] [ɪn] [dɒg] - ['rəʊzɪz] .
And how truly is it said that we mean men deal in dog - roses .
和 如何 真的 是 它 说 那 我们 意思是 男人 交易 在 狗 - 玫瑰 .

人们常说，我们这些男人贩卖的是野玫瑰，这话一点儿也不假。

“ [sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [sweə(r)] [ɒn] [ðæt] ['həʊli] ['baɪb(ə)] ,
“ Sir , if it were permitted me to swear on that holy Bible ,
“ 先生 , 如果 它 是 允许 我 到 发誓 在 那 圣 圣经 ,
“先生, 如果允许我对着那本神圣的《圣经》发誓,

[aɪ] [wʊd] [sweə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hɜ:d] [ðæt] [dɒg] - ['rəʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['prɒvɪndə(r)] ;
I would swear I never until this day heard that dog - roses were our provender ;
我 会 发誓 我 绝不 直到 这 天 听到 那 狗 - 玫瑰 是 我们的 饲料 ;
我发誓, 直到今天我才知道野蔷薇是我们的食物;

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [aɪ] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'gəʊ] [ðæn; ðən] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [raɪt] , [nɒt] [ɪn'di:d] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɒg]
and yet did I , no longer ago than last summer , write , not indeed upon a dog
和 然而 做过 我 , 不 更长 前 比 最后的 夏天 , 写 , 不是 的确 之上 一个 狗
- [rəʊz] ,
- rose ,
- 玫瑰 ,
然而, 就在去年夏天, 我确实写过东西, 虽然并非写在野玫瑰上,

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [swi:t] - ['braɪə(r)] , [wɒt] [wʊd] ['əʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] [rɪns] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪ'ðɔ:li]
but upon a sweet - briar , what would only serve to rinse the mouth withal
但 之上 一个 甜的 - 荆棘 , 什么 会 仅有的 服务 到 冲洗 这 嘴 此外
[ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [kləʊv] .
after the clove .
后 这 丁香 .
但是, 如果是甜蔷薇, 那只会起到漱口的作用, 就像丁香的味道一样。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [seɪm] , [ju:θ] .
“ Repeat the same , youth .
“ 重复 这 相同的 , 青年 .
“年轻人, 重复同样的话。”

[wi:; wi] [meɪ] ['hæpli] [gɪv] [ði:] ['aʊə(r)] ['kaʊnsl] [ðeərə'pɒn] .
We may haply give thee our counsel thereupon .
我们 可能 或许 给 你 我们的 法律顾问 于是 .
或许我们可以就此给你一些建议。

“ ['wɪli] [tʊk] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['ləʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪt] [hæθ] [mʌt] ['næt(ə)rəl] ['meləʊnɪs] ,
“ Willy took heart , and lowering his voice , which hath much natural mellowness ,
“ 威利 采取 心 , 和 降低 他的 嗓音 , 哪个 有 很多 自然的 柔和 ,
[rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [frɒm; frəm] ['meməri] : —
repeated these from memory : —
重复 这些 从 记忆 : —
威利鼓起勇气, 压低他那天生柔和的嗓音, 凭记忆重复了这些话: ——

“ [maɪ] ['braɪə(r)] [ðæt] - [swi:t]
“ My briar that smelledst sweet
“ 我的 荆棘 那 - 甜的
“我那散发着甜香的荆棘”

[wen] ['dʒent(ə)] [sprɪŋz] [fɜ:st] [hi:t]
When gentle spring's first heat
什么时候 温和的 春天 第一的 热
当温柔的春天迎来第一缕暖意

[ræn] [θru:] [ðəɪ] ['kwaiət] [veɪns] , —
Ran through thy quiet veins , —
兰 通过 你的 安静的 静脉 ; —
流淌在你平静的血管里, ——

[ðəʊ] [ðæt] [wʊdst] [ˈɪndʒə(r)] [nʌn] ,
Thou that wouldst injure none ,
你 那 会 损伤 没有任何 ,

你不愿伤害任何人，

[bʌt; bət] [wʊdst] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] , —
But wouldst be left alone , —
但 会 是 左边 独自的 , —

但会被独自留下，——

[əˈləʊn] [ðəʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nɔːt] [pʊ; əv] [ðain] [rɪˈmeɪnz] .
Alone thou leavest me , and nought of thine remains .
独自的 你 叶子 我 , 和 零 的 你的 遗迹 .

你只留下我孤身一人，没有留下任何遗物。

“ [wɒt] ! [hæθ] [nəʊ] [ˈpɔʊnts] [ˈlaɪə(r)]
“ What ! hath no poet's lyre
“ 什么 ! 有 不 诗人的 竖琴

“什么！没有诗人的竖琴？”

[ˈɔr] [ðɪː] , [swiːt] - [ˈbriːðɪŋ] [ˈbraɪə(r)] ,
O'er thee , sweet - breathing briar ,
超过 你 , 甜的 - 呼吸 荆棘 ,

在你之上，芬芳的荆棘，

[hʌŋ] [ˈfɒndli] , [ɪl] [ɔː(r)] [wel] ?
Hung fondly , ill or well ?
洪 深情地 , 患病的 或者 出色地 ?

是生前喜爱，还是健康？

[ænd; ənd] [jet] [mɪˈθɪŋks] [wɪð] [ðɪː]
And yet methinks with thee
和 然而 我觉得 和 你

然而，我却和你一起想着

[ə; eɪ] [ˈpɔʊnts] [ˈsɪmpəθi] ,
A poet's sympathy ,
一个 诗人的 同情 ,

诗人的同情心，

[ˈweðə(r)] [ɪn] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] , [ɪn] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [maɪt] [dwel] .
Whether in weal or woe , in life or death , might dwell .
无论 在 福利 或者 悲哀 , 在 生活 或者 死亡 , 可能 住 .

无论顺境还是逆境，无论生死，都可能居住于此。

“ [hɑːd] [ˈjuːsɪdʒ] [bəʊθ] [mʌst; məst] [beə(r)] ,
“ Hard usage both must bear ,
“ 难的 用法 两个都 必须 熊 ,

“高强度使用双方都必须承受，

[fjuː] [hændz] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [wɪl] [rɪə(r)] ,
Few hands your youth will rear ,
很少 双手 你的 青年 将要 后部 ,

你的青春将由少数人抚养，

[fjuː] [ˈbuzəm] [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ] ;
Few bosoms cherish you ;
很少 胸部 珍惜 你 ;

很少有人会珍惜你；

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtendə(r)] [praɪm] [mʌst; məst] [bliːd]
Your tender prime must bleed
你的 投标 主要的 必须 流血

你那鲜嫩的精华必须流血

[eə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [swi:t] ; [bʌt; bət] [fri:d]
Ere you are sweet , but freed
埃雷 你 是 甜的 , 但 自由

你很甜美，但自由

[frɒm; frəm][laɪf] , [ju:; jʊ] [ðen] [ɑ:(r); ə(r)] [praɪzd] ; [ðʌs] [praɪzd] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpəʊəts] [tu:] .
From life , you then are prized ; thus prized are poets too .
从 生活 , 你 然后 是 珍贵的 ; 因此 珍贵的 是 诗人 也 .
生活中，你因此而珍贵；诗人也因此而珍贵。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [sed] , [wɪð] [kaɪnd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , " [hi:; hi] [hu:] [bɪɡɪnɪθ] [səʊ] [dɪˈskri:tli] [wɪð]
" **Sir Thomas said , with kind encouragement , " He who beginneth so discreetly with**
" 先生 托马斯 说 , 和 种类 鼓励 , " 他 WHO 开始 所以 谨慎地 和
[ə; eɪ][dɒɡ] - [rəʊz] ,
a dog - rose ,
一个 狗 - 玫瑰 ,

托马斯爵士温和地鼓励道：“那些从一朵野玫瑰开始如此谨慎的人，

[meɪ] [həʊp] [tu:; tə] [ɪnˈkʌmpəs] [ə; eɪ][ˈdæməsk] - [rəʊz][eə(r)][hi:; hi][daɪ] .
may hope to encompass a damask - rose ere he die .
可能 希望 到 包含 一个 绫 - 玫瑰 埃雷 他 死 .
他或许希望在临终前能拥有一朵大马士革玫瑰。

" [ˈwɪli] [dɪd] [naʊ] [bri:ð] [ˈfri:li] .
" **Willy did now breathe freely .**
" 威利 做过 现在 呼吸 自由 .

“威利现在终于可以自由呼吸了。”

[ðə; ði] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ˈmædʒɪstreɪt] [wɜ:kt] [ˈpaʊəfəli] [wɪˈðɪn] [hɪm] ;
The commendation of a knight and magistrate worked powerfully within him ;
这 表彰 的 一个 骑士 和 地方法官 工作 强大的 之内 他 ;
[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [sed] [ˌfɜ:ðəˈmɔ:(r)] , —
and Sir Thomas said furthermore , —
和 先生 托马斯 说 此外 , —

一位骑士兼法官的赞扬在他心中产生了强大的作用；托马斯爵士还说道：

" [ði:z] [ʃɔ:t] [ˈmætəz] [du:; də][nɒt] [su:t][,em ˈi:] .
" **These short matters do not suit me .**
" 这些 短的 事情 做 不是 套装 我 .

“这些小事不适合我。”

[ðəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [sʌm; səm][ˈmɒrəl] [əˈbaʊt] [laɪf][ænd; ənd] [ˈbju:ti] , — [ˈpəʊəts][ˈnevə(r)]
Thou mightest have added some moral about life and beauty , — poets never
你 最强 有 额外 一些 道德 关于 生活 和 美丽 , — 诗人 绝不
[ˈhænd(ə)l][ˈrəʊzɪz] [wɪˈðəʊt] [wʌn] ;
handle roses without one ;
处理 玫瑰 没有 一 ;

你本可以添加一些关于生活和美的寓意，——诗人从不拿玫瑰不加寓意；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:t] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪɪst] [get][ˈɪntu:][ðə; ði][treɪn] .
but thou art young , and mayest get into the train .
但 你 艺术 年轻的 , 和 五月 得到 进入 这 火车 .
你还年轻，或许可以搭上火车。

" [ˈwɪli] [meɪd] [ðə; ði][best] [ɪkˈskju:s][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][nəʊ][bæd][wʌn][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,
" **Willy made the best excuse he could ; and no bad one it was ,**
" 威利 制成 这 最好的 原谅 他 可以 ; 和 不 坏的 一 它 曾是 ,
“威利编造了一个他能想到的最好的借口；而且这个借口还算不错。”

[ðə; ði] [naɪt] [ək'nɒlɪdʒd] ; [ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] - [ˈbraɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈri:əli] [ded] ,
the knight acknowledged ; namely , that the sweet - briar was not really dead ,
这 骑士 已确认 ; 即 , 那 这 甜的 - 荆棘 曾是 不是 真的 死的 ;
[ɔ:l'dəʊ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ded] .
although left for dead .
虽然 左边 为了 死的 .

骑士承认了这一点；也就是说，虽然那棵甜蔷薇树被遗弃时被认为已经死了，但它实际上并没有死。

" [ðen] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , " [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [wʊd] [nɒt] [sɜ:v] [ðɑɪ] [tɜ:n] ,
" **Then , " said Sir Thomas , " as life and beauty would not serve thy turn ,**
" 然后 , " 说 先生 托马斯 , " 作为 生活 和 美丽 会 不是 服务 你的 转动 ,
" 那么 , " 托马斯爵士说 , " 既然生命和美貌都无法为你所用 ,

[ðəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] , [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [ðə; ði]
thou mightest have had full enjoyment of the beggar , the wayside , the
你 最强 有 有 满的 享受 的 这 乞丐 , 这 路边 , 这
[θi:vz] ,
thieves ,
窃贼 ,

你本可以尽情享受乞丐、路边摊、盗贼的生活，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] , — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈtæpəstri] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
and the good Samaritan , — enough to tapestry the bridal chamber of an
和 这 好的 撒玛利亚人 , — 足够的 到 挂毯 这 新娘 房间 的 一个
[ˈemprəs] .
empress .
皇后 .

还有那位好心的撒玛利亚人——足以装饰皇后的新娘寝宫。

" [ˈwɪljəm] [baʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" **William bowed respectfully , and sighed .**
" 威廉 鞠躬 尊敬 , 和 叹了口气 .
威廉恭敬地鞠了一躬，叹了口气。

" [hɑ:] ! [ðəʊ] [hæst] [lɒst] [ðem; ðəm] , [ʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
" **Ha ! thou hast lost them , sure enough ,**
" 哈 ! 你 哈斯特丢失的 他们 , 当然 足够的 ,
" 哈！你果然把他们弄丢了，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [kwaɪt] [səʊ] [feə(r)] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɑɪ] [ˈkwɒndəri] , " [kwəʊθ] [sɜ:(r)]
and it may not be quite so fair to smile at thy quandary , " quoth Sir
和 它 可能 不是 是 相当 所以 公平的 到 微笑 在 你的 困惑 , " 引用 先生
[ˈtɒməs] .
Thomas .
托马斯 .

“面对你的困境，一笑置之或许并不公平，”托马斯爵士说道。

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , " [sed] [ˈwɪli] , " [ænd; ənd] [fel] [ɔ:t] [ðə; ði] [ˈsekənd] . "
" **I did my best the first time , " said Willy , " and fell short the second . "**
" 我 做过 我的 最好的 这 第一的 时间 , " 说 威利 , " 和 跌倒 短的 这 第二 . "
" 第一次我尽了全力，”威利说，”第二次就差强人意了。”

" [ðæt] , [ɪn'di:d] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **That , indeed , thou must have done , " said Sir Thomas .**
" 那 , 的确 , 你 必须 有 完毕 , " 说 先生 托马斯 .
“那一定是你做的，”托马斯爵士说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌlæmənt'eɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ **It is a grievous disappointment , in the midst of our lamentations for the**
“ 它 是 一个 严重的 失望 , 在 这 中间 的 我们的 哀歌 为了 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“在我们哀悼逝者之际，这真是一个令人极其失望的消息。”

[tu:; tə] [faɪnd] [ɑ:'selvz] [bɔ:k] .
to find ourselves balked .
到 寻找 我们自己 犹豫不决 .

我们发现自己陷入了困境。

[aɪ] [eɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðəʊ] [kʊdst] [help] [ðəɪ'self] .
I am curious to see how thou couldst help thyself .
我 是 好奇的 到 看 如何 你 可以 帮助 你自己 .

我很好奇你是如何自助的。

[doʊnt] [bi:; bi] [ə'bæʃt] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:st] .
Don't be abashed ; I am ready for even worse than the last .
不 是 羞愧 ; 我 是 准备好 为了 甚至 更糟 比 这 最后的 .

别感到羞愧；我已经做好了迎接比上次更糟糕情况的准备。

“ [bɪl] ['hezɪtətɪd] , [bʌt; bət] [əu'bei] : —
“ **Bill hesitated , but obeyed** : —
“ 账单 犹豫了一下 , 但 服从 : —

比尔犹豫了一下，但还是服从了： ——

“ [ænd; ʌnd] [ɑ:t] [ðəʊ] [jet] [ə'laɪv] ?
“ **And art thou yet alive ?**
“ 和 艺术 你 然而 活 ?

你还活着吗？

[ænd; ʌnd] [[æɪ; ʃəl] [ðə; ði] ['hæpi] [haɪv]
And shall the happy hive
和 将 这 快乐的 蜂巢

而快乐的蜂巢

[send] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [tu:; tə] [kʌl]
Send out her youth to cull
发送 出去 她 青年 到 淘汰

派出她的年轻人去屠杀

[ðai] [swi:ts] [ɒv; əv] [li:f] [ænd; ʌnd] ['flaʊə(r)] ,
Thy sweets of leaf and flower ,
你的 糖果 的 叶子 和 花 ,

你那用叶子和花朵制成的甜品，

[ænd; ʌnd] [spend] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊə(r)]
And spend the sunny hour
和 花费 这 阳光明媚 小时

尽情享受阳光明媚的时光

[wɪð] [ði:] , [ænd; ʌnd] [ðai] [feɪnt] [hɑ:t] [wɪð] ['mɜ:məɪɪŋ] ['mju:zɪk] [lʌl] ?
With thee , and thy faint heart with murmuring music lull ?
和 你 , 和 你的 头晕的 心 和 淙淙 音乐 麻痹 ?

与你同在，你那颗微弱的心，被低语的音乐轻轻抚慰？

“ [tel] [em 'i:] [wɒt] ['tendə(r)] [keə(r)] ,
“ **Tell me what tender care** ,
“ 告诉 我 什么 投标 关心 ,

“告诉我什么是温柔的关怀，

[tɛl] [ɛm 'i:] [wɒt] ['paɪəs] [preə(r)] ,
Tell me what pious prayer ,
告诉 我 什么 虔诚的 祷告 ,

告诉我，什么是虔诚的祈祷？

[beɪd] [ðɪ:] [ə'raɪz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Bade thee arise and live .
巴德 你 出现 和 居住 .

求你起来，活下去。

[ðə; ðɪ] [fʌndəst] - ['feɪvəd] [bi:]
The fondest - favoured bee
这 最爱 - 受青睐 蜜蜂

最受宠的蜜蜂

[ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [nɔ:t] [tu:; tə] [ði:]
Shall whisper nought to thee
将 耳语 零 到 你

不会向你透露任何信息。

[mɔ:(r)] ['lʌvɪŋ] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [maɪ] ['ɡreɪtf(ə)] [mju:z] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] .
More loving than the song my grateful muse shall give .
更多的 爱 比 这 歌曲 我的 感激的 沉思 将 给 .

比我感恩的缪斯将要谱写的歌还要充满爱意。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [les] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɜ:rsəz]
" **Sir Thomas looked somewhat less pleased at the conclusion of these verses**
" 先生 托马斯 看起来 有些 较少的 高兴 在 这 结论 的 这些 诗句

[ðæən; ðən][æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] ,
than at the conclusion of the former ,
比 在 这 结论 的 这 以前的 ,

“托马斯爵士对这些诗句的结尾显得不如对前一节诗句的结尾那样高兴。”

[ænd; ənd] [sed] , ['ɡreɪvli] , —
and said , gravely , —
和 说 , 严重地 , —

他严肃地说——

" [jʌŋ] [mæn] ! [mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'taɪmz] [ðæt] [ðəʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mju:z] [tu:; tə]
" **Young man ! methinks it is betimes that thou talkest of having a muse to**
" 年轻的 男人 ! 我觉得 它 是 早点 那 你 最健谈的人 的 拥有 一个 沉思 到

[ðai'self] ;
thyself ;
你自己 ;

“年轻人！我觉得你谈论拥有自己的缪斯女神已经不是时候了；

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
or even in common with others .
或者 甚至 在 常见的 和 其他的 .

或者甚至与其他人共有。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɡreɪt] ['pɒʊəts] [hu:] [hæv; həv] ['mju:zɪz] ;
It is only great poets who have muses ;
它 是 仅有的 伟大的 诗人 WHO 有 缪斯 ;

只有伟大的诗人才有缪斯女神；

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] ['fæɪ(ə)n] .
I mean to say who have the right to talk in that fashion .
我 意思是 到 说 WHO 有 这 正确的 到 讲话 在 那 时尚 .

我的意思是，谁有权那样说话。

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] , [ai][hiə(r)] , [aiˈti:] [ænd; ənd] [mjuːz] - [emˈi:] [aiˈti:] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
The French , I hear , Phœbus it and muse - me it right and left ;
这 法语 , 我 听到 , 菲布斯 它 和 沉思 - 我 它 正确的 和 左边 ;
我听说法国人会用 Phœbus 来描述它，并把它左右摇摆；

[ænd; ənd] [ˈbɒɡ(ə)] [nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [naɪn] , [təˈgeðə(r)] [wið] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] ,
and boggle not to throw all nine , together with mother and master ,
和 惊奇 不是 到 扔 全部 九 , 一起 和 母亲 和 掌握 ,
而且，别忘了把这九个人，连同母亲和主人一起扔掉。

[ˈIntuː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊt] .
into the compass of a dozen lines or thereabout .
进入 这 罗盘 的 一个 打 线条 或者 大约 .
大约在十二行左右。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈtæliən] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [duː; də] [wiˈðaʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] - [ˈteɪb(ə)] .
And your Italian can hardly do without 'em in the multiplication - table .
和 你的 意大利语 能 几乎 做 没有 - 呢 在 这 乘法 - 桌子 .
意大利人在学习乘法表时也几乎离不开它们。

[wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [duː; də] [let] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ˈkwaɪətli] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
We Englishmen do let them in quietly , shut the door , and say nothing of
我们 英国人 做 让 他们 在 悄悄 , 关闭 这 门 , 和 说 没有什么 的
[wɒt] [ˈpɑːsɪz] .
what passes .
什么 通过 .
我们英国人会悄悄地让他们进来，关上门，对发生的事情只字不提。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [həʊ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkɑːmədɪz] , [ænd; ənd] [nɜə] [ə; eɪ] [mjuːz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]
I have read a whole book of comedies , and ne'er a muse to help the
我 有 读 一个 所有的 书 的 喜剧 , 和 从未 一个 沉思 到 帮助 这
[ˈleɪmɪst] .
lamest .
最差的 .
我读过一整本喜剧集，却连最蹩脚的喜剧都没找到灵感。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [ˈwʌndəf(ə)] [fɔːˈbeərəns] !
" **Wonderful forbearance !**
" 精彩的 宽容 !
“真是了不起的忍耐力！”

[ai][ˈmɑːv(ə)] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [kʊd; kəd] [get] [θruː] .
I marvel how the poet could get through .
我 奇迹 如何 这 诗人 可以 得到 通过 .
我惊叹于诗人是如何熬过来的。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

" [baɪ] [ɡɑːdz] [help] .
" **By God's help .**
" 经过 神的 帮助 .
“靠着上帝的力量。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][æz; əz] [wel] [wɪ'ðəʊt] - [ɪm] ；
And I think we did as well without 'em ；
和 我 思考 我们 做过 作为 出色地 没有 - 呃 ；

我认为没有他们我们也做得很好；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌnə'bæʃəbəl] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [[ʃɒk] [hɪz; ɪz][saɪdz] [ɪn][ðəə(r)]
for it must be an unabashable man that ever shook his sides in their
为了 它 必须 是 一个 毫不羞愧 男人 那 曾经 摇晃 他的 侧面 在 他们的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

因为在他们面前会笑出肚子的人，一定是个厚脸皮的人。

[ðeɪ] [leɪ] ['hevi] [rɪ'streɪnt] [bəʊθ][ə'pɒn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
They lay heavy restraint both upon laughing and crying .
他们 躺 重的 克制 两个都 之上 笑 和 哭泣 .

他们极力克制自己的笑声和哭声。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)]['vɜːdʒɪl][pɒ; əv] [rəʊm] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]
In the great master Virgil of Rome , they tell me they come in to count the
在 这 伟大的 掌握 维吉尔 的 罗马 , 他们 告诉 我 他们 来 在 到 数数 这
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

在罗马伟大诗人维吉尔的诗句中，他们告诉我他们进来是为了清点船只。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɑːst][ʌp][ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)] , [ænd; ənd] [pruːvd] [aɪ 'tiː] , [meɪk] [ɒf] [ə'gen] .
and having cast up the sum total , and proved it , make off again .
和 拥有 投掷 向上 这 和 全部的 , 和 已证实 它 , 制作 离开 再次 .

算出总数并证明无误后，再次逃走。

[ʊə(r)]['təʊkən][pɒ; əv] [tuː] [θɪŋz] , — [fɜːst] , [ðæt] [hiː; hi] [held] - [ɪm] [dɒg] - [tʃiːp] ; ['sekəndli] ,
Sure token of two things , — first , that he held 'em dog - cheap ; secondly ,
当然 令牌 的 二 事物 , — 第一的 , 那 他 握住 - 呃 狗 - 便宜的 ; 第二 ,
这无疑表明两件事——第一，他把这些东西卖得极其便宜；第二，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒmbəd] [bɔːn]) [ɪn] [bʊk] -
that he had made but little progress (for a Lombard born) in book -
那 他 有 制成 但 小的 进步 (为了 一个 伦巴第 出生) 在 书 -
['kiːpɪŋ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] ['entri] .
keeping at double entry .
保持 在 双倍的 入口 .

对于一个伦巴第人来说，他在复式记账方面几乎没有取得任何进步。

“ [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['evri] [ʌðə(r)] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [brɪ'gæn] [wɪð] [smɔːl] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætəz] , [næts]
“ **He , and every other great genius , began with small subject - matters , gnats**
“ 他 , 和 每一个 其他 伟大的 天才 , 开始 和 小的 主题 - 事情 , 小飞虫
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

“他和所有其他伟大的天才一样，都是从小事起步的，比如蚊子之类的。

[aɪ][maɪ'self] , ['sɪmələ(r)][ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [rəʊt] [ə'pɒn] [fruːt] .
I myself , similar unto him , wrote upon fruit .
我 我 , 相似的 到 他 , 写道 之上 水果 .

我本人也像他一样，在水果上写字。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðɪ:] [sʌm; səm] [ˈkɒpɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] [ˈkɒpɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðəʊ] [wʊdst] [ju:z]
I would give thee some copies for thy copying , if I thought thou wouldst use
我 会 给 你 一些 副本 为了 你的 复制 , 如果 我 想法 你 会 使用
[ðem; ðəm] [ˈtempərətli] ,
them temperately ,
他们 温和地 ,
如果我认为你会适度使用, 我会给你一些复印件供你复印。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈrendə(r)] [ðem; ðəm] [ˈkɒmən] , [æz; əz] [hæθ] [brɪfɔ:lən] [ðə; ðɪ] [ˈpəʊətri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əˈmʌŋ]
and not render them common , as hath befallen the poetry of some among
和 不是 使成为 他们 常见的 , 作为 有 发生 这 诗 的 一些 之中
[ðə; ðɪ] [brʻaɪtəst] [dʒɪˈniəsɪz] .
the brightest geniuses .
这 最亮的 天才 .
不要让它们变得平庸, 就像一些最杰出天才的诗歌所遭遇的那样。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðɪ:] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [nju:] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ðɪ] [serm] .
I could shew thee how to say new things , and how to time the same .
我 可以 展示 你 如何 到 说 新的 事物 , 和 如何 到 时间 这 相同的 .
我可以教你如何说新话, 以及如何把握时机。

[brɪfɔ:(r)] [maɪ] [deɪ] , [ˈniəli] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fru:ts] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgæðəd] [baɪ] [ˈpəʊəts] ,
Before my day , nearly all the flowers and fruits had been gathered by poets ,
前 我的 天 , 几乎 全部 这 花朵 和 水果 有 到过 聚集 经过 诗人 ,
在我之前, 几乎所有的花果都被诗人采摘殆尽了。

[əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsi:də(r)] [ɒv; əv] [ˈlebənən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈhɪsəp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ;
old and young , from the cedar of Lebanon to the hyssop on the wall ;
老的 和 年轻的 , 从 这 雪松 的 黎巴嫩 到 这 牛膝草 在 这 墙 ;
从黎巴嫩的雪松到墙上的牛膝草, 无论老幼;

[ˈrəʊzɪz] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ˈsɒləmən] , [ˈæplz] [tu:; tə] [ˈædəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] .
roses went up to Solomon , apples to Adam , and so forth .
玫瑰 去 向上 到 所罗门 , 苹果 到 亚当 , 和 所以 前进 .
玫瑰献给所罗门, 苹果献给亚当, 以此类推。

“ [ˈwɪli] !
“ **Willy !**
“ 威利 !
“威利! ”

[maɪ] [breɪv] [læd] !
my brave lad !
我的 勇敢的 小伙子 !
我勇敢的小伙子!

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第7/10页

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] ['hændld] [ə; eɪ] [kwɪns] , [aɪ] [biː; bi] [swɔːn] .
I was the first that ever handled a quince , I'll be sworn .
我 曾是 这 第一的 那 曾经 处理 一个 榉 , 患病的 是 宣誓 .
我发誓, 我是第一个接触过榉榉的人。

“ [ˈhɑːkən] !
“ **Hearken !**
“ 倾听 !
“ 倾听!

“ [ˈkləʊi] ! [ai] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [ðɪː] [wɪns]
“ **Chloe ! I would not have thee wince**
“ 克洛伊 ! 我 会 不是 有 你 畏缩
“ 克洛伊! 我可不想让你畏缩。”

[ðæt] [ai][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪː] [send][ə; eɪ] [kwɪns] .
That I unto thee send a quince .
那 我 到 你 发送 一个 榉 .
我将送你一个榉榉。

[ai] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [ðɪː] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] - [tiː]
I would not have thee say unto ' t
我 会 不是 有 你 说 到 - t
我不想让你对它说

[brɪˈɡɒn] ! [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l] - [tiː] [ˌʌndəˈfɒt] ,
Begone ! and trample ' t underfoot ,
走开 ! 和 践踏 - t 脚下 ,
滚开! 把它踩在脚下!

[fɔː(r); fə(r)] , [trʌst] [em ˈiː] , - [tiː][ɪz][nəʊ] ['fʊlsəm] [fruːt] .
For , trust me , ' t is no fulsome fruit .
为了 , 相信 我 , - t 是 不 饱满 水果 .
相信我, 这可不是什么丰盛的果实。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] ,
It came not out of mine own garden ,
它 来了 不是 出去 的 矿 自己的 花园 ,
它并非来自我自己的花园，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['henli] [ɪn] ['ɑːrdn] , —
But all the way from Henly in Arden , —
但 全部 这 方式 从 亨利 在 阿登 , —
但一路从阿登的亨利出发，——

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [faɪn] [əʊld] [triː] ,
Of an uncommon fine old tree ,
的 一个 罕见 美好的 老的 树 ,
一棵罕见的古树，

[brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] ['æzbəri] .
Belonging to John Asbury .
属于 到 约翰 阿斯伯里 .
属于约翰·阿斯伯里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ðəʊ] [fælt] [i:t] ,
And if that of it thou shalt eat ,
和 如果 那 的 它 你 应 吃 ,
如果你要吃其中的那部分，

- [twɪl] [meɪk] [ðəɪ] [breθ] [i:n] [jet] [mɔ:(r)] [swi:t] ;
' Twill make thy breath e'en yet more sweet ;
- 斜纹布 制作 你的 气息 e'en 然而 更多的 甜的 ;
它会让你的呼吸更加甜美；

[æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n][hɪə(r)] [dʌθ] [fəʊ] ,
As a translation here doth shew ,
作为 一个 翻译 这里 确实 展示 ,
正如这里的译文所示，

[ɒn] [fru:t] - [tri:z] , [baɪ][dʒi:n] ['mɪrəˌboʊ] .
On fruit - trees , by Jean Mirabeau .
在 水果 - 树木 , 经过 让 米拉波 .
《在果树上》，作者：Jean Mirabeau。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz] ['prɪntɪd] [səʊ] .
The frontispiece is printed so .
这 卷首插图 是 打印 所以 .
卷首插图就是这样印刷的。

[bʌt; bət] [i:t] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] ,
But eat it with some wine and cake ,
但 吃 它 和 一些 葡萄酒 和 蛋糕 ,
但最好配上葡萄酒和蛋糕一起享用。

[ɔ:(r)][,aɪ 'ti:] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] ['belɪ] - [eɪk] .
Or it may give the belly - ache .
或者 它 可能 给 这 腹部 - 疼痛 .
或者它可能会引起肚子疼。

[153a]
[153a]
[153a]
[153a]

[ðɪs] [dʌθ] [maɪ] ['wɜ:ðɪ] [klɔ:k] [ɪn'daɪt] ,
This doth my worthy clerk indite ,
这 确实 我的 值得 职员 书写 ,
这是我尊敬的书记员所写的。

[aɪ][saɪn] ,
I sign ,
我 符号 ,
我签字，

[sɜ:(r)] ['tɒməs] ['lu:si] , [naɪt] . "
Sir Thomas Lucy , Knight . "
先生 托马斯 露西 , 骑士 . "
托马斯·卢西爵士，骑士。

" [naʊ] , [ˈwɪli] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn][ˈpəʊɪt][ɔ:(r)][ˈlʌvə(r)][ɪn] [ˈtwenti] [hu:] [kɛrɛθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
" **Now , Willy , there is not one poet or lover in twenty who careth for consequences**
" 现在 , 威利 , 那里 是 不是 一 诗人 或者 情人 在 二十 WHO 卡雷斯 为了 结果
.
:
.
“威利，现在，二十个诗人或情人中，没有一个会在意后果。”

[ˈmeni] [hɪnt][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [fjuː] [wɒt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː]
Many hint to the lady what to do , few what not to do although it
许多 暗示 到 这 女士 什么 到 做 , 很少 什么 不是 到 做 虽然 它
[wʊd] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] ,
would oftentimes ,
会 经常 ,

很多人会暗示这位女士该做什么，却很少有人会告诉她不该做什么，尽管这种情况经常发生。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [gəʊ][tuː; tə] [wʌnz] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] . "
as in this case , go to one's heart to see the upshot . "
作为 在 这 案件 , 去 到 一个人的 心 到 看 这 结果 : "

就像这种情况，要扪心自问，才能看清结果。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɪl] , [ɪn][ɔːl][hjuːˈmɪləti] ,
" Ah , sir , " said Bill , in all humility ,
" 啊 , 先生 , " 说 账单 , 在 全部 谦逊 ,

“啊，先生，”比尔谦卑地说。

" [aɪ] [wʊd] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈpeərɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪns] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈpɪləʊ] ,
" I would make bold to put the parings of that quince under my pillow ,
" 我 会 制作 大胆的 到 放 这 配对 的 那 榫 在下面 我的 枕头 ,

“我甚至敢把那颗榫榫的边角料放在枕头底下。”

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪts] ,
for sweet dreams and insights ,
为了 甜的 梦境 和 洞察 ,

愿你拥有甜美的梦境和深刻的洞察力，

[ɪf] [ˈdɒktə(r)][ˈglæstən][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em ˈiː] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv]
if Doctor Glaston had given me encouragement to continue the pursuit of
如果 医生 格拉斯顿 有 给定 我 鼓励 到 继续 这 追逐 的

[ˈpəʊətri] .
poetry :
诗 .

如果格拉斯顿医生能鼓励我继续追求诗歌创作就好了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] [aɪˈtiː] [wʊd] [bles] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkruːsəˈfɪkʃn] ,
Of a surety it would bless me with a bedful of churches and crucifixions ,
的 一个 保证 它 会 保佑 我 和 一个 床 的 教堂 和 十字架刑 ,

[ˈdjuːli][əˈdʌmbreɪtɪd; ˈædəmbreɪtɪd] .

duly adumbrated :
正式地 预示 .

可以肯定的是，它会赐予我一床教堂和十字架，一切都已安排妥当。

" [weəˈæt] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪd] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] , —
" Whereat Sir Thomas , shaking his head , did inform him , —
" 哪里 先生 托马斯 , 摇晃 他的 头 , 做过 通知 他 , —

“托马斯爵士摇着头，告诉他——”

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈgəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ˈpeɪgənz][kɔːl][aɪˈtiː] ,
" It was in the golden age of the world , as pagans call it ,
" 它 曾是 在 这 金的 年龄 的 这 世界 , 作为 异教徒 称呼 它 ,

“那是异教徒所称的世界黄金时代，

[ðæt] [ˈpɒʊəts][ɒv; əv] [kənˈdɪʃn] [sent] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [tuː; tə][ðəə(r)] [brɪˈlʌvɪd] , [wɪð] [ˈpəʊzi] [ˈfeəli]
that poets of condition sent fruits and flowers to their beloved , with posies fairly
那 诗人 的 状况 发送 水果 和 花朵 到 他们的 心爱 , 和 花束 相当

[pen] .
penned .
撰写 .

那些生活优渥的诗人会给心爱的人送水果和鲜花，并附上精心撰写的诗歌。

[wiː; wi] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪz] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] .

We , in our days , have done the like .
我们 , 在 我们的 天 , 有 完毕 这 喜欢 .

我们过去也做过类似的事情。

[bʌt; bət] ['mænəz] [ɒv; əv] [leɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [kə'ɾʌptɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ɪf] [nɒt] [ɒn][bəʊθ] .

But manners of late are much corrupted on the one side , if not on both .
但 礼仪 的 晚的 是 很多 腐败的 在 这 一 边 , 如果 不是 在 两个都 .

但近来, 双方（如果不是双方）的礼仪都严重败坏了。

“ [ˈwɪli] !
“ Willy !
” 威利 !

“威利! ”

[aɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

it hath been whispered that there be those who would rather have a piece of
它 有 到过 低声说道 那 那里 是 那些 WHO 会 相当 有 一个 片 的
[brəˈkeɪd] [ɔː(r)] ['velvɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ['kɒpi] [ɒv; əv][ˈvɜːrsəz] ,
brocade or velvet for a stomacher than the touchiest copy of verses ,
锦缎 或者 天鹅绒 为了 一个 胸罩 比 这 - 复制 的 诗句 ,

有人私下议论, 有些人宁愿选择一块锦缎或天鹅绒做胸衣, 也不愿拥有一本最感人的诗集。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

with a bleeding heart at the bottom .
和 一个 出血 心 在 这 底部 .

底部画着一颗滴血的心。

“ [ˈwɪljəm] ['feɪkʃɪər] .
“ William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ɪnˈkredəb(ə)l] !

“ Incredible !
” 极好的 !

“极好的!

“ [sɜː(r)] ['tɒməs] . “

“ Sir Thomas . “
” 先生 托马斯 . “

“托马斯爵士。”

- [tiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][səʊ] !

- T is even so !
- T 是 甚至 所以 !

确实如此!

“ [ˈwɪljəm] ['feɪkʃɪər] .
“ William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈɔːli][biː; bi][ˈrɒt(ə)n] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,

“ They must surely be rotten fragments of the world before the flood ,
” 他们 必须 一定 是 烂 片段 的 这 世界 前 这 洪水 ,

“它们一定是洪水之前世界的腐烂碎片,

— [seɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

— saved out of it by the devil .
— 已保存 出去 的 它 经过 这 魔鬼 .

——被魔鬼救了出来。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [ai][eɪ ˈem][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] .
” **I am not of that mind** .
” 我 是 不是 的 那 头脑 .

我没有那种想法。

” [ðəə(r)] [aɪz] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] , [fel] [əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [kɑːst] [ə]ˈɔ:(r)] [frɒm; frəm]
” **Their eyes , mayhap , fell upon some of the bravery cast ashore from**
” 他们的 眼睛 , 或许 , 跌倒 之上 一些 的 这 勇敢 投掷 岸上 从
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɑːˈmaɪdə] .
the Spanish Armada .
这 西班牙语 舰队 .

“他们的目光或许落在了西班牙无敌舰队登陆后留下的一些勇敢战士身上。”

[ɪn] [ˈeɪnəntər] [deɪz] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [gʊd] [ˈpəʊətəri] [aʊtˈvælju:] [ə; eɪ] [həʊl] [el] [ɒv; əv][ðə; ði]
In ancienter days , a few pages of good poetry outvalued a whole ell of the
在 更古老的 天 , 一个 很少 页面 的 好的 诗 价值被低估 一个 所有的 艾尔 的 这
[ˈfaɪnɪst][ˈdʒenəʊə] .
finest Genoa .
最好的 热那亚 .

在古代，几页优秀的诗歌比一整桶上等的热那亚葡萄酒更有价值。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [wen] [wɪl] [sʌtʃ] [deɪz] [rɪˈtɜ:n] ?
” **When will such days return ?**
” 什么时候 将要 这样的 天 返回 ?

这样的日子何时才能重现？

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈəʊnli] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [fju:] [jɪəz] [ðæt] [kəˈrʌp(ə)n] [ænd; ænd] [ˈævərɪs] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ]
” **It is only within these few years that corruption and avarice have made such**
” 它 是 仅有的 之内 这些 很少 年 那 腐败 和 贪婪 有 制成 这样的
[ˈgɑːstli] [straɪdz] .
ghastly strides .
阴森 步幅 .

“就在这短短几年内，腐败和贪婪才取得了如此可怕的进展。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][ɪgˈzɪst] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒentlə(r)] .
They always did exist , but were gentler .
他们 总是 做过 存在 , 但 是 更温和 .

它们一直都存在，只是以前比较温和。

” [maɪ] [ju:θ] [ɪz] [ˈweɪnɪŋ] , [ænd; ænd][hæz; həz] [bi:n] [naɪ] [əˈpɒn] [ðɪːz] [ˈsev(ə)n] [jɪəz] ,
” **My youth is waning , and has been nigh upon these seven years ,**
” 我的 青年 是 减弱 , 和 有 到过 夜 之上 这些 七 年 ,

“我的青春正在消逝，已经快七年了，

[aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈfɔ:ti] - [eɪtθ] .
I being now in my forty - eighth .
我 存在 现在 在 我的 四十 - 第八 .

我现在四十八岁了。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv][ˈpəʊətɹi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)] [juːθ]
” I have understood that the god of poetry is in the enjoyment of eternal youth
” 我 有 理解 那 这 上帝 的 诗 是 在 这 享受 的 永恒 青年
;
;
;
;

“我已明白，诗歌之神在于享受永葆青春；

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] .
” I was ignorant that his sons were .
” 我 曾是 无知 那 他的 儿子们 是 .

我之前并不知道他的儿子们是这样的。

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [nəʊ] , [tʃaɪld] !
” No , child !
” 不 , 孩子 !

“不，孩子！ ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [bʌt; bət][mʌst; məst][ɡəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] [fleʃ] .
” we are hale and comely , but must go the way of all flesh .
” 我们 是 哈尔 和 漂亮 , 但 必须 去 这 方式 的 全部 肉 .

我们身体健康，容貌姣好，但终究要走完人生的路。

” [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” William Shakspeare .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [mʌst; məst][aɪ ˈtiː] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː] , [biː; bi] ?
” Must it , can it , be ?
” 必须 它 , 能 它 , 是 ?

“一定是这样吗？这能是吗？ ”

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [taɪm] [wɒz; wəz] , [maɪ] [smɔːlɪst] [ɡɪfts] [wɜː(r); wə(r)][əkˈseptəb(ə)l] , [æz; əz] [ðʌs] [rɪˈkɔːdɪd] : —
” Time was , my smallest gifts were acceptable , as thus recorded : —
” 时间 曾是 , 我的 最小 礼物 是 可接受 , 作为 因此 记录 : —

“曾几何时，我送的最小的礼物也会被接受，正如记载的那样： ——

” [frɒm; frəm][maɪ][feə(r)][hænd] , [əʊ] [wɪl] [jɪː; jɪ] , [wɪl] [jɪː; jɪ]
” From my fair hand , O will ye , will ye
” 从 我的 公平的 手 , 哦 将要 是的 , 将要 是的

“从我美丽的双手，你们愿意吗，你们愿意吗？ ”

[deɪn] [ˈhʌmbli] [tuː; tə][əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈɡɪli] -
” Deign humbly to accept a gilly -
” 设计 谦卑地 到 接受 一个 吉利 -

屈尊接受一个吉利-

[ˈflaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəɪ] [ˈbʊzəm] , [ˈʊgəd] [meɪd] !
Flower for thy bosom , sugared maid !
花 为了 你的 怀 , 糖 女佣 !

献给你胸前的花朵, 甜美的少女!

“ [skeəs] [hæd; həd][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][eə(r)][iː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Scarce had I said it ere she took it** ,
“ 稀少 有 我 说 它 埃雷 她 采取 它 ,

“我话音未落, 她就拿走了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [feɪθ] ! [hæd; həd] [stʌk] [aɪ ˈtiː] ,
And in a twinkling , faith ! had stuck it ,
和 在 一个 闪烁 , 信仰 ! 有 卡住 它 ,

转眼间, 信仰就应验了!

[weə(r)] [iːn] [praʊd] [ˈnaɪthʊd] [maɪt] [hæv; həv][leɪd] .
Where e'en proud knighthood might have laid .
在哪里 e'en 自豪的 骑士爵位 可能 有 铺设 .

就连骄傲的骑士精神也可能就此消逝。

“ [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwat] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] ,
“ **William was now quite unable to contain himself** ,
“ 威廉 曾是 现在 相当 无法 到 包含 他自己 ,

威廉现在完全无法控制自己了。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈʌtəli] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [tʃɑːdʒ] [əˈɡenst] [hɪm] ;
and seemed utterly to have forgotten the grievous charge against him ;
和 似乎 完全地 到 有 被遗忘的 这 严重的 收费 反对 他 ;

他似乎完全忘记了对他的严重指控;

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒepədi] .
to such a pitch did his joy o'erleap his jeopardy .
到 这样的 一个 沥青 做过 他的 喜悦 飞跃 他的 危险边缘 .

他的喜悦如此之大, 以至于远远超过了他的危险。

[ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈkwaɪət] ;
Master Silas in the meantime was much disquieted ;
掌握 西拉斯 在 这 与此同时 曾是 很多 不安 ;

与此同时, 西拉斯大师非常不安;

[ænd; ənd] [fɜːst] [dɪd][hiː; hi] [striːp] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pen][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋk,pɒt] ,
and first did he strip away all the white feather from every pen in the inkpot ,
和 第一的 做过 他 条 离开 全部 这 白色的 羽毛 从 每一个 笔 在 这 墨水瓶 ,

他首先将墨水瓶里每支笔上的白色羽毛全部拔掉。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [mend] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
and then did he mend them , one and all ,
和 然后 做过 他 修补 他们 , 一 和 全部 ,

然后 he 把它们一个个都修补好了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [slɪt][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,
and then did he slit them with his thumb - nail ,
和 然后 做过 他 缝隙 他们 和 他的 拇指 - 指甲 ,

然后 he 就用拇指指甲把它们划开了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi][peə(r)][ænd; ənd] [slæʃ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi]
and then did he pare and slash away at them again and then did he
和 然后 做过 他 削减 和 削减 离开 在 他们 再次 和 然后 做过 他

[kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒps] ,
cut off the tops ,
切 离开 这 最高额 ,

然后 he 又把它们削去、砍掉, 最后把顶端也砍掉了。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ət][lɑ:st][hi:; hi] [left] [ə'pɒn][ð̃em; ð̃əm][ˈnaɪðə(r)][nɪb][nɔ:(r)] [plu:m] ,
until at last he left upon them neither nib nor plume ,
直到 在 最后的 他 左边 之上 他们 两者都不 笔尖 也不 羽 ,
最后, 他既没有给它们留下笔尖, 也没有留下羽毛。

[nɔ:(r)] [ˈhʌf] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪd(ə)] [tu:; tə] [sɜ:v] [æ̃z; ə̃z] [kwɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvɜ:dʒɪnəl] .
nor enough of the middle to serve as quill to a virginal .
也不 足够的 的 这 中间 到 服务 作为 鹅毛笔 到 一个 处女 .
中间部分也不够长, 无法用作处女的羽毛笔。

[aɪ ˈti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [penz] [səʊ] [ˈweɪstɪd] ;
It went to my heart to see such a power of pens so wasted ;
它 去 到 我的 心 到 看 这样的 一个 力量 的 钢笔 所以 浪费 ;
看到如此强大的笔力被如此浪费, 我感到非常痛心;

[ð̃eə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi][ˈfju:ə(r)][ð̃æ̃n; ð̃ən] [faɪv] .
there could not be fewer than five .
那里 可以 不是 是 更少 比 五 .
人数不能少于五个。

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [les] [ˈweəri][ð̃æ̃n; ð̃ən][ˈju:ʒuəl] , [ˈbi:ɪŋ] [əʊvəˈdʒɔɪd] .
Sir Thomas was less wary than usual , being overjoyed .
先生 托马斯 曾是 较少的 警惕 比 通常 , 存在 欣喜若狂 .
托马斯爵士比平时放松了警惕, 欣喜若狂。

[fɔ:(r); fə(r)] [greɪt] [ˈpəʊəts][du:; də] [ˈmaɪtli] [əˈfekt] [tu:; tə][hæ̃v; hə̃v][ˈlɪt(ə)] [ˈpəʊəts][ˈʌndə(r)][ð̃em; ð̃əm] ;
For great poets do mightly affect to have little poets under them ;
为了 伟大的 诗人 做 可能 影响 到 有 小的 诗人 在下面 他们 ;
伟大的诗人往往会极力想要拥有自己的小诗人;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈpəʊəts][du:; də] [fəˈget] [ð̃əmˈselvz] [ɪn] [greɪt] [ˈkʌmpəni] , [æ̃z; ə̃z] [ˈfɪdlə] [du:; də] ,
and little poets do forget themselves in great company , as fiddlers do ,
和 小的 诗人 做 忘记 他们自己 在 伟大的 公司 , 作为 小提琴手 做 ,
小诗人身处人群之中, 也会忘却自我, 就像小提琴手一样。

[hu:] [heɪl] [ˈfeləʊ] [wel] [met] [ˈi:v(ə)n] [wɪð] [bɔ:dz] .
who hail fellow well met even with lords .
WHO 冰雹 同伴 出色地 遇见 甚至 和 领主们 .
他们甚至与贵族也相处融洽。

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˈaʊə(r)] [bɪlz] [waɪld] [ˈglædnəs] .
Sir Thomas did not interrupt our Bill's wild gladness .
先生 托马斯 做过 不是 打断 我们的 法案的 荒野 欢乐 .
托马斯爵士并没有打断比尔的狂喜。

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [səʊ] [ˈwɜ:ʃɪpfəl] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [kʊd; kəd][beə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
I never thought so worshipful a personage could bear so much .
我 绝不 想法 所以 崇拜的 一个 人士 可以 熊 所以 很多 .
我从未想过如此受人敬仰的人物竟能承受如此巨大的苦难。

[æ̃t; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ð̃ə; ð̃i] [læd] , —
At last he said unto the lad , —
在 最后的 他 说 到 这 小伙子 , —
最后, 他对那男孩说:

“ [aɪ][du:; də] [brɪˈθɪŋk] [ˌem ˈi:], [ɪf] [ð̃əʊ] [ˈhɪrɪst] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈpəʊətri] , [ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i]
“ **I do bethink me , if thou hearest much more of my poetry , and the**
“ 我 做 思考 我 , 如果 你 亲爱的 很多 更多的 的 我的 诗 , 和 这
[sək'ses] [əˈtendənt] [ˌð̃eəˈɒn] ,
success attendant thereon ,
成功 服务员 其上 ,
“我若能听到更多我的诗歌, 以及它们所带来的成功, 我定会深思。”

[gʊd] [ˈdɒktə(r)] [ˈglæstən] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ðəɪ] [skɜːt] [ɒf] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dræg] [ðiː] [bæk] [frəm; frəm]
good Doctor Glaston would tear thy skirt off ere he could drag thee back from
好的 医生 格拉斯顿 会 撕 你的 裙子 离开 埃雷 他 可以 拖 你 后退 从
[ðə; ði] [ɒkjuˈpeɪ](ə)n] .
the occupation .
这 职业 .

好心的格拉斯顿医生宁愿撕掉你的裙子，也不愿把你从占领区拖回来。

” [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspiər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [aɪ][fiə(r)][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [wʊd] [sluːs] [aʊt] [ɪn] [veɪn] .
” **I fear me , for once , all his wisdom would sluice out in vain** .
” 我 害怕 我 , 为了 一次 , 全部 他的 智慧 会 水闸 出去 在 徒劳 .

“我担心这一次，他所有的智慧都会白费。”

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈvɜːdʒɪn] [kwiːnz] [ˈhaɪnəs] ([hɜː(r); hə(r)] [diə(r)]
” **It was reported to me that when our virgin queen's highness (her Dear**
” 它 曾是 据报道 到 我 那 什么时候 我们的 处女 女王的 高度 (她 亲爱的
- [157a] [ɪə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈpɔɪz(ə)nd]) [hɜːd] [ðiːz] [ˈvɜːrsəz] ,
Dread's [157a] ear not being then poisoned) heard these verses ,
- [157a] 耳朵 不是 存在 然后 中毒) 听到 这些 诗句 ,

“据我所知，当我们的贞洁女王陛下（当时她的爱臣[157a]的耳朵还没有被毒害）听到这些诗句时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːtiːəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː(r)] [ˈtræveɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [hɑːrts]
she said before her courtiers , to the sore travail of some , and heart's
她 说 前 她 朝臣 , 到 这 疮 劳作 的 一些 , 和 心脏的
[ˈkɒntent] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , — “
content of others , — “
内容 的 其他的 , — “

她在朝臣面前说道，这番话令一些人痛苦不堪，却令另一些人欣喜若狂——

- [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ˈenvi] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [hɪz; ɪz] [æseɪz] [baɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
’ **We need not envy our young cousin James of Scotland his ass's bite of a**
- 我们 需要 不是 嫉妒 我们的 年轻的 表哥 詹姆斯 的 苏格兰 他的 屁股 咬 的 一个
[ˈθɪs(ə)] ,
thistle ,
蓟 ,

我们不必羡慕我们年轻的苏格兰表弟詹姆斯，他屁股被蓟草咬了一口而已。

[ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ˈflaʊəz] [æz; əz] [ðiːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [stæks] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrlɪkoʊt] . -
having such flowers as these gillyflowers on the chimney - stacks of Charlecote . ’
拥有 这样的 花朵 作为 这些 紫罗兰 在 这 烟囱 - 堆栈 的 查尔科特 . -
查尔科特烟囱上长着像这些紫罗兰一样的花朵。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈpəʊətri] , [frəm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
” **I could have told her highness that all this poetry , from beginning to**
” 我 可以 有 讲述 她 高度 那 全部 这 诗 , 从 开始 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

“我本可以告诉殿下，这些诗歌，从头到尾，

[wɒz; wəz] ['ri:əl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [wel] [ænd; ənd] ['tru:li] ['spəʊkən] [baɪ] [maɪn] [əʊn] [self] .
was real matter of fact , well and truly spoken by mine own self .
曾是 真实的 事情 的 事实 , 出色地 和 真的 说 经过 矿 自己的 自己 .

这是事实, 是我自己亲口说的。

[aɪ][hæd; həd] ['əʊnli][tu:; tə] ['hɑ:nɪs] [ðə; ði] [raɪmz] [ðeə'ʌntʊ] , [æt; ət][maɪ] ['leɪə(r)] .
I had only to harness the rhymes thereunto , at my leisure .
我 有 仅有的 到 马具 这 韵律 至于 , 在 我的 闲暇 .

我只需在闲暇时运用这些韵律即可。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [nʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" **None could ever doubt it .**
" 没有任何 可以 曾经 怀疑 它 .

谁都对此毫不怀疑。

[gri:ks] [ænd; ənd] ['trəʊdʒəns] [meɪ] [fart] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪns] ; ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:]
Greeks and Trojans may fight for the quince ; neither shall have it
希腊人 和 特洛伊木马 可能 斗争 为了 这 棣 ； 两者都不 将 有 它

希腊人和特洛伊人或许会为争夺榲桲而战, 但最终谁也得不到它。

[waɪl] [ə; eɪ] ['wɒrɪkʃɪə] [læd]
While a Warwickshire lad
尽管 一个 沃里克郡 小伙子

虽然他来自沃里克郡

[ɪz] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] ,
Is on earth to be had ,
是 在 地球 到 是 有 ,

世间可得,

[wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] [tu:; tə] [wæg]
With a wand to wag
和 一个 魔杖 到 摇摆

挥舞魔杖

[ɒn] [ə; eɪ] ['trʌsti] [næg] ,
On a trusty nag ,
在 一个 可靠 唠叨 ,

骑着一匹可靠的骏马,

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] ['lɪsts]
He shall keep the lists
他 将 保持 这 列表

他要保管这些名单。

[wɪð] ['kʌdʒl] [ɔ:(r)] [fɪsts] .
With cudgel or fists .
和 棍棒 或者 拳头 .

用棍棒或拳头。

[ænd; ənd] [blæk] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hu:z] [aɪ]
And black shall be whose eye
和 黑色的 将 是 谁 眼睛

而那双眼睛, 终将漆黑一片。

[lʊks] ['i:v(ə)l] [ɒn] ['lu:si] .
Looks evil on Lucy .
看起来 邪恶的 在 露西 .

露西看起来很邪恶。

“ [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
” **Sir Thomas** .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [nei] , [nei] , [nei] !
” **Nay , nay , nay !**
” 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！”

[du:; də][nɒt] [ˈtrespəs] [tu:] [su:n] [əˈpɒn][həˈrəʊɪks] .
do not trespass too soon upon heroics .
做 不是 侵入 也 很快 之上 英雄主义 .

不要过早地追求英雄主义。

[ðəʊ] [si:st] [ðəʊ] [kænst][nɒt][həʊld][ðai] [wind] [brɪˈjɒnd] [eɪt] [laɪnz] .
Thou seest thou canst not hold thy wind beyond eight lines .
你 西斯特 你 罐 不是 抓住 你的 风 超过 八 线条 .

你看，你的风无法停留超过八行。

[wɒt] [wʊdst] [ðəʊ] [du:; də][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmet(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɔ:t] [sʌt]
What wouldst thou do under the heavy mettle that should have wrought such
什么 会 你 做 在下面 这 重的 气概 那 应该 有 锻 这样的
[ˈwʌndə] [æt; ət][ˈpɑ:viə] ,
wonders at Pavia ,
奇迹 在 帕维亚 ,

如果你拥有那份曾在帕维亚创造奇迹的沉重意志，你会怎么做？

[ɪf] [ðəʊ] [faɪnd] [ðɪ:z] [pəˈtɑ:d] [səʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪn] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] ?
if thou findest these petards so troublesome in discharging ?
如果 你 最 这些 爆竹 所以 麻烦的 在 出院 ?

如果你觉得这些炸弹在发射时如此麻烦？

[ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɒktə(r)] , [hæd; həd][hi:; hi] [ˈentəd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
Surely , the good doctor , had he entered at large on the subject ,
一定 , 这 好的 医生 , 有 他 进入 在 大的 在 这 主题 ,

当然，这位好医生如果就此话题畅所欲言的话.....

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)][ɪn] [ɜ:dʒɪŋ] [ðɪs] [ɪksˈpɒstʃuˈleɪʃn] .
would have been very particular in urging this expostulation .
会 有 到过 非常 特别的 在 敦促 这 解释 .

他会非常特别地敦促人们提出这一主张。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [sɜ:(r)] ,
” **Sir** ,
” 先生 ,

“先生，

[tu:; tə][maɪ] [ˌmɔ:tɪfɪˈkeɪ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [hi:; hi]
to my mortification I must confess that I took to myself the counsel he
到 我的 屈辱 我 必须 承认 那 我 采取 到 我 这 法律顾问 他

[wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] ;
was giving to another ;
曾是 给予 到 其他 ;

令我羞愧的是，我必须承认，我采纳了他给别人的建议；

[ə; ei] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [hu:] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈæbstɪnəns] [æt; ət][ˈterb(ə)] , [hɪz; ɪz]
a young gentleman who , from his pale face , his abstinence at table , his
一个 年轻的 绅士 WHO , 从 他的 苍白 脸 , 他的 节制 在 桌子 , 他的
[kɒf] ,
cough ,
咳嗽 ,

一位年轻绅士，从他苍白的脸色、餐桌上的冷淡以及咳嗽声中可以看出，

[hɪz; ɪz] [tæsiˈtɜ:nəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] , [si:md] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ˈpəʊɪt] .
his taciturnity , and his gentleness , seemed already more than half poet .
他的 沉默寡言 , 和 他的 温柔 , 似乎 已经 更多的 比 一半 诗人 .
他的沉默寡言和温柔体贴，似乎已经具备了半个诗人的气质。

[tu:; tə][hɪm] [dɪd][ˈdɒktə(r)] [ˈglæstən] [ɜ:dʒ] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈmeni] [ˈɑ:gjəm(ə)nts]
To him did Doctor Glaston urge , with all his zeal and judgment , many arguments
到 他 做过 医生 格拉斯顿 敦促 , 和 全部 他的 热情 和 判断 , 许多 论点
[ə'genst] [ðə; ði][vəʊ'keɪ](ə)n ;
against the vocation ;
反对 这 职业 ;

格拉斯顿博士以他全部的热情和判断力，向他提出了许多反对这一职业的论点；

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [fju:] [ə'plɔ:d] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ,
telling him that , even in college , he had few applauders , being the first ,
讲述 他 那 , 甚至 在 大学 , 他 有 很少 鼓掌者 , 存在 这 第一的 ,
告诉他，即使在大学里，作为第一个获奖者，他也很少有人鼓掌。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔ:(r)] [θɜ:d] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ˈfɔ:tʃənət] ;
and not the second or third , who always are more fortunate ;
和 不是 这 第二 或者 第三 , WHO 总是 是 更多的 幸运 ;
而不是第二或第三名，他们总是更幸运；

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [sə'lɪsɪt] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [wɪð] [men] [ɒv; əv][ræŋk]
reminding him that he must solicit and obtain much interest with men of rank
提醒 他 那 他 必须 征求 和 获得 很多 兴趣 和 男人 的 秩
[ænd; ənd] [ˈkwɒləti] ,
and quality ,
和 质量 ,

提醒他必须努力争取有地位、有品位的人的关注。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spekt][ðəə(r)][ˈfeɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [veɪn] [tʃɪld] ,
before he could expect their favour ; and that without it the vein chilled ,
前 他 可以 预计 他们的 偏爱 ; 和 那 没有 它 这 静脉 冷藏 ,
在他能够期待得到他们的恩惠之前；而没有他们的恩惠，血管就冷却了。

[ðə; ði] [nɜ:v] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt][wɒz; wəz] [left] [æt; ət][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['belmən] .
the nerve relaxed , and the poet was left at next door to the bellman .
这 神经 轻松 , 和 这 诗人 曾是 左边 在 下一个 门 到 这 行李员 .
神经放松下来，诗人被留在了门童隔壁。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈredi] [ˈfrendz]
' In the coldness of the world , ' said he , ' in the absence of ready friends
- 在 这 寒冷 的 这 世界 , - 说 他 , - 在 这 缺席 的 准备好 朋友们
[ænd; ənd] [əd'hɪərənt] ,
and adherents ,
和 信徒 ,

“在这冷酷的世道中，”他说，“在没有现成的朋友和追随者的情况下，

[tuː; tə] [laɪt] [ðɪː] [ʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['tæpəstrið] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [ðəɪ] ['spɪrɪt]
to light thee upstairs to the richly tapestried chamber of the muses , thy spirits
到 光 你 楼上 到 这 丰富 挂毯 房间 的 这 缪斯 , 你的 烈酒
[wɪl] [ə'bændən] [ðɪː] ,
will abandon thee ,
将要 放弃 你 ,

照亮你上楼，前往缪斯女神们那装饰华丽的房间，你的灵魂将会离你而去。

[ðəɪ] [hɑːt] [wɪl] ['sɪkən] [ænd; ənd] [swel] [wɪ'ðɪn] [ðɪː] ; [əʊvə'leɪd(ə)n] , [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] , [əʊ] ['ɛθəl,bɜːrt] !
thy heart will sicken and swell within thee ; overladen , thou wilt make , O Ethelbert !
你的 心 将要 令人作呕 和 膨胀 之内 你 ; 超载 , 你 枯萎 制作 , 哦 埃塞尔伯特 !
你的 心 会感到恶心和肿胀；你会不堪重负，哦，埃塞尔伯特！

[ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [sɪŋk] .
a slow and painful progress , and ere the door open , sink .
一个 慢的 和 痛苦 进步 , 和 埃雷 这 门 打开 , 下沉 .
进展缓慢而痛苦，还没等门打开，就沉沦了。

[preɪz] ['gɪvəθ] [weɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['wɒntɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ['gɪvəθ] [ɪːlə'stɪsəti]['ʌntə; 'ʌntu]
Praise giveth weight unto the wanting , and happiness giveth elasticity unto
称赞 给予 重量 到 这 想要 , 和 幸福 给予 弹性 到
[ðə; ði] ['hevi] .
the heavy .
这 重的 .

赞美能使匮乏者有所依靠，幸福能使沉重者变得灵活。

[æz; əz][ðə; ði] [m'aɪtrɪəst] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnɪks'plɔːd] [wɜːld] , [ə'merɪkə] , [rʌn] ['læŋɡwɪdli] [ɪn][ðə; ði]
As the mightiest streams of the unexplored world , America , run languidly in the
作为 这 最强大的 溪流 的 这 未探索的 世界 , 美国 , 跑步 懒洋洋地 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

如同美洲这片未被探索的世界中最奔腾的河流，在夜色中缓缓流淌。

[159a] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [haɪ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [hɪm][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]
[159a] and await the sun on high to contend with him in strength and
[159a] 和 等待 这 太阳 在 高的 到 抗衡 和 他 在 力量 和
['grændʒə(r)] ,
grandeur ,
宏伟 ,

[159a] 并等待高处的太阳与他一较高下，在力量和威严上与之抗衡，

[səʊ] [dʌθ] ['dʒɪːniəs][hɔːlt][ænd; ənd] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv] [aʊt'spred] ['dɑːknəs] ,
so doth genius halt and pause in the thraldom of outspread darkness ,
所以 确实 天才 停止 和 暂停 在这 奴役 的 扩张 黑暗 ,
所以，天才也会在无垠的黑暗中停滞不前。

[ænd; ənd] [muːv] ['bɒnwəd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪɡə(r)] [ðen] [əʊnli] [wen] [kri'eɪtɪv] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt]
and move onward with all his vigour then only when creative light and jubilant
和 移动 向前 和 全部 他的 活力 然后 仅有的什么时候有创造力的 光 和 喜庆
[wɔːmθ] [sə'raʊnd] [hɪm] . -
warmth surround him . ' -
温暖 环绕 他 . -

只有当他被创造的光芒和欢欣的温暖所环绕时，他才会全力以赴地前进。

" ['ɛθəl,bɜːrt] [kɔːf] ['feɪntli] ; [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] - [bʌd] ,
“ **Ethelbert coughed faintly ; a tinge of red , the size of a rose - bud ,**
” 埃塞尔伯特 咳嗽 淡淡的 ; 一个 色调 的 红色的 , 这 尺寸 的 一个 玫瑰 - 芽 ,
埃塞尔伯特轻轻咳嗽了一声；嘴唇泛起一抹红晕，像玫瑰花蕾那么大。

[ˈkʌləd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] [baɪ]
coloured the middle of his cheek ; and yet he seemed not to be pained by
有色 这 中间 的 他的 脸颊 ; 和 然而 他 似乎 不是 到 是 痛苦 经过
[ðə; ði] [rɪˈpruːf] .
the reproof .
这 责备 .

他脸颊中央泛起了红晕；然而，他似乎并没有因为受到责备而感到难过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈfʌndli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)] , [huː] [ðʌs] [prəˈsiːdid] : “
He looked fondly and affectionately at his teacher , who thus proceeded : “
他 看起来 深情地 和 亲切地 在 他的 老师 , WHO 因此 继续 : “
他深情而慈爱地看着他的老师，老师接着说道：“

- [maɪ][diə(r)] [juːθ] ,
- **My dear youth ,**
- 我的 亲爱的 青年 ,

“我亲爱的年轻人，

[duː; də][nɒt] [ˈkæri] [ðə; ði] [stəʊn] [pʊ; əv] [ˈsɪsəfəs] [ɒn] [ðəɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
do not carry the stone of Sisyphus on thy shoulder to pave the way to
做 不是 携带 这 石头 的 西西弗斯 在 你的 肩膀 到 铺平 这 方式 到
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

不要肩负西西弗斯之石，以免走向失望。

[ɪf] [ðəʊ] [raɪt] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpəʊətri] [nʌn] [wɪl] [ˈenvi] [ðiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [preɪz]
If thou writest but indifferent poetry none will envy thee , and some will praise
如果 你 作家 但 冷漠 诗 没有任何 将要 嫉妒 你 , 和 一些 将要 称赞
[ðiː] ;
thee ;
你 ;

如果你写的诗平庸无奇，没有人会羡慕你，甚至有些人还会称赞你；

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [məˈlɪgnɪti] , [hæθ] [dɪˈnaɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)]
but nature , in her malignity , hath denied unto thee a capacity for
但 自然 , 在 她 恶毒 , 有 否认 到 你 一个 容量 为了
[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [preɪz] .
the enjoyment of such praise .
这 享受 的 这样的 称赞 .

但是，天性使然，你无法享受这样的赞美。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ˈkɪndə(r)][tuː; tə][məʊst][ˈʌðə(r)z] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðiː] ;
In this she hath been kinder to most others than to thee ;
在 这 她 有 到过 幼儿园 到 最多 其他的 比 到 你 ;

在这方面，她对大多数人比对你更仁慈；

[wiː; wi] [nəʊ] [weərˈɪn] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ˈkɪndə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən][tuː; tə][məʊst][ˈʌðə(r)z] .
we know wherein she hath been kinder to thee than to most others .
我们 知道 其中 她 有 到过 幼儿园 到 你 比 到 最多 其他的 .

我们知道，她对你比对大多数人都要仁慈。

[ɪf] [ðəʊ] [raɪt] [ɡʊd] [ˈpəʊətri] [ˈmeni] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][flæt] , [ˈmeni] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][əbˈskjʊə(r)] ,
If thou writest good poetry many will call it flat , many will call it obscure ,
如果 你 作家 好的 诗 许多 将要 称呼 它 平坦的 , 许多 将要 称呼 它 朦胧 ,
即使你写出好的诗歌，许多人也会说它平淡无奇，许多人也会说它晦涩难懂。

[ˈmeni] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnhɑːˈməʊniəs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][pʊ; əv] [ðiːz] [wɪl] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ;
many will call it inharmonious ; and some of these will speak as they think ;
许多 将要 称呼 它 不和谐的 ; 和 一些 的 这些 将要 说话 作为 他们 思考 ;
许多人会说它不和谐；而这些人中有些会如实表达他们的想法；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fi:st] [tu:; tə] [greɪt] ['nʌmbəz] ,
for , **as** **in giving a feast to great numbers** ,
为了 , 作为 在 给予 一个 盛宴 到 伟大的 数字 ,
就像为众多宾客举办盛宴一样,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:ziə] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [waɪn] [ðæn; ðən][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [kʌps] , [səʊ] ['hæpənz] [aɪ 'ti:]
it is easier to possess the wine than to procure the cups , so happens it
它 是 更轻松 到 具有 这 葡萄酒 比 到 采购 这 杯子 , 所以 发生 它
[ɪn]['pəʊətri] ;
in poetry ;
在 诗 ;
诗歌中常说, 拥有美酒比获得美酒杯更容易;

[ðəʊ] [hæst][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəɪ] [əʊn] [grəʊθ] , [bʌt; bət][kænst][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
thou hast the beverage of thy own growth , but canst not find the recipients .
你 哈斯特 这 饮料 的 你的 自己的 生长 , 但 罐 不是 寻找 这 收件人 .
你拥有自己酿造的饮品, 却找不到饮用者。

[wɒt] [ɪz]['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][em 'i:] ,
What is simple and elegant to thee and me ,
什么 是 简单的 和 优雅的 到 你 和 我 ,
对我我而言, 什么是简单而优雅的?

[tu:; tə] ['meni] [æn; ən] ['bɒnɪst] [mæn][ɪz] [flæt] [ænd; ənd] ['steraɪl] ; [wɒt] [tu:; tə][ju: 'es][ɪz][æn; ən] ['ɪnəsntli]
to many an honest man is flat and sterile ; what to us is an innocently
到 许多 一个 诚实的 男人 是 平坦的 和 无菌 ; 什么 到 我们 是 一个 天真地
[slɑɪ][ə'lu:ʒ(ə)n] ,
sly allusion ,
狡猾 典故 ,
对许多诚实的人来说, 这平淡乏味; 而对我们来说, 这却是一个巧妙而无伤大雅的暗示。

[tu:; tə][æz; əz] ['wɜ:ði] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es][ɪz] [dʌl] [əb'skjʊərəti] ;
to as worthy a one as either of us is dull obscurity ;
到 作为 值得 一个 一 作为 任何一个 的 我们 是 乏味的 朦胧 ;
对于我们这样一位才华横溢的人来说, 默默无闻是毫无意义的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ: r'əʊvə(r)] [wɪtʃ] [swɪmz] [ə'pɒn][f'aʊə(r)][breɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [θɹɒb] [ə'genst] [f'aʊə(r)]
and that moreover which swims upon our brain , and which throbs against our
和 那 而且 哪个 游泳 之上 我们的 脑 , 和 哪个 悸动 反对 我们的
[ˈtemplz] ,
temples ,
寺庙 ,
而且, 还有那在我们脑海中游荡、在我们太阳穴跳动的东西,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['saʊndɪŋ] [tu:; tə] [ɑ: 'selvz] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð]
and which we delight in sounding to ourselves when the voice has done with
和 哪个 我们 喜 在 听起来 到 我们自己 什么时候 这 嗓音 有 完毕 和
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
当声音停止播放时, 我们很乐意在心里默念它。

['tʌtʃɪz] [ðeə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə'weɪkən] [nəʊ] ['hɑ:məni] [ɪn] ['eni] [sel] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
touches their ear , and awakens no harmony in any cell of it .
触摸 他们的 耳朵 , 和 觉醒 不 和谐 在 任何 细胞 的 它 .
触碰他们的耳朵, 却无法唤醒他们耳中任何一个细胞的和谐。

[raɪvlz] [wɪl] [rʌn] [ʌp][tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][kɔ:l] [ði:] [ə; eɪ]['pleɪdʒəri] , [ænd; ənd] ,
Rivals will run up to thee and call thee a plagiary , and ,
竞争对手 将要 跑步 向上 到 你 和 称呼 你 一个 抄袭 , 和 ,
竞争对手会跑来指责你抄袭, 而且,

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [pruːf] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] ,
rather than that proof should be wanting ,
相当 比 那 证明 应该 是 想要 ,
而不是说证据不足,

[ˈsɪmələ(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəɪn] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ðəɪ] [tiːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [lɪˈvɪtɪkəs]
similar words to some of thine will be thrown in thy teeth out of Leviticus
相似的 字 到 一些 的 你的 将要 是 抛掷 在 你的 牙齿 出去 的 利未记
[ænd; ənd] [ˌdjuːtəˈrɔːnəmi] . “
and Deuteronomy . “
和 申命记 . “

利未记和申命记中有些话与你的类似，会像扔进你的嘴里一样。
- [duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][kɑːm] [ˈstʌdɪz] ?
- **Do you desire calm studies ?**
- 做 你 欲望 冷静的 研究 ?
你想要安静的学习环境吗？

[duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] [haɪ] [θɔːts] ?
Do you desire high thoughts ?
做 你 欲望 高的 想法 ?
你渴望高尚的思想吗？

[ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [θiˈɒlədʒi] .
Penetrate into theology .
穿透 进入 神学 .
深入研究神学。

[wɒt] [ɪz][ˈnəʊblə][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈsekt] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrəˈeɪvəst] [men]
What is nobler than to dissect and discern the opinions of the gravest men
什么 是 更高贵 比 到 解剖 和 辨别 这 意见 的 这 最严重的 男人
[əˈpɒn][ðə; ði] [sˈʌtləst] [ˈmætəz] ?
upon the subtlest matters ?
之上 这 最微妙的 事情 ?
还有什么比剖析和辨析最严肃的人对最微妙问题的看法更高尚的呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈvɪktərɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈəʊvə(r)] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ænd; ənd][ˈskeptɪsɪzəm] !
And what glorious victories are those over Infidelity and Scepticism !
和 什么 辉煌 胜利 是 那些 超过 不忠 和 怀疑论 !
战胜不忠和怀疑主义是多么辉煌的胜利啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈlɔftiə] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlɑːstɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [ɪˈfekts] ,
How much loftier , how much more lasting in their effects ,
如何 很多 更高 , 如何 很多 更多的 持久 在 他们的 效果 ,
它们的影响要高远得多，要持久得多。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][ˈʌntə; ˈʌntu][baɪ] [wɒt] [ðɪs] [ɪnˈdʒɪːniəs] [juːθ] [hæθ]
than such as ye are invited unto by what this ingenious youth hath
比 这样的 作为 是的 是 受邀 到 经过 什么 这 巧妙 青年 有
[kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [kɔːld]
contemptuously and truly called
轻蔑地 和 真的 称为
比你们被邀请去参加的那些活动要好得多，而这些活动正是这位才华横溢的年轻人轻蔑而又真实地称之为“活动”的东西。

“ [ðə; ði] [ˈswægərɪŋ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] [hɔːs] [wɪð] [reɪdʒ] .
“ **The swaggering drum , and trumpet hoarse with rage** .
“ 这 趾高气扬 鼓 , 和 喇叭 嘶哑 和 愤怒 .
“鼓声震耳欲聋，号角声怒吼嘶哑。

” [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [saɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:; tə] [si:] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ And what a delightful and edifying sight it is , to see hundreds of the
和 什么 一个 愉快 和 有益的 视线 它 是 , 到 看 数百 的 这
[məʊst]['eɪb(ə)l][dɔ:kətərz] ,
most able doctors ,
最多 有能力的 医生 ;
“看到数百名最优秀的医生，真是一幅令人愉悦和鼓舞的景象！”

[ɔ:l] [stript] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɒmbæt] , [i:tʃ] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [ænd; ənd] ['tʌɡɪŋ]
all stripped for the combat , each closing with his antagonist , and tugging
全部 脱衣舞 为了 这 战斗 , 每个 结束 和 他的 反派 , 和 拉扯
[ænd; ənd] ['teərɪŋ] , [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ,
and tearing , tooth and nail ,
和 撕裂 , 齿 和 指甲 ;
所有人都脱光衣服准备战斗，各自与对手搏斗，撕咬撕扯，拼尽全力。

[tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [tru:ðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
to lay down and establish truths which have been floating in the air for
到 躺 向下 和 建立 真相 哪个 有 到过 漂浮的 在 这 空气 为了
[eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ;
确立并澄清那些流传已久的真理，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['mɔ:təlz] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd]
and which the lower order of mortals are forbidden to see , and
和 哪个 这 降低 命令 的 凡人 是 禁止 到 看 , 和
[kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [ɪm'breis] .
commanded to embrace .
命令 到 拥抱 .
而下等凡人则被禁止观看，并被命令拥抱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] !
And then the shouts of victory !
和 然后 这 喊叫 的 胜利 !
然后是胜利的欢呼声！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv]['æmə,rænθ] [held] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:ɪd]
And then the crowns of amaranth held over their heads by the applauding
和 然后 这 皇冠 的 苋菜 握住 超过 他们的 头部 经过 这 鼓掌
[eɪndʒəls] !
angels !
天使 !
然后，鼓掌的天使们将苋菜花冠高高举过他们的头顶！

[bɪ'saɪdz] , [ði:z] ['kɒmbæt, kəm'bæt][hæv; həv]['ʌðə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] .
Besides , these combats have other great and distinct advantages .
除了 , 这些 战斗 有 其他 伟大的 和 清楚的 优势 .
此外，这些战斗还有其他显著的优势。

[weə'ræz] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:n(ə)l] , [ðə; ði][lɒŋɡə(r)][jɪ:; jɪ] [kən'tend] [ðə; ði][mɔ:(r)] [bləʊz] [du:; də][jɪ:; jɪ] [rɪ'si:v] ;
Whereas , in the carnal , the longer ye contend the more blows do ye receive ;
然而 , 在 这 肉体 , 这 更长 是的 抗衡 这 更多的 打击 做 是的 收到 ;
然而，在肉体方面，你们争斗的时间越长，受到的打击就越多；

[ɪn] [ði:z] [ə'ɡenst] ['seɪtn] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [pɜ:tn'eɪʃəslɪ] [jɪ:; jɪ] [draɪv] [æt; ət][hɪm] ,
in these against Satan , the more fiercely and pertinaciously ye drive at him ,
在 这些 反对 撒但 , 这 更多的 激烈地 和 顽强地 是的 驾驶 在 他 ,
在这些对抗撒旦的事情上，你们越是猛烈、越是顽强地攻击他，

[ðə; ði][ˈslækə(r)][duː; də][jiː; ji][faɪnd][hɪm] ； [ˈevri] [gʊd] [hit] [meɪks] [hɪm] [ˈred(ə)n] [ænd; ənd] [reɪv] [wɪð]
the slacker do ye find him ; every good hit makes him redden and rave with
这 懒汉 做 是的 寻找 他 ； 每一个 好的 打 制作 他 变红 和 锐舞 和
[ˈæŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

你找到那个懒汉了吗？每次被打得脸红脖子粗，他都会气得暴跳如雷。

[bʌt; bət] [dɪˈmɪnɪʃɪz] [ɪts] [ɪˈfekt] . “
but diminishes its effect .”
但 减少 它是 影响 . “

但会减弱其效果。

- [maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,
- My dear friends ,
- 我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，

[huː] [wʊd] [nɒt][ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [bləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɔːt(ə)l] [ˈenəmi] ,
who would not enter a service in which he may give blows to his mortal enemy ,
WHO 会 不是 进入 一个 服务 在 哪个 他 可能 给 打击 到 他的 凡人 敌人 ,

谁都不愿意从事可能让他亲手杀死自己死敌的工作。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [nʌn] ； [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [rɪˈtʃːn(ə)] [geɪn] [ɪz] [ɪnˈkælkjələbl] ,
and receive none ; and in which not only the eternal gain is incalculable ,
和 收到 没有任何 ； 和 在 哪个 不是 仅有的 这 永恒 获得 是 不可估量 ,

却一无所获；而且其中不仅永恒的收益无法估量，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈtempərəl] , [æt; ət][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [meɪ] [biː; bi][faː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]
but also the temporal , at four - and - twenty , may be far above the
但 还 这 颞 , 在 四 - 和 - 二十 , 可能 是 远的 多于 这
[ɪˈmɒljumənt] [ɒv; əv][ˈdʒenərəlz] ,
emolument of generals ,
报酬 的 将军们 ,

但就目前而言，24岁这个年纪的人的收入可能远远高于将军们的薪水。

[huː] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [hæd; həd] [bled] [prəˈfjuːsli] [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)] [ˈkʌntri] ,
who , before the priest was born , had bled profusely for their country ,
WHO , 前 这 牧师 曾是 出生 , 有 出血 大量地 为了 他们的 国家 ,
[ɪˈstæblɪft] [hɜː(r); hə(r)][sɪˈkjʊərəti] ,
established her security ,
已确立的 她 安全 ,

在牧师出生之前，她们就已为祖国流尽鲜血，建立了她的安全。

[ˈbraɪtən] [hɜː(r); hə(r)][ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd] [ɔːɡˈmentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dəˈmɪnjənz] ? -
brightened her glory , and augmented her dominions ? '
明亮 她 荣耀 , 和 增强 她 领地 ? -

是否彰显了她的荣耀，并扩张了她的疆域？

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔːz] [dɪd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [tʃːn] [ˈʌntə; ˈʌntu][sɜː(r)][ˈsaɪləs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , —
” At this pause did Sir Thomas turn unto Sir Silas , and asked , —
” 在 这 暂停 做过 先生 托马斯 转动 到 先生 西拉斯 , 和 问 , —

“这时，托马斯爵士转向西拉斯爵士，问道：——

” [wɒt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [ˈsaɪləs] ?
” What sayest thou , Silas ?
” 什么 萨耶斯特 你 , 西拉斯 ?

西拉斯，你有什么话说？

” [ˌweərəˈpɒn] [dɪd][sɜː(r)][ˈsaɪləs] [meɪk] [ˈɑːnsə(r)] , —
” Whereupon did Sir Silas make answer , —
” 于是 做过 先生 西拉斯 制作 回答 , —

“西拉斯爵士随后作了回答——”

“ [ai] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] , [ænd; ənd] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [səʊ] ” **I say it is so , and was so , and should be so , and shall be so** 我 说 它 是 所以 , 和 曾是 所以 , 和 应该 是 所以 , 和 将 是 所以 .
:
:
:
“我说, 过去是这样, 现在是这样, 将来也应该是这样。

[ɪf] [ðə; ði] [kwi:nz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [sɒpt] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] **If the queen's brother had not sopped the priests and bishops out of the** 如果 这 女王的 兄弟 有 不是 湿透了 这 神父 和 主教们 出去 的 这 ['kæθɪlɪk] [kʌp] , **Catholic cup ,** 天主教 杯子 , 如果女王的兄弟没有从天主教的圣杯中抽走神父和主教们的酒,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['kæθɪlɪk] [kʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [aɪ 'ti:] **they could have held the Catholic cup in their own hands , instead of yielding it** 他们 可以 有 握住 这 天主教 杯子 在 他们的 自己的 双手 , 反而 的 屈服 它 ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] . **into his .** 进入 他的 . 他们本可以自己掌握天主教的圣杯, 而不是把它拱手让给他。

[ðeɪ] [ɜ:nd] [ðeə(r)] ['mʌni] ; [ɪf] [ðeɪ] [səʊld] [ðeə(r)] ['kɒŋjəns] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] **They earned their money ; if they sold their consciences for it , the business is** 他们 获得 他们的 钱 ; 如果 他们 卖 他们的 良心 为了 它 , 这 商业 是 [ðeəz] , [nɒt] ['aʊəz] . **theirs , not ours .** 他们的 , 不是 我们的 . 他们挣的钱是他们自己挣的; 如果他们为了钱出卖良心, 那么这家店就是他们的, 不是我们的。

[aɪ] [kɔ:l] [ðɪs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . **I call this facing the devil with a vengeance .** 我 称呼 这 面向 这 魔鬼 和 一个 复仇 . 我称之为以牙还牙, 直面魔鬼。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ðeə(r)] [kəʊts] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [hu:] [meɪd] - [ɪm] , — [wi:; wi] [hæv; həv] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , **We have their coats ; no matter who made ' em , — we have ' em , I say ,** 我们 有 他们的 外套 ; 不 事情 WHO 制成 - 呃 , — 我们 有 - 呃 , 我 说 , 我们有他们的外套; 不管是谁做的, ——我说, 我们有。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [weə(r)] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [tæg] , [ɔ:(r)] ['tæsl] , [[jæl; ʃəl] ['eni] [mæn] **and we will wear ' em ; and not a button , tag , or tassel , shall any man** 和 我们 将要 穿 - 呃 ; 和 不是 一个 按钮 , 标签 , 或者 流苏 , 将 任何 男人 [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] . **tear away .** 撕 离开 . 我们将佩戴它们; 任何人都不得扯掉一颗纽扣、一个标签或一个流苏。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['wɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] [ðə; ði] ” **Sir Thomas then turned to Willy , and requested him to proceed with the** “ 先生 托马斯 然后 转向 到 威利 , 和 请求 他 到 继续 和 这 ['dɒktəz] ['dɪskɔ:s] , **doctor's discourse ,** 医生的 话语 , “托马斯爵士随后转向威利, 请他继续医生的讲话。”

[hu:] [ðeərə'pɒn] [kən'tɪnju:d] : — “ **who thereupon continued : — “** WHO 于是 持续 : — “ 于是他继续说道: “

- [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌrekəˈlekʃnz] , [haʊ] [ˈmeni] [gʊd] , [ˈkwaɪət] , [ˌɪnəˈfensɪv] [men] , [ˌʌnɪnˈdʒɑd, -en-]
' **Within your own recollections , how many good , quiet , inoffensive men , unendowed**
- 之内 你的 自己的 回忆 , 如何 许多 好的 , 安静的 , 无害的 男人 , 未获资助
[wɪð] [ˈeni] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [əˈbɪlətɪz] ,
with any extraordinary abilities ,
和 任何 非凡的 能力 ,
“在你自己的记忆中, 有多少善良、安静、不惹人厌的男人, 他们并没有什么非凡的才能,

[hæv; həv] [biːn] [ɪneɪblɪd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈvɪnəti] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɪn] [træŋˈkwɪləti]
have been enabled , by means of divinity , to enjoy a long life in tranquillity
有 到过 已启用 , 经过 方法 的 神 , 到 享受 一个 长的 生活 在 宁静
[ænd; ænd] [ˈæfluəns] ? -
and affluence ? '
和 富裕 ? -
他们是否凭借神力, 得以享受长寿、安宁和富裕的生活?

“ [ˌweərəˈpɒn] [dɪd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [smaɪl] , [ænd; ænd] ,
“ **Whereupon did one of the young gentlemen smile , and** ,
” 于是 做过 一 的 这 年轻的 先生们 微笑 , 和 ,
“这时, 其中一位年轻绅士笑了, 然后……”

[ɒn] [smɔːl] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ˈdɒktə(r)] [ˈglæstən] [tuː; tə] [ɪˈnaʊns] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌðeərˈɒv] , [hiː; hi]
on small encouragement from Doctor Glaston to enounce the cause thereof , he
在 小的 鼓励 从 医生 格拉斯顿 到 宣布 这 原因 其中 , 他
[rɪˈpiːtɪd] [ðɪːz] [ˈvɜːrsəz] ,
repeated these verses ,
重复 这些 诗句 ,
在格拉斯顿医生的些许鼓励下, 他宣扬了此事, 并重复了这些诗句。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɑːftəwəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] : — “
which he gave afterward unto me : — “
哪个 他 给予 之后 到 我 : — “
后来他把这封信给了我: ——“

- [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒn][ˈaʊə(r)] [bʊks]
' **In the names on our books**
- 在 这 姓名 在 我们的 图书
“在我们书上的名字

[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tɒm] - ,
Was standing Tom Flook's ,
曾是 常设 汤姆 - ,
当时站在汤姆·弗卢克的店里,

[huː] [tʊk] [ɪn] [djuː] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡriːz] ;
Who took in due time his degrees ;
WHO 采取 在 到期的 时间 他的 学位 ;
他按时获得了学位;

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
Which when he had taken ,
哪个 什么时候 他 有 已采取 ,
当他拿走的时候,

[laɪk] [ˈæskəm] [ɔː(r)][ˈbeɪkən] ,
Like Ascham or Bacon ,
喜欢 阿斯卡姆 或者 熏肉 ,
就像阿斯卡姆或培根一样,

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][snɔː(r)][ænd; ænd][baɪ] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sniːz] . “
By night he could snore and by day he could sneeze . “
经过 夜晚 他 可以 鼾 和 经过 天 他 可以 喷嚏 : “
他晚上会打鼾, 白天会打喷嚏。

- [kɑ:m] , ['piθi] , [præg'mætɪk(ə)] , [164a]
' **Calm** , **pithy** , **pragmatical** , [164a]
- 冷静的 , 简洁 , 务实 , [164a]

冷静、简洁、务实，[164a]

[tɒm] - [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ə; ei][kɔ:l]
Tom Flooke **he** **could** **at** **a** **call**
汤姆 - 他 可以 在 一个 称呼

汤姆·弗卢克可能会打电话

[raɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; ei] [haʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] ;
Rise up like a hound from his sleep ;
上升 向上 喜欢 一个 猎犬 从 他的 睡觉 ;

像猎犬从睡梦中醒来一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['meni] [ə; ei]['kwɔ:təʊ]
And if many a quarto
和 如果 许多 一个 四开本

如果许多四开本

[hi:; hi] [geɪv] [nɒt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] ,
He gave not his heart to ,
他 给予 不是 他的 心 到 ,

他没有把心交给任何人，

[ɪf] [pə'lu:sɪd] [ɪn][ɒ:(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [di:p] . “
If pellucid in lore , in his cups he was deep . “
如果 透明 在 知识 , 在 他的 杯子 他 曾是 深的 . “

如果说他博学多识，那么他酒量惊人。

- [hi:; hi]['nevə(r)][dɪd] [hɑ:m] ,
' **He never did harm** ,
- 他 绝不 做过 伤害 ,

他从未做过任何伤害事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [maɪt] [bi:; bi] [wɔ:m] ,
And his heart might be warm ,
和 他的 心 可能 是 温暖的 ,

他或许心地善良，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][səʊ] ;
For his doublet most certainly was so ;
为了 他的 双联体 最多 当然 曾是 所以 ;

因为他的双排扣上衣的确如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [tɔ:n] -
And now has Torn Flooke
和 现在 有 撕裂 -

现在，托恩·弗卢克

[ə; ei]['kwaiətə(r)] [nʊk]
A quieter nook
一个 更安静 角落

一个更安静的角落

[ðæn; ðən]['evə(r)][hæd; həd] ['spensər] [ɔ:(r)][tæsəʊ] . “
Than ever had Spenser or Tasso . “
比 曾经 有 斯宾塞 或者 塔索 . “

比斯宾塞或塔索的都更甚。

- [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
' **He lives in his house** ,
- 他 生活 在 他的 房子 ,

他住在他自己的房子里，

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
As still as a mouse ,
作为 仍然 作为 一个 老鼠 ;

像老鼠一样静止不动，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;
Until he has eaten his dinner ;
直到 他 有 吃 他的 晚餐 ;

直到他吃完晚饭为止；

[bʌt; bət] [ðen] [dʌθ] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
But then doth his nose
但 然后 确实 他的 鼻子

但他的鼻子却.....

[aʊt'rɔː] [ɔːl][ðə; ði] [wəʊ]
Outroar all the woes
咆哮 全部 这 烦恼

怒吼所有苦难

[ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] . “
That encompass the death of a sinner . “
那 包含 这 死亡 的 一个 罪人 . “

这包括罪人的死亡。

- [ænd; ænd][ðeə(r)] [ɒft] [hæz; həz] [biːn] [siːn]
' And there oft has been seen
- 和 那里 经常 有 到过 已见

而且人们经常看到

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [diːn]
No less than a dean
不 较少的 比 一个 院长

不逊于院长

[tuː; tə] ['tæri] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] ,
To tarry a week in the parish ,
到 焦油 一个 星期 在 这 教区 ,

在教区逗留一周，

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ænd; ænd] [mɑːtʃ] ,
In October and March ,
在 十月 和 行进 ,

十月和三月，

[wen] [diːnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [stɑːtʃ] ,
When deans are less starch ,
什么时候 院长 是 较少的 淀粉 ,

当豆类淀粉含量较低时，

[ænd; ænd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['gliːmi] [ænd; ænd] ['geəri] . “
And days are less gleamy and garish . “
和 天 是 较少的 闪闪发光 和 扎眼 . “

日子也不再那么光鲜亮丽、俗艳刺眼了。

- [ðæt] ['sʌndeɪ] [tɑːmz] [aɪz]
' That Sunday Tom's eyes
- 那 星期日 汤姆的 眼睛

那个星期天，汤姆的眼睛

[lʊkt] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [waɪz] ,
Look'd always more wise ,
看起来 总是 更多的 明智的 ,

看起来总是更睿智，

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:(r)][ɔ'f(ə)n][hɪz; ɪz][tekst] ;
He repeated more often his text ;
他 重复 更多的 经常 他的 文本 ;

他更频繁地重复他的短信；

[tu:] [li:vz] [stʌk] [tə'geðə(r)] ,
Two leaves stuck together ,
二 树叶 卡住 一起 ,

两片叶子粘在了一起

([ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)])
(The fault of the weather)
(这 过错 的 这 天气)

(天气原因)

[ænd; ənd] . . .
And : : :
和 : : :

和。。。。

[ðə; ði] [rest] [ji; ji][æɪ; ʌɪ][hiə(r)][ɪn][maɪ][nekst] . "
the rest ye shall hear in my next . "
这 休息 是的 将 听到 在 我的 下一个 . "

其余的你们将在我下一篇中听到。

- [æt; ət] [mes] [hi; hi] [lɒst] [kwat]
' At mess he lost quite
- 在 混乱 他 丢失的 相当

在混乱中，他输得很惨

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['æpɪtaɪt] ,
His small appetite ,
他的 小的 食欲 ,

他食量很小。

[baɪ] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [gʊd] [di:n] ;
By losing his friend the good dean ;
经过 输 他的 朋友 这 好的 院长 ;

失去了挚友——那位好院长；

[ðə; ði] [kʊks] [saɪt] [mʌst; məst][feɪl][hɜ:(r); hə(r)] !
The cook's sight must fail her !
这 库克的 视线 必须 失败 她 !

厨娘一定是眼睛出了问题！

[ðə; ði] [egz] [ʃʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['steɪlə(r)] !
The eggs sure are staler !
这 鸡蛋 当然 是 陈旧 !

这些鸡蛋确实不新鲜了！

[ðə; ði] [bi:f] , [tu:] ! — [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
The beef , too ! — why , what can it mean ? "
这 牛肉 , 也 ! — 为什么 , 什么 能 它 意思是 ? "

还有牛肉！——为什么？这到底是什么意思？

- [hi; hi] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
' He turned off the butcher ,
- 他 转向 离开 这 屠夫 ,

他关掉了屠夫的机器，

[tu; tə][ðə; ði] [kʊk] [kʊd; kəd][hi; hi] [klʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
To the cook could he clutch her ,
到 这 厨师 可以 他 离合器 她 ,

厨师可以紧紧抓住她，

[wɒt] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪŋ] —
What his choler had done there's no saying —
什么 他的 霍乱 有 完毕 有 不 说 —

他的怒火究竟造成了什么后果，谁也说不准——

- [ti:] [ɪz] ['verɪli] [sed]
' T is verily said
- 丁 是 确实 说

确实如此。

[hiː; hi] [sməʊt] [ləʊ] [ðə; ði] [kɑːks] [hed] ,
He smote low the cock's head ,
他 猛击 低的 这 公鸡的 头 ,

他狠狠地击打了公鸡的头部下方，

[ænd; ənd] [tʊk] ['ʌðə(r)] ['pʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪŋ] . -
And took other pullets for laying . '
和 采取 其他 小母鸡 为了 躺下 . -

然后又买了其他母鸡下蛋。

“ [ɒn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] ,
“ **On this being concluded** ,
” 在 这 存在 结束 ,

“鉴于此，

[ˈdɒktə(r)] ['glæstən] [sed] [hiː; hi] ['fruːdli] [sə'spektɪd] [æn; ən][ɪndɪ'dʒestʃən][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
Doctor Glaston said he shrewdly suspected an indigestion on the part of Mr .
[ˈtɒməs] - ,
Thomas Flooke ,
托马斯 - ,

格拉斯顿医生说，他敏锐地怀疑托马斯·弗卢克先生患有消化不良。

[kɔːzd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] ['stʌdiŋ] [hɑːd] [wið] ['mɪstə(r)] . [diːn] ;
caused by sitting up late and studying hard with Mr . Dean ;
导致 经过 坐着 向上 晚的 和 学习 难的 和 先生 . 院长 ;

是由于和迪恩先生一起熬夜认真学习造成的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [θɪ'ɒlədʒi] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['kæəri] [juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ði] ['rɔːnəs]
and he protested that theology itself should not carry us into the rawness
和 他 抗议 那 神学 本身 应该 不是 携带 我们 进入 这 生猛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
of the morning air ,
的 这 早晨 空气 ,

他抗议说，神学本身不应该把我们带到清晨凛冽的空气中去。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [mʌnθs] [æz; əz] [mɑːtʃ] [ænd; ənd][pɒk'təʊbə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
particularly in such critical months as March and October , in one of which the
特别 在 这样的 批判的 几个月 作为 行进 和 十月 , 在 一 的 哪个 这

[sæp][ˈraɪzɪz] ,
sap rises ,
树液 上升 ,

尤其是在三月和十月这样关键的月份，因为三月和十月是树液上升的月份。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪŋks] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [stɑːz] ['veri] ['sɪnɪstə(r)] .
in the other sinks , and there are many stars very sinister .
在 这 其他 水槽 , 和 那里 是 许多 明星 非常 险恶 .

在其他水槽里，有很多非常不祥的星星。

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] [tu:; tə]
“ **Sir Thomas shook his head , and declared he would not be uncharitable to**
“ 先生 托马斯 摇晃 他的 头 , 和 声明 他 会 不是 是 不仁慈的 到
[ˈrektə(r)] ,
rector ,
校长 ,

托马斯爵士摇了摇头, 并表示他不会对校长不友善。

[ɔ:(r)] [di:n] , [ɔ:(r)] [ˈdɒktə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsə:maɪz, sə:'maɪz] [swæm] [ˈʌpəməʊst] .
or dean , or doctor , but that certain surmises swam uppermost .
或者 院长 , 或者 医生 , 但 那 肯定 推测 游泳 最上层 .

或者院长, 或者医生, 但某些猜测占据了主导地位。

[hi:; hi] [ðen] [wɪŋk] [æt; ət] [ˈmɑ:stə(r)] [ˈsaɪləs] , [hu:] [sed] , [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] , —
He then winked at Master Silas , who said , incontinently , —
他 然后 眨眼 在 掌握 西拉斯 , WHO 说 , 失禁 , —

然后他朝西拉斯师傅眨了眨眼, 西拉斯师傅不由自主地说道——

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ['tɒməs] !
“ **You have it , Sir Thomas !**
“ 你 有 它 , 先生 托马斯 !

“托马斯爵士, 您明白了! ”

[ðə; ði] [blaɪnd] [ˈbʌzəd] !
The blind buzzards !
这 瞎的 秃鹰 !

瞎眼的秃鹫!

[wɪð] [ðeə(r)] [stɑ:z] [ænd; ənd] [sæps] ! “
with their stars and saps ! ”
和 他们的 明星 和 树液 ! ”

和他们的明星和树精们!

“ [wel] , [bʌt; bət] [ˈsaɪləs] !
“ **Well , but Silas !**
“ 出色地 , 但 西拉斯 !

“但是, 西拉斯!

[ju:; jʊ] [ɔ: 'self] [hæv; həv] [təʊld] [ju: 'es] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn] [tʃɜ:tʃ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]
you yourself have told us over and over again , in church , that there are
你 你自己 有 讲述 我们 超过 和 超过 再次 , 在 教会 , 那 那里 是

[ɑ: 'keɪnə] . “
arcana . ”
秘术 . ”

你本人在教堂里也曾多次告诉我们, 世间存在着神秘莫测的事物。

“ [səʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , — [aɪ] [ʌp'həʊld] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈmɑ:stə(r)] [ˈsaɪləs] ; “ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **So there are , — I uphold it , ” replied Master Silas ; “ but a fig for**
“ 所以 那里 是 , — 我 坚持 它 , “ 回复 掌握 西拉斯 ; “ 但 一个 如图 为了

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] ,
the greater part ,
这 更大的 部分 ,

“的确如此, ——我同意,”西拉斯师傅回答说; “但大部分都是无花果,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪg] - [li:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] .
and a fig - leaf for the rest .
和 一个 如图 - 叶子 为了 这 休息 .

其余的人则用无花果叶遮掩。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [saɪnz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ˈeni] [pɜ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
As for these signs , they are as plain as any page in the Revelation .
作为 为了 这些 标志 , 他们 是 作为 清楚的 作为 任何 页 在 这 启示 .

至于这些迹象, 它们就像《启示录》中的任何一页一样清晰明了。

” [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:t] [ˈpɒndəɪŋ] , [sed] , [ˈskɔ:fiŋli] , —
” **Sir Thomas** , **after short pondering** , **said** , **scoffingly** , —
” 先生 托马斯 , 后 短的 沉思 , 说 , 轻蔑地 , —

托马斯爵士略作沉思，讥讽道：

” [ɪn] [rɪˈga:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɒn] [ðəʊz] [hu:]
” **In regard to the rawness of the air having any effect whatsoever on those who**
” 在 看待 到 这 生猛的 的 这 空气 拥有 任何 影响 任何 在 那些 who
[ˈdiskɔ:s] [ˌɔ:rθəˈdɔ:ksɪkli] [ɒn] [θiˈblədʒi] ,
discourse orthodoxically on theology ,
话语 正统地 在 神学 ,

“至于空气的粗糙程度是否会对那些正统地谈论神学的人产生任何影响，

[aɪ ˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [æz; əz] [əbˈsɜ:d] [æz; əz][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ˈevə(r)] [kɔ:t] [kəʊld][ɪn][ə; eɪ]
it is quite as absurd as to imagine that a man ever caught cold in a
它 是 相当 作为 荒诞 作为 到 想象 那 一个 男人 曾经 捕捉 寒冷的 在 一个
[ˈprɒtɪstənt] [tʃɜ:tʃ] .
Protestant church .
新教 教会 .

认为有人会在新教教堂里感冒，这简直荒谬至极。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈrɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði][ˈrektə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I am rather of opinion that it was a judgment on the rector for his
我 是 相当 的 观点 那 它 曾是 一个 判断 在 这 校长 为了 他的
[ɪ:v(ə)l] - [ˈmaɪndɪdnəs] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [kʊk] ,
evil - mindedness toward the cook ,
邪恶的 - 心智 朝向 这 厨师 ,

我倒觉得这是对校长恶意对待厨师的惩罚。

[ðə; ði] [lɔ:d] [,fɔ:ˈnəu] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪlf] [ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)l][ɪn] [ðæt]
the Lord foreknowing that he was about to be wilful and vengeful in that
这 主 预知 那 他 曾是 关于 到 是 故意 和 复仇的 在 那
[ˈkwɔ:tə(r)] .
quarter .
四分之一 .

主预知他将在那一带行事任性且充满报复心。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [mɔ:(r)] [ədˈvaɪzədli] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˈlðə(r)] [ˈpɒlɪt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vju:]
It was , however , more advisedly that he took other pullets , on his own view
它 曾是 , 然而 , 更多的 谨慎地 那 他 采取 其他 小母鸡 , 在 他的 自己的 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,

然而，他更谨慎地选择了其他母鸡，这是他根据自己对情况的看法做出的决定。

[ɔ:lˈðəʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɒlɪt] [wʊd] [su:t] [hɪm] [əˈɡen] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
although it might be that the same pullets would suit him again as well as
虽然 它 可能 是 那 这 相同的 小母鸡 会 套装 他 再次 作为 出色地 作为
[ˈevə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

虽然同样的母鸡可能仍然很适合他，就像以前一样。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:n] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [dʌθ] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊθ]
when his appetite should return ; for it doth not appear that they were loath
什么时候 他的 食欲 应该 返回 ; 为了 它 确实 不是 出现 那 他们 是 厌恶
[tu:; tə] [leɪ] ,
to lay ,
到 躺 ,

等他恢复食欲的时候；因为看起来他们并不不愿意躺下，

[bʌt; bət][leɪd] ['sʌmwɒt] [ʌŋ,sætɪs'fæktərəli] .
but **laid** **somewhat** **unsatisfactorily** .
但 铺设 有些 不尽如人意 .

但铺设效果略有不尽如人意。

“ [naʊ] , [ju:θ] , ” [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] , “ [ɪf] [ɪn]['aʊə(r)] ['klemənsɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [speə(r)] [ðəɪ] ”
Now , **youth** , ” **continued** **his** **worship** , ” **if in our clemency** **we** **should spare thy** ”
现在 , 青年 , ” 持续 他的 崇拜 , ” 如果 在 我们的 宽恕 我们 应该 空闲的 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“少年人啊,”他继续说道, “如果我们仁慈地饶你一命,

[ˈstʌdi] [ðɪs] ['haɪə(r)] [ˌelɪ'dʒaɪək(ə)] [streɪn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] ['kærid] [wɪð] [ði:] [frəm; frəm] ['ɒksfəd] ;
study this higher elegiacal strain which thou hast carried with thee from Oxford ;
学习 这 更高 哀歌 拉紧 哪个 你 哈斯特 携带 和 你 从 牛津 ;

研究一下你从牛津带来的这种高雅的挽歌风格;

[aɪ 'ti:] [kɑ:ntənəθ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'boʊv] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][stɔ:(r)][ʊv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] , [mʌtʃ] [saʊnd]
it containeth , **over** **and** **above** **an** **unusual store** **of** **biography** , **much** **sound** ”
它 包含 , 超过 和 多于 一个 异常 店铺 的 传 , 很多 声音
[ˈmɔrəl] ['dɒktrɪn] ,
moral doctrine ,
道德 教义 ,

除了丰富的传记资料外, 它还包含许多有益的道德教诲。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['hi:df(ə)] [ɪn][ðə; ði] [weɪɪŋ] [ʊv; əv][aɪ 'ti:] .
for those who are heedful in the weighing of it .
为了 那些 WHO 是 谨慎的 在 这 称重 的 它 .

对于那些认真权衡利弊的人来说。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən] —
And what can be more affecting than —
和 什么 能 是 更多的 影响 比 —

还有什么比这更令人动容的呢?

- [æt; ət] [mes] [hi; hi] [lɒst] [kwɑɪt]
' At mess he lost quite
- 在 混乱 他 丢失的 相当

在混乱中, 他输得很惨

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['æpɪtaɪt] ,
His small appetite ,
他的 小的 食欲 ,

他食量很小。

[baɪ] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [gʊd] [di:n] - ?
By losing his friend the good dean ' ?
经过 输 他的 朋友 这 好的 院长 - ?

因为他失去了那位好院长朋友?

[ænd; ənd] [wɒt] [æ; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['kærəktə(r)] !
And what an insight into character !
和 什么 一个 洞察力 进入 特点 !

多么深刻的性格洞察啊!

[stɔ:(r)][aɪ 'ti:][ʌp] ; [stɔ:(r)][aɪ 'ti:][ʌp] !
Store it up ; store it up !
店铺 它 向上 ; 店铺 它 向上 !

存起来; 存起来!

[smɔ:ɫ] ['æpɪtaɪt] , [pə'tɪkjələ(r)] ; [gʊd] [di:n] ,
Small appetite , particular ; good dean , generick .
小的 食欲 , 特别的 ; 好的 院长 , 通用 .

食欲不振，尤其如此；好院长，一般般。

" [hɪərə'pɒn] [dɪd][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][dʒɜ:k][em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈelbəʊ] [tu:; tə][wɪt] ,
" **Hereupon did Master Silas jerk me with his indicative joint , the elbow to wit ,**
" 于是 做过 掌握 西拉斯 混蛋 我 和 他的 指示性的 联合的 , 这 弯头 到 有 ,
" 于是，西拉斯大师用他标志性的关节——也就是肘部——猛地一拽我，

[ænd; ənd][dɪd] [seɪ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , —
and did say in my ear , —
和 做过 说 在 我的 耳朵 , —

他在我耳边说——

" [hi:; hi] [mi:nz] ['di:nəri] .
" **He means deanery .**
" 他 方法 院长 .

“他指的是院长。”

[gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][pʊv; əv] [ðəʊz] [bəʊnz] [səʊ] [fʊl] [pʊv; əv] [ˈmæərəʊ] ,
Give me one of those bones so full of marrow ,
给 我 一 的 那些 骨头 所以 满的 的 骨髓 ,

给我一根充满骨髓的骨头，

[ænd; ənd][let][maɪ][lɔ:d] ['bɪʃəp] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [mi:t] [ˈəʊvə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
and let my lord bishop have all the meat over it , and welcome .
和 让 我的 主 主教 有 全部 这 肉 超过 它 , 和 欢迎 .

请把所有的肉都放在主教大人身上，欢迎光临。

[ɪf] [ə; eɪ] [di:n] [ɪz][nɒt] [pɒn][hɪz; ɪz] [stɪltz] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [pɒn][hɪz; ɪz] [stʌmps] ;
If a dean is not on his stilts , he is not on his stumps ;
如果 一个 院长 是 不是 在 他的 高跷 , 他 是 不是 在 他的 树桩 ;

如果院长没有踩着高跷，他就不是站在树桩上；

[hi:; hi][stændz][pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊləɪ] - - , "
he stands on his own ground ; he is a noli - metangeretarian . "
他 站立 在 他的 自己的 地面 ; 他 是 一个 诺利 - - . "

他坚持己见；他是一位不拘泥于传统观念的人。

" [wɒt] [ɑ:t] [ðəʊ] ['seɪɪŋ] [pʊv; əv] [ðəʊz] [ˈsektəri] , [gʊd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] ?
" **What art thou saying of those sectaries , good Master Silas ?**
" 什么 艺术 你 说 的 那些 教派 , 好的 掌握 西拉斯 ?

“西拉斯大师，您对那些宗派人士有何评价？”

" [kwəʊθ][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , [nɒt] [ˈhɪəriŋ] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] .
" **quoth Sir Thomas , not hearing him distinctly .**
" 引用 先生 托马斯 , 不是 听力 他 明显地 .

“托马斯爵士说道，他没听清他的话。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [pʊv; əv][ðə; ði] [di:n] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] .
" **I was talking of the dean , " replied Master Silas .**
" 我 曾是 说 的 这 院长 , " 回复 掌握 西拉斯 .

“我指的是院长，”西拉斯大师回答道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [di:n] [hu:] [rəʊt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðæt] [sɒŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tu:] [dʒæks] . "
" **He was the very dean who wrote and sang that song called the Two Jacks .** "
" 他 曾是 这 非常 院长 WHO 写道 和 唱 那 歌曲 称为 这 二 杰克 . "

“他就是创作并演唱那首名为《两个杰克》的歌曲的院长。”

" [hæst][aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [hi:; hi] .
" **Hast it ? " asked he .**
" 哈斯特 它 ? " 问 他 .

“有吗？”他问道。

[ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈtraɪn] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sed] [æt; ət]
Master Silas shook his head , and , trying in vain to recollect it , said at
掌握 西拉斯 摇晃 他的 头 , 和 , 尝试 在 徒劳 到 追忆 它 , 说 在
[laːst] , 一
last , —
最后的 , 一

西拉斯师傅摇了摇头，徒劳地努力回忆，最后说道：

“ [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [pɒps] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪlbət] - [ʃel] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk] ;
“ **After dinner it sometimes pops out of a filbert - shell in a crack ;**
” 后 晚餐 它 有时 流行音乐 出去 的 一个 榛子 - 壳 在 一个 裂缝 ;
“晚饭后，它有时会从榛子壳的缝隙里蹦出来；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [fləʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈherɪfədʒə] [ˈsaɪdə(r)] ;
and I have known it float on the first glass of Herefordshire cider ;
和 我 有 已知 它 漂浮 在 这 第一的 玻璃 的 赫里福德郡 苹果酒 ;
我曾亲眼见过它漂浮在第一杯赫里福德郡苹果酒上；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [hæθ] [sʌm; səm] [əˈfɪnəti] [wɪð] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [əʊld] [ˈbɒtlɪd] [bɪə(r)] ;
it also hath some affinity with very stiff and old bottled beer ;
它 还 有 一些 亲和力 和 非常 僵硬的 和 老的 瓶装 啤酒 ;
它也与非常浓烈陈年的瓶装啤酒有一些相似之处；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [ˈəʊvə(r)] - [naɪt] . “
but in a morning it seemeth unto me like a remnant of over - night . ”
但 在 一个 早晨 它 似乎 到 我 喜欢 一个 剩 的 超过 - 夜晚 . “
但到了早晨，我觉得它就像是过夜的残余。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈmeməri] , [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] !
“ **Our memory waneth , Master Silas !**
” 我们的 记忆 渐弱 , 掌握 西拉斯 !
“西拉斯大师，我们的记忆正在衰退！ ”

“ [kwəʊθ] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪəriəsli] .
“ **quoth Sir Thomas , looking seriously .**
” 引用 先生 托马斯 , 寻找 严重地 .
“托马斯爵士神情严肃地说道。”

“ [ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈgrɪməs] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪl]
“ **If thou couldst repeat it , without the grimace of singing , it were not ill**
” 如果 你 可以 重复 它 , 没有 这 鬼脸 的 歌唱 , 它 是 不是 患病的
.
.
.

“如果你能不带唱歌时的怪异表情地复述出来，那就不是坏事。”

“ [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [steɪv] [ˈæŋgrəli]
“ **Master Silas struck the table with his fist , and repeated the first stave angrily**
” 掌握 西拉斯 击 这 桌子 和 他的 拳头 , 和 重复 这 第一的 五线谱 愤怒地
;
;
.
;

“西拉斯大师用拳头捶了一下桌子，愤怒地重复了第一节课；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [ðə; ðɪ] [ædməˈnɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd] [dɪd] [sɪŋ]
but in the second he forgot the admonition of Sir Thomas , and did sing
但 在 这 第二 他 忘了 这 警告 的 先生 托马斯 , 和 做过 唱歌
[ˈaʊtrʌɪt] , 一
outright , —
直接 , 一

但在第二遍中，他忘记了托马斯爵士的告诫，放声歌唱起来——

“ [dʒæk][ˈkælvɪn][ænd; ənd][dʒæk] [kerd] ,
“ Jack Calvin and Jack Cade ,
“ 杰克 加尔文 和 杰克 凯德 ,

“杰克·卡尔文和杰克·凯德，

[tu:] [ˈdʒent(ə)][pɒ; əv][wʌn] [treɪd] ,
Two gentles of one trade ,
二 温柔 的 一 贸易 ,

两个同行，

[tu:] [ˈtɪŋkə(r)] ,
Two tinkers ,
二 修补匠 ,

两个修补匠，

[ˈveri] [ˈglædli] [wʊd] [pʊl] [daʊn]
Very gladly would pull down
非常 乐意 会 拉 向下

非常乐意拆除

[ˈmʌðə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ˈfa:ðə(r)] [kraʊn] ,
Mother Church and Father Crown ,
母亲 教会 和 父亲 王冠 ,

圣母教堂和圣冠之父，

[ænd; ənd] [wʊd] [sta:v] [ɔ:(r)] [wʊd] [draʊn]
And would starve or would drown
和 会 饿死 或者 会 溺水

要么饿死，要么淹死

[raɪt] [ˈθɪŋkər] .
Right thinkers .
正确的 思想家 .

正确的思考者。

“ [ˈɒnɪst] [mæn] ! [ˈɒnɪst] [mæn] !
“ Honest man ! honest man !
“ 诚实的 男人 ! 诚实的 男人 !

“诚实的人！ 诚实的人！ ”

[fɪl] [ðə; ði][kæn; kən] , [fɪl] [ðə; ði][kæn; kən] ,
Fill the can , fill the can ,
充满 这 能 , 充满 这 能 ,

把罐子装满，把罐子装满，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
they are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
they are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

[ɪf] [ˈeni] [drɒp][bi:; bi] [left] ,
If any drop be left ,
如果 任何 降低 是 左边 ,

如果还有剩余，

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [tempt] - [ɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [θeft] —
It might tempt ' em to a theft —
它 可能 诱惑 - 呃 到 一个 盗窃 —

这可能会诱使他们去偷窃——

[zu:ks] ！
Zooks ！
祖克斯 ！

Zooks！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [eɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] . "
it was only the ale that was humming . "
它 曾是 仅有的 这 麦芽酒 那 曾是 哼唱 . "

只有啤酒杯在嗡嗡作响。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [steɪv] , [grə'mɜ:si] ！
" In the first stave , gramercy ！
" 在 这 第一的 五线谱 , 格拉梅西 ！

“在第一节中，gramercy！

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈɔ:f(ə)] [ˈverəti] , " [kwəʊθ][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] ；
there is an awful verity , " quoth Sir Thomas ；
那里 是 一个 可怕 真理 , " 引用 先生 托马斯 ；

“有一个可怕的真相，”托马斯爵士说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [di:n] [fʊd; fəd] [let][hɪz; ɪz][ˈskju:ə(r)][slɪp] [aʊt] ,
" but I wonder that a dean should let his skewer slip out ,
" 但 我 想知道 那 一个 院长 应该 让 他的 烤肉串 滑 出去 ,

“但我很疑惑，院长怎么会不小心把自己的烤肉串露出来呢？ ”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [kætʃ] [ˈfaɪə(r)][səʊ] [ˈwoʊfəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] .
and his fat catch fire so wofully , in the second .
和 他的 胖的 抓住 火 所以 可怜地 , 在 这 第二 .

他的脂肪在第二阶段可怜地燃烧起来。

[laɪt] [stʌf] , [ˈsaɪləs] , [fɪt][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [eɪ] - [ˈhaʊzɪz] .
Light stuff , Silas , fit only for ale - houses .
光 东西 , 西拉斯 , 合身 仅有的 为了 麦芽酒 - 房屋 .

西拉斯，这酒太淡了，只适合在酒馆里喝。

" [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs][wɒz; wəz] [ˈnetld] [ɪn][ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nsə(r)d] , —
" Master Silas was nettled in the nose , and answered , —
" 掌握 西拉斯 曾是 荨麻 在 这 鼻子 , 和 回答 , —

西拉斯师傅感到一阵恼火，回答道：

" [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈwɒrɪkʃɪə] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkaunti] [raʊnd] ,
" Let me see the man in Warwickshire , and in all the counties round ,
" 让 我 看 这 男人 在 沃里克郡 , 和 在 全部 这 县 圆形的 ,

“让我看看沃里克郡以及周边所有郡县的那个人，

[hu:] [kæn; kən][rʌŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [wɪð] [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
who can run at such a rate with so light a feather in the palm of his
WHO 能 跑步 在 这样的 一个 速度 和 所以 光 一个 羽毛 在 这 棕榈 的 他的

[hænd] .
hand .
手 .

谁能手握如此轻盈的羽毛，却能以如此快的速度奔跑？

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ][ˈpəʊɪt] , [θæŋk] [gɒd] ！
I am no poet , thank God ！
我 是 不 诗人 , 感谢 上帝 ！

谢天谢地，我不是诗人！

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [fəʊks][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [fəʊks] ['kænɒt] [duː; də] . ”
but I know what folks can do , and what folks cannot do . ”
但 我 知道 什么 各位 能 做 , 和 什么 各位 不能 做 . ”

但我知道人们能做什么，不能做什么。

“ [wel] , [ˈsaɪləs] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , “ [ˈɑːftə(r)][ðai] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nəʊ][ˈpəʊɪt] ,
“ **Well , Silas , ” replied Sir Thomas , “ after thy thanksgiving for being no poet ,**
“ 出色地 , 西拉斯 , ” 回复 先生 托马斯 , ” 后 你的 感恩 为了 存在 不 诗人 ,
“ 好吧，西拉斯，”托马斯爵士回答说，“在你感谢自己不是诗人之后，

[let][juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] . ”
let us have the rest of the piece . ”
让 我们 有 这 休息 的 这 片 . ”

让我们把剩下的部分也给我们吧。”

“ [ðə; ði][rest] !
“ **The rest !**
“ 这 休息 !

“其余的部分！

“ [kwəʊθ][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] .
“ **quoth Master Silas .**
“ 引用 掌握 西拉斯 .

“西拉斯大师说道。”

“ [wen] [ðə; ði] [eɪl] [hæθ] [dʌŋ] [wɪð] [ɪts] [ˈhʌmɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] , [mɪˈθɪŋks] , [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **When the ale hath done with its humming , it is time , methinks , to dismiss it**
“ 什么时候 这 麦芽酒 有 完毕 和 它是 哼唱 , 它 是 时间 , 我觉得 , 到 解雇 它
.
:
.

“当啤酒不再发出嗡嗡声时，我想，就该把它打发走了。”

[sɜː(r)] , [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [mɔː(r)] ;
Sir , there never was any more ;
先生 , 那里 绝不 曾是 任何 更多的 ;

先生，从来没有过更多了；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ɑːˈmen; eɪˈmen][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ˈkæntəbəɪ] .
you might as well ask for more after Amen or the see of Canterbury .
你 可能 作为 出色地 问 为了 更多的 后 阿门 或者 这 看 的 坎特伯雷 .

在阿门之后，或者在坎特伯雷主教座堂之后，你或许还可以要求更多。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] ;
“ **Sir Thomas was dissatisfied , and turned off the discourse ;**
“ 先生 托马斯 曾是 不满 , 和 转向 离开 这 话语 ;

托马斯爵士很不满意，便停止了谈话；

[ænd; ənd][ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈwɪli]
and peradventure he grew more inclined to be gracious unto Willy
和 或者 他 生长 更多的 倾斜 到 是 亲切 到 威利
[frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [rʌb] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,
from the slight rub his chaplain had given him ,
从 这 轻微 擦 他的 牧师 有 给定 他 ,

或许正是因为牧师对他的轻微抚慰，他才更倾向于对威利宽容一些。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒntrəˈraɪəti] .
were it only for the contrariety .
是 它 仅有的 为了 这 相反性 .

可惜结果恰恰相反。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz]
When he had collected his thoughts he was determined to assert his
什么时候 他 有 集 他的 想法 他 曾是 决定 到 断言 他的
[su:'preməsi; sju:'preməsi][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv]['pəʊətəri] .
supremacy on the score of poetry .
霸权 在 这 分数 的 诗 .

当他整理好思绪后，他决心在诗歌方面确立自己的至高地位。

" [di:nz] , [ai] [pə'si:v] , [laɪk] [ʌðə(r)] ['kwɒləti] , " [sed] [hi:; hi] , " ['kænɒt] [rʌn] [ɒn] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .
" Deans , I perceive , like other quality , " said he , " cannot run on long together .
" 院长 , 我 感知 , 喜欢 其他 质量 , " 说 他 , " 不能 跑步 在 长的 一起 .
"我认为，院长和其他品质一样，"他说，"不能长期保持下去。"

[maɪ] [frend] , [sɜ:(r)] ['evərə:d] - , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [əʊvə'li:p] [fɔ:(r)][bɑ:rz] .
My friend , Sir Everard Starkeye , could never overleap four bars .
我的 朋友 , 先生 埃弗拉德 - , 可以 绝不 跳跃 四 酒吧 .

我的朋友埃弗拉德·斯塔凯爵士永远也跳不过四格。

[ai] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət][wʌn] [kəm'pə'zi(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [mɒkt] [æt; ət]
I remember but one composition of his , on a young lady who mocked at
我 记住 但 一 作品 的 他的 , 在 一个 年轻的 女士 WHO 嘲笑 在
[hɪz; ɪz] [ɪnkən'sɪstənsi] ,
his inconsistency ,
他的 不一致 ,
我只记得他的一首诗，是关于一位嘲笑他言行不一的年轻女士的。

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [mju:z] .
in calling her sometimes his Grace and at other times his Muse .
在 呼叫 她 有时 他的 优雅 和 在 其他 时代 他的 沉思 .

他有时称她为他的恩典，有时称她为他的缪斯。

- [maɪ] [greɪs] [jæl; ʃəl] ['fæni] [kə'ru:ɪ] [bi:; bi] ,
' My Grace shall Fanny Carew be ,
- 我的 优雅 将 舐 卡鲁 是 ,

“我的殿下将被称为范妮·卡鲁，

[waɪl] [hɪə(r)][fi:; ji] [deɪn] [tu:; tə] [steɪ] ;
While here she deigns to stay ;
尽管 这里 她 设计 到 停留 ;

她纡尊降贵地留在这里；

[ænd; ənd] ([ɑ:] , [hʌʊ] [sæd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:ɪ] !)
And (ah , how sad the change for me !)
和 (啊 , 如何 伤心 这 改变 为了 我 !)

(啊，这对我来说是多么令人难过的变化！)

[maɪ] [mju:z] [wen] [fa:(r)] [ə'wei] !
My Muse when far away !
我的 沉思 什么时候 远的 离开 !

远方的缪斯！

- [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ʼɑ:ftə(r)]
' And when we laughed at him for turning his back upon her after
- 和 什么时候 我们 笑了 在 他 为了 转弯 他的 后退 之上 她 后
[ðə; ði] [fɔ:θ] [vɜ:s] ,
the fourth verse ,
这 第四 诗 ,

“当我们嘲笑他在唱完第四节后就背弃了她时，

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ,
all he could say for himself was ,
全部 他 可以 说 为了 他自己 曾是 ,

他只能这样说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] [fɔːz] [wɪð] [ˈfæni] ,
that he would rather a game at all fours with Fanny ,
那 他 会 相当 一个 游戏 在 全部 四 和 舢 ,
他宁愿和范妮玩四肢着地的游戏,

[ðæn; ðən][ˈbʌmbreɪ][ænd; ʌnd] [ˈpɪkɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfəːbɪləʊ] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
than ombre and picquet with the finest furbelows in Christendom .
比 渐变色 和 哨兵 和 这 最好的 弗贝洛斯 在 基督教世界 .
比基督教世界最精美的装饰更胜一筹。

[men] [pʊ; əv] [kənˈdɪʃn] [duː; də][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wʌnt] [ə; eɪ] [belt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] .
Men of condition do usually want a belt in the course .
男人 的 状况 做 通常 想 一个 腰带 在 这 课程 .
有体格的男士通常都希望在课程中佩戴腰带。

" [ˈhweərʌnˈtuː] [sed] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , —
" **Whereunto said Master Silas** , —
" 其中 说 掌握 西拉斯 , —
“西拉斯大师说道：——

" [men] [aʊt] [pʊ; əv] [kənˈdɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [æz; əz][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [læk] [aɪ ˈtiː] , [mɪˈθɪŋks] . "
" **Men out of condition are quite as liable to lack it , methinks** . "
" 男人 出去 的 状况 是 相当 作为 容易 到 缺少 它 , 我觉得 . "
我认为，体能状况不佳的男性同样容易缺乏这种能力。

" [ˈsaɪləs] ! [ˈsaɪləs] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [ˈprɪðiː] [kiːp] [tuː; tə][ðəɪ] [dɪˈvɪnəti] , [ðəɪ]
" **Silas ! Silas !** " **replied the knight , impatiently ,** " **prithee keep to thy divinity , thy**
" 西拉斯 ! 西拉斯 ! " 回复 这 骑士 , 不耐烦地 , " 普里西 保持 到 你的 神 , 你的
[strɒŋ] [həʊld][əˈpɒn][ˈzaɪən] ;
strong hold upon Zion ;
强的 抓住 之上 锡安 ;
“西拉斯！西拉斯！”骑士不耐烦地回答道，“请你坚守你的神性，坚守你在锡安的堡垒；

[ðəns] [nʌn] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [ðiː] [kæn; kən] [drɔː] [ðiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪtn] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .
thence none that faces thee can draw thee without being bitten to the bone .
因此 没有任何 那 面孔 你 能 画 你 没有 存在 被咬 到 这 骨 .
因此，任何与你对峙的人都无法在不被咬到骨头的情况下画出你。

[liːv] [ˈpəʊətri][tuː; tə][em ˈiː] . "
Leave poetry to me . "
离开 诗 到 我 : "
诗歌就交给我吧。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [kwəʊθ][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][ɑːsk][ə; eɪ] [belt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)]
" **With all my heart ,** " **quoth Master Silas ,** " **I will never ask a belt from her**
" 和 全部 我的 心 , " 引用 掌握 西拉斯 , " 我 将要 绝不 问 一个 腰带 从 她
,
.
,
“我发自内心地说,”西拉斯大师说道，“我永远不会向她要腰带。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ʃɜːt] .
until I see she can afford to give a shirt .
直到 我 看 她 能 买得起 到 给 一个 衬衫 .
直到我看到她有能力和送一件衬衫为止。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ] [belt] , [ɪnˈdiːd] , — [nɒt] [wʌn] , [həʊˈevə(r)] , [ðæt] [dʌθ] [matʃ] [ɪmˈpruːv]
She has promised a belt , indeed , — not one , however , that doth much improve
她 有 承诺 一个 腰带 , 的确 , — 不是 一 , 然而 , 那 确实 很多 提升
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
她确实答应送一条腰带，——不过，这条腰带并不能有效缓解风阻。

— [tuː; tə] [ðɪs] [læd] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ;
— to this lad here , and will keep her word ;
— 到 这 小伙子 这里 ; 和 将要 保持 她 单词 ;

——对这位小伙子，她会信守诺言；

[bʌt; bət][fiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ðə; ði][ˈpæt(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɑːˈθjuːziən] [ˈfraɪə(r)] ,
but she was forced to borrow the pattern from a Carthusian friar ,
但 她 曾是 强制 到 借 这 图案 从 一个 卡尔特教派 修士 ,
但她被迫向一位卡尔特教派修士借用了这种样式。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][slɪps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃʊldə(r)] . "
and somehow it slips above the shoulder . "
和 不知何故 它 滑倒 多于 这 肩膀 . "

——不知怎么的，它滑到了肩膀上方。

" [aɪ][eɪ ˈem][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [kwəʊθ][sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" I am by no means sure of that , " quoth Sir Thomas .
" 我 是 经过 不 方法 当然 的 那 , " 引用 先生 托马斯 .

——“我对此完全没有把握，”托马斯爵士说道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] .
" He shall have fair play .
" 他 将 有 公平的 玩 .

——他应该得到公平的对待。

[hiː; hi] [kæriːɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋz] ,
He carrieth in his mind many valuable things ,
他 凯莉丝 在 他的 头脑 许多 有价值的 事物 ,

——他心中珍藏着许多宝贵的东西。

[weəˈɒv] [aɪ ˈtiː][hæθ] [pliːzd] [ˈprɒvɪdəns] [tuː; tə] [ɔːˈdeɪn] [hɪm][ðə; ði] [dɪˈpɒzɪtri] .
whereof it hath pleased Providence to ordain him the depository .
其中 它 有 高兴 普罗维登斯 到 授职 他 这 仓库 .

——上帝已拣选他为保管人。

[hiː; hi] [hæθ] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] [ˈsɜːt(ə)n] [sprɪgz] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][frɒm; frəm] [ˈbɒksfəd] , [trɪm][æz; əz]
He hath laid before us certain sprigs of poetry from Oxford , trim as
他 有 铺设 前 我们 肯定 枝条 的 诗 从 牛津 , 修剪 作为
[ˌpenɪˈrɔɪəl] ,
pennyroyal ,
薄荷 ,

——他向我们展示了一些来自牛津的诗歌片段，如同薄荷般清新雅致。

[ænd; ənd][ˈlɑːdʒə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [dɪˈvɪnəti] , [ðə; ði][məʊst][ˈmaɪldli] - [ˈseɪvə] , — [ˈplez(ə)nt]
and larger leaves of household divinity , the most mildly - savoured , — pleasant
和 更大的 树叶 的 家庭 神 , 这 最多 轻微地 - 细细品味 , — 令人愉快的

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ɪn] [ˈsɪknəs] . "
in health and wholesome in sickness . "
在 健康 和 健康 在 疾病 . "

——还有较大的家养神草叶子，味道最淡，——健康时令人愉悦，生病时有益健康。”

" [aɪ] [ˈrelɪʃ] [nɒt] [sʌtʃ] [ˈmʌtn] - [brɒθ] [dɪˈvɪnəti] , " [sed] [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] .
" I relish not such mutton - broth divinity , " said Master Silas .
" 我 尽情享受 不是 这样的 羊肉 - 肉汤 神 , " 说 掌握 西拉斯 .

——“我并不喜欢这种羊肉汤的美味，”西拉斯大师说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [sɪk] [ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə][ˈset(ə)][maɪ] [ˈstʌmək] . "
" It makes me sick in order to settle my stomach . "
" 它 制作 我 生病的 在 命令 到 定居 我的 胃 . "

——“这让我恶心反胃。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [ɪmˈpruːv] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [bʌt; bət] [fɜːst] [let] [juː ˈes] [hiə(r)] [mɔː(r)] .
“ **We may improve it , “ said the knight , “ but first let us hear more .**
“ 我们 可能 提升 它 , “ 说 这 骑士 , “ 但 第一的 让 我们 听到 更多的 .
“ 我们或许可以改进它,”骑士说, “但首先让我们多听听。”

“ [ðen] [dɪd] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃspɪər] [rɪˈzjuːm] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈdiskɔːs] . “
“ **Then did William Shakspeare resume Dr . Glaston's discourse . “**
“ 然后 做过 威廉 莎士比亚 恢复 博士 . - 话语 . “
“然后, 威廉·莎士比亚继续格拉斯顿博士的演讲。”

- [ˈɛθəl,bɜːrt] ! [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɔːk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] ; [ˈlðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðiː] [wɪð] [em ˈiː] ,
' **Ethelbert ! I think thou walkest but little ; otherwise I should take thee with me ,**
- 埃塞尔伯特 ! 我 思考 你 步行 但 小的 ; 否则 我 应该 拿 你 和 我 ,
“埃塞尔伯特! 我想你走路不多; 否则我就带你一起走了。”

[sʌm; səm] [faɪn] [freɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈhæmlət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrwel] .
some fine fresh morning , as far as unto the first hamlet on the Cherwell .
一些 美好的 新鲜的 早晨 , 作为 远的 作为 到 这 第一的 村庄 在 这 切尔韦尔 .
在一个阳光明媚的清晨, 一路走到切尔韦尔河畔的第一个小村庄。

[ðeə(r)] [laɪz] [jʌŋ] - , [huː] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,
There lies young Wellerby , who , the year before ,
那里 谎言 年轻的 - , WHO , 这 年 前 ,
年轻的韦勒比就躺在那里, 就在前一年,

[wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpəʊɪtaɪz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ɒv; əv]
was wont to pass many hours of the day poetising amid the ruins of
曾是 惯于 到 经过 许多 小时 的 这 天 诗意 之中 这 废墟 的
[ˈgɑːd,stəʊ] [ˈnʌnəri] .
Godstow nunnery .
戈德斯托 尼姑庵 .
他常常在戈德斯托修道院的废墟中度过许多个小时, 吟诗作赋。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈfɒndnəs] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪdn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
It is said that he bore a fondness toward a young maiden in that place ,
它 是 说 那 他 钻孔 一个 喜爱 朝向 一个 年轻的 少女 在 那 地方 ,
据说他爱慕当地一位年轻女子。

[ˈfɔːməli] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [naʊ] [kənˈteɪnɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [əʊld] [fɑːm] - [ˈhaʊzɪz] .
formerly a village , now containing but two old farm - houses .
以前 一个 村庄 , 现在 包含 但 二 老的 农场 - 房屋 .
以前是一个村庄, 现在只剩下两座老旧的农舍。

[ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ekˈstænt] [ˈsevrəl] [ˈdɔːmitrɪz] .
In my memory there were still extant several dormitories .
在 我的 记忆 那里 是 仍然 现存 一些 宿舍 .
我记忆中当时还有几栋宿舍楼存在。

[sʌm; səm] [lʌv] - [sɪk] [gɜːl] [hæd; həd] [ˈrekəˈlektɪd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [neɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [enˈɡræɪvən]
Some love - sick girl had recollected an ancient name , and had engraven
一些 爱 - 生病的 女孩 有 回忆 一个 古老的 姓名 , 和 有 雕刻
[ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] - [neɪl] ,
on a stone with a garden - nail ,
在 一个 石头 和 一个 花园 - 指甲 ,
某个失恋的少女想起一个古老的名字, 用一枚园钉把它刻在了石头上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [rʌst] [nɪə(r)] [aɪ ˈtiː] , —
which lay in rust near it , —
哪个 躺 在 锈 靠近 它 , —
它锈迹斑斑地躺在附近——

“ [pʊr] [ˈrɔʊzəmənd] .
“ **POORE ROSAMUND** .
“ 贫穷 罗莎蒙德 .

“可怜的罗莎蒙德。”

“ [ai] [ˈentəd] [ði:z] [ˈpri:sɪŋkts] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˈmænli] [fɔ:m] [ænd; ənd]
“ **I entered these precincts , and beheld a youth of manly form and**
“ 我 进入 这些 辖区 , 和 观看 一个 青年 的 男子气概 形式 和
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“我进入这片区域，看见一个身材魁梧、面容俊朗的青年，

[ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [wet] [grɑ:s] ;
washing and wiping a stone with a handful of wet grass ;
洗涤 和 擦拭 一个 石头 和 一个 少数 的 湿的 草 ;
用一把湿草清洗和擦拭石头；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈɑ:skɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,
and on my going up to him , and asking what he had found ,
和 在 我的 去 向上 到 他 , 和 问 什么 他 有 成立 ,
当我走上前去问他发现了什么时，

[hi:; hi] [jəʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] .
he shewed it to me .
他 展示 它 到 我 .

他给我看了。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rwel] .
The next time I saw him was near the banks of the Cherwell .
这 下一个 时间 我 锯 他 曾是 靠近 这 银行 的 这 切尔韦尔 .
我下次见到他是在切尔韦尔河岸附近。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪəz] , [tu:; tə] [fəˈget] [ɔ:(r)] [əʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He had tried , it appears , to forget or overcome his foolish passion ,
他 有 尝试 , 它 出现 , 到 忘记 或者 克服 他的 愚蠢 热情 ,
他似乎曾试图忘记或克服自己愚蠢的激情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈstʌdi] .
and had applied his whole mind unto study .
和 有 应用 他的 所有的 头脑 到 学习 .
他全心全意地投入学习。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpetɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈpəʊətri] .
He was foiled by his competitor ; and now he sought consolation in poetry .
他 曾是 挫败 经过 他的 竞争者 ; 和 现在 他 寻求 安慰 在 诗 .
他被竞争对手击败；现在他只能从诗歌中寻求慰藉。

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [wu:ndz] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [breɪst] , [ænd; ənd]
Whether this opened the wounds that had closed in his youthful breast , and
[məˈlɪgnənt] [lʌv] ,
malignant Love ,
恶性 爱 ,

这是否揭开了他年轻胸膛上早已愈合的伤口，以及那恶毒的爱？

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] , [ˈpɔɪz(ə)nd] [aɪ ˈti:] ;
in his revenge , poisoned it ;
在 他的 复仇 , 中毒 它 ;

为了报复，他给它下了毒；

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspəriənst] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈlðə(r)z] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə]
or whether the disappointment he had experienced in finding others preferred to
或者 无论 这 失望 他 有 经验丰富的 在 寻找 其他的 首选 到
[him] ,
him ,
他 ,

或者，他是否因为发现别人比他更受青睐而感到失望？

[fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [paːðz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] , [ðen] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪz] ,
first in the paths of fortune , then in those of the muses ,
第一的 在 这 路径 的 财富 , 然后 在 那些 的 这 缪斯 ,
先走上命运之路，然后走上缪斯之路。

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ˈbrʊkən] - [hɑːtɪd] . “
— **he was thought to have died broken - hearted** . “
— 他 曾是 想法 到 有 死亡 破碎的 - 心地 . “

人们认为他是伤心而死的。

- [əˈbaʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][es ˈtiː] . [dʒɒnz] [ˈkɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [tɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
' About half a mile from St . John's College is the termination of a natural
- 关于 一半 一个 英里 从 英石 . 约翰的 大学 是 这 终止 的 一个 自然的
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

“距离圣约翰学院大约半英里处是一处天然台地的尽头。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrwel] [kləʊz] [ˈlndə(r)][aɪ ˈtiː] ,
with the Cherwell close under it ,
和 这 切尔韦尔 关闭 在下面 它 ,

切尔韦尔河就在它下方，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [braɪt] [wɪð] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] [ˈflaʊəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [θruː]
in some places bright with yellow and red flowers glancing and glowing through
在 一些 地方 明亮的 和 黄色的 和 红色的 花朵 瞥了一眼 和 发光 通过
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

在某些地方，黄色和红色的花朵在溪流中闪闪发光，格外明亮。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈlðə(r)z] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [triːz] , [ɪn] [brɔːd] ,
and suddenly in others dark with the shadows of many different trees , in broad ,
和 突然 在 其他的 黑暗的 和 这 阴影 的 许多 不同的 树木 , 在 广阔 ,
突然间，在另一些地方，黑暗笼罩着许多不同树木的阴影，广阔无垠。

[əʊvəˈbendɪŋ] [ˈθɪkɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈrʌʃɪz] [spɪə(r)] - [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪ] - [ˈkʌləd] [flægz] . “
overbending thickets , and with rushes spear - high , and party - coloured flags . “
过度弯曲 灌木丛 , 和 和 冲刺 矛 - 高的 , 和 派对 - 有色 旗帜 . “

枝繁叶茂的灌木丛，高耸入云的芦苇，以及五彩缤纷的旗帜。

- [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ,
' After a walk in Midsummer ,
- 后 一个 走 在 盛夏 ,

“仲夏漫步之后，

[ðə; ði] [ɪˈmɜːʃən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [grɑːs] [ɪz][ˈʊəli; ˈpɔːli][nɒt][ðə; ði]
the emersion of our hands into the cool and closing grass is surely not the
这 浸没 的 我们的 双手 进入 这 凉爽的 和 结束 草 是 一定 不是 这
[liːst] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)][ˈænɪm(ə)l] [dɪˈlaɪts] .
least among our animal delights .
至少 之中 我们的 动物 美味 .

将双手伸入凉爽的草地中，这无疑是我们享受动物带来的诸多乐趣之一。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv][rest][vaɪbr'eɪtɪd][ɪn][,em 'i:]['dʒentli] ,
I was just seated , and the first sensation of rest vibrated in me gently ,
我 曾是 只是 坐着 , 和 这 第一的 感觉 的 休息 振动 在 我 轻轻地 ,
我刚坐下, 就感到一阵阵放松, 这种感觉轻轻地在我体内蔓延开来。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [lɪmz] ,
as though it were music to the limbs ,
作为 尽管 它 是 音乐 到 这 四肢 ,
仿佛是肢体在聆听音乐,

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:bɪdʒ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .
when I discovered by a hollow in the herbage that another was near .
什么时候 我 发现 经过 一个 空洞的 在 这 草本植物 那 其他 曾是 靠近 .
当我发现草丛中的一个凹陷处, 附近还有另一个时。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['medəʊ] - [swi:t] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['bɜ:nɪt] [hɑ:f] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][,em 'i:][hɪm]
The long meadow - sweet and blooming burnet half concealed from me him
这 长的 草地 - 甜的 和 盛开 烧焦 一半 暗 从 我 他
[hu:m] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][haɪd] ['təʊtəli] [ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)]['evə(r)] . “
whom the earth was about to hide totally and for ever .”
谁 这 地球 曾是 关于 到 隐藏 完全 和 为了 曾经 . “
那株高大的绣线菊和盛开的火炬花, 半遮半掩地遮住了我即将被大地彻底永远掩埋的人。

- ['mɑ:stə(r)] ['bætʃələ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] - ['sli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [saɪd] . - “
' Master Batchelor , ' said I , ' it is ill - sleeping by the water - side . ' ”
- 掌握 巴切勒 , - 说 我 , - 它 是 患病的 - 睡眠 经过 这 水 - 边 . - “
“巴切勒少爷,”我说, “睡在水边可不好。”

- [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] .
' No answer was returned .
- 不 回答 曾是 返回 .
没有收到回复。

[aɪ][ə'raʊz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['J'ekəgn,aɪzd] [pɔ:(r); pʊə(r)] - .
I arose , went to the place , and recognised poor Wellerby .
我 出现 , 去 到 这 地方 , 和 已确认 贫穷的 - .
我起身前往那个地方, 认出了可怜的韦勒比。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [mɔɪst] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [wɔ:m] .
His brow was moist , his cheek was warm .
他的 眉头 曾是 潮湿 , 他的 脸颊 曾是 温暖的 .
他额头湿润, 脸颊发烫。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['ɜ:liə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪzməl] [leɪk] [hweə'ɹʌn'tu:] [ænd; ənd] [weə'frɒm] [ðə; ði]
A few moments earlier , and that dismal lake whereunto and wherefrom the
一个 很少 时刻 早些时候 , 和 那 惨淡 湖 其中 和 从哪里 这
['wɔ:təz] [ɒv; əv][laɪf] ,
waters of life ,
水 的 生活 ,
就在几分钟前, 那片阴郁的湖泊, 生命之水由此流入又由此流出,

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [blʌd] , [ræn][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] ['vɪvə'faɪɪŋ] [reɪ] [rɪ'flektɪd]
the buoyant blood , ran no longer , might have received one vivifying ray reflected
这 浮力 血 , 跑 不 更长 , 可能 有 已收到 一 使人精神焕发 射线 反映
[frɒm; frəm][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['keɪsmənt] .
from my poor casement .
从 我的 贫穷的 窗扇 .
那不再奔涌的血液, 或许曾从我那破旧的窗户反射出一缕赋予它生机的光线。

[ai] [maɪt] [nɒt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] ['kʌmfət] — [ai][hæv; həv][ˈbʊf(ə)n] [feɪld] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [hu:]
I might not indeed have comforted — I have often failed ; but there is one who
我 可能 不是 的确 有 安慰 — 我 有 经常 失败的 ; 但 那里 是 一 WHO
[ˈnevə(r)][hæz; həz] ;
never has ;
绝不 有 ;

我或许真的没有给予过安慰——我常常失败；但有一个人从未这样做过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreŋθənə(r)] [bʊ; əv][ðə; ði] [bru:zd] [ri:d] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ju: 'es] . “
and the strengthener of the bruised reed should have been with us . ”
和 这 强化剂 的 这 瘀伤 芦苇 应该 有 到过 和 我们 . ”

那位能使受伤的芦苇恢复力量的，本该与我们同在。

- [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [dɪd][ə'baɪd] [wʌn] [maɪl] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɒn] , [ai] [wɔ:kt] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə]
' Remembering that his mother did abide one mile further on , I walked forward to
- 记住 那 他的 母亲 做过 遵守 一 英里 更远 在 , 我 步行 向前 到
[ðə; ði][ˈmænj(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,

“想起他母亲就住在再往前一英里处，我便朝那座宅邸走去。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ˈtaɪdɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
and asked her what tidings she lately had received of her son .
和 问 她 什么 消息 她 最近 有 已收到 的 她 儿子 .

然后问她最近有没有收到关于她儿子的消息。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [laɪt] [ˈstʌdɪz] ,
She replied that , having given up his mind to light studies ,
她 回复 那 , 拥有 给定 向上 他的 头脑 到 光 研究 ,

她回答说，他已经把心思放在了轻松的学习上，

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [ɪˈlekt] [hɪm] .
the fellows of the college would not elect him .
这 伙伴们 的 这 大学 会 不是 选 他 .

学院的院士们不会选举他。

[ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] [bɪˈfɔ:hænd] [tu:; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ˈpəʊətri] ,
The master had warned him beforehand to abandon his selfish poetry ,
这 掌握 有 警告 他 预先 到 放弃 他的 自私 诗 ,

师父事先就告诫他要放弃自私的诗歌创作。

[teɪk] [ʌp] [ˈmænfəli] [ðə; ði] [ˈkwɔ:təstɑ:f] [bʊ; əv][ˈlɒdʒɪk] , [ænd; ənd] [wi:ld] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][es 'ti:] . [dʒɒnz] ,
take up manfully the quarterstaff of logic , and wield it for St . John's ,
拿 向上 勇敢地 这 四分之一杖 的 逻辑 , 和 挥 它 为了 英石 . 约翰的 ,

勇敢地拿起逻辑的权杖，为圣约翰大学而战！

[kʌm] [hu:] [wʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] . “
come who would into the ring . ”
来 WHO 会 进入 这 戒指 . ”

谁想进擂台？

- [wi:; wi] [wɒnt] [ˈaʊə(r)][mæn] , -
' We want our man , '
- 我们 想 我们的 男人 , -

“我们要我们的人，”

” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] , “
” said he to me , ”
” 说 他 到 我 , ”

他对我说：“

- [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] [hæθ] [feɪld] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ni:d] .
' **and** **your** **son** **hath** **failed** **us** **in** **the** **hour** **of** **need** .
- 和 你的 儿子 有 失败的 我们 在 这 小时 的 需要 :
“而你的儿子在我们需要他的时候辜负了我们。”

[ˈmædəm] , [hi:; hi] [hæθ] [bi:n] [ˈfəʊli] [ˈbi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [baɪ][wʌn][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Madam , **he** **hath** **been** **fouly** **beaten** **in** **the** **schools** **by** **one** **he** **might** **have**
女士 , 他 有 到过 肮脏的 被打败 在 这 学校 经过 一 他 可能 有
[sw'bləʊd] ,
swallowed ,
吞咽 ,

夫人, 他在学校里被一个他可能吞下的家伙狠狠地打了一顿。
[wɪð] [dju:] ['eksəsaɪz] . - " " -
with **due** **exercise** . ' " " '
和 到期的 锻炼 : - " " -

通过适当的锻炼。""

" [ai]['reitɪd] [hɪm] , [təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] .
“ **I** **rated** **him** , **told** **him** **I** **was** **poor** , **and** **he** **knew** **it** .

“ 我 评级 他 , 讲述 他 我 曾是 贫穷的 , 和 他 知道 它 :
“我给他打了分, 告诉他我很差, 他也知道这一点。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [wept] .
He **was** **stung** , **and** **threw** **himself** **upon** **my** **neck** , **and** **wept** .
他 曾是 被蜇了 , 和 扔 他自己 之上 我的 脖子 , 和 哭泣 :
他被蜇了, 扑到我的脖子上哭了起来。

[twelv] [deɪz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪnz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [θri:] ['reɪni] [wʌnz] .
Twelve **days** **have** **passed** **since** , **and** **only** **three** **rainy** **ones** .
十二 天 有 通过了 自从 , 和 仅有的 三 下雨 一个 :
至今已过去十二天, 其中只有三天下了雨。

[ai][hɪə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [si:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [nəʊl] [ˈjɒndə(r)] ; [bʌt; bət]['hɪðə(r)][hi:; hi] [hæθ] [nɒt] [kʌm]
I **hear** **he** **has** **been** **seen** **upon** **the** **knoll** **yonder** ; **but** **hither** **he** **hath** **not** **come**
我 听到 他 有 到过 已见 之上 这 小丘 远处 ; 但 这里 他 有 不是 来
:
:

我听说有人在那边的小山丘上见过他; 但他还没有来到这里。

[ai] [trʌst] [hi:; hi] [nəʊz] [æɪ; ət][lɑ:st][ðə; ði]['vælju:] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I **trust** **he** **knows** **at** **last** **the** **value** **of** **time** ,
我 相信 他 知道 在 最后的 这 价值 的 时间 ;
我相信他最终会明白时间的价值。

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['hɑ:tlɪ] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
and **I** **shall** **be** **heartily** **glad** **to** **see** **him** **after** **this** **accession** **of** **knowledge** .
和 我 将 是 衷心地 高兴的 到 看 他 后 这 加入 的 知识 :
我将非常高兴在他获得这些知识之后见到他。

[twelv] [deɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɑ:(r); ə(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæp][ɪn] [taɪm] ;
Twelve **days** , **it** **is** **true** , **are** **rather** **a** **chink** **than** **a** **gap** **in** **time** ;
十二 天 , 它 是 真的 , 是 相当 一个 裂缝 比 一个 差距 在 时间 ;
十二天, 的确, 与其说是时间上的一个缺口, 不如说是一个缝隙;

[jet] , [əʊ]['dʒent(ə)l][sɜ:(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [tʃɪŋk] [wɪtʃ] [merks] [ðə; ði] [vɑ:z] [kwaɪt] ['vælju:ləs] .
yet , **O** **gentle** **sir** , **they** **are** **that** **chink** **which** **makes** **the** **vase** **quite** **valueless** .
然而 , 哦 温和的 先生 , 他们 是 那 裂缝 哪个 制作 这 花瓶 相当 无价值 :
然而, 先生, 正是这些瑕疵让花瓶变得毫无价值。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪt] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [meɪ] ['hevə(r)][bi:; bi] ['feɪkən] [ɒf] [ðə; ði][maɪnd] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɒn] .
There are light words which may never be shaken off the mind they fall on .
那里 是 光 字 哪个 可能 绝不 是 摇晃 离开 这 头脑 他们 落下 在 .
有些轻描淡写的话语，一旦落入某人的脑海中，就可能永远挥之不去。

[maɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:t] [baɪ][em 'i:] , [wɪl] [nɒt] [let][em 'i:] [si:] [ðə; ði][mɑ:rks] . " " -
My child , who was hurt by me , will not let me see the marks . " " ' -
我的 孩子 , WHO 曾是 伤害 经过 我 , 将要 不是 让 我 看 这 标记 . " " ' -
我的孩子被我伤害了，她不让我看她身上的伤痕。

" ['leɪdi] , " [sed] [aɪ] , " [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [ə'pɒn] [hɪm] .
" Lady , " said I , " none are left upon him .
" 女士 , " 说 我 , " 没有任何 是 左边 之上 他 .
"夫人,"我说,"他身上一个也没剩下。"

[bi:; bi] ['kʌmfət] !
Be comforted !
是 安慰 !
请节哀！

[ðəʊ] [fælt] [si:] [hɪm] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
thou shalt see him this hour .
你 应 看 他 这 小时 .
你此刻就能见到他。

[ɔ:l] [ðæt] [ðɑɪ] [ɡɒd] [hæθ] [nɒt] ['teɪkən][ɪz] [jet] [ðɑɪn] .
All that thy God hath not taken is yet thine .
全部 那 你的 上帝 有 不是 已采取 是 然而 你的 .
凡你的神没有取走的，仍然是你的。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['z:nɪstli] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [ɑ:skt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]
" She looked at me earnestly , and would have then asked something , but
" 她 看起来 在 我 切实 , 和 会 有 然后 问 某物 , 但
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
her voice failed her .
她 嗓音 失败的 她 .
她认真地看着我，本想问些什么，但却说不出话来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ægəni] , [nəʊ] ['mʌʊn] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][lɪps][ænd; ænd] [tʃi:ks] .
There was no agony , no motion , save in the lips and cheeks .
那里 曾是 不 痛苦 , 不 运动 , 节省 在 这 嘴唇 和 脸颊 .
除了嘴唇和脸颊，其他地方没有痛苦的表情，也没有一丝动作。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [fɔ:t] ['ʌndə(r)] ['hɔ:kɪnz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ]
Being the widow of one who fought under Hawkins , she remembered his courage
存在 这 寡妇 的 一 WHO 战斗 在下面 霍金斯 , 她 记得 他的 勇气
[ænd; ænd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ʃɒk] ,
and sustained the shock ,
和 持续 这 震惊 ,
作为霍金斯麾下一名战士的遗孀，她铭记着他的英勇，承受着巨大的打击。

['seɪɪŋ] ['kɑ:mlɪ] , " [ɡɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !
saying calmly , " God's will be done !
说 平静地 , " 神的 将要 是 完毕 !
平静地说：“愿上帝的旨意成就！ ”

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi][faɪnd][em 'i:] [æz; əz] ['wɜ:ði] [æz; əz][hi:; hi][fɑɪndəθ][em 'i:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]
I pray that he find me as worthy as he findeth me willing to join
我 祈祷 那 他 寻找 我 作为 值得 作为 他 发现 我 愿意的 到 加入
[ðem; ðəm] . " "
them . " "
他们 . " "

我祈祷他认为我配得上这份工作，也相信我愿意加入他们。

- [ˈnəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌnʒ:θli] - [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][sʌn][tu:; tə][ðə; ði]
' **Now** , **in** **her** **unearthly** **thoughts** **she** **had** **led** **her** **only** **son** **to** **the**
- 现在 , 在 她 超凡脱俗的 想法 她 有 引领 她 仅有的 儿子 到 这
['bʊzəm][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbænd] ;
bosom **of** **her** **husband** ;
- 怀 的 她 丈夫 ;
“现在，在她那不似人间的思绪中，她将自己唯一的儿子引到了丈夫的怀抱；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈspirit] ([wɪθ] [ˈɒf(ə)n][ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][pɑ:s] [ðə; ði] ['geɪts] [pʊ; əv] [deθ] [wɪð]
and **in** **her** **spirit** (**which** **often** **is** **permitted** **to** **pass** **the** **gates** **of** **death** **with**
- 和 在 她 精神 (哪个 经常 是 允许 到 经过 这 大门 的 死亡 和
[ˈhəʊli] [lʌv])
holy **love**)
- 圣 爱)
而她的精神（通常被允许带着神圣的爱跨越死亡之门）

[ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][bəʊθ] [wɪð] [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] . “
she left **them** **both** **with** **their** **Creator** . “
- 她 左边 他们 两个都 和 他们的 创作者 . “
她把他们都留给了造物主。

- [ðə; ði]ˈkɪjʊərət; ,kɪjʊ'reɪt][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sent] [ðəʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [həʊm][ðə; ði] [ˈbɒdi] ;
' **The** **curate** **of** **the** **village** **sent** **those** **who** **should** **bring** **home** **the** **body** ;
- 这 策展 的 这 村庄 发送 那些 WHO 应该 带来 家 这 身体 ;
村里的牧师派人去把尸体运回家；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑ:ftəwəd] [hi:; hi] [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu][em 'i:] , [bɪ'si:tɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt]
and **some** **days** **afterward** **he** **came** **unto** **me** , **beseeking** **me** **to** **write**
- 和 一些 天 之后 他 来了 到 我 , 恳求 我 到 写
[ðə; ði] [ˈepɪtɑ:f] .
the epitaph .
- 这 墓志铭 .
几天后，他来找我，恳求我为他写墓志铭。

[ˈbi:ɪŋ] [nəʊ] [frend] [tu:; tə] [ˈstəʊn,kʌtə(r)] - [ˈtʃɑ:dʒɪz] , [aɪ] [ˈentəd] [nɒt][ˈɪntu:] [baɪˈɒɡrəfi] , [bʌt; bət] [rəʊt]
Being **no** **friend** **to** **stonecutters** ' **charges** , **I** **entered** **not** **into** **biography** , **but** **wrote**
- 存在 不 朋友 到 石匠 - 收费 , 我 进入 不是 进入 传 , 但 写道
[ðɪ:z] [fju:] [wɜ:dʒ] : —
these few words : —
- 这些 很少 字 : —
我并不赞同石匠们的诉求，所以没有撰写传记，只写了这几句话：

[dʒəʊʔæni:z] - ,
JOANNES WELLERBY ,
- 乔安妮 - ,
乔安妮丝·韦勒比

- - [ˈɡlɔ:ri.æm] ,
LITERARUM QUÆSIVIT GLORIAM ,
- - 荣耀 ,
LITERARUM QUÆSIVIT GLORIAM,

[vɪdɪt] [ˈdeɪ] . - “
VIDET **DEI** . ' “
- 维德特 多元化、公平和包容性 . - “
VIDET DEI.”

“ [pɔ: (r); pʊə(r)] [tæk] !
“ **Poor** **tack** !
” 贫穷的 钉 !
“策略失误！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tæk] !
poor tack !
贫穷的 钉 ！

糟糕的策略！

” [ˈsaʊəli] [kwəʊθ][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] .
” sourly quoth Master Silas .
” 酸涩地 引用 掌握 西拉斯 。

“西拉斯师傅酸溜溜地说。”

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪz] [ˈdɒktə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fuːl] ,
” If your wise doctor could say nothing more about the fool ,
” 如果 你的 明智的 医生 可以 说 没有什么 更多的 关于 这 傻子 ,
“如果你的睿智医生对这个傻瓜无话可说，

[huː] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [ʃiːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnəl] ,
who died like a rotten sheep among the darnels ,
WHO 死亡 喜欢 一个 烂 羊 之中 这 毒麦 ,

他像一只腐烂的羊一样死在了毒麦丛中。

[hɪz; ɪz][ˈlætɪn] [maɪt] [hæv; həv][held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ,
his Latin might have held out for the father ,
他的 拉丁 可能 有 握住 出去 为了 这 父亲 ,

他的拉丁语或许是为了父亲而作，

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] [ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkjuːklʌmbə(r)][æt; ət] [həʊm]
and might have told people he was as cool as a cucumber at home
和 可能 有 讲述 人们 他 曾是 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 在 家
，
！
，

他可能还会告诉别人，他在家冷静得很。

[ænd; ænd][æz; əz][hɒt][æz; əz] [ˈpepə(r)] [ɪn][ˈbæt(ə)] .
and as hot as pepper in battle .
和 作为 热的 作为 胡椒 在 战斗 。

如同战场上的辣椒般炙热。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][faɪnd] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈwɪn.stəʊn] ,
Could he not find room enough on the whinstone ,
可以 他 不是 寻找 房间 足够的 在 这 辉绿石 ,

他难道在辉绿岩上找不到足够的空间吗？

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fəʊks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɒnz] ,
to tell the folks of the village how he played the devil among the dons ,
到 告诉 这 各位 的 这 村庄 如何 他 玩 这 魔鬼 之中 这 唐斯 ,

向村里人讲述他如何在黑帮大佬中扮演魔鬼的角色，

[ˈbɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˈθʌmskruː] [əˈpɒn][juːˈes] ,
burning their fingers when they would put thumbscrews upon us ,
燃烧 他们的 手指 什么时候 他们 会 放 指旋螺钉 之上 我们 ,

他们给我们戴上拇指夹时，烫伤了自己的手指。

[ˈpʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwiːzənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ˈpʌntɪʒ] [ə; eɪ] [hɔːs] - [juː] ,
punching them in the weasand as a blacksmith punches a horse - shoe ,
冲孔 他们 在 这 韦桑德 作为 一个 铁匠 拳击 一个 马 - 鞋 ,

[ænd; ænd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [əʊvəbɔːd] [laɪk] [ˈbɪldʒwɔːtə] ?
and throwing them overboard like bilgewater ?
和 投掷 他们 落水 喜欢 舱底水 ？

像铁匠打马蹄铁一样，把它们打进沙里，然后像扔舱底水一样扔到船外？

“ [hæz; həz] [ˈɒksfəd] [lɒst] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlætɪn] ?
“ Has Oxford lost all her Latin ?
“ 有 牛津 丢失的全部 她 拉丁 ?
“ 牛津大学是不是把拉丁语都忘光了? ”

[hiə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kæprɪˈtɑ:nɪ] [ˈfiliəs] ; [nəʊ] [mɔ:(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfæməli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈweltʃmən] [wəd]
Here is no capitani filius ; no more mention of family than a Welchman would
这里 是 不 卡皮塔尼 菲利乌斯 ; 不 更多的 提到 的 家庭 比 一个 韦尔奇曼 会
[hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪm] ;
have allowed him ;
有 允许 他 ;
这里没有“capitani filius”; 没有比威尔士人允许的更多的关于家庭的提及;

[nəʊ] - - ; [ænd; ənd] , [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [ˈtɪt(ə)] [ɒv; əv] [ˌɛsˌpiːˈi:] [rɪdɛmpʃənɪs] ,
no hīc jacet ; and , worse than all , the devil a tittle of spe redemptionis ,
不 - - ; 和 , 更糟 比 全部 , 这 魔鬼 一个 标题 的 特殊 救赎 ,
[ɔ:(r)] [ˈænəʊ] [ˈdɒmɪnaɪ] . “
or anno Domini . ”
或者 安诺 多米尼 . ”
没有hīc jacet; 而且, 最糟糕的是, 魔鬼有一点点救赎, 或anno Domini.”

“ [ˈwɪli] ! ” [kwəʊθ] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] , “ [aɪ] [ˈfruːdli] [duː; də] [səˈspekt] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ,
“ Willy ! ” quoth Sir Thomas , “ I shrewdly do suspect there was more ,
“ 威利 ! ” 引用 先生 托马斯 , “ 我 精明地 做 怀疑 那里 曾是 更多的 ,
“威利! ”托马斯爵士说道, “我敏锐地怀疑还有更多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [fəˈɡɒtn] [aɪ ˈti:] . “
and that thou hast forgotten it . ”
和 那 你 哈斯特 被遗忘的 它 . ”
而你却忘记了这件事。

“ [sɜ:(r)] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈwɪli] , “ [aɪ] [rəʊt] [nɒt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə] [em aɪ ˈes] - [spel]
“ Sir ! ” answered Willy , “ I wrote not down the words , fearing to mis - spell
“ 先生 ! ” 回答 威利 , “ 我 写道 不是 向下 这 字 , 害怕 到 误 - 拼写
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“先生! ”威利回答说, “我没有把那些词写下来, 怕拼错。”

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
and begged them of the doctor , when I took my leave of him on the
和 乞求 他们 的 这 医生 , 什么时候 我 采取 我的 离开 的 他 在 这
[ˈmɒrəʊ] ;
morrow ;
明天 ;
第二天我向医生告别时, 恳求他们帮忙;

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [hiː; hi] [rəʊt] [daʊn] [ɔ:l] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] .
and verily he wrote down all he had repeated .
和 确实 他 写道 向下 全部 他 有 重复 .
他确实把重复的内容都写下来了。

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] - [bɒks] [ɪn] [maɪ] [ˈweɪskəʊt] - [ˈpɒkɪt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [iːl] -
I keep them always in the tin - box in my waistcoat - pocket , among the eel -
我 保持 他们 总是 在 这 锡 - 盒子 在 我的 马甲 - 口袋 , 之中 这 鳗鱼 -
[hʊks] ,
hooks ,
钩子 ,
我总是把它们放在马甲口袋里的铁盒里, 和鳗鱼钩放在一起。

[ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ə; eɪ][ˈfɪŋɡərz][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][bredθ][ˈfəʊldɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]
on a scrap of paper a finger's length and breadth , folded in the middle
在 一个 废料 的 纸 一个 手指 长度 和 宽度 , 折叠 在 这 中间
[tuː; tə][fɪt]
to fit
到 合身

在一张手指长宽相间的纸片上，对折后使其能够容纳。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][iːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈrʌnɪŋ]
And when the eels are running ,
和 什么时候 这 鳗鱼 是 跑步
当鳗鱼游动的时候，

[aɪ][ˈɒf(ə)n][teɪk][aɪˈtiː][aʊt][ænd; ənd][riːd][aɪˈtiː][brɪˈfɔː(r)][aɪ][eɪˈem][əˈweə(r)]
I often take it out and read it before I am aware .
我 经常 拿 它 出去 和 读 它 前 我 是 意识到的
我经常在不知不觉中把它拿出来阅读。

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz][suːn][fəˈget][maɪ][əʊn][ˈepɪtəːf][æz; əz][ðɪs]
I could as soon forget my own epitaph as this .
我 可以 作为 很快 忘记 我的 自己的 墓志铭 作为 这
我宁愿忘记自己的墓志铭，就像忘记这个一样。

“ [ˈsɪmpltən] ！ ” [sed][sɜː(r)][ˈtɒməs] , [wɪð][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] , [kəmˈpæʃənət][smaɪ] ； “ [bʌt; bət][ðəʊ]
“ Simpleton ! ” said Sir Thomas , with his gentle , compassionate smile ; “ but thou
“ 傻瓜 ！ ” 说 先生 托马斯 , 和 他的 温和的 , 富有同情心 微笑 ； “ 但 你
[hæst][kliəd][ðəɪˈself]
hast cleared thyself .
哈斯特 已清除 你自己
“傻瓜！”托马斯爵士带着温柔慈悲的微笑说道，“但你已经证明自己清白了。”

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs]
“ Sir Silas .
“ 先生 西拉斯
“西拉斯爵士。”

“ [aɪ][θɪŋk][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][geɪv][wʌn][ˈaɪd(ə)][tjæp][æz; əz][mʌtʃ][ˈsɒlɪd][ˈpʊdɪŋ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
“ I think the doctor gave one idle chap as much solid pudding as he could
“ 我 思考 这 医生 给予 一 闲置的 小伙子 作为 很多 坚硬的 布丁 作为 他 可以
[daɪˈdʒest]
digest
消化
“我认为医生给一个游手好闲的家伙喂了尽可能多的固体布丁，让他消化不完。”

[wɪð][ə; eɪ][slaɪs][tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)]
with a slice to spare for another .
和 一个 片 到 空闲的 为了 其他
还剩下一块可以给另一个人吃。

“ [ˈwɪljəm][ˈʃeɪkspɪər]
“ William Shakspeare .
“ 威廉 莎士比亚
威廉·莎士比亚。

“ [ænd; ənd][jet][ˈɑːftə(r)][ðɪs][ˈpʊdɪŋ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][geɪv][hɪm][ə; eɪ][ˈspuːnfʊl][ɒv; əv][ˈkʌstəd]
“ And yet after this pudding the doctor gave him a spoonful of custard ,
“ 和 然而 后 这 布丁 这 医生 给予 他 一个 一勺 的 蛋奶冻
“然而，吃完这道布丁后，医生又给了他一勺蛋奶沙司，

[ˈfleɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈməʊstli] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ˈbɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
flavoured with a little bitter , which was mostly left at the bottom for the
调味 和 一个 小的 苦的 , 哪个 曾是 大多 左边 在 这 底部 为了 这
[ˈʌðə(r)][ˈaɪd(ə)l] [tjæp] .
other idle chap .
其他 闲置的 小伙子 .

略带苦味，大部分都留在了锅底，留给了另一个闲着的家伙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第8/10页

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] [nɒt][ʼəʊnli][dɪd][ɪn'dʒʊə(r)] [ðɪs] ['veri] [gʊdnɛtʃɜ:dli] ,
" **Sir Thomas not only did endure this very goodnature** **dly** ,
" 先生 托马斯 不是 仅有的 做过 忍受 这 非常 和蔼地 ,
"托马斯爵士不仅以非常宽容的态度忍受了这一切,

[bʌt; bət] [dein] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [gʊd] [pɑ:t] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
but **deigned** **even** **to** **take in good part the smile upon my countenance** ,
但 设计 甚至 到 拿 在 好的 部分 这 微笑 之上 我的 面容 ,
但他甚至还纡尊降贵地接受了我脸上的微笑,

[æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [kə'lektə(r)] ,
as **though** **he** **were** **a** **smile collector** ,
作为 尽管 他 是 一个 微笑 集电极 ,
仿佛他是个笑容收集者似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ʼhʌmb(ə)l] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [leɪst]
and **as** **though** **his** **estate** **were** **so** **humble that** **he** **could** **hold** **his** **laced**
和 作为 尽管 他的 财产 是 所以 谦逊的 那 他 可以 抓住 他的 系带
['bɒnɪt] ([ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['breɪvəri]) [fɔ:(r); fə(r)][beə(r)][ænd; ənd] ['fɪdl] .
bonnet (in all his bravery) **for** **bear** **and** **fiddle** .
引擎盖 (在 全部 他的 勇敢) 为了 熊 和 小提琴 .
仿佛他的家境如此贫寒，以至于他（以他所有的勇气）可以把他的蕾丝帽当作熊和提琴。

[hi; hi] [ðen] [sed] [ʼʌntə; ʼʌntu] ['wɪli] ,
He then said unto Willy ,
他 然后 说 到 威利 ,
然后他对威利说：

" [pleɪs] ['laɪkwaɪz] [ðɪs] ['kʌstəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] . "
" **Place likewise this custard before us** . "
" 地方 同样地 这 蛋奶冻 前 我们 . "
"也请把这道蛋奶沙司放在我们面前。"

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ʼlɪt(ə)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði][ˈplætə(r)][ɪz] ['ʃæləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hi; hi] ; "
" **There is but little of it ; the platter is shallow ,** " **replied he ;** "
" 那里 是 但 小的 的 它 ; 这 拼盘 是 浅的 , " 回复 他 ; "
"量很少，盘子也很浅，"他回答说；

- [ti:][wɒz; wəz][ʼsu:tɪd; ʼsju:tɪd][tu:; tə][ˈmɑ:stə(r)] - ['æpɪtaɪt] .
t **was** **suited** **to** **Master Ethelbert's appetite** .
- t 曾是 适合 到 掌握 - 食欲 .
这很符合埃塞尔伯特少爷的口味。

[ðə; ði] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] : "
The contents were these : "
这 内容 是 这些 : "
内容如下： "

- [ðə; ði] [θɪŋz] [weəɪ'ɒn] [ðəɪ] [həʊl] [səʊl] [bru:d] [ɪn][ɪts] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] ,
The things whereon thy whole soul brooded in its innermost recesses ,
- 这 事物 其中 你的 所有的 灵魂 沉思 在 它是 最内层 凹陷处 ,
你整个灵魂深处所思念的那些事，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] , [wɪl] [pɑ:s] [ʌn'praɪzd] [ænd; ənd] [ʌnri'gɑ:dɪd] ,
and **with all its warmth** **and** **energy** , **will** **pass** **unprized** **and** **unregarded** ,
和 和 全部它是 温暖 和 活力 , 将要 经过 不值钱的 和 不被重视 ,
它所有的情感和活力，都将不被珍惜和重视地流逝。

[nɒt][ˈəʊnli] [θruːˈaʊt] [ðai] [ˈlaɪftaɪm] [bʌt; bət] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] .
not only throughout thy lifetime but long after .
不是 仅有的 自始至终 你的 寿命 但 长的 后 .

不仅在你的一生中，而且在你身后很长一段时间内。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][kəˈpæsəti] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈvɪʒn]
For the higher beauties of poetry are beyond the capacity , beyond the vision
为了 这 更高 美女 的 诗 是 超过 这 容量 , 超过 这 想象
[ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ɔːl] .
of almost all .
的 几乎 全部 .

因为诗歌的更高境界，几乎超出了所有人的能力和视野。

[wʌns] [pəˈhæps] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][stɑː(r)][ɪz] [dɪˈskʌvəd] , [ðen] [nemd] [ænd; ənd]
Once perhaps in half a century a single star is discovered , then named and
一次 也许 在 一半 一个 世纪 一个 单身的 星星 是 发现 , 然后 命名 和
[ˈredʒɪstəd] ,
registered ,
挂号的 ,

或许每半个世纪才会发现一颗恒星，然后对其进行命名和登记。

[ðen] [ˈmen](ə)nd] [baɪ][faɪv] [ˈstjuːdiəs] [men][tuː; tə][faɪv][mɔː(r)] ; [æt; ət][lɑːst][sʌm; səm] [ˈtwenti] [seɪ] ,
then mentioned by five studious men to five more ; at last some twenty say ,
然后 提及 经过 五 好学的 男人 到 五 更多的 ; 在 最后的 一些 二十 说 ,
[ɔː(r)] [rɪˈpiːt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [wɒt] [ðei] [hæv; həv] [hɜːd] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
or repeat in writing , what they have heard about it .
或者 重复 在 写作 , 什么 他们 有 听到 关于 它 .

或者用文字复述他们听到的内容。

[ˈlðə(r)] [stɑːz] [əˈweɪt] [ˈlðə(r)] [dɪsˈkʌvəri] .
Other stars await other discoveries .
其他 明星 等待 其他 发现 .

其他恒星等待着新的发现。

[fjuː] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ænd; ənd][waɪd] [əˈsʌndə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ˈkælkjuleɪt] [ðeə(r)] [ˈrelatɪv]
Few and solitary and wide asunder are those who calculate their relative
很少 和 孤 和 宽的 分离 是 那些 WHO 计算 他们的 相对的
[ˈdɪstənsɪz] ,
distances ,
距离 ,

那些计算彼此相对距离的人寥寥无几，而且往往孤身一人，彼此相距甚远。

[ðeə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɪnfluənsɪz] , [ðeə(r)] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmæɡnɪtjuːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stjuːˈpendəs] [haɪt] .
their mysterious influences , their glorious magnitude , and their stupendous height .
他们的 神秘 影响 , 他们的 辉煌 震级 , 和 他们的 惊人的 高度 .

它们神秘的影响、它们辉煌的规模和它们惊人的高度。

- [tiː][ɪz][səʊ] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [truːɪst] [ænd; ənd] [best] [ˈpəʊətri] .
' T is so , believe me , and ever was so , with the truest and best poetry .
- T 是 所以 , 相信 我 , 和 曾经 曾是 所以 , 和 这 最真实的 和 最好的 诗 .
[həʊmə(r)] , [ðei] [seɪ] , [wɒz; wəz][blaɪnd] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [eə(r)][hiː; hi][daɪd] ,
Homer , they say , was blind ; he might have been ere he died ,
荷马 , 他们 说 , 曾是 瞎的 ; 他 可能 有 到过 埃雷 他 死亡 ,

据说荷马是盲人；他去世前可能已经失明了。

— [ðæt] [hiː; hi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈʊə(r)] . “
— **that he sat among the blind , we are sure** . “
— 那 他 卫星 之中 这 瞎的 , 我们 是 当然 . “

我们确信，他当时就坐在盲人中间。

- ['hæpi] [ðei] [hu:] , [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [læd] [frəm; frəm] ['strætʃəd] ,
' **Happy they who , like this young lad from Stratford ,**
- 快乐的 他们 WHO , 喜欢 这 年轻的 小伙子 从 斯特拉特福德 ,
“像这位来自斯特拉特福德的年轻人一样幸福的人，

[raɪt] ['pəʊətri][pən][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; bæʊ] [wen] [ðeə(r)] ['geldɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒeɪdɪd] , [ænd; ənd] [ki:p]
write poetry on the saddle - bow when their geldings are jaded , and keep
写 诗 在 这 鞍 - 弓 什么时候 他们的 阉马 是 厌倦 , 和 保持
[ðə; ði] [desk] [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] [p'z:pəsɪz] . -
the desk for better purposes . '
这 桌子 为了 更好的 目的 . -

当他们的马儿厌倦了骑乘，就在马鞍弓上写诗，把桌子留作更有意义的用途。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [laɪk][ðə; ði] ['eldəli] , [ɔ:l] [tɜ:nd] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [tə'wɔ:d] [em 'i:] , [tu:; tə][maɪ]
“ **The young gentlemen , like the elderly , all turned their faces toward me , to my**
“ 这 年轻的 先生们 , 喜欢 这 老年 , 全部 转向 他们的 面孔 朝向 我 , 到 我的
[kən'fju:ʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

“令我困惑的是，那些年轻的绅士们和年长的绅士们一样，都转过脸来看着我。”

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [rɪ'mɑ:k] [pʊ; əv][snɪə(r)][ænd; ənd] [skɒf] [æt; ət][maɪ][kɒst] .
so much did I remark of sneer and scoff at my cost .
所以 很多 做过 我 评论 的 冷笑 和 嘲笑 在 我的 成本 .
我因此遭受了许多嘲讽和讥笑。

[ˈma:stə(r)] ['ɛθəl,bɜ:rt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌŋ] [hu:] [speəd] [em 'i:] .
Master Ethelbert was the only one who spared me .
掌握 埃塞尔伯特 曾是 这 仅有的 一 WHO 幸存 我 .
只有埃塞尔伯特少爷饶了我一命。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , — “
He smiled and said , — “
他 微笑 和 说 , — “

他笑了笑，说道：“

- [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
' **Be patient !**
- 是 病人 !

‘要有耐心！

[frəm; frəm][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['hevənz] [pʊ; əv]['pəʊətri] ,
From the higher heavens of poetry ,
从 这 更高 天 的 诗 ,
从诗歌的天堂，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [bɪ'laɪtəst] [stɑ:(r)][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [brɪ'ləʊ]
it is long before the radiance of the brightest star can reach the world below
它 是 长的 前 这 辐射 的 这 最亮的 星星 能 抵达 这 世界 以下
.
:
.

即使是最亮的恒星，其光芒也需要很长时间才能到达下方的世界。

[wi:; wi][hɪə(r)] [ðæt] [wʌŋ][mæn][faɪndz][aʊt] [wʌŋ] ['bjʊ:ti] , [ə'nlʌðə(r)] [mæn][faɪndz][aʊt] [ə'nlʌðə(r)] ,
We hear that one man finds out one beauty , another man finds out another ,
我们 听到 那 一 男人 发现 出去 一 美丽 , 其他 男人 发现 出去 其他 ,
我们听说，一个男人发现了一个美女，另一个男人又发现了另一个美女。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vətri] [ænd; ənd] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [pən][ðə; ði]['pəʊɪts] [ɡreɪv] .
placing his observatory and instruments on the poet's grave .
放置 他的 天文台 和 仪器 在 这 诗人的 严重 .
他将天文台和仪器放置在诗人的墓碑上。

[ðə; ði] [wɜ:mz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈi:t(ə)n] [ˌju: ˈes] [brɪʃ:(r)] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈraɪtli] [nəʊn] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
The worms must have eaten us before it is rightly known what we are .
这 蠕虫 必须 有 吃 我们 前 它 是 没错 已知 什么 我们 是 .

在我们真正被世人所知之前，虫子肯定已经把我们吃掉了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈəʊnli] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈskelətn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [bɒkst] [ænd; ənd] [ˈtikɪt] ,
It is only when we are skeletons that we are boxed and ticketed ,
它 是 仅有的 什么时候 我们 是 骷髅 那 我们 是 盒装 和 已售票 ,
[ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd] [ˈəʊn] .
and prized and shewn .
和 珍贵的 和 展示 .

只有当我们变成骷髅时，我们才会被装箱、贴标签、珍藏和展示。

[bi:; bi][aɪ ˈti:][səʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧！

[aɪ][æɪ; fəɪ][nɒt] [bi:; bi][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] . - "
I shall not be tired of waiting . ' "
我 将 不是 是 疲劳的 的 等待 . - "

我不会厌倦等待。

" [ˈri:znəbl] [ˌju:θ] ! " [sed] [sə:(r)] [ˈtɒməs] ; " [jet] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈglæstən] [wɔ:k] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ]
" **Reasonable youth ! " said Sir Thomas ; " yet both he and Glaston walk rather a**
" 合理的 青年 ! " 说 先生 托马斯 ; " 然而 两个都 他 和 格拉斯顿 走 相当 一个
- [ˈstrædl] , [mɪˈθɪŋks] .
- **straddle , methinks .**
- 跨骑 , 我觉得 .

“真是个明智的年轻人！”托马斯爵士说；“不过，我觉得他和格拉斯顿走路都有些摇摇晃晃的。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [ʌp][tu:; tə] [ði:] [mɔ:(r)] [ˌstreɪtˈfɔ:wədli] , [ænd; ənd][təʊld] [ði:] [ðə; ði]
They might have stepped up to thee more straightforwardly , and told thee the
他们 可能 有 步 向上 到 你 更多的 直截了当地 , 和 讲述 你 这
[treɪd] [ɪl] [ði:] ,
trade ill suiteth thee ,
贸易 患病的 套房 你 ,

他们本可以更直接地告诉你，这行不适合你。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæntəsi] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜ:nɪŋ] .
having little fire , little fantasy , and little learning .
拥有 小的 火 , 小的 幻想 , 和 小的 学习 .

缺乏热情、缺乏想象力、缺乏学习精神。

[ˌfɜ:ðəˈmɔ:(r)] , [ðæt] [wʌn][ˈpəʊɪt] , [æz; əz] [wʌn] [bɒl] , [ˌsʌfɪsɪθ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈpærɪʃ] ,
Furthermore , that one poet , as one bull , sufficeth for two parishes ,
此外 , 那 一 诗人 , 作为 一 公牛 , 足够了 为了 二 教区 ,

此外，一位诗人，如同一头公牛，足以代表两个教区。

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stʌk] [tu:] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][ˈfaɪə(r)] , [laɪk]
and that where they are stuck too close together they are apt to fire , like
和 那 在哪里 他们 是 卡住 也 关闭 一起 他们 是 易于 到 火 , 喜欢
[ˈheɪstæks] .
haystacks .
干草堆 .

而且，如果它们靠得太近，就容易像干草堆一样燃烧起来。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ ˈti:][maɪˈself] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [məˈlɪgnənts] [ænd; ənd] [ˈskɔfə] .
I have known it myself ; I have had my malignants and scoffers .
我 有 已知 它 我 ; 我 有 有 我的 恶性肿瘤 和 嘲讽者 .

我对此深有体会；我曾遭遇过恶意攻击和嘲讽。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] !
" **I never could have thought it !**
" 我 绝不 可以 有 想法 它 ！

我做梦都想不到！

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ðeə(r)] [əˈɡeɪn] !
" **There again !**
" 那里 再次 ！

“又来了！”

[əˈnʌðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] .
Another proof of thy inexperience .
其他 证明 的 你的 缺乏经验 .

这再次证明了你的经验不足。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [mæt] - !
" **Mat Atterend !**
" 垫 - ！

“马特·阿特伦德！

[mæt] - !
Mat Atterend !
垫 - ！

马特·阿特伦德！

[weə(r)] [wɜ:t] [ðəʊ] [ˈsli:pɪŋ] ?
where wert thou sleeping ?
在哪里 沃特 你 睡眠 ？

你当时睡在哪里？

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [stɔ:z] [ɪmˈpɑ:t] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪ:] [wɒt] [wɪl] [əˈveɪl][tu:; tə] [teɪm]
" **I shall now from my own stores impart unto thee what will avail to tame**
" 我 将 现在 从 我的 自己的 商店 传授 到 你 什么 将要 可用 到 驯服
[ðɪ:] ,
thee ,
你 ,

“我现在将从我自己的储备中，把能够驯服你的东西传授给你，

[ˈəʊ] [ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈhəʊpləsənəs] [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ˈgəʊldən] [ˈweðəkɒk] [wɪtʃ]
shewing the utter hopelessness of standing on that golden weathercock which
显示 这 说出 绝望 的 常设 在 那 金的 风向标 哪个
[bʌt; bət][wʌn][æɪt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
supporteth but one at a time .
支持 但 一 在 一个 时间 .

这充分说明了站在那只一次只能支撑一个人的金色风向标上是多么绝望。

“ [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈpəʊətɪ] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [məˈsjɜː] [djuːˈbwaː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈspaɪəd] [em ˈiː]
“ **The passion for poetry wherewith Monsieur Dubois would have inspired me**
“ 这 热情 为了 诗 以及 先生 杜波依斯 会 有 灵感 我
, [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,
, **as he was bound to do** ,
, 作为 他 曾是 边界 到 做 ,
“杜布瓦先生对诗歌的热情一定会感染我，这是必然的。”

[ˈbiːɪŋ] [peɪd] [bɪˈfɔːhænd] , [hæd; həd][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] [θrəʊn] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [wʌn] ,
being paid beforehand , had cold water thrown upon it by that unlucky one ,
存在 有薪酬的 预先 , 有 寒冷的 水 抛掷 之上 它 经过 那 倒霉 一 ,
已经预先付过款，却被那个倒霉蛋泼了冷水。

[sɜː(r)] [ˈevərəːd] . [hiː; hi] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [raɪmz] ,
Sir Everard . He ridiculed the idea of male and female rhymes ,
先生 埃弗拉德 . 他 嘲笑 这 主意 的 男性 和 女性 韵律 ,
埃弗拉德爵士。他嘲笑男女押韵这种说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈrɪdʒɪdli][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] ,
and the necessity of trying them as rigidly by the eye as by the ear ,
和 这 必要性 的 尝试 他们 作为 严格地 经过 这 眼睛 作为 经过 这 耳朵 ,
必须像用耳朵一样，用眼睛严格地去检验它们。

— [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [djuːˈbwaː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpælət] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ɪkˈsel] [ɔːl] [ˈmɔːtəlz] ,
— **saying to Monsieur Dubois that the palate , in which the French excel all mortals ,**
— 说 到 先生 杜波依斯 那 这 味蕾 , 在 哪个 这 法语 Excel 全部 凡人 ,
——他对杜布瓦先生说，法国人在味觉方面胜过所有凡人，

[ɔːt] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əkˈseptəns] [ɔː(r)][rɪˈdʒekʃ(ə)n] .
ought also to be consulted in their acceptance or rejection .
应该 还 到 是 咨询 在 他们的 验收 或者 拒绝 .
在接受或拒绝时，也应该征求他们的意见。

[məˈsjɜː] [djuːˈbwaː][təʊld][juː ˈes] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ˈfrentʃ] [vɜːs] ,
Monsieur Dubois told us that if we did not wish to be taught French verse ,
先生 杜波依斯 讲述 我们 那 如果 我们 做过 不是 希望 到 是 教授 法语 诗 ,
杜布瓦先生告诉我们，如果我们不想学习法国诗歌，

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [juː ˈes] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
he would teach us English .
他 会 教 我们 英语 .
他会教我们英语。

[sɜː(r)] [ˈevərəːd] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [ɡriːk] ;
Sir Everard preferred the Greek ;
先生 埃弗拉德 首选 这 希腊语 ;
埃弗拉德爵士更喜欢希腊语；

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] [djuːˈbwaː] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪstəɪrɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpəʊətɪ] [ɪn]
but Monsieur Dubois would not engage to teach the mysteries of that poetry in
但 先生 杜波依斯 会 不是 从事 到 教 这 谜团 的 那 诗 在
[ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈlesnz] ,
fewer than thirty lessons ,
更少 比 三十 课程 ,
但杜布瓦先生不愿在少于三十节课的时间里教授那首诗的奥秘。

— [ˈhævɪŋ] ([ˈsɪns] [ˈhɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃənz]) [fəˈɡɒtɪn] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)]
— **having (since his misfortunes) forgotten the letters and some other**
— 拥有 (自从 他的 不幸) 被遗忘的 这 信件 和 一些 其他
[ˈnesəsəɪz] .
necessaries .
必需品 .

——由于遭遇不幸，他忘记了信件和其他一些必需品。

“ [ðə; ði][fɜːst][ˈpəʊɪm][ai][ˈevə(r)] [rəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepəd] ,
“ **The first poem I ever wrote was in the character of a shepherd** ,
“ 这 第一的 诗 我 曾经 写道 曾是 在 这 特点 的 一个 牧羊人 ,
“我写的第一首诗是以牧羊人的口吻写的，

[tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [æn] - , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈskwɪə(r)] [fʊlk] - , [ɒv; əv] [ˈwɒstəʃə(r)] ,
to Mistress Anne Nanfan , daughter of Squire Fulke Nanfan , of Worcestershire ,
到 情妇 安妮 - , 女儿 的 乡绅 富尔克 - , 的 伍斯特郡 ,
致伍斯特郡富尔克·南凡乡绅之女安妮·南凡小姐

[æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpfl] [ˈfæməli][ɒv; əv] [ˈkɒmptən] [æɪt; ət] [lɒŋ] [ˈkɒmptən]
at that time on a visit to the worshipful family of Compton at Long Compton
在 那 时间 在 一个 访问 到 这 崇拜的 家庭 的 康普顿 在 长的 康普顿
.
:
.

当时，他去拜访了朗康普顿的康普顿家族。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ˈkriːtʃəz] ,
“ **We were young creatures** ,
“ 我们 是 年轻的 生物 ,

“我们当时还很年轻，

— [ai][bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔː(r)][ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ([fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
— **I but twenty - four and seven months (for it was written on the**
— 我 但 二十 - 四 和 七 几个月 (为了 它 曾是 书面 在 这
14th [ɒv; əv] [meɪ]) ,
14th of May) ,
14th 的 可能) ,

——但我还有二十四个月零七个月（因为那是五月十四日写的），

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wel] - [naɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [ˈjʌŋgə] .
and she well - nigh upon a twelve - month younger .
和 她 出色地 - 夜 之上 一个 十二 - 月 年轻 .

她比他小将近十二个月。

[maɪ] [əʊn] [ˈvɜːrsəz] , [ðə; ði][fɜːst] , [ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðəə(r)] ; [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
My own verses , the first , are neither here nor there ; indeed , they were
我的 自己的 诗句 , 这 第一的 , 是 两者都不 这里 也不 那里 ; 的确 , 他们 是
[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ˈsɒlɪd] [prəʊz] ,
imbedded in solid prose ,
嵌入式 在 坚硬的 散文 ,

我的第一首诗，既不属于这里，也不属于那里；事实上，它们是嵌入在扎实的散文之中的。

[laɪk] [ˈlæmpɾɪz] [ænd; ənd][ræmz] - [hɔːnz] [181a] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈlaɪmstəʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɑːd]
like lampreys and ram's - horns [181a] in our limestone , and would be hard
喜欢 七鳃鳗 和 公羊的 - 角 [181a] 在 我们的 石灰石 , 和 会 是 难的
[tuː; tə][get] [aʊt] [həʊl] .
to get out whole .
到 得到 出去 所有的 .

就像我们石灰岩中的七鳃鳗和羊角[181a]一样，很难完整地取出来。

[wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] , [ɔ:l][ɪn] [vɜ:s] : — “
What they are may be seen by her answer , all in verse : — “
什么 他们 是 可能 是 已见 经过 她 回答 , 全部 在 诗 : — “
从她用诗歌形式作答的答案中, 便可知晓它们究竟是什么: ——“

- [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʃepəd] !
‘ Faithful shepherd !
- 忠实 牧羊人 !

忠实的牧羊人!

[ˈdiərist] [ˈtɒmi] !
dearest Tommy !
亲爱的 汤米 !

亲爱的汤米!

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ji:; jɪ] ,
I have received the letter from ye ,
我 有 已收到 这 信 从 是的 ,

我已收到您的来信。

[ænd; ənd] [ˈmaɪtli] [dɪˈlaɪt] [ˌðeərˈɪn] .
And mightily delight therein .
和 非常 喜 其中 .

并从中获得极大的快乐。

[bʌt; bət] [ˈmʌðə(r)] , [ji:; jɪ] [sez] , “ [ˈnæni] ! [ˈnæni] !
But mother , she says , “ Nanny ! Nanny !
但 母亲 , 她 说道 , “ 保姆 ! 保姆 !

但是妈妈说: “保姆! 保姆! ”

[haʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [steɪd][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt] , [kæn; kən][ji:; jɪ]
How , being staid and prudent , can ye
如何 , 存在 稳重 和 谨慎 , 能 是的

你们这些沉稳谨慎的人, 怎能.....

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt] [ɒv; əv][sɪn] ? “ “
Think of a man and not of sin ? “ “
思考 的 一个 男人 和 不是 的 罪 ? “ “

想想人, 而不是想想罪恶?

- [sɜ:(r)] [ˈʃepəd] !
‘ Sir shepherd !
- 先生 牧羊人 !

“牧羊人先生! ”

[aɪ][held] [daʊn] [maɪ] [hed] ,
I held down my head ,
我 握住 向下 我的 头 ,

我低着头,

[ænd; ənd] “ [ˈmʌðə(r)] ! [faɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
And “ Mother ! fie , for shame !
和 “ 母亲 ! 菲 , 为了 耻辱 !

还有“母亲! 呸, 真丢人!

“ [aɪ] [sed] ;
“ I said ;
“ 我 说 ;

我说:

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈkɒntent] [hɜ:(r); hə(r)] ;
All I could say would not content her ;
全部 我 可以 说 会 不是 内容 她 ;

无论我说什么, 她都无法满意;

[ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [hɑ:p] [ɒnt] ,
Mother she would for ever harp on't ,
母亲 她 会 为了 曾经 竖琴 不 ,

她会永远念叨这件事，母亲。

“ [ə; eɪ] [mænz] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - ,
” **A man's no better than a serpent** ,
” 一个 男人的 不 更好的 比 一个 - ,

“人与蛇无异。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [krʌm] [mɔː(r)] [ˈɪnəsəntər] . “ -
And not a crumb more innocenter . ” ‘
和 不是 一个 屑 更多的 无辜者 ’ : “ -

一丁点儿东西都不是无辜的。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ ˈti:] [hæpɪnɪθ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [dʌθ] [ˈəʊpən] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] ,
” **I know not how it happeneth ; but a poet doth open before a poet** ,
” 我 知道 不是 如何 它 发生 ; 但 一个 诗人 确实 打开 前 一个 诗人 ,

“我不知道事情是如何发生的；但诗人会在诗人面前敞开心扉，

[ɔːlˈbiːt] [ɒv; əv] [ˈbeɪsə(r)] [sɔːt] .
albeit of baser sort .
尽管 的 基础 种类 .

虽然是比较低级的那种。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [həʊld] [maɪ] [ˈpəʊətɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [taɪm] [pɑːst] ,
It is not that I hold my poetry to be better than some other in time past ,
它 是 不是 那 我 抓住 我的 诗 到 是 更好的 比 一些 其他 在 时间 过去的 ,

我并不认为我的诗歌比过去其他诗人的诗歌更好，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪkəz; brɪkɔz] [aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈvɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [wuːd] [ˈvɜːtʃuəsli] ,
it is because I would shew thee that I was virtuous and wooed virtuously ,
它 是 因为 我 会 展示 你 那 我 曾是 有德行的 和 追求 有德行 ,

这是因为我想向你证明我品德高尚，而且我的求爱方式也十分得体。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈti:] .
that I repeat it .
那 我 重复 它 .

我再说一遍。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
I wished to leave a deep impression on the mother's mind that she was

我 希望 到 离开 一个 深的 印象 在 这 母亲的 头脑 那 她 曾是

[ɪkˈsiːdɪŋli] [rɒŋ] [ɪn] [ˈdaʊtɪŋ] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] .
exceedingly wrong in doubting my innocence .
非常 错误的 在 怀疑 我的 无辜 .

我希望给母亲留下深刻的印象，让她明白她怀疑我的清白是大错特错的。

“ [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
” **William Shakspeare** .
” 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !
” **Gracious Heaven !**
” 亲切 天堂 !

“天佑吾主！ ”

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ðɪs] [tu:] ['daʊtɪd] ?
and was this too doubted ?
和 曾是 这 也 怀疑 ？

难道这一点也曾受到质疑吗？

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" ['meɪbi] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði] [həʊl] [meɪl] [seks] ,
" Maybe not ; but the whole race of men , the whole male sex ,
" 或许 不是 ； 但 这 所有的 种族 的 男人 ； 这 所有的 男性 性别 ；
“也许不是；但是整个人类，整个男性群体，

[ˈwɒntɪd] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ɪn][,em 'i:][ə; eɪ][prəˈtektə(r)] .
wanted and found in me a protector .
通缉 和 成立 在 我 一个 保护者 .

我一直渴望保护他，而他也在我身上找到了一个保护者。

[aɪ] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:; də] .
I shewed her what I was ready to do .
我 展示 她 什么 我 曾是 准备好 到 做 .

我向她展示了我准备要做的事情。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" William Shakspeare .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ] [pʊt][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [bæk]
" Perhaps , sir , it was for that very thing that she put the daughter back
" 也许 ， 先生 ， 它 曾是 为了 那 非常 事物 那 她 放 这 女儿 后退

[ænd; ʌnd] [hɜ:'self] ['fɔ:wəd] .
and herself forward .
和 她自己 向前 .

“先生，或许正是因为这个原因，她才把女儿放在后面，把自己放在前面。”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [aɪ] [seɪ] [nɒt][səʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ['meɪɪst] [nəʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [bɪfɪtɪθ] , [baɪ] [wɒt] [fɒləʊz] :
" I say not so ; but thou mayest know as much as befitteth , by what follows :
" 我 说 不是 所以 ； 但 你 五月 知道 作为 很多 作为 适合 ， 经过 什么 跟随 :
— “
— “
— ”

“我并非如此说；但你可以通过接下来的内容了解适当的事情：——”

- ['wɜ:ʃɪpfl] ['leɪdi] ! ['bɒnəd] ['mædəm] !
' Worshipful lady ! honoured madam !
- 崇拜的 女士 ！ 荣幸 女士 ！

尊敬的女士！尊敬的夫人！

[aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['tru:li] [glæd][,eɪ 'em]
I at this present truly glad am
我 在 这 展示 真的 高兴的 是

此刻我真的很高兴

[tuː; tə][hæv; həv][səʊ][feə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti]
To have so fair an opportunity
到 有 所以 公平的 一个 机会

拥有如此公平的机会

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mæn]
Of saying I would be the man
的 说 我 会 是 这 男人

我说我会成为那个人

[tuː; tə][baɪnd][ɪn] ['wedlɒk] ['mɪstrəs] [æn] ,
To bind in wedlock Mistress Anne ,
到 绑定 在 婚姻 情妇 安妮 ,

为使安妮夫人结为夫妻，

['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['həʊli][ˈju:nəti] . “
Living with her in holy unity . “
活的 和 她 在 圣 统一 . “

与她生活在神圣的合一之中。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] [ai] [wɪl] - [hɜː(r); hə(r)]
' And for a jointure I will gi'e her
- 和 为了 一个 关节 我 将要 - 她

“作为嫁妆，我会给她。”

[ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]
A good two hundred pounds a year
一个 好的 二 百 磅 一个 年

一年能挣两百英镑。

[ə'kruːɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['lændɪd] [rents] ,
Accruing from my landed rents ,
累积 从 我的 登陆 租金 ,

源自我的土地租金，

[weər'ɒv] [siː] ['tʌðər] ['peɪpə(r)] , ['telɪŋ]
Whereof see t'other paper , telling
其中 看 另一个 纸 , 讲述

详情请见另一份文件。

[lændz] , [kɒps] , [ænd; ənd] [grəʊn] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['felɪŋ] ,
Lands , copses , and grown woods for felling ,
土地 , 小树林 , 和 生长 树林 为了 感觉 ,

可供砍伐的土地、小树林和成片林地

['keɪpən; 'keɪpən] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] ['tenəmənts] . “
Capons , and cottage tenements . “
阉鸡 , 和 小屋 廉租公寓 . “

阉鸡和农舍。

- [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːn] ,
' And who must come at sound of horn ,
- 和 WHO 必须 来 在 声音 的 喇叭 ,

“谁须在号角声响起时前来？ ”

[ænd; ənd] [huː] [peɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːli] - [kɔːn] ,
And who pays but a barley - corn ,
和 WHO 支付 但 一个 大麦 - 玉米 ,

谁只肯付一粒大麦呢？

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [welp] ,
And who is bound to keep a whelp ,
和 WHO 是 边界 到 保持 一个 仔 ,

谁又有义务留下幼崽呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [brɔ:t] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [paʊnd] ,
And what is brought me for the pound ,
和 什么 是 带来 我 为了 这 磅 ,
而我花一英镑能买到什么呢？

[ænd; ənd][ˈkɒpɪ,həʊldə(r)] , [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [saʊnd] ,
And copyholders , which are sound ,
和 版权持有人 , 哪个 是 声音 ,
以及版权持有者，他们是健全的，

[ænd; ənd] [wɪt] [du:; də] [ni:d] [ðə; ði] [li:tɪz] [help] . “
And which do need the leech's help . “
和 哪个 做 需要 这 水蛭的 帮助 : “
哪些动物确实需要水蛭的帮助呢？

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ɪn] [ði:z] [tu:] [ˈpeɪdʒɪz]
‘ And you may see in these two pages
- 和 你 可能 看 在 这些 二 页面
“你可以在这两页中看到。”

[ɪgˈzækt][ðeə(r)] [ɪlnəs] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] ,
Exact their illnesses and ages ,
精确的 他们的 疾病 和 年龄 ,
准确说出他们的疾病和年龄。

[ɪˈnʌf] ([gɒd] [ˈwɪlɪŋ]) [tu:; tə][ˈkɒntent] [ji:; ji] ;
Enough (God willing) to content ye ;
足够的 (上帝 愿意的) 到 内容 是的 ;
足够（如果上帝愿意）让你们满意；

[hu:] [lʊks] [fʊl] [red] , [hu:] [lʊks] [fʊl] [ˈjeləʊ] ,
Who looks full red , who looks full yellow ,
WHO 看起来 满的 红色的 , WHO 看起来 满的 黄色的 ,
谁脸色通红，谁脸色发黄？

[hu:] [plaɪz][ðə; ði] [ˈmʌlɪn] , [hu:] [ðə; ði] [ˈmæləʊ] ,
Who plies the mullen , who the mallow ,
WHO 层 这 穆伦 , WHO 这 锦葵 ,
谁耕种毛蕊花，谁耕种锦葵，

[hu:] [feɪlz][æt; ət] [ˈfɪfti] , [hu:] [æt; ət] [ˈtwenti] . “
Who fails at fifty , who at twenty . “
WHO 失败 在 五十 , WHO 在 二十 : “
谁会在五十岁失败，谁会在二十岁失败？

- [dʒɪm] [jeɪts] [mʌst; məst][gəʊ] ; [hi:z] [wʌn] [deɪ] [ˈveri] [hɒt] ,
‘ Jim Yates must go ; he's one day very hot ,
- 吉姆 耶茨 必须 去 ; 他是 一 天 非常 热的 ,
“吉姆·耶茨必须走人；他前途无量。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪs] ; [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈherɪət] ;
And one day ice ; I take a heriot ;
和 一 天 冰 ; 我 拿 一个 赫里奥特 ;
有一天冰；我带了一辆战车；

[ænd; ənd][ˈpɔ:li; ˈpʊəli] , - [ˈdʒeɪkəb] [ˈbɜ:dʒɪs] .
And poorly , poorly's Jacob Burgess .
和 差 , - 雅各布 伯吉斯 .
而雅各布·伯吉斯的表演则非常糟糕。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [telz] [em 'i:][hi:; hi][hæz; həz]
The doctor tells me he has pour'd
这 医生 讲述 我 他 有 倾倒
医生告诉我他已经倒掉了

[ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [hɑːf][hɪz; ɪz] [hɔːd]
Into his stomach half his hoard
进入 他的 胃 一半 他的 囤

他把一半的积蓄都吞进了肚子里

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [pəːdʒ] . “
Of anthelminticals and purges . “
的 - 和 清洗 . “

关于驱虫药和泻药。

- [ˈdʒuːdɪθ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ˌebəˈniːzə(r)]
' Judith , the wife of Ebenezer
- 朱迪思 , 这 妻子 的 埃比尼泽

朱迪思，埃比尼泽的妻子

- , [woʊnt][hæv; həv][hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] ;
Fillpots , won't have him long to tease her ;
- , 惯于 有 他 长的 到 逗 她 ;

菲尔波茨不会让他戏弄她太久；

- [bləʊz] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [laɪk] [dʒɪm] ,
Fillpots blows hot and cold like Jim ,
- 打击 热的 和 寒冷的 喜欢 吉姆 ,

Fillpots 像 Jim 一样忽冷忽热。

[ænd; ənd] , [ˈsliːpləs] [lest][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈplʌndə(r)]
And , sleepless lest the boys should plunder
和 , 失眠 免得 这 男孩们 应该 掠夺

他彻夜难眠，生怕那些男孩会抢劫他。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːtʃəd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [nɒk] [ˈʌndə(r)] ;
His orchard , he must soon knock under ;
他的 果园 , 他 必须 很快 敲 在下面 ;

他很快就要毁掉他的果园了；

[deθ] [hæz; həz] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . “
Death has been looking out for him . “
死亡 有 到过 寻找 出去 为了 他 . “

死神一直在眷顾他。

- [hiː; hi] [ˈblʌstə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [jɑːd] [lænd]
' He blusters ; but his good yard land
- 他 虚张声势 ; 但 他的 好的 院子 土地

他虚张声势；但他那块好院子

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd]
Under the church , his ale - house , and
在下面 这 教会 , 他的 麦芽酒 - 房子 , 和

在教堂、他的酒馆和

[hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] , [waɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [spaɪt] ,
His Bible , which he cut in spite ,
他的 圣经 , 哪个 他 切 在 尽管如此 ,

他出于怨恨而割破的圣经

[mʌst; məst][ɔːl] [fɔːl] [ɪn] ; [hiː; hi][stæmps][ænd; ənd] [swəə]
Must all fall in ; he stamps and swears
必须 全部 落下 在 ; 他 邮票 和 发誓

所有人都必须服从；他跺着脚，咒骂着。

[ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] —
And sets his neighbours by the ears —
和 套 他的 邻居 经过 这 耳朵 —

他揪住邻居们的耳朵——

- , [ðəɪ] ['sæd(ə)] [sɪts] [nɒt] [taɪt] ！ -
Fillpots , thy saddle sits not tight !
- , 你的 鞍 坐着 不是 紧的 ！ -

菲勒波特斯，你的鞍子不紧！

“ [ðə; ði] ['epɪtə:f] [ɪz] ['redi] ： — “
“ **The epitaph is ready** ： — “
“ 这 墓志铭 是 准备好 ： — “

“墓志铭已备好：——”

- [hɪə(r)]
' **Here**
- 这里

'这里

[laɪz] [wʌn] [hu:m] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [fɪə(r)]
Lies one whom all his friends did fear
谎言 一 谁 全部 他的 朋友们 做过 害怕

他是所有朋友都惧怕的那个人。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evə(r)] [fɪəd] [ðə; ði] [bɔ:d] ；
More than they ever feared the Lord ；
更多的 比 他们 曾经 害怕 这 主 ；

他们比以往任何时候都更加敬畏上帝；

[ɪn] [pi:s] [hi; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ；
In peace he was at times a Christian ；
在 和平 他 曾是 在 时代 一个 基督教 ；

在和平时期，他有时像个基督徒；

[ɪn] [straɪf] , [wɒt] ['stʌbənər] ['fɪlɪstəɪn] ！
In strife , what stubborn Philistine ！
在 冲突 , 什么 固执 庸俗 ！

争斗中，何等顽固的非利士人！

[sɪŋ] , [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑ:m] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] . “
Sing , sing his psalm with one accord . “
唱歌 , 唱歌 他的 诗篇 和 一 符合 . “

齐声歌唱，齐声歌唱他的诗篇。

- [ænd; ænd] [hi; hi] [hu:] [lent] [maɪ] [bɔ:d] [hɪz; ɪz] [waɪf]
' **And he who lent my lord his wife**
- 和 他 WHO 借出的 我的 主 他的 妻子

“还有那位把妻子借给我主人的人。”

[hæz; hæz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['tɪklɪʃ] [laɪf] ；
Has but a very ticklish life ；
有 但 一个 非常 痒痒的 生活 ；

它的生活极其脆弱；

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi; ʃi] [wʌn] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Although she won him many a hundred ,
虽然 她 韩元 他 许多 一个 百 ,

虽然她为他赢得了数百次胜利，

- [ti:] [wɒʊnt] [du:; də] ； [nʌn] ['kɒmz] [wɪð] [bri:fs] [ænd; ænd] [wɪlz] ,
' **T won't do ; none comes with briefs and wills** ,
- T 惯于 做 ； 没有任何 来 和 内裤 和 遗嘱 ,

不行；没有人会附带简报和遗嘱。

[ænd; ænd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪnɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɪlt] [pɪlz]
And all her gainings are gilt pills
和 全部 她 收益 是 镀金 药片

她所有的收获都是金药丸。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['mædmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['plʌndə] . “
From the sick madman that she plundered . “
从 这 生病的 狂人 那 她 掠夺 . “

从她掠夺的那个病态疯子身上。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [læd] [huː] [sent][ðə; ði] [blʌf]
' **And the brave lad who sent the bluff**
- 和 这 勇敢的 小伙子 WHO 发送 这 虚张声势

还有那个勇敢的小伙子，他虚张声势

['ɒlɪv] - [feɪst] ['frentʃmən] ([[ʊə(r)] [I'nʌf])
Olive - faced Frenchman (sure enough)
橄榄 - 面对 法国人 (当然 足够的)

橄榄脸的法国人（果然如此）

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['plʌvə(r)] ,
Screaming and scouring like a plover ,
尖叫 和 洗涤 喜欢 一个 鸻 ,

像鸻鸟一样尖叫和四处搜寻

[mʌst; məst] ['fɒləʊ] — [hɪm][aɪ] [miːn] [huː] [dæʃdt]
Must follow — him I mean who dash'd
必须 跟随 — 他 我 意思是 WHO 冲刺

必须跟随他——我是指那个飞奔的人

['ɪntuː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] -
Into the water and then thrash'd
进入 这 水 和 然后 -

跳入水中，然后挣扎

[ðə; ði] ['kʌlɪən] [pɑːst][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] . “
The cullion past the town of Dover . “
这 卡利翁 过去的 这 镇 的 多佛 . “

经过多佛镇的库利翁。

- [bʌt; bət] [fɜːst] [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði][blɪə(r)][əʊld] [deɪm]
' **But first there goes the blear old dame**
- 但 第一的 那里 去 这 模糊 老的 贵妇人

但首先出场的是那位糊涂的老妇人

[huː] - [em 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
Who nurs'd me ; you have heard her name ,
WHO - 我 ; 你 有 听到 她 姓名 ,

谁哺育了我？你一定听过她的名字。

[nəʊ] [daʊt] , [æt; ət] ['kɒmptən] , ['seərə]
No doubt , at Compton , Sarah Salways ;
不 怀疑 , 在 康普顿 , 莎拉 萨尔韦斯 ;

毫无疑问，在康普顿，莎拉·萨尔韦斯；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [grəʊts] [æt; ət][wʌns] , [br'saɪd]
There are twelve groats at once , beside
那里 是 十二 粗粒小麦 在 一次 , 旁

旁边一次有十二枚格罗特硬币。

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fraɪd]
The frying - pan in which she fried
这 煎炸 - 平底锅 在 哪个 她 油煎

她煎炸用的煎锅

[hɜː(r); hə(r)] ['pæŋkeɪks] .
Her pancakes .
她 煎饼 .

她的煎饼。

[ˈmædəm] , [ai][ei ˈem] [ˈɔ:lweɪz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,

Madam , I am always , etc ; ;
女士 , 我 是 总是 , ETC ; ,

夫人, 我一直都是, 等等。

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [ˈlu:si] , [naɪt] . -

Sir Thomas Lucy , Knight . ' ;
先生 托马斯 露西 , 骑士 . -

托马斯·卢西爵士, 骑士。

“ [ai][dɪd] [bɪˈli:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kɒnʃiˈenʃəs] [ɪkˈspəʊʒə(r)][bʌv; əv][maɪ] [əˈfeəz] [wʊd]
“ I did believe that such a clear and conscientious exposure of my affairs would

“ 我 做过 相信 那 这样的 一个 清除 和 尽责的 接触 的 我的 事务 会

[hæv; həv] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][laɪk] [rɪˈtɜ:n] .
have brought me a like return .
有 带来 我 一个 喜欢 返回 .

“我当时确实相信, 如此清晰、认真地公开我的事务会给我带来同样的回报。”

[maɪ][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪð] [smɔ:l] [ˈkɜ:təsi] .

My letter was sent back to me with small courtesy .
我的 信 曾是 发送 后退 到 我 和 小的 礼貌 .

我的信被退回来了, 只带了些许礼貌。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:(r)] [nʌn] [ˈi:kwəlɪŋ] [maɪn] [ɪn]
It may be there was no paper in the house , or none equalling mine in

它 可能 是 那里 曾是 不 纸 在 这 房子 , 或者 没有任何 等于 矿 在
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

或许家里根本没有纸, 或者没有像我的纸一样洁白的。

[nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][bʌv; əv][ðə; ði] [rent] - [rɒl] ;

No notice was taken of the rent - roll ;
不 注意 曾是 已采取 的 这 租 - 卷 ;

没有注意到租金清单;

[bʌt; bət] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsekənd][ænd; ənd] [θɜ:d] [ˈstænzə] [ði:z] [fɔ:(r)] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]
but between the second and third stanza these four lines were written , in a

[ˈveri] [faɪn] [hænd] : — “

very fine hand : — “
非常 美好的 手 : — “

但在第二节和第三节之间, 用非常漂亮的笔迹写下了这四行字: ——

- [məʊst] [naɪt] , [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] !

' Most honour'd knight , Sir Thomas !
- 最多 荣幸 骑士 , 先生 托马斯 !

“最尊贵的骑士, 托马斯爵士! ”

[tu:]

two
二

二

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeri] [næn] [wɪl] [ˈnevə(r)][du:; də] ;

For merry Nan will never do ;
为了 欢乐 楠 将要 绝不 做 ;

快乐的南永远也做不到;

[naʊ] [ˈʌndə(r)][ˈfeɪvə(r)] [let][em ˈi:] [seɪ] - [ti:] ,

Now under favour let me say ' t ,
现在 在下面 偏爱 让 我 说 - t ,

现在, 在大家的赞赏下, 让我说:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [mɔː(r)] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She will bring more herself than that .
她 将要 带来 更多的 她自己 比 那 。

她带来的远不止这些。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈleɪdɪ][dɪd] [ˈnaɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [ˈkaʊntənəns]
I have reason to believe that the worthy lady did neither write nor countenance
- 我 有 原因 到 相信 那 这 值得 女士 做过 两者都不 写 也不 面容
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

我有理由相信，这位可敬的女士既没有写过，也没有赞同过这样的说法。

[pə'hæps] [dɪd] [nɒt] [ˈevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
perhaps did not ever know of them .
也许 做过 不是 曾经 知道 的 他们 。

或许他们从未听说过。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [wʌn] [huː] [ˈdʒɒɡd] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪstɪd] ,
She always had at her elbow one who jogged it when he listed ,
她 总是 有 在 她 弯头 一 WHO 慢跑 它 什么时候 他 列出 ,
她身边总有一个人在她听讲时陪着她慢跑。

[ænd; ənd] [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt] [əʊvəˈruːl] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] ,
and although he could not overrule the daughter ,
和 虽然 他 可以 不是 否决 这 女儿 ,

虽然他无法否决女儿的决定，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [keə(r)] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtjuːtəlɪdʒ] ,
he took especial care that none other should remove her from his tutelage ,
他 采取 特别的 关心 那 没有任何 其他 应该 消除 她 从 他的 监护 ,
他格外注意不让任何人将她从他的监护下带走。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeəli] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə] [ˈwʊmənɪz] [ɪˈsteɪt] .
even when she had fairly grown up to woman's estate .
甚至 什么时候 她 有 相当 生长 向上 到 女性的 财产 。

即使她已经相当成熟，达到了成年女性的年龄。

“ [naʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [kɒndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] , [ˈprɒmɪs] [em ˈiː] , [gʊd] [læd] ,
“ **Now , after all this condescension and confidence , promise me , good lad** ,
” 现在 , 后 全部 这 居高临下 和 信心 , 承诺 我 , 好的 小伙子 ,
“现在，在你对我如此恭敬和信任之后，答应我一句，好孩子，

[ˈprɒmɪs] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈelbəʊ] [em ˈiː] .
promise that thou wilt not edge and elbow me .
承诺 那 你 枯萎 不是 边缘 和 弯头 我 。

你答应我，不会用胳膊肘顶我。

[ˈnevə(r)][let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [wen] [hiː; hi] [wɪl]
Never let it be said , when people say , Sir Thomas was a poet when he will
绝不 让 它 是 说 , 什么时候 人们 说 , 先生 托马斯 曾是 一个 诗人 什么时候 他 将要
[edit] ,
edit ,
编辑 ,

永远不要让人说，当人们说托马斯爵士是一位诗人，而实际上他是一位编辑时，

— [səʊ][ɪz] [bɪl] [ˈʃeɪkspɪər] !
— **So is Bill Shakspeare** !
— 所以 是 账单 莎士比亚 ！

—比尔·莎士比亚也是如此！

[aɪ 'ti:] [nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [nems] [duː; də][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)]
It **beseemeth** **not** **that** **our** **names** **do** **go** **together** **cheek** **by** **jowl** **in** **this** **familiar**
它 求 不是 那 我们的 姓名 做 去 一起 脸颊 经过 面颊 在 这 熟悉的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

我们的名字不应该以这种亲昵的方式并列在一起。

[laɪk] [æn; ən][əʊld] ['bi:gl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welp] , [ɪn] ['kʌplz] , [weə(r)] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] ,
like **an** **old** **beagle** **and** **a** **whelp** **, in** **couples** **, where** **if** **the** **one** **would** **,**
喜欢 一个 老的 比格犬 和 一个 仔 , 在 情侣 , 在哪里 如果 这 一 会 ,
就像一对老猎犬和幼犬, 如果其中一只愿意,

[ðə; ði] [ʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] .
the **other** **would** **not** .
这 其他 会 不是 .

另一个人则不会。

" [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] .
" **Sir** **Silas** .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [sɜ:(r)] , [waɪl] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,
" **Sir** **, while** **these** **thoughts** **are** **passing** **in** **your** **mind** **,**
" 先生 , 尽管 这些 想法 是 通过 在 你的 头脑 ,

“先生, 当您脑海中浮现这些想法时,

[rɪ'membə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][pʊ; əv] ['kʌplz] [aʊt] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel]
remember **there** **is** **another** **pair** **of** **couples** **out** **of** **which** **it** **would** **be** **as** **well**
记住 那里 是 其他 一对 的 情侣 出去 的 哪个 它 会 是 作为 出色地
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kɜ:z] [nek] .
to **keep** **the** **cur's** **neck** .
到 保持 这 柯尔 脖子 .

记住, 还有另外两对夫妇, 最好也把那条狗的脖子留在那里。

" [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] .
" **Sir** **Thomas** .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [jʌŋ] [mæn] ! [dʌst] [ðəʊ] [ʌndə'stænd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] ?
" **Young** **man** **!** **dost** **thou** **understand** **Master** **Silas** **?**
" 年轻的 男人 ! 朋友 你 理解 掌握 西拉斯 ?

“年轻人! 你明白西拉斯师傅的意思吗? ”

" [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
" **William** **Shakspeare** .
" 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

" [bʌt; bət] [tu:] [wel] .
" **But** **too** **well** .
" 但 也 出色地 .

“但是太好了。

[nɒt] [ðəʊz] ['kʌplz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [,æpri'hend] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ]
Not **those** **couples** **in** **which** **it** **might** **be** **apprehended** **that** **your** **worship** **and** **my**
不是 那些 情侣 在 哪个 它 可能 是 被捕 那 你的 崇拜 和 我的
[ʌn'wɜ:ðɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prɪə(r)] [tu:] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;
unworthiness **should** **appear** **too** **close** **together** ;
不配 应该 出现 也 关闭 一起 ;

不是那种让人觉得你的崇拜和我的不配显得过于接近的伴侣关系；

[bʌt; bət] [ðəʊz] - [wɪtʃ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [maɪt] [ju'hait][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][ænd; ənd][em 'iː][ɪn]
but those sorrowfuller which peradventure might unite Master Silas and me in
但 那些 - 哪个 或者 可能 团结 掌握 西拉斯 和 我 在
[ˈaʊə(r)][rəʊd][tuː; tə] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] [ˈʌpwədz] .
our road to Warwick and upwards .
我们的 路 到 沃里克 和 向上 .

但那些悲伤的人或许会将西拉斯大师和我联系在一起，让我们携手走向华威，并不断攀登高峰。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiːz] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][ai][dɪd][ˈʌntə; ˈʌntu]
But I resign all right and title unto these as willingly as I did unto
但 我 辞职 全部 正确的 和 标题 到 这些 作为 心甘情愿 作为 我 做过 到
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

但我心甘情愿地放弃对这些财产的所有权利和所有权，就像我放弃对其他财产的权利和所有权一样。

[ænd; ənd][eɪ 'em][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] [ə'ləʊn] .
and am as ready to let him go alone .
和 是 作为 准备好 到 让 他 去 独自的 .

我也做好了让他独自离开的准备。

" [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪnz] ,
" If we keep wheeling and wheeling , like a flock of pigeons ,
" 如果 我们 保持 惠灵 和 惠灵 , 喜欢 一个 群 的 鸽子 ,

“如果我们像一群鸽子一样不停地盘旋，

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [ə'gen] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
and rising again when we are within a foot of the ground ,
和 上升 再次 什么时候 我们 是 之内 一个 脚 的 这 地面 ,

当我们离地面只有一英尺的时候，又会重新站起来。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fɪl] [ðə; ði] [krɔː] .
we shall never fill the craw .
我们 将 绝不 充满 这 嗦 .

我们永远无法填满这个缝隙。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
" Sir Thomas .
" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [duː; də] [ðəʊ] [ðen] ['kwestʃən] [hɪm] , [ˈsaɪləs] .
" Do thou then question him , Silas .
" 做 你 然后 问题 他 , 西拉斯 .

“那么，西拉，你来质问他吧。”

" [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
" Sir Silas .
" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

" [ai][eɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrəm] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .
" I am none of the quorum ; the business is none of mine .
" 我 是 没有任何 的 这 法定人数 ; 这 商业 是没有任何 的 矿 .

“我不是法定人数成员；这件事与我无关。”

“ [ðen] [sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [tʊk] [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɒftli] ,
“ **Then Sir Thomas took Master Silas again into the bay window , and said softly ,**
“ 然后 先生 托马斯 采取 掌握 西拉斯 再次 进入 这 湾 窗户 , 和 说 轻轻 ,
—
—
—

“然后托马斯爵士又把西拉斯少爷带到凸窗边，轻声说道：”

“ [ˈsaɪləs] , [hi; hi] [hæθ] [nəʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈmi:nɪŋ] .
“ **Silas , he hath no inkling of thy meaning .**
“ 西拉斯 , 他 有 不 暗示 的 你的 意义 .

“西拉斯一点也不明白你的意思。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪklɪ] [wʌn] .
The business is a ticklish one .
这 商业 是 一个 痒痒的 一 .

这行生意很棘手。

[aɪ] [laɪk] [nɒt] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðeəˈɪn] .
I like not overmuch to meddle and make therein .
我 喜欢 不是 过多 到 插手 和 制作 其中 .

我不太喜欢过多干预和参与其中。

“ [ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [stʊd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑ:nə(r)d] , —
“ **Master Silas stood dissatisfied awhile , and then answered , —**
“ 掌握 西拉斯 站立 不满 一会儿 , 和 然后 回答 , —

西拉斯师傅佯装不悦地站了一会儿，然后回答道：

“ [ðə; ði][gɜ:rlz] [ˈmʌðə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɒz; wəz] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd] [ˈsem(p)stɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfæməli] ,
“ **The girl's mother , sir , was housemaid and sempstress in your own family ,**
“ 这 女孩们 母亲 , 先生 , 曾是 保姆 和 女裁缝 在 你的 自己的 家庭 ,
[taɪm] [bæk] ,
time back ,
时间 后退 ,

“先生，这女孩的母亲以前是您家的女佣兼裁缝。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðeəˈbaɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd] [fɔ:θ]
and you thereby have a right over her unto the third and fourth
和 你 从而 有 一个 正确的 超过 她 到 这 第三 和 第四
[dʒenəˈreɪ](ə)n] . “
generation .”
一代 . “

这样，你就拥有了对她直至第三代、第四代的权利。”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [ˈsaɪləs] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
“ **I may have , Silas , “ said his worship ,**
“ 我 可能 有 , 西拉斯 , “ 说 他的 崇拜 ,

“我或许有，西拉斯,”他的大人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [jˈɪəz] [əˈɡɒn] [ðæt] [fəʊks][wɜ:(r); wə(r)][feɪn]
“ **but it was no longer than four or five years agoe that folks were fain**
“ 但 它 曾是 不 更长 比 四 或者 五 年 曾经 那 各位 是 欣然
[tu:; tə] [spi:k] [məˈlɪʃəsli] [ɒv; əv][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊnli] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊvl] .
to speak maliciously of me for only finding my horse in her hovel .
到 说话 恶意地 的 我 为了 仅有的 寻找 我的 马 在 她 茅屋 .

“但就在四五年前，人们还恶意地议论我，只因为我在她的茅屋里找到了我的马。”

“ [sɜ:(r)][ˈsaɪləs] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] [ˈfaɪni] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪp] [ˈstrɔ:bəri] [ɒn][ə; eɪ] [taɪl] ,
“ **Sir Silas looked red and shiny as a ripe strawberry on a Snitterfield tile ,**
“ 先生 西拉斯 看起来 红色的 和 闪亮的 作为 一个 成熟 草莓 在 一个 斯尼特菲尔德 瓦 ,

“西拉斯爵士脸色红润，像斯尼特菲尔德瓷砖上熟透的草莓一样闪闪发亮。”

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['pi:viʃli] , —
and answered somewhat peevishly , —
和 回答 有些 恼怒地 , —

他有些不耐烦地回答道：

" [ðə; ði] [seɪm] [fəʊks] , [ai] [mɪs'ɡɪv] [em 'i:] , [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [roʊgz] [ðeə(r)] ['eni] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
The same folks , I misgive me , may find the rogue's there any night in the week .
" 这 相同的 各位 , 我 疑虑 我 , 可能 寻找 这 流氓的 那里 任何 夜晚 在 这 星期 .
“我担心的是，这些人可能在任何一个晚上都会在那里发现那些流氓。”

" [hweəɾɒn'tu:] [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] ['tɒməs] , ['mɔ:rtɪfaɪdli] ,
Whereunto replied Sir Thomas , mortifiedly ,
" 其中 回复 先生 托马斯 , 羞愧难当 ,

“于是托马斯爵士羞愧地回答道：”

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , ['saɪləs] !
I cannot think it , Silas !
" 我 不能 思考 它 , 西拉斯 !

“我无法想象，西拉斯！ ”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
I cannot think it .
我 不能 思考 它 .

我无法想象。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [hezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][dɪs'kwaiət] , —
And after some hesitation and disquiet , —
" 和 后 一些 犹豫 和 忧虑 , —

“经过一番犹豫和不安之后，——”

" [neɪ] , [ai][er 'em] [rɪ'zɒlvɪd] [ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ; [nəʊ][mæn] , [frend] [ɔ:(r)] ['enəmi] ,
Nay , I am resolved I will not think it ; no man , friend or enemy ,
" 不 , 我 是 已解决 我 将要 不是 思考 它 ; 不 男人 , 朋友 或者 敌人 ,
“不，我决心不去想这件事；无论是朋友还是敌人，我都不会那样想。”

[ʌel; ʒel] [pʊʃ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][em 'i:] . "
shall push it into me . "
将 推 它 进入 我 . "

会把它推到我身上。”

" ['wɜ:ʃɪpfl] [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] ,
Worshipful sir , answered Master Silas ,
" 崇拜的 先生 , " 回答 掌握 西拉斯 ,

“尊敬的先生，”西拉斯少爷回答道。

" [ai][er 'em][æz; əz] ['rezəlu:t] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [wɒt] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wʊd] [nɒt]
I am as resolute as any one in what I would think and what I would not
" 我 是 作为 坚决 作为 任何 一 在 什么 我 会 思考 和 什么 我 会 不是
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“对于我想什么和不想什么，我的立场和任何人一样坚定。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [faɪt] ['dʌŋ,hɪl] [ɪn]['aɪðə(r)] ['kɒkprɪt] .
and never was known to fight dunghill in either cockpit .
和 绝不 曾是 已知 到 斗争 粪堆 在 任何一个 座舱 .

而且从未有人在驾驶舱内与粪堆搏斗过。

“ [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ˈəʊnli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wei] , [ʃiː; ʃi][maɪt] [duː; də][ˈdjuːti] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌθ] [ʃiː; ʃi]
“ **Were he only out of the way , she might do duty , but what doth she**
“ 是 他 仅有的 出去 的 这 方式 , 她 可能 做 责任 , 但 什么 确实 她
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“如果他不在, 她或许还能尽职尽责, 可是现在她又能做什么呢? ”

“ [ʃiː; ʃi][pɔɪnts] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [biəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][aɪ 'tiː] [grəʊz] [θɪkə] [ænd; ənd]
“ **She points his young beard for him ; persuading him it grows thicker and**
“ 她 积分 他的 年轻的 胡须 为了 他 ; 说服 他 它 生长 较厚 和
[θɪkə] ,
thicker ,
较厚 ,

她指着他稚嫩的胡须对他说, 让他相信胡须会越来越浓密。

[ˈblækə(r)][ænd; ənd][ˈblækə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒʃɪz] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˈstɪfən] [aɪ 'tiː] , [plæts] [aɪ 'tiː] , [traɪz] [aɪ 'tiː][ə'pɒn]
blacker and blacker ; she washes his ruff , stiffens it , plaits it , tries it upon
更黑 和 更黑 ; 她 洗涤 他的 粗糙 , 变硬 它 , 辫子 它 , 尝试 它 之上
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

她洗净他的褶领, 把它掂起来, 编成辫子, 然后戴在他的脖子上试戴, 褶领变得越来越黑。

[rɪ'muːvz] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][aɪ 'tiː] , [ˈpɪntɪz] [aɪ 'tiː] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd][fɔː(r)] - [ˈfɪŋɡə(r)] ,
removes the hair from under it , pinches it with thumb and fore - finger ,
移除 这 头发 从 在下面 它 , 捏 它 和 拇指 和 前 - 手指 ,
把下面的毛发刮掉, 用拇指和食指捏住它,

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [mɔɪl] [aɪ 'tiː] , [pɒts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔːl][ðə; ði][wei] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
pretending that he hath moiled it , puts her hand all the way round it ,
假装 那 他 有 莫伊尔德 它 , 放置 她 手 全部 这 方式 圆形的 它 ,
假装他弄脏了它, 然后把手完全握住它,

[ˈsetɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkæləθ] [aɪ 'tiː] —
setting it to rights , as she calleth it —
环境 它 到 权利 , 作为 她 呼唤 它 —
她称之为“拨乱反正”——

“ [ɑː] , [sɜː(r)] [ˈtɒməs] !
“ **Ah , Sir Thomas !**
“ 啊 , 先生 托马斯 !
“啊, 托马斯爵士! ”

[ə; eɪ] [laʊdə] [ˈwɪs(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [wɪð]
a louder whistle than that will never call her back again when she is off with
一个 更大声 那 哨 比 那 将要 绝不 称呼 她 后退 再次 什么时候 她 是 离开 和
[hɪm] .
him .
他 .

再大的口哨声也无法把她从他身边叫回来了。

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [ˈæŋɡəd] , [ænd; ənd][kraɪd] [ˈtɑːtli] , —
“ **Sir Thomas was angered , and cried tartly , —**
“ 先生 托马斯 曾是 愤怒 , 和 哭 酸涩的 , —
托马斯爵士勃然大怒, 厉声喊道:

“ [huː] [ˈhwiːl] ?
“ **Who whistled ?**
“ WHO 吹口哨 ?
谁吹口哨了?

[ai] [wɒd] [nəʊ] .
I would know .
我 会 知道 .

我知道。

" [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [sed] [səbˈmɪsɪvli] , —
" **Master Silas said submissively** , —
" 掌握 西拉斯 说 拱手 , —

西拉斯大师顺从地说——

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [æz; əz] [ˈrɒŋfəli] [ai] [ˈfænsɪd] . "
" **Your honour , as wrongfully I fancied** . "
" 你的 荣誉 , 作为 错误地 我 幻想 . "

“法官大人，正如我之前错误地想象的那样。”

" [ˈrɒŋfəli] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][nəʊ] [smɔːl] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] , "
" **Wrongfully , indeed , and to my no small disparagement and discomfort** , "
" 错误地 , 的确 , 和 到 我的 不 小的 贬损 和 不适 , "
[sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
said the knight ,
说 这 骑士 ,

“的确如此，这让我感到非常屈辱和难过，”骑士说道。

[ˈverɪli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈhwɪsl] ; [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdjuːbiəs] [wɜː(r); wə(r)]
verily believing that he had not whistled ; for deep and dubious were
确实 相信 那 他 有 不是 吹口哨 ; 为了 深的 和 可疑 是
[hɪz; ɪz] [,kɒdʒɪˈteɪʃən] .
his cogitations .
他的 思考 .

他确信自己没有吹口哨；因为他的思绪十分复杂且充满疑虑。

" [ai][ˈprəʊtest] , " [went] [hiː; hi][ɒn][tuː; tə] [seɪ] , " [ai][ˈprəʊtest][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wind] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **I protest , " went he on to say , " I protest it was the wind of the**
" 我 反对 , " 去 他 在 到 说 , " 我 反对 它 曾是 这 风 的 这
[ˈkeɪsmənt] ;
casement ;
窗扇 ;

“我抗议，”他接着说，“我抗议那是窗户的风；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] [ai] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][,aɪˈtiː] .
and if I live another year I will put a better in the place of it .
和 如果 我 居住 其他 年 我 将要 放 一个 更好的 在 这 地方 的 它 .

如果我再活一年，我会换一个更好的。

[ˈwɪs(ə)] [ɪnˈdiːd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Whistle indeed — for what ?
哨 的确 — 为了 什么 ?

吹口哨？——为了什么？

[ai][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ʌnˈfledʒd] [ˈsɪgnət] , — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I care no more about her than about an unfledged cygnet , — a child ,
我 关心 不 更多的 关于 她 比 关于 一个 未成熟的 天鹅座 , — 一个 孩子 ,

我对她的关心，就像对一只羽翼未丰的小天鹅——一个孩子——一样。

[189a] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , [ə; eɪ][ˈmɪə(r)][ˈkɪt(ə)n] , [ə; eɪ][kræb] - [ˈblɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
[**189a**] **a chicken , a mere kitten , a crab - blossom in the hedge** .
[189a] 一个 鸡 , 一个 仅仅 小猫 , 一个 螃蟹 - 开花 在 这 对冲 .

[189a] 一只鸡，一只小猫，篱笆上的一朵野马花。

" [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːɪp] [wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs][,ʌnəˈweə(r)] ,
" **The dignity of his worship was wounded by Master Silas unaware** ,
" 这 尊严 的 他的 崇拜 曾是 受伤 经过 掌握 西拉斯 不知情 ,

“西拉斯师傅在不知不觉中伤害了他的敬拜尊严。”

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'gen] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] .
and his wrath again turned suddenly upon poor William .
和 他的 愤怒 再次 转向 突然 之上 贫穷的 威廉 .

他的怒火又突然转向了可怜的威廉。

“ [hɑ:k] - [ji:; ji] , [neɪv] !
“ **Hark - ye , knave !**
“ 听着 - 是的 , 恶棍 !

“听着，恶棍！”

[hɑ:k] - [ji:; ji] [ə'gen] , [ɪl] - ['lɒkɪŋ] ['striplɪŋ] , ['læŋki][frɒm; frəm] ['vɪʃəs] ['kɔ:sɪz] !
hark - ye again , ill - looking stripling , lanky from vicious courses !
听着 - 是的 再次 , 患病的 - 寻找 幼苗 , 瘦长的 从 恶毒 课程 !

听啊，你这面色苍白的毛头小子，瘦骨嶙峋，饱经风霜！

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kleɪm] [ði:] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [ðəɪ] [əʊn] ['fa:ðə(r)] [wʊd] , [ænd; ɐnd]
I will reclaim thee from them ; I will do what thy own father would , and
我 将要 回收 你 从 他们 ; 我 将要 做 什么 你的 自己的 父亲 会 , 和
[ˈkænɒt] .
cannot .
不能 .

我必将你从他们手中救出来；我必做你亲生父亲想做却做不到的事。

[ðəʊ] [ælt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . “
Thou shalt follow his business .”
你 应 跟随 他的 商业 . “

你要跟随他的脚步。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [du:; də][ˈbetə(r)] , [meɪ] [aɪ ˈti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] ! “ [sed] [ðə; ðɪ] [læd] .
“ **I cannot do better , may it please your worship !” said the lad .**
“ 我 不能 做 更好的 , 可能 它 请 你的 崇拜 ! ” 说 这 小伙子 .

“我已尽力做到最好，请您满意！”少年说道。

“ [aɪ ˈti:][æɪ; ʃəl] [li:d] [ði:] [ˈʌntə; ˈʌntu] [welθ] [ænd; ɐnd] [rɪˌspektəˈbɪləti] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
“ **It shall lead thee unto wealth and respectability ,” said the knight ,**
“ 它 将 带领 你 到 财富 和 体面 , ” 说 这 骑士 ,

“它将带给你财富和尊重，”骑士说道。

[ˈsʌmwɒt] [əˈpi:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [kəmˈplaɪənsɪ] [ænd; ɐnd] [ləʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
somewhat appeased by his ready compliancy and low , gentle voice .
有些 安抚 经过 他的 准备好 合规性 和 低的 , 温和的 嗓音 .

他顺从的态度和低沉温柔的声音让这位男士稍微安心了一些。

“ [jeɪ] , [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] , — [nəʊ] [wɪtʃɪz] ,
“ **Yea , but not here , — no witches ,**
“ 是的 , 但 不是 这里 , — 不 女巫 ,

“是啊，但这里不行——这里没有女巫。”

[nəʊ] [ˈwɒntənɜnz] ([ðɪs] [wɜ:d] [fel] ['greɪvli] [ænd; ɐnd][æt; ət] [fʊl] - [lenkθ; lenθ][ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)]) , [nəʊ]
no wantons (this word fell gravely and at full - length upon the ear) , no
不 放荡者 (这 单词 跌倒 严重地 和 在 满的 - 长度 之上 这 耳朵) , 不
[spelz] [hɪərəˈbaʊt] .
spells hereabout .
咒语 附近 .

这里没有放荡之徒（这个词沉重而完整地传入耳中），这里没有巫术。

“ [ˈglɒstəʊ(r)] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪʒəd] [maɪl][pʊv; əv][ðəɪ] [ˈdwelɪŋ] .
“ **Gloucestershire is within a measured mile of thy dwelling .**
“ 格洛斯特郡 是 之内 一个 测量 英里 的 你的 住宅 .

“格洛斯特郡距离你的住所不到一英里。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [æt; ət] ['brɪstl] , ['fɔ:məli] [ə; eɪ] ['pæri] - [bɔɪ] , [ɔ:(r)] ['lɪt(ə)] ['betə(r)] ,
There is one at Bristol , formerly a parish - boy , or little better ,
那里 是 一 在 布里斯托尔 , 以前 一个 教区 - 男生 , 或者 小的 更好的 ,
布里斯托尔有一个 , 以前是个教区男孩 , 或者说也好不到哪儿去。

[hu:] [naʊ] [rɪtɪθ] [hɪm'self] ['dʒentlmən] [ɪn] [lɑ:dʒ] , [raʊnd] ['letəz] , [ænd; ənd] [hæθ] [bi:n] [ɪ'lektɪd] ,
who now writeth himself gentleman in large , round letters , and hath been elected ,
WHO 现在 写 他自己 绅士 在 大的 , 圆形的 信件 , 和 有 到过 当选 ,
他现在用又大又圆的字体自称绅士 , 并且已经当选了。

[aɪ][hiə(r)] , [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] ['bɜ:dʒɪs] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪtɪ] ;
I hear , to serve as burgess in parliament for his native city ;
我 听到 , 到 服务 作为 伯吉斯 在 议会 为了 他的 本国的 城市 ;
我听说 , 他将在议会中担任其家乡城市的市民代表 ;

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ə; eɪ]['keɪpən; 'keɪpən][ɔ:(r)] ['tɜ:ki] - [pəʊlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
just as though he had eaten a capon or turkey - poult in his youth ,
只是 作为 尽管 他 有 吃 一个 阉鸡 或者 火鸡 - 雏鸡 在 他的 青年 ,
就好像他年轻时吃过阉鸡或火鸡雏一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [æt; ət] ['græmə(r)] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .
and had actually been at grammar school and college .
和 有 实际上 到过 在 语法 学校 和 大学 .
实际上 , 他上过小学和大学。

[wen] [hi:; hi][brɪ'gæən] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊt] - [skɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [brɪ'həʊld]
When he began , he had not credit for a goat - skin ; and now , behold
什么时候 他 开始 , 他 有 不是 信用 为了 一个 山羊 - 皮肤 ; 和 现在 , 看哪
[ji:; jɪ] !
ye !
是的 !

他刚起步时 , 连一张羊皮都没有 ; 而现在 , 你们瞧 !
[ðɪs] ['veri] [kəʊt] [ə'pɒn][maɪ] [bæk] [dɪd] [kɒst] [em 'i:] [eɪt] ['ɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪrər] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
this very coat upon my back did cost me eight shillings the dearer for him ,
这 非常 外套 之上 我的 后退 做过 成本 我 八 先令 这 更贵 为了 他 ,
我身上这件外套 , 对他来说贵了八先令。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ʌp] [wʊl] [səʊ] ['lɑ:dʒli] .
he bought up wool so largely .
他 买 向上 羊毛 所以 很大程度上 .
他大量购入羊毛。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] .
" **William Shakspeare .**
" 威廉 莎士比亚 .
威廉·莎士比亚。

" [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] !
" **May it please your worship !**
" 可能 它 请 你的 崇拜 !
“愿您大人满意！”

[ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][səʊ] [ɔ:rdəɪθ] , [aɪ][gəʊ] [tʃɪəfəli] .
if my father so ordereth , I go cheerfully .
如果 我的 父亲 所以 秩序 , 我 去 愉快地 .
如果父亲如此吩咐 , 我欣然前往。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
" **Sir Thomas .**
" 先生 托马斯 .
托马斯爵士。

“ [ðəʊ] [ɑ:t] [grəʊn] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd][ˈdju:tɪf(ə)] .
“ **Thou art grown discreet and dutiful** .
“ 你 艺术 生长 慎重 和 尽职尽责的 .

“你变得谨慎尽责了。”

[aɪ][eɪ 'em][feɪn][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ðɑɪ] [rɪ'li:s] , [ˈteɪkɪŋ] [ðɑɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒn] [əʊθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
I am fain to command thy release , taking thy promise on oath , and some
我 是 欣然 到 命令 你的 发布 , 采取 你的 承诺 在 誓言 , 和 一些
[ˈri:znəbl] [sɪ'kjʊərəti] ,
reasonable security ,
合理的 安全 ,

我愿下令释放你，但前提是你发要发誓并提供合理的担保。

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [əb'steɪn] [ænd; ənd] [wɪð'həʊld] [ɪn][ˈfju:tʃə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [slʌt] ,
that thou wilt abstain and withhold in future from that idle and silly slut ,
那 你 枯萎 弃权 和 扣压 在 未来 从 那 闲置的 和 愚蠢的 荡妇 ,
你发誓以后绝不再与那个游手好闲、愚蠢的荡妇有任何瓜葛。

[ðæt] [slɑɪ][ænd; ənd][skɔf, skɔ:f] [gɪɡl] , [ˈhænə] [ˈhæθə,weɪ] , [wɪð] [hu:m] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:teɪk]
that sly and scoffing giggler , Hannah Hathaway , with whom , to the heartache
那 狡猾 和 嘲笑 咯咯笑 , 汉娜 哈撒韦 , 和 谁 , 到 这 心痛
[ɒv; əv][ðɑɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
of thy poor ,
的 你的 贫穷的 ,

那个狡猾又爱嘲讽的傻笑女人，汉娜·海瑟薇，和她在一起，令你可怜的人心碎不已，

[ˈwɜ:ði] [ˈfɑ:ðə(r)] , [ðəʊ] [ˈwɒntənli] [ki:p] [ˈkʌmpəni] .
worthy father , thou wantonly keepest company .
值得 父亲 , 你 肆意妄为 最 公司 .

孝顺的父亲，你却肆意结交损友。

“ [ðen] [dɪd][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [ɑ:sk][ˈmɑ:stə(r)][ˈsaɪləs] [gɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
“ **Then did Sir Thomas ask Master Silas Gough for the Book of Life** ,
“ 然后 做过 先生 托马斯 问 掌握 西拉斯 高夫 为了 这 书 的 生活 ,
“那么，托马斯爵士是否向西拉斯·高夫大师索要了生命之书呢？”

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm][dɪˈlɪvə(r)][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] [ˈbɪli] ,
bidding him deliver it into the right hand of Billy ,
投标 他 递送 它 进入 这 正确的 手 的 比利 ,
吩咐他将东西交给比利右手，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [bəʊθ][lɪps] ,
with an eye upon him that he touch it with both lips ,
和 一个 眼睛 之上 他 那 他 触碰 它 和 两个都 嘴唇 ,
他用目光注视着他，让他用双唇触碰它。

— [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [tu:] [ˈɡri:dɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][səˈsaɪəti]
— **it being taught by the Jesuits , and caught too greedily out of their society**
— 它 存在 教授 经过 这 耶稣会士 , 和 捕捉 也 贪婪地 出去 的 他们的 社会
[ænd; ənd] [kəˈmju:niən] ,
and communion ,
和 圣餐 ,

——这是耶稣会士所教导的，却被他们贪婪地从他们的团体和交往中拉了出来。

[ðæt] [ˈhu:səʊ] [ˈtʌtʃəθ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [wʌn][lɪp][ˈəʊnli] , [ænd; ənd][ðeəˈɑ:ftə(r)] [swɛərɪθ] [ˈfɔ:lsli] , [ˈkænɒt]
that whoso toucheth it with one lip only , and thereafter sweareth falsely , cannot
那 谁 触摸 它 和 一 唇 仅有的 , 和 此后 发誓 错误地 , 不能
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈpɜ:dʒərə(r)] ,
be called a perjurer ,
是 称为 一个 伪证者 ,
凡仅用一侧嘴唇触碰圣物，之后发假誓者，不能称为作伪证者。

[sɪns] ['pɜːdʒəri][ɪz] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] .

since perjury is breaking an oath .
自从 伪证 是 打破 一个 誓言 .

因为伪证罪就是违背誓言。

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] [hɑːf][æn; ən] [əʊθ] ,

But breaking half an oath ,
但 打破 一半 一个 誓言 ,

但违背一半誓言，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [huː] ['tʌtʃəθ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)][ˈkruːsəfɪks] [wɪð] [wʌn][lɪp][ˈəʊnli] ,

as he doth who toucheth the Bible or crucifix with one lip only ,
作为 他 确实 WHO 触摸 这 圣经 或者 十字架 和 一 唇 仅有的 ,

就像只用一只嘴唇触碰圣经或十字架的人一样，

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ˈpɜːdʒəri][ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['egʃel] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] , [ðə; ði] [ʃel]

is no more perjury than breaking an eggshell is breaking an egg , the shell
是 不 更多的 伪证 比 打破 一个 蛋壳 是 打破 一个 蛋 , 这 壳

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

being a part ,
存在 一个 部分 ,

这并不比打破蛋壳更构成伪证罪，就像打破蛋壳就是打破鸡蛋一样，蛋壳只是鸡蛋的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] .

and the egg being an integral .
和 这 蛋 存在 一个 不可缺少的 .

而鸡蛋是其中不可或缺的一部分。

['wɪljəm] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði]['həʊli] [bʊk] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['revərəns] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʃəd]

William did take the Holy Book with all due reverence the instant it was offered
威廉 做过 拿 这 圣 书 和 全部到期的 尊敬 这 立即的 它 曾是 提供

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

to his hand .
到 他的 手 .

威廉一接到递到他手中的圣书，就以应有的敬畏之心接了过来。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ðeə'frɒm] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs]

His stature seemed to rise therefrom as from a pulpit , and Sir Thomas
他的 身材 似乎 到 上升 由此 作为 从 一个 讲坛 , 和 先生 托马斯

[wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['edɪfaɪ] .

was quite edified .
曾是 相当 受启发 .

他的身形仿佛从讲坛上拔地而起，托马斯爵士深受鼓舞。

“ [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [kən'duːsɪbl] [juːθ] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“ Obedient and conducive youth ! ” said he .
“ 听话 和 导电的 青年 ！ ” 说 他 .

“听话懂事的青年！”他说道。

“ [siː] [ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ！

“ See there , Master Silas !
“ 看 那里 , 掌握 西拉斯 ！

“看，西拉斯师傅！”

[wɒt] [hæst] [ðəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] ？

what hast thou now to say against him ？
什么 哈斯特 你 现在 到 说 反对 他 ？

你现在还有什么话要说？

[huː] [siːz] ['fɑːðɪst] ？ ”

Who sees farthest ？ ”
WHO 看到 最远 ？ ”

谁看得最远？

“ [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] , ['bɜ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪtkæp] [ænd; ənd]
“ The man from the gallows is the most likely , bating his nightcap and
“ 这 男人 从 这 绞刑架 是 这 最多 可能 , 击球 他的 睡前小酌 和
['blɪŋkə(r)] ,
blinker ,
信号灯 ,

“绞刑架上的那个人最有可能，他正戴着睡帽和眼罩，

“ [sed] ['mɑ:stə(r)]['saɪləs] , ['pi:vɪljɪ] .
“ said Master Silas , peevishly .
“ 说 掌握 西拉斯 , 恼怒地 .

“西拉斯大师不耐烦地说。”

“ [hi:; hi] [hæθ] [nɒt] [ˌaʊt'wɪtɪd] [em 'i:] [jet] . “
“ He hath not outwitted me yet . “
“ 他 有 不是 被智胜 我 然而 . “

“他还没能胜过我。”

“ [hi:; hi] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] , “ [sed] [sɜ:(r)] ['tɒməs] ,
“ He seized upon the Anchor of Faith like a martyr , “ said Sir Thomas ,
“ 他 查获 之上 这 锚 的 信仰 喜欢 一个 烈士 , “ 说 先生 托马斯 ,

“他像殉道者一样紧紧抓住信仰的锚，”托马斯爵士说道。

“ [ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜ:nz] [red] [æz; əz]['eldə(r)] - [waɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɡɒsɪp] .
“ and even now his face burns red as elder - wine before the gossips .
“ 和 甚至 现在 他的 脸 烧伤 红色的 作为 长老 - 葡萄酒 前 这 八卦 .

“即使现在，在那些爱嚼舌根的人面前，他的脸依然像接骨木酒一样红。”

“ ['wɪljəm] ['feɪkʃɪəri] .
“ William Shakspeare .
“ 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

“ [aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .
“ I await the further orders of your worship from the chair .
“ 我 等待 这 更远 订单 的 你的 崇拜 从 这 椅子 .

“我等待主席阁下的进一步指示。”

“ [sɜ:(r)] ['tɒməs] .
“ Sir Thomas .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [si:t] [maɪ'self] .
“ I return and seat myself .
“ 我 返回 和 座位 我 .

我回到座位上坐下。

“ [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][sɜ:(r)] ['tɒməs] [seɪ] [wɪð] [ɡreɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][ænd; ənd][sætɪs'fæk(j)ən][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)]
“ And then did Sir Thomas say with great complacency and satisfaction in the ear
“ 和 然后 做过 先生 托马斯 说 和 伟大的 自满 和 满意 在 这 耳朵

[ɒv; əv]['mɑ:stə(r)]['saɪləs] , —
of Master Silas , —
的 掌握 西拉斯 , —

“然后，托马斯爵士带着极大的自满和满足，在西拉斯少爷耳边说道：”

“ [wɒt] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] ['defərəns] , [ænd; ənd] [si'deɪtnɪs] [ɒv; əv][maɪnd] , ['saɪləs] !
“ What civility , and deference , and sedateness of mind , Silas !
“ 什么 礼貌 , 和 尊重 , 和 镇静 的 头脑 , 西拉斯 !

“西拉斯，你真是彬彬有礼、谦恭有礼、心境沉稳啊！”

” [bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] .
” But Master Silas answered not .
” 但 掌握 西拉斯 回答 不是 .

但西拉斯大师没有回答。

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] .
William Shakspeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

” [mʌst; məst][aɪ][sweə(r)] , [sɜːz] ?
” Must I swear , sirs ?
” 必须 我 发誓 , 先生们 ?

“我必须发誓吗，先生们？”

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
” Sir Thomas .
” 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

” [jeɪ] , [sweə(r)] ; [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [ˈkʌrɪdʒ] .
” Yea , swear ; be of good courage .
” 是的 , 发誓 ; 是 的 好的 勇气 .

“是啊，发誓吧；拿出勇气来。”

[aɪ][ˈprəʊtest][tuː; tə] [ðɪː] [baɪ][maɪ] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈnaɪθʊd] , [nəʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu]
I protest to thee by my honour and knighthood , no ill shall come unto
我 反对 到 你 经过 我的 荣誉 和 骑士爵位 , 不 患病的 将 来 到
[ðɪː] [ˌðeəˈfrɒm] .
thee therefrom .
你 由此 .

我以我的荣誉和骑士身份向你保证，你不会因此受到任何伤害。

[ðəʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi] [sɜːkəmˈventɪd] [ɪn][ðəɪ] [ˈsɪmplɪnɪs] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] .
Thou shalt not be circumvented in thy simpleness and inexperience .
你 应 不是 是 规避 在 你的 简单 和 缺乏经验 .

你的单纯和无知不可被人绕过。

” [ˈwɪli] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] , [dɪd] [kɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈpaɪəsli] ,
” Willy , having taken the Book of Life , did kiss it piously ,
” 威利 , 拥有 已采取 这 书 的 生活 , 做过 吻 它 虔诚地 ,

威利接过生命之书，虔诚地亲吻了它。

[ænd; ənd][dɪd] [pres] [aɪ ˈtiː][ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈseɪɪŋ] ,
and did press it unto his breast , saying ,
和 做过 按 它 到 他的 胸部 , 说 ,

他把那东西紧紧地贴在胸前，说道：

” [ˈtendə] [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪz][ɒv; əv] - [miːd] .
” Tenderest love is the growth of my heart , as the grass is of Alvescote mead .
” 最嫩的 爱 是 这 生长 的 我的 心 , 作为 这 草 是 的 - 蜂蜜酒 .

“我心中最温柔的爱，如同阿尔维斯科特草地上的青草般生长。”

” [meɪ] [aɪ] [luːz] [maɪ][laɪf][ɔː(r)][maɪ] [frendz] , [ɔː(r)][maɪ] [ˈmeməri] , [ɔː(r)][maɪ] [ˈriːz(ə)n] ;
” May I lose my life or my friends , or my memory , or my reason ;
” 可能 我 失去 我的 生活 或者 我的 朋友们 , 或者 我的 记忆 , 或者 我的 原因 ;

“愿我失去生命、朋友、记忆或理智；

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [vaɪlə] [ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] —
may I be viler in my own eyes than those men are —
可能 我 是 卑鄙的 在 我的 自己的 眼睛 比 那些 男人 是 —

愿我在自己眼中比那些人更加卑鄙——

“ [hiə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [məʊst] [ˈlʌvɪŋli] , [baɪ][sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [huː] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] ,
“ **Here he was interrupted , most lovingly , by Sir Thomas , who said unto him ,**
“ 这里 他 曾是 中断 , 最多 深情地 , 经过 先生 托马斯 , WHO 说 到 他 ,
—
—
—

“这时，托马斯爵士充满爱意地打断了他，对他说：——

“ [neɪ] , [neɪ] , [neɪ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] !
“ **Nay , nay , nay ! poor youth !**
“ 不 , 不 , 不 ! 贫穷的 青年 !

“不，不，不！可怜的年轻人！”

[duː; də][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] !
“ **do not tell me so !**
“ 做 不是 告诉 我 所以 !

“别告诉我！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ˈveri] [bæd][men] , [sɪns] [ðəʊ] [əˈpiːl] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈsizə] , — [ðæt] [ɪz] ,
they are not such very bad men , since thou appealest unto Cæsar , — that is ,
他们 是 不是 这样的 非常 坏的 男人 , 自从 你 最吸引人 到 凯撒 , — 那 是 ,
[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] .
unto the judgment - seat .
到 这 判断 - 座位 .

他们并不是那么坏的人，因为你上诉于凯撒，也就是上诉于审判台。

“ [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [dɪd] [miːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪtnəsɪz] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd]
“ **Now his worship did mean the two witnesses , Joseph and Euseby ; and**
“ 现在 他的 崇拜 做过 意思是 这 二 证人 , 约瑟夫 和 - ; 和
,
,
,
,

“他所说的敬拜，指的正是约瑟和优西比这两位见证人；而且，

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈmeni] [wɜːs] .
sooth to say there be many worse .
舒缓 到 说 那里 是 许多 更糟 .

“可以肯定地说，还有更糟糕的情况。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [elsˈweə(r)] ,
But William had them not in his eye ; his thoughts were elsewhere ,
但 威廉 有 他们 不是 在 他的 眼睛 ; 他的 想法 是 别处 ,
[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪvɪdənt] ,
as will be evident ,
作为 将要 是 明显 ,

“但威廉的眼中并没有这些；他的心思在别处，这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] [ðʌs] : —
for he went on thus : —
为了 他 去 在 因此 : —

“因为他接着说：——

“ — [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [fəˈget] [ɔː(r)] [ˈdezət] [ðiː] , [ɔː(r)][ˈevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [193a] [ænd; ənd]
“ **— if ever I forget or desert thee , or ever cease to worship [193a] and**
“ — 如果 曾经 我 忘记 或者 沙漠 你 , 或者 曾经 停止 到 崇拜 [193a] 和
[ˈtʃerɪʃ] [ðiː] ,
cherish thee ,
珍惜 你 ,

“——如果我忘记你，或者抛弃你，或者停止敬拜你[193a]和珍惜你，

[ˈmaɪ] [ˈhænə] ！
my Hannah ！
我的 汉娜 ！

我的汉娜！

” [sɜː(r)][ˈsaɪləs] ．
” **Sir Silas** ．
” 先生 西拉斯 ．

“西拉斯爵士。”

“ [ðə; ði][ˈmædmən] ！
” **The madman** ！
” 这 狂人 ！

“疯子！ ”

[ðə; ði] [ɔːˈdeɪfəs] ， [ˈdespərət] ， [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈvɪlən] ！
the audacious , desperate , outrageous villain ！
这 大胆的 ， 绝望的 ， 令人愤慨 恶棍 ！

胆大妄为、丧心病狂、令人发指的恶棍！

[lʊk] - [jiː; ji] , [sɜː(r)] ！ [weə(r)] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈɡɒsp(ə)l] ！
Look - ye , sir ! where he flung the Holy Gospel ！
看 - 是的 ， 先生 ！ 在哪里 他 扔 这 圣 福音 ！

瞧瞧，先生！他把福音书扔到哪儿去了！

[bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː][vən][ðə; ði] [ˈhəli] [ænd; ʌnd][bɒks] [bau] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] ， - [ɔːl]
Behold it on the holly and box boughs in the chimney - place , spreaden all
看哪 它 在 这 冬青 和 盒子 树枝 在 这 烟囱 - 地方 ， - 全部
[əˈbrɔːd] ，
abroad ，
国外 ，

看哪，它爬满了壁炉旁的冬青树和黄杨树枝，四处蔓延。

[laɪk][ə; eɪ] [læd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ！
like a lad about to be whipped ！
喜欢 一个 小伙子 关于 到 是 鞭打 ！

就像一个即将被鞭打的少年！

” [sɜː(r)] [ˈtɒməs] ．
” **Sir Thomas** ．
” 先生 托马斯 ．

托马斯爵士。

“ [ˈmɪskrɪənt] [ˈneɪv] ！
” **Miscreant knave** ！
” 恶棍 恶棍 ！

“卑鄙的恶棍！ ”

[aɪ] [wɪl] [send][ˈɑːftə(r)][hɪm][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ！
I will send after him forthwith ！
我 将要 发送 后 他 立即 ！

我马上派人去追他！

“ [həʊ] , [ðeə(r)] ！ [ɪz][ðə; ði] [ˈkeɪtɪf] [æt; ət][hænd] , [ɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] ？
” **Ho , there ! is the caitiff at hand , or running off ?**
” 何 ， 那里 ！ 是 这 破产管理人 在 手 ， 或者 跑步 离开 ？

“喂！那个恶徒在附近吗？还是已经逃跑了？ ”

“ [ˈdʒəʊnəs] [ˈɡriːnfiːld] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][dɪd] [bʌdʒ] [ˈfɔːwəd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɒn] [ˈbiːɪŋ]
“ **Jonas Greenfield the butler did budge forward after a while , and say , on being**
“ 乔纳斯 格林菲尔德 这 管家 做过 预算 向前 后 一个 尽管 ; , 和 说 ; 在 存在
[ˈkwɛstʃənd] , —
questioned , —
被质问 ; , —

过了一会儿，管家乔纳斯·格林菲尔德终于向前挪了挪，在被问及时说道：

“ [ˈʃʊəli; ˈɔːli] , [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] !
“ **Surely , that was he !**
“ 一定 , 那 曾是 他 !

“肯定是他！ ”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][næg] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪən] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪləs] ?
“ **Was his nag tied to the iron gate at the lodge , Master Silas ?**
“ 曾是 他的 唠叨 系 到 这 铁 门 在 这 小屋 ; , 掌握 西拉斯 ?

西拉斯先生，他的马拴在旅馆的铁门上了吗？

“ [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .
“ **Sir Silas** .
“ 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [θɪːfs] [næg] , [ˈdʒəʊnəs] [ˈɡriːnfiːld] ? ”
“ **What should I know about a thief's nag , Jonas Greenfield ?** ”
“ 什么 应该 我 知道 关于 一个 小偷的 唠叨 ; , 乔纳斯 格林菲尔德 ? ”

“乔纳斯·格林菲尔德，我对盗贼的马又能了解多少呢？”

“ [ænd; ənd] [dɪdst] [ðəʊ] [let] [hɪm][gəʊ] , [ˈdʒəʊnəs] , — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] ? ” [sed] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **And didst thou let him go , Jonas , — even thou ?** ” **said Sir Thomas** .
“ 和 迪斯特 你 让 他 去 ; , 乔纳斯 ; , — 甚至 你 ? ” 说 先生 托马斯 .

“乔纳斯，是你放了他吗？——就是你？”托马斯爵士问道。

“ [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [faʊnd] [ˈfeɪθf(ə)l] ? ”
“ **What ! are none found faithful ?** ”
“ 什么 ! 是 没有任何 成立 忠实 ? ”

什么？难道没有一个忠心耿耿的人吗？

“ [bɔːd] [lʌv] [ɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , ” [sed] [ˈdʒəʊnəs] [ˈɡriːnfiːld] ;
“ **Lord love your worship ,** ” **said Jonas Greenfield ;**
“ 主 爱 你的 崇拜 ; , ” 说 乔纳斯 格林菲尔德 ;

“主啊，愿你喜爱你的敬拜，”乔纳斯·格林菲尔德说道；

“ [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [θriːˈskɔː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪ] [mɪs] [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ][kaɪt] [əˈpɒn] [wɪŋ] .
“ **a man of threescore and two may miss catching a kite upon wing** .
“ 一个 男人 的 六点 和 二 可能 错过 捕捉 一个 风筝 之上 翼 .

“一个六十二岁的老人也可能抓不到展翅飞翔的风筝。”

[ˈfliːtnɪs] [dʌθ] [nɒt] [meɪk] [fəʊks][ðə; ði] - , [ɔː(r)][ðæt] [juːθ] [ˈjɒndə(r)] [biːts] [juːˈes][ɔːl][ɪn]
Fleetness doth not make folks the faithfuller , or that youth yonder beats us all in
速度 确实 不是 制作 各位 这 - ; , 或者 那 青年 远处 节拍 我们 全部 在
[ˈfeɪθflnəs] .
faithfulness .
忠诚 .

速度快并不代表忠诚，也不代表那边的年轻人比我们所有人都忠诚。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看！

[hiː; hi] [dɑːts] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪhəʊnd] [welp] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈlevərət] .
he darts on like a greyhound whelp after a leveret .

他 飞镖 在 喜欢 一个 灵缇犬 仔 后 一个 莱弗雷特 .

他像一只追逐幼犬的灰狗一样飞奔而去。

[hiː; hi] , [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

He , sure enough , it was !

他 , 当然 足够的 , 它 曾是 !

果然如此!

[aɪ] [naʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈsɒrəl] [meə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [bɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn] - [lɑːst] [ˈlæməs] ,
I now remember the sorrel mare his father bought of John Kinderley last Lammas ,

我 现在 记住 这 酢浆草 母马 他的 父亲 买 的 约翰 - 最后的 拉马斯节 ,

我现在想起来了, 他父亲去年拉马斯节从约翰·金德利那里买的那匹栗色母马。

[swɪft] [æz; əz][hiː; hi] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [triːz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .

swift as he threaded the trees along the park .

迅速 作为 他 螺纹 这 树木 沿着 这 公园 .

他动作敏捷, 穿梭在公园的树林间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ˈwelz,bɔːrn] [eə(r)] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈɡæləp] , [ænd; ənd] [ˈprɪti]
He must have reached Wellesbourne ere now at that gallop , and pretty

他 必须 有 达到 韦尔斯伯恩 埃雷 现在 在 那 驰骋 , 和 漂亮的

[naɪ] [ˈwɔːltən] - [hɪl] .

nigh Walton - hill .

夜 沃尔顿 - 爬坡道 .

他以那样的速度肯定已经到达韦尔斯伯恩, 而且离沃尔顿山也很近了。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .

" Sir Thomas .

" 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

" [ˈmɜːsɪf(ə)l] [kraɪst] !

" Merciful Christ !

" 仁慈 基督 !

“仁慈的基督!”

[ɡrɑːnt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !

grant the country be rid of him for ever !

授予 这 国家 是 摆脱 的 他 为了 曾经 !

愿国家永远摆脱他!

[wɒt] [dɪsˈɒnə(r)] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [taʊn] !

What dishonour upon his friends and native town !

什么 羞辱 之上 他的 朋友们 和 本国的 镇 !

这给他的朋友和家乡带来了何等的耻辱!

[ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l] [wʊl] - [-] [sʌn] [tɜːnd] [ˈdʒɪpsɪ][ænd; ənd][ˈpəʊɪt][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

A reputable wool - stapler's son turned gipsy and poet for life .

一个 信誉良好的 羊毛 - 订书机 儿子 转向 吉普赛人 和 诗人 为了 生活 .

一位声名显赫的羊毛商的儿子, 终生成为吉普赛人和诗人。

" [sɜː(r)][ˈsaɪləs] .

" Sir Silas .

" 先生 西拉斯 .

“西拉斯爵士。”

“ [ə; eɪ] [biˈelɪzbʌb] ; [hiː; hi] [speɪk] [æz; əz][ˈbɪɡ.li][ænd; ənd] [ˈfɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsoʊkən] [ˈjəʊmən] [æt; ət]
“ **A** **Beelzebub** ; **he** **spake** **as** **bigly** **and** **fiercely** **as** **a** **soaken** **yeoman** **at**
“ 一个 别西卜 ; 他 说 作为 非常 和 激烈地 作为 一个 浸泡 乡绅 在
[æn; ən] [rɪˈlekʃ(ə)n] [fiːst] ,
an **election** **feast** ,
一个 选举 盛宴 ,

“他就像个魔鬼；他说话又大声又凶狠，就像一个在选举宴会上被淋透的自耕农一样。”

— [ðɪs] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [kənˈduːsɪbl] [juːθ] !
— **this** **obedient** **and** **conducible** **youth** !
— 这 听话 和 导电的 青年 !

——这位听话懂事的年轻人！

“ [sɜː(r)] [ˈtɒməs] .
“ **Sir** **Thomas** .
“ 先生 托马斯 .

托马斯爵士。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈrɪt(ə)n] .
“ **It** **was** **so** **written** .
“ 它 曾是 所以 书面 .

“剧本就是这样写的。”

[həʊld] [ðəɪ] [piːs] , [ˈsaɪləs] !
Hold **thy** **peace** , **Silas** !
抓住 你的 和平 , 西拉斯 !

西拉斯，闭嘴！

“ [laʊs] [ˈdiːoʊ] .
“ **LAUS** **DEO** .
“ 劳斯 数据执行官 .

“赞美上帝。”

[iː] . [biː] .
E . **B** .
E . B .

EB

[pəʊst] - [ˈskɪptəm]
POST - **SCRIPTUM**
邮政 - 脚本

附言

[baɪ][em ˈiː] , [iːˈfreɪɪm] [ˈbɑːnet] .
BY **ME** , **EPHRAIM** **BARNETT** .
经过 我 , 以法莲 巴内特 .

作者：埃弗雷姆·巴内特。

[twelv] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ɡɒn] [sɪns] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspiə] [dɪd] [liːv] [ˈaʊə(r)] [pɑːts] .
Twelve **days** **are** **over** **and** **gone** **since** **William** **Shakspeare** **did** **leave** **our** **parts** .
十二 天 是 超过 和 已消失 自从 威廉 莎士比亚 做过 离开 我们的 部分 .

自威廉·莎士比亚离开我们这片土地以来，已经过去了十二天。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪnstə(r)] , [ˈhænə] [ˈhæθəˌweɪ] , [ɪz][ɪn][sæd][ˈdɔʊlf(ə)] [plaɪt] [əˈbaʊt] [hɪm] ;
And **the** **spinster** , **Hannah** **Hathaway** , **is** **in** **sad** **doleful** **plight** **about** **him** ;
和 这 单身女子 , 汉娜 哈撒韦 , 是 在 伤心 悲伤的 困境 关于 他 ;

而老处女汉娜·哈撒韦则为他感到悲伤忧郁；

[fə'reɪz'mʌtʃ] [æz; əz][f'mɑ:stə(r)][s'aɪləs] [kɒf] [went] ['jestədeɪ] [ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
forasmuch as Master Silas Cough went yesterday unto her , in her
 因此 作为 掌握 西拉斯 咳嗽 去 昨天 到 她 , 在 她
 ['mʌðərz] [haʊs] [æt; ət] [ʃɑ:təri] ,
mother's house at Shottery ,
 母亲的 房子 在 肖特里 ,

[ænd; ənd][dɪd][dɪˈzaɪə(r)][bəʊθ][hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hi:d] [ænd; ənd][bi:; bi]

and	did	desire	both	her	and	her	mother	to	take	heed	and	be
和	做过	欲望	两个都	她	和	她	母亲	到	拿	注意	和	是

[əd'mɒnɪʃ] ,

admonished	,
告诫	,

并希望她和她的母亲都能听从劝诫。

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)][fɪːʃi] , ['hænə] , [θruː] [ə'weɪ] [wʌn] [θɔːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rʌnəgeɪt] ['wɪljəm]
that if ever she , Hannah , threw away one thought after the runagate William
 那 如果 曾经 她 , 汉娜 , 扔 离开 一 想法 后 这 跑门 威廉
 ['ʃekspɪər] , [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [swɪŋ] .
Shakspeare , he should swing .
 莎士比亚 , 他 应该 摇摆 .

如果汉娜在莎士比亚事件之后，哪怕有一次忘记了莎士比亚，他都应该受到惩罚。

[ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] ;
The girl could do nothing but weep ;
 这 女孩 可以 做 没有什么 但 哭泣 ;

女孩除了哭泣什么也做不了;

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [[ʊd; əd]
while as the mother did give her solemn promise that her daughter should
 尽管 作为 这 母亲 做过 给 她 庄严 承诺 那 她 女儿 应该

[ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪf] ,
never more think about him all her natural life ,
 绝不 更多的 思考 关于 他 全部 她 自然的 生活 ,
 虽然母亲郑重承诺, 女儿这辈子都不能再想起他,

[ˈrekənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈprɒmɪs] .
reckoning from the moment of this her promise .
 清算 从 这 片刻 的 这 她 承诺

从她做出承诺的那一刻起算。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['meɪdn] , [naʊ] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['ri:znəbl] , [dɪd] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [seɪm] .

And the maiden , now growing more reasonable , did promise the same .

和 这 少女 , 现在 生长 更多的 合理的 , 做过 承诺 这 相同的 .

而少女此时也变得更加通情达理, 并作出了同样的承诺。

[bʌt; bət]['mɑ:stə(r)]['saɪləs] [sed] ,

But Master Silas said ,
 但 掌握 西拉斯 说 ,
 但西拉斯大师说:
 “ [ai] [daʊt] [juː jʊ] [wɪl] , [ðəʊ] . ”
 “ I doubt you will , though . ”
 “ 我 怀疑 你 将要 , 尽管 . ”
 “但我怀疑你会这么做 ”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , “ [aɪ] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fi:; ji][æɪ; əɪ][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,
 “ **No** , ” **said** **the** **mother** , “ **I** **answer** **for** **her** **she** **shall** **not** **think** **of** **him** ,
 “ 不 , ” 说 这 母亲 , “ 我 回答 为了 她 她 将 不是 思考 的 他 ,
 “不,”母亲说,“我替她保证她不会再想起他。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪz; ɪz] [gəʊst] .
“ **even if she see his ghost** .

“ 甚至 如果 她 看 他的 鬼 .

即使她看到了他的鬼魂。

“ [ˈhænə] [skriːmd] , [ænd; ənd] [swuːn] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .
“ **Hannah screamed , and swooned , the better to forget him** .

“ 汉娜 尖叫 , 和 晕倒 , 这 更好的 到 忘记 他 .

“汉娜尖叫着，昏了过去，这样才能更好地忘记他。”

[ænd; ənd][ˈmaːstə(r)][ˈsaɪləs] [went] [həʊm] [ˈiːziə] [ænd; ənd] - .

And Master Silas went home easier and contenteder .

和 掌握 西拉斯 去 家 更轻松 和 - .

西拉斯师傅回家时心情轻松愉快多了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] [ˈdjuːti][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪft] , — [hiː; hi] [ˈhævɪŋ]
For now all the worst of his hard duty was accomplished , — he having

为了 现在 全部 这 最差 的 他的 难的 责任 曾是 完成 , — 他 拥有

[biːn] ,
been ,
到过 ,

现在，他最艰巨的任务已经完成——他已经，

[ɒn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ˈmaːstə(r)][dʒɒn] [ˈfeɪkspiər] ,
on the Wednesday of last week , at the speech of Master John Shakspeare ,

在 这 周三 的 最后的 星期 , 在 这 演讲 的 掌握 约翰 莎士比亚 ,

上周三，在约翰·莎士比亚大师的演讲中，

[wɪlz] [ˈfaːðə(r)] , [tuː; tə][ɪnˈkwaiə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈsɒrəl] [meə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

Will's father , to inquire whether the sorrel mare was his .

遗嘱 父亲 , 到 查询 无论 这 酢浆草 母马 曾是 他的 .

威尔的父亲去询问这匹栗色母马是不是他的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [sed] [ˈmaːstə(r)][dʒɒn] [ˈfeɪkspiər] [dɪd] [ˈɑːnsə(r)] , “ [jeɪ] . ”

To which question the said Master John Shakspeare did answer , “ Yea : ”

到 哪个 问题 这 说 掌握 约翰 莎士比亚 做过 回答 , “ 是的 : ”

对于这个问题，这位约翰·莎士比亚大师回答说：“是的。”

“ [ɪˈnʌf] [sed] ! ” [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][ˈmaːstə(r)][ˈsaɪləs] .

“ **Enough said ! ” rejoined Master Silas** .

“ 足够的 说 ! ” 重新加入 掌握 西拉斯 .

“无需多言！”西拉斯大师再次说道。

“ [hɔːs] - [ˈstiːlɪŋ] [ɪz][ˈkæpɪt(ə)] .

“ **Horse - stealing is capital** .

“ 马 - 偷窃 是 首都 .

偷马就是资本。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][baɪnd] [ðɪː] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [əˈpiə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [æz; əz][ˈprɒsɪkjuːtə(r)] , [æt; ət]

We shall bind thee over to appear against the culprit , as prosecutor , at

我们 将 绑定 你 超过 到 出现 反对 这 罪魁祸首 , 作为 检察官 , 在

[ðə; ði][nekst] [əˈsaɪzɪz] .

the next assizes .

这 下一个 巡回审判 .

我们将责令你作为原告，在下次巡回审判中出庭指控罪犯。

“ [meɪ] [ðə; ði] [ɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] [ɡɪv] [ðə; ði] [ləd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈlɪvərəns] ,

“ **May the Lord in his mercy give the lad a good deliverance** ,

“ 可能 这 主 在 他的 怜悯 给 这 小伙子 一个 好的 解救 ,

愿主怜悯这孩子，使他得蒙拯救。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː][biː; bi][nəʊ][sɪn][tuː; tə] [wɪ] [aɪ ˈtiː] !
if so be it be no sin to wish it !
如果 所以 是 它 是 不 罪 到 希望 它 ！

如果真是如此，那么希望它发生也并非罪过！

[ɒkˈtəʊbə(r)][wʌn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
October 1 , A . D . 1582 .
十月 1 , 一个 . D . - .

公元1582年10月1日。

[laʊs] [ˈdiːoʊ] .
LAUS DEO .
劳斯 数据执行官 .

LAUS DEO。

[piː] . -
p . 199
p . -

第199页

[ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns]
A CONFERENCE
一个 会议

会议

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈmɑːstə(r)] [ˈedmænd] [ˈspensər] ,
MASTER EDMUND SPENSER ,
掌握 埃德蒙 斯宾塞 ,

埃德蒙·斯宾塞大师

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
A GENTLEMAN OF NOTE ,
一个 绅士 的 笔记 ,

一位知名人士

[wɪð]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈesɪks] ,
THE EARL OF ESSEX ,
这 伯爵 的 埃塞克斯 ,

埃塞克斯伯爵

[ˈtʌtʃɪŋ]
TOUCHING
接触

接触

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] .
THE STATE OF IRELAND .
这 状态 的 爱尔兰 .

爱尔兰国。

[ˈænəʊ] [dɒm] . - .
ANNO DOM . 1598 .
安诺 DOM . - .

公元1598年。

[pi:] . -
p . **201**
p . -

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɜːði] [mæn] [hu:] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfeɪkspiər] ,
To the same worthy man who preserved the Examination of Shakspeare ,
到 这 相同的 值得 男人 WHO 保存完好 这 考试 的 莎士比亚 ,

致那位保存了莎士比亚作品考证的杰出人士，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtaɪtlz] [ɒn][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [ɒv; əv]
we are indebted for what he entitles on the cover , A Conference of
我们 是 负债累累 为了 什么 他 有权 在 这 覆盖 , 一个 会议 的
[ˈmaːstə(r)] [ˈedmənd] [ˈspensər] ,
Master Edmund Spenser ,
掌握 埃德蒙 斯宾塞 ,

我们感谢他在封面上所起的标题——《埃德蒙·斯宾塞大师的会议》。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈesiks] .
etc . , **with the Earl of Essex** .
ETC . , 和 这 伯爵 的 埃塞克斯 .

等等，还有埃塞克斯伯爵。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɒnfərəns] [θrəʊz] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡreɪt]
It must be confessed that this Conference throws little light upon the great
它 必须 是 坦白 那 这 会议 投掷 小的 光 之上 这 伟大的
[rɪˈbeljən] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] .
rebellion of Ireland .
叛乱 的 爱尔兰 .

必须承认，这次会议对爱尔兰大叛乱并没有提供多少有用的信息。

[ˌnevəðəˈles] , [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈkɪʊəriəs] [maɪndz] ,
Nevertheless , there are some curious minds ,
尽管如此 , 那里 是 一些 好奇的 思想 ,

然而，总有一些好奇心强的人。

[wɪtʃ] [pəˈhæps] [meɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ɪˈlʌstriəs] [men] ,
which perhaps may take an interest in the conversation of two illustrious men ,
哪个 也许 可能 拿 一个 兴趣 在 这 对话 的 二 杰出 男人 ,

或许有人会对两位杰出人物的对话感兴趣，

[wʌn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒɪːniəs] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] .
one distinguished by his genius , the other by the favour of his sovereign .
一 杰出的 经过 他的 天才 , 这 其他 经过 这 偏爱 的 他的 主权 .

一个因才华横溢而闻名，另一个因蒙受君主恩宠而脱颖而出。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pəˈsiːvd] , [ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]
The Editor , it will be perceived , is but little practised in the ways of
这 编辑 , 它 将要 是 感知 , 是 但 小的 已实践 在 这 方式 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ;
literature ;
文学 ;

可以看出，这位编辑对文学方面并不精通；

[mʌtʃ] [les] [ɪz][hiː; hi] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ðæt] [prəˈfetɪk] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt]
much less is he gifted with that prophetic spirit which can anticipate the judgment
很多 较少的 是 他 天才 和 那 预言 精神 哪个 能 预料 这 判断
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] .
of the public .
的 这 民众 .

他更不具备那种能够预见公众评判的预言天赋。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈaɪd(ə)] [ɔː(r)] [tuː] [ˌæpəˈθetɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈæŋkɪəsli] [ɔː(r)] [mʌtʃ]
It may be that he is too idle or too apathetic to think anxiously or much
它 可能 是 那 他 是 也 闲置的 或者 也 冷漠的 到 思考 焦虑地 或者 很多
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ;
about the matter ;
关于 这 事情 ;

或许他太过懒散或太过冷漠，以至于没有对此事感到焦虑或过多思考；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [əˈmjuːzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːliə(r)] [deɪz] ,
and yet he has been amused , in his earlier days ,
和 然而 他 有 到过 觉得好笑 , 在 他的 早些时候 天 ,
然而，在他年轻的时候，他曾感到有趣。

[æt; ət] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fjuː] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]
at watching the first appearance of such few books as he believed to be
在 观看 这 第一的 外貌 的 这样的 很少 图书 作为 他 相信 到 是
[ðə; ðɪ] [prəˈdʌk(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpaʊəf(ə)l]
the production of some powerful
这 生产 的 一些 强大的
他目睹了这几本书的首次面世，并认为这是某些强大力量的杰作。

[piː] . -
p . 202
p . -
第202页

[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .
智力。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsləʊli] [raɪz] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
He has seen people slowly rise up to them ,
他 有 已见 人们 缓慢地 上升 向上 到 他们 ,
他亲眼目睹了人们逐渐向他们靠拢，

[laɪk] [kɑːp][ɪn][ə; eɪ][pɒnd] [wen] [fuːd] [ɪz] [θrəʊn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
like carp in a pond when food is thrown among them ;
喜欢 鲤鱼 在 一个 池塘 什么时候 食物 是 抛掷 之中 他们 ;
就像池塘里的鲤鱼看到食物被扔进去一样；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɑːp] [snætʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [aɪˈtiː] ;
some of which carp snatch suddenly at a morsel , and swallow it ;
一些 的 哪个 鲤鱼 抢夺 突然 在 一个 小块 , 和 吞 它 ;
有些鲤鱼会突然猛扑上去，吞下食物残渣；

[ˈʌðə(r)z] [tʌtʃ] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈbɑːbi] , [pɑːs] [dɪˈlɪbəɹətli] [baɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [aɪˈtiː] ;
others touch it gently with their barbe , pass deliberately by , and leave it ;
其他的 触碰 它 轻轻地 和 他们的 巴比 , 经过 故意地 经过 , 和 离开 它 ;
其他人则用烤架轻轻触碰它，故意走过去，然后离开；

[ˈʌðə(r)z] [ˈrɪɡl] [ænd; ənd] [rʌb] [əˈgenst] [aɪˈtiː][mɔː(r)] [dɪsˈdeɪnfəli] ; [ˈʌðə(r)z] , [ɪn][ˈsəʊbə(r)] [truːθ] ,
others wriggle and rub against it more disdainfully ; others , in sober truth ,
其他的 扭动 和 擦 反对 它 更多的 轻蔑地 ; 其他的 , 在 清醒 真相 ,
有些人则更加轻蔑地扭动身体、蹭蹭它；而另一些人则冷静地实事求是地说道：

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [,aɪ 'tiː] ,
know not what to make of it , swim round and round it ,
知道 不是 什么 到 制作 的 它 , 游泳 圆形的 和 圆形的 它 ,
不知如何理解, 只能绕着它游来游去。

[aɪ] [,aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] , [aɪ] [,aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['feɪdi] , [ə'prəʊtʃ] [,aɪ 'tiː] ,
eye it on the sunny side , eye it on the shady , approach it ,
眼睛 它 在 这 阳光明媚 边 , 眼睛 它 在 这 阴凉 , 方法 它 ,
从阳光面观察, 从阴暗面观察, 然后靠近它。

['kwɛstʃən] [,aɪ 'tiː] , ['ʃəʊldə(r)] [,aɪ 'tiː] , [flæp][,aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] , [tɜːn] [,aɪ 'tiː][,əʊvə(r)] , [lʊk] [ə'skæns]
question it , shoulder it , flap it with the tail , turn it over , look askance
问题 它 , 肩膀 它 , 瓣膜 它 和 这 尾巴 , 转动 它 超过 , 看 斜视
[æt; ət][,aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

质疑它, 扛在肩上, 用尾巴拍打它, 把它翻过来, 斜眼看着它,

[teɪk] [ə; eɪ] [piː] - [fel] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
take a pea - shell or a worm instead of it ,
拿 一个 豌豆 - 壳 或者 一个 蠕虫 反而 的 它 ,
用豌豆壳或蚯蚓代替它吧。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'gen] [ðeə(r)] [kən'tentɪd] [hedʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [mʌd] ;
and plunge again their contented heads into the comfortable mud ;
和 暴跌 再次 他们的 满足 头部 进入 这 舒服的 泥 ;
然后再次心满意足地把头埋进舒适的泥浆里;

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] ['siːz(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] [fuːd] [wɪl] [suːt][ðeə(r)] ['stʌməkz] ['betə(r)] .
after some seasons the same food will suit their stomachs better .
后 一些 季节 这 相同的 食物 将要 套装 他们的 胃 更好的 .
几个季节之后, 同样的食物会更适合它们的肠胃。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][hæz; həz] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [biːn] [æn; ən][ˈæktə(r)][ɪn][,aɪ 'tiː] ,
The Editor has seen all this , and been an actor in it ,
这 编辑 有 已见 全部 这 , 和 到过 一个 演员 在 它 ,
编辑目睹了这一切, 并且也曾是其中的一份子。

[ˈweðə(r)] [æt; ət] [ˌænˈtɪli] [ɔː(r)] [ˈfɒntɪn,bləʊ] [ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ;
whether at Chantilly or Fontainebleau is indifferent to the reader ;
无论 在 尚蒂伊 或者 枫丹白露 是 冷漠 到 这 读者 ;
是在尚蒂伊还是枫丹白露, 读者并不在意;

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈfeɪkʃspɪər] [ænd; ənd] ['spensər] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]
and it has occurred to him that Shakspeare and Spenser were thrown
和 它 有 发生 到 他 那 莎士比亚 和 斯宾塞 是 抛掷
[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [kɑːp] ,
among such carp ,
之中 这样的 鲤鱼 ,
他突然想到, 莎士比亚和斯宾塞也被扔进了这样的庸才之中。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈrelɪʃ] ([ðə; ði] [wɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɜːst]) [ˈɑːftə(r)] ['meni] [jɪəz] .
and began to be relished (the worst , of course , first) after many years .
和 开始 到 是 津津有味 (这 最差 , 的 课程 , 第一的) 后 许多 年 .
多年以后, 人们开始津津有味地享用这些食物 (当然, 最难吃的总是最先吃到的)。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [kæn; kən] [ˈɪntrəst] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌæntɪkwəri] [ænd; ənd]
He is certain that these two publications can interest only the antiquary and
他 是 肯定 那 这些 二 出版物 能 兴趣 仅有的 这 古董商 和
[baɪˈɒgrəfə(r)] ;
biographer ;
传记作家 ;
他确信这两本书只会引起古物研究者和传记作家的兴趣;

[ɪˈnʌf] [ɪf] [ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [faɪnd][ðeə(r)] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðem; ðəm] .
enough if even such find their account in them .

足够的 如果 甚至 这样的 寻找 他们的 帐户 在 他们 ；

如果连这样的人都能从中找到自己的位置，那就足够了。

[pi:] . -
p . 203
p . -

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [baɪ][miə(r)][ˈæksɪdənt] [ðæt] [səʊ][əbˈskjʊə(r)][ə; eɪ][məən][æz; əz] [ˈi:freɪɪm] [ˈbɑ:net] ,
It happened by mere accident that so obscure a man as Ephraim Barnett ,

它 发生 经过 仅仅 事故 那 所以 朦胧 一个 男人 作为 以法莲 巴内特 ；

纯属偶然，像埃弗雷姆·巴内特这样默默无闻的人，

[wɪð] [nəʊ][prɪˈkju:liə(r)] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒi:niəs] ,
with no peculiar zeal for genius ,

和 不 奇特 热情 为了 天才 ；

并没有对天才抱有特别的热情，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [skəʊp] [ɔ:(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪˈsendənts] ,
and with no other scope or intention than a lesson for his descendants ,

和 和 不 其他 范围 或者 意图 比 一个 课 为了 他的 后代 ；

而他这样做，没有任何其他目的或意图，仅仅是为了给他的后代留下一个教训。

[hæz; həz] [prɪˈzɜ:vɪd] [æn; ən] [ɔ:ˈθentɪk] [məˈmɔ:riəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˈvent] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][laɪf]
has preserved an authentic memorial of the principal event both in the life

有 保存完好 一个 真正的 纪念馆 的 这 主要的 事件 两个都 在 这 生活

[ɒv; əv] [ˈʃeɪkspiə] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈspensə] ;
of Shakspeare and of Spenser ;

的 莎士比亚 和 的 斯宾塞 ；

保存了莎士比亚和斯宾塞生平中这一重大事件的真实纪念物；

[ðə; ði][wʌn] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˈtɜ:mɪneɪtɪŋ] - , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɪd]
the one event was very near the cause of terminating Shakspeare's , the other did

这 一 事件 曾是 非常 靠近 这 原因 的 终止 - , 这 其他 做过

[ˈtɜ:mɪneɪt] [ˈspensəz] .
terminate Spenser's .

终止 斯宾塞的 ；

其中一件事几乎导致了莎士比亚的终结，另一件事则导致了斯宾塞的终结。

[hi:; hi] [əˈkaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fæktz] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,
He accounts for his knowledge of the facts naturally enough ,

他 账户 为了 他的 知识 的 这 事实 自然 足够的 ；

他对自己所了解的事实做出了合情合理的解释。

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪl] [ˈredɪli] [ədˈmɪt] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]
as those will readily admit who have the patience to read his paper on the

作为 那些 将要 容易 承认 WHO 有 这 耐心 到 读 他的 纸 在 这

[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .

主题 ；

那些有耐心阅读他关于这个主题的论文的人都会欣然承认这一点。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪnhju:ˈmeɪn][ɪn][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ˈeni] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
It would be inhumane in the Editor to ask any of it for himself ,

它 会 是 不人道 在 这 编辑 到 问 任何 的 它 为了 他自己 ；

如果编辑向自己索要这些信息，那将是不人道的。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˌʌndəˈgəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɜ:ʃn] .
when it is about to undergo such an exertion .

什么时候 它 是 关于 到 经历 这样的 一个 用力 ；

当它即将承受这种强度时。

[pi:] . -
p . **205**
p . -

[ˈesɪks] [ænd; ənd] [ˈspensər] .
ESSEX **AND** **SPENSER** .
埃塞克斯 和 斯宾塞 .

埃塞克斯和斯宾塞。

[ˈesɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [ˈɪnstəntli] [ɒŋ] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəɪ] [əˈraɪv(ə)l][frɒm; frəm] [ˈaɪələnd] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ði:] ,
“ **Instantly on hearing of thy arrival from Ireland I sent a message to thee** ,
“ 即刻 在 听力 的 你的 到达 从 爱尔兰 我 发送 一个 信息 到 你 ,
“我一听到你从爱尔兰抵达的消息，就立刻给你捎去了信。”

[gʊd] [ˈedmənd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜ:n] [frɒm; frəm][wʌŋ][səʊ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənət] [æz; əz]
good Edmund , **that I might learn from one so judicious and dispassionate as**
好的 埃德蒙 , 那 我 可能 学习 从 一 所以 明智的 和 冷静 作为
[ðəʊ] [ɑ:t] ,
thou art ,
你 艺术 ,

善良的埃德蒙，我多么希望能够向你这样一位明智而冷静的人学习。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [stɛɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri] ,
the real state of things in that distracted country ,
这 真实的 状态 的 事物 在 那 愣 国家 ,
那个心神不宁的国家的真实状况，

— [aɪ ˈti:] [ˈhævɪŋ] [pli:zd] [ðə; ði] [kwɪ:nz] [ˈmædʒəsti][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [əˈpɔɪntɪŋ] [em ˈi:][hɜ:(r); hə(r)]
— **it having pleased the queen's majesty to think of appointing me her**
— 它 拥有 高兴 这 女王的 威严 到 思考 的 任命 我 她
[ˈdepjuti] ,
deputy ,
副 ,
——女王陛下欣然考虑任命我为她的副手，

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [tuː; tə] [səbˈmɪʃn] .
in order to bring the rebellious to submission .
在 命令 到 带来 这 叛逆的 到 提交 .
为了使叛乱分子屈服。

“ [ˈspensər] .
“ **Spenser** .
“ 斯宾塞 .

斯宾塞。

“ [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] [kənˈsɪdəd] ; [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ˈwɜ:ðɪli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən]
“ **Wisely and well considered ; but more worthily of her judgment than**
“ 明智地 和 出色地 经过考虑的 ; 但 更多的 值得地 的 她 判断 比
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .
her affection .
她 感情 .
“明智而深思熟虑；但更符合她的判断而非她的感情。”

[meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [əʊvə'kʌm] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]
May your lordship overcome , as you have ever done , the difficulties and
可能 你的 领主 克服 , 作为 你 有 曾经 完毕 , 这 困难 和
[ˈdeɪndʒəz][ju:; jʊ] [fɔ:'si:] .
dangers you foresee .
危险 你 预见 .

愿阁下一如既往地克服您所预见的困难和危险。

" ['esiks] .
" **Essex** .
" 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

" [wi:; wi] [grəʊ] [wi:k] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [straɪk] ,
" **We grow weak by striking at random ; and knowing that I must strike ,**
" 我们 生长 虚弱的 经过 引人注目 在 随机的 ; 和 会心 那 我 必须 罢工 ;
"随意攻击会让我们变得虚弱；而我知道我必须攻击，

[ænd; ənd] [straɪk] ['hevɪli] , [ai] [wʊd] [feɪn] [si:] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [jæl; jəl] [fɔ:l] .
and strike heavily , I would fain see exactly where the stroke shall fall .
和 罢工 重度 , 我 会 欣然 看 确切地 在哪里 这 中风 将 落下 .
如果重重一击，我很想看看这一击究竟会落在哪里。

[pi:] . -
p . 206
p . -

第206页

" [sʌm; səm][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪk'sesi:z] ; ['ʌðə(r)z] [tel] [ju: 'es] [ðæt]
" **Some attribute to the Irish all sorts of excesses ; others tell us that**
" 一些 属性 到 这 爱尔兰 全部 排序 的 过剩 ; 其他的 告诉 我们 那
[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] ['stɔ:rɪz] ;
these are old stories ;
这些 是 老的 故事 ;

“有人把各种各样的过激行为归咎于爱尔兰人；也有人告诉我们，这些都是老掉牙的故事；

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪnə'fensi:v] [reɪs] [ɒv; əv] ['meri] ['kri:tʃəz] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ,
that there is not a more inoffensive race of merry creatures under heaven ,
那 那里 是 不是 一个 更多的 无害的 种族 的 欢乐 生物 在下面 天堂 ,
天下再也找不到比它们更温顺快乐的种族了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [kraɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['hætʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
and that their crimes are all hatched for them here in England ,
和 那 他们的 犯罪 是 全部 孵化 为了 他们 这里 在 英格兰 ,
而且他们的罪行都是在英国为他们策划的。

[baɪ][ðə; ði][ɪŋkju'beɪ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪntərz] - [bɔɪz] ,
by the incubation of printers ' boys ,
经过 这 孵化 的 打印机 - 男孩们 ,
通过对印刷工人的培养，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'stresiŋ] [dɜ:θ] [ɪn] [nju:z] .
and are brought to market at times of distressing dearth in news .
和 是 带来 到 市场 在 时代 的 令人痛心 匮乏 在 消息 .
并且是在新闻极度匮乏的时候被推向市场的。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ai][maɪ'self][hæv; həv] [si:n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
From all that I myself have seen of them ,
从 全部 那 我 我 有 已见 的 他们 ,
就我亲眼所见，

[aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli][seɪ][ðæt][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd]([aɪ][mi:n][ðə; ði][rɪt]ə)[ænd; ənd][ˈtaɪtlɪ]) [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]
I can only say that the civilized (I mean the richer and titled) are as
我能仅有的说那这文明(我意思是这更富有和标题)是作为
[səˈseptəb(ə)l][ɒv; əv][hi:t][æz; əz][ˈaɪən] ,
susceptible of heat as iron ,
易受影响的的热作为铁 ,

我只能说，文明人（我指的是那些富有且有爵位的人）和铁一样惧怕高温。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪmˈpenitrəb(ə)l][tu:; tə][laɪt][æz; əz][ˈgrænɪt] .
and as impenetrable to light as granite .
和作为坚不可摧到光作为花岗岩 .

像花岗岩一样不透光。

[ðə; ði][ha:f] - [ˈbɑ:bərəs][ɑ:(r); ə(r)][ˈprɒbəbli][wɜ:s] ; [ðə; ði][ˈʌtəli][ˈbɑ:bərəs][meɪ][bi:; bi][ˈsʌmwɒt]
The half - barbarous are probably worse ; the utterly barbarous may be somewhat
这一半 - 野蛮是大概更糟 ; 这完全地野蛮可能有些
[ˈbetə(r)] .
better .
更好的 .

半野蛮的可能更糟；完全野蛮的可能稍微好一些。

[laɪk][geɪm] - [kɒks] , [ðeɪ][mʌst; məst][spɜ:(r)][wen][ðeɪ][mi:t] .
Like game - cocks , they must spur when they meet .
喜欢游戏 - 公鸡 , 他们必须刺什么时候他们见面 .

就像斗鸡一样，它们相遇时必须互相踢踹。

[wʌn][faɪts][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi][faɪts][æn; ən][ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
One fights because he fights an Englishman ;
一战斗因为他战斗一个英国人 ;

一人打架是因为他打的是英国人；

[əˈnʌðə(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈfeləʊ][hi:; hi][ˈkwɔrəlz][wɪð][ˈkɒmz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈkaʊnti] ;
another because the fellow he quarrels with comes from a distant county ;
其他因为这同伴他争吵和来从一个遥远县 ;

另一个原因是，和他吵架的人来自遥远的县；

[ə; eɪ][θɜ:d][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði][nekst][ˈpærɪʃ][ɪz][æn; ən][ˈaɪsɔ:(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] - [meɪt]
a third because the next parish is an eyesore to him , and his fist - mate
一个第三因为这下一个教区是一个碍眼的到他 , 和 他的拳头 - 伴侣
[ɪz][frɒm; frəm][aɪˈti:] .
is from it .
是从它 .

第三个原因是，隔壁教区在他眼里简直是眼中钉，而且他的好友就来自那里。

[ðə; ði][ˈəʊnli][θɪŋ][ɪn][wɪt][ðeɪ][ɔ:l][əˈɡri:] [æz; əz][ˈprɒpə(r)][ɒ:] [ɪz][ðə; ði][tu:θ] - [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:θ]
The only thing in which they all agree as proper law is the tooth - for - tooth
这仅有的事物在哪个他们全部同意作为恰当的法律是这齿 - 为了 - 齿
[ækt] .
act .
行为 .

他们唯一一致认为合适的法律是“以牙还牙”法。

[ˈlʌkɪli][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbɪʃəp][hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈneɪtɪv] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɔ:ld][hɪm][bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði]
Luckily we have a bishop who is a native , and we called him before the
幸运的是我们有一个主教WHO是一个本国的 , 和 我们称为他前这
[kwi:n] .
queen .
女王 .

幸运的是，我们有一位本地主教，我们请他觐见了女王。

[hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][əʊld] [ˈaɪələnd] [tend] [tu:; tə][ɑ:r 'i:]
He represented to her majesty that every thing in Old Ireland tended to re
他 代表 到 她 威严 那 每一个 事物 在 老的 爱尔兰 倾向于 到 关于
- [prə'dju:s] [ɪts][kaɪnd] ,
- produce its kind ,
- 生产 它是 种类 ,

他向女王陛下陈述，古老的爱尔兰万物都倾向于繁衍后代。

— [kraɪmz] [ə'mʌŋ] [ˈðə(r)z] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [ˈfræŋkli] , [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn][ɪz]
— crimes among others ; and he declared , frankly , that if an honest man is
— 犯罪 之中 其他的 ; 和 他 声明 , 坦率地说 , 那 如果 一个 诚实的 男人 是
['mə:də] ,
murdered ,
被谋杀 ,
——以及其他罪行；他还坦率地宣称，如果一个诚实的人被谋杀，

[ɔ:(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈdɪrər] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,
or what is dearer to an honest man ,
或者 什么 是 更贵 到 一个 诚实的 男人 ,
或者说，对于一个诚实的人来说，什么更珍贵？

[ɪf] [hi:z; ɪz] [ˈɒnə(r)] [ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][hi:z; ɪz] [waɪf] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
if his honour is wounded in the person of his wife , it must be
如果 他的 荣誉 是 受伤 在 这 人 的 他的 妻子 , 它 必须 是
如果他的妻子损害了他的名誉，那他必须.....

[pi:] . -
p . 207
p . -
第207页

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tæliet] .
expected that he will retaliate .
预期的 那 他 将要 报复 .
预计他会进行报复。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [dɪ'livəd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [keɪs] [ɒv; əv]
Her Majesty delivered it as her opinion that the latter case of
她 威严 发表 它 作为 她 观点 那 这 后者 案件 的
[vɪn'dɪktɪvnəs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] .
vindictiveness was more likely to take effect than the former .
报复心 曾是 更多的 可能 到 拿 影响 比 这 以前的 .
女王陛下表示，她认为后一种报复行为比前一种更有可能奏效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪn][hi:z; ɪz] [ˈkɒŋʃəns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)]
But the bishop replied that in his conscience he could not answer for either
但 这 主教 回复 那 在 他的 良心 他 可以 不是 回答 为了 任何一个
[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʌp] .
if the man was up .
如果 这 男人 曾是 向上 .
但主教回答说，如果那个人醒了，他凭良心无法为他们两人负责。

[ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdaɪəsɪs] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈfeɪvərəb(ə)l] [rɪ'pɔ:t] .
The dean of the same diocese gave us a more favorable report .
这 院长 的 这 相同的 教区 给予 我们 一个 更多的 有利 报告 .
同一教区的教长给了我们一份更为积极的报告。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
Being a justice of the peace ,
存在 一个 正义 的 这 和平 ,
作为一名太平绅士，

[hi:; hi] [ə'vɜ:d] [məʊst] ['sɒləmli] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][him][ɒv; əv]['mɜ:də(r)]
he averred most solemnly that no man ever had complained to him of murder
他 断言 最多 庄严地 那 不 男人 曾经 有 抱怨 到 他 的 谋杀
,
!
,

他郑重其事地断言，从来没有人向他投诉过谋杀。

[ɪk'septɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lɒst] [səʊ] ['meni] [fɔ:(r)] - [ti:θ] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn]
excepting one who had lost so many fore - teeth by a cudgel that his deposition
除外 一 WHO 有 丢失的 所以 许多 前 - 牙齿 经过 一个 棍棒 那 他的 沉积
[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['teɪkən][ɪg'zæktli] ,
could not be taken exactly ,
可以 不是 是 已采取 确切地 ,
除了一个被棍棒打掉了太多前牙，以至于无法准确记录其证词的人之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第9/10页

— [ˈædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [ˈdrʌŋkənəs] ; [ˌfɜːðəˈmɔː(r)]
— **added to which , his head was a little clouded with drunkenness ; furthermore**
— 额外 到 哪个 , 他的 头 曾是 一个 小的 阴天 和 酒醉 ; 此外 ,
/ ,
/ ,
/ ,

此外，他还有些醉意迷迷糊糊的；而且，
[ðæt] [ɪkˈstriːmli] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [əˈdjuːs] [səˈfɪʃntli] [klɪə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] ,
that extremely few women had adduced sufficiently clear proofs of violence ,
那 极其 很少 女性 有 已提出 足够 清除 证明 的 暴力 ,
极少数女性提供了足够清晰的暴力证据，

[ɪkˈseptɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪfl] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪd] [wɪð] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .
excepting those who were wilful and resisted with tooth and nail .
除外 那些 WHO 是 故意 和 抵抗 和 齿 和 指甲 :
除了那些顽固不化、拼死抵抗的人之外。

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [keɪsɪz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [neɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
In all which cases it was difficult , nay impossible ,
在 全部 哪个 案例 它 曾是 难的 , 不 不可能的 ;
在所有这些情况下，这都很困难，甚至是不可能的。

[tuː; tə] [æ.səˈteɪn] [wɪtʃ] [ˈvaɪələns] [bɪˈgæn] [fɜːst][ænd; ənd][ˈlɑːstɪd] [ˈlɒŋɡɪst] .
to ascertain which violence began first and lasted longest .
到 探明 哪个 暴力 开始 第一的 和 持续 最长 :
确定哪场暴力事件先发生，持续时间最长。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n][əˈpɒn] [ɜːθ] [ðæt] [prɪˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][suːˈpɜːlətɪvli; sjuːˈpɜːlətɪvli]
“ **There is not a nation upon earth that pretends to be so superlatively**
“ 那里 是 不是 一个 国家 之上 地球 那 假装 到 是 所以 极好的
[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] ;
generous and high - minded ;
慷慨的 和 高的 - 有思想 ;
“世界上没有哪个国家像我们这样自诩慷慨高尚；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] ([aɪ] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns]) [səʊ] [ˈʌtəli] [beɪs] [ænd; ənd][ˈviːn(ə)] .
and there is not one (I speak from experience) so utterly base and venal .
和 那里 是 不是 一 (我 说话 从 经验) 所以 完全地 根据 和 静脉 :
(我以亲身经历来说) 没有一个比他更卑鄙、更贪婪。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɒzətɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][nəʊˈbɪləti] , [ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ɑː(r); ə(r)] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [sel] ,
I have positive proof that the nobility , in a mass , are agreed to sell ,
我 有 积极的 证明 那 这 贵族 , 在 一个 大量的 , 是 同意 到 卖 ,
我有确凿的证据证明，贵族们集体同意出售。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstɪpjuːleɪtɪd] [sʌm] , [ɔːl][ðeə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)][mæn] ;
for a stipulated sum , all their rights and privileges , so much per man ;
为了 一个 规定的 和 , 全部 他们的 权利 和 特权 , 所以 很多 每 男人 ;
只要支付一定金额，他们就享有所有权利和特权，每人如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [ðeəˈʌntʊ] .
and the queen is inclined thereunto .
和 这 女王 是 倾斜 至于 :
女王也倾向于这样做。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈʌʊə(r)] [ˈpɑ:ləmənt] [kən'sent] [tu:; tə] [peɪ] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
But would our parliament consent to pay money for a
但 会 我们的 议会 同意 到 支付 钱 为了 一个

但是，我们的议会是否会同意为此支付资金呢？

[pi:] . -
p . 208
p . -

[ˈkɑ:gəʊ][ɒv; əv][ˈrɒt(ə)n] [ˈpɪltʃəd] ?
cargo of rotten pilchards ?
货物 的 烂 沙丁鱼 ?

一船腐烂的沙丁鱼？

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ˈʌʊə(r)] [ˈkæptɪnz] [bi:; bi] [ˈɛdiə] [tu:; tə] [swɒmp] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈɪmpɔ:t] [ðem; ðəm] ?
And would not our captains be readier to swamp than to import them ?
和 会 不是 我们的 队长 是 准备就绪 到 沼泽 比 到 进口 他们 ?

我们的船长们难道不会更倾向于用船只淹没他们，而不是引进他们吗？

[ðə; ðɪ] [nɔɪziəst] [rəʊgz] [ɪn] [ðæt] [ˈkɪŋdəm] , [ɪf] [nɒt] [ˈkwaiətɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈhɔ:ltə(r); ˈhɒltə(r)] ,
The noisiest rogues in that kingdom , if not quieted by a halter ,
这 最吵闹的 流氓 在 那 王国 , 如果 不是 安静 经过 一个 缰绳 ,

那个王国里最吵闹的恶棍，即使套上缰绳也止不住他们的怒火。

[meɪ] [bi:; bi] [ˈkwaiətɪd][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bri:f] - [kəˈlektər] , [ænd; ənd][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm] [fɜ:st]
may be quieted by making them brief - collectors , and by allowing them first
可能 是 安静 经过 制作 他们 简短的 - 收藏家 , 和 经过 允许 他们 第一的

[tu:; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsendiəri] ,
to encourage the incendiary ,
到 鼓励 这 燃烧的 ,

或许可以通过让他们成为简短的收集者，并允许他们先鼓励煽动性言论来平息事态。

[ðen] [tu:; tə] [dɪˈnaʊns] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈlɑ:stli] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ðeɪ]
then to denounce and hang him , and lastly to collect all the money they
然后 到 声讨 和 悬挂 他 , 和 最后 到 收集 全部 这 钱 他们

[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

然后谴责他并处以绞刑，最后尽可能地搜集所有钱财。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [fəˈrɒsəti] [ɒv; əv][hɑ:f] - [stɑ:vd] [haɪˈi:nəz] ,
running up and down with the whining ferocity of half - starved hyenas ,
跑步 向上 和 向下 和 这 抱怨 恶 的 一半 - 饥饿 鬣狗 ,

像半饿的鬣狗一样，一边呜咽一边凶猛地跑来跑去。

[ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [rɪˈpeəriŋ] [ðə; ðɪ][ˈdæmɪdʒɪz][ðeə(r)] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ˈkʌntri] [hæθ] [səˈsteɪnd] .
under pretence of repairing the damages their exhausted country hath sustained .
在下面 虚伪 的 维修 这 损害 他们的 筋疲力尽的 国家 有 持续 .

以修复其疲惫不堪的国家所遭受的损失为借口。

[ˈʌðə(r)z] [ɑ:sk] [ˈmɒdistli] [ə; eɪ] [fju:] [θˈaʊzəndz] [ə; eɪ] [jiə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ,
Others ask modestly a few thousands a year , and no more ,
其他的 问 谦虚地 一个 很少 数千 一个 年 , 和 不 更多的 ,

其他人则要求每年几千美元，仅此而已。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] [reprɪˈzent] [tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] ;
from those whom they represent to us as naked and famished ;
从 那些 谁 他们 代表 到 我们 作为 裸 和 饥饿 ;

他们向我们描绘的那些赤身裸体、饥肠辘辘的人；

[ænd; ənd] [pru:v] ['kli:li] [tu:; tə] ['evri] [dis'pæʃənət] [mæn] [hu:] [hæθ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv] [fri:]
and prove clearly to every dispassionate man who hath a single drop of free
和 证明 清楚地 到 每一个 冷静 男人 WHO 有 一个 单身的 降低 的 自由的
[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ˈpɪt(ə)nɪs] [ɪz] [dju:][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [əˈbændənɪŋ]
blood in his veins that at least this pittance is due to them for abandoning
血 在 他的 静脉 那 在 至少 这 微不足道 是 到期的 到 他们 为了 放弃
[ðeə(r)][ˈɪbərəl] [ænd; ənd] [ˈlu:krətɪv] [prəˈfeɪnz] ,
their liberal and lucrative professions ,
他们的 自由主义 和 利润丰厚 职业 ,
并向每一个心地善良、不带丝毫偏见的人清楚地证明，至少这微薄的报酬是他们放弃自由且收入丰厚的职业应得的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈdeɪndʒərɪŋ] [ðeə(r)][ˈvæljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈsi:z] ,
and for endangering their valuable lives on the tempestuous seas ,
和 为了 危及 他们的 有价值的 生活 在 这 暴风雨般的 海域 ,
并且因为他们在波涛汹涌的大海上危及了自己宝贵的生命，

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tru:θ] [meɪ] [saʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ɒv; əv]
in order that the voice of Truth may sound for once upon the shores of
在 命令 那 这 嗓音 的 真相 可能 声音 为了 一次 之上 这 海岸 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

好让真理之声能够响彻英格兰的海岸，
[ænd; ənd][hju:ˈmænəti][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ˈædəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .
and Humanity cast her shadow on the council - chamber .
和 人类 投掷 她 阴影 在 这 理事会 - 房间 .
人类的阴影笼罩着议会厅。

“ [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əˈgəʊ] .
“ **I gave a dinner to a party of these fellows a few weeks ago** .
” 我 给予 一个 晚餐 到 一个 派对 的 这些 伙伴们 一个 很少 周 前 .
“几周前，我请这些人中的一些人吃了一顿晚餐。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˈmeni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɔ:(r)] [haʊ] [ˈmeni]
I know not how many kings and princes were amongst them , **nor how many**
我 知道 不是 如何 许多 国王 和 王子们 是 在 他们 , 也不 如何 许多
[ˈpəʊəts] ,
poets ,
诗人 ,
我不知道他们当中有多少国王和王子，也不知道有多少诗人。

[ænd; ənd] [ˈprɒfɪts] , [ænd; ənd] [ˈledʒɪs,leɪtə] , [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] .
and prophets , **and legislators** , **and sages** .
和 先知 , 和 立法者 , 和 智者 .
还有先知、立法者和智者。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] - [drʌŋk] , [ðeɪ] [kəʊks] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] ; [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
When they were half - drunk , they coaxed and threatened ; when they had
什么时候 他们 是 一半 - 醉 , 他们 哄骗 和 威胁 ; 什么时候 他们 有
[ɡɒn]
gone
已消失
他们半醉的时候，哄骗又威胁；他们走了之后.....

[pi:] . -
p . 209
p . -

[ˈsʌmwɒt] [di:pə(r)] , [ðeɪ] [dʒəʊkt] , [ænd; ənd] [krəʊk] , [ænd; ənd] [ˈhɪkləp] , [ænd; ənd] [wept] [ˈəʊvə(r)]
somewhat deeper , they joked , and croaked , and hiccoughed , and wept over
有些 更深 , 他们 开玩笑 , 和 呱呱叫 , 和 打嗝 , 和 哭泣 超过
[swi:t] [ˈaɪələnd] ;
sweet Ireland ;
甜的 爱尔兰 ;

他们带着几分深沉的语气开玩笑、哽咽、打嗝，并为甜蜜的爱尔兰哭泣；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [stænd] [nɔ:(r)] [sɪt] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
and when they could neither stand nor sit any longer ,
和 什么时候 他们 可以 两者都不 站立 也不 坐 任何 更长 ,

当他们再也站不起来也坐不下去的时候，

[ðeɪ] [fel] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈnɒdl] , [ænd; ənd] [swɔ:(r)] [ðæt] [lɪmz] , [laɪf] ,
they fell upon their knees and their noddles , and swore that limbs , life ,
他们 跌倒 之上 他们的 膝盖 和 他们的 面条 , 和 发誓 那 四肢 , 生活 ,

他们跪倒在地，头晕目眩，发誓要保全四肢和生命。

[ˈlɪbəti] , [ˈaɪələnd] , [ænd; ənd] [gɒd] [hɪmˈself] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪ:nz] [ˈsɜ:vɪs] .
liberty , Ireland , and God himself , were all at the queen's service .
自由 , 爱尔兰 , 和 上帝 他自己 , 是 全部 在 这 女王的 服务 .

自由、爱尔兰，乃至上帝本身，都听命于女王。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðeə(r)] [ˈhəʊli] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfɔ:fa:ðəz] — [hɪə(r)] [sɒbz]
It was only their holy religion , the religion of their forefathers — Here sobs
它 曾是 仅有的 他们的 圣 宗教 , 这 宗教 的 他们的 祖先 — 这里 啜泣

[ɪntəˈrʌptɪd] [sʌm; səm] ,
interrupted some ,
中断 一些 ,

那只是他们神圣的宗教，他们祖先的宗教——说到这里，有人被啜泣声打断了。

[haʊl] [ˈʌðə(r)z] , [ˌɛksɪˈkreɪʃən] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈɡʌlf] , [ðə; ði] [rest] .
howls others , execrations more , and the liquor they had ingulfed , the rest .
嚎叫 其他的 , 诅咒 更多的 , 和 这 酒 他们 有 吞噬 , 这 休息 .

其他人的嚎叫声、更多的咒骂声，以及他们吞下的酒，就是其余的一切。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈstju:pə(r)] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [fɔ:mz] ,
I looked down on them with stupor and astonishment , seeing faces , forms ,
我 看起来 向下 在 他们 和 昏迷 和 惊讶 , 看到 面孔 , 表格 ,

[dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

我惊愕地俯视着他们，看到了他们的脸庞、身形和衣着。

[mʌtʃ] [laɪk] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðeə(r)] [ˈɪgnərəns] , [ˈlevəti] , [ænd; ənd] [fəˈrɒsəti] .
much like ours , and recollecting their ignorance , levity , and ferocity .
很多 喜欢 我们的 , 和 回忆 他们的 无知 , 轻浮 , 和 恶 .

与我们非常相似，回想起他们的无知、轻浮和凶残。

[maɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [dru:] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ;
My pages drew them gently by the heels down the steps ;
我的 页面 画 他们 轻轻地 经过 这 高跟鞋 向下 这 步骤 ;

我的页面轻轻地拉着他们的脚后跟，带他们走下台阶；

[maɪ] [gru:mz] [set] [ðem; ðəm] [ˈʌpraɪt] ([ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]) [ɒn] [ðeə(r)] [ˈhɔ:sɪz] ;
my grooms set them upright (inasmuch as might be) on their horses ;
我的 新郎 放 他们 直立 (因此 作为 可能 是) 在 他们的 马匹 ;

我的马夫们把他们扶正（尽可能地）骑在马上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeltɪŋ] , [sent] [ˈfɔ:wəd][ðə; ði] [bi:sts]
and the people in the streets , shouting and pelting , sent forward the beasts
和 这 人们 在 这 街道 , 喊叫 和 投掷 , 发送 向前 这 野兽
[tu:; tə][ðəə(r)] [strɔ:] .
to their straw .
到 他们的 稻草 .

街上的人们一边喊叫一边投掷稻草，把这些牲畜赶到了它们的稻草堆上。

“ [ˈveəriəs] [plænz][hæv; həv] [bi:n] [leɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][sɪˈvəl,aɪzɪŋ][ɔ:(r)] [kəu'ə:sɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ **Various plans have been laid before us for civilising or coercing them .**
“ 各种各样的 计划 有 到过 铺设 前 我们 为了 文明化 或者 胁迫 他们 .
“摆在我们面前的是各种各样的教化或胁迫他们的计划。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,
Among the pacific ,
之中 这 太平洋 ,

在太平洋地区，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈbʃə(r)][tu:; tə] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃə] [dʒu:z][ɪn]
it was proposed to make an offer to five - hundred of the richer Jews in
它 曾是 建议的 到 制作 一个 提供 到 五 - 百 的 这 更富有 犹太人在
[ðə; ði] [hæns] - [taʊnz] [ænd; ənd][ɪn][ˈpəʊlənd] ,
the Hanse - towns and in Poland ,
这 汉斯 - 城镇 和 在 波兰 ,

有人提议向汉萨同盟城市和波兰的五百名富裕犹太人提供某种优惠。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɪərɪdʒ] ,
who should be raised to the dignity of the Irish peerage ,
WHO 应该 是 提高 到 这 尊严 的 这 爱尔兰 贵族 ,
谁应该被册封为爱尔兰贵族，

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [fɔ:(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔ:fitɪd] [lænd] ,
and endowed with four thousand acres of good forfeited land ,
和 捐赠 和 四 千 英亩 的 好的 丧失 土地 ,
并获赠四千英亩优质没收土地，

[ɒn] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈpeɪɪŋ] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [ten]
on condition of each paying two thousand pounds , and of keeping up ten
在 状况 的 每个 付费 二 千 磅 , 和 的 保持 向上 十
[ˈhɔ:smən] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fʊt] ,
horsemen and twenty foot ,
骑兵 和 二十 脚 ,
条件是每人缴纳两千英镑，并维持十名骑兵和二十名步兵的生计。

[ˈdʒɜ:mənz][ɔ:(r)] [pəʊlz] , [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:vɪs] .
Germans or Poles , in readiness for service .
德国人 或者 波兰人 , 在 准备就绪 为了 服务 .
德国人或波兰人，随时准备服役。

[pi:] . -
p . 210
p . -

第210页

“ [ðə; ði] [ˈkæθəˌlɪks] [beə(r)][nəʊ] [weə(r)] [sʌtʃ] [ɪl] - [wɪl] [təˈwɔ:d] [dʒu:z][æz; əz] [təˈwɔ:d] [ˈprɒtɪstənts] .
“ **The Catholics bear no where such ill - will toward Jews as toward Protestants .**
“ 这 天主教徒 熊 不 在哪里 这样的 患病的 - 将要 朝向 犹太人 作为 朝向 新教徒 .
“天主教徒对犹太人的敌意远不及对新教徒的敌意。”

[brʊks] [meɪk] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:s] [ˈneɪbɜ:rz] [ðæn; ðən] [ˈəʊŋz] [du:; də] .
Brooks make even worse neighbours than oceans do .
布鲁克斯 制作 甚至 更糟 邻居 比 海洋 做 .
溪流比海洋更不适合做邻居。

“ [aɪ][maɪ'self] [sɔː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪʒə(r)] ；
“ I myself saw no objection to the measure ；
“ 我 我 锯 不 异议 到 这 措施 ；
“我本人对这项措施没有异议；

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwi:n] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)][wʌn] — [ðeɪ] [stærŋk] ！
but our gracious queen declared she had an insuperable one — they stank ！
但 我们的 亲切 女王 声明 她 有 一个 不可逾越 一 他们 臭 ！
但我们仁慈的女王宣布她遇到了一个无法克服的难题——它们太臭了！

[wiː; wi][ɔːl] [ə'kɒlɪdʒd] [ðə; ði] [streŋθ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɑːɡjʊmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ˈaʊə(r)]
We all acknowledged the strength of the argument , and took out our
我们 全部 已确认 这 力量 的 这 争论 , 和 采取 出去 我们的
[h'ændkætʃiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .
我们都承认这个论点很有说服力，并掏出了手帕。

[ɔːd] ['bəːli] [ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] ；
Lord Burleigh almost fainted ；
主 伯利 几乎 昏厥 ；
伯利勋爵几乎晕倒了；

[ænd; ənd] ['rɑːli] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]['empərə(r)][ˈtaɪtəs][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][men] [ə'ɡenst]
and Raleigh wondered how the Emperor Titus could bring up his men against
和 罗利 想知道 如何 这 皇帝 提图斯 可以 带来 向上 他的 男人 反对
[dʒə'ruːsələm] . “
Jerusalem . “
耶路撒冷 . “
雷利想知道，皇帝提图斯究竟是如何调集军队攻打耶路撒冷的。

- [ɑː] ！ - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [revə'renʃəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] , - [ðə; ði][staː(r)][pʊ; əv] [berɪ'nɪs]
' Ah ! ' said he , looking reverentially at her Majesty , ' the star of Berenice
- 啊 ！ - 说 他 , 寻找 虔诚地 在 她 威严 , - 这 星星 的 贝雷妮丝
[ʃɒn] [ə'boʊv] [hɪm] ！
shone above him ！
闪耀 多于 他 ！
“啊！”他恭敬地望着女王陛下说，“贝雷妮丝之星在他头顶闪耀！”

[ænd; ənd] [wʊt] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [ðæt] [staː(r)][nɒt] [kwel] ？
and what evil influence could that star not quell ？
和 什么 邪恶的 影响 可以 那 星星 不是 荡平 ？
那颗星辰又能阻挡什么邪恶势力呢？

[wʊt] [mə'ɪɡnənsɪ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][nɒt] [ə'haɪələɪt] ？ -
what malignancy could it not annihilate ？ '
什么 恶性肿瘤 可以 它 不是 歼灭 ？ -
还有什么恶性肿瘤是它消灭不了的呢？

“ [ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwi:n] [sed] , — “
“ Hereupon he touched the earth with his brow , until the queen said , — “
“ 于是 他 感动 这 地球 和 他的 眉头 , 直到 这 女王 说 , — “
于是他用额头触地，直到女王说道——

- [sɜː(r)] ['wɔːltə] ！ [lɪft][em 'iː][ʌp] [ðəʊz] ['ɔːrəlz] . -
' Sir Walter ! lift me up those laurels . '
- 先生 沃尔特 ！举起 我 向上 那些 月桂树 . -
“沃尔特爵士！请为我举起桂冠。”

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌmænɪfeɪsteɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈprɪnsli] [ˌɡʊdˈwɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
“ At which manifestation of princely goodwill he was advancing to kiss
“ 在 哪个 表现 的 王子 善意 他 曾是 前进 到 吻
[hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz][hænd] ,
her Majesty's hand ,
她 陛下的 手 ,
“他上前亲吻女王陛下的手，以此表达王子的善意。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈʃɑːpli] , — “
but she waved it , and said , sharply , — “
但 她 挥手 它 , 和 说 , 尖锐地 , — “
但她挥了挥手，厉声说道：“

- [stænd] [ðeə(r)] , [dɒg] ! -
“ Stand there , dog ! ”
- 站立 那里 , 狗 ! -
“站住，狗！”

“ [naʊ] [wɒt] [teɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ?
“ Now what tale have you for us ?
“ 现在 什么 故事 有 你 为了 我们 ?
“那么，你有什么故事要跟我们讲呢？”

“ [ˈspensər] .
“ Spenser .
“ 斯宾塞 .
斯宾塞。

“ [ɪnˈterəgeɪt] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈɔːd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈɑːnsə(r)] [iːtʃ] [ˈkwɛstʃən] [dɪˈstɪŋktli] , [maɪ][maɪnd] [ˈbiːɪŋ]
“ Interrogate me , my lord , that I may answer each question distinctly , my mind being
“ 审问 我 , 我的 主 , 那 我 可能 回答 每个 问题 明显地 , 我的 头脑 存在
“大人，请审问我，以便我能清楚地回答每一个问题，因为我心智清醒。”

[piː] . -
p . 211
p . -
第211页

[ɪn][sæd] [kənˈfjuːʒn] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈɡɒn] .
in sad confusion at what I have seen and undergone .
在 伤心 困惑 在 什么 我 有 已见 和 经历 .
我为所见所闻和所经历的一切感到悲伤和困惑。

“ [ˈesiks] .
“ Essex .
“ 埃塞克斯 .
埃塞克斯。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðəɪ] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈveri] [əˈfeəz] [æz; əz] [ðəʊ] [left] [ðem; ðəm]
“ Give me thy account and opinion of these very affairs as thou leftest them
“ 给 我 你的 帐户 和 观点 的 这些 非常 事务 作为 你 最左边 他们
;
;
;
;
“请你向我汇报一下你离开时对这些事情的看法和意见；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nəʊ] [wʌn] [pɑːt] [wel] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɪmˈpɜːfɪktli] ;
for I would rather know one part well than all imperfectly ;
为了 我 会 相当 知道 一 部分 出色地 比 全部 不完美地 ;
因为我宁愿精通一部分，也不愿不完全了解全部；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [wɪt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [wɪðɪn] [ðə; ði] [deɪ] [səˈpɑ:s] [brɪˈli:f] .
and the violences of which I have heard within the day surpass belief .
和 这 暴力 的 哪个 我 有 听到 之内 这 天 超过 信仰 .

我今天听到的暴力事件简直令人难以置信。

" [waɪ] [wi:p] [ðəʊ] , [maɪ][ˈdʒent(ə)] ['spensər] ?
" Why weepst thou , my gentle Spenser ?
" 为什么 最悲伤的 你 , 我的 温和的 斯宾塞 ?

“我温柔的斯宾塞，你为何哭泣？”

[hæv; həv][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [sækt] [ðai] [haʊs] ?
Have the rebels sacked thy house ?
有 这 叛军 被解雇 你的 房子 ?

叛军洗劫了你的房子吗？

" ['spensər] .
" Spenser .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈplʌndə] [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [dɪˈstrɔɪd] [aɪˈti:] .
" They have plundered and utterly destroyed it .
" 他们 有 掠夺 和 完全地 损毁 它 .

“他们洗劫一空，彻底摧毁了它。”

" ['esɪks] .
" Essex .
" 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

" [ai] [gri:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ðɪ:] [ˈraɪtɪd] .
" I grieve for thee , and will see thee righted .
" 我 悲伤 为了 你 , 和 将要 看 你 右 .

“我为你感到悲痛，我必将看到你得到公正的对待。”

" ['spensər] .
" Spenser .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

" [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [hɑ:rmɪd] [emˈi:] .
" In this they have little harmed me .
" 在 这 他们 有 小的 受到伤害 我 .

“在这方面，他们并没有对我造成多大的伤害。”

" ['esɪks] .
" Essex .
" 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

" [haʊl] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪˈti:] [rɪˈpɔ:tɪd] [ðæt] [ðai] [graʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɜ:taɪl] [ænd; ənd][ðai] [ˈmænʃ(ə)n]
" Howl I have heard it reported that thy grounds are fertile and thy mansion
" 嚎 我 有 听到 它 据报道 那 你的 理由 是 沃 和 你的 大厦

“嚎叫吧，我听说你的土地肥沃，你的宅邸也富饶。”

[-] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
[211] large and pleasant .
[-] 大的 和 令人愉快的 .

[211] 大而宜人。

" [pi:] . -
" p . 212
" p . -

[ˈspensər] .
Spenser .
斯宾塞 .

斯宾塞。

“ [ɪf] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] , [kʊd; kəd][ˈrendə(r)]
“ **If river , and lake , and meadow - ground , and mountain , could render**
“ 如果 河 , 和 湖 , 和 草地 - 地面 , 和 山 , 可以 使成为
[eni] [pleɪs] [ðə; ði] [əˈbəʊd] [ɒv; əv] [ˈplezntnəs] ,
any place the abode of pleasantness ,
任何 地方 这 住所 的 愉悦 ,
“如果河流、湖泊、草地和山脉能够使任何地方都成为令人愉悦的居所,
[ˈplez(ə)nt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ɪnˈdiːd] !
pleasant was mine , indeed !
令人愉快的 曾是 矿 , 的确 !

我的体验确实很愉快！

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [bæŋks] [ɒv; əv] [ˈmʌlə] [aɪ] [faʊnd] [diːp] [kənˈtentmənt] .
“ **On the lovely banks of Mulla I found deep contentment .**
“ 在 这 迷人的 银行 的 穆拉 我 成立 深的 满意 .
“在美丽的穆拉河畔，我找到了深深的满足感。”

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ˈɔːldə(r)][dɪd][aɪ] [mjuːz] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] .
Under the dark alders did I muse and meditate .
在下面 这 黑暗的 桤木 做过 我 沉思 和 幽思 .

我在茂密的桤木下沉思冥想。

[ˈɪnəs(ə)nt] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [gɹˈeɪvəst] [kˈeəz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfænsɪ] [wɒz; wəz] [wɪð]
Innocent hopes were my gravest cares , and my playfulest fancy was with
清白的 希望 是 我的 最严重的 关心 , 和 我的 最顽皮的 想要 曾是 和
[ˈkaɪndli] [ˈwɪʃɪz] .
kindly wishes .
亲切地 愿望 .
天真的希望是我最沉重的负担，而我最天真的幻想则是美好的祝愿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈʃʊəli; ˈɔːli] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈkruːəlti] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈkaɪndnəs] .
surely , of all cruelties the worst is to extinguish our kindness .
一定 , 的 全部 残忍 这 最差 是 到 熄灭 我们的 仁慈 .
毫无疑问，所有残忍行为中最可怕的莫过于扼杀我们的善良。

[maɪn] [ɪz] [gɒn] : [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] .
Mine is gone : I love the people and the land no longer .
矿 是 已消失 : 我 爱 这 人们 和 这 土地 不 更长 .
我的一切都消失了：我不再爱这里的人民和土地了。

[maɪ] [lɔːd] , [ɑːsk][em ˈiː][nɒt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ; [aɪ] [meɪ] [spiːk] [ɪnˈdʒʊriəsli] .
My lord , ask me not about them ; I may speak injuriously .
我的 主 , 问 我 不是 关于 他们 ; 我 可能 说话 有害地 .
大人，请不要问我有关他们的事；我可能会说些不好的话。

“ [ˈesiks] .
“ **Essex** .
“ 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [θɪŋk] [ˈrɑːðə(r)] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈhæpiə] [ˈʌʊəz] [ænd; ənd] [ˈbɪziə] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] ; [ðɪːz] [ˈlaɪkwaɪz]
” **Think rather , then , of thy happier hours and busier occupations ; these likewise**
” 思考 相当 , 然后 , 的 你的 更快乐 小时 和 更繁忙 职业 ; 这些 同样地
[meɪ] [ɪnˈstrʌkt] [em ˈiː] .
may instruct me .
可能 指示 我 .

“那么，你不如想想你更快乐的时光和更忙碌的工作；这些也可以给我一些启发。”

” [ˈspensər] .
” **Spenser .**
” 斯宾塞 .

斯宾塞。

“ [ðə; ðɪ] [fɜːst] [siːdz] [aɪ] [sˈəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] ,
” **The first seeds I sowed in the garden ,**
” 这 第一的 种子 我 播种 在 这 花园 ,

“我在花园里播下的第一批种子，

[eə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][ˈkɑːs(ə)][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈhæbɪtəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlʌvli] [braɪd] , [wɜː(r); wə(r)]
ere the old castle was made habitable for my lovely bride , were
埃雷 这 老的 城堡 曾是 制成 适宜居住 为了 我的 迷人的 新娘 , 是
[ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz][frɒm; frəm] [ˈpɛnz,hɜːrst] .

acorns from Penshurst .
橡子 从 彭斯赫斯特 .

在旧城堡变得适合我亲爱的新娘居住之前，彭斯赫斯特的橡子为我带来了希望。

[aɪ] [ˈplɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əʊk] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈmæn](ə)n [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] .
I planted a little oak before my mansion at the birth of each child .
我 已种植 一个 小的 橡木 前 我的 大厦 在 这 出生 的 每个 孩子 .

每到一个孩子出生，我都会在我的宅邸前种下一棵小橡树。

- [maɪ] [sʌnz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
- **My sons , ' I said to myself ,**
- 我的 儿子们 , - 我 说 到 我 ,

“我的儿子们，”我对自己说，

- [ʃæl; ʃəl][ˈɒf(ə)n] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡɒn] ,
- **shall often play in the shade of them when I am gone ,**
- 将 经常 玩 在 这 阴影 的 他们 什么时候 我 是 已消失 ,

“我不在的时候，我常常会在它们的荫蔽下玩耍。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [jɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɡrəʊθ] , [æz; əz] [ˈfɒndli] [æz; əz][aɪ]
and every year shall they take the measure of their growth , as fondly as I
和 每一个 年 将 他们 拿 这 措施 的 他们的 生长 , 作为 深情地 作为 我
[teɪk] [ðeəz] . -
take theirs . ' .
拿 他们的 . -

每年他们都要像我一样，满怀欣喜地衡量自己的成长。

” [piː] . -
” **p . 213**
” p . -

第213页

[ˈesiks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [wel] , [wel] ; [bʌt; bət] [let] [nɒt] [ðɪs] [θɔːt] [merk] [ðɪː] [wiːp] [səʊ] [ˈbɪtəli] .
” **Well , well ; but let not this thought make thee weep so bitterly .**
” 出色地 , 出色地 ; 但 让 不是 这 想法 制作 你 哭泣 所以 苦涩地 .

“好吧，好吧；但不要因为想到这一点而痛哭流涕。”

“ [ˈspensər] .
“ **Spenser** .
“ 斯宾塞 .

斯宾塞。

“ [ˈpɔɪz(ə)n] [meɪ] [uːz] [frəm; frəm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [plɑːnts] ; [ˈdedli] [ɡriːf] [frəm; frəm] [ˈdiərəɪst] [remɪˈnɪsɪnsɪz] .
“ **Poison may ooze from beautiful plants ; deadly grief from dearest reminiscences** .
“ 毒 可能 渗出物 从 美丽的 植物 ； 致命 悲伤 从 亲爱的 回忆录 .
“美丽的植物可能会渗出毒液；最珍贵的回忆可能会带来致命的悲伤。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɡriːv] , [aɪ][mʌst; məst] [wiːp] ; [aɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ɡɒd] ,
“ **I must grieve , I must weep ; it seems the law of God ,**
“ 我 必须 悲伤 , 我 必须 哭泣 ； 它 似乎 这 法律 的 上帝 ,
“我必须悲伤，我必须哭泣；这似乎是上帝的律法，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kɒntrəˈviːn] .
and the only one that men are not disposed to contravene .
和 这 仅有的 一 那 男人 是 不是 处置 到 违反 .
也是唯一一条人们不愿违背的原则。

[ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈləʊn][duː; də] [ðeɪ] [ɪˈfektʃuəli] [eɪd][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
In the performance of this alone do they effectually aid one another .
在 这 表现 的 这 独自的 做 他们 有效地 援助 一 其他 .
仅凭这一点，他们就能有效地互相帮助。

“ [ˈesɪks] .
“ **Essex** .
“ 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [ˈspensər] !
“ **Spenser !**
“ 斯宾塞 !

“斯宾塞！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][hænd] [ˈeni] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ɔː(r)] [pəˈsweɪzən] [ɒv; əv] [fɔːs] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə]
I wish I had at hand any arguments or persuasions of force sufficient to
我 希望 我 有 在 手 任何 论点 或者 说服 的 力量 充足的 到
[rɪˈmuːv] [ðəɪ] [ˈsɒrəʊ] ;
remove thy sorrow ;
消除 你的 悲哀 ;

我希望我手头有足够有力的论据或劝说，可以消除你的悲伤；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [men] [ɡriːv] [æt; ət] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
but really I am not in the habit of seeing men grieve at any thing except the
但 真的 我 是 不是 在 这 习惯 的 看到 男人 悲伤 在 任何 事物 除了 这
[lɒs] [ɒv; əv][ˈfeɪvə(r)][æt; ət] [kɔːt] ,
loss of favour at court ,
损失 的 偏爱 在 法庭 ,
但说实话，我很少见到男人为其他事情悲伤，除非是失去宫廷宠信。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌk] - [haʊnd] .
or of a hawk , or of a buck - hound .
或者 的 一个 鹰 , 或者 的 一个 巴克 - 猎犬 .

或者像鹰，或者像猎犬。

[ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][sweə(r)][aʊt] [maɪ] [kənˈdɒlənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðəɪ] [dɪˈsɜːnmənt] ,
And were I to swear out my condolences to a man of thy discernment ,
和 是 我 到 发誓 出去 我的 慰问 到 一个 男人 的 你的 辨别力 ,
如果我向一位像您这样有洞察力的人表达我的哀悼，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] , [rəʊl] - [kɔ:l] [ˈfreɪzɪz] [wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɒn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒnz]
in the same round , roll - call phrases we employ with one another upon these occasions
在 这 相同的 圆形的 , 卷 - 称呼 短语 我们 采用 和 一 其他 之上 这些 场合
,
.
.

在同一轮点名环节中，我们彼此之间在这些场合使用的短语是：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪltɪ] , [nɒt] [bʊ; əv] [ɪnsɪnˈserəti] , [bʌt; bət] [bʊ; əv] [ˈɪnsələns] .
I should be guilty , not of insincerity , but of insolence .
我 应该 是 有罪的 , 不是 的 虚伪 , 但 的 傲慢 .

我应该承担的罪责，不是虚伪，而是傲慢。

[truː] [ɡriːf] [hæθ] [ˈevə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
True grief hath ever something sacred in it ,
真的 悲伤 有 曾经 某物 神圣 在 它 ,

真正的悲伤中总是蕴含着某种神圣的东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [vɪzɪtəθ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , [ɪz] [məʊst] [ˈhəʊli] .
and when it visiteth a wise man and a brave one , is most holy .
和 什么时候 它 访问 一个 明智的 男人 和 一个 勇敢的 一 , 是 最多 圣 .

当它降临到智者和勇士身上时，便是最神圣的。

" [neɪ] , [kɪs] [nɒt] [maɪ] [hænd] ; [hiː; hi] [huːm] [ɡɒd]
" **Nay , kiss not my hand ; he whom God**
" 不 , 吻 不是 我的 手 ; 他 谁 上帝

“不，不要亲吻我的手；他就是上帝

[piː] . -
p . 214
p . -

[ˈsmaɪtəθ] [hæθ] [ɡɒd] [wɪð] [hɪm] .
smiteth hath God with him .
史密斯 有 上帝 和 他 .

击打有神与他同在。

[ɪn] [hiː; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɒt] [eɪ ˈem] [aɪ] ?
In his presence what am I ?
在 他的 在场 什么 是 我 ?

在他面前，我算什么？

" [ˈspensər] .
" **Spenser .**
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

" [ˈnevə(r)] [səʊ] [ɡreɪt] , [maɪ] [bɔːd] , [æz; əz] [æet; ət] [ðɪs] [ˈʌʊə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [əˈraɪt] [huː] [ɪz] [ˈɡreɪtə(r)] .
" **Never so great , my lord , as at this hour , when you see aright who is greater .**
" 绝不 所以 伟大的 , 我的 主 , 作为 在 这 小时 , 什么时候 你 看 好的 WHO 是 更大的 .

“我的大人，此刻您才真正明白谁更伟大，这真是莫大的荣幸。”

[meɪ] [hiː; hi] [ɡaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊnsəl] , [ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] !
May He guide your counsels , and preserve your life and glory !
可能 他 指导 你的 律师 , 和 保存 你的 生活 和 荣耀 !

愿祂指引你的决策，保佑你的生命和荣耀！

" [ˈesɪks] .
" **Essex .**
" 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəɪ] [frendz] ?
“ **Where are thy friends ?**
“ 在哪里 是 你的 朋友们 ?

你的朋友在哪里？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [wið] [ði:] ?
Are they with thee ?
是 他们 和 你 ?

他们和你在一起吗？

“ [ˈspensər] .
“ **Spenser** .
“ 斯宾塞 .

斯宾塞。

“ [ɑ:] , [weə(r)] [ɪnˈdi:d] ?
“ **Ah , where indeed ?**
“ 啊 , 在哪里 的确 ?

“啊，究竟在哪里呢？”

[ˈdʒenərəs] , [tru:] - [hɑ:tɪd] [ˈfɪlɪp] ! [weə(r)] [ɑ:t] [ðəʊ] ?
Generous , true - hearted Philip ! where art thou ?
慷慨的 , 真的 - 心地 菲利普 ! 在哪里 艺术 你 ?

慷慨真诚的菲利普！你在哪里？

[hu:z] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈi:] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] , [hu:z] [smaɪl] [wɒz; wəz]
whose presence was unto me peace and safety , whose smile was
谁 在场 曾是 到 我 和平 和 安全 , 谁 微笑 曾是
[kənˈtentmənt] , [ænd; ənd] [hu:z] [preɪz] [rɪˈneɪʃn] .
contentment , and whose praise renown .
满意 , 和 谁 称赞 名声 .

他的出现给我带来了平安和保障，他的微笑让我感到满足，他的赞扬让我获得了荣耀。

[maɪ] [lɔ:d] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

[aɪ] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [əˈmʌŋ] [stɪl] [ˈheɪvɪə] [ˈlɒsɪz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ˈɜ:lɪst] [frend]
I cannot but think of him among still heavier losses ; he was my earliest friend
我 不能 但 思考 的 他 之中 仍然 较重 损失 ; 他 曾是 我的 最早 朋友
,
!
,

我无法不将他与更沉痛的损失并列考虑；他是我最早的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:t] [em ˈi:] [ˈwɪzdəm] .
and would have taught me wisdom .
和 会 有 教授 我 智慧 .

他本可以教会我智慧。

“ [ˈesi:ks] .
“ **Essex** .
“ 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [ˈpɑ:stərəl] [ˈpəʊətɪri] , [maɪ][diə(r)] [ˈspensər] , [dʌθ] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [tiəz] [ænd; ənd] [ˌlæməntɪˈeɪʃənz] .
“ **Pastoral poetry , my dear Spenser , doth not require tears and lamentations .**
“ 牧灵 诗 , 我的 亲爱的 斯宾塞 , 确实 不是 要求 眼泪 和 哀歌 .

“我亲爱的斯宾塞，田园诗不需要眼泪和哀叹。”

[draɪ] [ðain] [aɪz] ； [ri:'bɪld] [ðain] [haʊs] ．
Dry thine eyes ； rebuild thine house ．
干燥 你的 眼睛 ； 重建 你的 房子 ．

擦干你的眼泪；重建你的家园。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] , [ai] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [ˈprɒmɪs] [ðɪ:] ，
The queen and council ， I venture to promise thee ．
这 女王 和 理事会 ， 我 风险投资 到 承诺 你 ，

我敢向女王陛下和议会承诺，

[wɪl] [meɪk] [ˈæmpl] [əˈmendz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈi:v(ə)l] [ðəʊ] [hæst] [səˈsteɪnd] ．
will make ample amends for every evil thou hast sustained ．
将要 制作 充足 修改 为了 每一个 邪恶的 你 哈斯特 持续 ．

我会为你所犯下的每一桩罪恶做出充分的补偿。

[wɒt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[dʌz] [ðæt] [ɪnˈfɔ:s] [ðɪ:] [tu:; tə][weɪl] [jet] [laʊdə] ？
does that enforce thee to wail yet louder ？
做 那 执行 你 到 哀号 然而 更大声 ？

那岂非让你哭得更大声吗？

” [pi:] ． -
” **p ． 215**
” p ． -

第215页

[ˈspensər] ．
Spenser ．
斯宾塞 ．

斯宾塞。

” [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [beə(r)] [wɪð] [em ˈi:] , [məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [hɑ:t] ！
” **Pardon me ， bear with me ， most noble heart ！**
” 赦免 我 ， 熊 和 我 ， 最多 高贵 心 ！

“请原谅我，请您宽恕我，您这颗最高尚的心！”

[ai][hæv; həv] [lɒst] [wɒt] [nəʊ][ˈkaʊns(ə)] , [nəʊ] [kwi:n] , [nəʊ] [ˈesɪks] [kæn; kən] [rɪˈsto:(r)] ．
I have lost what no council ， no queen ， no Essex can restore ．
我 有 丢失的 什么 不 理事会 ， 不 女王 ， 不 埃塞克斯 能 恢复 ．

我失去了任何议会、任何女王、任何埃塞克斯郡都无法挽回的东西。

” [ˈesɪks] ．
” **Essex ．**
” 埃塞克斯 ．

埃塞克斯。

” [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðæt] ！
” **We will see that ！**
” 我们 将要 看 那 ！

我们拭目以待！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈlðə(r)] [sɔ:rdz] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [wi:ld] [ðem; ðəm] , [brˈsaɪdz] [ə; eɪ]
There are other swords ， and other arms to wield them ， besides a
那里 是 其他 剑 ， 和 其他 武器 到 挥 他们 ， 除了 一个
[ˈlestərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈra:lɪz] ．
Leicester's and a Raleigh's ．
莱斯特的 和 一个 罗利 ．

除了莱斯特剑和雷利剑之外，还有其他剑，以及其他挥舞它们的武器。

[ˈlðə(r)z] [kæn; kən] [krʌʃ] [ðeə(r)] [ˈenəmiːz] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðeə(r)] [ˈfrendz] .
Others can crush their enemies and serve their friends .
 其他的 能 压碎 他们的 敌人 和 服务 他们的 朋友们 .
 有些人能够击败敌人，为朋友效力。

斯宾塞。

“ [əʊ][maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] !
O my sweet child !
 ” 哦 我的 甜的 孩子 !

“哦，我亲爱的孩子！

[ænd; ənd][pʊ; əv] [ˈmeni] [səʊ] [ˈpaʊəf(ə)] , [ˈmeni] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd][səʊ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
And of many so powerful , many so wise and so beneficent , was there
 和 的 许多 所以 强大的 , 许多 所以 明智的 和 所以 仁慈的 , 曾是 那里
 [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ði:] ?
none to save thee ?
 没有任何 到 节省 你 ?

那么多权势滔天、智慧超群、仁慈无比的人，难道就没有一个人来救你吗？

[nʌn] !
None !
 没有任何 !

没有任何！

[nʌn] !
none !
 没有任何 !

没有任何！

” [ˈesiːks] .
Essex .
 ” 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [aɪ] [naʊ] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðəʊ] [ləˈment] [wɒt] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ləˈment] .
I now perceive that thou lamentest what almost every father is destined to lament .
 ” 我 现在 感知 那 你 哀叹者 什么 几乎 每一个 父亲 是 注定 到 哀叹 .

“我现在明白，你所哀悼的，几乎每个父亲都注定要哀悼的。

[ˈhæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] , [ˈɔːlðəʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] .
Happiness must be bought , although the payment may be delayed .
 幸福 必须 是 买 , 虽然 这 支付 可能 是 延迟 .

幸福需要用金钱购买，尽管付款可能会延迟。

[kənˈsɪdə(r)] ; [ðə; ði] [seɪm] [kəˈlæməti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ði:] [hɪə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] .
Consider ; the same calamity might have befallen thee here in London .
 考虑 ; 这 相同的 灾害 可能 有 发生 你 这里 在 伦敦 .

想想看，同样的灾难也可能发生在你身处的伦敦。

[ˈhaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [pʊ; əv] [æmˈbæsədəz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈpæləs] [pʊ; əv] [kɪŋz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈɔːltəz]
Neither the houses of ambassadors , nor the palaces of kings , nor the altars
 两者都不 这 房屋 的 大使们 , 也不 这 宫殿 的 国王 , 也不 这 祭坛
 [pʊ; əv] [ɡɒd] [hɪmˈself] ,
of God himself ,
 的 上帝 他自己 ,

无论是使节的府邸，还是君王的宫殿，甚至是上帝的祭坛，

[ɑ:(r); ə(r)][ə'saɪləmz] [ə'genst] [deθ] .
are asylums against death .
是 精神病院 反对 死亡 .

是逃避死亡的庇护所。

[haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [bʌt; bət][ˈʌndə(r)] [ðɪs] ['veri] [ru:f] [ðeə(r)] [meɪ] [sli:p] [sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt][kə'ləməti] ,
How do I know but under this very roof there may sleep some latent calamity ,
如何 做 我 知道 但 在下面 这 非常 屋顶 那里 可能 睡觉 一些 潜 灾害 ,
我怎么知道呢？或许就在这屋檐下，潜藏着某种灾难。

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃæl; ʃəl][ˈkʌvə(r)]
that in an instant shall cover
那 在 一个 立即的 将 覆盖

那将瞬间覆盖

[pi:] . -
p . 216
p . -

第216页

[wɪð] [glu:m] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] [fa:(r)] [dɪ'pendənt] ?
with gloom every inmate of the house , and every far dependent ?
和 愁云 每一个 囚犯 的 这 房子 , 和 每一个 远的 依赖 ?

屋里的每个住户，以及所有远方的亲属，都愁容满面吗？

" ['spensər] .
" Spenser .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

" [ɡɒd] [ə'vɜ:t] [aɪ 'ti:] !
" God avert it !
" 上帝 避免 它 !

“愿上帝阻止它！ ”

" ['esiks] .
" Essex .
" 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

" ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [du:; də] [ˈhʌndrədz] [mɔ:n] [wɒt] [ðəʊ] [mɔ:n] .
" Every day , every hour of the year , do hundreds mourn what thou mournest .
" 每一个 天 , 每一个 小时 的 这 年 , 做 数百 哀悼 什么 你 哀悼者 .

“一年中的每一天、每一小时，都有成百上千的人在哀悼你所哀悼的。

" ['spensər] .
" Spenser .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [kə'ləmeɪtɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ; [kə'ləmeɪtɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] .
" Oh , no , no , no ! Calamities there are around us ; calamities there are all
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! 灾难 那里 是 大约 我们 ; 灾难 那里 是 全部
[əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ;
over the earth ;
超过 这 地球 ;

“哦，不，不，不！灾难就在我们周围；灾难遍布世界各地；

[kəl'æmitɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ɔ:l] ['si:z(ə)nz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ˈeni] ['si:z(ə)n] , [nʌn] [ɪn][ˈeni] [pleɪs] ,
calamities there are in all seasons ; but none in any season , none in any place ,
灾难 那里 是 在 全部 季节 ; 但 没有任何 在 任何 季节 ; 没有任何 在 任何 地方 ;
[laɪk] [maɪn] .
like mine .
喜欢 矿 .

任何季节都有灾难；但任何季节、任何地方，都没有像我遭遇的这样的灾难。

” [ˈesiks] .
” **Essex .**
” 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

“ [səʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ˈfɑ:ðəz] , [səʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ˈhʌzbændz] .
” **So say all fathers , so say all husbands .**
” 所以 说 全部 父亲们 , 所以 说 全部 丈夫们 .

“所有父亲都这么说，所有丈夫都这么说。”

[lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [əʊld] [ˈmæn](ə)n] - [haʊs] ,
Look at any old mansion - house ,
看 在 任何 老的 大厦 - 房子 ,

看看任何一座老旧的豪宅，

[ænd; ænd][let][ðə; ði] [sʌn] [ˈaɪn] [æz; əz] [ˈɡlɔ:riəsli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [veɪnz] ,
and let the sun shine as gloriously as it may on the golden vanes ,
和 让 这 太阳 闪耀 作为 辉煌地 作为 它 可能 在 这 金的 叶片 ,
让阳光尽情地照耀在金色的风向标上吧。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈkwɔ:təd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪmˈbeɪd] [ˈwɪndəʊ] ,
or the arms recently quartered over the gateway , or the embayed window ,
或者 这 武器 最近 四分 超过 这 网关 , 或者 这 海湾 窗户 ,
或者最近装饰在大门上方或凸窗上的纹章，

[ænd; ænd][ɒn][ðə; ði] [ˈhæpi] [peə(r)] [ðæt] [ˈhæpli] [ɪz] [tɔɪ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ; [ˌnevəðəˈles] ,
and on the happy pair that haply is toying at it ; nevertheless ,
和 在 这 快乐的 一对 那 或许 是 玩具 在 它 ; 尽管如此 ,

以及那对或许正在嬉戏玩闹的快乐情侣；然而，

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)nti] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæbrɪk] [hæθ] [si:n] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [wɪˈðɪn] [ɪts]
thou mayest say that of a certainty the same fabric hath seen much sorrow within its
你 五月 说 那 的 一个 肯定 这 相同的 织物 有 已见 很多 悲哀 之内 它是
[ˈtʃeɪmbəz] ,
chambers ,
房间 ,

你可以肯定地说，这栋建筑的殿堂里曾见证过许多悲伤。

[ænd; ænd] [hɜ:d] [ˈmeni] [ˈweɪlɪŋ] ; [ænd; ænd] [i:tʃ] [taɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ˈstreɪk] [ɒv; əv][ɔ:l]
and heard many wailings ; and each time this was the heaviest stroke of all
和 听到 许多 哀嚎 ; 和 每个 时间 这 曾是 这 最重 中风 的 全部
.
:
.

听到了许多哀号声；而每一次，这都是最沉重的一击。

[ˈfju:nərəlz][hæv; həv] [pɑ:st] [əˈlɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [staʊt] - [hɑ:tid]
Funerals have passed along through the stout - hearted
葬礼 有 通过了 沿着 通过 这 肥硕 - 心地

葬礼已在坚强的人们手中传递下去

[pi:] . -
p . 217
p . -

[ˈnaɪts] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈweɪnskət] , [ænd; ənd][əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈnɪmfz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈærəs] .
knights upon the wainscot , and amidst the laughing nymphs upon the arras .
骑士 之上 这 护墙板 , 和 在.....之中 这 笑 若虫 之上 这 阿拉斯 .
护墙板上的骑士，以及帷幔上欢笑的女人们。

[əʊld] [ˈsɜːvənts] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] ,
Old servants have shaken their heads , as if somebody had deceived them ,
老的 仆人 有 摇晃 他们的 头部 , 作为 如果 某人 有 受骗 他们 ,
老仆人们摇了摇头，仿佛有人欺骗了他们。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][nəʊˈbɪləti][kʊd; kəd] [ˈperɪʃ] .
when they found that beauty and nobility could perish .
什么时候 他们 成立 那 美丽 和 贵族 可以 沦 .
当他们发现美貌和高贵也会消逝时。

“ [ˈedmənd] !
“ **Edmund !**
“ 埃德蒙 !
“埃德蒙!

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] [pɑːs][baɪ][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] [æt; ət][ɔːl] ;
the things that are too true pass by us as if they were not true at all ;
这 事物 那 是 也 真的 经过 经过 我们 作为 如果 他们 是 不是 真的 在 全部 ;
那些过于真实的事物，在我们身边却仿佛根本不存在一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsɪŋɡld] [juː 'es][əʊt] , [ðen] [ˈəʊnli][duː; də] [ðeɪ] [straɪk] [juː 'es] .
and when they have singled us out , then only do they strike us .
和 什么时候 他们 有 单身 我们 出去 , 然后 仅有的 做 他们 罢工 我们 .
只有当他们盯上我们之后，才会攻击我们。

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [tuː] .
Thou and I must go too .
你 和 我 必须 去 也 .
你我也必须去。

[pəˈhæps] [ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [meɪ] [bləʊ] [juː 'es] [əˈweɪ] [wɪð] [ɪts] [ˈfɔːlən] [liːvz] . “ [-]
Perhaps the next year may blow us away with its fallen leaves . ” [217]
也许 这 下一个 年 可能 吹 我们 离开 和 它是 倒下 树叶 . “ [-]
或许明年落叶会让我们惊叹不已。”[217]

[ˈspensər] .
Spenser .
斯宾塞 .
斯宾塞。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːd] , [ˈmeni] [jɪəz] ([aɪ] [trʌst]) [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] ; [aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; əɪ] [siː] [ðəʊz]
“ **For you , my lord , many years (I trust) are waiting ; I never shall see those**
“ 为了 你 , 我的 主 , 许多 年 (我 相信) 是 等待 ; 我 绝不 将 看 那些
[fɔːlən] [liːvz] .
fallen leaves .
倒下 树叶 .

“我的主啊，我相信，您已等待了许多年；我永远不会看到那些落叶。”

[nəʊ] [liːf] , [nəʊ] [bʌd] [wɪl] [sprɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ][sɪŋk][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)]
No leaf , no bud will spring upon the earth before I sink into her breast for
不 叶子 , 不 芽 将要 春天 之上 这 地球 前 我 下沉 进入 她 胸部 为了
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .
在我永远沉入她的怀抱之前，大地上不会萌发新叶，也不会长出新芽。

” [ˈesɪks] .
” **Essex** .
” 埃塞克斯 .

埃塞克斯。

” [ðəʊ] , [hu:] [ɑ:t][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] , [[ʊdst] [bəə(r)] [wɪð] [ˈpeɪ](ə)ns] , [ˌekwəˈnɪməti] ,
” **Thou , who art wiser than most men , shouldst bear with patience , equanimity ,**
” 你 , WHO 艺术 更明智 比 最多 男人 , 应该 熊 和 耐心 , 平静 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

“你比大多数人都更有智慧，应该以耐心、平静和勇气去忍受。”

[wɒt] [ɪz] [ˈkɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] .
what is common to all .
什么 是 常见的 到 全部 .

共同点是什么？

” [ˈspensər] .
” **Spenser** .
” 斯宾塞 .

斯宾塞。

” [ɪˈnʌf] ! [ɪˈnʌf] !
” **Enough ! enough !**
” 足够的 ! 足够的 !

“够了！ 够了！ ”

[ɪˈnʌf] !
enough !
足够的 !

足够的！

[hæv; həv][ɔ:l] [men] [si:n] [ðeə(r)] [ˈɪnfənt] [bɜ:nt] [tu:; tə] [ˈæfɪz] [brɪfɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ?
Have all men seen their infant burnt to ashes before their eyes ?
有 全部 男人 已见 他们的 婴儿 烧焦的 到 灰烬 前 他们的 眼睛 ?

所有男人都亲眼目睹过自己的婴儿被烧成灰烬吗？

” [pi:] . -
” **p . 220**
” p . -

第220页

[ˌmeməˈrændəm] [baɪ] [ˈɪ:freɪɪm] [ˈbɑ:net] .
MEMORANDUM BY EPHRAIM BARNETT .
备忘录 经过 以法莲 巴内特 .

埃弗雷姆·巴内特备忘录。

[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈkʌvə(r)] .
WRITTEN UPON THE INNER COVER .
书面 之上 这 内 覆盖 .

写在内封上。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][gɔ:dʒ] [ˈblesɪŋ] [meɪ] [kʌm]
Studying the benefit and advantage of such as by God's blessing may come
学习 这 益处 和 优势 的 这样的 作为 经过 神的 祝福 可能 来
[ˈɑ:ftə(r)][em ˈi:] ,
after me ,
后 我 ,

蒙神恩典，研究此类事物的益处和优势或许会在我之后进行。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [frəm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ]
and willing to shew them the highways of Providence from the narrow
和 愿意的 到 展示 他们 这 高速公路 的 普罗维登斯 从 这 狭窄的
[baɪ] - [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [hɪz; ɪz] ['pleɪzə(r)] [tuː; tə]['steɪ](ə)n][em 'iː] ,
by - lane in the which it hath been his pleasure to station me ,
经过 - 车道 在 这 哪个 它 有 到过 他的 乐趣 到 车站 我 ,
他乐意带领他们从他让我驻守的这条狭窄小巷出发，领略普罗维登斯的大道。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [əd'vɑːnst] [fʊl] - [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]
and being now advanced full - nigh unto the close and consummation of my
和 存在 现在 先进的 满的 - 夜 到 这 关闭 和 圆房 的 我的
[ˈɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
earthly pilgrimage ,
尘世的 朝圣 ,
而如今，我的尘世旅程已接近尾声，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
methinks I cannot do better , at this juncture ,
我觉得 我 不能 做 更好的 , 在 这 契机 ,
我觉得在目前这个阶段，我不能做得更好了。

[ðæən; ðən] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['luːsə] [ænd; ənd]['lesə(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [brɪ'fɔː(r)]
than preserve the looser and lesser records of those who have gone before
比 保存 这 松散 和 较少 记录 的 那些 WHO 有 已消失 前
[em 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
me in the same ,
我 在 这 相同的 ,
与其保存那些在我之前从事相同工作的人的较为松散和次要的记录，不如.....

[wɪð] ['haɪə(r)] [hiːl] - [piːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [juː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['skɒləp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːvə(r)] .
with higher heel - piece to their shoe and more polished scallop to their beaver .
和 更高 脚跟 - 片 到 他们的 鞋 和 更多的 抛光 扇贝 到 他们的 海狸 .
它们的鞋跟更高，海狸皮更光滑。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [brɪ'fɔːhænd] , [let][juː 'es] [θɪŋk] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði]['peɪɡənz]
And here , beforehand , let us think gravely and religiously on what the pagans
和 这里 , 预先 , 让 我们 思考 严重地 和 宗教地 在 什么 这 异教徒
,
,
,
在此之前，让我们认真而虔诚地思考一下异教徒们.....

[ɪn][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] , [dɪd][kɔːl] ['fɔːtʃuːn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gɒdəs; 'gɒdəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
in their blindness , did call fortune , making a goddess of her , and
在 他们的 失明 , 做过 称呼 财富 , 制作 一个 女神 的 她 , 和
[ˈseɪɪŋ] , —
saying , —
说 , —
他们盲目地呼唤命运女神，将她奉为女神，并说道：

“ [wʌŋ] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][səʊ] [haɪ]
“ **One body she lifts up so high**
” — 身体 她 电梯 向上 所以 高的
她将一个人高高举起

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm][kraɪ]
And suddenly , she makes him cry
和 突然 , 她 制作 他 哭
突然，她让他哭了

[ænd; ənd] [skri:m] [æz; əz] [eni] [wentʃ] [maɪt] [du:; də]
And scream as any wench might do
和 尖叫 作为 任何 妖妇 可能 做
像任何一个荡妇一样尖叫
[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [rəʊg] [ˈʌntə; ˈʌntu] .
That you should play the rogue unto .
那 你 应该 玩 这 流氓 到 .
你应该扮演一个无赖的角色。
[pi:] . -
p . 221
p . -

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] [laɪt] [si:z] [gʊd]
And the same Lady Light sees good
和 这 相同的 女士 光 看到 好的
而同一位光明女神也看到了美好。
[tu:; tə] [drɒp] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
To drop another in the mud ,
到 降低 其他 在 这 泥 ,
再往泥里扔一个，

[əˈɡenst] [ɔ:l] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈlaɪklihʊd] . " [-]
Against all hope and likelihood . " [221]
反对 全部 希望 和 可能性 . " [-]
违背所有希望和可能性。"[221]

[maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈdʒeɪkəb] [ˈeldrɪdʒ] , [ˈhævɪŋ] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ][em ˈi: , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)][ˈju:sf(ə)l] [θɪŋz] ,
My kinsman , Jacob Eldridge , having been taught by me , among other useful things ,
我的 亲属 , 雅各布 埃尔德里奇 , 拥有 到过 教授 经过 我 , 之中 其他 有用 事物 ,
我的亲戚雅各布·埃尔德里奇曾受我教导，学习了许多有用的东西，

[tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [ˈlɔ:dəb(ə)] [hænd] , [wɒz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdju:st] [baɪ]
to write a fair and laudable hand , was recommended and introduced by
到 写 一个 公平的 和 值得称赞 手 , 曾是 受到推崇的 和 介绍 经过
[ˈaʊə(r)] [ˈwɜ:ði] [ˈtaʊnzməŋ] ,
our worthy townsman ,
我们的 值得 镇民 ,
我们镇上一位德高望重的居民推荐并介绍了写一手漂亮工整的字迹。

[ˈma:stə(r)] [ˈtɒməs] [ɡri:n] , [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈesɪks] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] ,
Master Thomas Greene , unto the Earl of Essex , to keep his accounts ,
掌握 托马斯 格林 , 到 这 伯爵 的 埃塞克斯 , 到 保持 他的 账户 ,
托马斯·格林先生受埃塞克斯伯爵之托，负责记账。

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ˈsʌndrɪ] [ˈmætəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] [ˈletəz] [əˈkeɪʒnəli]
and to write down sundry matters from his dictation , even letters occasionally
和 到 写 向下 杂项 事情 从 他的 听写 , 甚至 信件 偶尔
.
:
.
并根据他的口述记录各种事项，偶尔甚至包括信件。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:lˈðəʊ] [ˈaʊə(r)][nəʊˈbɪləti] , [ˈveri] [ˈʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [frɛntʃ] , [nɒt] [ˈəʊnli][kæŋ; kən] [ri:d] [ænd; ənd]
For although our nobility , very unlike the French , not only can read and
为了 虽然 我们的 贵族 , 非常 与众不同 这 法语 , 不是 仅有的 能 读 和
[raɪt] ,
write ,
写 ,
虽然我们的贵族与法国贵族截然不同，他们不仅识字，

[bʌt; bət][ˈɒf(ə)n][duː; də] , [ˌjet] [sʌm; səm][frɒm; frəm][ˌdʒenəˈrɒsəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frɒm; frəm] ['dɪgnəti] ,
but often do , yet some from generosity , and some from dignity ,
但 经常 做 , 然而 一些 从 慷慨 , 和 一些 从 尊严 ,
但他们常常这样做, 有些是出于慷慨, 有些是出于尊严。

[ki:p] [ɪn][ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɒt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈlɪtərət] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [əˈpiə(r)] [səʊ]
keep in their employment what those who are illiterate , and would not appear so
保持 在 他们的 就业 什么 那些 who 是 文盲 , 和 会 不是 出现 所以
,
.
,
.
让那些不识字的人继续从事他们的工作, 而且他们看起来并不像文盲。

[kɔːl] [æn; ən][ə,mænjʊˈensis] , [ˌðeəˈbaɪ] ['miːnɪŋ] ['sekrət(ə)ri] [ɔː(r)] [skraɪb] .
call an amanuensis , thereby meaning secretary or scribe .
称呼 一个 阿曼努恩西斯 , 从而 意义 秘书 或者 隶 .
称呼某人为 amanuensis, 意思是秘书或抄写员。

[naʊ] [aɪˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwiːnz] ['haɪnəs] [wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɔːl]
Now it happened that our gracious queen's highness was desirous of knowing all
现在 它 发生 那 我们的 亲切 女王的 高度 曾是 渴望 的 会心 全部
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪn] ['aɪələnd] ;
that could be known about the Rebellion in Ireland ;
那 可以 是 已知 关于 这 叛乱 在 爱尔兰 ;
当时, 我们仁慈的女王陛下很想了解爱尔兰叛乱的一切情况;

[ænd; ənd] ['hɪəriŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊˈbɪləti][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
and hearing but little truth from her nobility in that country ,
和 听力 但 小的 真相 从 她 贵族 在 那 国家 ,
而她从该国的贵族那里几乎听不到什么真话。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn][ɡɒd] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [mɔː(r)][ˈʌntə; ˈʌntu] [kɔːt] ['feɪvə(r)][ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli]
even the fathers in God inclining more unto court favour than will be readily
甚至 这 父亲们 在 上帝 倾斜 更多的 到 法庭 偏爱 比 将要 是 容易
[bɪˈliːvd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːdz] ,
believed of spiritual lords ,
相信 的 精神 领主们 ,
甚至连上帝的先贤们也比属灵的领袖们更倾向于讨好朝臣。

[ænd; ənd] ['məʊldɪŋ]
and moulding
和 成型
和成型

[piː] . -
p . 222
p . -
第222页

[ðeə(r)] ['dʌktaɪl] [ˌdepəˈzɪfɪnz; ˌdiːpəˈzɪfɪnz][ɒn][ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tempərəl] ['mɪstrəs] ,
their ductile depositions on the pasteboard of their temporal mistress ,
他们的 延展性 沉积物 在 这 纸板 的 他们的 颧 情妇 ,
他们用延展性材料在他们临时情妇的纸板上沉积下来,

[ʌnˈtɪl] [fiː; fi][wɒz; wəz] ['æŋɡri] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] - [sliːvz] [səʊ] [biˈsməːtʃ] [frɒm; frəm] [rɪst] [tuː; tə]
until she was angry at seeing the lawn - sleeves so besmirched from wrist to
直到 她 曾是 生气的 在 看到 这 草地 - 袖子 所以 玷污的 从 手腕 到
[ˈelbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,
直到她看到那件草编袖子从手腕到手肘都污迹斑斑, 气得火冒三丈。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [dɪd] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ʊv; əv] ['esɪks] , —
she herself did say unto the Earl of Essex , —
她 她自己 做过 说 到 这 伯爵 的 埃塞克斯 , —
她本人确实对埃塞克斯伯爵说过——

“ ['esɪks] ！
” **Essex** ！
“ 埃塞克斯 ！
“埃塞克斯！ ”

[ðɪːz] ['feləʊz] [laɪ] ！
these fellows lie ！
这些 伙伴们 说谎 ！
这些人撒谎！
[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʌn'frɒk] [ænd; ənd] [skɜːdʒ] [ðem; ðəm] ['sɔːli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['liːsɪŋ] .
I am inclined to unfrock and scourge them sorely for their leasings .
我 是 倾斜 到 脱衣 和 祸害 他们 非常 为了 他们的 租赁 .
我恨不得扒光他们的衣服，狠狠鞭打他们，以惩罚他们的出租行为。

[ʊv; əv] [ðæt] [ə'non] . [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Of that anon . Find out , if you can ,
的 那 匿名 . 寻找 出去 , 如果 你 能 ,
至于那件事，就不赘述了。如果可以的话，请查明真相。

['sʌmbədi] [huː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
somebody who hath his wit and his honesty about him at the same time .
某人 WHO 有 他的 有 和 他的 诚实 关于 他 在 这 相同的 时间 .
他既有他的机智，又有他的诚实。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wʌn][ʊv; əv] [ðɪːz] ['pæniə(r)][ɪz] [fʊl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,
I know that when one of these paniers is full the other is apt to be empty ,
我 知道 那 什么时候 一 的 这些 篮子 是 满的 这 其他 是 易于 到 是 空的 ,
我知道，当其中一个篮子装满时，另一个往往就是空的。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɔːk] ['krʊkɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ʊv; əv] ['bæləns] .
and that men walk crookedly for want of balance .
和 那 男人 走 歪斜地 为了 想 的 平衡 .
男人走路歪斜是因为缺乏平衡感。

[nəʊ][ˈmætə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][faɪnd] .
No matter — we must search and find .
不 事情 — 我们 必须 搜索 和 寻找 .
没关系——我们必须寻找并找到。

[pə'sweɪd] — [ðəʊ] [kænst] [pə'sweɪd] , ['esɪks] ！ — [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [duː; də] ['eni] [θɪŋ] .
Persuade — thou canst persuade , Essex ! — say any thing , do any thing .
说服 — 你 罐 说服 , 埃塞克斯 ！ — 说 任何 事物 , 做 任何 事物 .
说服——你一定能说服别人，埃塞克斯！——说什么都行，做什么都行。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [gəʊld][ænd; ənd] [ɡɪv] — [ˈaɪən] .
We must talk gold and give — iron .
我们 必须 讲话 金子 和 给 — 铁 .
我们必须谈论黄金，却只能给予铁。

[dʌst] [ˌʌndə'stænd] [em 'iː] ?
Dost understand me ?
多斯特 理解 我 ?
你明白我的意思吗？

“ [ðə; ðɪ] [ɜːl] [dɪd] [kɪs] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dred] ['fɪŋgəz] ,
” **The earl did kiss the jewels upon the dread fingers** ,
” 这 伯爵 做过 吻 这 珠宝 之上 这 恐惧 手指 ,
伯爵亲吻了那双可怕手指上的珠宝，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði][lɑ:st][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)] ;
for only the last joint of each is visible ;
为了 仅有的 这 最后的 联合的 的 每个 是 可见的 ;
只有每根关节的最后一个关节是可见的;

[ænd; ənd][ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][nəʊ][ˈmɔ:t(ə)][wɒz; wəz][ˈevə(r)][səʊ] [ˈfu:lhɑ:di] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs]
and surely no mortal was ever so foolhardy as to take such a monstrous
和 一定 不 凡人 曾是 曾经 所以 蛮干 作为 到 拿 这样的 一个 滔天
[ˈlɪbəti] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
liberty as touching it ,
自由 作为 接触 它 ,
而且, 凡人绝不会愚蠢到去触摸它, 做出如此骇人听闻的举动。

[ɪkˈsept] [ɪn][ˈspɪrɪt] !
except in spirit !
除了 在 精神 !
除了精神层面!

[ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðəə(r)][dɪd] [əˈraɪv] [ˈmeni] [ˈfjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ˈaɪələnd] ;
On the next day there did arrive many fugitives from Ireland ;
在 这 下一个 天 那里 做过 到达 许多 逃犯 从 爱尔兰 ;
第二天, 确实有很多来自爱尔兰的逃亡者抵达了这里;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest][wɒz; wəz][ˈmɑ:stə(r)] [ˈedmənd] [ˈspensər] ,
and among the rest was Master Edmund Spenser ,
和 之中 这 休息 曾是 掌握 埃德蒙 斯宾塞 ,
其他人当中还有埃德蒙·斯宾塞大师。

[nəʊŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [pa:ts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [veɪn][ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,
known even in those parts for his rich vein of poetry ,
已知 甚至 在 那些 部分 为了 他的 富有的 静脉 的 诗 ,
即使在那些地方, 他也因其丰富的诗歌才华而闻名。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [dɪˈkleəd] [baɪ][ˈaʊə(r)][best][ˈdʒʌdʒɪz][tu:; tə] [ɪkˈsel] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] ,
in which he is declared by our best judges to excel the noblest of the ancients ,
在 哪个 他 是 声明 经过 我们的 最好的 法官 到 Excel 这 最高贵 的 这 古代人 ,
我们最权威的评委们一致认为, 他比古代最高贵的人还要杰出。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɒdənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and to leave all the moderns at his feet .
和 到 离开 全部 这 现代人 在 他的 脚 .
并将所有现代人置于他的脚下。

[ˈweðə(r)] [hi:; hi][ˈnəʊtɪfaɪd][hɪz; ɪz]
Whether he notified his
无论 他 已通知 他的
他是否通知了他的

[pi:] . -
p . 223
p . -
第223页

[əˈraɪv(ə)][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ɜ:l] , [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [feɪm] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ˌðeəˈɒv] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz]
arrival unto the earl , or whether fame brought the notice thereof unto his
到达 到 这 伯爵 , 或者 无论 名声 带来 这 注意 其中 到 他的
[ˈlɔ:dʃɪp] , [ˈdʒeɪkəb] [ˈnəʊɪθ] [nɒt] .
lordship , Jacob knoweth not .
领主 , 雅各布 知道 不是 .
雅各不知道此事是传到了伯爵耳中, 还是名声传到了伯爵耳中。

[bʌt; bət] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [dɪd][ðə; ði] [ɜːl] [send][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [seɪ][ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] ,
But early in the morrow did the earl send for Jacob , and say unto him ,
但 早期的 在 这 明天 做过 这 伯爵 发送 为了 雅各布 , 和 说 到 他 ,
—
—
—

但第二天一大早，伯爵就派人去召见雅各布，对他说：

“ [ˈeldrɪdʒ] ！
“ **Eldridge ！**
“ 埃尔德里奇 ！

“埃尔德里奇！

[ðəʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ˈfeəli] [ænd; ənd] [ˈkliəli] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmwɒt] [lɑːdʒ] [ˈletəz] ,
thou must write fairly and clearly out , and in somewhat large letters ,
你 必须 写 相当 和 清楚地 出去 , 和 在 有些 大的 信件 ,
你必须用稍大的字体清晰工整地写出来。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪnz] [ˈsʌmwɒt] [waɪd] [əˈpaːt] ,
and in lines somewhat wide apart ,
和 在 线条 有些 宽的 除 ,
并且排成间距稍宽的行，

[ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənʋəˈseɪ(ə)n] [aɪ][æɪ; əl][həʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm]
all that thou hearest of the conversation I shall hold with a gentleman from
全部 那 你 亲爱的 的 这 对话 我 将 抓住 和 一个 绅士 从
[ˈaɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

你将听到我与一位爱尔兰绅士的谈话内容。

[teɪk] [ðɪs] [ɡɪlt][ænd; ənd] [ˈɪluːmɪnd] [ˈveləm] , [ænd; ənd][ɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [meɪk] [ðɪː] [sɪk] [ˈfɪftɪ]
Take this gilt and illumined vellum , and albeit the civet make thee sick fifty
拿 这 镀金 和 照明 羊皮纸 , 和 尽管 这 麝猫 制作 你 生病的 五十
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

拿着这幅镀金彩绘的羊皮纸，即便麝猫让你生病五十次，

[raɪt] [əˈpɒn][aɪˈtiː][ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] ！
write upon it all that passes ！
写 之上 它 全部 那 通过 ！

把所有过去的事情都写在上面！

[kʌm] [nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæθ] [ɡɒn] [ˈhəʊmwəd] .
Come not out of the closet until the gentleman hath gone homeward .
来 不是 出去 的 这 壁橱 直到 这 绅士 有 已消失 回家 .

等那位先生回家后，再从壁橱里出来。

[ðə; ði] [kwɪːn] [rɪkwɪɜːɪθ] [mʌtʃ] [ɪɡˈzæktnəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈdʒɪːniəs] ,
The queen requireth much exactness ; and this is equally a man of genius ,
这 女王 要求 很多 精确 ; 和 这 是 同样地 一个 男人 的 天才 ,
女王要求非常精确；而这个人同样是一位天才。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] .
a man of business , and a man of worth .
一个 男人 的 商业 , 和 一个 男人 的 值得 .
一位精明的商人，一位有价值的人。

[aɪ][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][hɪm] [nɒt][ˈəʊnli] [wɒt] [ɪz] [truː] ,
I expect from him not only what is true ,
我 预计 从 他 不是 仅有的 什么 是 真的 ,
我不仅希望他讲真话，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] ['raɪtli] [ænd; ənd]
but what is the most important and necessary to understand rightly and
但 什么 是 这 最多 重要的 和 必要的 到 理解 没错 和
[kəm'pli:tli] ；
completely ；
完全地 ；

但最重要、最需要正确、全面理解的是什么呢？

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][mɔ:(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][bəʊθ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ænd; ənd]
and nobody in existence is more capable of giving me both information and
和 无人 在 存在 是 更多的 有能力的 的 给予 我 两个都 信息 和
[əd'vaɪs] ；
advice ；
建议 ；

世上没有人比他更有能力给我提供信息和建议。

[pə'hæps] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɔ:(r)]
Perhaps if he thought another were within hearing he would be offended or
也许 如果 他 想法 其他 是 之内 听力 他 会 是 被冒犯了 或者
[əʊvə(r)] - ['kɔ:ʃəs] ； [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][maɪn][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [baɪ]
over - cautious . His delicacy and mine are warranted safe and sound by
超过 - 谨慎 ； 他的 美味 和 矿 是 有保证 安全的 和 声音 经过
[ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'mændz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [dɪ'lvərɪŋ] [ʌntə; ʌntu] [ði:] ；
the observance of those commands which I am delivering unto thee .
这 观察 的 那些 命令 哪个 我 是 运送 到 你 ；

或许他若认为附近有其他人能听到，就会感到冒犯或过于谨慎。只要遵守我向你传达的这些命令，我们彼此的安危就能得到保障。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [nəʊ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɒz; wəz][gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" It happened that no information was given in this conference relating to the
" 它 发生 那 不 信息 曾是 给定 在 这 会议 相关 到 这
[mu:vmənts] [ɔ:(r)] [dɪ'zəɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪ'belz] ；
movements or designs of the rebels ；
移动 或者 设计 的 这 叛军 ；

“这次会议上没有透露任何有关叛军动向或计划的信息。”

[səʊ] [ðæt] ['mɑ:stə(r)][ˈdʒeɪkəb] ['eldrɪdʒ] [wɒz; wəz] [left] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli] ['veləm] ；
So that Master Jacob Eldridge was left possessor of the costly vellum ；
所以 那 掌握 雅各布 埃尔德里奇 曾是 左边 拥有者 的 这 昂贵 羊皮纸 ；
于是，雅各布·埃尔德里奇少爷便拥有了那份珍贵的羊皮纸。

[pi:] ； -
p . 224
p ； -

第224页

[wɪtʃ] ； [naʊ] ['mɑ:stə(r)] ['spensər] [ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðɪs] [laɪf] ； [aɪ] [ki:p] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv][hɪm] ；
which , now Master Spenser is departed this life , I keep as a memorial of him ,
哪个 ； 现在 掌握 斯宾塞 是 已离开 这 生活 ； 我 保持 作为 一个 纪念馆 的 他 ；
如今斯宾塞先生已离世，我将此物留作纪念。

[ɔ:'bi:ɪt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [paʊns] [bɒks][ænd; ənd] ['pennɑɪf] [ɪn][hænd] ；
albeit oftener than once I have taken pounce box and penknife in hand ；
尽管 更频繁 比 一次 我 有 已采取 猛扑 盒子 和 小刀 在 手 ；
虽然我不止一次地拿起过捕鼠器和折叠刀，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ˈviːəkl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈveri] [best] [ˈraɪɪŋ]
in order to make it a fit and proper vehicle for my own very best writing
在 命令 到 制作 它 一个 合身 和 恰当的 车辆 为了 我的 自己的 非常 最好的 写作
.
:
.

为了使其成为我展现最佳写作水平的合适载体。

[bʌt; bət][aɪ] [,pri:tə'mit] [aɪ ˈtiː] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz][nəʊ][ˈɒŋgə(r)][ðə; ði][hænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
But I pretermitted it , finding that my hand is no longer the hand it was ,
但 我 允许 它 , 寻找 那 我的 手 是 不 更长 这 手 它 曾是 ,
但我还是允许了, 因为我发现我的手已经不再是以前的那只手了。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] [giːs] [ɪz] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [kwɪlz]
or rather that the breed of geese is very much degenerated , and that their quills
或者 相当 那 这 品种 的 鹅 是 非常 很多 退化的 , 和 那 他们的 羽毛
,
:
.

或者更确切地说, 是鹅的品种已经严重退化, 而且它们的羽毛,

[laɪk] [menz] [ˈmænəz] , [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [sɒftə] [ænd; ənd][ˈflæsɪd; ˈflæksɪd] .
like men's manners , are grown softer and flaccider .
喜欢 男士 礼仪 , 是 生长 更柔和 和 软弱者 .

就像男人的举止一样, 变得越来越柔和、越来越松懈。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [end] [ɡɒd][ˈəʊnli] [nəʊz] ; [aɪ][æɪ; əɪ][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
Where it will end God only knows ; I shall not live to see it .
在哪里 它 将要 结尾 上帝 仅有的 知道 ; 我 将 不是 居住 到 看 它 .

只有上帝才知道它最终会走向何方; 我恐怕无法亲眼目睹。

[əˈlæəs] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdʒeɪkəb] [ˈeldrɪdʒ] !
Alas , poor Jacob Eldridge !
唉 , 贫穷的 雅各布 埃尔德里奇 !

唉, 可怜的雅各布·埃尔德里奇!

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [twelv] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskeəsli]
he little thought that within twelve months his glorious master , and the scarcely
他 小的 想法 那 之内 十二 几个月 他的 辉煌 掌握 , 和 这 几乎
[les] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈpəʊɪt] ,
less glorious poet ,
较少的 辉煌 诗人 ,

他万万没想到, 不到十二个月, 他那位光荣的主人, 以及那位同样光荣的诗人,

[wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] !
would be no more !
会 是 不 更多的 !

不复存在!

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)] [ˈedmænd] [ˈberɪd] [æt; ət][ðə; ði]
In the third week of the following year was Master Edmund buried at the
在 这 第三 星期 的 这 下列的 年 曾是 掌握 埃德蒙 埋葬 在 这
[ˈfɑːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ;
charges of the earl ;
收费 的 这 伯爵 ;

次年第三周, 埃德蒙少爷由伯爵出资下葬;

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪŋ] [ði:z] [fju:] [deɪz] [hæθ] [ðɪs] [ˈlɒftɪ] [ˈnəʊblmən] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][æks]
and within these few days hath this lofty nobleman bowed his head under the axe
和 之内 这些 很少 天 有 这 高远 贵族 鞠躬 他的 头 在下面 这 斧头

[ɒv; əv][gɑ:dz] [dɪsˈpleɪzə(r)] ,
of God's displeasure ,
的 神的 不满 ,

短短几天之内，这位高贵的贵族就屈服于上帝的惩罚，低下了头。

— [sʌt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈɡreɪjəs] [kwi:nz] .

— **such being our gracious queen's** .

— 这样的 存在 我们的 亲切 女王的 .

——这就是我们仁慈的女王陛下。

[maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ˈdʒeɪkəb] [sent] [ˈʌntə; ˈʌntu][,em ˈi:] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:lsɛstər] [ˈdrəʊvə(r)] , [əʊld] [klem] [ˈfɪə(r)] , [ðɪs] ,
My kinsman Jacob sent unto me by the Alcester drover , old Clem Fisher , this ,
我的 亲属 雅各布 发送 到 我 经过 这 阿尔斯特 司机 , 老的 克莱姆 费舍尔 , 这 ,
[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpeɪpəz] ,
among other papers ,
之中 其他 文件 ,

我的亲戚雅各布通过阿尔斯特的赶牛人老克莱姆·费舍尔寄给我这份文件，以及其他一些文件。

[ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈfendɪd] [ˈhaɪnəs] [wɪt] [əˈlaʊd] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [swi:t]
fearing the wrath of that offended highness which allowed not her own sweet
害怕 这 愤怒 的 那 被冒犯了 高度 哪个 允许 不是 她 自己的 甜的
[dɪspəˈziʃn] [tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [ɔ:(r)] [θwɔ:t] [ðə; ði] [wɪl] [dɪˈvaɪn] .
disposition to question or thwart the will divine .
处置 到 问题 或者 阻挠 这 将要 神圣的 .

她害怕触怒那位受辱的殿下，因此不允许自己凭着温柔性情去质疑或阻挠神的旨意。

[ˈdʒeɪkəb][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] [tel] [,em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)][aɪ] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhæpi]
Jacob did likewise tell me in his letter that he was sure I should be happy
雅各布 做过 同样地 告诉 我 在 他的 信 那 他 曾是 当然 我 应该 是 快乐的
[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪər] ,
to hear the success of William Shakspeare ,
到 听到 这 成功 的 威廉 莎士比亚 ,

雅各布也在信中告诉我，他确信我会很高兴听到威廉·莎士比亚获得成功的信息。

[ˈaʊə(r)] [ˈtaʊnzməŋ] .

our townsman .

我们的 镇民 .

我们的镇民。

[ænd; ʌnd][ɪn] [tru:θ] [raɪt] [glæd][wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , [ˈbi:ɪŋ]

And in truth right glad was I to hear of it , being

和 在 真相 正确的 高兴的 曾是 我 到 听到 的 它 , 存在

说实话，我听到这个消息真是太高兴了，因为

[pi:] . -

p . 225

p . -

[ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [,aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ,

a principal in bringing it about ,

一个 主要的 在 带来 它 关于 ,

促成此事的主要负责人

[æz; əz] [ðəʊz] ['sevrəl] [ʃi:ts] [wɪl] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈbrəʊkən][taɪl] [leɪd] [əˈpɒn][ðəm; ðəm][tu:; tə]
as those several sheets will shew which have the broken tile laid upon them to
作为 那些 一些 纸张 将要 展示 哪个 有 这 破碎的 瓦 铺设 之上 他们 到
[ki:p] [ðəm; ðəm] [daʊn] [kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli] .
keep them down compactly :
保持 他们 向下 紧凑地 :

正如那几张纸所示，上面铺着碎瓦片，以使其紧密地压住。

[ˈdʒeɪkəbz] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] : —
Jacob's words are these : —
雅各布的 字 是 这些 : —

雅各布的话是这样的：——

“ [naʊ] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv][ˈpəʊəts] ,
“ **Now I speak of poets** ,
“ 现在 我 说话 的 诗人 ,

现在我来谈谈诗人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [æt; ət] [ˈhɪəriŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈtaʊnzməŋ] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
you will be in a maze at hearing that our townsman hath written a power of
你 将要 是 在 一个 迷宫 在 听力 那 我们的 镇民 有 书面 一个 力量 的
[ˈmæɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] .
matter for the playhouse .
事情 为了 这 过家家 .

听说我们镇上的居民为剧院创作了一部充满力量的剧本，你一定会感到困惑不已。

[ˈnaɪðə(r)] [hi:; hi][nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈbʊksələ(r)] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][prɪnt] ; [bʌt; bət][aɪ]
Neither he nor the booksellers think it quite good enough to print ; but I
两者都不 他 也不 这 书店 思考 它 相当 好的 足够的 到 打印 ; 但 我
[du:; də] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
do assure you ,
做 保证 你 ,

他和书商都认为这本书还不够好，不值得出版；但我可以向你保证，

[ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][bæd] ;
on the faith of a Christian , it is not bad ;
在 这 信仰 的 一个 基督教 , 它 是 不是 坏的 ;

从基督教信仰的角度来看，这并非坏事；

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɪz][reə(r)] [fʌŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbaʊt] [ˈvi:nəs] ,
and there is rare fun in the last thing of his about Venus ,
和 那里 是 稀有的 乐趣 在 这 最后的事物 的 他的 关于 金星 ,

而他最后关于金星的描述中，却蕴含着一种难得的乐趣。

[weə(r)] [ə; eɪ][dʒu:] , [wʌŋ] [ˈfaɪləʊ] , [ɪz] [tʃaʊs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
where a Jew , one Shiloh , is choused out of his money and his revenge .
在哪里 一个 犹 , 一 示罗 , 是 被关 出去 的 他的 钱 和 他的 复仇 .

一个名叫示罗的犹太人，被骗走了钱财，也失去了复仇的机会。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [best] [ˈkrɪtɪks] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒ:dz] [faɪnd] [fɔ:lt] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] , [ɪn]
However , the best critics and the greatest lords find fault , and very justly , in
然而 , 这 最好的 评论家 和 这 最 领主们 寻找 过错 , 和 非常 公正地 , 在
[ðə; ði] [wɜ:dz] , — “
the words , — “
这 字 , — “

然而，最优秀的评论家和最伟大的君主都对这些话提出了批评，而且他们的批评非常有道理——

- [hæθ] [nɒt] [ə; eɪ][dʒu:] [aɪz] ?
' Hath not a Jew eyes ?
- 有 不是 一个 犹 眼睛 ?

难道犹太人没有眼睛吗？

[hæθ] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒu:] [hændz] , [ˈɔ:rgənz] , [daɪ'menʃ(ə)nz] , ['sensɪz] , [ə'fekʃən] , ['pæʃ(ə)nz] ?
hath not a Jew hands , organs , dimensions , senses , affections , passions ?
有 不是 一个 犹 双手 , 器官 , 方面 , 感官 , 情感 , 激情 ?

犹太人难道没有手、器官、体型、感觉、情感、激情吗？

[fed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fu:d] , [hɜ:t] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['wepənz] , ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:zɪz]
fed with the same food , hurt with the same weapons , subject to the same diseases
美联储 和 这 相同的 食物 , 伤害 和 这 相同的 武器 , 主题 到 这 相同的 疾病
 ,
 ,
 ,

吃同样的食物，用同样的武器伤害，患同样的疾病，

[hi:ld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] , [wɔ:m] [ænd; ənd] [ku:ld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd]
healed by the same means , warmed and cooled by the same winter and
已治愈 经过 这 相同的 方法 , 温暖 和 冷却 经过 这 相同的 冬天 和
 ['sʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

用同样的方法治愈，经历同样的冬夏交替，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] ? -
as a Christian is ? ' -
作为 一个 基督教 是 ? -

作为一名基督徒，这是什么意思？

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌŋ,krɪs'tʃæn,ləɪk] .
"**Surely , this is very unchristianlike .**
" 一定 , 这 是 非常 不像基督徒那样 .

“这显然非常不符合基督教精神。”

[neɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [seɪk] , [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] ,
Nay , for supposition sake , suppose it to be true ,
不 , 为了 假设 清酒 , 认为 它 到 是 真的 ,

不，为了假设，假设它是真的，

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [səʊ] ?
was it his business to tell the people so ?
曾是 它 他的 商业 到 告诉 这 人们 所以 ?

他有义务告诉大家这些吗？

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [kraɪɜ-z] [bel] [ænd; ənd] [kraɪ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ,
Was it his duty to ring the crier's bell and cry to them ,
曾是 它 他的 责任 到 戒指 这 哭泣者 钟 和 哭 到 他们 ,

他的职责是否在于摇响传讯铃并向他们哭诉？

[ðə; ði] ['sɒri] [dʒu:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [men] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ?
The sorry Jews are quite as much men as you are ?
这 对不起 犹太人 是 相当 作为 很多 男人 作为 你 是 ?

这些可怜的犹太人和你一样都是人吗？

[ðə; ði] [θɪŋ] ([ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] -) [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ]
The impudentest thing (excepting some bauderies) that ever came from the stage
这 厚颜无耻的测试 事物 (除外 一些 -) 那 曾经 来了 从 这 阶段
!
!
!

舞台上出现过的最厚颜无耻的东西（除了一些粗俗的表演之外）！

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['lʌkɪli] , [hæz; həz] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
The church , luckily , has let him alone for the
这 教会 , 幸运的是 , 有 让 他 独自的 为了 这

幸好，教会暂时没有再打扰他。

[pi:] . -
p . **226**
p . -

[ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [wɪŋks] [əˈpɒn][,aɪ ˈti:] .
present ; **and** **the queen winks upon it** .
展示 ; 和 这 女王 眨眼 之上 它 .
呈上；女王向它眨了眨眼。

[ðə; ði] [best] [dɪˈfens] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪz] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The best defence he can make for himself is that it comes from the
这 最好的 防御 他 能 制作 为了 他自己 是 那 它 来 从 这
[maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒu:] ,
mouth of a Jew ,
嘴 的 一个 犹 ,
他能为自己做的最好的辩护就是，这话出自一个犹太人之口。

[hu:] [sez] [ˈmeni] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][əˈbɒmɪnəb(ə)] .
who says many other things as abominable .
WHO 说道 许多 其他 事物 作为 可恶 .
他还说了许多其他令人憎恶的话。

[ˈmaːstə(r)] [gri:n] [meɪ] [əʊvəˈreɪt] [hɪm] ;
Master Greene may overrate him ;
掌握 格林 可能 高估 他 ;
格林先生可能高估了他；

[bʌt; bət][ˈmaːstə(r)] [gri:n] [dɪˈkleə] [ðæt] [ɪf] [ˈwɪljəm] [gəʊz] [ɒn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
but Master Greene declares that if William goes on improving and taking his
但 掌握 格林 声明 那 如果 威廉 去 在 改善 和 采取 他的
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,
但格林少爷宣称，如果威廉继续进步并听取他的建议，

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈdespəɪət] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] [ˈmeni] [æz; əz][hɑːf]
it will be desperate hard work in another seven years to find so many as half
它 将要 是 绝望的 难的 工作 在 其他 七 年 到 寻找 所以 许多 作为 一半
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tʃæps] [iːˈkwəl][tuː; tə][hɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪbətiːz] .
a dozen chaps equal to him within the liberties .
一个 打 小伙子们 平等的 到 他 之内 这 自由 .
再过七年，要在自由地带找到六个能与他匹敌的人，将是一项极其艰巨的任务。

[ˈmaːstə(r)] [gri:n] [ænd; ənd][maɪˈself] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [juː ˈes][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ɒv; əv][ˈmaːstə(r)]
Master Greene and myself took him with us to see the burial of Master
掌握 格林 和 我 采取 他 和 我们 到 看 这 葬礼 的 掌握
[ˈedmænd] [ˈspensər] [ɪn] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] ,
Edmund Spenser in Westminster Abbey ,
埃德蒙 斯宾塞 在 威斯敏斯特 修道院 ,
格林少爷和我带他一起去威斯敏斯特教堂观看埃德蒙·斯宾塞少爷的葬礼。

[ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri][lɑːst] .
on the 19th of January last .
在 这 19th 的 一月 最后的 .
1月19日。

[ðə; ði] [pʊʃt] [juː ˈes] [bæk] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ðeə(r)] .
The halberdmen pushed us back as having no business there .
这 戟兵 推动 我们 后退 作为 拥有 不 商业 那里 .
持戟兵们把我们推了回去，认为我们不应该出现在那里。

[ˈmɑːstə(r)] [griːn] [təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈpleə] .
Master Greene told them he belonged to the queen's company of players .
掌握 格林 讲述 他们 他 属于 到 这 女王的 公司 的 玩家 .

格林大师告诉他们，他是女王剧团的成员。

[ˈwɪljəm] [ˈeɪkʃspɪər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] .
William Shakspeare could have said the same , but did not .
威廉 莎士比亚 可以 有 说 这 相同的 , 但 做过 不是 .

威廉·莎士比亚本也可以这么说，但他没有。

[ænd; ənd][ai] , [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːstə(r)] [griːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhælbɜːd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
And I , fearing that Master Greene and he might be halberded back into the
和 我 , 害怕 那 掌握 格林 和 他 可能 是 戟 后退 进入 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

而我，担心格林少爷和他会被长矛刺回人群中，

[əʊ] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈesɪks] .
shewed the badge of the Earl of Essex .
展示 这 徽章 的 这 伯爵 的 埃塞克斯 .

他展示了埃塞克斯伯爵的徽章。

[ˌweərəˈpɒn] [dɪd][ðə; ði][ˈsɑːdʒ(ə)nt] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhælbɜːd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] , — “
Whereupon did the serjeant ground his halberd , and say unto me , — “
于是 做过 这 中士 地面 他的 戟 , 和 说 到 我 , — “

于是，那名军士长磨着戟，对我说：“

- [ðæt] [bædʒ] [kəˈmændz] [ədˈmɪt(ə)ns] [ˈevriweə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)][fəʊk] [ˈlaɪkwaɪz] [meɪ] [kʌm] [ɪn] . -
' That badge commands admittance everywhere ; your folk likewise may come in . '
- 那 徽章 命令 准入 到处 ; 你的 民间 同样地 可能 来 在 . -

“有了这枚徽章，你就可以畅通无阻地进入任何地方；你的家人也可以进来。”

[ˈmɑːstə(r)] [griːn] [wɒz; wəz] [red] - [hɒt] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][hiː; hi] [wɒd] [brɪŋ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)]
“ Master Greene was red - hot angry , and told me he would bring him before
“ 掌握 格林 曾是 红色的 - 热的 生气的 , 和 讲述 我 他 会 带来 他 前
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .

the council .
这 理事会 .

“格林少爷非常生气，并告诉我他要把他带到议会面前。”

“ [ˈwɪljəm] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] [griːn] [sed] , — “
“ William smiled , and Master Greene said , — “
“ 威廉 微笑 , 和 掌握 格林 说 , — “

威廉笑了，格林少爷说——

- [waɪ] ! [wɒd] [nɒt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
' Why ! would not you , if you were in my place ?
- 为什么 ! 会 不是 你 , 如果 你 是 在 我的 地方 ?

“为什么！如果你处在我的位置，你不会这么做呢？”

- [piː] . -
' p . 227
- p . -

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , — “
“ He replied , — “
“ 他 回复 , — “

他回答说：“——”

- [ai][ei 'em][æn; ən][hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də] [wɜ:s] , — [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns]
- **I am an half inclined to do worse , — to bring him before the audience**
- 我 是 一个 一半 倾斜 到 做 更糟 , — 到 带来 他 前 这 观众
[sʌm; səm][speə(r)][ˈaʊə(r)] . -
some spare hour . '
一些 空闲的 小时 . -
“我倒有点想做得更糟——找个空闲时间把他带到观众面前。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈberiəl] - [ˈsɜ:vɪs] [ɔ:lɪ][ðə; ði][ˈpouəts][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [θru:] [ðeə(r)][penz]
“ **At the close of the burial - service all the poets of the age threw their pens**
“ 在 这 关闭 的 这 葬礼 - 服务 全部 这 诗人 的 这 年龄 扔 他们的 钢笔
[ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] ,
into the grave ,
进入 这 严重 ,
“葬礼仪式结束时, 那个时代所有的诗人都把笔扔进了坟墓里。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [preɪz] [ɔ:(r)] [læmən'teɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
together with the pieces they had composed in praise or lamentation of the
一起 和 这 件 他们 有 由 在 称赞 或者 哀叹 的 这
[dɪ'si:st] .
deceased .
死者 .
以及他们为悼念逝者而创作的赞歌或哀歌。

[ˈwɪljəm] [ˈfeɪkʃəriə] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpəʊɪt] [hu:] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ˈθrəʊɪŋ] [ɪn][ˈaɪðə(r)][pen]
William Shakspeare was the only poet who abstained from throwing in either pen
威廉 莎士比亚 曾是 这 仅有的 诗人 WHO 弃权 从 投掷 在 任何一个 笔
[ɔ:(r)][ˈpəʊɪm] ,
or poem ,
或者 诗 ,
威廉·莎士比亚是唯一一位没有放弃创作的诗人, 无论是笔还是诗。

— [æt; ət] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [ˈmɑ:vəld] , [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ləʊ] [ɪ'steɪt] ,
— **at which no one marvelled , he being of low estate ,**
— 在 哪个 不 一 惊叹不已 , 他 存在 的 低的 财产 ,
——对此, 没有人感到惊讶, 因为他出身低微。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [jet] [ˈteɪkən] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and the others not having yet taken him by the hand .
和 这 其他的 不是 拥有 然而 已采取 他 经过 这 手 .
其他人还没有牵起他的手。

[jet] [ˈmeni] [ˈɔ:θəz] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [hɪm] , [nɒt] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ˈɔ:θə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈpleɪə(r)] ; [ænd; ənd]
Yet many authors recognised him , not indeed as author , but as player ; and
然而 许多 作者 已确认 他 , 不是 的确 作为 作者 , 但 作为 玩家 ; 和
[wʌn] ,
one ,
— ,
然而, 许多作者认可他, 并非作为作家, 而是作为球员; 其中一位,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [keɪm] [ʌp][ˈʌntə; ʌntu][hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:klɪŋ] [wɪð]
civiller than the rest , came up unto him triumphantly , his eyes sparkling with
平民 比 这 休息 , 来了 向上 到 他 凯旋而归 , 他的 眼睛 闪闪发光 和
[gli:] [ænd; ənd][sætɪs'fækj(ə)n] ,
glee and satisfaction ,
高兴 和 满意 ,
一个比其他人更有礼貌的人, 得意洋洋地走到他面前, 眼中闪烁着喜悦和满足的光芒。

[ænd; ənd] [sed] , [kɑ:nsə'leɪtərəli] , — “
and said , consolatorily , — “
和 说 , 安慰地 , — “
然后安慰地说——

- [ɪn] [dju:] [taɪm] , [maɪ] ['ɒnɪst] [frend] ,
- ' **In due time , my honest friend** ,
- 在 到期的 时间 , 我的 诚实的 朋友 ,

“时机成熟时，我真诚的朋友，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] . - “
you may be admitted to do as much for one of us . ' “
你 可能 是 承认 到 做 作为 很多 为了 一 的 我们 . - “

你或许可以为我们中的任何一个人做这么多事。

- ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , - [rɪ'plaɪd] [ˈaʊə(r)] ['taʊnzmən] , - [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [ɪn][ˈdju:ti][tu:; tə] [gɪv]
- ' **After such encouragement , ' replied our townsman , ' I am bound in duty to give**
- 后 这样的 鼓励 , - 回复 我们的 镇民 , - 我 是 边界 在 责任 到 给

[ju:; jʊ] [ðə; ði] ['prefrəns] ,
you the preference ,
你 这 偏爱 ,

“在你如此鼓励下，”我们的镇民回答说，“我理应优先考虑你。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['wɜ:ði] . - “
should I indeed be worthy . ' “
应该 我 的确 是 值得 . - “

我真的配得上吗？

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [smɑ:t] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈlætə] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
- ' **This was the only smart thing he uttered all the remainder of the day ;**
- 这 曾是 这 仅有的 聪明的 事物 他 说出 全部 这 余 的 这 天 ;

这是他当天剩下的时间里唯一一句明智的话；

[ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ha:f] - [lɒst] ,
during the whole of it he appeared to be half - lost ,
期间 这 所有的 的 它 他 出现 到 是 一半 - 丢失的 ,

整个过程中，他似乎半迷路了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ɪn] ['melənkəli] [ɔ:(r)] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [su:n] [left] [ju: 'es] .
I know not whether in melancholy or in meditation , and soon left us .
我 知道 不是 无论 在 忧郁 或者 在 冥想 , 和 很快 左边 我们 .

我不知道他是在忧郁中还是在沉思中，不久便离开了我们。

” [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [ˈdʒeɪkəb] [rəʊt]
” **Here endeth all that my kinsman Jacob wrote**
” 这里 结束 全部 那 我的 亲属 雅各布 写道

“我的亲人雅各布所写的一切都到此结束了。”

[pi:] . -
p . 228
p . -

第228页

[ə'baʊt] ['wɪljəm] ['feɪkʃspɪər] , ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n]
about William Shakspeare , saving and excepting his excuse for having written
关于 威廉 莎士比亚 , 保存 和 除外 他的 原谅 为了 拥有 书面

[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

关于威廉·莎士比亚，他为自己写了这么多东西找了个借口，我欣然接受。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ʌv; əv] [ˈwaɪdə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪ:ə] ['ɪmpɔ:t] ,
The rest of his letter was on a matter of wider and weightier import ,
这 休息 的 他的 信 曾是 在 一个 事情 的 更广泛 和 更重 进口 ,

他信的其余部分讨论的是一个更广泛、更重要的问题。

[ˈneɪmli] , [ɒn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] - [tʃiːz] [æt; ət] [ˈiːvʃəm] [feə(r)] .
namely , on the price of Cotteswolde cheese at Evesham fair .
即 , 在这 价格的 - 奶酪 在 伊夫舍姆 公平的 .

具体来说, 就是伊夫舍姆集市上科茨沃尔德奶酪的价格。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'dəʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [men][biː; bi] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And yet , although ingenious men be not among the necessities of life ,
和 然而 , 虽然 巧妙 男人 是 不是 之中 这 必需品 的 生活 ,
然而, 尽管才智过人的人并非生活必需品,

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [juː 'es] ['kʝʊəriəs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ænd; ənd]
there is something in them that makes us curious in regard to their goings and
那里 是 某物 在 他们 那 制作 我们 好奇的 在 看待 到 他们的 行进 和
[ˈ duː ɪŋz] .
doings .
行为 .

他们身上有一种特质, 让我们对他们的一举一动感到好奇。

[aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]
It were to be wished that some of them had attempted to be
它 是 到 是 希望 那 一些 的 他们 有 尝试过 到 是
['betə(r)] [ə'kaʊntənts] ;
better accountants ;
更好的 会计师 ;

但愿他们中的一些人能够努力成为更好的会计师;

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] [ə'prɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɒpibʊk] [fʊl] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and others do appear to have laid aside the copybook full early in the day .
和 其他的 做 出现 到 有 铺设 旁边 这 副本簿 满的 早期的 在 这 天 .

还有一些人似乎在当天早些时候就把写满的练习本放在一边了。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][juːzɪz; 'juːsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['merɪts] .
Nevertheless , they have their uses and their merits .
尽管如此 , 他们 有 他们的 用途 和 他们的 优点 .

然而, 它们也有其用途和优点。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈeldrɪdʒɪz] [ˈletə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈræpə(r)] [ɒv; əv] [mʌt] [ˈhəʊlsəm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪ(ə)n]
Master Eldridge's letter is the wrapper of much wholesome food for contemplation
掌握 埃尔德里奇的 信 是 这 包装纸 的 很多 健康 食物 为了 沉思
.
:
.

埃尔德里奇大师的信就像一层包装纸, 里面包裹着许多值得我们深思的宝贵内容。

[ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːs] ([wɪ'dɪn] [səʊ] [brɪːf] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd]) [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [æz; əz] [ˈmɑːstə(r)]
Although the decease (within so brief a period) of such a poet as Master
虽然 这 死亡 (之内 所以 简短的 一个 时期) 的 这样的 一个 诗人 作为 掌握
[ˈspensər] ,
Spenser ,
斯宾塞 ,

尽管像斯宾塞大师这样的诗人英年早逝(在如此短暂的时间内),

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpeɪtrən] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːl] , [biː; bi] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juː 'es] [ə'pɔːlɪŋ] ,
and such a patron as the earl , be unto us appalling ,
和 这样的 一个 赞助人 作为 这 伯爵 , 是 到 我们 令人震惊 ,

而像伯爵这样的赞助人, 对我们来说简直是骇人听闻。

[wiː; wi] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪs'pəʊzə] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
we laud and magnify the great Disposer of events ,
我们 赞美 和 放大 这 伟大的 垃圾处理器 的 活动 ,

我们赞美并颂扬伟大的事件安排者,

[nəʊ] [les] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ɪn]
no less for his goodness in raising the humble than for his power in
不 较少的 为了 他的 善良 在 提高 这 谦逊的 比 为了 他的 力量 在
[ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
extinguishing the great .
熄灭 这 伟大的 .

他提拔卑微之人的美德，与他消灭权贵的强大力量同样令人敬佩。

[ænd; ənd][,p(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][ji:; ji] , [maɪ] ['eəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendənts] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [wɪð] [dju:]
And peradventure ye , my heirs and descendants , who shall read with due
和 或者 是的 , 我的 继承人 和 后代 , WHO 将 读 和 到期的
[ə'tenʃ(ə)n]
attention
注意力

或许，我的继承人和后代们，将会认真阅读此文。

[wɒt] [maɪ][pen] [naʊ] [rɪtɪθ] , [wɪl] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɑ:mɪst] ,
what my pen now writeth , will say , with the royal Psalmist ,
什么 我的 笔 现在 写 , 将要 说 , 和 这 皇家 诗篇作者 ,
[dʒu:]
我笔下所写的，将与皇家诗篇作者一同表达：

[ðæt] [aɪ 'ti:] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mætə(r)] , [wen] [aɪ 'ti:] ['ju:ɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] [ðæt] ,
that it inditeth of a good matter , when it sheweth unto you that ,
那 它 - 的 一个 好的 事情 , 什么时候 它 显示 到 你 那 ,
[ɪt]
它所记载的是一件好事，它向你们表明：

[weər'æz] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [kwi:nz] ['hainəs] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔ:d] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt]
whereas it pleased the queen's highness to send a great lord before the judgment
然而 它 高兴 这 女王的 高度 到 发送 一个 伟大的 主 前 这 判断
- [si:t] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
- seat of Heaven ,
- 座位 的 天堂 ,
[ɪt]
然而，女王陛下却乐意派遣一位大君到天庭审判台前。

['hævɪŋ] ['fɪtɪd] [hɪm][baɪ]
having fitted him by
拥有 适配 他 经过
[ɪt]
让他适应

[pi:] . -
p . 229
p . -
第229页

[mi:nz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɜ:θli] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [æz; əz] ['prɪnsɪz] [ɪn] [laɪk] [keɪsɪz] [du:; də][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪm'plɔɪ] ,
means of such earthly instruments as princes in like cases do usually employ ,
方法 的 这样的 尘世的 仪器 作为 王子们 在 喜欢 案例 做 通常 采用 ,
[ɪt]
即君主在类似情况下通常使用的世俗手段，

[ænd; ənd] ['di:mɪŋ] ([nəʊ] [daʊt]) [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['prɪnsli] [hɑ:t] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ʃru:d] ['tɒnʃə(r)] [hɪz; ɪz]
and deeming (no doubt) in her princely heart that by such shrewd tonsure his
和 认为 (不 怀疑) 在 她 王子 心 那 经过 这样的 精明 剃度 他的
[hed] [wʊd] [bi:; bi][best] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɡlɔ:ri] ,
head would be best fitted for a crown of glory ,
头 会 是 最好的 适配 为了 一个 王冠 的 荣耀 ,
[ɪt]
毫无疑问，她那颗高贵的心认为，这样巧妙的剃发最适合他头戴荣耀的王冠。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpjʊərəɪst][ænd; ənd][məʊst] [kənˈsɪdərət] [lʌv]
and thus doing all that she did out of the purest and most considerate love
和 因此 正在做 全部 那 她 做过 出去 的 这 最纯净的 和 最多 周到 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
她所做的一切都是出于对他最纯粹、最体贴的爱。

— [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] [hæθ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ˈfriːli]
— it likewise hath pleased her highness to use her right hand as freely
— 它 同样地 有 高兴 她 高度 到 使用 她 正确的 手 作为 自由
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [left] ,
as her left ,
作为 她 左边 ,
——殿下也同样乐于像使用左手一样自由地使用右手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɜːdʒɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and to raise up a second burgess of our town to be one of her
和 到 增加 向上 一个 第二 伯吉斯 的 我们的 镇 到 是 一 的 她
[ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈpleər] .
company of players .
公司 的 玩家 .
并提拔我们镇上的第二位市民加入她的剧团。

[ænd; ənd][jiː; jɪ] , [ɔːlsəʊ] , [baɪ] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] , [meɪ] [ˈtʃɪəfəli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][prəˈməʊʃ(ə)n]
And ye , also , by industry and loyalty , may cheerfully hope for promotion
和 是的 , 还 , 经过 行业 和 忠诚 , 可能 愉快地 希望 为了 晋升
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] ,
in your callings ,
在 你的 召唤 ,
你们也一样，只要勤奋忠诚，就可以满怀希望地期待在各自的岗位上得到晋升。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ([sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ]) [æz; əz] [ˈnɪəli] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
and come up (some of you) as nearly to him in the presence of
和 来 向上 (一些 的 你) 作为 几乎 到 他 在 这 在场 的
[ˈrɔɪəlti] ,
royalty ,
皇室 ,
你们中的一些人甚至在皇室成员面前，几乎与他平起平坐。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] [ʌp] ([fɑː(r)] [ɒf] , [ɪnˈdiːd] ,
as he cometh up (far off , indeed ,
作为 他 到来 向上 (远的 离开 , 的确 ,
当他走近时（确实很远），
[æt; ət][ˈprez(ə)nt]) [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈpəʊɪt] [huː] [laɪz] [ded] [əˈmʌŋ] [mɔː(r)][sˈpaɪsɪz]
at present) to the great and wonderful poet who lies dead among more spices
在 展示) 到 这 伟大的 和 精彩的 诗人 WHO 谎言 死的 之中 更多的 香料

[ðæn; ðən] [ˈeni] ,
than any phoenix ,
比 任何 凤凰 ,
(此刻) 献给那位伟大而奇妙的诗人，他长眠于比任何凤凰都多的香料之中。
[ænd; ənd][mɔː(r)] [kwɪlz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɔːkjʊpaɪn] .
and more quills than any porcupine .
和 更多的 羽毛 比 任何 豪猪 .
身上的刺比任何豪猪都多。

[ɪf] [ðɪs] [θɔːt] [meɪ] [nɒt] [prɪk] [ænd; ənd][ɪnˈsaɪtɪt][juː; jʊ] ,
If this thought may not prick and incitate you ,
如果 这 想法 可能 不是 刺 和 煽动 你 ,
如果这个想法不能触动你、激起你的情绪，

[ˈlɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)l][ædməˈnɪ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈɜːnɪst] [ɪksˈpɒstʃuˈleɪʃn] ,
little is to be hoped from any gentle admonition , or any earnest expostulation ,
小的 是 到 是 希望 从 任何 温和的 警告 , 或者 任何 认真 解释 ,
[ɒv; əv]
of
的

任何温和的劝诫或恳切的劝诫都难以起到多大作用。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɪnzməŋ] ,
Your loving friend and kinsman ,
你的 爱 朋友 和 亲属 ,

你挚爱的朋友和亲人，

[iː] . [biː] .
E . B .
E . B .

EB

[ˈænəʊ] - .
ANNO ÆT .
安诺 - .

ANNO ÆT。

- - , [dɒm] . - ,
SUÆ 74 , DOM . 1599 ,
- - , DOM . - ,

SUÆ 74, DOM. 1599,

[ˈdeːsɛm] . - ;
DECEMB . 16 ;
十二月 . - ;

12月16日；

[ˈɡlɔːrɪə] [diː ˈpiː] . [diːˈɛf] .
GLORIA DP . DF .
格洛丽亚 DP . DF .

GLORIA DP. DF.

[et] [diː es ˈes] .
ET DSS .
ET 决策支持系统 .

ET DSS。

[ˈæmɔː] [ˈvɜːsəs] - [rɛdʒənəm] !
AMOR VERSUS VIRGINEM REGINAM !
爱 相对 - 雷吉纳姆 !

AMOR VERSUS VIRGINEM REGINAM!

- - [et] [oʊˈnestoʊ] [ˈsensju] :
PROTESTANTICE LOQUOR ET HONESTO SENSU :
- - ET 诚实 sensu :

新教语言和诚实观念：

- - [miːm] !
OBTESTOR CONSCIENTIAM MEAM !
- - 梅姆 !

反对者良心 MEAM！

[piː] . -
p . 230
p . -

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈspɑːtɪswʊd] [ænd; ɐnd] [siː ˈəʊ] . , [njuː] - [stri:t] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO., 新街广场

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈfʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[8a] [ˈkwɪkən] , [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
[**8a**] **Quicken , bring to life .**
[8a] 加速 , 带来 到 生活 .

[8a] 使活跃起来，使活起来。

[8b] [ˈdetəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbʊf(ə)n] [let] [aʊt] [ɒv; əv][ˈprɪz(ə)n][æ; ət][ðə; ði][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kɪŋ]
[**8b**] **Debtors were often let out of prison at the coronation of a new king**
[8b] 债务人 是 经常 让 出去 的 监狱 在 这 加冕礼 的 一个 新的 国王
;
;
;

[8b] 在新国王加冕时，债务人经常被释放出狱；

[bʌt; bət] [kʊˈedɪtəz] [ˈnevə(r)] [peɪd] [baɪ][hɪm] .
but creditors never paid by him .
但 债权人 绝不 有薪酬的 经过 他 .

但他从未偿还过债权人的款项。

[21a] [ðə; ði] [wɜːd] [hɪə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈledʒəb(ə)] .
[**21a**] **The word here omitted is quite illegible .**
[21a] 这 单词 这里 省略 是 相当 无法辨认 .

[21a] 这里省略的字完全无法辨认。

[aɪ ˈtiː] [əˈprɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪləndə] .
It appears to have some reference to the language of the Highlanders .
它 出现 到 有 一些 参考 到 这 语言 的 这 高地人 .

它似乎与高地人的语言有一些关联。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ɐnd] [aʊtˈlændɪʃ] [ɪz] [əˈpærənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈreprɪmɑːnd][ɒv; əv][sɜː(r)]
That it was rough and outlandish is apparent from the reprimand of Sir
那 它 曾是 粗糙的 和 古怪的 是 明显 从 这 训诫 的 先生
[ˈtɒməs] .
Thomas .
托马斯 .

从托马斯爵士的斥责中可以明显看出，这件事既粗鲁又古怪。

[29a] [baɪ] [ðɪs] [ˌdepəˈzɪʃn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈprɪə(r)] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪər] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði][aɪˈdɪə] ,
[**29a**] **By this deposition it would appear that Shakspeare had formed the idea ,**
[29a] 经过 这 沉积 它 会 出现 那 莎士比亚 有 形成 这 主意 ,

[29a] 从这份证词来看，莎士比亚似乎已经形成了这个想法，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [ˈaʊtlain] , [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [pleɪz] [ɔ:l'redi] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:ltəd] [ðem; ðəm] ,
if not the outline , of several plays already , much as he altered them ,
如果 不是 这 大纲 , 的 一些 演出 已经 , 很多 作为 他 已修改 他们 ,
即使不是大纲, 至少也已经有好几部剧本了, 尽管他做了不少修改。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ˈɑ:ftə(r)][laɪf] .
no doubt , in after life .
不 怀疑 , 在 后 生活 .

毫无疑问, 在来世。

[38a] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɜ:k] [ə'raɪzɪz][frəm; frəm][ðə; ði]
[38a] The greater part of the value of the present work arises from the
[38a] 这 更大的 部分 的 这 价值 的 这 展示 工作 出现 从 这
[ˈsɜ:t(ə)n] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [ju: 'es][ɒn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [smɔ:ɪl] [ˈni:d(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
certain information it affords us on the price of small needles in the reign of
肯定 信息 它 提供 我们 在 这 价格 的 小的 针 在 这 在位 的
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

[38a] 本作品的大部分价值在于它为我们提供了有关伊丽莎白统治时期小针价格的确切信息。

[faɪn] [ˈni:d(ə)lz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ˈəʊnli][æt; ət] [li:dʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [ˈsɪtɪz]
Fine needles in her days were made only at Liege , and some few cities
美好的 针 在 她 天 是 制成 仅有的 在 列日 , 和 一些 很少 城市
[ɪn][ðə; ði] [ˈneðələndz] ,
in the Netherlands ,
在 这 荷兰 ,
在她那个年代, 只有列日和荷兰的少数几个城市生产优质针。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ˈrekən] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and may be reckoned among those things which were much dearer than they
和 可能 是 估计 之中 那些 事物 哪个 是 很多 更贵 比 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .
are now .
是 现在 .

它们或许可以算作曾经比现在珍贵得多的东西之一。

[39b] [ˈmɪstə(r)] . [tʊk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˈpʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpænθiən] .
[39b] Mr . Tooke had not yet published his Pantheon .
[39b] 先生 . 图克 有 不是 然而 已发布 他的 万神殿 .

[39b] 图克先生尚未出版他的《万神殿》。

[44a] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈmeməri] .
[44a] This was really the case within our memory .
[44a] 这 曾是 真的 这 案件 之内 我们的 记忆 .

[44a] 在我们的记忆中, 情况确实如此。

[45a] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈfɔ:məli] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [θɔ:t] [stɪl] ,
[45a] It was formerly thought , and perhaps is thought still ,
[45a] 它 曾是 以前 想法 , 和 也许 是 想法 仍然 ,

[45a] 以前人们认为, 或许现在仍然这样认为,

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈri:s(ə)ntli] [hænd] , [ˈbi:ɪŋ] [rʌbd] [ɒn][ðə; ði][ˈtju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
that the hand of a man recently hanged , being rubbed on the tumour of the
那 这 手 的 一个 男人 最近 绞刑 , 存在 摩擦 在 这 瘤 的 这
[kɪŋz] [ˈi:v(ə)l] ,
king's evil ,
国王的 邪恶的 ,

一只刚被绞死的人的手, 正被摩擦在国王邪恶的肿瘤上。

[wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kɪʊə(r)][aɪˈtiː] .

was able to cure it .
曾是 有能力的 到 治愈 它 .

治好了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [ˈremədi] .

The crown and the gallows divided the glory of the sovereign remedy .
这 王冠 和 这 绞刑架 分割 这 荣耀 的 这 主权 补救 .

王冠与绞刑架瓜分了至高无上的救赎之光。

[46a]

[**46a**]

[46a]

[46a]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] [seɪl] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][boʊˈhiːmjə] .

And yet he never did sail any farther than into Bohemia .
和 然而 他 绝不 做过 帆 任何 更远 比 进入 波西米亚 .

然而，他从未航行到比波西米亚更远的地方。

[50a] [smɒk] , [ˈfɔːməli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [dres] , [kɒrəˈspɒndɪŋ] [wɪð] [ˈfraʊd] ,

[**50a**] Smock , formerly a part of the female dress , corresponding with shroud ,
[50a] 罩衫 , 以前 一个 部分 的 这 女性 裙子 , 相应的 和 裹尸布 ,

[50a] 罩衫，以前是女性服装的一部分，与裹尸布相对应，

[ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] ([ɔː(r)] [ˈleɪtli] [kɔːld]) [ʒːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] .

or what we now call (or lately called) shirt of the man's .
或者 什么 我们 现在 称呼 (或者 最近 称为) 衬衫 的 这 男人的 .

或者我们现在称之为（或最近称之为）男士衬衫的东西。

[fɒks] , [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlætɪmərz] [ˈbɜːnɪŋ] , [sez] , “ [ˈbiːɪŋ] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfraʊd] .

Fox , speaking of Latimer's burning , says , “ Being slipped into his shroud .
狐狸 , 请讲 的 拉蒂默的 燃烧 , 说道 , “ 存在 滑倒了 进入 他的 裹尸布 .

福克斯在谈到拉蒂默的焚烧时说：“被裹进裹尸布里。”

” [50b] [feɪθ] [ˈneɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈmetəfə(r)] .

” [**50b**] Faith nailing the ears is a strong and sacred metaphor .

” [50b] 信仰 钉钉子 这 耳朵 是 一个 强的 和 神圣 隐喻 .

“[50b]信仰钉住耳朵是一个强有力的神圣隐喻。

[ðə; ði] [raɪm] [ɪz] [ɪmˈpɜːfɪkt] , — [ˈʃeɪkspiər] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmaɪnə(r)]

The rhyme is imperfect , — Shakspeare was not always attentive to these minor

[这 韵 是 不完善 , — 莎士比亚 曾是 不是 总是 细心 到 这些 次要的

[bjˈuːtɪz] .

beauties .

美女 .

这句韵脚并不完美，——莎士比亚并非总是关注这些细微的美感。

[53a] [ˈʃeɪkspiər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] [ˈɑːftəwəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmetəfə(r)] ,

[**53a**] Shakspeare seems to have profited afterward by this metaphor ,

[53a] 莎士比亚 似乎 到 有 获利 之后 经过 这 隐喻 ,

[53a] 莎士比亚后来似乎从这个比喻中获益匪浅，

[ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ˈpəʊətri][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm]

even more perhaps than by all the direct pieces of instruction in poetry given him

[甚至 更多的 也许 比 经过 全部 这 直接的 件 的 操作说明 在 诗 给定 他

[səʊ] [ˈhænsəmli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːði] [naɪt] .

so handsomely by the worthy knight .

所以 英俊地 经过 这 值得 骑士 .

或许比那位可敬的骑士慷慨地给予他的所有诗歌方面的直接指导还要有效。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['editə(r)][tuː; tə]['prɒfɪt]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði]['mænjuskɪpt] ,
And here it may be permitted the editor to profit also by the manuscript ,
和 这里 它 可能 是 允许 这 编辑 到 利润 还 经过 这 手稿 ,
而且, 编辑也可能被允许从稿件中获利。

[kə'rektɪŋ] [ɪn] ['feɪkʃɪər] [wɒt] [ɪz] ['æbsəlu:t] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [naʊ] ['prɪntɪd] : —
correcting in Shakspeare what is absolute nonsense as now printed : —
纠正 在 莎士比亚 什么 是 绝对 废话 作为 现在 打印 : —
纠正莎士比亚作品中目前印刷版本完全荒谬之处: ——

“ [ˈvɔːltɪŋ] [æm'biʃ(ə)n] [ðæt] - [ɪt'self] .
“ **Vaulting ambition that o'erleaps itself** .
” 拱形 志向 那 - 本身 .
“野心勃勃, 却最终搬起石头砸了自己的脚。”

” [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪts] [sel] .
” **It should be its sell** .
” 它 应该 是 它是 卖 .
“这应该是它的卖点。”

[sel] [ɪz]['sæd(ə)][ɪn] ['spensər] [ænd; ənd] [els'weə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd][ɪ'tæliən] .
Sell is saddle in Spenser and elsewhere , from the Latin and Italian .
卖 是 鞍 在 斯宾塞 和 别处 , 从 这 拉丁 和 意大利语 .
在斯宾塞和其他一些地方, “sell”是“saddle”的意思, 源自拉丁语和意大利语。

[ðɪs] [ɪːmen'deɪʃn] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [ˈhæzliːt] , [æn; ən][ə'kju:t][mæn][æt; ət]
This emendation was shewn to the late Mr . Hazlitt , an acute man at
这 修订 曾是 展示 到 这 晚的 先生 . 哈兹利特 , 一个 急性 男人 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
这一修改意见曾呈给已故的哈兹利特先生, 他至少是一位眼光敏锐的人。

[huː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['riːdɪŋ] ,
who expressed his conviction that it was the right reading ,
WHO 表达 他的 定罪 那 它 曾是 这 正确的 阅读 ,
他表示坚信这是正确的解读。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɪn] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and added somewhat more in approbation of it .
和 额外 有些 更多的 在 赞许 的 它 .
并略加赞扬。

[55a] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] ,
[55a] It has been suggested that this answer was borrowed from Virgil ,
[55a] 它 有 到过 建议 那 这 回答 曾是 借来的 从 维吉尔 ,
[55a] 有人认为这个答案借鉴自维吉尔,

[ænd; ənd][gəʊz] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskɪpt] .
and goes strongly against the genuineness of the manuscript .
和 去 强烈 反对 这 真实性 的 这 手稿 .
这严重损害了手稿的真实性。

[ðə; ði] ['editərz] ['meməri] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [stretʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːdz] ; [ðə; ði] ['lɜːnɪd]
The Editor's memory was upon the stretch to recollect the words ; the learned
这 编辑的 记忆 曾是 之上 这 拉紧 到 追忆 这 字 ; 这 学习
['krɪtɪk] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] : —
critic supplied them : —
评论家 供应 他们 : —
编辑努力回忆, 想不起那些话; 博学的评论家补充了出来: ——

“ [ˈsəʊləm] [ˈvoʊkæt] : [et] - , [ˈɔːroʊ] .
“ **Solum Æneas vocat : et vocet , oro** :
“ 索伦 埃涅阿斯 词汇 : 等 - , 奥罗 :

“Solum Æneas vocat: et vocet, oro.

“ [ðə; ði][ˈeditə(r)][kɒd; kəd][ˈəʊnli][rɪˈplaɪ] , [ɪnˈdiːd] [ˈwiːkli] , [ðæt] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
“ **The Editor could only reply , indeed weakly , that calling and waiting are not**
“ 这 编辑 可以 仅有的 回复 , 的确 弱 , 那 呼叫 和 等待 是 不是
[ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ,
exactly the same ,
确切地 这 相同的 ,

编辑只能无力地回应说，打电话和等待并不完全相同。

[ənˈles] [wen] [ˈtreɪdzmən] [ræp][ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] .
unless when tradesmen rap and gentlemen are leaving town .
除非 什么时候 商人 说唱 和 先生们 是 离开 镇 .

除非是商贩们在说唱，绅士们要离开小镇的时候。

[66a]
[**66a**]
[66a]

[66a]

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][ɪz] [ˈblɒtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪʃmʌŋɡə(r)] ,
Here the manuscript is blotted ; but the probability is that it was fishmonger ,
这里 这 手稿 是 印迹 ; 但 这 可能性 是 那 它 曾是 鱼贩 ,
此处手稿已被擦写；但很可能是鱼贩所写。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈaɪənmʌŋɡə(r)] , [ˈfɪʃmʌŋɡə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [nəʊˈtɔːriəs] [tʃiːts] [ænd; ənd][ˈlaɪəz]
rather than ironmonger , fishmongers having always been notorious cheats and liars
相当 比 五金商 , 鱼贩 拥有 总是 到过 臭名昭著 作弊 和 说谎者
.
:
.

与其说是五金商，不如说是鱼贩，因为鱼贩历来都是臭名昭著的骗子和说谎者。

[70a] [ɒn][ðə; ði][neɪl] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈredi] [ˈpeɪmənt] .
[**70a**] **On the nail appears to be intended to express ready payment** .
[70a] 在 这 指甲 出现 到 是 故意的 到 表达 准备好 支付 .

[70a] 钉子上似乎表示已准备好付款。

[72a] [ðə; ði][ˌkɔːdɪlˈjeərəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈmaʊntənz] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
[**72a**] **The Cordilleras are mountains , we know , running through South America** .
[72a] 这 科迪勒拉山脉 是 山脉 , 我们 知道 , 跑步 通过 南 美国 .

[72a] 我们知道，科迪勒拉山脉是贯穿南美洲的山脉。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] [pʌn] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ; [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
Perhaps a pun was intended ; or possibly it might , in the age of Elizabeth ,
也许 一个 双关语 曾是 故意的 ; 或者 可能 它 可能 , 在 这 年龄 的 伊丽莎白 ,
或许这是个双关语；或者，在伊丽莎白时代，这或许确实如此。

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæŋɪŋ] ,
have been a vulgar term for hanging ,
有 到过 一个 庸俗 学期 为了 绞刑 ,

曾经是绞刑的粗俗说法。

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ˈʌðə(r)] [bʊks] .
although we find no trace of the expression in other books .
虽然 我们 寻找 不 痕迹 的 这 表达 在 其他 图书 .

虽然我们在其他书籍中找不到这种表达方式的踪迹。

[wiː wi][hæv; həv][nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][hiə(r)] .

We have no clue to guide us here .
我们 有 不 线索 到 指导 我们 这里 .

我们在这里没有任何线索可以指引我们。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː bi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['feɪksprɪər] , [huː] [[aɪnz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [dʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
It might be suggested that Shakspeare , who shines little in geographical knowledge ,
它 可能 是 建议 那 莎士比亚 , WHO 闪耀 小的 在 地理 知识 ,

有人可能会认为, 莎士比亚在地理知识方面并不出众,

[ˈfænsɪd] [ðə; ði] [kɔːdɪl'jeərəz] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['ɪntuː] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
fancied the Cordilleras to extend into North America ,
幻想 这 科迪勒拉山脉 到 延长 进入 北 美国 ,

设想将科迪勒拉山脉延伸至北美,

[hæd; həd] [kən'vɪkts] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [biːn] [træns'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒlənɪz] .
had convicts in his time been transported to those colonies .
有 罪犯 在 他的 时间 到过 运输 到 那些 殖民地 .

在他那个时代, 是否有罪犯被流放到那些殖民地?

['sɜːt(ə)nli] , ['meni] [æd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['despəɾət] [men] [went] ['ðɪðə(r)] .
Certainly , many adventurers and desperate men went thither .
当然 , 许多 冒险者 和 绝望的 男人 去 那里 .

当然, 很多冒险家和走投无路的人都去过那里。

[89a] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prevələnt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒləɾə] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˈfrækə'stɔːrɪəs] ,
[89a] In that age there was prevalent a sort of cholera , on which Fracastorius ,
[89a] 在 那 年龄 那里 曾是 流行 一个 种类 的 霍乱 , 在 哪个 弗拉卡斯托里乌斯 ,

[89a] 当时流行一种霍乱, 弗拉卡斯托里乌斯对此进行了描述。

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] , [rəʊt] [ə; eɪ] ['lætɪn][ˈpəʊɪm] , [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [ˈnɪmfs] [ɒv; əv]
half a century before , wrote a Latin poem , employing the graceful nymphs of
一半 一个 世纪 前 , 写道 一个 拉丁 诗 , 雇用 这 优美 若虫 的
[ˈhəʊmə(r)][ænd; ənd] ['hesɪpd] ,
Homer and Hesiod ,
荷马 和 赫西俄德 ,

半个世纪前, 他用拉丁文写了一首诗, 借用了荷马和赫西俄德笔下优雅的仙女形象。

['sʌmwɒt] [dɪs'gaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [bɑːrks][ænd; ənd] ['mɪnərəlz] .
somewhat disguised , in the drudgery of pounding certain barks and minerals .
有些 伪装 , 在 这 苦役 的 猛击 肯定 树皮 和 矿物 .

在捣碎某些树皮和矿物的繁重劳动中, 这种现象被巧妙地掩盖了起来。

[æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv] ['kɑːdɪn(ə)l] ['wɒlzi] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪn]
An article in the Impeachment of Cardinal Wolsey accuses him of breathing in
一个 文章 在 这 弹劾 的 红衣主教 沃尔西 指控 他 的 呼吸 在
[ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] ,
the king's face ,
这 国王的 脸 ,

在对沃尔西枢机主教的弹劾案中, 有一篇文章指控他向国王脸上吹气。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['kɒləɾə] .
knowing that he was affected with this cholera .
会心 那 他 曾是 做作的 和 这 霍乱 .

他知道自己感染了霍乱。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
It was a great assistant to the Reformation ,
它 曾是 一个 伟大的 助手 到 这 宗教改革 ,

它对宗教改革起到了极大的推动作用。

[baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɪɡərəs] ['tʃæmpiənz] [ðæt] [ə'pəʊzd] [aɪ 'tiː] .
by removing some of the most vigorous champions that opposed it .
经过 移除 一些 的 这 最多 蓬勃 冠军 那 反对 它 .
通过清除一些最积极的反对者。

[ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli] ['kɒlɪdʒ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [θɪnd] [aɪ 'tiː]
In the Holy College it was followed by the sweating sickness , which thinned it
在 这 圣 大学 它 曾是 随后 经过 这 出汗 疾病 , 哪个 变薄 它
[veri] ['sɔːli] ;
very sorely ;
非常 非常 ;

在圣学院里，随之而来的是汗热病，使他身体严重消瘦；
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [ˌvaɪs'dʒerənt] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ˈʌndə(r)][ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n][baɪ][aɪ 'tiː] .
and several even of God's vicegerents were laid under tribulation by it .
和 一些 甚至 的 神的 副总经理 是 铺设 在下面 苦难 经过 它 .
甚至连上帝的几位代理人也因此遭受苦难。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən][aɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] ,
Among the chambers of the Vatican it hung for ages ,
之中 这 房间 的 这 教廷 它 悬挂 为了 年龄 ,
它曾在梵蒂冈的各个房间里悬挂了很久，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kraʊnd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][pəʊp] ['liːəʊ][ˌeks,aɪ'aɪ] . , [ɒv; əv][ˈblesɪd; blest] ['meməri] , [wɪð]
and it crowned the labours of Pope Leo XII . , of blessed memory , with
和 它 加冕 这 劳动 的 教皇 狮子座 十二 . , 的 蒙福 记忆 , 和
[ə; eɪ] [kraʊn] [ˌsʌmwɒt] [ʌn'ɪːzi] .
a crown somewhat uneasy .
一个 王冠 有些 不安 .

这顶王冠为已故教宗良十二世的辛勤付出画上了句号，但却略显不安。
[105a] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈtaʊəz] , [ˈsɜːt(ə)nli]
[105a] Sir Thomas seems to have been jealous of these two towers , certainly
[105a] 先生 托马斯 似乎 到 有 到过 嫉妒的 的 这些 二 塔楼 , 当然
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
the finest in England .
这 最好的 在 英格兰 .

[105a] 托马斯爵士似乎对这两座塔感到嫉妒，这两座塔无疑是英格兰最好的。
[ɪf] ['wɒrɪk] ['kɑːs(ə)] [kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] ['kenɪlwɜːrθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
If Warwick Castle could borrow the windows from Kenilworth , it would be
如果 沃里克 城堡 可以 借 这 视窗 从 肯尼尔沃思 , 它 会 是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

如果沃里克城堡能从凯尼尔沃思城堡借用窗户，那就完美了。
[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɒt] [ˈveri] ['kɜːtiəs] [ɒn][ɪts] [ˌhɒsprɪ'tæləti] .
The knight is not very courteous on its hospitality .
这 骑士 是 不是 非常 有礼貌 在 它是 热情好客 .
这位骑士待客之道并不十分礼貌。

[hiː; hi] [meɪ] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [ɪk'sprɪəriənst] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [gærɪk] [ænd; ənd] [kwɪn] [dɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
He may , perhaps , have experienced it , as Garrick and Quin did under the
他 可能 , 也许 , 有 经验丰富的 它 , 作为 加里克 和 奎因 做过 在下面 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈɑːkjəpənts] ['grænfɑːðə(r)] ,
present occupant's grandfather ,
展示 居住者的 祖父 ,
他或许有过类似的经历，就像加里克和奎因在现任房主的祖父统治下所经历的那样。

[ɒŋ] [hu:m] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][ɒv; əv] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈwɒrɪk] [wɒz; wəz] [kənˈfə:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈemɪnənt]
on whom the title of Earl of Warwick was conferred for the eminent
在 谁 这 标题 的 伯爵 的 沃里克 曾是 授予 为了 这 杰出
[ˈsɜ:vɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]
services he had rendered to his country as one of the lords of the
服务 他 有 渲染 到 他的 国家 作为 一 的 这 领主们 的 这
[ˈbedtʃeɪmbə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
bedchamber to his Majesty George the Second .
卧室 到 他的 威严 乔治 这 第二 .

他因担任国王乔治二世的侍寝大臣之一，为国家做出杰出贡献，而被授予华威克伯爵的头衔。

[ðə; ði][ˈvɜ:rsəz][ɒv; əv] [gærɪk] [ɒŋ][hɪz; ɪz][ˌɪnviˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈmembəd] [baɪ] [ˈmeni] .
The verses of Garrick on his invitation and visit are remembered by many .
这 诗句 的 加里克 在 他的 邀请 和 访问 是 记得 经过 许多 .
加里克受邀访问时所写的诗句，至今仍被许多人铭记。

[kwɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [nəʊŋ] .
Quin's are less known .
奎因的 是 较少的 已知 .

奎因家族不太为人所知。

[hi:; hi] [ʃəʊ] [ju:ˈes] [gaɪz] [pɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [su:p] [hi:; hi] [fəˈɡɒt] ;
He shewed us Guy's pot , but the soup he forgot ;
他 展示 我们 伙计们 锅 , 但 这 汤 他 忘了 ;
他给我们看了盖伊的锅，但他忘了放汤；

[nɒt] [ə; eɪ] [mi:l] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [əˈlaʊ] ,
Not a meal did his lordship allow ,
不是 一个 一顿饭 做过 他的 领主 允许 ,
大人连一顿饭都没允许吃。

[ənˈles] [wi:; wi] - [ˈɒr] [ðə; ði] [bleɪd] - [bəʊŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)] ,
Unless we gnaw'd o'er the blade - bone of the boar ,
除非 我们 - 超过 这 刀刃 - 骨 的 这 公猪 ,
除非我们啃食野猪的刀骨，

[ɔ:(r)][ðə; ði][rɪb][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dʌŋ] [kaʊ] .
Or the rib of the famous Dun Cow .
或者 这 肋骨 的 这 著名的 逼债 奶牛 .
或者，是那头著名的邓牛的肋骨。

[wen] [ˈneɪvl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈwɒrɪk] [lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] ,
When Neville the great Earl of Warwick lived here ,
什么时候 内维尔 这 伟大的 伯爵 的 沃里克 居住地 这里 ,
当伟大的沃里克伯爵内维尔居住于此时，

[θri:] [ˈɒks(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] [wɜ:(r); wə(r)][sleɪn] ,
Three oxen for breakfast were slain ,
三 牛 为了 早餐 是 被杀 ,
早餐宰杀了三头牛。

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒər] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [spɔ:ts] [ænd; ənd] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] ,
And strangers invited to sports and good cheer ,
和 陌生人 受邀 到 运动的 和 好的 欢呼 ,
陌生人也被邀请来参加体育运动，享受欢乐时光。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
And invited again and again .
和 受邀 再次 和 再次 .
而且一再受邀。

[ðɪs] [ɜ:l] [ɪz][ɪn] [pɜ:s] [ɔ:(r)][ɪn][ˈspɪrɪt][səʊ] [ləʊ] ,
This earl is in purse or in spirit so low ,
这 伯爵 是 在 钱包 或者 在 精神 所以 低的 ;
这位伯爵要么是囊中羞涩, 要么是精神萎靡。

[ðæt] [hi:, hi] [wɪð] [nəʊ][ˈɒks(ə)n] [wɪl] [fi:d] - [ɪm] ;
That he with no oxen will feed 'em ;
那 他 和 不 牛 将要 喂养 - 呢 ;
他没有牛, 却要喂养它们;

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [greɪt] [ˈ du: ɪŋz][wi:, wi] [nəʊ]
And all of the former great doings we know
和 全部 的 这 以前的 伟大的 行为 我们 知道
以及我们所熟知的所有昔日伟业。

[ɪz] , [hi:, hi] [ɡɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wi:, wi] [ri:d] - [ɪm] .
Is , he gives us a book and we read 'em .
是 , 他 给予 我们 一个 书 和 我们 读 - 呢 .
他给我们一本书, 我们就读。

[gærɪk] .
Garrick .
加里克 .
加里克。

[steɪl] [pɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tʌf] [ˈ mɔ:sel] , [ænd; ənd] - [ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel]
Stale peers are but tough morsels , and 't were well
陈旧 同龄人 是 但 艰难的 小块 , 和 - t 是 出色地
陈旧的同伴不过是些难以下咽的肉块, 而且他们也并不优秀。

[ɪf] [wi:, wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [freʃ] [mɔ:(r)] [ˈi:təbl] ;
If we had found the fresh more eatable ;
如果 我们 有 成立 这 新鲜的 更多的 可食用 ;
如果我们发现新鲜的更容易食用;

[gærɪk] !
Garrick !
加里克 !
加里克!

[aɪ][du:, də][nɒt] [seɪ] - [ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
I do not say 't were well for him ,
我 做 不是 说 - t 是 出色地 为了 他 ,
我并没有说这对他是件好事,

[fɔ:(r); fə(r)][wi:, wi][hæd; həd] [ðə; ði][ˈplʌvə(r)] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
For we had pluck'd the plover limb from limb .
为了 我们 有 拔掉 这 鸽 肢 从 肢 .
因为我们把鸽的枝条从枝条上拔了下来。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .
奎因。

[106a] [əˈhʌðə(r)] [ˌʌntəˈwɔ:d] [blɒt] !
[106a] Another untoward blot !
[106a] 其他 不愉快的 印迹 !
[106a] 又一个不祥的污点!

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .
but leaving no doubt of the word .
但 离开 不 怀疑 的 这 单词 .
但要确保这个词的含义毋庸置疑。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [daʊt] [ɪz] [ˈweðə(r)] [hi; hi] [ment] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [ɪt'self] ,
The only doubt is whether he meant the muzzle of the animal itself ,
这 仅有的 怀疑 是 无论 他 意思是 这 枪口 的 这 动物 本身 ,
唯一的疑问是他指的是动物的口鼻部还是其他部位。

[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈleðən] [ˈmʌzl] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [ɪmˈplɔɪd] [tu; tə] [kəʊˈɜ:s] [ðə; ði]
or one of those leathern muzzles which are often employed to coerce the
或者 一 的 那些 皮革 口套 哪个 是 经常 受雇 到 胁迫 这
[ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [fəˈrəʊəs] [ˈæniɪmlz] .
violence of ferocious animals .
暴力 的 凶猛 动物 .
或者那种经常用来制服凶猛动物的皮质口套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉·莎士比亚、尤西比·特林、(Citation and Examination of William)

第10/10页

[ɪn] [bɪ'si:dʒd] [ˈsɪtɪz] [men][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪks'tremɪtɪs] .
In besieged cities men have been reduced to such extremities .
在 被围困 城市 男人 有 到过 减少 到 这样的 四肢 .

在被围困的城市里，人们已经沦落到如此极端的境地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌzl] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wi:; wi] [sə'spekt] , [wʊd] [mɔ:;(r)] [ˈprɒpəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ˈblɪŋkə(r)] ,
But the muzzle , in this place , we suspect , would more properly be called the blinker ,
但 这 枪口 , 在 这 地方 , 我们 怀疑 , 会 更多的 适当地 是 称为 这 信号灯 ,

但我们认为，在这里，这个口套更恰当的称呼应该是眼罩。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [pʊt] [ə'pɒn] [bʊlz] [ɪn] [ˈpɑ:stʃəz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈvɪʃəs] .
which is often put upon bulls in pastures when they are vicious .
哪个 是 经常 放 之上 公牛 在 牧场 什么时候 他们 是 恶毒 .

这种惩罚常用于牧场上性情凶猛的公牛。

[108a] [ðɪs] [wʊd] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [108a]
[108a] This would countenance the opinion of those who are inclined to believe
[108a] 这 会 面容 这 观点 的 那些 WHO 是 倾斜 到 相信
[ðæt] [ˈʃeɪkspɪər] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] .
that Shakspeare was a Roman Catholic .
那 莎士比亚 曾是 一个 罗马 天主教 .

[108a] 这将支持那些倾向于认为莎士比亚是罗马天主教徒的人的观点。

[hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɒv; əv] [pri:sts] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdemənstreɪtɪd] [weər'evə(r)][hi:; hi] [hæz; həz] [ɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm] ,
His hatred and contempt of priests , which are demonstrated wherever he has introduced them ,
有 介绍 他们 ,

他对神父的憎恨和蔑视，在他引入神父的任何地方都显露无疑。

[meɪ] [hæv; həv][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'feənəs] [ɒv; əv][ˈsaɪləs] [gɒf] .
may have originated from the unfairness of Silas Gough .
可能 有 起源于 从 这 不公平 的 西拉斯 高夫 .

或许源于西拉斯·高夫的不公正行为。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wi:; wi] [meɪ] [brɪ'li:v] , [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ˈfraɪəz] [ænd; ənd] [mʌŋks] ,
Nothing of that kind , we may believe , had occurred to him from friars and monks ,
没有什么 的 那 种类 , 我们 可能 相信 , 有 发生 到 他 从 修士们 和 僧侣 ,

我们相信，僧侣们从未向他提出过这类想法。

[hu:m] [hi:; hi] [tri:ts] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
whom he treats respectfully and kindly ,
谁 他 款待 尊敬 和 亲切地 ,
他以尊重和友善的态度对待他们。

[pə'hæps] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɜ:visɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['fraɪə(r)] ['lɒrəns] [hæd; həd]
perhaps in return for some such services to himself as Friar Lawrence had
也许 在 返回 为了 一些 这样的 服务 到 他自己 作为 修士 劳伦斯 有
[br'stəʊd] [ɒn]['rəʊmiəʊ] ,
bestowed on Romeo ,
授予 在 罗密欧 ,

也许是为了回报他曾给予罗密欧的那种劳伦斯修士的帮助，

— [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [les] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪkʃspɪər] [wɒz; wəz] ['ɡreɪtf(ə)l] .

— **or rather less ; for Shakspeare was grateful .**
— 或者 相当 较少的 ; 为了 莎士比亚 曾是 感激的 .

——或者说更少；因为莎士比亚对此心存感激。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [kwəʊtɪd][baɪ][hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sɜ:mən] , [naʊ] [lɒst] ,
The words quoted by him from some sermon , now lost ,
这 字 引 经过 他 从 一些 讲道 , 现在 丢失的 ,

他引用的那段话出自一篇现已失传的布道词，

[pru:v] [hɪm][nəʊ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪltʃ] [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .
prove him no friend to the filchings and swindling of popery .
证明 他 不 朋友 到 这 偷窃 和 诈骗 的 天主教 .

证明他绝非天主教贪污诈骗的同流合污者。

[111a] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [di'vain] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['bɒf(ə)n]
[111a] It is a pity that the old divines should have indulged , as they often
[111a] 它 是 一个 遗憾 那 这 老的 神灵 应该 有 沉溺其中 , 作为 他们 经常
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

[111a] 可惜的是，古代的神学家们像他们经常做的那样，放纵了这种行为。

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] .
in such images as this .
在 这样的 图片 作为 这 .

例如这样的图片。

[sʌm; səm] ['rɪdər] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɑ:gju'mentətɪv] [sʌb'tɪlɪtɪ] , [sʌm; səm][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [saʊnd]
Some readers in search of argumentative subtility , some in search of sound
一些 读者 在 搜索 的 争论 微妙 , 一些 在 搜索 的 声音
[krɪstɪ'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

有些读者追求论证的精妙之处，有些读者追求纯正的基督教教义。

[sʌm; səm][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][pʃʊə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌndrɪ'faɪld] , [hæv; həv] [ɡɒn] [θru:] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
some in search of pure English undefiled , have gone through with them ;
一些 在 搜索 的 纯的 英语 未受污染的 , 有 已消失 通过 和 他们 ;

有些人为了追求纯正无瑕的英语，已经完成了这些步骤；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ([haʊ'evə(r)] ['hevi]) [hæv; həv] [bi:n] [wel] [rɪ'peɪd] .
and their labours (however heavy) have been well repaid .
和 他们的 劳动 (然而 重的) 有 到过 出色地 已偿还 .

他们的辛勤劳动（无论多么艰辛）都得到了丰厚的回报。

[124a] ['tɪli] ['væli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ædʒʊ'reɪ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] .
[124a] Tilley valley was the favourite adjuration of James the Second .
[124a] 蒂利 谷 曾是 这 最喜欢的 誓言 的 詹姆斯 这 第二 .

[124a] 蒂利山谷是詹姆斯二世最喜欢的休战地。

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mədɪz] [ɒv; əv] ['feɪkʃspɪər] .
It appears in the comedies of Shakspeare .
它 出现 在 这 喜剧 的 莎士比亚 .

它出现在莎士比亚的喜剧中。

[133a] [ˈhɔːs(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ˈhæzəd] [ə; eɪ][kənˈdʒektʃə(r)] , [miːnz] [ðə; ði] [sʌn] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
[133a] **Whoreson , if we may hazard a conjecture , means the son of a woman** .
[133a] 私生子 , 如果 我们 可能 冒险 一个 推测 , 方法 这 儿子 的 一个 女士
[pʊ; əv] [ɪl] - [rɪˈpjuːt] .
of ill - repute .
的 患病的 - 声誉 .

[133a] 如果我们可以大胆推测, Whoreson 指的是名声不好的女人的儿子。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒntekst] .
In this we are borne out by the context .
在 这 我们 是 出生 出去 经过 这 语境 .

这一点也得到了上下文的证实。

[aɪ ˈtiː] [əˈpriəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈkɒmənˌteɪtəz] [ɒn] [ˈʃeɪkspɪər] .
It appears to have escaped the commentators on Shakspeare .
它 出现 到 有 逃脱 这 评论员 在 莎士比亚 .

莎士比亚评论家们似乎忽略了这一点。

[ˈhɔːs(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːd] [pʊ; əv] [ˈfriːkwənt] [əˈklɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmədɪz] ; [mɔː(r)] [ˈreəli] [faʊnd] [ɪn]
Whoreson , a word of frequent occurrence in the comedies ; more rarely found in
私生子 , 一个 单词 的 频繁 发生 在 这 喜剧 ; 更多的 很少 成立 在
[ðə; ði] [ˈtrædʒədi] .
the tragedies .
这 悲剧 .

“私生子”一词在喜剧中经常出现; 在悲剧中则较少出现。

[ɔːlˈðəʊ] [naʊ] [ˈɒbsəliːt] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ([ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
Although now obsolete , the expression proves that there were (or were
虽然 现在 过时的 , 这 表达 证明 那 那里 是 (或者 是
[bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]) [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [ˈfɔːməli] .
believed to be) such persons formerly .
相信 到 是) 这样的 人 以前 .

虽然现在已经过时了, 但这个表达证明以前确实存在 (或被认为存在) 这样的人。

[ðə; ði] [ˈedɪtə(r)][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈlɜːnɪd] [ˈfrendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [rɪˈmɑːrks] ,
The Editor is indebted to two learned friends for these two remarks ,
这 编辑 是 负债累累 到 二 学习 朋友们 为了 这些 二 评论 ,

编辑衷心感谢两位博学的朋友提出的这两项宝贵意见。

[wɪtʃ] [əˈpriə(r)] [nəʊ] [les] [dʒʌst][ðæn; ðən] [ɪnˈdʒiːniəs] .
which appear no less just than ingenious .
哪个 出现 不 较少的 只是 比 巧妙 .

这看起来既公正又巧妙。

[153a] [ˈbelɪ] - [eɪk] , [ə; eɪ][dɪsˈɔːdə(r)][wʌns] [nɒt] [ʌnˈkɒmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
[153a] **Belly - ache , a disorder once not uncommon in England** .
[153a] 腹部 - 疼痛 , 一个 紊乱 一次 不是 罕见 在 英格兰 .

[153a] 腹痛, 一种曾经在英国并不罕见的疾病。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒtɪn] ;
Even the name is now almost forgotten ;
甚至 这 姓名 是 现在 几乎 被遗忘的 ;

现在就连它的名字也几乎被人遗忘了;

[jet] [ðə; ði] [ˈeldə(r)][pʊ; əv][juː ˈes] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː] ,
yet the elder of us may remember at least the report of it ,
然而 这 长老 的 我们 可能 记住 在 至少 这 报告 的 它 ,

然而, 我们当中年纪较大的人或许至少还记得这件事的报道。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [pəˈhæps] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ɪtˈself] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [skuːl] - [deɪz] .
and some , perhaps , even the complaint itself , in our school - days .
和 一些 , 也许 , 甚至 这 抱怨 本身 , 在 我们的 学校 - 天 .

甚至在我们学生时代, 有些人可能还会抱怨这件事本身。

[,aɪˈti:] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [brəʊk] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈsiːz(ə)n] ;
It usually broke out about the cherry season ;
它 通常 打破 出去 关于 这 樱桃 季节 ;
它通常在樱桃成熟季节爆发；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [meɪd] [ɪts] [əˈpiərəns] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈnʌtɪŋ] .
and in some cases made its appearance again at the first nutting .
和 在 一些 案例 制成 它是 外貌 再次 在 这 第一的 坚果 .
在某些情况下，它在第一次结核时再次出现。

[157a] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈbɒrəʊd] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frəm; frəm] [ˈspensər] , [huː] [ðʌs] [kɔːlz] [kwiːn]
[157a] Sir Thomas borrowed this expression from Spenser , who thus calls Queen
[157a] 先生 托马斯 借来的 这 表达 从 斯宾塞 , WHO 因此 呼叫 女王
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .
[157a] 托马斯爵士从斯宾塞那里借用了这个表达方式，斯宾塞这样称呼伊丽莎白女王。

[159a] [ˈhʌm,bɔːlt] [nˈəʊtɪsɪz] [ðɪs] .
[159a] Humboldt notices this .
[159a] 洪堡 通知 这 .
[159a] 洪堡注意到了这一点。

[164a] [prægˈmætɪk(ə)][hɪə(r)] [miːnz] [ˈəʊnli] [prɪˈsaɪs] .
[164a] Pragmatical here means only precise .
[164a] 务实 这里 方法 仅有的 精确的 .
[164a] 这里的实用主义仅指精确。

[181a] [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)] [ˈweðə(r)] [ˈdɒktə(r)] [ˈbʌk,lænd] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ðæt] [ðɪːz]
[181a] It is doubtful whether Doctor Buckland will agree with Sir Thomas that these
[181a] 它 是 疑 无论 医生 巴克兰 将要 同意 和 先生 托马斯 那 这些
[ˌpetrɪˈfækʃən] [ɑː(r); ə(r)][ræmz] - [hɔːnz] [ænd; ənd] [ˈlæmpriːz] .
petrifications are ram's - horns and lampreys .
石化作用 是 公羊的 - 角 和 七鳃鳗 .
[181a] 巴克兰博士是否会同意托马斯爵士的观点，认为这些石化物是羊角和七鳃鳗，这一点值得怀疑。

[189a] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
[189a] She was then twenty - eight years of age .
[189a] 她 曾是 然后 二十 - 八 年 的 年龄 .
[189a] 当时她二十八岁。

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frəm; frəm] [ˈɜːliə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] .
Sir Thomas must have spoken of her from earlier recollections .
先生 托马斯 必须 有 说 的 她 从 早些时候 回忆 .
托马斯爵士一定是根据早前的回忆提起过她。

[ˈʃeɪkspɪər] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] [jɪə(r)] .
Shakspeare was in his twentieth year .
莎士比亚 曾是 在 他的 第二十 年 .
莎士比亚当时二十岁。

[193a] [,aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn][ˌautˈlɑːst, -ˈlæst] [ðæt]
[193a] It is to be feared that his taste for venison outlasted that
[193a] 它 是 到 是 害怕 那 他的 品尝 为了 鹿肉 坚持到最后 那
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmætrɪməni] ,
for matrimony ,
为了 婚姻 ,
[193a] 恐怕他对鹿肉的喜爱比他对婚姻的喜爱更长久。

[spart] [ɒv; əv] [ðɪs] [vəʊ] .
spite of this vow .
尽管如此 的 这 发誓 .
尽管有此誓言。

[-] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪtlə(r)] [ænd; ənd] ['bæŋkə(r)] , [ðə; ði] ['fa:ðə(r)] [ɔ:(r)]
[211] It was purchased by a victualler and banker , the father or
[-] 它 曾是 购买 经过 一个 食客 和 银行家 , 这 父亲 或者
['grænfɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:d] ['rɪvərzdeɪl] .
grandfather of Lord Riversdale .
祖父 的 主 里弗斯代尔 .

[211] 它被一位食品商兼银行家买下，他是里弗斯代尔勋爵的父亲或祖父。

[-] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [səʊ] .
[217] It happened so .
[-] 它 发生 所以 .

[217] 事情就是这样。

[-] [ðə; ði] ['editə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
[221] The editor has been unable to discover who was the author of this
[-] 这 编辑 有 到过 无法 到 发现 WHO 曾是 这 作者 的 这
['veri] ['fri:] [trænz'leɪ](ə)n [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊd] [ɪn] ['hɒrəs] .
very free translation of an Ode in Horace .
非常 自由的 翻译 的 一个 颂 在 贺拉斯 .

[221] 编辑未能找到这首贺拉斯颂歌的自由翻译的作者。

[hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɑku:tʊʊ] .
He is certainly happy in his amplification of the stridore acuto .
他 是 当然 快乐的 在 他的 放大 的 这 - 急性 .

他显然对自己增强了尖啸声感到高兴。

[meɪ] [aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [sə'maɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] ['i:freɪɪm]
May it not be surmised that he was some favourite scholar of Ephraim
可能 它 不是 是 推测 那 他 曾是 一些 最喜欢的 学者 的 以法莲
['bɑ:net] ?
Barnett ?
巴内特 ?

难道我们不能推测他是埃弗雷姆·巴内特最喜欢的学者吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

